

Curso de Hebreo Avanzado

Por

Profesor Mario Porras

Licenciado en Filología Bíblica con énfasis en Traducción
(Seminario Teológico Bautista de Costa Rica)

cursohebreo@lenguasbiblicas.com

- 01 El alfabeto
- 02 Las vocales
- 03 Maqef, Complemento directo, Dáguesh, Shevá
- 04 Acentos, Méteg, Mapiq, Sílabas
- 05 Guturales, El artículo definido
- 06 Preposiciones con sustantivos, Conjunción Vav
- 07 Derivación de sustantivos, Género y Número
- 08 El adjetivo y sus usos
- 09 Pronombres sujetos, y demostrativos
- 10 Sustantivos segolados y Constructos
- 11 Los sufijos pronominales
- 12 Los verbos
- 13 Oraciones interrogativas, Los numerales
- 14 Verbos: Los sistemas restantes
- 15 Qal imperfecto, El yusivo y el cohortativo
- 16 Imperfectos de los restantes
- 17 Sufijos pronominales con perfectos
- 18 El imperativo en Qal, Nifal, Piel, Hitpael, Hifil
- 19 El infinitivo constructo y el absoluto
- 20 Los participios
- 21 Más sobre los verbos
- 22 Verbos débiles
- 23 Verbos Pe-Álef, Formas en pausa
- 24 Verbos Áyin gutural
- 25 Verbos Lámed gutural
- 26 Verbos Lámed Álef
- 27 Verbos Lámed He
- 28 Verbos Pe Nun
- 29 Verbos Áyin Vav / Áyin Yod
- 30 Verbos Pe Vav / Pe Yod
- 31 Verbos Áyin / Áyin

Lección I

1. El alfabeto

Nombre	Forma final		Pronunciación	Cursiva	Bloque
	Forma	Transliteración			
ʾálef	א	ʾ	En la práctica, se suele tratar como una letra muda. Lo más acertado es pronunciarla como el comienzo firme de la voz. Corresponde a la parada entre la ‘a’ y la ‘o’ en la palabra <i>a-hogo</i> , pero es una verdadera consonante. Como tal puede encontrarse al comienzo o al final de una sílaba. Al final de una sílaba, sí es muda.		
bêt	ב	b	‘b’ fuerte, de <i>barco</i> .		
gîmël	ג	ḡ o v	‘v’, de <i>uva</i> .		
		g o ġ	‘g’, de <i>gota</i> . También ‘g’, de <i>gota</i> ; pero los masoretas registraron una diferencia entre la pronunciación fuerte y la pronunciación suave de gîmël.		
dālêt	ד	d	‘d’, de <i>dique</i> .		
		ḏ	‘d’, de <i>dique</i> o (según los masoretas) de <i>boda</i> .		
hēʾ	ה	h	‘j’, de <i>joya</i> (suave).		
vāv	ו	v	‘v’, de <i>uva</i> .		
záyîn	ז	z	‘z’ como el sonido que hacen las abejas cuando vuelan; no es la ‘z’ castellana.		
ḥêt	ח	ḥ	‘j’ forzada, como <i>¡jamás!</i> ; o como la ‘ch’ de Johann Sebastian Bach.		
ṭêt	ט	ṭ	‘t’, de <i>tope</i> .		
yôd	י	y	‘y’, de <i>yegua</i> .		
kāf	כ	k	‘k’, de <i>kiosco</i> .		
		kh o k̄	‘ch’, como de Johann Sebastian Bach.		
láměd	ל	l	‘l’, de <i>lámpara</i> .		
mēm	מ	m	‘m’, de <i>mono</i> .		
nûn	נ	n	‘n’, de <i>noble</i> .		
sáměkh	ס	s	‘s’, de <i>simple</i> .		
ʾáyîn	ע	ʿ	la oclusión glótica		
pēʾ	פ	p	‘p’, de <i>Pedro</i> .		
		f	‘f’, de <i>físico</i> .		
śádê	צ	ś	‘ts’, de <i>Tsetsé</i> .		
qôf	ק	q	‘q’ de <i>quebrar</i> .		
rêš	ר	r	‘r’ francesa, como la palabra <i>Rue</i> . Alternativamente, se puede pronunciar como la ‘r’ español de <i>rato</i> .		

šîn	שׂ	š	‘s’, de <i>sentir</i> .
šîn	שׁ	š	‘sh’, un poco más relajado que el ‘ch’ de <i>chofer</i> .
tāv	ת	t	‘t’ de <i>Tomás</i> .
	ת	t o t̄	‘t’ de <i>Tomás</i> (moderno) o ‘c’ de <i>Cervantes</i> en España (masorético)

Apuntes:

1.1 La pronunciación recomendada aquí está basada en el hebreo moderno israelí. Es conocida como la pronunciación Sefardita.

1.2 Se coloca un punto bajo la ה cuando sea transliterada la letra ח; bajo la ח cuando sea transliterada la letra ח; y bajo la ש cuando sea transliterada la letra ש. Este punto distingue estas letras de otras que tienen similar sonido.

1.3 Hay veintidós letras en el alfabeto hebreo. Se llega a este número al contar שׂ y שׁ como formas variantes de la misma letra.

1.4. El alfabeto hebreo no tiene vocales, solamente consonantes. Esto se debe a que el hebreo antiguo fue escrito sin vocales. Su pronunciación se basó en la tradición oral pasada de generación en generación. El sistema escrito de vocales fue desarrollado entre el período 500 y 1000 d.C. con el propósito primordial de preservar la tradición oral. Un texto sin vocales es llamado ‘texto sin puntuación’. Los rollos leídos en las sinagogas, aún hoy en día, están escritos como textos sin puntuación, al igual que la mayoría de los libros, revistas y periódicos impresos en hebreo moderno. En la Lección II, el estudiante comenzará a estudiar las vocales y su escritura, lo cual es de gran beneficio para estudiantes principiantes.

1.5. La primera letra en el alfabeto es א (‘álěf). Sin embargo, no debe confundirse con la letra ‘a’ del español o la ‘alfa’ (α) del alfabeto griego. Las letras del español y el griego son vocales, pero א siempre es y será consonante.

1.6 El hebreo se escribe y lee de derecha a izquierda. Las letras del alfabeto deberán escribirse como sigue:

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ק ר ש ת

Pero para efectos de esta gramática, deberán ser leídos como sigue: ‘álěf, bêt, gîmĕl, etc.

1.7 En hebreo no hay mayúsculas.

1.8 Cada letra en el alfabeto hebreo representa la consonante inicial del nombre hebreo de esa letra. Los nombres hebreos (sin vocales) son los siguientes:

(1) אֶלֶף	(7) זֵיַן	(13) מֶם	(19) קוֹף
(2) בֵּית	(8) חֵית	(14) נוֹן	(20) רֵישׁ
(3) גִּימֶל	(9) טֵית	(15) סִמֶךְ	(21) שֵׁין
(4) דָּלֶת	(10) יוֹד	(16) עֵין	שֵׁין
(5) הָא	(11) כֶּף	(17) פֶּא	(22) תּוֹ
(6) וַו	(12) לָמֶד	(18) צָדִי	

1.9 Seis consonantes hebreas (ב, ג, ד, כ, פ, ת) pueden aparecer con o sin un punto en ellas. El nombre del punto es *dagesh lene*. Este punto normalmente se requerirá cuando una de estas letras inicie una nueva palabra. Aún puede requerirse cuando una de éstas letras inicie una nueva sílaba dentro de una palabra. Las reglas que rigen el uso de *dagesh lene* se estudiarán más tarde.

Una forma sencilla para recordar las consonantes que a veces usan *dagesh lene* es memorizar la fórmula llamada BeGaD KeFaT, cuyo nombre se deriva de:

B = ב, G = ג, D = ד, K = כ, F = פ, y T = ת.

En el hebreo moderno, la presencia o ausencia de *dagesh lene* afecta la pronunciación de solamente tres de las letras BeGaD KeFaT, que son ב, כ, y פ. Con *dagesh lene* su pronunciación es fuerte. Sin *dagesh lene*, su pronunciación es suave. Las otras tres consonantes BeGaD KeFaT (ג, ד, y ת) siempre tienen un sonido fuerte, tengan o no tengan *dagesh lene*.

ב = b, pero בּ = v.

ג = g, y גּ = g.

כ = k, pero כּ = kh

ד = d, y דּ = d.

פ = p, pero פּ = f

ת = t, y תּ = t

1.10 Vāv se pronuncia como ‘v’ en *uva*. Lo mismo sucede con la letra bêt sin *dagesh lene*. Por cierto, otro nombre para la letra vāv es wāw, cuya pronunciación es igual a la de la ‘w’ del español.

1.11 Cinco letras toman formas especiales cuando se escriben al final de una palabra. Note que cuatro de estas letras se prolongan más abajo de la línea del renglón, lo que no es el caso con las consonantes regulares, excepto cuando se trata de la letra ק.

Formas regulares: כ מ נ פ צ

Formas finales: ך ם ן ף ץ

1.12 Cinco de las consonantes (א, ה, ח, ע, y a veces ר) son clasificadas como guturales porque originalmente se pronunciaban en la garganta. Sus características distintivas se estudiarán más tarde.

1.13 Ciertas letras se clasifican como sibilantes a causa de su sonido de ‘s’. Éstas son י, ס, צ, שׁ, y שׂ. Su presencia en ciertas formas verbales influencia la forma de escritura de las mismas (ver XIV.36.4).

1.14 Cada letra hebrea se escribe por separado, sin unirse a las demás, excepto en su estilo de escritura moderna.

Instrucciones para ejercicios

Los ejercicios incluidos en cada lección están diseñados para ayudar al estudiante a aplicar los principios estudiados en esa lección. Los ejemplos usados en las lecciones y ejercicios, en su mayoría, serán tomados palabra por palabra de la Biblia Hebrea. Esto mostrará las diferentes maneras en que la misma palabra puede ser escrita algunas veces. El estilo del autor y las exigencias del contexto, podrían alterar la forma particular en la cual una palabra aparece.

1. Escriba un renglón completo de cada una de las letras del alfabeto hebreo.
2. Aprenda a pronunciar las letras, en orden correcto, de א a ף.
3. Translitere el siguiente versículo (Ez. 38.12, uno de los veintiséis versículos que contienen todas las letras del alfabeto).

לְשַׁלַּל שְׁלַל וּלְבַז בֹּז לְהַשִּׁיב יָדְךָ עַל חַרְבוֹת נְוֹשֶׁבֶת וְאֵל עַם
מֵאֲסַף מִגּוֹיִם עֹשֶׂה מִקְנֵה וּקְנִיץ יֹשֵׁב עַל טְבוֹר הָאָרֶץ

4. Practique pronunciando las letras del versículo anterior en el orden en que aparecen, leyéndolas de derecha a izquierda.

5. Localice e identifique las formas finales que aparecen en Ezeq. 38.12.

6. Translitere el nombre hebreo de todas las consonantes como aparecen en el apartado I.1.8.

Ejemplo: אֱלֶּף = 'álěf
 בַּיִת = bêt, etc.

7. Ciertas letras son similares en su forma y fácilmente pueden ser confundidas. Examine las siguientes letras y aprenda a identificar cada una por nombre:

- | | |
|---------------|-----------------|
| (1) בּ, פּ, ט | (6) וּ, זּ, יּ |
| (2) הּ, קּ | (7) מּ, סּ |
| (3) גּ, נּ | (8) שׂ, מׂ |
| (4) דּ, זּ | (9) הַ, חַ, תַּ |
| (5) דּ, רּ | (10) עּ, צּ, זׁ |

8. Ciertas letras tienen un sonido parecido. Aprenda a identificarlas por nombre:

- | | |
|-----------------------------|--|
| (1) סּ, שׂ - s, de sandalia | (4) בּ, וּ -v, de uva |
| (2) כּ, קּ - k, de kiosco | (5) חַ, כּ - ch, de Johann Sebastian <i>BaCH</i> |
| (3) טּ, תּ - t, como Tomás | (6) אּ, עּ - letras mudas |

9. ¿Qué tienen en común las siguientes letras?

- | | |
|-----------------------|--------------------|
| (1) בּ גּ דּ כּ פּ תּ | (3) זׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ |
| (2) כּ כּ פּ | (4) רּ עּ חּ הּ אּ |

10. Translitere los siguientes nombres propios y trate de identificarlos a través de sus formas consonantes. Una referencia es dada para indicar donde puede encontrarse cada nombre de la Biblia Hebrea.

(1)	בית לחם	(Miq. 5.1; Esp. 5.2)	(17)	נתן	(2 Sam. 7.3)
(2)	בלק	(Núm. 22.2)	(18)	סדם	(Gén. 13.13)
(3)	בנימין	(Gén. 42.4)	(19)	עשו	(Gén. 25.25)
(4)	גד	(Gén. 30.11)	(20)	פארן	(Deut. 1.1)
(5)	גלגל	(Josué 5.9)	(21)	קדש	(Gén. 14.7)
(6)	גשן	(Gén. 46.28)	(22)	רבקה	(Gén. 22.23)
(7)	דוד	(1 Sam. 16.23)	(23)	רחל	(Gén. 29.6)
(8)	הגר	(Gén. 16.1)	(24)	אברהם	(Gén. 17.5)
(9)	חזקיה	(2 Reyes 18.1)	(25)	שרה	(Gén. 17.15)
(10)	פנען	(Gén. 12.5)	(26)	שדרך	(Dan. 1.7)
(11)	ישראל	(Gén. 35.10)	(27)	שכם	(Jueces 9.6)
(12)	כלב	(Núm. 13.6)	(28)	שלמה	(2 Sam. 12.24)
(13)	לאה	(Gén. 29.16)	(29)	שם	(Gén. 9.23)
(14)	לבן	(Gén. 24.29)	(30)	שפן	(2 Reyes 22.9)
(15)	משה	(Éx. 2.10)	(31)	תל אביב	(Ezeq. 3.15)
(16)	נבכדנאצר	(2 Reyes 24.1)	(32)	תמר	(Gén. 38.6)

11. Practique en voz alta la pronunciación de cada letra de los nombres dados en la lista anterior.

Ejemplo:

בית לחם, 'bêt-yôd-tāv / láměd-ḥêt-mēm (final)'

Lección II

2. Las vocales.

El antiguo hebreo no tenía un sistema escrito de vocales. El idioma se leía y hablaba de acuerdo a la tradición oral pasada de una generación a otra. En un periodo temprano del desarrollo del hebreo, ciertas consonantes comenzaron a funcionar no solo como consonantes, sino también como indicadores de vocales, así:

אָ y אִ se usaron para indicar vocales tipo ‘a’.

ֵ se usó para indicar vocales tipo ‘e’ o ‘i’.

ו se usó para indicar vocales tipo ‘o’ y ‘u’.

Los primeros gramáticos hebreos crearon el término *matres lectionis* (literalmente, ‘madres de lectura’) para designar las letras mencionadas anteriormente. Las dos consonantes más frecuentemente usadas como indicadores vocálicos son: אִ y ו.

Tabla de vocales completas

Nombre	Signo	Ubicación con consonante	Sonido	Ejemplo
1. qáměş	ַ	אָ	ā de ‘mar’	אָב, padre
2. pátáh	ָ	אִ	ă de ‘hija’	בַּת, hija
3. şérê	ֵ	אֵ	ē de ‘dice’	אֵל, Dios
4. şérê-yôd	ֵי	אֵי	ê de ‘rey’	בֵּית, casa de
5. s ^e gól	ֶ	אֶ	ě de ‘dedo’	שֶׁקֶל, shekel
6. hîrěq-yôd	ֵי	אֵי	î de ‘mí’	הִיא, ella
7. hîrěq	ֵ	אֵ	ĩ de ‘Madrid’	עִם, con
8. hólēm	ֹ	אֹ	ō de ‘Oscar’	לֹא, no
9. hólēm-vāv	ֹו	אֹו	ô de ‘ola’	אוֹר, luz
10. qáměş-hāţûf	ֹ	אֹ	ö de ‘rosa’	כֹּל, todo
11. şûrěq	ֹו	אֹו	û de ‘salud’	הוּא, él
12. qïbbûş	ֹו	אֹו	û de ‘ruta’	שֻׁלְחָן, mesa

(Un múnah aparece bajo la palabra מְשִׁקָּלִים para indicar la sílaba que va acentuada. La practica de señalar la acentuación se mantendrá en esta gramática cada vez que una palabra vaya acentuada en una sílaba que no sea la sílaba final).

Notas:

2.1 Las vocales de la tabla anterior son llamadas *vocales completas* para efectos de distinguirlas de las llamadas *medias vocales*, las cuales se enseñaran más tarde.

2.2 Para propósitos gramaticales, *las vocales completas* se dividen en *vocales largas* y *vocales cortas*. Esta distribución será especialmente importante para entender la formación de sustantivos y verbos en el hebreo. Sin embargo, se debe tomar en cuenta que en la pronunciación del español no se distingue entre vocales largas y vocales cortas.

(1) Las vocales largas son: qáměş, şérê, şérê-yôd, hîrěq-yôd, hólěm, hólěm-vāv, y şúrěq. Un acento circunflejo se usa para representar el sonido de las vocales largas, cuando la vocal en cuestión incluya una de las *matres lectionis* (letra vocal). Así, şérê-yôd (ֶ) es representada como ê, hîrěq-yôd (ִ) es representada como î, hólěm-vāv (ֹ) es representada como ô, y şúrěq (ֻ) es representada como û. Estas vocales largas jamás pueden ser acortadas, por lo cual se dice que son ‘inalterablemente largas’.

(2) Las vocales cortas son: pătăh, s°gôl, hîrěq, qáměş-hăţûf, y qîbbûş. (Nota: En hebreo moderno, pătăh se pronuncia exactamente igual que qáměş. Sin embargo, en esta gramática, pătăh se transliterará como ‘ă’ para distinguirla de qáměş, que se transliterará como ‘ā’.)

2.3 Los sonidos dados en la Tabla de las Vocales Completas se aproximan al sonido del Hebreo hablado. Es común no notar las diferencias en el idioma hablado, como es el caso entre hîrěq-yôd y hîrěq, o entre şúrěq y qîbbûş, como sucede al no hacerse distinción entre qáměş y pătăh.

2.4 La mayoría de las vocales se escriben directamente debajo de las consonantes cuyo sonido afectarán. Las excepciones son: hólěm, hólěm-vāv y şúrěq.

2.5 Las vocales fueron diseñadas originalmente para ser insertadas dentro del texto consonántico, con el propósito de no aumentar el tamaño del texto. En otras palabras, el texto con puntuación (uno escrito con vocales) de un libro de la Biblia Hebrea debe ser y tendrá exactamente el mismo tamaño que el mismo texto bíblico sin puntuación. Esto significa que las

yôd en šêrê-yôd y hîrêq-yôd, así como las vāv en hólēm-vāv y šûrêq, estaban ya presentes en el texto consonántico de los manuscritos hebreos (como *matres lectionis*), antes de que fuera añadida la puntuación. Fueron las consonantes y no las vocales, que determinaron el tamaño de los textos de la Biblia Hebrea.

2.6 Qáměš (ך) y qáměš-ḥāṭûf (ך) tienen la misma forma, pero una representa la vocal ‘a’ larga y la otra la vocal ‘o’ corta. En el caso de qáměš-ḥāṭûf su uso se da también en las siguientes situaciones:

- Cuando una hólēm es acortada, se pone en su lugar una qáměš-ḥāṭûf (XVII.47.2.[1]).
- Como parte constitutiva de una vocal qáměš-ḥāṭûf, por ejemplo en los verbos ‘Pe Gutural’ (XXII.66.3[2][b]).

2.7 Cuando hólēm (ך) precede a la letra ך, ésta puede combinarse con el punto sobre el brazo derecho de ך, produciendo así un solo punto que sirve con doble propósito. El nombre de Moisés, por ejemplo, algunas veces se escribe ךך, *Môšeh*.

Cada vez que hólēm sigue a la letra ך, puede combinarse también con el punto sobre el brazo izquierdo de la ך. La palabra para ‘enemigo’, por ejemplo, a veces aparece como ךך.

Algunas ediciones impresas separan la hólēm del punto diacrítico sobre ך y ך. La *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS) es una de tales ediciones. En ella, ‘Moisés’ y ‘enemigo’ se escriben como ךך y ךך.

2.8 Muchas veces hólēm y hólēm-vāv se usan indistintamente. Por ejemplo: el adjetivo plural masculino ‘buenos’ puede ser escrito ךך, *tō-vîm*, o ךך, *tô-vîm*.

2.9 Algunas veces se puede encontrar una pătāh-yôd o una qáměš-yôd al final de una palabra hebrea. Estas dos combinaciones suenan parecido y su pronunciación será como ‘ai’ en la palabra ‘aislado’, excepto que la ‘ai’ siempre tendrá un sonido más largo.

Cada vez que la consonante vāv (ך) se añade a la terminación qáměš-yôd, como es común en la terminación de sustantivos plurales, el sonido resultante es una ‘a’ larga seguida por una ‘v’. Así la palabra para ‘sus hijos’, ךך (Gen. 9.8) es pronunciada bā-nāv. El acento circunflejo sobre la segunda qáměš indica que ha sido combinada con la yôd para formar una vocal inalterablemente larga. La vāv que le sigue a continuación, funciona como la consonante final en la palabra.

3. Medias vocales

Además de las vocales completas, el hebreo hace uso de otras vocales cuya mejor descripción es semivocales o medias vocales. Ellas son la representación de vocales completas que han sido abreviadas por propósitos o cuestiones fonéticas. Para entender las medias vocales, debemos comenzar con la *ševá* (שְׁוָא), a la cual nos referiremos en lo sucesivo como *shevá*.

Existen dos clases de *shevá*, la *shevá sonora* y la *shevá silenciosa, silente* o *muda*. Por ahora nos referiremos a la primera. La *shevá sonora* se escribe con dos puntos verticales (·) situados debajo de la línea del renglón. Ésta se coloca debajo de la consonante, ya sea al principio de la palabra o al principio de una sílaba dentro de una palabra. El primer sonido vocálico en la Biblia Hebrea es el de una *shevá sonora*, בְּרֵאשִׁית, *bʿrēšît*, ‘en (el) principio’ (Gen. 1.1).

Note que en el ejemplo anterior, la *shevá sonora* es representada en la transliteración por una ‘e’ pequeña colocada arriba de la línea del renglón. Esto es porque su sonido es corto y abreviado. La palabra Hebrea para ‘pacto’, por ejemplo, es בְּרִית, (*bʿrît*), pronúnciese como si estuviera escrita ‘brit’. Igualmente la palabra Hebrea para ‘fruta’, פְּרִי, (*pʿrî*), tiene una pronunciación que suena como ‘pri’.

La *shevá sonora* simple puede ser combinada también con tres de las vocales cortas y así formar las *shevás compuestas*. Las *shevás compuestas* también se clasifican como medias vocales y como tales son siempre sonoras y jamás son mudas. Las *shevás compuestas* surgieron por la dificultad que entra al pronunciar las consonantes guturales (א, ח, כּ, ע, y a veces ר) con *shevas* sonoras simples. Normalmente una *shevá sonora* simple no aparecerá debajo de una letra gutural, por lo cual será substituida por una de las tres *shevas* compuestas.

Las tres vocales cortas que se encuentran en las *shevas* compuestas son: *pătăḥ*, *sʿgôl*, y *qáměš-ḥāṭûf*.

-	más	:	=	·:	(ḥāṭēf-pătăḥ)
·	más	:	=	·:	(ḥāṭēf-sʿgôl)
·	más	:	=	·:	((ḥāṭēf-qáměš))

La *ḥāṭēf-pătăḥ* (·:) suena como una *pătăḥ* apresurada. La *ḥāṭēf-sʿgôl* (·:) suena como una *sʿgôl* apresurada. Y la *ḥāṭēf-qáměš* (·:) suena como una *qáměš-ḥāṭûf* apresurada. (Por favor note que ·: siempre representa una media vocal de la clase ‘o’ y nunca una de clase ‘a’).

Algunos ejemplos de palabras escritas con guturales seguidas de *shevás compuestas*:

- (1) אָנִי $nî$, traducida como ‘yo’
- (2) אָנוֹשׁ $nôš$, traducida como ‘hombre’ o ‘humanidad’
- (3) חָלִי $hî$, traducida como ‘enfermedad’

EJERCICIOS

1. Escriba cada letra del alfabeto con cada uno de los signos vocálicos dados en la tabla de vocales completas.

Ejemplo: אָ אַ אִ אֵ אֶ אֹ אֺ אִי אֵי אֶי אֹי אֺי
etc. בֶּ בֵּ בִּ בְּ בֻּ

2. Practique pronunciando las letras con las vocales hasta que esté familiarizado con los sonidos.

3. Las siguientes combinaciones de letras hebreas y sonidos vocálicos produce monosílabos que usted puede pronunciar. Practique pronunciándolas:

- | | | | | |
|-----------|-----------|------------|-----------|------------|
| (1) אָג | (9) גֵּיט | (17) טָר | (25) לָת | (33) סָר |
| (2) אָר | (10) דֶּן | (18) טוֹל | (26) לֵין | (34) סוֹן |
| (3) בֵּית | (11) דוֹר | (19) יֵט | (27) מָט | (35) פֵּיא |
| (4) בִּיד | (12) הֵיט | (20) יוֹס | (28) מֵין | (36) פֶּט |
| (5) בּוֹת | (13) הֶג | (21) יֶשׁ | (29) מֶן | (37) רוֹת |
| (6) בָּל | (14) הוֹל | (22) פֶּק | (30) נִיד | (38) שָל |
| (7) בֶּן | (15) וֵיל | (23) פֶּר | (31) נֹת | (39) שָל |
| (8) גֶּן | (16) וֹת | (24) פִּיל | (32) נָט | (40) תוֹל |

4. Aprendimos que ך׳ y ך׳ pueden funcionar no sólo como consonantes, sino también como vocales (*matres lectionis*). Vea si puede determinar cuáles de las siguientes palabras usan ך׳ como una consonante y cuáles como vocal.

- | | | | |
|----------|-------------|------------|-------------|
| (1) לוֹן | (3) וְשֵׁם | (5) מְנוֹת | (7) וְיָהִי |
| (2) רוֹת | (4) וְיָהִי | (6) בּוֹשׁ | (8) קוֹם |

5. Vea si puede determinar cuál de las siguientes palabras usan ם como una consonante y cuales como una vocal.

- (1) יָד (2) יוֹם (3) אִישׁ (4) יֵשׁ (5) בַּיִת (6) שֵׁם

6. Escriba en las siguientes palabras las vocales que faltan. Consulte un diccionario Hebreo.

- (1) אדמה (2) אלהים (3) חלום (4) חלי (5) חמור (6) חצי (7) נחלה (8) ערבה

7. Listadas abajo están los nombres de las letras del alfabeto hebreo. Translitere los nombres en hebreo de tales letras y practique pronunciándolas.

Ejemplo: אָלֶף, áléf; בַּיִת; etc. [el acento usado con la palabra אָלֶף y con otras palabras en esta lista está explicado en 8.1(1).]

- | | | | |
|--------------|------------|-------------|------------|
| (1) אָלֶף | (7) זֵיץ | (13) מֶם | (19) קוֹף |
| (2) בַּיִת | (8) חֵית | (14) נוֹן | (20) רֵישׁ |
| (3) גִּמְלָל | (9) טֵית | (15) סָמֶךְ | (21) שֵׁין |
| (4) דָּלֶת | (10) יוֹד | (16) עֵי | שֵׁין |
| (5) הָא | (11) פֶּף | (17) פֶּא | (22) תּוֹ |
| (6) וָו | (12) לָמֶד | (18) צֵרֵי | |

8. He aquí una lista similar de las vocales. Translitérelas y practique pronunciándolas.

- | | | |
|----------------|-----------------|-------------------|
| (1) קָמֶץ | (5) סָגוֹל | (9) חוֹלָם וָו |
| (2) פֶּתַח | (6) חֵירֶק יוֹד | (10) קָמֶץ חֵטוֹף |
| (3) צֵרֵי | (7) חֵירֶק | (11) שׁוֹרֶק |
| (4) צֵרֵי יוֹד | (8) חוֹלָם | (12) קָבוֹץ |

9. Translitere los nombres propios listados abajo y practique pronuciándolos en Hebreo.

- | | | | | | |
|-----|----------|------|----------|------|-------------|
| (1) | לַחֵם | (9) | לָבָן | (17) | שָׂרָה |
| (2) | גֹּד | (10) | מִלְחָה | (18) | שָׂכֵם |
| (3) | נִשְׁוֹן | (11) | נִתָּן | (19) | שְׂלֵמָה |
| (4) | דָּוִד | (12) | סֹדֵם | (20) | שֵׁם |
| (5) | הַגֵּר | (13) | עֵשׂוֹ | (21) | שָׁפָן |
| (6) | כְּנַעַן | (14) | פְּאֲרָן | (22) | תֵּל אָבִיב |
| (7) | כָּלֵב | (15) | קִדְשׁ | (23) | תָּמָר |
| (8) | לֵאָה | (16) | רַחֵל | (24) | יִשְׂרָאֵל |

Lección III

4. Măqqéf (מֶקֶף)

Măqqéf es un pequeño guión horizontal que se usa para unir dos o más palabras dentro de un versículo. Las palabras unidas así se pronuncian como una sola unidad, cayendo el acento primario en la palabra final de la unidad. Por lo tanto, al unirse las palabras con măqqéf todas ellas pierden su acentuación, y es la última palabra que recibe el acento. En situaciones como ésta, también algunas vocales sufren cambios. Por ejemplo, כֹּל, ‘todo’, pasa a ser כָּל (con qāmēš-ḥāṭûf) cuando se escribe delante de măqqéf, como en Génesis 6.5 (כָּל־הַיּוֹם). Así también מָה, ‘¿qué ...?’ se convierte en מַה cuando se une a otra palabra por medio de măqqéf, como en Génesis 2.19 (מַה־יִקְרָא־לוֹ).

Măqqéf aparecerá frecuentemente, uniendo palabras monosílabas como las que siguen a continuación, con otras palabras:

- | | | |
|-------------------|---------------------|-------------------------------------|
| (1) אֶל, a, hacia | (5) לֹא no | (9) עַד hasta |
| (2) אִם si | (6) מָה ¿qué ...? | (10) עַל sobre, encima de |
| (3) וְ y, también | (7) מִי ¿quién ...? | (11) עִם con |
| (4) כֹּל todo | (8) מִן de, desde | (12) בְּ, a menos que, para que no. |

5. Signo del complemento directo (אֵת)

El complemento directo es una palabra que representa a una persona o cosa sobre la cual la acción del verbo es realizada. En otras palabras, el complemento directo es él que recibe el impacto directo del verbo, sea persona o cosa. El complemento directo puede ser definido o indefinido. Si es definido, usualmente será precedido por la partícula אֵת. Esta partícula sirve únicamente para indicar el signo del complemento directo y por lo tanto no tiene traducción. אֵת puede escribirse sola o puede unirse a la siguiente palabra por medio de măqqéf. En caso de que se use măqqéf, šérê es acertada a s^egôl. Así encontramos אֵת הַשָּׁמַיִם en Génesis 1.1, pero אֵת־הָאָרֶץ en Génesis 1.4.

6. Dagesh forte

Anteriormente estudiamos que *dagesh lene* es un punto que puede colocarse en seis consonantes (ב, ג, ד, כ, פ, ט) con el propósito de indicar cuándo se les debe dar una pronunciación fuerte. Dagesh forte es idéntico en apariencia a dagesh lene, pero sirve para un propósito completamente diferente. Es un punto que indica la duplicación de la consonante en la que aparece. Dagesh forte puede colocarse en cualquier consonante excepto en las cinco guturales (א, ה, ח, ע, ר).

Hay tres reglas básicas para distinguir cuando se está usando dagesh lene y cuando dagesh forte:

(a) Un punto en cualquier consonante *que no sea* BeGaD KeFaT es dagesh forte e indica la duplicación de la letra.

(b) Un punto en una letra BeGaD KeFaT será dagesh lene siempre y cuando esa letra *no esté precedida* inmediatamente por un sonido vocálico¹.

(c) Un punto en una letra BeGaD KeFaT será dagesh forte cada vez que la letra *está inmediatamente precedida* por un sonido vocálico.

Resumiendo estas reglas en otras palabras, dagesh lene jamás puede ir después de una vocal. Pero dagesh forte siempre va inmediatamente después de una vocal.

Se debe notar con respecto a las seis letras BeGaD KeFaT que dagesh forte tiene el mismo efecto que dagesh lene en dar una pronunciación fuerte a las letras.

Así que el dagesh en la palabra בְּרִית es dagesh lene, pues ninguna vocal le precede, y su pronunciación es fuerte (*b^rît*). Por otro lado, el dagesh en la palabra הַבֵּן es dagesh forte, pues una vocal le precede inmediatamente y su pronunciación es también fuerte (*hăb/bén*).

7. Shevá muda

En un estudio anterior (II.3), aprendimos que el hebreo hace uso de semivocales o medias vocales, conocidas como shevás sonoras. Aprendimos que hay shevás sonoras simples (ְ) y shevás sonoras compuestas (ֵ, ׁ, ׂ, ׃).

El hebreo también hace uso de la shevá silente o muda, la cual se escribe exactamente igual que la shevá sonora simple (ְ), pero para un propósito enteramente diferente. Una shevá sonora,

¹ El sonido vocálico puede ser el de una vocal completa o una media vocal. La media puede ser simple o compuesta.

ya sea simple o compuesta, se usará solamente bajo una consonante que *comienza* una sílaba. La shevá muda, por el contrario, va solamente debajo de una consonante que *termina* una sílaba. Por esto, la shevá muda también es conocida como *divisor de sílabas*. Su función es decir: ‘aquí termina la primera sílaba y ahora sigue la otra’.

Cada vez que dos shevás aparecen bajo consonantes adyacentes dentro de una palabra, la primera shevá siempre será muda y la segunda siempre será sonora. En otras palabras, la primera shevá marca el final de la sílaba, mientras que la segunda shevá aparece al inicio de la nueva sílaba.

El siguiente poema podría ayudar en la memorización de este fenómeno:

*Cuando una shevá por otra es acompañada,
La primera es silente,
Le segunda sonada.*

En יִמְשְׁלוּ (yīm-š^elšú), por ejemplo, la primera shevá (ִ) es muda, pero la segunda (ֻ) es sonora.

Una shevá que aparece bajo una consonante que es duplicada con dagesh forte, siempre será sonora. En קִיְלֻ (qīṭ-ṭ^elú), por ejemplo, donde ט tiene dagesh forte, la shevá que aparece bajo ella (ֻ) debe ser clasificada como shevá sonora.

Una particularidad de la kāf final (ך) es que normalmente es puntuada con una shevá muda superior (ֿ).

Esto es, quizás, para distinguirla de las otras letras que tienen formas finales.

Ejemplos: לֵךְ, lēkh; מֵלֵךְ, mé-lēkh

EJERCICIOS

1. En todas las palabras listadas abajo hay letras BeGaD KeFat. Añada dagesh lene a las letras que lo necesiten. Por favor note que las shevás son todas mudas.

- | | | | |
|--------------|--------------|----------------|----------------|
| (1) אֶכְתֵּב | (5) דָּבָר | (9) מְשַׁכֵּב | (13) פְּנִים |
| (2) בָּנָה | (6) יְגַדֵּל | (10) קָדוֹשׁ | (14) נִפְשׁוּ |
| (3) בֵּית | (7) כֶּסֶף | (11) מְשַׁפֵּט | (15) תּוֹרָה |
| (4) גְּדוּל | (8) מְדַבֵּר | (12) נְבִיא | (16) תִּכְתֵּב |

2. Señale, en la siguiente lista de palabras, cual de ellas tiene dagesh forte.

- | | | | |
|-------------|--------------|---------------|----------------|
| (1) אֶתָּה | (4) הִנֵּה | (7) כִּסָּא | (10) שְׁשִׁי |
| (2) גְּבוּר | (5) הִיָּה | (8) מְשַׁפֵּט | (11) תְּמוּנָה |
| (3) דְּבַר | (6) יִרְדֵּן | (9) שִׁבְר | (12) תְּפִלָּה |

3. Translitere las palabras anteriores y practique pronunciándolas.

4. Éxodo 3.1 es reproducido aquí:

וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֵה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתָנוּ
כִּהְיָן מִדְּיָן וַיִּגְהַג אֶת־הַצֹּאן אַחֲרֵי
הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים הַרְבֵּבָה:

- Copie las tres palabras en las que todas las letras son guturales.
- Copie los tres pares de palabras unidas por mǎqqéf.
- Copie la palabra que tiene dagesh lene y dagesh forte en si misma, indicando cuál es cuál.
- Copie la palabra que contiene una shevá compuesta.

5. Génesis 2.3 es reproducido aquí:

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי
וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכֹל־
מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

- Copie las dos palabras que contienen ambos tipos de shevá, una muda y una sonora.
- Copie la palabra que esta marcada como el complemento directo del verbo.
- Copie las tres palabras que contienen dagesh forte.
- Copie las cuatro palabras que contienen shevás compuestas.
- Copie las tres palabras que contienen letras BeGaD KeFaT con dagesh lene.

VOCABULARIO

Todos los sustantivos listados en este y en los subsecuentes vocabularios serán masculinos, a menos que se indique lo contrario. Todos los sustantivos femeninos serán indicados con una (f) a lado de cada uno de ellos.

- | | | | | | |
|-----|----------|-------------------|------|------------|---------------|
| (1) | אָב | padre, ancestro | (10) | בַּת | (f) hija |
| (2) | אָח | hermano | (11) | יִשְׂרָאֵל | Israel |
| (3) | אָחֻוֹת | (f) hermana | (12) | לֵב | corazón |
| (4) | אִישׁ | hombre | (13) | עִיר | (f) ciudad |
| (5) | אִשָּׁה | (f) mujer | (14) | עוֹף | pájaro(s) |
| (6) | אִם | (f) madre | (15) | עַם | pueblo, gente |
| (7) | אָדָם | hombre, humanidad | (16) | קוֹל | voz, sonido |
| (8) | אֱלֹהִים | Dios, dioses | (17) | רֹאשׁ | cabeza |
| (9) | בֵּן | hijo | (18) | שֵׁם | nombre |

Lección IV

8. Acentos

Los mismos estudiosos que le dieron vocales al texto hebreo, también idearon un sistema de signos de acentuación y los añadieron al texto. Cada palabra en el hebreo bíblico, a menos que vaya unida a la siguiente palabra por medio de māqqéf, tiene un acento primario marcado en su sílaba tónica. Algunas palabras largas pueden recibir un acento secundario en adición al acento primario. En la BHS hay veintisiete acentos que aparecen en la prosa y veintiún acentos que aparecen en la poesía. Estos últimos aparecen mayormente en los libros de los Salmos, Job y Proverbios. Estos acentos son divididos equitativamente entre aquellos que se escriben sobre la palabra y aquellos que se escriben bajo ella.

8.1. Los acentos en el hebreo sirven para tres propósitos.

(1) *Marcan la sílaba tónica (la sílaba acentuada) en una palabra.* Ésta será normalmente la última sílaba en una palabra, pero también puede ser la anterior a la última, o sea, la penúltima.

Por favor note que los signos de acentuación en el hebreo no están impresos en esta gramática. Sin embargo, las palabras acentuadas en cualquier sílaba, aparte de la sílaba final, estarán marcadas con múnah (_◌).

Ejemplos: אֶלֶף אֶלֶף דָּלָת דָּלָת זַיִן זַיִן מִלֵּךְ מִלֵּךְ

Si una palabra aparece sin múnah, se puede asumir que se acentúa en la sílaba final.

Ejemplos: אֶתְּהָ אֶתְּהָ דָּוִד דָּוִד מֹשֶׁה מֹשֶׁה יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

(2) *Los acentos en hebreo regulan la entonación de los cantos de los textos bíblicos en las sinagogas.* Hay que notar, sin embargo, que los rollos en las sinagogas son escritos sin puntuación, así que las vocales y los acentos son citados de memoria.

(3) *Los acentos en hebreo sirven como marcas de puntuación, mostrando cómo la estructura de la frase era percibida en el tiempo en que los acentos fueron puestos en el texto.* Como marcas de puntuación, los acentos son tanto disyuntivos (separando) como conjuntivos (uniendo), lo cual nos ayuda a identificar las partes componentes de una oración en hebreo. Esto es una ayuda vital para la exégesis.

8.2. Existen dos acentos disyuntivos mayores dentro de cada versículo u oración hebrea.

Estos nos indican dónde es que las dos unidades del versículo terminan. El acento que marca el final de la primera unidad del versículo es conocido como *ʾātnāḥ* (אַ) y se coloca bajo la sílaba acentuada de la última palabra en la primera unidad del versículo, como en Génesis 1:1, אֱלֹהִים.

El otro acento disyuntivo es conocido como *sillûq* (ׁ) y se sitúa bajo la sílaba acentuada en la última palabra en la última unidad del versículo; es decir, bajo la palabra que inmediatamente precede al *sôf pāssôq* (סוף), el cual significa ‘fin de la frase’. Véase Génesis 1.1, הָאָרֶץ.

Note que las dos grandes divisiones del versículo están determinadas no por el tamaño de la oración, sino por el sentido de ella. Por lo tanto, las dos unidades del versículo pueden variar grandemente en tamaño. Génesis 1.7 es un buen ejemplo de esto. Localice el *ʾātnāḥ* y el *sillûq* en este versículo.

8.3 Una palabra marcada ya sea por *ʾātnāḥ* o *sillûq* (así como otros ciertos acentos disyuntivos fuertes) se dice que está ‘en pausa’.

Esto significa que existe un rompimiento en la recitación del pasaje en este punto. Es algo parecido a la pausa que se sigue después de una coma, punto seguido o punto final en los lenguajes modernos. Una palabra en pausa debe tener una vocal larga en su sílaba acentuada (tónica). Si la vocal de la sílaba tónica normalmente es corta, deberá ser alargada cuando está puesta en pausa. Las reglas que gobiernan el ‘alargamiento’ de una vocal corta son complicadas, y no serán estudiadas aquí. Sin embargo, el estudiante no deberá sorprenderse si la vocal cambia, cosa que ocurre frecuentemente cuando las palabras se encuentran ‘en pausa’. En seguida se presenta una lista de palabras muy comunes, mostradas en su forma regular y en su forma pausada.

	<i>Forma Regular</i>		<i>Forma pausada</i>
(1)	אֲנִי	Yo	אֲנִי (Jer. 17.18)
(2)	אֶרֶץ	tierra	אֶרֶץ (Éx. 15.12)
(3)	אַתָּה	tú, usted	אַתָּה (Isa. 44.17)
(4)	בַּיִת	casa	בַּיִת (1 Cr. 17.12)
(5)	חָבֵל	Abel	חָבֵל (Gén. 4.2)
(6)	יָדְעוּ	ellos conocen	יָדְעוּ (Jer. 4.22)
(7)	יַיִן	vino	יַיִן (Jer. 35.5)
(8)	יִשְׁבוּ	ellos vivirán	יִשְׁבוּ (Ecl. 10.6)
(9)	לֶחֶם	pan	לֶחֶם (Sal. 37.25)
(10)	מַיִם	agua	מַיִם (Gén. 26.32)

9. Měťeg (מֶטֶג)

9.1 Měťeg es un acento secundario que en algunas ocasiones aparece en adición al acento primario en una palabra. Se escribe exactamente igual que el sillûq, pero los dos son fácilmente distinguibles, ya que el sillûq aparece únicamente en la sílaba tónica de la última palabra en un versículo.

9.2 Měťeg sirve para diversos propósitos, de los cuales los siguientes son los más importantes:

(1) Algunas veces es usado para marcar vocales largas que aparecen dos o más sílabas delante de la sílaba tónica de la palabra, con objeto de asegurar que estas vocales largas reciban la tensión propia en la pronunciación.

Ejemplos: לְרַקִּיעַ (Gén. 1.8) לְמִינֵהֶם (Gén. 1.21)
הֶרְמִזְתָּ (Gén. 1.21)

(2) Měťeg se usa también con vocales cortas que aparecen inmediatamente antes de shevás compuestas.

Ejemplos: נֶעֱשֶׂה (Gén. 1.26) לְעֵבֶד (Gén. 3.23)
תֵּעָבֶד (Éx. 20.9) וְאֶעֱשֶׂה (Gén. 35.3)

(3) También puede usarse tanto con vocales largas como con vocales cortas, que aparecen inmediatamente antes de shevás (sonoras) simples.

Ejemplos: וְחִיתוּ (Gén. 1.24) וַיְהִי (Gén. 1.3)
וַיִּלְדָּה (Gén. 4.22) וַיִּלְכוּ (Gén. 9.23)

(4) Měťeg también puede usarse con vocales inalterablemente largas que aparecen antes de măqqéf.

Ejemplos: פְּנֵי־הָאֲדָמָה (Gén. 2.6) בֵּית־אֵל (Gén. 12.8)
כִּי־עָפָר (Gén. 3.19)

9.3 Note que mětëg se escribe normalmente a la izquierda de la vocal, como en וַיְהִי (Gén. 1.3). Sin embargo, en la BHS algunas veces se escribe del lado derecho de la vocal, como en וַיְהִי (Gén. 1.7). Esto, por supuesto, no altera su función.

10. Letras débiles

א y ה funcionan como consonantes regulares al inicio de las sílabas. Sin embargo, al final de las sílabas, algunas veces pasan a ser mudas, perdiendo así su valor consonántico y permaneciendo únicamente como letras vocales (*matres lectionis*). Cuando esto sucede, ni א ni ה pueden cerrar las sílabas.

א siempre es muda cuando termina una sílaba, cualquiera que sea el caso, ya sea a la mitad de la palabra o al final de la palabra. ה es muda sólo cuando aparece como consonante que termina la palabra.

Ejemplos: בְּרֵאשִׁית (Gén. 1.1) תְּדַשֵּׂא (Gén. 1.11)
 הִיְתָה (Gen. 1.2) הִיבְשָׂה (Gén. 1.9)

11. Măppîq (מְפִיק)

Măppîq es un punto que puede ser insertado en una ה final (הֿ) para señalarle al lector que es una consonante, y no simplemente una letra vocal. La ה final con măppîq (הֿ) es considerada como una letra gutural fuerte, de la misma clase de ה y ע. Por lo tanto, cierra la sílaba en donde aparece.

Ejemplos: וַיִּגְבְּהָ (1 Sam. 10.23) אֲרִצָּה (Isa. 34.9)
 לְמִינָהּ (Gén. 1.25)

12. Sílabas

12.1 Cada consonante en una palabra hebrea debe ir seguida por un sonido vocálico o por una shevá muda. Una excepción son las consonantes finales. Otra es ה cuando ésta aparece al final de una sílaba o por otro motivo es muda (compare ראש). El sonido vocálico puede ser: el de una vocal completa o una media vocal. La media puede ser simple o compuesta.

Ejemplos:

(1) בְּרֵאשִׁית (Gén. 1.1). א es muda al final de la sílaba. Por esto, no tiene ni vocal ni una shevá muda que le siga. ת es final y tampoco tiene una vocal o una shevá muda. Las tres consonantes que quedan tienen sonido vocálico acompañándolas.

(2) אֱלֹהִים (Gén. 1.4). Las primeras tres consonantes tienen sonidos vocálicos que las siguen. La ׀ final aparece sola, sin una vocal o una shevá muda.

(3) וַיְבַרֵךְ (Gén. 1.4). Esta palabra es un poco más complicada. Contiene cinco consonantes, tres vocales y una shevá muda (divisor de sílabas). La shevá bajo ׁ tiene que ser silenciosa porque está seguida por una letra BeGaD KeFaT con dagesh lene (ׁ). Así que cada una de las letras, excepto la letra final (ׁ) es apoyada por una vocal o un divisor de sílabas.

12.2 Todas las sílabas en una palabra hebrea deben comenzar con una consonante, que puede ser cualquier consonante en el alfabeto. La única aparente excepción a la regla ocurre cuando una palabra comienza con la vocal ׁ, como en וַיְבַרֵךְ (Gén. 1.4). Algunos gramáticos arguyen que aún esto no es una verdadera excepción, ya que ׁ en una ׁ inicial puede tomarse en función a su doble capacidad, como consonante y como vocal, es decir, como una vāv y como una šûrëq.

(La palabra para ‘Jerusalén’ presenta especial problema. Cinco veces aparece como יְרוּשָׁלַיִם, lo cual no es ningún problema. En los otros casos, sin embargo, la encontramos como יְרוּשָׁלַם, sin yôd antes de la hîrëq. Tal vez yôd está implícita en la forma abreviada, o tal vez se trata de una palabra prestada, tomada de otro idioma.)

12.3 Una sílaba en hebreo debe incluir una y solo una vocal completa. Sin embargo, en adición a la vocal completa, también puede contener una media vocal, en cuyo caso la media vocal aparecerá bajo la consonante que comienza la sílaba.

El número de sílabas en una palabra es determinado por el número de vocales completas en esa palabra, independientemente del número de medias vocales que pudieran estar presentes.

Ejemplos:

(1) בְּרָא / שֵׁית - Esta palabra tiene dos vocales completas, por lo tanto tiene dos sílabas. También tiene una media vocal, la cual aparece bajo la consonante que comienza la primera sílaba.

(2) בְּרִית - Esta palabra tiene una vocal completa más una media vocal. Por esto, es considerada como una palabra de una sílaba.

(3) אֵל / הַיָּם - Esta palabra tiene dos vocales completas y por lo tanto dos sílabas. La media vocal bajo la ׁ no constituye una sílaba separada, sino que está unida a la primera sílaba de la palabra.

12.4 Las sílabas en hebreo están clasificadas como sílabas abiertas y sílabas cerradas. Una sílaba abierta es aquella que termina en una vocal. La vocal en una sílaba abierta normalmente

será larga. Sin embargo, puede ser una vocal corta si está acentuada o si es seguida por una consonante que esta apoyada por una shevá sonora.

Una sílaba cerrada es aquella que termina en una consonante. Cada vez que dagesh forte aparece en una letra, tal letra se duplica y la sílaba precedente siempre será cerrada. La vocal en una sílaba cerrada normalmente será corta, pero puede ser larga si va acentuada.

Ejemplos:

(1) **בְּרֵאשִׁית** / **אֵשֶׁת** La primera sílaba es abierta, porque termina en **א**. **א** nunca cierra una sílaba. La segunda sílaba termina en **ת** y es cerrada. Una consonante final que cierra una sílaba no requiere un divisor de sílabas (shevá muda), excepto en el caso de kâf final (**כֵּף**).

(2) **הַשְּׁמַיִם** - En esta palabra hay cuatro vocales completas, lo que indica que está compuesta por cuatro sílabas. **ש** está escrita con dagesh forte, lo cual indica la duplicación de la letra. La primera sílaba, en consecuencia, es **הַשְּׁ**. Termina en consonante, lo que la hace una sílaba cerrada. La vocal es corta, dado que aparece en sílaba cerrada sin acento.

La segunda sílaba es **מַיִם**. Termina en una vocal y es, por ende, una sílaba abierta. La vocal es larga, lo cual es algo esperado en una sílaba abierta sin acentuar.

La tercera sílaba es **יִם**, una sílaba abierta con una vocal corta. La vocal corta no es algo que uno podría esperar en una sílaba abierta, pero esto se explica por el hecho de que la sílaba esta acentuada.

La sílaba final es **יִם**, una sílaba cerrada sin acentuar con una vocal corta. (Nota: No confunda **י** con **יִ**. La primera es una consonante yôd regular seguida por una hîrëq. En la segunda, yôd sigue hîrëq. Éstas, combinadas, forman una vocal inalterablemente larga, hîrëq-yôd.

(3) **יְלֵדָהּ** - Dos vocales completas indican dos sílabas. La shevá bajo **ל** es una shevá sonora, determinada por la mêtëg en la vocal anterior y también por la ausencia de dagesh lene en la **ד** que le sigue. Por consiguiente, la primera sílaba es **יְלֵ**, una sílaba abierta con una vocal larga. Esto requiere una mêtëg, dado que es seguida por una shevá sonora. La segunda sílaba es **דָּהּ**, que incluye una media vocal bajo **ל** y una vocal completa bajo **ד**. Es una sílaba abierta, dado que **הּ** nunca cierra un sílaba al final de una palabra, a menos que tenga una mǎppîq (**הֵּ**). La segunda sílaba es la sílaba tónica y tiene una vocal larga.

(4) **נְעֻמָּה** - De nuevo dos vocales completas indican dos sílabas. Dado que las shevás compuestas son siempre sonoras, la división en sílabas debe comenzar entre **נ** y **ע**. La primera sílaba, por lo tanto, es **נְע**, una sílaba abierta con una vocal corta que requiere una mêtëg, ya que precede a una vocal shevá sonora compuesta. Aunque una vocal corta ordinariamente no aparece en una sílaba abierta, puede darse el caso si es seguida por una

consonante con una shevá sonora. La segunda sílaba es עֵשֶׂה. Es también abierta ya que la ה final sin mǎppîq jamás cierra una sílaba. La vocal es corta, pero esto es permitido en una sílaba abierta que sirve como sílaba tónica de la palabra.

Resumen:

Cada sílaba en hebreo debe tener una vocal completa.

Una shevá sonora es una media vocal. Ella acompaña a una vocal completa.

Para el principiante, es más fácil dividir las sílabas comenzando con la última.

Una sílaba siempre tiene que comenzar con una consonante, nunca con una vocal.

EJERCICIOS

1. Vaya a Génesis 1.1-5 en una Biblia Hebrea y copie las palabras de cada versículo que estén acentuadas con una ָátnāḥ o con sillûq.

Ejemplo: Versículo 1: אֱלֹהִים (átnāḥ) הָאָרֶץ (sillûq)

2. Las siguientes palabras han sido divididas en sílabas. Diga si la sílaba es abierta (A) o cerrada (Ce), y si su vocal es larga (L) o corta (Co). Tenga cuidado de distinguir entre la ‘a’ larga, qáměṣ y la ‘o’ corta, qáměṣ-ḥāṭûf.

Ejemplo: מָה / חָכָה

חָכָה - es una sílaba cerrada con una vocal corta (porque está sin acentuar).

מָה - es una sílaba abierta con una vocal larga.

- | | | | |
|-----|--------------|------|------------------------|
| (1) | חָכָה / מָה | (6) | מָה / שָׁה |
| (2) | מָלָה / כָּה | (7) | יָרוּ / שָׁ / לָ / יָם |
| (3) | שָׁלָה / מָה | (8) | אָ / עָשָׂה |
| (4) | דָּ / וּד | (9) | וּנָ / עָשָׂה |
| (5) | פָּא / רָן | (10) | קָטַל |

3. Divida las siguientes palabras en sílabas. Diga que clase de sílaba es (abierta o cerrada) y que clase de vocal tiene (larga o corta).

- | | | | |
|-----|-----------|------|-----------|
| (1) | תִּכְתֹּב | (6) | הֶעֱמִיד |
| (2) | כָּלָה | (7) | יָשָׁבוּ |
| (3) | יָדָיִם | (8) | בִּדְרֹךְ |
| (4) | דְּרָכִים | (9) | שָׁלוֹם |
| (5) | חָשָׂד | (10) | מְבוֹא |

4. Hay cuatro shevás mudas y once shevas sonoras en la siguiente lista de palabras. Localice e identifique cada una de ellas.

Ejemplo: בְּרִית - בְּ es sonora.

- | | | | |
|-----|-----------|------|---------------|
| (1) | בְּרִית | (6) | וְדַבַּרְתִּי |
| (2) | נִעְבַּד | (7) | תִּלְמָדִי |
| (3) | עֲבָדוּ | (8) | כְּכֹכְבֵי |
| (4) | יִקְטְבוּ | (9) | בְּדַבְרֵי |
| (5) | לָךְ | (10) | בְּגָדִים |

5. Tome cada palabra de Génesis 1.1 y divídala en sílabas. Describa cada sílaba de acuerdo al tipo de sílaba de que se trate y el tipo de vocal que tiene.

6. Practique pronunciando Génesis 1.1.

Lección V

13. Las letras guturales

Las guturales son א, ה, ו, ע, y algunas veces ג. Ellas tienen ciertas características que las distinguen de otras letras del alfabeto.

13.1 *Las letras guturales no pueden ser duplicadas. Es decir, rechazan dagesh forte.* Al ser rechazado dagesh forte, la vocal corta precedente es dejada en una sílaba abierta sin acentuar y por lo tanto, la vocal debe ser alargada.

- (1) Si es pătăḥ, deberá ser alargada a qáměṣ.
- (2) Si es ḥîrêq, deberá ser alargada a šêrê.
- (3) Si es qîbbûṣ, deberá ser alargada a ḥólêm.

A esta operación se le llama ‘alargamiento compensatorio’ de una vocal.

Por favor note, sin embargo, que si la gutural que rechaza dagesh forte es ה o ו, el alargamiento de la vocal corta precedente no es necesario. Bajo estas circunstancias, se dice que ה y ו son duplicadas ‘por implicación’ y la sílaba precedente es tratada como sílaba cerrada.

13.2 *Las letras guturales tienden a tomar las vocales de clase ‘a’ antes o después de ellas.*

Esta preferencia es especialmente notable con las guturales ה, ו, y ע. Cuando una de estas guturales aparece al final de una palabra y es precedida por una vocal inalterablemente larga que no sea de la clase ‘a’, entonces otro sonido de ‘a’ corta debe ser insertado entre esta vocal y la gutural. Este sonido de ‘a’ corta se llama *pătăḥ furtiva*, dada su pronunciación apresurada. *pătăḥ furtiva* no es una vocal completa y no debe considerarse como un aumento del número de sílabas en una palabra. Es representada en la transliteración como una ‘a’ elevada, igual que en el caso de ḥătěf-pătăḥ.

Ejemplos:

וְרִי	(Gén. 1.2)	v ^o rî ^a ḥ	וְ	(Gén. 6.9)	nô ^a ḥ
רְקִיעַ	(Gén. 1.6)	rāqî ^a c	וְבִרְ	(1 Sam. 9.2)	gāvô ^a ḥ

13.3 *Las letras guturales tienden a tomar shevas compuestas en lugar de las shevas simples.* Usualmente esto será una ḥătěf-pătăḥ (ְּ). Sin embargo, א inicial, frecuentemente toma una ḥătěf-s^ogôl (ֶּ). Solo en raras ocasiones una gutural aparecerá con una ḥătěf-qáměṣ (ֶֶ).

Ejemplos de letras guturales con shevás compuestas:

אֲשֶׁר	šēr, quien, cual, que	אֱלֹהִים	lōhîm, Dios
חֲלוֹם	hâlôm, sueño	חֲלִי	hâlî, enfermedad

La preferencia de las letras guturales por shevas compuestas es tan fuerte que aún las shevás mudas, que aparecen bajo las guturales, usualmente son cambiadas a shevás compuestas. Cada vez que un cambio así toma lugar, la vocal que precede a la gutural permanecerá como una vocal corta, a pesar de que en esa nueva situación quede como una sílaba abierta sin acentuar. Algunas veces podría recibir un mēṭēg en orden de asegurar la tensión en su pronunciación. Más allá, la vocal anterior a la letra gutural pertenecerá a la misma clase de las shevás compuestas que siguen a la gutural.

Ejemplos:

נֶעְבֵּד	nă- ^ā bōd	נִחְלָה	nă-h ^ā lāh
מֶעֱמֹד	mō- [‘] mād	אֶעְשֶׂה	’ē- [‘] sēh

14. El artículo definido

14.1 El hebreo no tiene artículo indefinido. Es la ausencia del artículo definido lo que indica que un sustantivo es indefinido.

Ejemplos:	אִישׁ	īš, un hombre	בֵּן	bēn, un hijo
	בַּת	bāt, una hija	יוֹם	yôm, un día

14.2 El artículo definido nunca aparece sólo sino que es prefijado al sustantivo cuya definición determina. La forma del artículo no es afectada por el género y número del sustantivo al cual es prefijado, pues es igual para todos los géneros y números.

14.3 Las principales reglas a seguir para escribir el artículo definido son las siguientes:

(1) Usualmente se escribe con ה más pātāḥ más dagesh forte en la primera consonante del sustantivo antes de todas las letras no guturales.

Ejemplos:

יָד	yād, una mano	הַיָּד	hăy-yād, la mano.
קוֹל	qôl, una voz	הַקּוֹל	hăq-qôl, la voz.
לֵב	lēv, un corazón	הַלֵּב	hăl-lēv, el corazón.

(2) Cuando el artículo es prefijado a un sustantivo cuya consonante inicial es gutural, la forma del artículo será modificada para compensar el hecho de que las letras guturales no aceptan la duplicación. Deben notarse los siguientes cambios:

(a) Antes de הַּ y חַּ, el artículo usualmente se escribe הָּ (הַּ más pátăḥ, pero *sin* dagesh forte). En esta situación se dice que הַּ y חַּ han sido duplicadas ‘por implicación’, es decir, son ‘virtualmente duplicadas’.

Ejemplos:

חַרְבַּ	(f) <i>ḥě-rěv</i> , espada	הַחַרְבַּ	<i>hă-ḥě-rěv</i> , la espada.
הַיְכָל	<i>hê-khāl</i> , templo	הַהַיְכָל	<i>hă-hê-khāl</i> , el templo.

(b) Antes de אַּ, עַּ, y רַּ, el artículo usualmente se escribe הָּ (הַּ más qáměš). En este caso, el rechazo de parte de la gutural de dagesh forte provoca que la vocal corta precedente sea aumentada (pátăḥ a qáměš). Lo anterior es conocido como el aumento compensatorio de una vocal. Sin la compensación pátăḥ podría haber sido dejada como una vocal corta en una sílaba abierta sin acentuar.

Ejemplos:

רֹאשׁ	<i>rōš</i> , cabeza	הַרֹאשׁ	<i>hā-rōš</i> , la cabeza
אָב	<i>āv</i> , padre	הָאָב	<i>hā-āv</i> , el padre
עִיר	<i>îr</i> , (f) ciudad	הָעִיר	<i>hā-îr</i> , la ciudad

(c) Antes de חֹּ, y antes de חֹּ sin acentuar o עֹּ sin acentuar, el artículo se escribe הָּ (הַּ más s^ogôl).

Ejemplos:

חָכָם	<i>ḥā-chām</i> , sabio	הַחָכָם	<i>hě-ḥā-chām</i> , el sabio
עָפָר	<i>ā-fār</i> , polvo	הָעָפָר	<i>hě-ā-fār</i> , el polvo
רִימֹת	<i>hā-rîm</i> , montañas	הַרִימֹת	<i>hě-hā-rîm</i> , las montañas

(3) Cuando el artículo es prefijado a un sustantivo cuya consonante inicial es yôd, seguida por una shevá simple (יְ), el artículo normalmente se escribirá הַּ (הַּ más pátăḥ pero sin dagesh forte). La misma regla a veces se aplica cuando los sustantivos comienzan con la consonante נְ, seguida por una shevá simple (נְ). Sin embargo, no se aplica en caso de que otras letras del alfabeto aparezcan con una shevá simple.

Ejemplos:

יְלָדִים	<i>y^elā-dîm</i> , niños	הַיְלָדִים	<i>hă-y^elā-dîm</i> , los niños
יְאֹר	<i>y^eôr</i> , río	הַיְאֹר	<i>hă-y^eôr</i> , el río

מְסִלָּה *m^esîl-lāh*, carretera הַמְסִלָּה *hâ-m^esîl-lāh*, la carretera

Note, sin embargo, las excepciones con הַ inicial:

מְלָכִים *m^elā-khîm*, reyes הַמְלָכִים *ham-m^elā-khîm*, los reyes
 מְקוֹמוֹת *m^eqō-môt*, lugares הַמְקוֹמוֹת *hām-m^eqō-môt*, los lugares

Fíjese que rige la forma regular, en la cual el artículo es prefijado a otras consonantes que no sean yôd ni mēm, cuando aquellas están apoyadas por una shevá simple:

דְּבָרִים *d^evā-rîm*, palabras הַדְּבָרִים *hād-d^evā-rîm*, las palabras
 זְקֵנִים *z^eqē-nîm*, ancianos הַזְקֵנִים *hāz-z^eqē-nîm*, los ancianos

(4) Algunos sustantivos en su forma singular llevan cambios internos cuando el artículo definido es prefijado a ellos. Los más importantes son los siguientes:

אֶרֶץ <i>‘ē-rēṣ</i> , tierra	הָאֶרֶץ <i>hā-‘ā-rēṣ</i> , la tierra
הַר <i>hār</i> , montaña	הַהַר <i>hā-hār</i> , la montaña
עַם <i>‘am</i> , pueblo	הָעַם <i>hā-‘am</i> , el pueblo
גֵּן <i>gān</i> , jardín	הַגֵּן <i>hāg-gān</i> , el jardín
פָּר <i>pār</i> , toro	הַפָּר <i>hāp-pār</i> , el toro
חַג <i>hāg</i> , festival	הַחַג <i>hē-hāg</i> , el festival
אָרוֹן <i>‘ārôn</i> , arca	הָאָרוֹן <i>hā-‘ā-rôn</i> , el arca

Resumen:

Regla: Hay **tres** pasos para poner el artículo definido:

Primero, se pone הַ antes de la palabra.

Segundo, se agrega bajo la הַ una pátāḥ.

Tercero, se pone dagesh forte a la primera consonante con que comienza la palabra.

El artículo definido no tiene vida independiente, es parásito. Siempre tiene que aparecer conectado con otra palabra.

Excepción principal a la regla: palabras que comienzan con una gutural.

Se usa alargamiento compensatorio cuando no se puede usar dagesh forte.

EJERCICIOS

1. Un buen método para aprender el vocabulario es preparar ‘tarjetas de vocabulario’. Escriba la palabra hebrea en un lado de la tarjeta y la traducción en español en el otro. Consulte estas tarjetas en todas las oportunidades que le sea posible durante el día, y no olvide pronunciar cada palabra en voz alta.

2. Prefije el artículo definido a las siguientes palabras.

- | | | |
|--------------|--------------|--------------|
| (1) יָד | (7) עֵשֶׂן | (13) הַיְכָל |
| (2) יָאֵר | (8) אֶרֶץ | (14) הָר |
| (3) מִדְּבָר | (9) עַם | (15) גֵּן |
| (4) בַּיִת | (10) חֶרֶב | (16) חַג |
| (5) אִשָּׁה | (11) רוּחַ | (17) הָרִים |
| (6) עֵת | (12) בְּרִית | (18) רֹאשׁ |

3. Divida las siguientes palabras en sílabas, especificando si las sílabas son abiertas (A) o cerradas (C) y si su vocal es larga (L) o corta (Cr).

Ejemplo: הַחֹשֶׁךְ - la primera sílaba (חַח) es cerrada (ח es duplicada por implicación) y tiene una vocal corta. La segunda sílaba (חֶ) es abierta y tiene una vocal larga. La tercera sílaba (שֶׁךְ) es cerrada y tiene una vocal corta.

- | | |
|---------------|------------------|
| (1) הַחֹשֶׁךְ | (6) הָאֱלֹהִים |
| (2) הָעֵשֶׂר | (7) הַיָּשׁוּם |
| (3) הַנְּבִיא | (8) הַיּוֹם |
| (4) הָאָדוֹן | (9) הַמְּצוּנָה |
| (5) הָעֵנָן | (10) הַדְּבָרִים |

4. Todas las palabras en el ejercicio precedente tienen el artículo definido. Prepárese para explicar por qué a cada artículo se le dio la forma que tiene.

5. Marque en la siguiente lista las palabras que son femeninas.

- | | | |
|-----------|-------------|--------------|
| (1) אֹר | (7) חֹשֶׁךְ | (13) שְׁלוֹם |
| (2) אֶרֶץ | (8) חֶרֶב | (14) בְּרִית |

- | | | |
|-------------|-------------|----------------|
| (3) אִישׁ | (9) רֹאשׁ | (15) רוּחַ |
| (4) אִשָּׁה | (10) עֵיר | (16) אָדָם |
| (5) בֵּית | (11) הָר | (17) מַלְכָּךְ |
| (6) בֶּן | (12) שָׁנָה | (18) בַּיִת |

6. Escriba la parte que falta a los artículos definidos en la lista de sustantivos que se presenta a continuación.

- | | | |
|--------------|-----------------|-----------------|
| (1) הָאָרֶץ | (7) הַיָּאֵר | (13) הַרֹאשׁ |
| (2) הַיּוֹם | (8) הַעֵנָן | (14) הַשְּׁלוֹם |
| (3) הַצֵּאֵן | (9) הַהָר | (15) הַלֵּב |
| (4) הַאֲהָל | (10) הַאֲלֵהִים | (16) הָעֵיר |
| (5) הָעַם | (11) הַבְּרִית | (17) הַבַּיִת |
| (6) הַחֵג | (12) הָעֵת | (18) הַשָּׁנָה |

VOCABULARIO

Todos los sustantivos listados en este y en los subsecuentes vocabularios serán masculinos, a menos que se indique lo contrario. Todos los sustantivos femeninos serán indicados con una (f) a lado de cada uno de ellos.

- | | | | |
|-------------|---------------------------------------|----------------|--|
| (1) אֹר | ʾôr, luz | (10) חֶרֶב | (f) ḥě-rěv, espada |
| (2) אָרֶץ | (f) ʿě-rěš, tierra | (11) חֹשֶׁךְ | ḥó-šěkh, oscuridad |
| (3) אֲשֶׁר | ʾî-šěr, quien, cual, que | (12) טוֹב | ṭôv, bueno |
| (4) בַּיִת | bá-yît, casa | (13) יָם | yām, mar |
| (5) בְּרִית | (f) b ^r ît, pacto, alianza | (14) מַיִם | má-yîm, agua |
| (6) גֵּן | gân, jardín | (15) מַלְכָּךְ | mě-lěkh, rey |
| (7) דְּבָר | dā-vār, palabra, cosa, asunto | (16) רוּחַ | (f) rû ^h , espíritu, viento |
| (8) הָר | hār, montaña | (17) שְׁלוֹם | šā-lôm, paz |
| (9) חֵג | ḥag, fiesta, festival | (18) שָׁנָה | (f) šā-nāh, año |

Lección VI

15. Preposiciones con sustantivos

En comparación con otros idiomas, el hebreo tiene relativamente pocas preposiciones. Algunas preposiciones hebreas son inseparables y están prefijadas a los sustantivos, hasta cierto punto como el artículo definido. Otras son independientes y funcionan más como las preposiciones en español.

15.1 El hebreo tiene tres preposiciones inseparables:

- בְּ en, por, con, hacia (más otros significados)
- כְּ como, parecido, similar, según, de acuerdo (más otros significados)
- לְ a, para, hacia (más otros significados)

Éstas son las reglas que se aplican a las preposiciones inseparables:

(1) *Se escriben con una sheva simple antes de consonantes que tienen vocales completas, excepto en algunos casos cuando la preposición aparece delante de la sílaba tónica de la palabra (ver inciso 5).*

Ejemplos:

בְּשֵׁם	en un nombre	כְּדָבָר	según una palabra	בְּרוּיָהּ	por un espíritu.
לְשָׁלוֹם	para paz	בְּאָב	con un padre	בְּבִין	con un hijo.

(2) *Se escriben con una ḥîrêq cuando van delante de consonantes que tienen la shevá sonora simple.* Esto sucede porque dos shevas sonoras no pueden estar juntas. La sheva de la preposición, siendo la primera de las dos vocales en ese caso se cambia a ḥîrêq. Ejemplos:

כְּבְּרִית	según un pacto	לְפְרִי	por fruto.
בְּבְּרִים	con palabras	בְּשֵׂאוֹל	en Seol.

Fíjese, sin embargo, que si la preposición es prefijada a un sustantivo cuya consonante inicial es yôd apoyada por una sheva simple (ךְּ), otros cambios son necesarios. Primero, la shevá de la preposición cambia a ḥîrêq, como en los ejemplos anteriores. Esta ḥîrêq combinada con la yôd forma una ḥîrêq-yôd. Esto provoca que la yôd pierda su valor consonántico y la shevá bajo la yôd es quitada.

Ejemplos:

יְרוּשָׁלַיִם	más בְּ	=	בְּיְרוּשָׁלַיִם	en Jerusalén
יְהוּדָה	más בְּ	=	בְּיְהוּדָה	en Judá

(3) Cuando una preposición inseparable es prefijada a un sustantivo cuya consonante inicial es apoyada por una shevá compuesta, la preposición tomará la vocal corta que corresponde a la de la shevá compuesta. Antes de ḥāṭēf-pāṭāḥ, se pondrá pāṭāḥ. Antes de ḥāṭēf-s^egôl, se pondrá s^egôl. Antes de ḥāṭēf-qāmēš, se pondrá qāmēš-ḥāṭûf. La vocal antes de una shevá compuesta comúnmente se escribirá con mēṭēg.

Ejemplos:

כְּאַשֶׁר de acuerdo con בְּאַמֶּת en verdad לְחֵלִי por enfermedad.

Note, sin embargo, que ocasionalmente antes de una א que tenga ḥāṭēf-s^egôl (אֶ), la preposición se escribe con šérê y la ḥāṭēf-s^egôl de la א se quita.

Ejemplos:

לְאֱלֹהִים (לְ) = לְאֱלֹהִים para Dios
 לְאָמַר (לְ) = לְאָמַר decir, diciendo

(4) Cuando una preposición inseparable es prefijada a un sustantivo que tiene el artículo definido, la ה del artículo desaparece y se substituye por la consonante de la preposición.

Ejemplos:

(a) אִישׁ un hombre לְאִישׁ para un hombre
 הָאִישׁ el hombre לְאִישׁ para el hombre
 (b) בְּרִית un pacto כְּבְרִית de acuerdo a un pacto
 הַבְּרִית el pacto כְּבְרִית de acuerdo al pacto
 (c) הַיְכָל un templo בְּהַיְכָל en un templo
 הַיְכָל el templo בְּהַיְכָל en el templo

(5) Cuando la preposición inseparable es prefijada a la sílaba tónica (sílaba acentuada) de un sustantivo, la vocal de la preposición algunas veces será qāmēš. Esta regla se aplica especialmente a palabras de una sílaba con vocales de la clase ‘a’.

Ejemplos:

לְעַד a la eternidad לְמַיִם al agua

15.2 Existen otras preposiciones llamadas independientes. Funcionan muy parecido a las preposiciones en español. Entre las más comunes están las siguientes:

אֶל	a, en, hacia	לְפָנַי	antes, ante, enfrente de
עַל	sobre, arriba, cerca de	מִן	de, fuera de
עִם	con	תַּחַת	debajo de, en lugar de
בֵּין	entre	אַחֲרַי	detrás, tras

עד a, hasta

אצל al lado de, cerca de

15.3 La preposición **מן**, ‘de, desde’, requiere más explicación. Las reglas para su correcta escritura son diferentes de las reglas para otras preposiciones independientes:

(1) Antes de sustantivos con el artículo definido, en la mayoría de los casos la preposición **מן** aparece en su forma completa y está normalmente unida a la siguiente palabra por *măqqéf*.

Ejemplos:

מן־הָאָרֶץ	de la tierra	מן־הַיּוֹם	del día
מן־הַבַּיִת	de la casa	מן־הָעֵץ	del árbol

(2) Antes de sustantivos indefinidos (sustantivos sin artículo) que tienen una letra no gutural como su consonante inicial, la preposición **מן** se escribe *mēm* más *ḥîrêq* más *dagesh* forte en la consonante siguiente.

Ejemplos:

מן	antes de	בַּיִת	pasa a ser	מִבַּיִת	de una casa
מן	antes de	מֶלֶךְ	pasa a ser	מִמֶּלֶךְ	de un rey
מן	antes de	יוֹם	pasa a ser	מִיּוֹם	de un día.

Note, sin embargo, que **מן** antes de una *yōd* con *shevâ* simple se contrae a **מִי**, como en **מִיהוּדָה** de Judá y **מִירוּשָׁלַיִם**, ‘de Jerusalén’.

(3) Delante de sustantivos indefinidos cuya consonante inicial es una gutural, la preposición **מן** se escribe con *mēm* más *šêrê*. En este caso, *ḥîrêq* es aumentada a *šêrê* para compensar el hecho de que las guturales no aceptan la duplicación.

Ejemplos:

מן	delante de	אִישׁ	pasa a ser	מִאִישׁ	de un hombre.
מן	delante de	הָר	pasa a ser	מִהָר	de una montaña
מן	delante de	חֶרֶב	pasa a ser	מִחֶרֶב	de una espada
מן	delante de	עִיר	pasa a ser	מִעִיר	de una ciudad
מן	delante de	רֹאשׁ	pasa a ser	מִרֹאשׁ	de una cabeza

(4) La preposición **מן** puede usarse también para expresar comparación.

Ejemplos:

טוֹב הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ	Mejor (es) la luz que las tinieblas.
טוֹב הַבֶּקֶר מִן־הָעֶרֶב	Mejor (es) la mañana que la tarde.

16. La conjunción vāv

La conjunción ‘y’ no aparece sola en el hebreo, pues es prefijada a la palabra siguiente. Tiene un parecido cercano a las preposiciones inseparables en que su forma es determinada por las consonantes que aparecen al principio de la palabra a la cual es prefijada. Las reglas para escribir la conjunción vāv son las siguientes:

16.1 Usualmente se escribe ׀ (vāv más una shevá simple) delante de consonantes que tienen vocales completas, a menos que las consonantes sean ב, מ, o פ.

Ejemplos:

וְהָאָרֶץ y la tierra וְחֹשֶׁךְ y oscuridad וְלַחֹשֶׁךְ y a la oscuridad.

16.2 Es escrita como ׀ delante de las labiales ב, מ, פ (consonantes articuladas con los labios), y antes de todas las consonantes que llevan shevás simples, excepto cuando la consonante sea una vāv.

Ejemplos:

וְנִקְבָּהּ y hembra וְבְרִית y un pacto.
וְיַיִן y entre וְפְרִי y fruta
וְמִן y de

16.3 Antes de ׀ (yōd más shevá simple) la ׀ se contrae con ׀ para formar ׀׀ (vāv más hîrëq-yōd).

Ejemplos:

וְיִירוּשָׁלַיִם pasa a ser וְיִירוּשָׁלַיִם y Jerusalén
וְיְהוּדָה pasa a ser וְיְהוּדָה y Judá
וְיְהִי pasa a ser וְיְהִי y que haya

16.4 Antes de una consonante con una shevá compuesta, la conjunción vāv toma la vocal corta que corresponde a la de la shevá compuesta. Fíjese que mētëg es puesto usualmente al lado de la vocal que inmediatamente precede a la sheva compuesta.

Ejemplos:

וְאֲנִי y yo (Gén. 6.17) וְחֻלִּי y enfermedad (Ecl. 6.2)
וְאֵמֶת y verdad (Gén 24.49)

16.5 Antes de palabras monosílabas o antes de sílabas acentuadas en palabras con dos o mas sílabas, la conjunción vāv regularmente se escribirá ׀׀ (vāv más qāmëš). ׀ usualmente une

dos palabras de la misma clase (casi siempre sustantivos) y tiende a reflejar una relación cercana entre los dos.

Ejemplos:

טוֹב וְרָע del bien y del mal (Gén 2.9)
תְּהוֹ וְבָהוּ desordenada y vacía (RV Gén. 1.2)
בְּהֵמָה וְרֵמֶשׂ ganado y seres que se arrastran (Gén. 1.24)

16.6 *Se aplican reglas especiales cuando la conjunción vāv es prefijada a nombres divinos.*

Las dos designaciones más frecuentemente usadas para la deidad en la Biblia Hebrea son אֱלֹהִים, ‘Dios’ y יְהוָה, YHVH, ‘Señor’.

אֱלֹהִים es plural en su forma, pero normalmente funciona como un sustantivo singular. Sin embargo, puede también funcionar como un sustantivo plural, acompañado por formas verbales plurales modificadas. Esto usualmente ocurre cuando se hace referencia a los ‘dioses’ de las naciones. אֱלֹהִים puede aparecer con o sin el artículo definido (הָאֱלֹהִים).

Cuando la conjunción vāv es prefijada a אֱלֹהִים (וְאֱלֹהִים), la ו se vuelve muda (cesa su función como una consonante) y pierde su shevá compuesta resultando en la forma וְאֱלֹהִים. Dado que ו nunca cierra una sílaba, la vocal precedente, la cual aparece en una sílaba abierta sin acentuar, debe aumentarse de s^ogôl a šérê. La forma resultante es וְאֱלֹהִים, ‘y Dios’.

יְהוָה es el nombre del Dios del Pacto de Israel. Desde épocas muy tempranas en la historia judía este nombre no se pronunciaba por considerarlo sagrado. Los lectores píos evitaban pronunciar el Nombre, substituyéndolo por la palabra אֲדֹנָי, que significa ‘mi Señor’. Cuando los estudiosos masoretas comenzaron a suplir los puntos vocálicos al texto consonántico de los libros bíblicos, aplicaron las vocales de אֲדֹנָי a las consonantes de יְהוָה. Con la modificación de la sheva compuesta a sheva simple bajo la no gutural yo3d, la forma resultante fue יְהוָה (o simplemente יְהוָה), el cual siempre fue pronunciado como ^šdōnāy.

Si no hubiera existido la necesidad de evitar la pronunciación de יְהוָה, probablemente se habría puntuado vocalmente como יְהוָה, ‘Yahveh’. La curiosa intención de transliterar la forma híbrida de יְהוָה como ‘Yehovah’ (o ‘Jehovah’, dado que ‘y’ no existe en el idioma alemán) se hizo hasta el tiempo de la Reforma Protestante.

Ocasionalmente los dos nombres divinos יְהוָה אֲדֹנָי aparecen juntos en el texto hebreo (véase Amos 1.8). Dado que su lectura sería ^šdōnāy ^šdōnāy, los Masoretas eligieron puntuar יְהוָה con las vocales modificadas de אֱלֹהִים, lo que dio por resultado la forma יְהוָה, más tarde simplificado a יְהוָה, el cual debe pronunciarse como si estuviera escrito אֱלֹהִים. Así יְהוָה (puntuada con las vocales modificadas de אֲדֹנָי) es traducido como ‘Señor’ con mayúscula. Igualmente יְהוָה (puntuada con las vocales modificadas de אֱלֹהִים) es traducido como ‘Dios’

con mayúscula, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ es traducido como ‘Señor Dios’. Los traductores consistentemente hacen notar cualquier forma de יְהוָה con letras mayúsculas, con el propósito de alertar a los lectores de la presencia del nombre divino en el texto hebreo.

Cuando la conjunción vāv es prefijada a יְהוָה, ésta se escribe como וַיְהוָה (Gén. 19.24) y se pronuncia como si estuviera escrito וַאֲדֹנָי, *vāʾ-dō-nāy* (2 R. 7.6).

EJERCICIOS

1. Prefije la preposición לְ a las siguientes palabras, primero sin el artículo, después con él. Haga los cambios necesarios cuando se vean involucradas las letras BeGaD KeFaT. Translitere las dos formas de cada palabra.

Ejemplo:	לְבֵן - בֵּן	a un hijo	לְבֵן - הַבֵּן	al hijo.
(1)	שָׁלוֹם			
(2)	דָּבָר			
(3)	רוּחַ			
(4)	אִשָּׁה			
(5)	פְּרִי			
(6)	בְּרִית			
(7)	מָקוֹם			
(8)	אֱמֶת			
(9)	הַיְכָל			

2. Prefije la preposición מִן a las siguientes palabras.

(1)	בַּיִת	(10)	רֹאשׁ
(2)	הַבַּיִת	(11)	אֶרֶץ
(3)	אֱמֶת	(12)	הָאֶרֶץ
(4)	אִשָּׁה	(13)	חֹשֶׁךְ
(5)	יְרוּשָׁלַיִם	(14)	הַחֹשֶׁךְ
(6)	אֱלֹהִים	(15)	הָעִיר
(7)	פְּרִי	(16)	הַהֵיכָל
(8)	יָד	(17)	רוּחַ
(9)	הַר	(18)	הַרוּחַ

3. Ubique la conjunción vāv en las palabras o frases siguientes y dé la traducción de cada forma completa.

Ejemplo: **בְּשֵׁם, בְּשֵׁם** y por un nombre

(1)	בְּשֵׁם	(10)	לְאִשָּׁה
(2)	בְּדָבָר	(11)	בְּהִיכֹל
(3)	בְּדָבָר	(12)	מִמְלֶכֶת
(4)	בְּרִית	(13)	מִן־הָעֵץ
(5)	לְבְרִית	(14)	פְּרִי
(6)	יְהוּדָה	(15)	שָׁלוֹם
(7)	בֵּיהוּדָה	(16)	אֱלֹהִים
(8)	אֱמֶת	(17)	בְּלֵב
(9)	מֵאֱמֶת	(18)	הַשָּׁנָה

4. Translitere las siguientes frases:

(1)	אִישׁ וְאִשָּׁה
(2)	שָׁלוֹם בְּאֶרֶץ
(3)	הָאֹר וְהַחֹשֶׁךְ
(4)	בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ
(5)	יוֹם וְלַיְלָה
(6)	בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה
(7)	אָדָם וְאֱלֹהִים
(8)	מִיָּם וּמֵאֶרֶץ
(9)	אֶל־יְרוּשָׁלַיִם
(10)	פְּרִי מִן־הָעֵץ
(11)	בְּעִיר וּבְהִיכֹל
(12)	בְּאָדָם וּבְאֱלֹהִים
(13)	אֶצֶל הַהָר
(14)	עַד־הָעֶרֶב
(15)	יָד וְשֵׁם
(16)	שָׁלוֹם וְאֱמֶת
(17)	טוֹב וְרָע
(18)	מִבֵּין וּמִבַּת

5. Traduzca las siguientes frases:

Ejemplo: אין פֿרֿי בֿגֿן No hay fruto en el jardín.

- (1) אין אַשָּׁה בְּבַיִת
- (2) אין אִישׁ בְּעִיר
- (3) אין בֶּן לְאָדָם
- (4) אין בְּרִית עִם־הָעָם
- (5) אין שְׁלוֹם בְּאַרְצֵךְ
- (6) הָעִיר עַל־הָהָר
- (7) אין בַּת לְאִשָּׁה
- (8) אין אֹר לְעָם
- (9) חָגַן אֶצֶל הַבַּיִת
- (10) טוֹב הָאֹר מִ־הַחֹשֶׁךְ
- (11) טוֹב הַיּוֹם מִן־הַלַּיְלָה
- (12) אין מַיִם בַּמָּקוֹם

VOCABULARIO

- | | | | | | |
|------|---------|-----------------------------|------|---------|--------------|
| (1) | אַחֲרֵי | después, detrás | (11) | בֶּקֶר | mañana |
| (2) | אֶל | a, dentro de, hacia | (12) | יָד | mano |
| (3) | בֵּין | entre | (13) | יּוֹם | día |
| (4) | לְפָנַי | delante, en la presencia de | (14) | יֵשׁ | hay |
| (5) | מִן | de, desde | (15) | לֹא | no |
| (6) | עַד | hasta, a | (16) | לַיְלָה | noche |
| (7) | עִם | con | (17) | מָקוֹם | lugar |
| (8) | עַל | sobre, en, encima de | (18) | עֵץ | árbol |
| (9) | תַּחַת | debajo de, en vez de | (19) | עָרֵב | tarde |
| (10) | אֵין | no hay | (20) | פֿרֿי | fruta, fruto |

Lección VII

17. Derivación de sustantivos

De acuerdo a su origen o derivación, los sustantivos hebreos pueden dividirse dentro de tres clases.

17.1 Sustantivos primitivos son aquellos para los cuales no existen derivaciones conocidas. El número de dichos sustantivos es muy pequeño.

Ejemplos:

אָב	padre	אִם	madre	דָּם	sangre
יוֹם	día	לַיְלָה	noche	פֶּה	boca
בֵּן	hijo	יָד	mano	שֵׁם	nombre

17.2 La vasta mayoría de sustantivos hebreos son derivados de verbos.

Ejemplos:

דְּבַר	‘palabra’	de	דִּבֵּר	‘él habló’
זֶרַע	‘semilla’	de	זָרַע	‘él sembró’
מֶלֶךְ	‘rey’	de	מָלַךְ	‘él reinó’
עֶבֶד	‘siervo’	de	עָבַד	‘él sirvió’
עוֹף	‘pájaro’	de	עָוַף	‘volar’
פֶּתַח	‘puerta’	de	פָּתַח	‘el abrió’
תִּקְוָה	‘esperanza’	de	קָוָה	‘el esperó’

17.3 Algunos sustantivos hebreos se derivan de otros sustantivos. La primera palabra de Génesis cae en esta categoría. Ella es la palabra בְּרֵאשִׁית ‘principio’ del sustantivo רֵאשׁ ‘cabeza’.

Otros ejemplos son los siguientes:

בּוֹקֵר	‘pastor, ganadero’ (de ganado o manada)	de	בָּקָר	‘una manada’
כֹּרֵם	‘viñador’	de	כַּרְם	‘viña, viñedo’
יִשְׂרָאֵלִי	‘israelita’	de	יִשְׂרָאֵל	‘Israel’
מִצְרַיִם	‘egipcio’	de	מִצְרַיִם	‘Egipto’

18. El género en los sustantivos.

18.1 Cada sustantivo hebreo es masculino o femenino. La única forma absoluta de determinar el género de un sustantivo es buscándolo en un diccionario. Los sustantivos masculinos son los más difíciles de identificar dado que no siguen ningún patrón establecido.

18.2 Los sustantivos femeninos son algo más fáciles de identificar. Las siguientes instrucciones podrán proveer ayuda en esta labor.

(1) *Sustantivos que se refieren a personas femeninas o animales hembras, serán femeninos.*

Ejemplos:

אִמָּה (f) madre	אִשָּׁה (f) mujer	
בַּת (f) hija	מַלְכָּה (f) reina	סוּסָה (f) yegua.

(2) *Sustantivos terminados en הָ, normalmente serán femeninos en género.*

Ejemplos:

אֲדָמָה (f) tierra	אֲכָלָה (f) comida	שָׁנָה (f) año
בְּהֵמָה (f) ganado	יְבֵשָׁה (f) tierra seca	תּוֹרָה (f) ley, instrucción

(3) *Algunos sustantivos se hacen femeninos con la adición de הָ, a la forma masculina del sustantivo.*

Ejemplos:

מֶלֶךְ rey	מַלְכָּה (f) reina
נְבִיא profeta	נְבִיאָה (f) profetisa
נָעַר joven	נְעָרָה (f) doncella
סוּס caballo	סוּסָה (f) yegua
שָׂר príncipe	שָׂרָה (f) princesa

(4) *Sustantivos terminados en תּ ordinariamente serán femeninos.*

Ejemplos:

אָחֹת (f) hermana	אֱמֶת (f) verdad	בְּרִית (f) pacto
בַּת (f) hija	דְּרָגָת (f) puerta	דְּמוּת (f) imagen
דַּעַת (f) conocimiento	חַטָּאת (f) pecado	מַלְכוּת (f) reino
עֵת (f) tiempo	קַנְשֵׁת (f) arco	נְשָׂאֵרִית (f) remanente

(5) *Sustantivos que se refieren a partes del cuerpo, cuando éstas van en pares, usualmente son femeninos.*

Ejemplos:

יָד (f) mano

עֵין (f) ojo

רֶגֶל (f) pie

19. El número de los sustantivos

Hay tres categorías en cuanto al número que deben ser consideradas en conexión con los sustantivos hebreos. Estos son: singular, plural y dual.

19.1 La mayoría de los sustantivos en singular no son identificables por su terminación, como vemos en los ejemplos citados anteriormente bajo la explicación del género.

19.2 Los sustantivos plurales tienen terminaciones especiales que generalmente corresponden a su género. Desafortunadamente, el plural no se forma simplemente por añadir terminaciones especiales a las formas singulares, pues las mismas formas singulares continuamente llevan cambios cuando son añadidas terminaciones en plural. Estos cambios podrían parecer arbitrarios al estudiante principiante, pero se harán más fáciles de entender al ir aprendiendo acerca de las leyes que gobiernan la vocalización de las palabras.

(1) *Terminaciones plurales masculinas*

(a) *La mayoría de los sustantivos plurales masculinos terminan en*

ים (hîrēq-yôd seguida por mēm final). Los siguientes ejemplos mostrarán los tipos de cambios que sufren formas singulares cuando la terminación plural es añadida:

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
סוּס caballo	סוּסִים caballos
עֵץ árbol	עֵצִים árboles
הַר montaña	הַרִים montañas
דָּבָר palabra	דְּבָרִים palabras
סֵפֶר libro	סִפְרִים libros
מֶלֶךְ rey	מְלָכִים reyes
אִישׁ hombre	אֲנָשִׁים hombres
יוֹם día	יָמִים días
בֵּן hijo	בָּנִים hijos

(b) Algunos sustantivos masculinos forman su plural con terminación en וְתֵּ (ḥôlēm-vāv seguida por tāv), la cual es una terminación que normalmente se usa para plurales femeninos.

Ejemplos:

<u>Singular</u>		<u>Plural</u>	
אָב	padre	אָבוֹת	padres
מָקוֹם	lugar	מָקוֹמוֹת	lugares
קוֹל	voz	קוֹלוֹת	voces
שֵׁם	nombre	שֵׁמוֹת	nombres

(2) Terminaciones plurales femeninas

(a) La mayoría de los sustantivos plurales femeninos terminan en וְתֵּ (ḥôlēm-vāv seguida por tāv).

Ejemplos:

<u>Singular</u>		<u>Plural</u>	
סוּסָה	(f) yegua	סוּסוֹת	(f) yeguas
תּוֹרָה	(f) ley	תּוֹרוֹת	(f) leyes
מִצְוָה	(f) ordenanza	מִצְוֹת	(f) ordenanzas
רוּחַ	(f) espíritu	רוּחוֹת	(f) espíritus
אִם	(f) madre	אִמוֹת	(f) madres
בֵּת	(f) hija	בָּנוֹת	(f) hijas
נֶפֶשׁ	(f) ser viviente	נֶפְשׁוֹת	(f) seres vivientes
אֶרֶץ	(f) tierra	אֶרְצוֹת	(f) tierras

(La vāv en מִצְוֹת sirve como consonante inicial en la sílaba final y su vocal es ḥôlēm.)

(b) Algunos sustantivos femeninos plurales terminan en יָם (ḥîrēq-yôd seguida por mēm final), que normalmente se usa para las terminaciones plurales masculinas.

Ejemplos:

<u>Singular</u>		<u>Plural</u>	
אִשָּׁה	(f) mujer	נָשִׁים	(f) mujeres
עִיר	(f) ciudad	עָרִים	(f) ciudades

(3) Sustantivos con terminaciones plurales masculinas y femeninas

Unos pocos sustantivos tienen ambas terminaciones plurales. Una es יָם, y la otra es וְתֵּ.

Ejemplos:

<u>Singular</u>		<u>Plural</u>			
דֹּר	generación	דֹּרוֹת	o	דֹּרוֹת	generaciones
שָׁנָה	(f) año	שָׁנִים	o	שָׁנוֹת	años

19.3 Sustantivos duales

La tercera clasificación de los sustantivos hebreos es dual. Se usa para designar cosas que aparecen en pares, especialmente los órganos del cuerpo.

(1) Los finales duales se escriben normalmente como יַם־ (pătāḥ acentuada más yôd más (hîrêq más mēm final).

Ejemplos:

<u>Singular</u>		<u>Dual</u>	
אָזֵן	(f) oreja	אָזְנַיִם	orejas (un par de)
יָד	(f) mano	יָדַיִם	manos (un par de)
כַּנָּף	(f) ala	כַּנְפָּיִם	alas (un par de)
	(No hay singular)	מֵאֲזָנַיִם	balanzas (un par de)
נַעֲל	(f) zapato	נַעֲלָיִם	zapatos (un par de)
עַיִן	(f) ojo	עַיְנַיִם	ojos (un par de)
קַרְנֵן	(f) cuerno	קַרְנָיִם	cuernos (un par de)
רֵגֶל	(f) pie	רֵגְלָיִם	pies (un par de)
שִׁפְהָה	(f) labio	שִׁפְתָּיִם	labios (un par de)

(2) Por razones que no quedan claras, algunos sustantivos aparecen teniendo un final dual pero sin un significado dual. Se incluyen los siguientes:

מַיִם	agua	יְרוּשָׁלַיִם	Jerusalén
שָׁמַיִם	cielo, cielos	מִצְרַיִם	Egipto

EJERCICIOS

1. Añada las terminaciones plurales de las siguientes palabras e indique el genero de cada una.

(1)	אָב	(5)	דְּבָר	(9)	סוּסָה
(2)	אִשָּׁה	(6)	הָר	(10)	סִפָּר
(3)	בֵּן	(7)	מִלְכָּד	(11)	רוּחַ
(4)	בַּת	(8)	סוּס	(12)	שֵׁם

2. Haga la traducción de las siguientes palabras.

- | | |
|------|-----------------------------|
| (1) | הָאֲנָשִׁים וְהַסּוֹסִים |
| (2) | הַמְּצוֹת אֲשֶׁר בַּסֶּפֶר |
| (3) | הַנָּשִׁים אֲשֶׁר בַּבַּיִת |
| (4) | הַמְּלָכִים וְהַנְּבִיאִים |
| (5) | הַבְּהֵמָה בַּשָּׂדֶה |
| (6) | הָעֵרִים וְהַהָרִים |
| (7) | הַבָּנוֹת וְהָאֲמוֹת |
| (8) | הַבְּתִים בְּעָרִים |
| (9) | הַיְיָרֵךְ מִן־הָעִיר |
| (10) | הַיְיָדִים וְהַרְגָלִים |

3. Añada las terminaciones plurales o duales de las siguientes palabras y haga la traducción de cada forma plural o dual.

- | | | | |
|-----|-------|------|---------|
| (1) | אִישׁ | (6) | כָּנָף |
| (2) | אֵם | (7) | עֵין |
| (3) | אָרֶץ | (8) | עִיר |
| (4) | יָד | (9) | עֵץ |
| (5) | יּוֹם | (10) | תּוֹרָה |

4. Haga la traducción de las siguientes palabras.

- | | |
|------|----------------------------|
| (1) | הַבָּיִת בְּתוֹךְ הַיָּם |
| (2) | הָעוֹף בַּשָּׁמַיִם |
| (3) | הָאָזְנוֹת וְהָעֵינַיִם |
| (4) | הַבְּרִית עִם־הַמַּלְאָךְ |
| (5) | בָּנִים וּבָנוֹת |
| (6) | הַמְּצוֹת בַּתּוֹרָה |
| (7) | עָפָר מִן־הָאֲדָמָה |
| (8) | בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה |
| (9) | הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ |
| (10) | הַמְּלָכִים מִירוּשָׁלַיִם |
| (11) | הַנָּשִׁים וְהָאֲנָשִׁים |
| (12) | הַסּוֹסִים וְהַסּוֹסוֹת |

5. Encierre en un círculo la palabra que parezca estar fuera de la relación en cada uno de los siguientes grupos.

(1)	אָב	בֵּן	סוּס	(10)	חֶרֶב	חֶשֶׁךְ	אֹר
(2)		נֶפֶשׁ	לֵילֵהַיּוֹם	(11)	לִפְנֵי	לֹא	
(3)	בֵּין	פְּרִי	מִן	(12)	עַם	מְאֹד	אֲצִיל
(4)	עַץ	בְּקָר	עֶרֶב	(13)	דְּבָר	קוֹל	הִרְדָּף
(5)	יָד	עֵין	עָפָר	(14)	חֹג	הֵיכָל	אֲשֶׁר
(6)	מַיִם	יַבְשָׁה	יָם	(15)	מִצְוָה	בְּתוֹךְ	תּוֹרָה
(7)	אֲדָמָה	שָׁמַיִם	שָׂדֵה	(16)	לֵב	יִשְׂרָאֵל	יְהוּדָה
(8)	אָדָם	יְהוָה	אֱלֹהִים	(17)	רֹאשׁ	עֵין	רוּחַ
(9)	עִיר	אִשָּׁה	הֵיכָל	(18)	שֵׁם	אִישׁ	אָדָם

VOCABULARIO

(1)	אֲדָמָה	(f) tierra, suelo	(10)	כִּי	porque, pues, que
(2)	אֲדָנִי	Señor (dígase ^{na4} do2-na2y)	(11)	כָּל	todo, cada
(3)	יְהוָה	Señor (dígase ^{na4} do2-na2y)	(12)	כֵּן	así, tal, de este modo
(4)	בְּהֵמָה	(f) ganado	(13)	מְאֹד	muy, sumamente
(5)	בָּשָׂר	carne	(14)	מִצְוָה	(f) mandamiento
(6)	בְּתוֹךְ	en medio de	(15)	נֶפֶשׁ	(f) persona, alma, ser viviente
(7)	גַּם	también	(16)	עָפָר	polvo
(8)	הִרְדָּף	(m. y f.) camino	(17)	שָׂדֵה	campo
(9)	יַבְשָׁה	(f) tierra seca	(18)	שָׁמַיִם	cielos, cielo

Lección VIII

20. Adjetivos: género y número

20.1 La función de un adjetivo es describir o limitar un sustantivo. En comparación con otros lenguajes, el hebreo tiene relativamente pocos adjetivos. Las formas masculinas singulares más comunes son estas:

גָּדוֹל (también נָדוּל) grande	עָז fuerte
זָקֵן viejo (para personas únicamente)	קָדוֹשׁ (también קָדוֹשׁ) santo
חָדָשׁ nuevo	קָטָן pequeño
חָזָק fuerte	קָרוֹב (también קָרִיב) cerca
חַי viviente	קָשֶׁה duro, difícil, necio
חָכָם sabio	רַב mucho, grande
טוֹב (también טָב) bueno	רְחוֹק (también רָחוֹק) lejos, distante
יָפֵה hermoso, cortés, justo, guapo	רַע malo, mal
יָשָׁר recto, derecho	תָּמִים perfecto, completo, entero
מָר amargo	

20.2 Los adjetivos de la lista anterior están todos en forma singular masculina y solamente pueden usarse para describir o limitar sustantivos singulares masculinos. Los adjetivos que describen sustantivos plurales masculinos llevan la terminación םִי. Aquellos adjetivos que describen sustantivos femeninos en singular tienen la terminación ךִּה. Y aquellos adjetivos que describen sustantivos plurales femeninos tienen la terminación ךִּות. Todas las terminaciones adjetivas son consistentes y uniformes, aún cuando los sustantivos que describen sean irregulares en sus terminaciones.

Ejemplos:

אָב טוֹב	un buen padre
אָבוֹת טוֹבִים	padres buenos (אָבוֹת es un plural irregular masculino)
אִשָּׁה טוֹבָה	una buena mujer
נָשִׁים טוֹבוֹת	mujeres buenas (נָשִׁים es un plural femenino irregular)

20.3 Hay ciertos cambios que toman lugar en la vocalización y la estructura de los adjetivos singulares masculinos cuando las terminaciones de género y número son añadidas. Los cambios dependen, en parte, de que la forma singular masculina sea monosílaba o bisílaba.

(1) Reglas para añadir las terminaciones de género y número a los adjetivos singulares masculinos que son monosílabos

(a) Los adjetivos monosílabos con vocales inalterablemente largas (וּ, יֵ, יִ, וּ, o וּ) conservan esas vocales cuando las terminaciones de género y número son añadidas.

Ejemplos:

	(ms)	(mp)	(fs)	(fp)
bueno	טוֹב	טוֹבִים	טוֹבָה	טוֹבוֹת
vacío	רֵיק	רֵיקִים	רֵיקָה	רֵיקוֹת

(b) Adjetivos monosílabos que terminan en no guturales y tienen vocales cortas conservan las vocales cortas cuando las terminaciones de género y número son añadidas. Note, sin embargo, que cuando tales terminaciones se añaden, la consonante final de la forma singular masculina del adjetivo debe ser duplicada (por la adición de la dagesh forte).

Ejemplos:

	(ms)	(mp)	(fs)	(fp)
viviente	חַי	חַיִּים	חַיָּה	חַיּוֹת
fuerte	עֶז	עֶזִּים	עֶזָּה	עֶזּוֹת
muchos	רַב	רַבִּים	רַבָּה	רַבּוֹת

(c) Adjetivos monosílabos que terminan en guturales y que además tienen vocales cortas deben de alargar esas vocales cortas cuando las terminaciones de género y número sean añadidas. Esto se debe a que las guturales se niegan a ser duplicadas.

Ejemplos:

	(ms)	(mp)	(fs)	(fp)
amargo	מָר	מָרִים	מָרָה	מָרוֹת
malo	רָע	רָעִים	רָעָה	רָעוֹת

(2) Reglas para añadir las terminaciones de género y número a los adjetivos singulares masculinos que son bisílabos

(a) Todos los adjetivos singulares masculinos que son bisílabos tendrán una qáměš en su sílaba inicial. Cuando las terminaciones de género y número son añadidas, esta qáměš inicial es dejada dos sílabas antes de la sílaba tónica (acentuada) y por tanto debe ser volatilizada (reducida a una shevá sonora).

(i) Si la consonante inicial del adjetivo bisílabo es una no gutural, la qáměş que le acompaña se reducirá a una shevá simple.

Ejemplos:

	(ms)	(mp)	(fs)	(fp)
grande	גְּדוֹל	גְּדוֹלִים	גְּדוֹלָה	גְּדוֹלוֹת
viejo	זָקֵן	זָקִנים	זָקֵנָה	זָקֵנוֹת
derecho	יָשָׁר	יָשָׁרִים	יָשָׁרָה	יָשָׁרוֹת

(ii) Sin embargo, si la consonante inicial del adjetivo bisílabo es una gutural, entonces la qáměş que acompaña esta consonante debe reducirse a una shevá compuesta, ya que las guturales prefieren las shevás compuestas.

Ejemplos:

	(ms)	(mp)	(fs)	(fp)
nuevo	חָדָשׁ	חָדָשִׁים	חָדָשָׁה	חָדָשׁוֹת
fuerte	חָזָק	חָזָקִים	חָזָקָה	חָזָקוֹת
sabio	חָכָם	חָכָמִים	חָכָמָה	חָכָמוֹת

(b) El adjetivo bisílabo קָטָן, ‘pequeño’, se comporta de forma irregular. Cuando las terminaciones de género y número son añadidas, la hólěm se substituye por una pátăh y una dagesh forte se coloca en la nûn.

Ejemplos:

	(ms)	(mp)	(fs)	(fp)
pequeño	קָטָן	קָטָנִים	קָטָנָה	קָטָנוֹת

(c) Adjetivos bisílabos que terminan en הַּ pierden la הַּ al añadirse terminaciones de género y número.

Ejemplos:

bello	יָפֵה	יָפִים	יָפָה	יָפוֹת
difícil	קָשָׁה	קָשִׁים	קָשָׁה	קָשׁוֹת

21. Adjetivos: usos atributivos

21.1 Un adjetivo atributivo es aquél que describe directamente un sustantivo. Los adjetivos atributivos usualmente aparecen después de los sustantivos que describen. Sin embargo, el orden puede ser invertido si el adjetivo es enfatizado.

Ejemplos:

אִישׁ טוֹב un buen hombre הָאִישׁ הַטוֹב el buen hombre
אִשָּׁה טוֹבָה una buena mujer הָאִשָּׁה הַטוֹבָה la buena mujer.

21.2 Un adjetivo atributivo debe estar de acuerdo en género, número y definición con el sustantivo que describe. Estar de acuerdo en definición significa que cuando el sustantivo es definido, el adjetivo atributivo también debe ser definido; cuando el sustantivo es indefinido, el adjetivo atributivo también debe ser indefinido.

Ejemplos:

מֶלֶךְ גָּדוֹל un gran rey (indefinido) הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל el gran rey (definido)
מְלָכִים גְּדוֹלִים grandes reyes (indefinido) הַמְּלָכִים הַגְּדוֹלִים los grandes reyes (definido)
עִיר גְּדוֹלָה una gran ciudad (indefinido) הָעִיר הַגְּדוֹלָה la gran ciudad (definido)
עָרִים גְּדוּלוֹת grandes ciudades (indefinido) הָעָרִים הַגְּדוּלוֹת las grandes ciudades (definido)

22. Adjetivos: uso predicativo

22.1 El hebreo continuamente hace uso de oraciones simples conformadas por un sustantivo que funciona como sujeto y un adjetivo que funciona como predicado. Estas oraciones son *oraciones no verbales*, dado que el verbo ‘ser’ o ‘estar’ no se escribe sino se implica. Sin embargo, debe incluirse en la traducción.

22.2 Un adjetivo predicativo usualmente aparece antes del sujeto sustantivo, pero ocasionalmente aparecerá después de éste.

22.3 Un adjetivo predicativo estará de acuerdo con el sujeto sustantivo en género y número, pero nunca tomará el artículo, aún cuando el sujeto sustantivo esté definido.

Ejemplos:

טוֹב הַדָּבָר La palabra (es) buena. (1 R. 2.38)
כִּי הַמָּקוֹם קֹדֶשׁ Porque el lugar (es) santo. (Ez. 42.13)
כִּי־קֹדֶשׁ הַיּוֹם Porque el día (es) santo. (Neh. 8.12)
וְהַנְּעִרָה יָפָה עַד־מְאֹד Y la doncella (era) extremadamente hermosa. (1 R. 1:4)
טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד La tierra (era) extremadamente buena. (Núm. 14.7)
טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים Dios (es) bueno a Israel. (Sal. 73.1)
וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד Y el rey (era) muy viejo. (1 R. 1.15)
וְהָאֲנָשִׁים טָבִים לָנוּ מְאֹד Y los hombres (fueron) muy buenos con nosotros.
(1 Sam. 25.15)

22.4 Algunas veces dos adjetivos predicativos se usan para describir un sujeto sustantivo.

Ejemplos:

- טוֹב-וְיָשָׁר יְהוָה Bueno y recto (es) el Señor (Sal. 25.8)
כִּי-זָקֵן הָאִישׁ וְכָבֵד Porque el hombre (era) viejo y pesado (1 Sam. 4.18)

EJERCICIOS

1. Cada una de las siguiente frases contiene un adjetivo. En el espacio 'a', indique con una 'A' cuando el adjetivo usado sea atributivo y con una 'P' cuando sea predicativo. En el inciso 'b', indique el genero según se trate ('M' o 'F'). En el inciso 'c' indique el número ('S' o 'P').

Ejemplo:

מֵאַרְצֵי רְחוֹקָה de una tierra distante (Josué 9.6)

(a) A (b) F (c) S

(1) נְעֻרָה קְטַנָּה una doncella pequeña (joven) (2 Reyes 5.2)

(a) _____ (b) _____ (c) _____

(2) בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה por un camino recto (Sal. 107.7)

(a) _____ (b) _____ (c) _____

(3) אֶבֶן גְּדוֹלָה una piedra grande (Josué 24.26)

(a) _____ (b) _____ (c) _____

(4) בַּיִת חָדָשׁ una casa nueva (Deut. 22.8)

(a) _____ (b) _____ (c) _____

(5) עִיר גְּדוֹלָה una ciudad grande (Josué 10.2)

(a) _____ (b) _____ (c) _____

(6) קָרוֹב הַיּוֹם El día está cerca. (Ezeq. 7.7)

(a) _____ (b) _____ (c) _____

(7) בְּרִית חֲדָשָׁה un nuevo pacto (Jer. 31.31)

(a) _____ (b) _____ (c) _____

(8) נְשִׁים רַבּוֹת muchas mujeres (Ezeq. 16.41)

- (a)____ (b)____ (c)____
- (9) אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת piedras grandes (Josué 10.18)
(a)____ (b)____ (c)____
- (10) וְרוּחַ גְּדוֹלָהּ y un viento grande (1 Reyes 19.11)
(a)____ (b)____ (c)____
- (11) טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד La tierra era en gran manera buena. (Núm. 14.7)
(a)____ (b)____ (c)____
- (12) הַדֶּרֶךְ הַטוֹבָה el buen camino (2 Cr. 6.27)
(a)____ (b)____ (c)____

2. Subraye la forma adjetiva correcta en cada una de las siguientes frases:

- (1) מֶלֶךְ (חֲדָשָׁה , חֲדָשׁ) עַל-מִצְרַיִם un rey nuevo sobre Egipto (Éx. 1.8)
- (2) כִּי אֵל (גְּדוֹל , גְּדוֹלָהּ) יְהוָה Porque el Señor es Dios grande (Sal. 95.3)
- (3) בְּיַד (חֲזָקָה , חֲזָק) con una mano fuerte (Deut. 26.8)
- (4) רוּחַ- (גְּדוֹלָהּ , גְּדוֹל) un viento grande (Jonás 1.4)
- (5) עִיר- (גְּדוֹלָהּ , גְּדוֹל) una ciudad grande (Jonás 3.3)
- (6) אִישׁ (חֲכָמָה , חָכֵם) מְאֹד un hombre muy astuto (2 Sam. 13.3)
- (7) לֵב (חֲכָמָה , חָכֵם) un corazón sabio (1 Reyes 3.12)
- (8) אִשָּׁה (חֲכָמָה , חָכֵם) una mujer sabia (2 Sam. 14.2)
- (9) אַנְשֵׁים (חֲכָמוֹת , חֲכָמִים) hombres sabios (Deut. 1.13)
- (10) נָשִׁים (רַבּוֹת , רַבִּים) muchas mujeres (Jueces 8.30)
- (11) עָרִים (רַבּוֹת , רַבִּים) muchas ciudades (Zac. 8.20)

(12) רַבּוֹת , רַבִּים) בָּנוֹת) muchas hijas (Prov. 31.29)

3. Asocie las siguientes frases con su versículo correspondiente:

- | | | |
|----------|---------------------|--|
| (1) () | מְלָכִים גְּדוֹלִים | (A) Y la piedra era muy grande (Gén. 29.2) |
| (2) () | יָמִים רַבִּים | (B) una ciudad pequeña (Ecl. 9.14) |
| (3) () | רְעָה רַבָּה | (C) muchas tierras (Jer. 28.8) |
| (4) () | אֶבֶן גְּדוֹלָה | (D) Y la doncella era hermosa. (1 Reyes 1.4) |
| (5) () | אֶרְצֵי רְחוֹקָה | (E) muchos días (Gén. 21.34) |
| (6) () | בָּנוִים רַבִּים | (F) una mujer hermosa (Prov. 11.22) |
| (7) () | הָעִיר הַקְּרוֹבָה | (G) un nuevo espíritu (Ezeq. 11.19) |
| (8) () | אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת | (H) un mal grande (Ecl. 2.21) |
| (9) () | עִיר קְטַנָּה | (I) reyes grandes (Jer. 25.14) |
| (10) () | אֲרָצוֹת רַבּוֹת | (J) un mal espíritu (Jueces 9.23) |
| (11) () | וְהָאֶבֶן גְּדוֹלָה | (K) muchos años (Neh. 9.30) |
| (12) () | נְעָרָה יָפָה | (L) un año entero (Lev. 25.30) |
| (13) () | אִשָּׁה יָפָה | (M) la ciudad cercana (Deut. 21.3) |
| (14) () | רוּחַ חֲדָשָׁה | (N) piedras grandes (Josué 10.18) |
| (15) () | רוּחַ רְעָה | (O) una doncella hermosa (1 Reyes 1.3) |
| (16) () | שָׁנָה תְּמִימָה | (P) muchos hijos (1 Cr. 4.27) |
| (17) () | וְהַנְּעָרָה יָפָה | (Q) una tierra lejana (2 Cr. 6.36) |
| (18) () | שָׁנִים רַבּוֹת | (R) una piedra grande (Josué 24.26) |

4. Haga la traducción correcta de los adjetivos y llene los espacios vacíos en los siguientes ejemplos:

- (1) בָּתִּים רַבִּים גְּדֹלִים וְטוֹבִים muchas casas _____ y _____
(Isa. 5.9)
- (2) אִישׁ זָקֵן un hombre _____ (Jueces 19.16)
- (3) בַּדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה וְהַיְשָׁרָה en el camino _____ y _____ (1
Sam. 12.23)
- (4) בַּדֶּרֶךְ רָע en un camino _____ (Prov 28.10)
- (5) בְּיַד חִזְקָה por una mano _____ (Éx. 3.19)
- (6) מֶלֶךְ חָכָם un rey _____ (Prov. 20.26)
- (7) שְׁלוֹם רַב _____ paz (Sal. 119.165)
- (8) עַם גְּדוֹל וְרַב un pueblo _____ y _____ (Deut.
2.10)
- (9) בָּנִים רַבִּים _____ hijos (1 Cr. 4.27)
- (10) כְּיוֹם מָר como un día _____ (Amós 8.10)
- (11) נָשִׁים יְפוֹת mujeres _____ (Job 42.15)
- (12) אִשָּׁה חַדְשָׁה una esposa _____ (Deut. 24.5)

5. Practique el hebreo, pronunciando los siguientes ejemplos. Luego haga la traducción y escríbala al lado de la palabra hebrea. Compárela después con la cita bíblica.

- (1) מְאָדָּם רָע de un hombre malo (Sal. 140.2/esp. 140.1)
- (2) הָאִישׁ מֹשֶׁה גְּדוֹל מְאֹד El hombre Moisés era muy grande. (Éx. 11.3)
- (3) מִי־אֵל גְּדוֹל כְּאֱלֹהִים ¿Quién es un dios grande como Dios? (Sal.
77.14 (esp. 77.13)
- (4) כִּי אֵל גְּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ Porque el Señor (es) un dios grande, y un gran
גְּדוֹל עַל־כָּל־אֱלֹהִים Rey sobre todos los dioses (Sal. 95.3)

- (5) דְּבָרִים רַבִּים muchas palabras (Jer. 36.32)
- (6) עַמִּים רַבִּים muchos pueblos (Isa. 2.3)
- (7) אִישׁ-יָפֶה un hombre guapo (2 Sam. 14.25)
- (8) כְּיוֹם תָּמִים como un día entero (Josué 10.13)
- (9) הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה los cielos nuevos y la tierra nueva (Isa. 66.22)
- (10) לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה un corazón nuevo y un espíritu nuevo (Ezeq. 18.31)
- (11) טוֹב-וְיָשָׁר יְהוָה Bueno y recto es el Señor. (Sal. 25.8)
- (12) וְדָוִד זָקֵן Y David era viejo. (1 Cr. 23.1)
- (13) רוּחַ-רָעָה מֵאֵת יְהוָה un espíritu malo del Señor (1 Sam. 16.14)
- (14) שֵׁם רָע un nombre malo (Deut. 22.14)
- (15) דְּבָרִים רָעִים cosas malas (2 Reyes 17.11)

VOCABULARIO

- | | |
|--|-------------------------------------|
| (1) גָּדוֹל grande | (10) קָדוֹשׁ (קָדַשׁ) santo |
| (2) זָקֵן viejo, anciano (sólo personas) | (11) קָטָן pequeño |
| (3) חָדָשׁ nuevo | (12) קָרֹב (קָרַב) cerca, cercano |
| (4) חָזָק fuerte | (13) קָשָׁה duro, difícil |
| (5) חַי vivo, viviente | (14) רַב mucho(s) |
| (6) חָכָם sabio | (15) רָחוֹק (רָחַק) lejos, distante |
| (7) יָפֶה hermoso, guapo | (16) רָע malo |
| (8) יָשָׁר directo, derecho | (17) רָעָה (f) maldad |
| (9) מָר amargo | (18) תָּמִים perfecto, completo |

Lección IX

23. Pronombres Personales Independientes (Pronombres Sujetos)

23.1 Los pronombres personales independientes se escriben como formas independientes. Ellos pueden servir como pronombres sujetos, pero no sirven como los complementos directos de un verbo ni como complementos de una preposición. Existen sufijos pronominales especiales que se añaden a verbos, preposiciones y sustantivos para indicar una relación pronominal aparte de la del sujeto. Esta clase de sufijos se enseñará en próximas lecciones.

23.2 Las formas de los pronombres personales independientes son las siguientes:

אֲנִי, אַנְכִי	yo	(1cs)	אֲנַחְנוּ, נַחְנוּ, אֲנִי	nosotros	(1c)
אַתָּה	tú	(2ms)	אַתֶּם	ustedes	(2cp)
אַתְּ	tú	(2fs)	אַתֶּנָּה, אַתֶּנָּה	ustedes	(2f)
הוא	él	(3ms)	הֵם, הֵנָּה	ellos	(3mp)
היא	ella	(3fs)	הֵן, הֵנָּה	ellas	(3fp)

(a) Nota: 3fs = **היא** en los libros del Pentateuco.

(b) Nota: La ‘c’ en (1cs) y (1cp) indica el género ‘común’, es decir ambos masculino y femenino.

23.3 Las oraciones que emplean pronombres personales independientes como sujetos a menudo serán oraciones sin verbos (sobrentendiéndose el verbo ‘ser’ o ‘estar’).

Ejemplos:

אֲנִי יְהוָה	Yo (soy) el Señor. (Gén. 28.13)
אַתָּה הָאִישׁ	Tú (eres) el hombre. (2 Sam. 12.7)
כִּי־עָפָר אַתָּה	Pues tú (eres) polvo. (Gén. 3.19)
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים	El Señor, él (es) Dios. (1 R. 18.39)
אֲחִים אֲנַחְנוּ	Nosotros (somos) hermanos. (Gén. 13.8)
וְאֲנַחְנוּ רַבִּים	Y nosotros (somos) muchos. (Ezeq. 3.24)
וְהֵנָּה חֲכָמִים	Y ellos (son) sabios. (Prov. 30.24)

24. Pronombres demostrativos

24.1 Un pronombre demostrativo es aquél que indica algo o alguien que está siendo indicado de manera precisa; por ejemplo, ‘*este* hombre’, ‘*Este* es el hombre.’

24.2 Las formas de los pronombres demostrativos son las siguientes:

<u>Singular</u>			<u>Plural</u>		
<i>Pronombres demostrativos cercanos</i>					
masc.	זֶה	este	masc.	אֵלֶּה	estos
fem.	זֹאת	esta	fem.	אֵלֶּיהָ	estas
<i>Pronombres demostrativos lejanos</i>					
masc.	הוּא	aquel	masc.	הַהֵם (הֵם)	aquellos
fem.	הִיא	aquella	fem.	הֵנָּה (הֵן)	aquellas

24.3 Los pronombres demostrativos en hebreo tienen una función paralela a la de los adjetivos.

(1) *Como adjetivos, pueden ser usados atributivamente. En este caso, están de acuerdo en género, número y definición con el sustantivo al cual se refieren.*

Ejemplos:

הַמָּקוֹם הַזֶּה	este lugar (Gén. 28.17)
הָאָרֶץ הַזֹּאת	esta tierra (Gén. 15.7)
בַּיּוֹם הַהוּא	en aquel día (Gén. 15.18)
בְּעִיר הַהִיא	en aquella ciudad (Josué 20.6)
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה	estas palabras (Gén. 29.13)
הָעָרִים הָאֵלֶּה	estas ciudades (Núm. 21.25)
בַּיָּמִים הָהֵם	en aquellos días (Gén. 6.4)

Si un sustantivo es modificado por un adjetivo, el pronombre demostrativo usualmente aparecerá después del adjetivo.

Ejemplos:

הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה	esta gran cosa (1 Sam. 12.16)
הָאָרֶץ הַטוֹבָה הַזֹּאת	esta buena tierra (Deut. 4.22)
הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל הַהוּא	aquel gran desierto (Deut. 1.19)
הַשָּׁנִים הַטוֹבֹת הָאֵלֶּה	estos buenos años (Gén. 41.5)

Los pronombres demostrativos regularmente toman el artículo definido cuando se usa atributivamente. Los pronombres personales independientes, por otra parte, únicamente pueden ser usados como pronombres sujetos y nunca toman el artículo definido.

(2) *Los pronombres demostrativos también pueden ser usados predicativamente. Como los adjetivos predicativos, ellos están de acuerdo en el género y el número con los sustantivos a los que están unidos, pero jamás toman el artículo.*

Ejemplos:

זֶה הַיּוֹם	Éste (es) el día. (Jueces 4.14)
זֹאת הָאָרֶץ	Ésta (es) la tierra (Núm. 34.2)
הוּא הַדְּבָר	Aquella (es) la palabra (Gén. 41.28)
הוּא הָעִיר הַגְּדוֹלָה	Aquella (es) la ciudad grande. (Gén. 10.12)
אֵלֶּה הַדְּבָרִים	Éstas (son) las palabras. (Deut. 1.1)

EJERCICIOS.

1. Complete la traducción de las siguientes frases llenando los espacios vacíos:

- | | | |
|------|------------------------------|---|
| (1) | הַשָּׁנִים הַטֹּבֹת הָאֵלֶּה | _____ años buenos (Gén. 41.35) |
| (2) | צָדִיק אַתָּה | _____ eres justo. (Jer. 12.1) |
| (3) | כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל אָנִי | Pues _____ (soy) un Rey grande. (Mal. 1.14) |
| (4) | לְעִיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת | para _____ ciudad grande (Jer. 22.8) |
| (5) | כִּי־חֲזָקִים הֵמָּה | Pues _____ son fuertes. (Jueces 18.26) |
| (6) | חֲכָמִים אֲנִיחֵנוּ | _____ (somos) sabios. (Jer. 8.8) |
| (7) | כִּי־חֲזָק הוּא | Pues _____ (es) fuerte. (Núm. 13.31) |
| (8) | כִּי מְרִים הֵם | Pues _____ (eran) amargas. (Éx. 15.23) |
| (9) | הָעִיר הַזֹּאת קְרִבָּה | _____ ciudad (está) cerca. (Gén. 19.20) |
| (10) | וְאֲנִי נֶעַר קָטָן | Y _____ (soy) un niño. (1 Reyes 3.7) |

2. Subraye la forma pronominal correcta en las siguientes frases:

- | | | |
|-----|----------------------------------|---|
| (1) | כִּי קָטָן (הוּא / הִיא) | Pues él (es) pequeño. (Amós 7.2) |
| (2) | כִּי קָשָׁה (אַתָּה / אַתָּה) | que tú (eres) duro (Isa. 48.4) |
| (3) | כִּי־יְפָה (הוּא / הוּא) מְאֹד | Pues ella (era) muy hermosa. (Gén. 12.14) |
| (4) | יְפָה (אַתָּה / אַתָּה) | Tú (eres) hermosa. (Cantares 6.4) |

- (5) תָּמִים (אֵתָה / אֵתָה) Perfecto eras tú. (Ezeq. 28.15)
- (6) הַדְּבָר הָרָע (הַזֶּה / הַזֶּה) esta palabra malvada (Éx. 33.4)
- (7) וְהוּא (וְהוּא / וְהוּא) Y él (era) un muchacho. (Gén. 37.2)
- (8) זֶה (זֶה / זֶה) Ésta (es) la palabra. (Núm. 30.2)
- (9) בַּיּוֹם (הַהוּא / הַהוּא) En aquel día (Gén. 15.18)
- (10) בַּיּוֹם (הַזֶּה / הַזֶּה) En este día (Gén. 7.11)
- (11) כִּי (זֶה / זֶה) Pues éste (es) él. (1 Sam. 16.12)
- (12) הַעִיר הַגְּדוֹלָה (הוּא / הוּא) Aquella (es) la ciudad grande. (Gén. 10.12)

3. Cada una de las siguientes frases contiene un pronombre personal o uno demostrativo. En los incisos abajo anote lo siguiente:

- En los incisos señalados con la letra ‘a’, utilice una ‘P’ si el pronombre es personal o una ‘D’ si el pronombre es demostrativo.
- En los incisos señalados con la letra ‘b’, escriba el género del pronombre.
- En los incisos señalados con la letra ‘c’, indique su número.

Ejemplo:

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

El Señor, él (es) Dios. (1 R. 18.39)

(a) P

(b) masc.

(c) sing.

(1) לֹא בַשָּׁמַיִם הוּא

Ella no (está) en los cielos. (Deut. 30.12)

(a) _____

(b) _____

(c) _____

(2) הַגּוֹי הַגְּדוֹל הַזֶּה

esta nación grande (Deut. 4.6)

(a) _____

(b) _____

(c) _____

(3) זֶה הַיּוֹם

éste (es) el día. (Jueces 4.14)

(a) _____

(b) _____

(c) _____

(4) כִּי אֲנִי יְהוָה

Pues yo (soy) el Señor. (Éx. 7.5)

(a) _____

(b) _____

(c) _____

(5) הָעַם הַזֶּה הָרָע

este pueblo malo (Jer. 13.10)

(a) _____

(b) _____

(c) _____

- (6) כְּדָבָר הָרַע הַזֶּה _____
 según esta palabra malvada (Deut. 13.12) (a) _____
 (b) _____
 (c) _____

4. Practique su hebreo leyendo en voz alta; después haga la traducción del texto bíblico al español y posteriormente consulte el versículo para ver si coinciden.

- (1) הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד El hombre Moisés (era) muy grande. (Éx. 11.3)
 (2) הַדְּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה esta cosa grande (1 Sam. 12.16)
 (3) כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ Por que el Señor es Dios grande, y Rey
 גָּדוֹל עַל-כָּל-אֱלֹהִים grande sobre todos los dioses. (Sal. 95.3)
 (4) כִּי קָרוֹב הוּא Por que él (estaba) cerca. (Éx. 13.17)
 (5) כִּי-קָרְבִים הֵם Por que ellos (estaban) cerca [eran vecinos]. (Josué 9.16)
 (6) וְאֲנֹכִי נֶעֶר קָטָן Y yo soy un muchacho joven. (1 Reyes 3.7)
 (7) נָח אִישׁ צַדִּיק Noé (era) un hombre justo. (Gén. 6.9)
 (8) צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא Justo y recto (es) Él. (Deut. 32.4)
 (9) לֹא אִישׁ אֵל Dios no (es) un hombre. (Núm. 23.19)
 (10) עַם-חָכָם הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה Un pueblo sabio (es) esta nación grande. (Deut. 4.6)

VOCABULARIO

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| (1) אֶבֶן (f) piedra | (10) מֹשֶׁה Moisés |
| (2) דּוֹר generación | (11) נָבִיא profeta |
| (3) יְרוּשָׁלַיִם Jerusalem | (12) נֶעֶר muchacho, joven |
| יְרוּשָׁלַם | (13) נֶעֶרָה (f) muchacha, doncella |
| (4) כֹּה así | (14) סֵפֶר libro, rollo |
| (5) לֶחֶם pan | (15) פֶּן no sea que |
| (6) מִדְּבָר desierto | (16) רֵגֶל (f) pie |
| (7) מָה ¿qué ...? | (17) שֶׁמֶן aceite, gordura |
| (8) מִי ¿quién ...? | (18) תּוֹרָה (f) instrucción, ley |
| (9) מִשְׁפָּט juicio, justicia | |

Lección X

25. Sustantivos: segolados

Los segolados son sustantivos bisílabos (tienen dos sílabas) con las siguientes características:

25.1 Siempre se acentúan en la primera sílaba cuando estén en singular. Las vocales en esta sílaba pueden pertenecer indistintamente a la clase ‘a’, ‘e’, u ‘o’.

Ejemplos: מוֹת *muerte* אֵלֶּךָ *mil* אֶהָל *tienda*

25.2 La segunda sílaba tomará una s^gôl como su vocal, aunque puede ser sustituida por una pátăh. (Las guturales prefieren estar acompañadas por vocales de la clase ‘a’.)

Ejemplos: מֶלֶךְ *rey* נַעַר *muchacho* סֵפֶר *libro* בֹּקֶר *mañana*

25.3 Los segolados plurales caen dentro de grupos bien definidos. Algunos de los más comunes son los siguientes:

(1) *Sustantivos plurales masculinos que comienzan con no guturales:*

בְּגָד	ropa	בְּגָדִים	ropas
בֹּקֶר	mañana	בֹּקְרִים	mañanas
בַּעַל	Baal, señor, amo	בַּעָלִים	Baales, señores, amos
סֵפֶר	libro	סִפְרִים	libros

Otros sustantivos incluidos en este grupo son:

גֵּפֶן	viña	כֶּרֶם	viñedo	יֵלֵד	niño
דֶּרֶךְ	(m. y f.) camino	מֶלֶךְ	rey	פְּשָׁע	transgresión
זֶבַח	sacrificio	נַעַר	muchacho	שֶׁן	aceite

(2) *Sustantivos plurales femeninos que comienzan con no guturales:*

דְּלָת (f) puerta דְּלָתוֹת *puertas* נֶפֶשׁ (f) alma נֶפְשׁוֹת *almas*

(3) *Los sustantivos plurales masculinos que comienzan con guturales:*

חָבֵל	vapor, vanidad	חָבָלִים	vapores, vanidades
חֶסֶד	misericordia	חֶסְדִּים	misericordias
עֶבֶד	siervo	עֶבְדִּים	siervos

(4) *Los sustantivos plurales femeninos que comienzan con guturales:*

אֲבָן (f) piedra, roca	אֲבָנִים piedras, rocas
אֲרֶז (f) tierra	אֲרָצוֹת tierras
חֶרֶב (f) espada	חֶרְבוֹת espadas

(Nota: El principio involucrado en los incisos 3 y 4 es que las guturales prefieren shevás compuestas en lugar de shevás simples.)

(5) *Sustantivos con terminaciones duales:*

אָזֵן (f) oreja	אָזְנַיִם (dos) orejas
קַרְנֵן (f) cuerno	קַרְנַיִם (dos) cuernos
רַגְלֵן (f) pie	רַגְלַיִם (dos) pies

25.4 Algunos segolados tienen formas singulares pero no formas plurales. Véanse los siguientes:

דַּעַת (f) conocimiento	צְדָקָה justicia	כֶּסֶף plata
דָּשָׁא pasto, zacate	שֶׁמֶשׁ sol	אֹכֶל comida
לֶחֶם pan	צֶלֶם imagen, semejanza	זֶרַע semilla

26. Sustantivos: relación constructa

26.1 *El sustantivo hebreo tiene un estado absoluto y un estado constructo.* El estado singular absoluto es la forma en la cual los sustantivos son escritos en los léxicos y listas de vocabulario. El estado constructo de un sustantivo representa la abreviación del estado absoluto, hasta donde sea posible. Los principios que rigen la abreviación de los sustantivos en estado constructo se explican a continuación.

26.2 *Una relación constructa puede ser definida como la unión de dos (ocasionalmente tres, raramente cuatro) sustantivos dentro de una oración. La unión puede ser por simple yuxtaposición o por el uso de māqqéf. En tal situación el sustantivo final debe permanecer en estado absoluto, pero el sustantivo (o sustantivos) que le precede(n) debe(n) tomar la forma del estado constructo.*

26.3 *La función de la relación constructa es expresar la relación genitiva y los diferentes matices de significado asociados con la preposición 'de'. Dado que el hebreo carece de una preposición para todos los propósitos, la relación constructa ayuda a llenar el vacío.*

26.4 *Los sustantivos unidos en una relación constructa se pronuncian como una sola unidad, donde el acento cae sobre el último sustantivo en la serie; es decir, sobre el sustantivo en estado absoluto. La pérdida del tono sobre el sustantivo (o sustantivos) inicial en una relación constructa continuamente provoca que ciertas vocales y/o consonantes cambien. Los cambios vocálicos involucran:*

- √ el acortamiento de vocales largas dejadas en sílabas cerradas inacentuadas y
- √ la ‘volatilización’ de vocales largas en sílabas abiertas que están dos o más sílabas antes de la sílaba tónica. No se hará el acortamiento o la volatilización cuando la sílaba tenga una vocal inalterablemente larga (םֿ , םֿֿ , םֿֿֿ , םֿֿֿֿ).

(1) Para un manejo más conveniente, veremos primero los cambios que ocurren cuando los sustantivos en plural están en estado constructo.

(a) *Cuando un sustantivo plural masculino está en estado constructo, su terminación se cambia de םֿֿֿֿ (hîrêq-yôd más mēm) a םֿֿֿֿֿֿ (šérê- yôd). A menos que las vocales sean inalterablemente largas, las vocales largas que aparecen en una sílaba abierta, antes de la terminación םֿֿֿֿֿֿ, usualmente se reducen a shevás sonoras.*

Ejemplos:

<u>Plural absoluto</u>					<u>Plural constructo</u>	
בָּנִים	hijos	⇒	בְּנֵי	⇒	בְּנֵי	hijos de
יָמִים	días	⇒	יְמֵי	⇒	יְמֵי	días de
אֱלֹהִים	Dios (dioses)	⇒		⇒	אֱלֹהֵי	Dios de (dioses de)
סוּסִים	caballos	⇒		⇒	סוּסֵי	caballos de

(En los dos últimos ejemplos, ḥôlēm y šûrêq son vocales inalterablemente largas.)

(b) *Si la volatilización de una vocal larga en una sílaba abierta da como resultado dos shevás sonoras, ubicadas consecutivamente al principio de una forma constructa del plural masculino, la primera de las shevás sonoras debe elevarse a vocal completa.*

Ejemplos:

אֲנָשִׁים	hombres	⇒	אֲנָשֵׁי	⇒	אֲנָשֵׁי	hombres de
דְּבָרִים	palabras	⇒	דְּבָרַי	⇒	דְּבָרַי	palabras de
עֲבָדִים	siervos	⇒	עֲבָדַי	⇒	עֲבָדַי	siervos de
זְקֵנִים	ancianos	⇒	זְקֵנַי	⇒	זְקֵנַי	ancianos de

Ejemplos con vocales inalterablemente largas:

כּוֹכָבִים	estrellas	⇒	כּוֹכְבֵי	estrellas de
------------	-----------	---	-----------	--------------

נְבִיאִים profetas ⇒ נְבִיאֵי profetas de

(c) *El estado constructo dual tiene la misma terminación (ִי) como el plural masculino constructo. La terminación יִ toma el lugar de la terminación del dual absoluto (ִי־).*

Ejemplos:

<u>Dual absoluto</u>		<u>Dual constructo</u>	
אָזְנִים	orejas	אָזְנֵי	orejas de
רַגְלִים	pies	רַגְלֵי	pies de
קַרְנִים	cuernos	קַרְנֵי	cuernos de

(d) *El plural femenino constructo retiene la terminación ׀ת del plural femenino absoluto. Esto se debe a que ḥôlēm-vāv es inalterablemente larga. Sin embargo, otros cambios deben realizarse. Estos involucran ‘volatilizar’ las vocales largas (excepto si son inalterablemente largas) en sílabas abiertas y asegurarse de que dos shevás sonoras no sean dejadas juntas una al lado de la otra. En caso de que suceda, la primera shevá debe transformarse en una vocal completa. Las terminaciones de los sustantivos plurales masculinos en ׀ת siguen el mismo patrón.*

Ejemplos:

אָבוֹת padres ⇒ אָרְצוֹת (f) tierras ⇒ אָבוֹת padres de אָרְצוֹת tierras de

Ejemplos con vocales inalterablemente largas:

<u>Plural absoluto</u>		<u>Plural constructo</u>	
קוֹלוֹת	voces	קוֹלוֹת	voces de
רוּחוֹת	(f) espíritus	רוּחוֹת	espíritus de
תּוֹרוֹת	(f) leyes	תּוֹרוֹת	leyes de

(2) *Las reglas que gobiernan la formación de sustantivos en singular constructo son mucho más complejas que aquellas que se relacionan con las formas del plural constructo. La única manera de tener la certeza sobre la forma correcta constructa de un sustantivo particular, es consultar un léxico. Las siguientes listas contienen varios de los sustantivos que más frecuentemente aparecen en la Biblia Hebrea e ilustran el tipo de cambios que toman lugar al pasar de la forma absoluta a la del estado constructo. Se da especial atención a la manera en la cual se forma el singular constructo. Para formar el plural constructo, refiérase a las reglas antes mencionadas.*

(a) *Sustantivos monosílabos con vocales inalterablemente largas tienen la misma forma en el singular constructo así como en el singular absoluto, aunque algunas de las formas plurales de estos sustantivos podrían ser irregulares (ראש, עיר, יום, איש).*

<u>Singular absoluto</u>	<u>Singular constructo</u>	<u>Plural absoluto</u>	<u>Plural constructo</u>
אִישׁ hombre	אִישׁ hombre de	אֲנָשִׁים hombres	אֲנָשֵׁי hombres de
יוֹם día	יוֹם día de	יָמִים días	יָמֵי días de
סוּס caballo	סוּס caballo de	סוּסִים caballos	סוּסֵי caballos de
עִיר (f) ciudad	עִיר ciudad de	עָרִים ciudades	עָרֵי ciudades de
קוֹל voz	קוֹל voz de	קוֹלוֹת voces	קוֹלוֹת voces de
רֹאשׁ cabeza	רֹאשׁ cabeza de	רָאשִׁים cabezas	רָאשֵׁי cabezas de
רוּחַ (f) espíritu	רוּחַ espíritu de	רוּחוֹת espíritus	רוּחוֹת espíritus de

(b) *Sustantivos monosílabos con vocales cortas tendrán también la misma forma en el singular constructo como en el singular absoluto.*

<u>Singular absoluto</u>	<u>Singular constructo</u>	<u>Plural absoluto</u>	<u>Plural constructo</u>
בַּת (f) hija	בַּת hija de	בָּנוֹת hijas	בָּנוֹת hijas de
הַר montaña	הַר montaña de	הָרִים montañas	הָרֵי montañas de
עַם pueblo	עַם pueblo de	עַמִּים pueblos	עַמֵּי pueblos de

(c) *Sustantivos monosílabos con vocales largas modificables en el singular absoluto usualmente se acortarán para formar el singular constructo.*

<u>Singular absoluto</u>	<u>Singular constructo</u>	<u>Plural absoluto</u>	<u>Plural constructo</u>
בֵּן hijo	בֶּן (o בֵּן)	בָּנִים	בָּנָי
דָּם sangre	דָּם	דָּמִים	דָּמֵי
יָד (f) mano	יָד	יָדוֹת	יָדָי
		יָדַי (dual)	יָדָי (dual)
שֵׁם nombre	שֵׁם (o שָׁם)	שֵׁמוֹת	שֵׁמוֹת

(d) *Los sustantivos monosílabos אָב y אָח son irregulares en el singular constructo.*

<u>Singular absoluto</u>	<u>Singular constructo</u>	<u>Plural absoluto</u>	<u>Plural constructo</u>
אָב padre	אָבִי	אָבוֹת	אָבוֹת
אָח hermano	אָחִי	אָחִים	אָחִי

(e) *Sustantivos bisílabos con la primera sílaba abierta y la segunda cerrada formarán el singular constructo reduciendo la vocal en la primera sílaba a una shevá*

sonora (volatilización) y acortando la vocal en la segunda sílaba, excepto cuando esas vocales sean inalterablemente largas (véanse **הֵיכָל**, **כּוֹכַב**, y **מָקוֹם**, y **נְבִיא**).

<u>Singular absoluto</u>	<u>Singular constructo</u>	<u>Plural absoluto</u>	<u>Plural constructo</u>
דְּבַר palabra	דְּבַר	דְּבָרִים	דְּבָרַי
הֵיכָל palacio	הֵיכָל	הֵיכָלִים	הֵיכָלַי
כּוֹכַב estrella	כּוֹכַב	כּוֹכָבִים	כּוֹכָבַי
מָקוֹם lugar	מָקוֹם	מָקוֹמוֹת	מָקוֹמוֹתַי
נְבִיא profeta	נְבִיא	נְבִיאִים	נְבִיאַי

(f) *Sustantivos bisílabos con dos sílabas cerradas formarán el singular constructo acortando la vocal larga en la segunda sílaba (ya que las vocales largas no pueden aparecer en sílabas cerradas no acentuadas).*

<u>Singular absoluto</u>	<u>Singular constructo</u>	<u>Plural absoluto</u>	<u>Plural constructo</u>
מִדְּבָר desierto	מִדְּבַר	(no se usa)	(no se usa)
מִגְדָּל torre	מִגְדָּל	מִגְדָּלִים	מִגְדָּלַי
מִסְפָּר número	מִסְפָּר	מִסְפָּרִים	מִסְפָּרַי
מִשְׁכָּן tabernáculo	מִשְׁכָּן	מִשְׁכָּנוֹת	מִשְׁכָּנוֹתַי
מִשְׁפָּט juicio	מִשְׁפָּט	מִשְׁפָּטִים	מִשְׁפָּטַי

(Nota: Se permite que en las formas del plural constructo aparezcan dos shevás lado a lado, porque la primera es muda y solo la segunda es sonora.)

(g) *En el caso de los segolados, el singular constructo tiene la misma forma que el singular absoluto.*

<u>Singular absoluto</u>	<u>Singular constructo</u>	<u>Plural absoluto</u>	<u>Plural constructo</u>
אֶרֶץ (f) tierra	אֶרֶץ	אֶרְצוֹת	אֶרְצוֹתַי
דֶּרֶךְ camino	דֶּרֶךְ	דֶּרָכִים	דֶּרָכַי
מֶלֶךְ rey	מֶלֶךְ	מֶלְכִים	מֶלְכַי
נֶעַר muchacho	נֶעַר	נֶעָרִים	נֶעָרַי
נֶפֶשׁ (f) alma	נֶפֶשׁ	נֶפְשׁוֹת	נֶפְשׁוֹתַי
סֵפֶר libro	סֵפֶר	סֵפָרִים	סֵפָרַי
עֶבֶד siervo	עֶבֶד	עֶבְדִים	עֶבְדַי

(h) *Sustantivos femeninos con terminaciones en הַ, en el singular absoluto formarán el singular constructo quitando הַ y sustituyéndola con תַ, que es una terminación femenina antigua, y acortando ךַ a ךַ, a causa de la sílaba cerrada.*

<u>Singular absoluto</u>	<u>Singular constructo</u>	<u>Plural absoluto</u>	<u>Plural constructo</u>
מְלִכָּה reina	מְלִכָּת	מְלָכוֹת	מְלָכוֹת
מִצְוָה mandamiento	מִצְוֹת	מִצְוֹת	מִצְוֹת
שָׁנָה año	שָׁנֹת	שָׁנִים	שָׁנִים
			שָׁנוֹת
תּוֹרָה ley	תּוֹרָת	תּוֹרוֹת	תּוֹרוֹת
(Nota: אִשָּׁה, 'mujer', es irregular.)			
אִשָּׁה mujer	אִשָּׁת	נָשִׁים	נָשִׁים

(i) Sustantivos contruidos en la forma de בַּיִת, 'casa', comparten ciertas características únicas.

<u>Singular absoluto</u>	<u>Singular constructo</u>	<u>Plural absoluto</u>	<u>Plural constructo</u>
בַּיִת casa	בַּיִת	בָּתִּים	בָּתִּים
זַיִת árbol de olivo	זַיִת	זַיִתִּים	זַיִתִּים
עַיִן ojo	עַיִן	עַיִנִים	עַיִנֵי

26.5 Un sustantivo en el estado constructo jamás toma el artículo definido. Si es traducido como definido o indefinido depende del sustantivo absoluto al cual esté unido. Si el sustantivo absoluto es indefinido, entonces el sustantivo constructo debe también ser indefinido. Si el sustantivo absoluto es definido, entonces el sustantivo constructo debe ser definido. Por favor note que un sustantivo es considerado definido, cuando tiene el artículo definido o cuando es un nombre propio.

Ejemplos:

בֶּן־נָבִיא	un hijo de un profeta
בֶּן־הַמֶּלֶךְ	el hijo del rey
יוֹם חֹשֶׁךְ	un día de obscuridad
יוֹם יְהוָה	el día del Señor
דְּבַר שָׁלוֹם	una palabra de paz
דְּבַר־אֱלֹהִים	la palabra de Dios

26.6 No se permite la separación de dos sustantivos que aparecen en relación constructa, ni siquiera por preposiciones o conjunciones. Si cualquiera de los sustantivos es modificado por un adjetivo, lo cual a veces es el caso, el adjetivo es situado al final para que no separe los sustantivos. Esto continuamente hace difícil determinar precisamente cual de los sustantivos es modificado por el adjetivo. La ambigüedad puede usualmente resolverse al examinar el contexto,

o al notar el acuerdo entre el género y el número del sustantivo designado y su adjetivo modificado.

Ejemplos:

בֶּן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת	el hijo de esta mujer (1 R. 3.19)
קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים	la voz del Dios viviente (Deut. 5.26)
יַד אֱלֹהֵינוּ הַטּוֹבָה עָלֵינוּ	La buena mano de nuestro Dios (estuvo) sobre nosotros. (Esdras 8.18)
קָרוֹב יוֹם־יְהוָה הַגָּדוֹל	El gran día del Señor (está) cerca. (Sofonías 1.14)
דְּבַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל	la palabra del gran rey (2 R.18.28)
כְּלֵי בַיִת הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים	los vasos de la casa de Dios, grandes y pequeños (2
וְהַקְּטָנִים	Cr. 36.18)

26.7 *Los varios matices de significado expresados por la relación constructa incluyen los siguientes:*

(1) *Pueden indicar la localización o el origen de una persona o cosa.*

Ejemplos:

עָרֵי יְהוּדָה	las ciudades de Judá (localización)
אֲנָשֵׁי יְרוּשָׁלַם	los hombres de Jerusalén (origen)

(2) *Pueden servir como una descripción o identificación de una persona o cosa.*

Ejemplos:

יוֹם חֹשֶׁךְ	un día de oscuridad (la clase de día)
סוּסֵי אֵשׁ	caballos de fuego (la clase de caballos)
סֵפֶר הַבְּרִית	el libro del pacto (¿cuál libro?)
אֶרֶץ מִצְרַיִם	la tierra de Egipto (¿cuál tierra?)

(3) *Mas frecuentemente serán usados para mostrar posesión o propiedad.*

Ejemplos:

בֶּן־הָאִשָּׁה	el hijo de la mujer
דְּבַר אֱלֹהִים	la palabra de Dios
שָׂדֵה נַבּוֹת	el campo de Nabot
רוּחַ אֱלֹהִים	el espíritu de Dios

(4) *Otros matices de significado serán notados a la hora de comenzar a leer la Biblia Hebrea.*

EJERCICIOS

1. En los espacios en blanco complete la relación constructa necesaria.

- | | | | |
|------|-----------------|----------|--|
| (1) | הָאָרֶץ | _____ | el pueblo de la tierra (Jer. 37.2) |
| (2) | יִשְׂרָאֵל | _____ | los hijos de Israel (Gén. 42.5) |
| (3) | יְהוּדָה | _____ | las ciudades de Judá (2 Sam. 2.1) |
| (4) | יְרוּשָׁלַם | _____ | el rey de Jerusalén (Josué 10.1) |
| (5) | יִשְׂרָאֵל | _____ | la tierra de Israel (1 Sam. 13.19) |
| (6) | הַמִּדְבָּר | _____ | el camino del desierto (Éx. 13.18) |
| (7) | הָעָם | _____ | el alma del pueblo (1 Sam 30.6) |
| (8) | הַמְלָךְ | _____ | los siervos del rey (2 Sam. 16.6) |
| (9) | הָאֱלֹהִים | _____ | el siervo de Dios (1 Cr. 6.34) |
| (10) | מֹשֶׁה | בְּסֵפֶר | en el libro de la ley de Moisés (Josué 8.31) |
| (11) | יִשְׂרָאֵל | _____ | la casa de Israel (Éx. 16.31) |
| (12) | סֵפֶר הַתּוֹרָה | _____ | las palabras del libro de la ley (2 Reyes 22.11) |

2. Haga las traducciones siguientes.

- | | | |
|------|----------------------------|----------------|
| (1) | מִיד הָאִשָּׁה | (Gén. 38.20) |
| (2) | יוֹם הַשַּׁבָּת | (Éx. 20.11) |
| (3) | בֶּן־אָדָם | (Ezeq. 2.1) |
| (4) | מְבֹנֵי הַנְּבִיאִים | (2 Reyes 2.7) |
| (5) | וּמְבֹנֵי יִשְׂרָאֵל | (1 Reyes 9.22) |
| (6) | בְּנוֹת אֲנָשֵׁי הָעִיר | (Gén. 24.13) |
| (7) | בָּשֶׁם הַמְּלָךְ | (Ester 3.12) |
| (8) | רְאִשֵׁי הַהָרִים | (Gén. 8.5) |
| (9) | וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ | (Josué 12.1) |
| (10) | בְּאָרֶץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל | (Josué 11.22) |
| (11) | עֲבָדֵי הַמְּלָךְ | (1 Sam. 22.17) |
| (12) | מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה | (Josué 1.15) |

3. Practique pronunciando cada una de las frases del inciso (1).

4. Traduzca lo siguiente:

- | | | |
|------|------------------------------------|----------------|
| (1) | כָּל-יְמֵי הָאָרֶץ | (Gén. 8.22) |
| (2) | דָּם-כָּל-בֶּשֶׂר | (Lev. 17.14) |
| (3) | וְלֹא בֶן-נְבִיא אֲנֹכִי | (Amós 7.14) |
| (4) | אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל | (Lev. 17.13) |
| (5) | בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם | (Isa. 10.12) |
| (6) | שֵׁם אֲשֶׁת-אֲבָרָם שָׂרִי | (Gén. 11.29) |
| (7) | וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל | (Éx. 1.1) |
| (8) | אֶת-הַרְרָךְ עֵץ הַחַיִּים | (Gén. 3.24) |
| (9) | בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עֶבֶד-הָאֱלֹהִים | (Dan. 9.11) |
| (10) | כִּי בֵת-מַלְכֶךָ הִיא | (2 Reyes 9.34) |

5. Relacione las siguientes palabras con su correspondiente significado.

- | | | |
|----------|------------------------------|---|
| (1) () | כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם | (A) Pues ellos (son) reyes misericordiosos. (1 Reyes 20.31) |
| (2) () | בְּנוֹת אֲנָשֵׁי הָעִיר | (B) el libro de la ley del Señor (2 Cr. 17.19) |
| (3) () | כִּי מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ הִיא | (C) La voz (es) la voz de Jacobo. (Gén. 27.22) |
| (4) () | מִנְשֵׁי בְנֵי-הַנְּבִיאִים | (D) y las casas de los reyes de Judá (Jer.19.13) |
| (5) () | וְזֹאת תוֹרַת הָאָדָם | (E) las hijas de los hombres de la ciudad (Gén. 24.13) |
| (6) () | זֹאת תוֹרַת הַבָּיִת | (F) como las estrellas de los cielos (Gén. 26.4) |
| (7) () | סֶפֶר תוֹרַת יִהוּדָה | (G) en el camino de los reyes de Israel (2 Reyes 8.18) |
| (8) () | דְּבָרֵי הַנְּבִיאָה הַזֹּאת | (H) de las esposas de los hijos de los profetas (2 Reyes 4.1) |
| (9) () | דְּבָרֵי שְׁלוֹם וְאַמֶּת | (I) hombres de los ancianos de Israel (Ezeq. 14.1) |
| (10) () | לְכָל-זִקְנֵי הָאָרֶץ | (J) las palabras de aquel profeta (Deut. 13.4) |

- (11) () וּדְבַר יְהוָה מִירוּשָׁלַם (K) palabras de paz y verdad (Ester 9.30)
- (12) () וְאַלֶּה דְבָרֵי הַסֵּפֶר (L) Ésta (es) la ley de la casa. (Ezeq. 43.12)
- (13) () אַנְשִׁים מִזְקְנֵי יִשְׂרָאֵל (M) con respecto a las casas de esta ciudad (Jer. 33.4)
- (14) () עַל-בְּתֵי הָעִיר הַזֹּאת (N) a todos los ancianos de la tierra (1 Reyes 20.7)
- (15) () וּבְתֵי מַלְכֵי יְהוּדָה (O) y la palabra del Señor desde Jerusalén (Isa. 2.3)
- (16) () דְּרָדָּ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל (P) Y éstas (son) las palabras del libro. (Jer. 29.1)
- (17) () כִּי מַלְכֵי חָסְדָּ הֵם (Q) Pues aquel (es) el mandamiento del rey. (Isa. 36.21)
- (18) () הַקֵּל קוֹל יַעֲקֹב (R) Y ésta (es) la ley del hombre. (2 Sam. 7.19)

6. Practique pronunciando las frases en Hebreo de ejercicios previos. Cubra las traducciones que ha realizado y practique haciendo la traducción de nuevo.

VOCABULARIO

- | | | | | | |
|-----|---------|--------------------------|------|-----------|------------------------------------|
| (1) | אֶהָל | tienda de campaña | (10) | כּוֹכַב | estrella |
| (2) | אֵמֶת | (f) verdad | (11) | כֶּסֶף | plata |
| (3) | אֵשׁ | (f) fuego | (12) | מַלְכָּה | (f) reina |
| (4) | דָּם | sangre | (13) | מִצְרַיִם | Egipto |
| (5) | זָהָב | oro | (14) | סוּס | caballo |
| (6) | חַיָּה | (f) ser viviente, animal | (15) | עֵת | (f) tiempo |
| (7) | חֲכָמָה | (f) sabiduría | (16) | רֵעַ | amigo, compañero |
| (8) | חֲסֵד | bondad, amor leal | (17) | פֶּה | boca |
| (9) | יַיִן | vino | (18) | תְּהוֹם | (f) la profundidad del mar, abismo |

Lección XI

27. Sufijos pronominales en preposiciones y partículas

Los sufijos pronominales son formas abreviadas de los pronombres personales (cf. IX.23). Pueden ser unidos directamente a la terminación de las preposiciones, partículas, sustantivos y verbos. Cuando son directamente unidos a las preposiciones, sirven como complementos de la preposición. Cuando son unidos a las partículas, pueden expresar una variedad de relaciones, dependiendo de la relación de las partículas. Cuando van unidos a sustantivos, funcionan como pronombres posesivos. Cuando se fijan a verbos, normalmente sirven como complementos directos del verbo.

27.1 Sufijos pronominales con preposiciones

(1) Los sufijos pronominales para las preposiciones inseparables **בְּ** y **לְ** son las siguientes:

1 cs	יְ	me, a mí	1 cp	נוּ	nos, a nosotros
2 ms	יָךְ	ti, a ti	2 mp	כֶּם	les, los, a ustedes
2 fs	יָךְ	ti, a ti	2 fp	כֶּן	les, las, a ustedes
3 ms	וֹ	lo, le, a él	3 mp	הֶם	los, les, a ellos
3 fs	וֹהָ	la, le, a ella	3 fp	הֶן	las, les, a ellas

Estos sufijos deben ser memorizados, dado que con pocas variaciones son los mismos para todas las otras preposiciones y partículas.

(a) **בְּ** ‘en, por, con’

1 cs	בִּי	conmigo	1 cp	בְּנוּ	con nosotros
2 ms	בְּךָ	contigo	2 mp	בְּכֶם	con ustedes
2 fs	בְּךָ	contigo	2 fp	בְּכֶן	con ustedes
3 ms	בּוֹ	con él	3 mp	בְּהֶם	con ellos
3 fs	בְּהָ	con ella	3 fp	בְּהֶן	con ellas

(b) **לְ** ‘a, por, en’

1 cs	לִי	a mí	1 cp	לְנוּ	nos, a nosotros
2 ms	לְךָ	te, a ti	2 mp	לְכֶם	les, a ustedes
2 fs	לְךָ	te, a ti	2 fp	לְכֶן	les, a ustedes

3 ms	לו	le, a él	3 mp	לָהֶם	les, a ellos
3 fs	לָהּ	le, a ella	3 fp	לָהֶן	les, a ellas

(2) La preposición inseparable כְּ es irregular.

1 cs	כְּמוֹנִי	como yo	1 cp	כְּמוֹנֵנוּ	como nosotros
2 ms	כְּמוֹתְךָ	como tú	2 mp	כְּכֶם	como ustedes
2 fs			2 fp		
3 ms	כְּמוֹהוּ	como él	3 mp	כְּהֵם	como ellos
3 fs	כְּמוֹהָ	como ella	3 fp	כְּהֵן	como ellas

(3) Algunas preposiciones toman dagesh forte en la consonante final antes de los sufijos pronominales. (Algunas de esas preposiciones también tienen formas alternativas sin dagesh forte.)

(a) אִתְּ ‘con’ (no se debe confundir con la partícula אֵת, signo del complemento directo).

1 cs	אִתִּי (אוֹתִי)	conmigo	1 cp	אִתְּנוּ (אוֹתְנוּ)	con nosotros
2 ms	אִתְּךָ (אוֹתְךָ)	contigo	2 mp	אִתְּכֶם, אִתְּכֶם	con ustedes
2 fs	אִתְּךָ (אוֹתְךָ)	contigo	2 fp		
3 ms	אִתּוֹ (אוֹתוֹ)	con él	3 mp	אִתָּם (אוֹתָם)	con ellos
3 fs	אִתָּהּ	con ella	3 fp		

(Las seis formas en paréntesis ocurren un total de 60 veces en la Biblia Hebrea, 38 de las cuales se encuentran en los libros de Jeremías y Ezequiel.)

(b) לְבַדְּ ‘solo, a solas’ (con la preposición לְ, ‘a’, más el sustantivo בַּדְּ, ‘separación, estar a solas’, siendo su significado literal ‘en separación, solo’)

1 cs	לְבַדִּי	(yo) a solas	1 cp		
2 ms	לְבַדְּךָ	(tú) a solas	2 mp	לְבַדְּכֶם	(ustedes) a solas
2 fs			2 fp		
3 ms	לְבַדּוֹ	(él) a solas	3 mp	לְבַדָּם	(ellos) a solas
3 fs	לְבַדָּהּ	(ella) a solas	3 fp	לְבַדָּהֶן	(ellas) a solas

(c) עִמְּ ‘con’

1 cs	עִמִּי, עִמָּרִי	conmigo	1 cp	עִמָּנוּ	con nosotros
2 ms	עִמְּךָ, עִמָּךָ	contigo	2 mp	עִמְּכֶם	con ustedes

2 fs		2 fp
3 ms	עִמּוֹ con él	3 mp עִמָּהֶם con ellos
3 fs	עִמָּהּ con ella	3 fp

(4) La preposición מִן, ‘de, lejos de, más que,’ es en realidad duplicada delante de algunos de los sufijos pronominales. Por ejemplo, la primera persona común singular, מִמֶּנִּי, se hace de מִן־מִן־נִי, literalmente ‘de, de mí’. Las dos últimas nûn son asimiladas dentro de las letras siguientes. Por esto aparecen los dos dagesh forte.

1 cs	מִמֶּנִּי	de mí	1 cp	מִמֶּנּוּ	de nosotros
2 ms	מִמֶּיךָ	de ti	2 mp	מִמֶּכֶם	de ustedes
2 fs	מִמֶּיךָ	de ti	2 fp	מִמֶּכֶן	de ustedes
3 ms	מִמֶּנּוּ	de él	3 mp	מִמָּהֶם	de ellos
3 fs	מִמֶּנָּהּ	de ella	3 fp	מִמָּהֶן	de ellas

No todas las formas tienen la duplicación de מִן. En algunas de ellas sólo se duplican parcialmente (2 ms, 2 fs), y en otras no se da la duplicación (2 mp, 2 fp, 3 mp, 3 fp). Las nûn finales son asimiladas en todas las instancias excepto antes de ה (3 mp, 3 fp). Ya que ה es una gutural y por lo tanto no recibe una dagesh forte, la vocal anterior a ésta debe ser aumentada (de hîrêq a šêrê).

Dos de las formas (3 ms y 1 cp) son idénticas. Sólo el contexto hace posible distinguir las.

(5) Unas cuantas preposiciones toman sufijos pronominales que son similares a los que aparecen en sustantivos plurales. Dos de las más comunes de estas preposiciones son לְפָנַי ‘antes de, enfrente de, en la presencia de’ y אֶל, ‘a, hacia’.

(a) לְפָנַי Esta forma es hecha de פָּנַי, la forma plural constructa de פָּנִים. Aunque su forma es plural, se traduce simplemente como ‘rostro’ o ‘cara’ (literalmente, ‘rostros’ o ‘caras’), más la preposición לְ ‘a’. ‘A la cara de’ significa ‘delante de’. Compare también עַל־פָּנַי, ‘sobre la cara de’.

(b) אֶל ‘a, hacia’

1 cs	אֵלַי	a/hacia mí	1 cp	אֵלֵינוּ	a/hacia nosotros
2 ms	אֵלֶיךָ	a/hacia ti	2 mp	אֵלֵיכֶם	a/hacia ustedes
2 fs	אֵלֶיךָ	a/hacia ti	2 fp	אֵלֵיכֶן	a/hacia ustedes
3 ms	אֵלָיו	a/hacia él	3 mp	אֵלֵיהֶם	a/hacia ellos

3 fs אֵלֶיהָ a/hacia ella

3 fp אֵלֵיהֶן a/hacia ellas

27.2 Sufijos pronominales con partículas

(1) אֵת el signo del complemento directo

1 cs	אֹתִי	me	1 cp	אֹתֵנוּ	nos
2 ms	אֹתְךָ	te	2 mp	אֹתְכֶם	los
2 fs	אֹתְךָ	te	2 fp	אֹתְכֶן	las
3 ms	אֹתוֹ	lo	3 mp	אֹתָם	los
3 fs	אֹתָהּ	la	3 fp	אֹתָן	las

(2) הִנֵּה '¡He aquí!, ¡Miren!'

1 cs	הִנֵּנִי, הִנֵּנִי	Heme aquí ...	1 cp	הִנֵּנוּ, הִנֵּנוּ	Henos aquí ...
2 ms	הִנֵּךָ	He aquí, tú ...	2 mp	הִנֵּכֶם	He aquí, ustedes ...
2 fs	הִנֵּךָ	He aquí, tú ...	2 fp		
3 ms	הִנּוֹ	He aquí, él ...	3 mp	הִנֵּם	He aquí, ellos ...
3 fs			3 fp		

28. Sufijos pronominales con sustantivos

Los sufijos pronominales se unen a las terminaciones de los sustantivos para mostrar posesión. Únicamente los sustantivos en estado constructo pueden recibir sufijos pronominales. De esta manera אֲבִירִי, 'mi palabra', se forma del singular constructo אֲבִירַי y de la terminación pronominal de la primera persona común singular, cuyo significado literal es 'palabra de mí'. De la misma manera, אֲבִירַי, 'mis palabras', se forma del plural constructo אֲבִירַיִךְ y del sufijo pronominal de la primera persona común singular, cuyo significado literal es 'palabras de mí'.

Un sustantivo constructo con un sufijo pronominal siempre será tratado como definido, a pesar de que nunca toma el artículo definido. Por esta razón cualquier adjetivo atributivo ubicado después de este tipo de forma debe ser escrito con el artículo definido.

28.1 Sufijos pronominales para sustantivos singulares (masculinos y femeninos)

1 cs	ִי	mi	1 cp	ֵנוּ	nuestro
2 ms	ֶךָ	tu	2 mp	ֶכֶם	su, de ustedes

2 fs	אָ	tu	2 fp	כֵּן	su, de ustedes
3 ms	וֹ	su, de él	3 mp	הֶם	su, de ellos
3 fs	הָ	su, de ella	3 fp	הֵן	su, de ellas

Ejemplos:

- (a) קוֹל masculino singular absoluto, 'voz'
 קוֹל masculino singular constructo, 'voz de'

1 cs	קוֹלִי	mi voz	1 cp	קוֹלֵנוּ	nuestra voz
2 ms	קוֹלְךָ	tu voz	2 mp	קוֹלְכֶם	su voz, la voz de ustedes
2 fs	קוֹלְךָ	tu voz	2 fp	קוֹלְכֵן	su voz, la voz de ustedes
3 ms	קוֹלוֹ	su voz, la voz de él	3 mp	קוֹלָם	su voz, la voz de ellos
3 fs	קוֹלָהּ	su voz, la voz de ella	3 fp	קוֹלָן	su voz, la voz de ellas

- (b) תּוֹרָה femenino singular absoluto, 'ley, instrucción'
 תּוֹרַת femenino singular constructo, 'ley de'

1 cs	תּוֹרָתִי	mi ley	1 cp	תּוֹרָתֵנוּ	nuestra ley
2 ms	תּוֹרַתְךָ	tu ley	2 mp	תּוֹרַתְכֶם	su ley, la ley de ustedes
2 fs	תּוֹרַתְךָ	tu ley	2 fp	תּוֹרַתְכֵן	su ley, la ley de ustedes
3 ms	תּוֹרָתוֹ	su ley, la ley de él	3 mp	תּוֹרָתָם	su ley, la ley de ellos
3 fs	תּוֹרָתָהּ	su ley, la ley de ella	3 fp	תּוֹרָתָן	su ley, la ley de ellas

28.2 Sufijos pronominales para sustantivos plurales (masculinos y femeninos)

1 cs	יְ	mis	1 cp	יְנֵנוּ	nuestros
2 ms	יְכֶם	tus	2 mp	יְכֶם	sus, (los) de ustedes
2 fs	יְכֵן	tus	2 fp	יְכֵן	sus, (los) de ustedes
3 ms	יְוֹ	sus, (los) de él	3 mp	יְהֶם	sus, (los) de ellos
3 fs	יְהָ	sus, (los) de ella	3 fp	יְהֵן	sus, (los) de ellas

Ejemplos:

- (a) אֱלֹהִים masculino plural absoluto, 'Dios, dioses'
 אֱלֹהֵי masculino plural constructo, 'Dios de, dioses de'

1 cs	אֱלֹהֵי	mi Dios	1 cp	אֱלֹהֵינוּ	nuestro Dios
2 ms	אֱלֹהֶיךָ	tu Dios	2 mp	אֱלֹהֵיכֶם	su Dios, el Dios de ustedes
2 fs	אֱלֹהֶיךָ	tu Dios	2 fp	אֱלֹהֵיכֶן	su Dios, el Dios de ustedes
3 ms	אֱלֹהָיו	su Dios, el Dios de él	3 mp	אֱלֹהֵיהֶם	su Dios, el Dios de ellos
3 fs	אֱלֹהֶיהָ	su Dios, el Dios de ella	3 fp	אֱלֹהֵיהֶן	su Dios, el Dios de ellas

(b) תּוֹרוֹת femenino plural absoluto, ‘leyes, instrucciones’
תּוֹרוֹת femenino plural constructo, ‘leyes de’

1 cs	תּוֹרוֹתַי	mis leyes	1 cp	תּוֹרוֹתֵינוּ	nuestras leyes
2 ms	תּוֹרוֹתֶיךָ	tus leyes	2 mp	תּוֹרוֹתֵיכֶם	sus leyes, las leyes de ustedes
2 fs	תּוֹרוֹתֶיךָ	tus leyes	2 fp	תּוֹרוֹתֵיכֶן	sus leyes, las leyes de ustedes
3 ms	תּוֹרוֹתָיו	sus leyes, las leyes de él	3 mp	תּוֹרוֹתֵיהֶם	sus leyes, las leyes de ellos
3 fs	תּוֹרוֹתֶיהָ	sus leyes, las leyes de ella	3 fp	תּוֹרוֹתֵיהֶן	sus leyes, las leyes de ellas

28.3 Más ejemplos de sufijos pronominales en sustantivos (regulares e irregulares)

(1) בֶּן m.s.abs., ‘hijo’ בָּנִים m.p.abs., ‘hijos’
בֶּן m.s.constr., ‘hijo de’ בָּנֵי m.p.constr., ‘hijos de’

1 cs	בְּנִי	mi hijo	1 cs	בְּנֵי	mis hijos
2 ms	בְּנֶיךָ	tu hijo	2 ms	בְּנֵיךָ	tus hijos
2 fs	בְּנֶיךָ	tu hijo	2 fs	בְּנֵיךָ	tus hijos
3 ms	בְּנוֹ	su hijo, el hijo de él	3 ms	בְּנָיו	sus hijos, los hijos de él
3 fs	בְּנֹהָ	su hijo, el hijo de ella	3 fs	בְּנֵיהָ	sus hijos, los hijos de ella
1 cp	בְּנֵינוּ	nuestros hijos	1 cp	בְּנֵינוּ	nuestros hijos
2 mp			2 mp	בְּנֵיכֶם	sus hijos, los hijos de ustedes
2 fp			2 fp		

3 mp		3 mp	בְּנֵיהֶם	sus hijos, los hijos de ellos
3 fp		3 fp	בְּנֵיהֶן	sus hijos, los hijos de ellas

(2)	אָב	m.s.abs., 'padre'	אָבוֹת	m.p.abs., 'padres'
	אָבִי	m.s.constr., 'padre de'	אָבוֹת	m.p.constr., 'padres de'

1 cs	אָבִי	mi padre	1 cs	אָבוֹתַי	mis padres
2 ms	אָבִיךָ	tu padre	2 ms	אָבוֹתֶיךָ	tus padres
2 fs	אָבִיךָ	tu padre	2 fs		
3 ms	אָבִיהוּ אָבִיו	su padre, el padre de él	3 ms	אָבוֹתָיו	sus padres, los padres de él
3 fs	אָבִיהָ	su padre, el padre de ella	3 fs		
1 cp	אָבֵינוּ	nuestro padre	1 cp	אָבוֹתֵינוּ	nuestros padres
2 mp	אָבֵיכֶם	su padre, el padre de ustedes	2 mp	אָבוֹתֵיכֶם	sus hijos, los hijos de ustedes
2 fp	אָבֵיכֶן	su padre, el padre de ustedes	2 fp		
3 mp	אָבֵיהֶם	su padre, el padre de ellos	3 mp	אָבוֹתֵיהֶם	sus padres, los padres de ellos
3 fp	אָבֵיהֶן	su padre, el padre de ellas	3 fp		

(3)	בַּת	f.s.abs., 'hija'	בָּנוֹת	f.p.abs., 'hijas'
	בַּת	f.s.constr., 'hija de'	בָּנוֹת	f.p.constr., 'hijas de'

1 cs	בַּתִּי	mi hija	1 cs	בָּנוֹתַי	mis hijas
2 ms	בַּתְּךָ	tu hija	2 ms	בָּנוֹתֶיךָ	tus hijas
2 fs			2 fs	בָּנוֹתֶיךָ	tus hijas
3 ms	בַּתּוֹ	su hija, la hija de él	3 ms	בָּנוֹתָיו	sus hijas, las hijas de él
3 fs	בַּתָּהּ	su hija, la hija de ella	3 fs	בָּנוֹתֶיהָ	sus hijas, las hijas de ella
1 cp	בַּתֵּנוּ	nuestra hija	1 cp	בָּנוֹתֵינוּ	nuestras hijas
2 mp	בַּתְּכֶם	su hija, la hija de ustedes	2 mp	בָּנוֹתֵיכֶם	sus hijas, las hijas de ustedes
2 fp			2 fp	בָּנוֹתֵיכֶן	sus hijas, las hijas de ustedes

3 mp		3 mp	בְּנוֹתֵיהֶם	sus hijas, las hijas de ellos
3 fp		3 fp	בְּנוֹתֵיהֶן	sus hijas, las hijas de ellas

(4)	בֵּית	m.s.abs., 'casa'	בָּתִּים	m.p.abs., 'casas'
	בֵּית	m.s.constr., 'casa de'	בָּתֵּי	m.p.constr., 'casas de'

1 cs	בֵּיתִי	mi casa	1 cs	בָּתַי	mis casas
2 ms	בֵּיתְךָ	tu casa	2 ms	בָּתֶּיךָ	tus casas
2 fs	בֵּיתְךָ	tu casa	2 fs	בָּתֶּיךָ	tus casas
3 ms	בֵּיתוֹ	su casa, la casa de él	3 ms	בָּתָיו	sus casas, las casas de él
3 fs	בֵּיתָהּ	su casa, la casa de ella	3 fs	בָּתֶּיהָ	sus casas, las casas de ella
1 cp			1 cp	בָּתֵּינוּ	nuestras casas
2 mp	בֵּיתְכֶם	su casa, la casa de ustedes	2 mp	בָּתֵּיכֶם	sus casas, las casas de ustedes
2 fp			2 fp		
3 mp	בֵּיתָם	su casa, la casa de ellos	3 mp	בָּתֵּיהֶם	sus casas, las casas de ellos
3 fp			3 fp	בָּתֵּיהֶן	sus casas, las casas de ellas

(5)	יָד	f.s.abs., 'mano'	יָדַיִם	f.p.abs., 'manos'
	יָד	f.s.constr., 'mano de'	יָדַי	f.p.constr., 'manos de'

1 cs	יָדִי	mi mano	1 cs	יָדַי	mis manos
2 ms	יָדְךָ	tu mano	2 ms	יָדֶיךָ	tus manos
2 fs	יָדְךָ	tu mano	2 fs	יָדֶיךָ	tus manos
3 ms	יָדוֹ	su mano, la mano de él	3 ms	יָדָיו	sus manos, las manos de él
3 fs	יָדָהּ	su mano, la mano de ella	3 fs	יָדֶיהָ	sus manos, las manos de ella
1 cp	יָדֵינוּ	nuestra mano	1 cp	יָדֵינוּ	nuestras manos
2 mp	יָדֵיכֶם	su mano, la mano de ustedes	2 mp	יָדֵיכֶם	sus manos, las manos de ustedes
2 fp			2 fp		
3 mp	יָדָם	su mano, la mano de ellos	3 mp	יָדֵיהֶם	sus manos, las manos de ellos

3 fp

3 fp יָדֵיהֶן sus manos, las manos de ellas

(6) דְּבָרָה	m.s.abs., ‘palabra’	דְּבָרִים	m.p.abs., ‘palabras’
דְּבַר	m.s.constr., ‘palabra de’	דְּבָרֵי	m.p.constr., ‘palabras de’

1 cs	דְּבָרִי	mi palabra	1 cs	דְּבָרַי	mis palabras
2 ms	דְּבָרְךָ	tu palabra	2 ms	דְּבָרֶיךָ	tus palabras
2 fs	דְּבָרְךָ	tu palabra	2 fs	דְּבָרֶיךָ	tus palabras
3 ms	דְּבָרוֹ	su palabra, la palabra de él	3 ms	דְּבָרָיו	sus palabras, las palabras de él
3 fs			3 fs	דְּבָרֶיהָ	sus palabras, las palabras de ella
1 cp	דְּבָרֵינוּ	nuestra palabra	1 cp		
2 mp			2 mp	דְּבָרֵיכֶם	sus palabras, las palabras de ustedes
2 fp			2 fp		
3 mp			3 mp	דְּבָרֵיהֶם	sus palabras, las palabras de ellos
3 fp			3 fp	דְּבָרֵיהֶן	sus palabras, las palabras de ellas

EJERCICIOS

1. Relacione correctamente los siguientes oraciones hebreas y españolas.

- | | | | |
|---------|---------------------------------|-----|---|
| (1) () | מְדַרְכּוֹ הָרַעָה | (A) | Soy tu hijo. (Gén. 27.32) |
| (2) () | גָּדוֹל שְׁמוֹ | (B) | Nuestro padre es viejo (Gén. 19.31) |
| (3) () | כִּי־גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ | (C) | Tú eres mi Dios (Sal. 31.15; esp. 31.14) |
| (4) () | בְּשֵׁמִי הַגָּדוֹל | (D) | Tú eres mi padre. (Sal. 89.27; esp. 89.26) |
| (5) () | וְתוֹרַת־יְהוָה אֲתַנּוּ | (E) | Su nombre es grande. (Sal. 76.2; esp. 76.1) |
| (6) () | תָּמִים דְּרָכּוֹ | (F) | Porque los caminos del Señor son rectos. (Os. 14.10; esp. 14.9) |
| (7) () | תָּמִים אֶתָּה בְּדַרְכֶיךָ | (G) | Él es mi hermano. (Gén. 20.5) |
| (8) () | כִּי־יָשָׁר דְּבַר־יְהוָה | (H) | de su camino malo (Jer. 26.3) |
| (9) () | כִּי יִשְׂרָיִם דְּרָכֵי יְהוָה | (I) | Porque Dios está con nosotros. (Isa. 8.10) |

- (10) () אֲבִינוּ זָקֵן (J) Y la ley del Señor está con nosotros. (Jer. 8.8)
- (11) () יֵשׁ-לָנוּ אֵב זָקֵן (K) Porque nuestro Dios es grande. (2 Cr. 2.4)
- (12) () אִישָׁה זָקֵן (L) Porque yo estaré contigo. (Gén. 26.24)
- (13) () אֵלֹהֵי אֶתָּה (M) Su camino es perfecto. (Sal. 18.31; esp.18.30)
- (14) () אָחִי הוּא (N) Perfecto eres tu en tus caminos. (Ezeq. 28.15)
- (15) () כִּי עַמּוּנוּ אֵל (O) Tenemos un padre anciano. (Gén. 44.20)
- (16) () כִּי-אֶתָּךְ אֲנֹכִי (P) por mi nombre grande (Jer. 44.26)
- (17) () אֲנִי בְּיָד (Q) Porque la palabra del Señor es recta. (Sal. 33.4)
- (18) () אָבִי אֶתָּה (R) Su esposo era viejo. (2 Reyes 4.14)

2. Traduzca lo siguiente:

- (1) אֶתָּה אֲבִינוּ (Isa. 63.16)
- (2) מִיַּד הָאִשָּׁה (Núm. 5.25)
- (3) בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (Josué 9.26)
- (4) בְּיַד עַמֵּי יִשְׂרָאֵל (Ezeq. 25.14)
- (5) בְּיַד-נְבִיאֶיךָ (Neh. 9.30)
- (6) בְּיַד עֲבָדֶיךָ (Esdras 9.11)
- (7) כִּי לִי כָל-הָאָרֶץ (Éx. 19.5)
- (8) וְכָל-אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ (Éx. 17.27)
- (9) וּדְבַר אֱלֹהֵינוּ (Isa. 40.18)
- (10) אֵלֹהֵי אָבִי אֲבָרְהָם (Gén. 32.10; esp. 32.9)

3. Escriba los pronombres correctos para completar las traducciones:

- (1) אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עִמָּנוּ El Señor de ejércitos está con _____. (Sal. 46.12; esp. 46.11)
- (2) בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים por la mano de _____ siervos los profetas (2 Reyes 24.2)
- (3) מִיָּמֵינוּ אֲבֹתֵינוּ desde los días de _____ padres (Esdras 9.7)
- (4) לָכֶם וּלְאֲבוֹתֵיכֶם a ustedes y a _____ padres (Jer. 7.14)
- (5) הָאֲבוֹתָם _____ y _____ padres (Jer. 9.15; esp. 9.16)
- (6) אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם el Dios de _____ padres (1 Cr. 5.25)
- (7) כָּל-בָּנָיו וְכָל-בָּנוֹתָיו todos _____ hijos y todas _____ hijas (Gén. 37.35)

- (8) מִפְּרֵי יָדֶיהָ del fruto de _____ manos (Prov. 31.31)
- (9) וְהִנֵּה יָדֵי עַמָּךְ He aquí, _____ mano está con _____ (2 Sam. 3.12)
- (10) הֲנִיחָה כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ בְּיָמֶיךָ He aquí, todo lo que _____ tiene está en _____ mano. (Job 1.12)
- (11) יָדַי וְרַגְלֵי _____ manos y _____ pies. (Sal. 22.17)
- (12) אַתֶּם וּבְנֵיכֶם _____ y _____ hijos (Deut. 12.12)

4. Practique leyendo en voz alta la lectura de los ejemplos en hebreo, cubriendo la traducción en español.

- (1) בְּנֵי אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי ¡Mi hijo, Absalón, mi hijo, mi hijo! (2 Sam. 19.5)
- (2) כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם Porque yo soy el Señor su Dios. (Éx. 6.7)
- (3) כִּי אֵין לָהּ אָב וְאֵם Porque no tenía padre ni madre. (Est. 2.7)
- (4) כֵּן אַתֶּם בְּיָדַי בַּיִת יִשְׂרָאֵל Así están ustedes en mi mano, o casa de Israel. (Jer. 18.6)
- (5) הוּא אָבִי-יֵשׁוּ אָבִי דָּוִד Él era el padre de Isaí, el padre de David. (Rut. 4.17)
- (6) וְעַתָּה יְהוָה אָבִינוּ אַתָּה Y ahora, o Señor, tu eres nuestro padre. (Isa. 64.7; esp. 64.8)
- (7) עַמֶּךָ עַמִּי וְאֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֵי Tu pueblo será mi pueblo y tu Dios mi Dios. (Rut. 1.16)
- (8) אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדְּךָ Sólo tú eres Dios. (Sal. 86.10)
- (9) בֵּן אֵין לָהּ וְאִישָׁה זָקֵן Ella no tiene hijo, y su marido es viejo. (2 Reyes 4.14)
- (10) וּבְבֵיתִי אֵין לֶחֶם Y en mi casa no hay pan. (Isa. 3.7)
- (11) לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב Mía es la plata y mía el oro. (Ageo 2.8)
- (12) וַיְהִי הוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עִמּוֹ Y el Señor Dios de los ejércitos (estaba) con él. (2 Sam. 5.10)
- (13) כִּי אֲנִי-אֵל וְאֵין עוֹד Porque yo soy Dios y no hay más. (Isa. 45.22)

- (14) כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים Porque mis siervos son los hijos de Israel; son
 עֲבָדַי הֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם siervos míos, de la tierra de Egipto. Yo el
 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם Señor su Dios. (Lev. 25.55)
- (15) יְהוָה אֲדַגְּנֶנּוּ מִה־אֲדִיר ¡O Señor, nuestro Señor, cuán glorioso es tu
 שְׁמִךְ בְּכָל־הָאָרֶץ nombre en toda la tierra! (Sal. 8.2; Esp. 8.1)

VOCABULARIO

- | | | | |
|--------------|-----------------------------|------------------|-------------------------|
| (1) אָהַב | él amó | (11) עוֹד | otra vez, todavía |
| (2) אָמַר | él dijo | (12) עַל־פְּנֵי | por encima de, sobre |
| (3) בָּרָא | él creó | (13) עַתָּה | ahora |
| (4) הָיָה | él fue, estuvo, llegó a ser | (14) פֹּה | aquí |
| (5) הִלְךְ | él caminó, fue | (15) צְבָאוֹת | ejércitos |
| (6) יָדַע | él conoció, supo | (יהוָה צְבָאוֹת) | el Señor de ejércitos) |
| (7) יָחַדוּ | juntos | (16) שַׁבָּת | (m. y f.) día de reposo |
| (8) יֶלֶד | niño | (17) שָׁם | allí |
| (9) כָּבוֹד | gloria, honor | (18) שְׁנֵיהֶם | los dos de ellos, ellos |
| (10) תִּבְהָ | (f) arca | | dos |

Lección XII

29. Verbos: las características generales

Nota: Véase *Tabla I* al final del libro para la conjugación del verbo fuerte.

29.1 La forma más simple para la mayoría de los verbos hebreos, bajo la cual son catalogados en el léxico, es el Qal perfecto tercera persona masculino¹ singular. La palabra Qal (קָל) viene de (קָלָל) y significa ‘él fue (era) liviano’, esto es ‘no pesado’. Qal designa el *sistema simple activo* del verbo.

29.2 La forma del verbo Qal perfecto tercera persona masculino singular normalmente tiene tres consonantes acompañadas de dos vocales, construyendo así una forma bisílaba. El acento cae en la segunda sílaba. La primera sílaba es abierta y siempre tiene qāmēš como su vocal. La segunda sílaba es cerrada, excepto cuando termina en א o ה. Cuando está cerrada, tiene pătāḥ como su vocal. Cuando está abierta, esto es, cuando termina en א o ה, pătāḥ es alargada a qāmēš.

Ejemplos:

- | | | | |
|-----------|--------------|------------|-----------------|
| (1) אָכַל | él comió | (4) יָשַׁב | él (se) sentó |
| (2) אָמַר | él dijo | (5) נָשָׂא | él (se) levantó |
| (3) הָיָה | él fue (era) | (6) עָשָׂה | él hizo |

29.3 Una excepción a esta regla sucede en el caso de algunos verbos clasificados como ‘de estado’. Son aquellos que describen una condición o estado. La mayoría de estos verbos siguen el mismo patrón como los verbos mencionados en el párrafo anterior. Sin embargo, algunos de ellos aparecen con šērê o ḥôlēm como la segunda vocal del tema.

Ejemplos:

- | | | | |
|------------|------------------------------|-----------|--|
| (1) גָּדַל | él fue (era) grande | (6) יָרָא | él fue (era) temeroso (él tenía miedo) |
| (2) חָזַק | él fue (era) fuerte | (7) יָכַל | él fue (era) capaz |
| (3) קָדַשׁ | él fue (era) santo | (8) קָטַן | él fue (era) pequeño |
| (4) קָרַב | él fue cercano, estaba cerca | | |
| (5) זָקַן | él fue (era) viejo | | |

29.4 Además de los verbos bisílabos que hemos considerado, también hay un número de verbos monosílabos. Estos originalmente tenían yôd o vāv como su consonante media. Sin

¹ En esta gramática, se indicará el género en el masculino, pues corresponde *al verbo*. Por ejemplo, ‘Qal perfecto ... tercera persona ... masculino singular.’

embargo, en el curso del desarrollo del lenguaje, yôd o vāv se contrajo con la vocal precedente, formando un diptongo (una vocal inalterablemente larga) y así dejaron de funcionar como consonantes. Como no se considera que estos verbos tengan una consonante media, algunas veces se hace referencia de ellos como los ‘verbos huecos’. También se les conoce como verbos de ‘vocal media’ o como verbos de ‘yôd media/vāv media’. La forma del sistema verbal según la cual están catalogados estos verbos en el léxico es el Qal infinitivo constructo en lugar del Qal perfecto tercera persona masculino singular.

Ejemplos:

- | | | | |
|-----------|------------|-----------|-------------------------|
| (1) בּוֹא | ir, entrar | (4) רָם | ser levantado, exaltado |
| (2) מוֹת | morir | (5) שָׂם | poner, ubicar |
| (3) קוּם | levantar | (6) שׁוּב | volver, regresar |

En el caso de algunos pocos verbos terminados en ךּ o ך, la yôd y la vāv media no se contraen con la vocal precedente. Al contrario, ellas continúan su función como consonantes regulares.

Ejemplos:

- | | | | |
|-----------|------------------|-----------|----------------|
| (1) הָיָה | él fue (era) | (4) קָנָה | él esperó |
| (2) חָיָה | él vivió (vivía) | (5) רָחַח | fue refrescado |
| (3) צָוָה | él ordenó, mandó | | |

29.5 Los verbos hebreos son clasificados como ‘fuertes’ o ‘débiles’. Un verbo fuerte debe tener tres consonantes en su forma de Qal perfecto tercera persona masculino singular, la forma bajo la cual está catalogado en el léxico. Esto implica que los verbos de vocal media sean clasificados como verbos débiles, ya que en su forma léxica sólo tienen dos consonantes. Además, un verbo es considerado débil si una o más de sus consonantes es gutural (א, ך, ך, ע, y a veces ך). Un verbo también es débil si comienza con cualquiera de ך, ך, o ך, o si su segunda y tercera consonantes son idénticas. Subclases de verbos débiles incluyen aquellos que terminan con ך, y aquellos que comiencen o terminen con א.

29.6 Todos los verbos fuertes están agrupados en una clase. Los verbos débiles, por otro lado, caen dentro de diez clases separadas, por lo cual los gramáticos tuvieron que idear nombres descriptivos para este tipo de separaciones.

Estos primeros gramáticos nombraron las varias clases de verbos débiles basados en el paradigma verbal elegido para este propósito. Habrían podido escoger cualquier verbo con tres letras para tener una base para los nombres pero, al final, favorecieron פָּעַל, que traducido es ‘el hizo’. Posteriormente, los verbos débiles fueron organizados dentro de clases separadas, tomando

en cuenta la posición de sus consonantes débiles en relación a la posición de las tres consonantes del verbo פָּעַל (es decir, פ, ע, y ל).

Así, los verbos con una gutural inicial fueron llamados ‘Pe gutural’; aquellos con una gutural media fueron llamados ‘Ayin gutural’; los verbos con gutural final fueron nombrados ‘Lamed gutural’, etc. Sin embargo, muchos de los gramáticos modernos prefieren hacer una designación más simple de los verbos, designándolos como ‘I-gutural’, ‘II-gutural’, ‘III-gutural’, etc.

La siguiente tabla mostrará los sistemas tradicional y moderno para nombrar las diferentes clases de verbos débiles.

Sistema tradicional				Sistema alternativo moderno					
ל	ע	פ	Verbo Paradigmático	III	II	I	Designación Numérica		
(1)	ד	ה	פִּעֵד	Pe Gutural	(1)	ד	ה	פִּעֵד	I - Gutural
(2)	ל	א	פִּעֵל	Ayin Gutural	(2)	ל	א	פִּעֵל	II - Gutural
(3)	ה	ל	פִּעֵל	Lamed Gutural	(3)	ה	ל	פִּעֵל	III - Gutural
(4)	ל	א	פִּעֵל	Pe Alef	(4)	ל	א	פִּעֵל	I - Alef
(5)	א	ל	פִּעֵל	Lamed Alef	(5)	א	ל	פִּעֵל	III - Alef
(6)	ה	ה	פִּעֵל	Lamed He	(6)	ה	ה	פִּעֵל	III - He
(7)	ל	נ	פִּעֵל	Pe Nun	(7)	ל	נ	פִּעֵל	I - Nun
(8)	ע	ו	פִּעֵל	Ayin Vav	(8)	ע	ו	פִּעֵל	II - Vav (verbo hueco)
	ע	י	פִּעֵל	Ayin Yod		ע	י	פִּעֵל	II - Yod (verbo hueco)
(9)	ע	ו	פִּעֵל	Pe Vav / Pe Yod	(9)	ע	ו	פִּעֵל	I - Vav / I - Yod
(10)	ע	ע	פִּעֵל	Doble Ayin	(10)	ע	ע	פִּעֵל	Verbos Geminados

29.7 Los verbos débiles pueden tener más de una consonante débil, provocando que algunos de ellos exhiban las peculiaridades de más de una clase de estos verbos. Estos son unos ejemplos de verbos que son ‘doblemente débiles’:

- (1) פִּיֵּה Pe Gutural y Lamed He (note que yôd sirve como consonante regular)
- (2) פִּיֵּא Pe Gutural y Lamed Alef
- (3) פִּנֵּה Pe Nun y Lamed He
- (4) פִּלֵּל Pe Gutural y Doble Ayin
- (5) פִּיֵּע Pe Vav / Pe Yod y Lamed Gutural

29.8 En contraste a los verbos débiles, un verbo fuerte es aquél que no tiene letras débiles entre sus consonantes. Compare la siguiente lista de verbos fuertes con la lista anterior de verbos débiles.

- | | | | |
|-------------|-------------|------------|--------------------|
| (1) כָּרַת | él cortó | (5) בָּקַד | él visitó, asignó |
| (2) כָּשַׁל | él cayó | (6) קָטַל | él mató |
| (3) כָּתַב | él escribió | (7) שָׁכַב | él se acostó |
| (4) מָשַׁל | él reinó | (8) שָׁמַר | él mantuvo, guardó |

(Nota: En dos de estos verbos—כָּרַת y שָׁמַר—ר no funciona como una gutural, pero sí como una consonante regular.)

29.9 La forma de un verbo hebreo no otorga el tiempo (presente, pasado o futuro) de éste. *El contexto* determina el tiempo. Por lo tanto, la misma forma verbal puede traducirse en pasado en un contexto, en presente en otro contexto y en futuro en un contexto diferente.

La traducción sugerida en esta gramática para estas formas verbales aisladas es solamente con propósitos ilustrativos, y no tiene la intención de evitar la posibilidad de otras traducciones en contextos diferentes más específicos. En consecuencia, los verbos perfectos aislados, por amor a la consistencia, usualmente serán traducidos en tiempo pasado. Sin embargo, si su contexto fuera provisto, bien podrían ser traducidos en presente o en futuro.

30. Verbos: el Qal perfecto de los verbos fuertes

30.1 Los verbos hebreos tienen dos inflexiones completas que cubren todas las posibles variaciones de persona, género y número. Son conocidas como la inflexión perfecta y la inflexión imperfecta. Estos son términos designados para reflejar el estado de acción de las formas verbales y no su tiempo (pasado, presente o futuro). Las formas verbales perfectas reflejan un estado completo de acción y las formas verbales imperfectas un estado incompleto.

30.2 Para formar la inflexión perfecta de la forma Qal, uno comienza con el tema verbal (Qal perfecto, 3 ms), añadiéndole después un sufijo pronominal y por último, haciendo los cambios de vocalización demandados por la adición de estos sufijos. Los sufijos son remanentes de pronombres personales y sirven como indicadores de la persona, género y número de las formas verbales de las cuales son parte. Los mismos sufijos perfectos son usados por los temas de todos los verbos, tanto débiles como fuertes. *Esto hace absolutamente imperativo que los estudiantes principiantes dominen perfectamente la inflexión del Qal perfecto en todas sus formas. Éste será el modelo para todas las otras inflexiones perfectas.*

Los sufijos para el Qal perfecto son los siguientes:

3 ms (ninguno)	él	3 cp	וְ	ellos
3 fs	הִיא			
2 ms	אַתָּה	2 mp	אַתֶּם	ustedes
2 fs	אַתְּ	2 fp	אַתֵּן	ustedes
1 cs	אֲנִי	1 cp	אֲנֵנוּ	nosotros

(La abreviación ‘c’ indica genero ‘común, que cubre tanto los sujetos masculino y femenino.)

30.3 La adición de estos sufijos a la forma de la tercera persona masculina singular del Qal perfecto de שָׁמַר, ‘él guardó’, proporciona los siguientes resultados:

3 ms	שָׁמַר	él guardó	3 cp	שָׁמְרוּ	ellos guardaron
3 fs	שָׁמְרָהּ	ella guardó			
2 ms	שָׁמַרְתָּ	tú guardaste	2 mp	שָׁמַרְתֶּם	ustedes guardaron
2 fs	שָׁמַרְתְּ	tú guardaste	2 fp	שָׁמַרְתֵּן	ustedes guardaron
1 cs	שָׁמַרְתִּי	yo guardé	1 cp	שָׁמַרְנוּ	nosotros guardamos

30.4 Una explicación de los cambios de vocalización que toman lugar aquí ayudará al estudiante en la escritura de las inflexiones perfectas de otros sistemas en este y otros verbos.

(1) El primer paso en la formación de la inflexión del Qal perfecto es comenzar con la forma de la tercera persona masculino singular y prepararse a añadir los varios sufijos a ésta.

(2) El segundo paso es dividir los sufijos en dos grupos, aquellos que comienzan con vocal (sufijos vocálicos) y aquellos que comienzan con una consonante (sufijos consonánticos). Los cambios de vocalización serán determinados por el tipo de sufijos que toma la forma.

(3) Hay dos tipos de sufijos vocálicos en las inflexiones perfectas de los verbos. Éstas son הִיא en la tercera persona femenino singular y וְ en la tercera persona común plural.

Todos los sufijos vocálicos, incluyendo aún aquellos para las inflexiones imperfectas y las imperativas, comparten características comunes: *A menos que sean precedidos por una vocal inalterablemente larga, atraen el acento hacia sí mismos, alejándolo de su posición original en la segunda sílaba del tema.* Cuando el acento cambia al sufijo, la vocal precedente más cercana en una sílaba abierta se volatilizará (se reduce a una shevá sonada). Además, si una vocal larga aparece inmediatamente antes de una shevá sonada, la vocal larga deberá ser marcada con un acento secundario llamado mēṭēg (cf.IV.9.).

Por ejemplo, cuando el sufijo vocálico הָּ es añadido a שָׁמַר, ‘él guardó’, la forma resultante es שָׁמְרָהּ. Dado que ר ha sido quitada de la sílaba precedente para dar inicio a una nueva sílaba, la sílaba precedente cambia de una sílaba cerrada (מֶר) a una sílaba abierta (מֵ). Dado que el acento está en la nueva sílaba (רָהּ), la vocal en la sílaba abierta precedente más cercana (מֵ) debe volatilizarse (מֵ pasa a ser מֶ). Y como la vocal inmediata precedente de la shevá sonora es larga, debe recibir mētēg. La forma resultante del Qal perfecto de la tercera persona femenino singular es שָׁמְרָהּ, ‘ella guardó’. Por el mismo proceso la forma resultante para Qal perfecto tercera persona común plural es שָׁמְרוּ, ‘ellos guardaron’.

(4) Todos los restantes sufijos comienzan con una consonante y son clasificados como sufijos consonánticos. Una shevá muda debe ser colocada bajo la tercera consonante de שָׁמַר, la forma del Qal perfecto tercera persona masculina singular, cuando sufijos consonánticos le son añadidos. La shevá muda funciona como una divisora de sílabas (cf.III.7). Por ejemplo, cuando el sufijo consonántico הָּ (2ms) es añadida a שָׁמַר, es primero escrita שָׁמְרָהּ. Después, con la adición de la shevá muda bajo la tercera consonante del tema, pasa a ser שָׁמְרָהּ. Esta forma debe acentuarse en la segunda sílaba (שָׁמְרָהּ), ya que los únicos sufijos consonánticos que atraen el acento hacia sí mismos son הָּם y הֵן.

Las siguientes formas siguen el mismo patrón:

שָׁמְרָהּ	(2fs) pasa a ser	שָׁמְרָהּ
שָׁמְרָתִי	(1cs) pasa a ser	שָׁמְרָתִי
שָׁמְרָנוּ	(1cp) pasa a ser	שָׁמְרָנוּ

Entre los sufijos consonánticos, sólo הָּם (2 mp) y הֵן (2 fp) toman el acento. Ya que el cambio al acentuar la sílaba sufijada causa que la vocal precedente más cercana en una sílaba abierta sea volatilizada, los siguientes cambios en las formas הָּם y הֵן deben hacerse.

שָׁמְרָהּם	pasa a ser	שָׁמְרָהֶם
שָׁמְרָהֶן	pasa a ser	שָׁמְרָהֶן

¿Puede usted explicar por qué la primera vocal del tema fue volatilizada y no la segunda? ¿Puede usted anticipar que hubiera pasado con la shevá sonora simple si la consonante inicial del tema hubiera sido una gutural en lugar de consonante regular?

30.5 Las reglas para escribir la inflexión del Qal perfecto del verbo שָׁמַר son aplicables para todos los verbos fuertes. Los siguientes dos ejemplos serán suficientes:

Inflexión del Qal perfecto de מָשַׁל

3 ms	מָשַׁל	el reinó	3 cp	מָשַׁלוּ	ellos reinaron
3 fs	מָשַׁלָּהּ	ella reinó			
2 ms	מָשַׁלְתָּ	tú reinaste	2 mp	מָשַׁלְתֶּם	ustedes reinaron
2 fs	מָשַׁלְתְּ	tú reinaste	2 fp	מָשַׁלְתֶּן	ustedes reinaron
1 cs	מָשַׁלְתִּי	yo reiné	1 cp	מָשַׁלְנוּ	nosotros reinamos

Inflexión del Qal perfecto de בָּקַר

3 ms	בָּקַר	él visitó	3 cp	בָּקְרוּ	ellos visitaron
3 fs	בָּקְרָהּ	ella visitó			
2 ms	בָּקַרְתָּ	tú visitaste	2 mp	בָּקַרְתֶּם	ustedes visitaron
2 fs	בָּקַרְתְּ	tú visitaste	2 fp	בָּקַרְתֶּן	ustedes visitaron
1 cs	בָּקַרְתִּי	yo visité	1 cp	בָּקַרְנוּ	nosotros visitamos

31. Verbos: el significado del perfecto

31.1 Hay varias maneras en las cuales el perfecto en el hebreo puede traducirse. Esto depende del contexto en el cual es usado y el tipo de acción o estado que el verbo representa.

(1) Un perfecto puede traducirse como una acción simple realizada en tiempo pasado.

Ejemplos:

- (a) עַל-כֵּן קָרָאָהּ שְׁמוֹ דָן Por tanto, *llamó* su nombre Dan. (Gén. 30.6)
- (b) הוּא נָתַןָהּ לִי מִן-הָעֵץ Ella me *dio* del árbol. (Gén. 3.12)
- (c) בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים En el principio *creó* Dios. (Gén. 1.1)

(2) Un perfecto puede ser traducido como un pluscuamperfecto, es decir, como una acción realizada previamente a un punto de referencia o perspectiva en el pasado.

Ejemplos:

- (a) וַיִּהְיֶה פָקַד אֶת-שָׂרָה פֶּאֶשֶׁר אָמַר Y visitó Jehová a Sara, *como había dicho*. (Gén. 21.1)
- (b) נָתַנוּ לוֹ אֶת-הָעִיר אֲשֶׁר שָׂאֵל Le dieron la ciudad que *él había pedido*. (Josué 19.50)

(3) Un perfecto puede ser traducido en tiempo presente cuando representa un verbo de percepción, actitud, disposición o estado del ser mental o físico.

Ejemplos:

- (a) וְדֶרֶךְ שְׁלוֹם לֹא יָדְעוּ Y el camino de paz *no conocen*. (Isa. 59.8)
- (b) הִנֵּה אֵתָהּ זְקֵנָה He aquí, *tú eres viejo*. (1 Sam. 8.5)
- (c) אֶתְּבִי אֶתְּכֶם אָמַר יְהוָה Yo *les amo* (o *les he amado*), dice el Señor (Mal. 1.2)

(4) Un perfecto prefijado con la conjunción vāv usualmente será traducido en tiempo futuro (cf. XXI.63.2.[2]).

Ejemplos:

- (a) וְשָׁמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל Y *guardarán, pues*, (el día de reposo) los hijos de Israel. (Ex. 31.16)
- (b) וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתַי Y *dormiré* con mis padres. (Gén. 47.30, adaptado)

31.2 Note que entre los verbos hebreos y sus sujetos existe un acuerdo en persona, género y número. Esta regla aplica a todos los perfectos, imperfectos e imperativos.

Ejemplos:

- (a) זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה Este es el día que hizo Jehová. (Sal. 118.24)
- (b) וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן אָמֵן Y dirá la mujer, ‘Amen! Amen!’ (Núm. 5.22)
- (c) וְכָל־הָעָם אָמְרוּ אָמֵן Y todo el pueblo dirá, ‘Amen!’ (Deut. 27.15)

31.3 Sujetos pronominales no necesitan ser escritos separadamente ya que son inherentes a las mismas formas verbales. Cuando pronombres del sujeto son usados en adición a las formas verbales, es en busca de claridad o para enfatizar.

Ejemplos:

- (a) הוּא נָתַן־לִי מִן־הָעֵץ *Ella* (enfático) me dio del árbol. (Gén. 3.12)
- (b) וְאֲנִי יָדַעְתִּי נִצְאָלִי חַי *Yo* (enfático) sé que mi redentor vive. (Job 19.25)
- (c) כִּי אָתָּה הִדְרַעַת מִאֲסֹתָ *Pues tú* (enfático) has rechazado conocimiento (Os. 4.6)

32. Verbos: el orden de las palabras en oraciones verbales

32.1 El orden normal de las palabras en una oración verbal hebrea es, primero el verbo, después el sujeto (más cualquier modificación) y finalmente el complemento (más cualquier modificación). Note, sin embargo, que la partícula negativa **לֹא** es colocada delante del verbo.

Ejemplos:

- (1) נָפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ בַחֶרֶב Nuestrs padres han caído por espada.
(2 Cr. 29.9)
- (2) לֹא־שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה Nuestrs padres no guardaron la
palabra del Señor. (2 Cr. 34.21)
- (3) אָמַר נָבֵל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים Dice el necio en su corazón: ‘No hay
Dios.’ (Sal. TM 53.2 / esp. 53.1)

32.2 Cuando un orden diferente al descrito anteriormente es usado, es para enfatizar la parte de la oración escrita primero.

Ejemplos:

- (1) יְהוָה נָתַן יְהוָה לָקַח *El Señor (enfático) dio, y el Señor
(enfático) quitó.* (Job. 1.21)
- (2) לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי *Pan (enfático) no he comido.* (Deut.
9.9)
- (3) דֶּרֶךְ שְׁלוֹם לֹא יָדְעוּ *El camino de paz (enfático) no
conocen.* (Isa. 59.8)
- (4) יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב *El Señor nuestro Dios (enfático) cortó
(hizo) pacto con nosotros en Horeb.*
(Deut. 5.2)
- (5) וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל *Y en Jerusalén (enfático) reinó sobre
todo Israel.* (2 Sam. 5.5)

33. Verbos: el uso del léxico en la localización y traducción de verbos

Es importante para el estudiante que desde el principio sea capaz de hacer un análisis de cualquier nueva forma verbal que pudiera encontrar en la lectura. *El primer paso* en este proceso es aislar e identificar todos los prefijos y sufijos que pudieran estar presentes. *El segundo paso* es reconstruir el tema del verbo. Esta será la forma del Qal perfecto, tercera persona masculino singular en el caso de verbos bisílabos y el Qal infinitivo constructo en el caso de verbos monosílabos. *El tercer paso* es encontrar la forma del tema en un léxico confiable para determinar su significado. *El cuarto paso* es identificar el sistema al cual esta forma verbal

pertenece en particular (hasta ahora sólo se ha estudiado el sistema del Qal) y averiguar si es una forma del perfecto, del imperfecto, del imperativo, del infinitivo o del participio (de nuevo, sólo hemos estudiado el perfecto hasta ahora). Donde se aplique, la forma verbal analizada también deberá identificarse según su persona, género y número. Finalmente, sobre la base de toda esta información la localización y traducción de la forma verbal deberá escribirse completamente. Todos los ejemplos siguientes están en las formas del Qal perfecto de verbos bisílabos.

Ejemplos:

(1) וְעָבְדוּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם (Jer. 30.9).

El verbo es la primera palabra en esta oración. Si comenzamos quitando el prefijo de la conjunción vāv (ו) y el sufijo (ו), nos quedamos con tres consonantes עבד, de donde partiremos para hacer una reconstrucción tentativa del tema del verbo. Basados en la analogía de otros temas verbales similares, debería de ser עָבַד. Cuando buscamos este tema en un léxico, lo encontramos catalogado como un verbo cuyo significado es ‘trabajar, servir’. Sin embargo, esta forma deberá ser ubicada y traducida como sigue:

וְעָבְדוּ Qal perfecto, 3 cp, más la conjunción vāv, de עָבַד, ‘él sirvió’.

Traducción: ‘y ellos sirvieron’.

La traducción de la oración entera es: ‘Y ellos sirvieron al Señor su Dios.’

(2) וְלֹא שָׁמְעֵנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ (Jer. 3.25).

El verbo es la segunda palabra en la oración. No tiene prefijo pero sí tiene sufijo (נו), el cual puede ser identificado como perfecto, de la primera persona común plural. La reconstrucción del tema verbal es שָׁמַע, catalogado en el léxico como un verbo cuyo significado es ‘escuchar’. Esta forma deberá ser ubicada y traducida como sigue:

שָׁמְעֵנוּ Qal perfecto, 1 cp, de שָׁמַע, ‘él escuchó’.

Traducción: ‘nosotros escuchamos’.

La traducción de la oración entera es: ‘Y no escuchamos la voz del Señor nuestro Dios.’

(3) הֵנִיחַ שְׁלַחָתִי לְךָ כֶּסֶף וְזָהָב (2 Cr. 16.3)

El verbo es la segunda palabra de esta oración. No tiene prefijo pero sí tiene הֵנִיחַ como su sufijo. Es fácil identificar este sufijo como el perfecto, primera persona común singular. La reconstrucción del tema verbal es שָׁלַח, catalogado en el léxico como un verbo cuyo significado es ‘enviar’. La forma debe ser localizada y traducida como sigue:

שְׁלַחָתִי Qal perfecto, 1 cs, de שָׁלַח, ‘él envió’.

Traducción: ‘Envié’.

La traducción de la oración entera es: ‘He aquí, te envié plata y oro.’

EJERCICIOS

1. Escriba la inflexión Qal perfecta de מָשַׁל, ‘él reinó’.

(1)	3 ms	מָשַׁל	(6)	3 cp	מָשַׁל
(2)	3 fs	מָשַׁל			
(3)	2 ms	מָשַׁל	(7)	2 mp	מָשַׁל
(4)	2 fs	מָשַׁל	(8)	2 fp	מָשַׁל
(5)	1 cs	מָשַׁל	(9)	1 cp	מָשַׁל

2. A la par de cada uno de los verbos siguientes, indique si es débil (‘D’) o fuerte (‘F’).

(1)	()	אָכַל	él comió	(10)	()	מָלַךְ	él reinó
(2)	()	בּוֹא	ir, entrar	(11)	()	מָשַׁל	él gobernó
(3)	()	בָּרָא	él creó	(12)	()	נָתַן	él dio
(4)	()	גָּדַל	él era grande	(13)	()	עָשָׂה	él hizo
(5)	()	יָדַע	él conocía	(14)	()	קָטַל	él mató
(6)	()	יָשַׁב	él se sentó, él moraba	(15)	()	שָׂם	él puso, dio
(7)	()	כָּתַב	él escribió	(16)	()	שָׁכַב	él se acostó
(8)	()	לָבַשׁ	él se vistió	(17)	()	שָׁלַח	él envió
(9)	()	לָקַח	él tomó	(18)	()	שָׁמַע	él escuchó, obedeció

3. Cada ejemplo tiene una forma verbal en Qal perfecto. Traduzca el verbo. En el inciso ‘a’, indique la persona, el género, y el número del verbo. En el inciso ‘b’, indique su tema.

Ejemplo:

וְאֵת-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֵה לָקְחוּ (a) 3 cp
 Y ellos tomaron lo que estaba en el campo. (Gén. 34.28) (b) לָקַח

(1) וְלֹא-הָלְכוּ בְּתוֹרָתִי (a) _____

- Y ellos no _____ en mi ley. (Jer. 44.10) (b) _____
- (2) כִּי שָׁמַעְנוּ אֱלֹהִים עִמָּכֶם (a) _____
 Porque hemos _____ que Dios está con ustedes. (b) _____
 (Zac. 8.23)
- (3) וְלַחֲשֹׁךְ קָרָא לַיְלָה (a) _____
 Y a la oscuridad él _____ noche. (Gén. 1.5) (b) _____
- (4) כָּל־הָעָם אָמְרוּ אָמֵן (a) _____
 Todo el pueblo _____, '¡Amén!' (Deut. 27.15) (b) _____
- (5) אֵשׁ אֱלֹהִים נִפְלְאָה מִן־הַשָּׁמַיִם (a) _____
 El fuego de Dios _____ de los cielos (Job 1.16) (b) _____
- (6) בְּכָל־כֹּחִי עֲבַדְתִּי אֶת־אָבִיכֵן (a) _____
 Con toda mi fuerza yo _____ a su padre. (Gén. 31.6) (b) _____
- (7) הָלַכּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר (a) _____
 El pueblo de Israel _____ en el desierto (Josué 5.6) (b) _____
- (8) מִצָּאֵנוּ מַיִם (a) _____
 Hemos _____ agua. (Gén. 26.32) (b) _____
- (9) אַתְּבֹרָה רָע מִטוֹב (a) _____
 Tu _____ el mal más que el bien. (Sal. 52.4; (b) _____
 esp. 52.3)
- (10) עֲבָדִים מִנְּשָׁלוּ בָנוּ (a) _____
 Siervos _____ sobre nosotros. (Lam. 5.8) (b) _____
- (11) וְשָׁמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת (a) _____
 Y los hijos de Israel _____ el día de reposo. (b) _____
 (Éx. 31.16)
- (12) כֶּסֶפִּי וְזָהָבִי לְקַחְתֶּם (a) _____
 Ustedes han _____ mi plata y mi oro. (Joel 4.5; (b) _____
 esp. 3.5)

4. Complete cada traducción indicando el pronombre que falta.

- (1) וְאֶת־קֹלוֹ שָׁמְעֵנּוּ Y escuch _____ voz. (Deut. 5.24)
- (2) אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בְּגֶן Escuch _____ voz en el huerto. (Gén. 3.10)
- (3) וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ Pero _____ padre y _____ madre no conocían. (Jueces 14.4)
- (4) לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ No _____ guardado el mandamiento del Señor _____ Dios. (1 Sam. 13.13)
- (5) לֹא שָׁמְרוּ תוֹרָתְךָ No guard _____ ley. (Sal. 119.136)
- (6) שָׁמַעְתִּי אֶת־הַפְּלִתָּךְ _____ escuchado _____ oración. (1 Reyes 9.3)
- (7) לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ No _____ escuchado la voz del Señor _____ Dios. (Deut. 28.45)
- (8) וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי Y no escuch _____ voz. (Núm. 14.22)
- (9) וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנִי Y tomar _____ mujer para _____ hijo. (Gén. 24.4)
- (10) כִּי־אֲתוֹ אָהַב אָבִיהֶם Porque _____ padre _____ amaba. (Gén. 37.4)

5. Traduzca:

- (1) כִּי שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר (Gén. 21.17)
- (2) כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל (Éx. 5.1)
- (3) וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ עַל כָּל־יִשְׂרָאֵל (2 Sam. 5.5)
- (4) וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אֹר (Éx. 10.23)
- (5) וּמִנְשָׂה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים (Éx. 19.3)
- (6) כִּי־שָׁכַב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו (1 Reyes 11.21)
- (7) וּדְבַרְיוֹ שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ (Deut. 4.36)
- (8) לֹא שָׁמְרוּ בְרִית אֱלֹהִים (Sal. 78.10)
- (9) לֹא שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה (2 Cr. 34.21)
- (10) וְלֹא־שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי (Sal. 81.12; esp. 81.11)

6. Haga las correspondencias correctas:

- | | |
|--------------------------------------|---|
| (1) () אֲתִי שָׁלַח יְהוָה | (A) Y me acostaré con mis padres. (Gén. 47.30) |
| (2) () יְהוָה פָּקַד אֶת־שְׁרָה | (B) como una señal sobre tu mano (Éx. 13.9) |
| (3) () וְלַחֲשׂוֹד קָרָא לְיִלְדָה | (C) y la palabra del Señor de Jerusalén. (Isa. 2.3) |
| (4) () וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתַי | (D) el libro de la ley del Señor (2 Cr. 34.14) |
| (5) () כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ | (E) conforme a la palabra del hombre de Dios (2 Reyes 5.14) |

- | | | |
|----------|-----------------------------|---|
| (6) () | לְאוֹת עַל־יַדָּךְ | (F) Visitó el Señor a Sara. (Gén. 21.1) |
| (7) () | כָּל־יְמֵי אָדָם | (G) que el Señor había visitado a su pueblo (Rut 1.6) |
| (8) () | כְּדִבְרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים | (H) las palabras de aquel profeta (Deut. 13.4) |
| (9) () | וּדְבַר יְהוָה מִירוּשָׁלַם | (I) el Dios de nuestros padres (Deut. 26.7) |
| (10) () | דְּבַרֵי הַנְּבִיא הַהוּא | (J) El Señor me envió. (1 Sam. 15.1) |
| (11) () | אֶת־סֵפֶר תּוֹרַת־יְהוָה | (K) todos los días de Adán (Gén. 5.5) |
| (12) () | אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ | (L) Y a las tinieblas llamó noche. (Gén. 1.5) |

7. Practique leyendo estas oraciones hebreas en voz alta. Tape la traducción española para practicar haciendo las traducciones sin ayuda.

- | | | |
|------|--|--|
| (1) | בְּצִלְמֵ אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ | A imagen de Dios lo creó. (Gén. 1.27) |
| (2) | וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בְיַבֵּשֶׁת | Pero (y) los hijos de Israel caminaron en tierra seca. (Éx. 14.29) |
| (3) | וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ
קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת | Y el uno (éste) al otro (éste) llamaba, 'Santo, santo, santo, el Señor de ejércitos'. (Isa. 6.3) |
| (4) | סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן | Hilcías el sacerdote me dio un libro. (2 Reyes 22.10) |
| (5) | הֵן הָאָדָם הִיָּה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ | He aquí el hombre es (ha llegado a ser) como uno de nosotros. (Gén. 3.22) |
| (6) | וְאִין־דַּעַת אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ | Y no hay conocimiento de Dios en la tierra. (Os. 4.1) |
| (7) | עַל־כֵּן קָרְאוּ־לוֹ עִיר דָּוִד | Por esto la llamaron 'la Ciudad de David'. (1 Cr. 11.7) |
| (8) | בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים
אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ | En (el) principio Dios creó los cielos y la tierra. (Gén. 1.1) |
| (9) | אֲכִי" ישׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם
הַזֶּה וְאֲנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי | Por esto, el Señor está en este lugar, pero (y) yo no lo sabía. (Gén. 28.16) |
| (10) | וְהָאָדָם יָדַע אֶת־הַיְהוָה אִשְׁתּוֹ | Y el hombre conoció a Eva su esposa. (Gén. 4.1) |
| (11) | וּבְמִצְרַיִם קָרָאתִי לְבְנִי | Y a Egipto llamé a mi hijo. (Os. 11.1) |

(12) אֶת־קוֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בְּגֶן Oí tu voz en el huerto. (Gén. 3.10)

VOCABULARIO

(1)	אוּ	o	(10)	נָפַל	él cayó
(2)	אוֹת	señal	(11)	עָבַד	él sirvió
(3)	אֵל	Dios	(12)	עָלָה	él subió
(4)	הִנֵּה, הֵן	¡He aquí ... !	(13)	פָּקַד	él visitó, asignó
(5)	זֵרַע	semilla, descendencia	(14)	קָרָא	él llamó
(6)	חֲצִי	medio, la mitad de	(15)	שָׁכַב	él se acostó
(7)	לָקַח	él tomó, recibió	(16)	שָׁלַח	él envió
(8)	מָלַךְ	él reinó, asumió el trono	(17)	שָׁמַע	él escuchó, oyó
(9)	מָצָא	él encontró, descubrió	(18)	שָׁמַר	él guardó, mantuvo

Lección XIII

34. Las oraciones interrogativas

34.1 La simple pregunta de ‘sí’ o ‘no’ es, normalmente, presentada por la interrogación ׀, la cual es prefijada en la primera palabra en la oración. Las reglas para escribir la interrogación son las siguientes:

(1) Antes de letras no guturales apoyadas por una vocal completa, la interrogación ׀ es puntuada ׀.

Ejemplos:

- (a) הַיְזֵה אֶחָיִכֶם הַקָּטָן ¿Es éste su hermano menor? (Gén. 43.29)
- (b) הֲלֹא־תִשְׁדֶּד יוֹם יְהוָה ¿No será el día del Señor tinieblas? (Amós 5.20)
- (c) הֲכִלָּב אֲנִכִּי ¿Soy yo perro? (1 Sam. 17.43)
- (d) הֲיֵשׁ לָכֶם אָח ¿Tienen ustedes un hermano? (Gén. 43.7)

(2) Antes de guturales apoyadas por una vocal completa (otra aparte de qāmēš o qāmēš-ḥāṭûf), la interrogación ׀ se escribe ׀.

Ejemplos:

- (a) הֲעוֹד לָכֶם אָח ¿Tienen todavía otro hermano? (Gén. 43.6)
- (b) הֲאֵינן פֹּה נְבוִיא ¿No hay ningún profeta aquí? (2 Reyes. 3.11)
- (c) הֲעֶבֶד יִשְׂרָאֵל ¿Es Israel un esclavo? (Jer. 2.14)
- (d) הֲאֵתָה אִישׁ־הָאֱלֹהִים ¿Es usted el hombre de Dios? (1 Reyes. 13.14)

(3) Antes de guturales apoyadas por qāmēš o qāmēš-ḥāṭûf, la interrogación ׀ es puntuada ׀.

Ejemplos:

- (a) כִּי־אָל־אֵל הָאָמַר ¿Pues ha dicho alguien a Dios ...? (Job 34.31)
- (b) הֲאֲנִכִּי הָרִיתִי אֵת ¿Concebí (de הָרָה) yo a todo este pueblo?
כָּל־הָעַם הַזֶּה (Núm. 11.12)
- (c) הֲחֹזֵק הוּא ¿Es fuerte? (Núm. 13.18)

(4) Antes de todas las consonantes apoyadas por una shevá sonora, ya sea simple o compuesta, la interrogación ׀ se escribe ׀.

Ejemplos:

- (a) הֲבִרְכָה הוּא־לִּי אָבִי ¿Tienes una bendición, padre mío? (Gén. 27.38)

- (b) הַאֱלֹהִים אֲנִי ¿Soy Dios? (2 Reyes 5.7)
 (c) הַמְעַט הָעַם אִם-רַב ¿Es el pueblo poco o numeroso? (Núm. 13.28)

34.2 Las preguntas también pueden ser presentadas por los pronombres interrogativos מִי (¿quién?) o מָה (¿qué?). El primero se refiere a personas y el segundo a cosas. Ninguno de ellos se modifica para género o número.

(1) מִי usualmente aparece solo, pero algunas veces se une a la siguiente palabra por mǎqqéf. Su forma permanece igual en cualquiera de los dos casos.

Ejemplos:

- (a) מִי אַתָּה בְּנִי ¿Quién eres, mi hijo? (Gén. 27.18)
 (b) מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה ¿Quiénes son estos hombres? (Núm. 22.9)
 (c) מִי-אֵל כָּמוֹךָ ¿Quién es un Dios como tú? (Miqueas 7.18)
 (d) מִי-לִי בַשָּׁמַיִם ¿A quién tengo en el cielo? (Sal. 73.25)

(2) מָה ocasionalmente aparece solo, pero es más común que aparezca unido a la siguiente palabra con mǎqqéf. Cuando esta unión ocurre, usualmente esto altera la puntuación de מָה. Las siguientes reglas cubrirán la mayoría de los cambios.

(a) Antes de no guturales se escribe מָה־, seguida por dagesh forte en la primera consonante de la siguiente palabra.

Ejemplos:

- מָה־שְׁמֶךָ ¿Cómo se llama usted? (Gén. 32.28)
 מָה־זֶּה ¿Qué es esto? (Ex. 13.14)
 מָה־יֵשֶׁב־לְךָ בַּבַּיִת ¿Qué tiene usted en la casa? (2 Reyes. 4.2)
 וּמָה־שֵׁם־בְּנוֹ ¿Y cómo se llama el hijo de él? (Prov. 30.4)

(b) Antes de las guturales א, ה, y ר, usualmente se escribe como מָה־ o como מָה־. (Note, sin embargo, que antes de ה es escrito algunas veces como מָה־).

Ejemplos:

- מָה־הַדָּבָר הַזֶּה ¿Qué es esta cosa? (Ex. 18.14)
 מָה אֶרְצֶךָ ¿Qué es tu tierra? (Jonás 1.8)
 מָה הָעָרִים הָאֵלֶּה ¿Qué son estas ciudades? (1 Reyes. 9.13)
 מָה־הִיא ¿Qué es ella? (Zac. 5.6)
 מָה־אָדָם ¿Qué es el ser humano? (Sal. 144.3)

(c) Antes de las guturales ה and ע, la interrogación מה is usualmente escrita como מה־ o מה־.

Ejemplos:

מה־עוֹנִי ומה־תַּטְאֲתִי ¿Cuál es mi maldad y cuál es mi pecado? (1 Sam. 20.1)

מה־עוֹ מֶאֱרִי ¿Y qué es más fuerte que un león? (Jueces 14.18)

מה־עֲבָדְךָ ¿Qué es tu siervo? (2 Sam. 9.8)

34.3 Las preguntas pueden también ser presentadas por adverbios interrogativos. Algunos de los más comunes son los siguientes:

- | | |
|---|--|
| (1) אֵי ¿dónde? | (6) אֵיךְ ¿cómo? |
| (2) אֵיזָה ¿dónde? | (7) אֵיזָה, אֵיזָן ¿A dónde? ¿A qué lugar? |
| (3) אֵיפֹה ¿dónde? | (8) לָמָּה, לְמָּה ¿Por qué? ¿Para qué? (לְ más מה־) |
| (4) מֵאֵיִן ¿de dónde? | (9) מִדּוּעַ ¿Por qué? |
| (5) מֵאֵי־מִנָּה ¿de dónde? (אֵי más מִן más יָה) | |

Ejemplos:

(a) אֵי חָבֵל אָחִיךָ ¿Dónde está Abel tu hermano? (Gén. 4.9)

(b) אֵיזָה שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ ¿Dónde está Sara tu mujer? (Gén. 18.9)

(c) אֵיפֹה שָׁמוּאֵל וְדָוִד ¿Dónde están Samuel y David? (1 Sam. 21.2)

(d) אַחֵי מֵאֵיִן אַתֶּם Hermanos míos, ¿de dónde son ustedes? (Gén. 29.4)

(e) מִדּוּעַ אַתָּה לְבַדְּךָ ¿Por qué estás solo? (1 Sam. 21.2)

35. Los numerales

35.1 Las siguientes tablas incluyen los numerales cardinales del 1 al 10 y los numerales ordinales del primero a décimo. Un numeral cardinal se usa para contar (uno, dos, tres, etc.). Un numeral ordinal indica posición o consecución en una serie (primero, segundo, tercero, etc.).

	Cardinales				Ordinales		
	Masculino		Femenino		Masculino	Femenino	
	Absoluto	Constructo	Absoluto	Constructo			
1	אֶחָד	אַחַד	אַחַת	אַחַת	primero	רִאשׁוֹן	רִאשׁוֹנָה
2	שְׁנַיִם	שְׁנַיִ	שְׁתַּיִם	שְׁתַּיִ	segundo	שֵׁנִי	שֵׁנִית
3	שְׁלֹשָׁה	שְׁלֹשָׁת	שְׁלוֹשָׁה	שְׁלוֹשָׁה	tercero	שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁית
4	אַרְבָּעָה	אַרְבָּעַת	אַרְבַּע	אַרְבַּע	cuarto	רְבִיעִי	רְבִיעִית
5	חֲמִישָׁה	חֲמִשָּׁת	חֲמִשָּׁה	חֲמִשָּׁה	quinto	חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁית

6	שֵׁשׁ	שֵׁשֶׁת	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	sexto	שֵׁשִׁי	שֵׁשִׁית
7	שִׁבְעָה	שִׁבְעַת	שִׁבְעַת	שִׁבְעַת	séptimo	שִׁבְעִי	שִׁבְעִית
8	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנַת	שְׁמֹנַת	שְׁמֹנַת	octavo	שְׁמֹנִי	שְׁמֹנִית
9	תְּשֻׁעָה	תְּשֻׁעַת	תְּשֻׁעַת	תְּשֻׁעַת	noveno	תְּשֻׁעִי	תְּשֻׁעִית
10	עֶשְׂרֵה	עֶשְׂרֹת	עֶשְׂרֹת	עֶשְׂרֹת	décimo	עֶשְׂרִי	עֶשְׂרִית

(1) El numeral uno (m. אֶחָד, f. אַחַת) es clasificado como un adjetivo. Sigue al sustantivo que modifica y está de acuerdo con él en género.

Ejemplos: יוֹם אֶחָד un día, אַחַת תּוֹרָה una ley

(2) Los numerales del 2 al 10 también funcionan como adjetivos. Sin embargo, son clasificados como sustantivos. En sus formas absolutas, deberán aparecer antes o después de los sustantivos que modifican. Pero en su forma constructa, deben aparecer antes de los sustantivos que modifican.

Ejemplos:

- (a) שְׁנַיִם אָנָשִׁים dos hombres שְׁנֵי אָנָשִׁים dos hombres
 (b) נְשִׁים שְׁתַּיִם dos mujeres (esposas) שְׁתֵּי נָשִׁים dos mujeres (esposas)

(3) El numeral dos está de acuerdo con el género del sustantivo que modifica (ver los ejemplos anteriores). Los numerales del 3 al 10, sin embargo, siguen un patrón diferente. Cuando modifican sustantivos masculinos, entonces toman la forma femenina. Cuando modifican los sustantivos femeninos, toman entonces la forma masculina. No existe una explicación satisfactoria de este fenómeno. Note que esta regla no aplica para los numerales ordinales, ya que regularmente están de acuerdo en género con los sustantivos que modifican.

Ejemplos:

- (a) שְׁנֵי בָּנִים dos hijos שְׁתֵּי בָּנוֹת dos hijas
 (sustantivos y numerales *están de acuerdo* en el género).
 (b) שְׁלֹשָׁה בָּנִים tres hijos שְׁלוֹשׁ בָּנוֹת tres hijas
 (sustantivos y numerales *no están de acuerdo* en el género)

(4) Las formas absolutas y constructas de los numerales pueden ser usados intercambiamente, sin aparente diferencia en significado.

Ejemplos:

- (a) שְׁלֹשָׁה יָמִים tres días שְׁלֹשֶׁת יָמִים tres días
 (b) שְׁלֹשָׁה אָנָשִׁים tres hombres שְׁלֹשֶׁת אָנָשִׁים tres hombres

- (c) אַרְבַּעַה בְּנִים cuatro hijos
 (d) וְאַרְבַּעַת בָּנָיו עִמּוֹ y sus cuatro hijos con él

(5) Porque los numerales son sustantivos, los numerales del 2 al 10 podrán recibir sufijos pronominales. Los sufijos podrán ser añadidos solamente a las formas constructas de los numerales. La mayoría de estos casos ocurre con el numeral dos.

Ejemplos:

- (a) שְׁנַיִנוּ los dos de nosotros (Gén. 31.37)
 (b) שְׁנַיְכֶם los dos de ustedes (Gén. 27.45)
 (c) שְׁנֵיהֶם los dos de ellos (Gén. 2.25)

35.2 Numerales cardinales del 11 al 19

	Con sustantivos masculinos	Con sustantivos femeninos
11	אַחַד עָשָׂר	אַחַת עָשָׂר
	עֶשְׂרֵי עָשָׂר	עֶשְׂרֵי עָשָׂר
12	שְׁנַיִם עָשָׂר	שְׁתַּיִם עָשָׂר
	שְׁנֵי עָשָׂר	שְׁתֵּי עָשָׂר
13	שְׁלֹשָׁה עָשָׂר	שְׁלוֹשׁ עָשָׂר
14	אַרְבַּעַה עָשָׂר	אַרְבַּע עָשָׂר
15	חֲמִשָּׁה עָשָׂר	חֲמִשׁ עָשָׂר
16	שֵׁשׁ עָשָׂר	שֵׁשׁ עָשָׂר
17	שִׁבְעָה עָשָׂר	שִׁבְעַת עָשָׂר
18	שְׁמוֹנָה עָשָׂר	שְׁמוֹנֶה עָשָׂר
19	תְּשַׁעַת עָשָׂר	תְּשַׁע עָשָׂר

(1) Las unidades (1, 2, 3, etc.) son colocadas antes de la palabra para diez, la cual en masculino es עָשָׂר y en femenino עָשָׂרָה.

(2) Los numerales del 11 al 19 están de acuerdo en el género, con los sustantivos a los que son referidos. Esto también sucede con las formas plurales de los sustantivos, aunque algunos pocos sustantivos (por ejemplo, אִישׁ, 'hombre', יוֹם, 'día', שָׁנָה, 'año', נַפְשׁ, 'alma', 'personalidad', 'sí mismo', 'ser') permanecerán en sus formas singulares cuando aparezcan después de estos numerales.

Ejemplos:

- (a) אֶחָד עָשָׂר יוֹם 'once días'
 (b) אֶחָד עָשָׂר אִישׁ 'once hombres'

(c) אחת עשרה שנה 'once años'

35.3 Numerales cardinales del 20 al 99

20	עָשְׂרִים	(el plural de 10, עֶשְׂרִים)
21 (m)	עָשְׂרִים וְאֶחָד	(o אֶחָד וְעָשְׂרִים)
(f)	עָשְׂרִים וְאַחַת	(אַחַת וְעָשְׂרִים)
22 (m)	עָשְׂרִים וּשְׁנַיִם	
23 a 29 (como arriba)		
30	שְׁלֹשִׁים	(del 30 al 90, los números diez son las formas plurales de la unidades 3 hasta el 9.
31 (m)	שְׁלֹשִׁים וְאֶחָד	
32 al 39 (como arriba)		
40	עָרְבָּעִים	
41 al 49 (como arriba)		
50	חֲמִשִּׁים	
51 al 59 (como arriba)		
60	שִׁשִּׁים	
61 al 69 (como arriba)		
70	שִׁבְעִים	
71 al 79 (como arriba)		
80	שְׁמֹנִים	
81 al 89 (como arriba)		
90	תְּשַׁעִים	
91 al 99 (como arriba)		

35.4 Numerales cardinales después del 99

100	מֵאָה	(siempre en femenino; la forma constructa es מֵאָת; la forma plural es מֵאוֹת, 'cientos')
200	מֵאוֹתַיִם	(dual: lit., 'un par, o pareja de cientos')
300	שְׁלֹשׁ מֵאוֹת	(note el masculino constructo שְׁלֹשׁ)
400	אַרְבַּע מֵאוֹת	
500 al 900 (como arriba)		
1000	אַלְפֵי	(masc.) (plural אֲלָפִים)
2000	אַלְפַיִם	(dual)
3000	שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים	(note el femenino constructo שְׁלֹשָׁת)
4000	אַרְבַּעַת אֲלָפִים	etc.

35.5 El valor numeral de las letras del alfabeto, como se reflejan en la Masorah del Manuscrito Leningrado (cf. Biblia Hebraica Stuttgartensia)

א	=	1	ב	=	2	ג	=	3	ד	=	4	ה	=	5
ו	=	6	ז	=	7	ח	=	8	ט	=	9	י	=	10
יא	=	11	יב	=	12	יג	=	13	יד	=	14	יהי	=	15

Nota: Las letras para 15 fueron escritas en orden opuesto para impedir que se escribiera יהוה, que algunas veces se usa como abreviación del Tetragramaton (יהוה).

יז	=	16	יח	=	17	יח	=	18	יט	=	19
כ	=	20	כא - כט	=	21 - 29						
כז	=	30	לא - לט	=	31 - 39						

Nota: ל no fue usada como representación del 30, ya que había sido usado para todas las hapax legomena. Sin embargo, 31 es לא, 32 es לב, etc.

מ	=	40	מא - מט	=	41 - 49
נ	=	50	נא - נט	=	51 - 59
ס	=	60	סא - סט	=	61 - 69
ע	=	70	עא - עט	=	71 - 79
פ	=	80	פא - פט	=	81 - 89
צ	=	90	צא - צט	=	91 - 99
ק	=	100	קא - קט	=	101 - 109
קכ	=	110	קיא - קיט	=	111 - 119

et cetera

EJERCICIOS

1. Complete las oraciones, usando el pronombre correcto.

- (1) מַה־הַדָּבָר הָרַע הַזֶּה? ¿_____ es esta _____ mala? (Neh. 13.17)
- (2) אֵיזוֹ כְבוֹדִי? ¿Dónde está _____ gloria (honor)? (Mal. 1.6)
- (3) וּמִי כְמוֹדֵי יִשְׂרָאֵל? ¿Y _____ es como _____ Israel? (1 Sam. 26.15)
- (4) הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם? ¿No está con _____ el Señor _____ Dios? (1 Cr. 22.18)
- (5) הֲלֹא כָּל־הָאָרֶץ לְפָנָיִךְ? ¿No está delante de _____ toda la tierra? (Gén. 13.9)

- (6) מִי אֶתָּה בְּנִי ¿_____ eres _____, hijo _____? (Gén. 27.18)
- (7) מִי־אֶתָּה ¿_____ eres _____? (Gén. 27.32)
- (8) לְמִי־אֶתָּה ¿_____ eres _____? (Gén. 32.18; esp. 32.17)
- (9) מַה־שְּׁמֶךָ ¿_____ es _____ nombre? (Gén. 32.28)
- (10) מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ ¿_____ son _____ hombres que están con _____? (Núm. 22.9)
- (11) מַזָּה בְיָדְךָ ¿_____ es _____ (que está) en _____ mano? (Éx. 4.2)
- (12) הֲזֶה אֶחֱיֶיךָ הַקָּטָן ¿Es _____ hermano menor? (Gén. 43.29)
- (13) אַחֵי מֵאֵין אַתֶּם ¿_____ hermanos, _____ son ustedes? (Gén. 29.4)
- (14) וְאֵיהֶם נְבִיאִיכֶם ¿Y _____ estan _____ profetas? (Jer. 37.19)
- (15) אֶחָתִּי הוּא ¿_____ es _____ hermana? (Gén. 26.9)

2. Haga las correspondencias:

- | | | |
|----------|--------------------------|---|
| (1) () | מַה־שְּׁמֶךָ בְּנִי | (A) ¿Dónde está Sara tu esposa? (Gén. 18.9) |
| (2) () | הֲלֹא הוּא אֲבִיךָ | (B) ¿Dónde está tu Dios? ((Sal. 42.4; esp. 42.3) |
| (3) () | מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד | (C) el Dios de tus padres (Deut. 1.21) |
| (4) () | אֵיהֶם שְׂרָה אֲשֶׁתְּךָ | (D) ¿Cómo se llama su hijo (el hijo de él)? (Prov. 30.4) |
| (5) () | אֵיהֶם אֱלֹהֵיהֶם | (E) ¿No son ellos de nosotros? (Gén. 34.23) |
| (6) () | אֵיהֶם אֱלֹהֵיךָ | (F) en los días de sus padres (los de ustedes) (Joel 1.2) |
| (7) () | אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ | (G) ¿No es él tu padre? (Deut. 32.6) |
| (8) () | יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו | (H) ¿No era esto mi palabra? (Jonás 4.2) |
| (9) () | בְּיָמֵי אֲבֹתֵיכֶם | (I) ustedes y sus padres (Jer. 44.3) |
| (10) () | הֲלוֹא־זֶה דְּבָרִי | (J) ¿Quién es este rey de gloria? (Sal. 24.8) |
| (11) () | אַתֶּם וְאֲבֹתֵיכֶם | (K) ¿Dónde está su Dios (el Dios de ellos)? (Joel 2.17) |
| (12) () | הֲלוֹא לָנוּ הֵם | (L) el Señor el Dios de sus padres (los padres de él) (2 Cr. 30.19) |

3. Haga las correspondencias:

- | | | |
|----------|----------------------|--|
| (1) () | שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו | (A) en un día (Isa. 10.17) |
| (2) () | בֵּין שְׁנֵיהֶם | (B) en el quinto día (Núm. 7.36) |
| (3) () | שְׁנֵיהֶם לְבָדָם | (C) en el sexto día (Éx. 16.5) |
| (4) () | בֵּין שְׁנֵינֵנוּ | (D) en el décimo día (Núm. 7.66) |
| (5) () | בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי | (E) en el segundo día (Núm. 7.18) |
| (6) () | בְּיוֹם אֶחָד | (F) ellos dos solos (1 Reyes 11.29) |
| (7) () | בְּיוֹם הַתְּשִׁי | (G) en el noveno día (Núm. 7.60) |
| (8) () | בְּיוֹם הַשְּׁנִי | (H) en el tercer día (Gén. 22.4) |
| (9) () | בְּיוֹם הַחֲמִישִׁי | (I) entre los dos de nosotros (Gén. 31.37) |
| (10) () | בְּיוֹם הָעֶשְׂרִי | (J) en el séptimo día (Éx. 16.27) |
| (11) () | בְּיוֹם הָרֵאשׁוֹן | (K) entre los dos de ellos (Éx. 22.10; Esp. 22.11) |
| (12) () | בְּיוֹם הַדְּלִישִׁי | (L) en el cuarto día (Núm. 7.30) |
| (13) () | בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי | (M) en el primer día (Éx. 12.15) |
| (14) () | בְּיוֹם הָרְבִיעִי | (N) en el octavo día (Éx. 22.29) |
| (15) () | בְּיוֹם הַתְּשִׁיעִי | (O) los dos de ellos juntos (Gén. 22.6) |

4. Conteste las siguientes preguntas, usando la cláusula hebrea correcta.

Ejemplo:

¿En cuál día descansó Dios?

בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי (Gén. 2.2)

Respuesta: 'en el séptimo día'

(1) ¿Cuánto duró el reinado de David en total?

אַרְבָּעִים שָׁנָה (2 Sam. 5.5)

Respuesta:

(2) ¿Cuánto tiempo reinó David en Hebrón?

שִׁבְעַת שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים (2 Sam. 5.5)

Respuesta:

(3) ¿Cuánto tiempo reinó David en Jerusalén?

שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה ((2 Sam. 5.5)

Respuesta:

(4) ¿Por cuánto tiempo llovió?

אַרְבַּעַיִם יוֹם וְאַרְבַּעַיִם לַיְלָה (Gén. 7.12)

Respuesta:

(5) ¿Cuánto tiempo vivió Adán?

הַיָּשַׁע מֵאֹת שָׁנָה וְשְׁלֹשִׁים שָׁנָה (Gén. 5.5)

Respuesta:

(6) ¿Cuánto tiempo vivió Metusalén?

הַיָּשַׁע וְשְׁנַיִם שָׁנָה וְתֵשַׁע מֵאֹת שָׁנָה (Gén. 5.27)

Respuesta:

(7) ¿Cuánto tiempo vivió Abraham?

מֵאֹת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחֲמִשׁ שָׁנִים (Gén. 25.7)

Respuesta:

(8) ¿Cuánto tiempo vivió Sara?

מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעַת שָׁנִים (Gén. 23.1)

Respuesta:

(9) ¿Cuánto tiempo permanecieron los israelitas en Egipto?

שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאֹת שָׁנָה (Éx. 12.40)

Respuesta:

(10) ¿Cuántos israelitas fieles no había doblado la rodilla ante Baal?

שִׁבְעַת אֲלָפִים (1 Reyes 19.18)

Respuesta:

(11) ¿Cuántos hombres participaron en el éxodo de Egipto?

שְׁש־מֵאֹת אָלֶף (Éx. 12.37)

Respuesta:

(12) ¿Cuántos hijos e hijas le nacieron a Job?

שִׁבְעָה בָּנִים וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת (Job 1.2)

Respuesta:

(13) ¿Cuántas ovejas tenía Job?

אַרְבַּעַת עָשָׂר אָלֶף (Job 42.12)

Respuesta:

(14) ¿Cuántos camellos tenía Job?

שֵׁשֶׁת אֲלָפִים (Job 42.12)

Respuesta:

(15) ¿Cuándo fue celebrada la Pascua?

בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן (2 Cr. 35.1)

Respuesta:

(16) ¿Cuántos años tenía Abram al salir de Harán?

חֲמִשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה (Gén. 12.4)

Respuesta:

(17) ¿Cuántos guerreros adiestrados tenía Abram en su casa?

שְׁמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת (Gén. 14.14)

Respuesta:

(18) ¿Cuántos hijos le nacieron a Jacob?

שְׁנַיִם עָשָׂר (Gén. 35.22)

Respuesta:

5. Cada una de las siguientes oraciones tiene una forma verbal Qal perfecta. Complete las traducciones. Después, indique (a) la persona, el género y el número de la forma verbal, y (b) su tema (Qal perfecto 3 ms).

Ejemplo:

וּקְרַאתֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם Y ustedes invocarán el

(a) 2 mp

nombre de sus dioses. (1 Reyes 18.24)

(b) קרא

(1) וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לְבְנִי Y de Egipto _____ a mi hijo. (Oseas 11.1)

(a) _____

(b) _____

(2) עַל־כֵּן קָרָאתָ שְׁמוֹ יְהוּדָה Por esto _____ su nombre 'Judá'. (Gén. 29.35)

(a) _____

(b) _____

(3) אֵין כְּתַבְתָּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה ¿Cómo _____ todas estas palabras? (Jer. 36.17)

(a) _____

(b) _____

- (4) לָמָּה לֹא־הִלַכְתָּ עִמִּי ¿Por qué no _____ (a) _____
conmigo? (2 Sam. 19.26) (b) _____
- (5) לָמָּה אָמַרְתָּ אֶחְתִּי הִוָּה ¿Por qué _____, ‘Ella (a) _____
es mi hermana?’ (Gén. 12.19) (b) _____
- (6) אֵיךְ נִפְלְתָּ מִשָּׁמַיִם ¡Cómo _____ del cielo! (a) _____
(Isa. 14.12) (b) _____
- (7) לֹא יִדְעוּתִי אִי מִזֶּה הֵמָּה No _____ de donde son (a) _____
ellos. (1 Sam. 25.11) (b) _____
- (8) מַה־יִדְעָתָּ ¿Qué _____? (Job 15.9) (a) _____
(b) _____
- (9) וְאָמְרוּ־לִי מַה־שָּׁמוֹ Y ellos me _____, ‘Cómo (a) _____
se llama él?’ (Éx. 3.13) (b) _____
- (10) הֲלֹא יִדְעֻתֶם מַה־אֵלֶּה ¿No _____ qué (a) _____
significan (son) estas cosas? (Ezeq. 17.12) (b) _____
- (11) לֹא יִדְעֵנוּ מַה־הָיָה לוֹ No _____ qué (a) _____
se hizo él. (Éx. 32.1) (b) _____
- (12) וּשְׁנֵיהֶם עָמְדוּ עַל־הַיַּרְדֵּן (Y ellos dos _____ (a) _____
junto al Jordán. (2 Reyes 2.7) (b) _____

6. Practique leyendo las siguientes oraciones hebreas en voz alta. Tape la traducción y practique traduciendo.

- (1) יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד El Señor nuestro Dios, El Señor uno (es). (Deut. 6.4)
- (2) הַשְּׁלוֹם לָךְ הַשְּׁלוֹם לְאִשְׁךָ ¿Te va bien a ti? ¿Le va bien a tu marido? ¿Le va bien
הַשְּׁלוֹם לְיָלְדְךָ a tu hijo? (2 Reyes 4.26)
- (3) יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ El Señor nuestro Dios está con nosotros. (1 Reyes
8.57)
- (4) וְכָל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמֶת Y todos tus mandamientos son verdad. (Sal. 119.151)

- (5) מי האנשים האלה עמך? ¿Qué varones son estos que están contigo? (Núm. 22.9)
- (6) הלוא אח עשו ליעקב? ¿No era Esaú hermano de Jacob? (Mal. 1.2)
- (7) הלוא אב אחד לכלנו? ¿No tenemos todos un mismo padre? (Mal. 2.10)
- (8) למה גנבת את אלֹהי? ¿Por qué (me) hurtaste mis dioses? (Gén. 31.30)
- (9) ולמה לא שמעת בקול יהוה? ¿Por qué no has oído la voz del Señor? (1 Sam. 15.19)
- (10) מה זאת עשה אלהים לנו? ¿Qué es esto que nos ha hecho Dios? (Gén. 42.28)
- (11) כי לא ידעו מה הוא? Porque no sabían qué era. (Éx. 16.15)
- (12) כי מי עמד בסוד יהוה? ¿Porque quién ha estado en el concilio del Señor? (Jer. 23.18)
- (13) טובים השנים מן האחד? Mejores son dos que uno. (Ecl. 4.9)
- (14) ומלך יהוה עליהם בהר ציון? Y el Señor reinará sobre ellos en el monte de Sion. (Miq. 4.7)
- (15) על-כן קראו-לו עיר דוד? Y por esto la llamaron ‘la Ciudad de David’. (1 Cr. 11.7)

VOCABULARIO

- | | | | | |
|----------|-----------------------|------|-------|-----------------------------|
| (1) אכל | él comió | (10) | לכן | por esto |
| (2) גנב | él robó, hurtó | (11) | מלכות | (f) reino |
| (3) דמות | (f) semejanza, imagen | (12) | נגב | Neguev, tierra seca, el sur |
| (4) דעת | (f) conocimiento | (13) | נתן | él dio |
| (5) היום | hoy | (14) | עמד | él se paró |
| (6) היכל | templo | (15) | עשה | él hizo |
| (7) חדש | luna nueva, mes | (16) | צאן | manada, ovejas |
| (8) חומה | (f) muro | (17) | צדיק | justo |
| (9) כתב | él escribió | (18) | צלם | imagen, semejanza |

Lección XIV

36. Verbos: los sistemas restantes

Los siete sistemas de los verbos hebreos son Qal, Nif'al, Pi'el, Pu'al, Hitpa'el, Hif'il y Hof'al. Qal (קל) viene del tema verbal לקל, 'él era liviano, sencillo (no pesado)'. Como su nombre lo indica, es el sistema simple activo.

Los nombres de los sistemas restantes son derivados del tema verbal פִּעַל, 'él hizo'. Estos nombres, diferentes del Qal, no son de ninguna manera descriptivos de la naturaleza y función de los mismos sistemas en sí. Sus nombres les fueron dados cuando פִּעַל aún se usaba como el paradigma para los verbos hebreos. La decisión de los primeros gramáticos de usar פִּעַל para este propósito fue desafortunada, ya que tenía una gutural como su consonante media y así caía dentro de la categoría de los verbos débiles. Por esta razón, gramáticos más tardíos dejaron de usar פִּעַל y en su lugar se sustituyó por verbos fuertes tales como כָּתַב, 'él escribió', מָשַׁל, 'él gobernó', בָּקַד, 'él visitó, designó', קָטַל, 'él mató' y שָׁמַר, 'él guardó'. Sin embargo, muchos gramáticos modernos continúan refiriéndose a los sistemas verbales por sus nombres tradicionales, nombres que les fueron asignados cuando פִּעַל era usado como el paradigma verbal. (Anteriormente aprendimos que los nombres tradicionales para las diversas clases de verbos débiles también se derivaron de פִּעַל). La siguiente lista da los nombres de los sistemas verbales, primero escritos en hebreo y después con su transliteración.

- | | | |
|-----|------------|--------------------------------------|
| (1) | קל | Qal (Activo Simple) |
| (2) | נִפְעַל | Nif'al (Pasivo Simple o Reflexivo) |
| (3) | פִּיעַל | Pi'el (Activo Intensivo o Causativo) |
| (4) | פּוּעַל | Pu'al (Pasivo Intensivo) |
| (5) | הִתְפַּעֵל | Hitpa'el (Reflexivo) |
| (6) | הִפְעִיל | Hif'il (Causativo Activo) |
| (7) | הִפְעִיל | Hof'al (Causativo Pasivo) |

Por conveniencia, las tablas verbales que aparecen en esta gramática, designarán las formas Nif'al como pasivas y las formas Pi'el como activas intensas.

36.1 Nif'al (נִפְעַל)

(1) En la mayoría de los temas verbales el Nif'al funciona como el pasivo simple, en contraste con Qal, el cual funciona como el activo simple.

Ejemplos:

<u>Qal (3 ms)</u>	<u>Nif'al (3 ms)</u>
לָכַד él capturó	נִלְכַד él fue capturado
שָׁבַר él quebrantó	נִשְׁבַר él fue quebrantado
שָׁמַע él oyó	נִשְׁמַע él fue oído

(2) En algunos temas verbales, Nif'al expresa una acción reflexiva, una acción que el sujeto realiza consigo mismo(a).

Ejemplos:

<u>Qal (3 ms)</u>	<u>Nif'al (3 ms)</u>
סָתַר él escondió (algo)	נִסְתַר él se escondió a sí mismo
שָׁמַר él guardó (algo)	נִשְׁמַר él se guardó a sí mismo

(3) En algunos temas verbales para los cuales no existen formas Qal, el Nif'al tiene un significado completamente similar al del Qal.

Ejemplos:

<u>Nif'al (3ms)</u>	
נִלָּחַם él peleó	נִשְׁבַע él juró

36.2 Pi'el (פִּיעַל)

Pi'el, Pu'al y Hitpa'el son clasificados como sistemas intensivos. Pi'el es activo (o causativo), Pu'al es pasivo y Hitpa'el es reflexivo. La característica que estos tres sistemas comparten es la duplicación de la consonante media del tema del verbo, excepto cuando esta consonante es una gutural.

(1) El uso más común del Pi'el es la intensificación del Qal.

Ejemplos:

<u>Qal (3 ms)</u>	<u>Pi'el (3 ms)</u>
נָשַׁק él besó	נִשְׁקָה él beso repetidamente
שָׁבַר él rompió, quebró	שִׁבַּר él hizo añicos

(2) Sorpresivamente un gran número de verbos son usados en el Pi'el para expresar el sentido causativo, tal y como lo hace el Hif'il. La mayoría de ellos se encuentran, ya sea en verbos de estado o verbos débiles, lo cual explica la ocurrencia de pátāḥ como la segunda vocal en la forma de 3 ms.

Ejemplos:

<u>Qal (3 ms)</u>		<u>Pi'el (3 ms)</u>	
אָבַד	él pereció	אָבַד	él destruyó (hizo perecer)
גָּדַל	él fue (era) grande	גָּדַל	él exaltó, engrandeció (hizo grande)
לָמַד	él aprendió	לָמַד	él enseñó (hizo aprender)
קָדַשׁ	él fue (era) santo	קָדַשׁ	él consagró (hizo santo)

(3) En algunos verbos que no tienen formas Qal, el Pi'el es usado sin ninguna aparente fuerza causativa o intensiva, es decir, como el activo simple. Varios de los verbos de la siguiente lista son verbos débiles.

Ejemplos:

	<u>Pi'el (3 ms)</u>				
בִּקֵּשׁ	él buscó	דִּבֶּר	él habló	הִלָּל	él alabó

36.3 Pu'al (פְּעַל)

Pu'al es el pasivo del Pi'el, y como Pi'el, tiene dagesh forte en la consonante media del tema verbal (excepto, por supuesto, cuando la consonante media es una gutural; en tal caso la vocal precedente tiene que ser alargada). Dado que el Pu'al es el pasivo del Pi'el su significado es más uniforme y más previsible que el de los otros sistemas.

Ejemplos:

<u>Pi'el (3 ms)</u>		<u>Pu'al (3 ms)</u>	
בִּקֵּשׁ	él buscó	בִּקְשׁ	él fue buscado
הִלָּל	él alabó	הִלְּל	él fue alabado
לָמַד	él enseñó	לְּמַד	él fue enseñado
קָדַשׁ	él consagró	קְדַשׁ	él fue consagrado

36.4 Hitpa'el (הִתְפַּעֵל)

Las formas Hitpa'el pueden ser identificadas por sus prefijos largos y por la duplicación de la consonante media de sus temas verbales.

(1) Las formas Hitpa'el normalmente expresan una acción reflexiva, es decir, una acción realizada por el sujeto sobre sí mismo(a).

Ejemplos:

<u>Qal (3 ms)</u>		<u>Hitpa'el (3 ms)</u>	
אָמַץ	él fue (era) fuerte	הִתְאַמֵּץ	él se fortaleció a sí mismo
נָפַל	él cayó	הִתְנַפֵּל	él se postró, cayó ante alguien

וָשָׂא	él levantó	הִתְנַשָּׂא	él se exaltó a sí mismo
קָדַשׁ	él fue (era) santo	הִתְקַדַּשׁ	él se santificó a sí mismo

(2) Algunas formas verbales del Hitpa'el son similares en significado a aquellas del sistema Qal. Es decir, son traducidas como activas simples.

Ejemplos:

Hitpa'el (3 ms)

הִתְהַלֵּךְ	él caminó de un lado a otro	הִתְפַּלֵּל	él oró, intercedió
הִתְחַנֵּן	él imploró, suplicó	הִתְנַבֵּא	él profetizó
הִתְיַצֵּב	él tomó su posición		

(3) Cuando el prefijo de cualquier forma Hitpa'el precede a las sibilantes ס, צ, ש, o שׁ, la ך del prefijo y la sibilante misma cambiarán posiciones en la palabra. El cambio es hecho para facilitar la pronunciación de la forma.

Ejemplos:

הִתְשַׁמֵּר	'él prestó atención a sí mismo',	pasa a ser	הִשְׁתַּמֵּר
הִתְסַתֵּר	'él se escondió a sí mismo',	pasa a ser	הִסְתַּתֵּר.

Un cambio más toma lugar cuando la sibilante es צ. En este caso la ך del prefijo y la צ del tema verbal no sólo cambian posiciones dentro de la palabra, sino que la ך es también cambiada a ט.

Ejemplo:

הִתְצַדֵּק	'él se justificó a sí mismo',	primero pasa a ser	הִצְתַּדֵּק
		y finalmente	הִצְטַדֵּק

Se realiza otro cambio más cuando la ך del prefijo precede ד, ט, u otra ך. En este caso la ך del prefijo es asimilada dentro de la siguiente consonante por medio de una dagesh forte.

Ejemplos:

הִתְטַהַר	'él se purificó a sí mismo',	pasa a ser	הִטְהַר
הִתְטַמֵּא	'él se manchó a sí mismo',	pasa a ser	הִטְמֵא

36.5 Hif'il (הִפְעִיל)

El sistema Hif'il tiene el prefijo הִ en toda la inflexión perfecta.

(1) Los verbos Hif'il normalmente sirven como el causativo del Qal. Note los verbos débiles en la siguiente lista.

<u>Qal (3 ms)</u>		<u>Hif'il (3 ms)</u>	
יָדַע	él conoció (conocía, conoce)	הוֹדִיעַ	él causó a conocer
יָצָא	él salió	הוֹצִיא	él sacó (hizo salir) fuera
עָבַר	él pasó sobre	הֶעֱבִיר	él sacó (hizo pasar) sobre
עָמַד	él (se) paró	הֶעֱמִיד	él hizo pararse
שָׁכַן	él moró	הֶשְׁכִּין	él hizo morar
שָׁמַע	él oyó	הֶשְׁמִיעַ	él proclamó, anunció (hizo oír)

(2) Algunas veces los verbos Hif'il son usados en sentido declaratorio. El sujeto del verbo declara a otro a estar en cierta condición o estado de ser.

Ejemplos:

<u>Qal (3 ms)</u>		<u>Hif'il (3 ms)</u>	
צָדַק	él fue (era) recto, justo	הֶצְדִּיק	él declaró justo, el justificó
רָשַׁע	él fue (era) injusto, malvado	הֶרְשִׁיעַ	él declaró injusto, culpable

(3) Algunos verbos Hif'il tienen un significado que es más parecido al simple activo del sistema Qal que del causativo. Los corchetes indican los temas verbales que usualmente no ocurren en el sistema Qal.

Ejemplos:

<u>Qal (3 ms)</u>		<u>Hif'il (3 ms)</u>	
[ישע]	él salvó	הוֹשִׁיעַ	él salvó, liberó
כָּרַת	él cortó	הֶכְרִית	él cortó, destruyó
[סתר]	él escondió, ocultó	הֶסְתִּיר	él escondió, ocultó
שָׁכַל	él fue (era) prudente, sabio	הֶשְׁכִּיל	él fue (era) prudente, próspero
[שכם]	él se levantó temprano	הֶשְׁכֵּם	él se levantó temprano, comenzó (a hacer algo) temprano
[שלך]	él echó, tiró	הֶשְׁלִיךְ	él echó, tiró
[שמד]	él destruyó	הֶשְׁמִיד	él destruyó, exterminó

(4) Algunos verbos Hif'il parecen no caber dentro de ninguna de las categorías mencionadas arriba. Su significado puede ser mejor entendido al examinar cuidadosamente el contexto en el cual aparecen.

36.6 Hof'al (הִפְעִיל)

El sistema Hof'al, como el Hif'il, tiene un prefijo הִ en todos los perfectos. El Hof'al es el pasivo del Hif'il. La mayoría de los verbos en la lista de abajo son verbos débiles. Esto se debe a que muy pocos de los verbos fuertes aparecen en el sistema Hof'al.

Ejemplos:

Hif'il (ms)

הִבִּיאַ	él trajo (בוא)
הִגִּידַ	él anunció, dijo [נגד]
הִכָּהַ	él golpeó (נכה)
הִמִּיתַ	él mató (מות)
הִמְלִיךְ	él hizo (a alguien) rey (מלך)
הִצִּילַ	él liberó, rescató [נצל]

Hof'al (3 ms)

הוּבֵא	él (eso) fue traído
הוּגַד	él fue anunciado, dicho
הוּכָה	él fue golpeado
הוּמַת	él fue muerto, matado
הוּמְלַךְ	él fue hecho rey
הוּצֵל	él fue liberado, rescatado

37. Verbos: los perfectos restantes de los verbos fuertes

El Qal perfecto de los verbos fuertes fue presentado en la lección XII.30. Ahí se enfatizó que el Qal perfecto proporcionaba el patrón para los perfectos de los otros seis sistemas del verbo. Esto se ilustra en las tablas siguientes.

Tabla 1

	Qal (קל) Perfecto		Nif'al (נפעל) Perfecto	
3 ms	מָשַׁל	él reinó (gubernó)	נִמְשַׁל	él fue gobernado
3 fs	שָׁלָהּ	ella reinó	נִשְׁלָהּ	ella fue gobernada
2 ms	שָׁלַתָּ	tú reinaste	נִשְׁלַתָּ	tú fuiste gobernado
2 fs	שָׁלַתְּ	tú reinaste	נִשְׁלַתְּ	tú fuiste gobernada
1 cs	שָׁלַתִּי	yo reiné	נִשְׁלַתִּי	yo fui gobernado
3 cp	שָׁלוּ	ellos reinaron	נִשְׁלוּ	ellos fueron gobernados
2 mp	שָׁלַתֶּם	ustedes reinaron	נִשְׁלַתֶּם	ustedes fueron gobernados
2 fp	שָׁלַתֶּן	ustedes reinaron	נִשְׁלַתֶּן	ustedes fueron gobernadas
1 cp	שָׁלַנוּ	nosotros reinamos	נִשְׁלַנוּ	nosotros fuimos gobernados

Notas:

(A) Los espacios dejados entre la primera y la segunda consonantes del tema aparecen únicamente con el propósito de acentuar tanto las similitudes como las diferencias entre el Qal perfecto y el Nif'al perfecto.

(B) Note que el Nif'al perfecto, tercera persona masculino singular, tiene las mismas vocales como las que se encuentran en el nombre del tema (נִמְשַׁל ⇒ נִפְעַל).

(C) El prefijo נִ combinado con la primera consonante del tema, forma una sílaba cerrada נִמְ y esto continúa sin cambios en toda la inflexión perfecta del Nif'al de מְשַׁל.

(D) En todos los otros aspectos, las formas perfectas del Nif'al son idénticas a las formas del Qal perfecto. Esto puede ser visto al compararse lo que está a la izquierda de los espacios ubicados

en el Qal perfecto y el Nif'al perfecto. *Esto trae a colación la importancia de la necesidad de conocer, sin duda alguna, la inflexión del Qal perfecto del verbo fuerte.*

Tabla 2

Qal (קל) Perfecto			Pi'el (פיעל) Perfecto		
3 ms	מִשַׁל	él reinó (governó)	מִשַׁל	הִ	él reinó (por fuerza)
3 fs	שָׁלְהָהּ	ella reinó	שָׁלְהָהּ	הִ	ella reinó (por fuerza)
2 ms	שָׁלַחְתָּ	tú reinaste	שָׁלַחְתָּ	הִ	tú gobernaste (por fuerza)
2 fs	שָׁלַחְתְּ	tú reinaste	שָׁלַחְתְּ	הִ	tú gobernaste (por fuerza)
1 cs	שָׁלַחְתִּי	yo reiné	שָׁלַחְתִּי	הִ	yo goberné (por fuerza)
3 cp	שָׁלוּ	ellos reinaron	שָׁלוּ	הִ	ellos gobernaron (por fuerza)
2 mp	שָׁלַחְתֶּם	ustedes reinaron	שָׁלַחְתֶּם	הִ	ustedes gobernaron (por fuerza)
2 fp	שָׁלַחְתֶּן	ustedes reinaron	שָׁלַחְתֶּן	הִ	ustedes gobernaron (por fuerza)
1 cp	שָׁלַנּוּ	nosotros reinamos	שָׁלַנּוּ	הִ	nosotros gobernamos (por fuerza)

Notas:

(A) El Pi'el no tiene prefijo en el perfecto. Los tres sistemas que no tienen prefijo en el perfecto son Qal, Pi'el, y Pu'al.

(B) El Pi'el perfecto tercera persona masculino singular tiene las mismas vocales que aparecen en el nombre del sistema (מִשַׁל ⇒ פִּיעַל).

(C) Note que hîrêq, la cual aparece debajo de la primera consonante del tema del Pi'el perfecto tercera persona masculino singular, está presente en todas las formas de la inflexión del Pi'el perfecto.

(D) La segunda vocal del Pi'el perfecto tercera persona masculino singular es šêrê. En todas las otras formas del Pi'el perfecto, esta vocal es pátah, así como en las formas correspondientes del Qal perfecto.

(E) Note que aparece dagesh forte en la consonante media del tema en todas las formas del Pi'el. Esto es cierto de todas las formas del verbo fuerte en el sistema Pi'el entero.

(F) Con la excepción de la duplicación de la consonante media y la colocación de hîrêq debajo de la primera consonante, todas las formas del Pi'el siguen el patrón del Qal perfecto. Esto se puede observar al comparar el Pi'el perfecto con el Qal perfecto en la Tabla 2.

Tabla 3

Qal (קל) Perfecto		Pu'al (פועל) Perfecto	
3 ms	מִשַׁל	מִשַׁל	él fue gobernado (por fuerza)
3 fs	שָׁלְהָהּ	שָׁלְהָהּ	ella fue gobernada (por fuerza)

2 ms	שָׁלַחְתָּ	מָּ	tú reinaste	שָׁלַחְתָּ	מָּ	tú fuiste gobernado (por fuerza)
2 fs	שָׁלַחְתְּ	מָּ	tú reinaste	שָׁלַחְתְּ	מָּ	tú fuiste gobernada (por fuerza)
1 cs	שָׁלַחְתִּי	מָּ	yo reiné	שָׁלַחְתִּי	מָּ	yo fui gobernado (por fuerza)
3 cp	שָׁלוּ	מָּ	ellos reinaron	שָׁלוּ	מָּ	ellos fueron gobernados (por fuerza)
2 mp	שָׁלַחְתֶּם	מָּ	ustedes reinaron	שָׁלַחְתֶּם	מָּ	ustedes fueron gobernados (por fuerza)
2 fp	שָׁלַחְתֶּן	מָּ	ustedes reinaron	שָׁלַחְתֶּן	מָּ	ustedes fueron gobernados (por fuerza)
1 cp	שָׁלַנּוּ	מָּ	nosotros reinamos	שָׁלַנּוּ	מָּ	nosotros fuimos gobernados (por fuerza)

Notas:

(A) El Pu'al no tiene prefijo en el perfecto.

(B) El Pu'al perfecto tercera persona masculino singular tiene las mismas vocales que aparecen en el nombre del sistema (מִשְׁלַח ⇒ שָׁלַח).

(C) Qıbbúş aparece debajo de la primera consonante del tema en todas las formas de la inflexión del Pu'al perfecto.

(D) La consonante media del tema es duplicada en todas las formas de la inflexión del Pu'al perfecto.

(E) En todas los demás aspectos, el Pu'al perfecto sigue el patrón del Qal perfecto.

(F) Las formas Pu'al del verbo son intensivas pasivas, a diferencia de las formas intensivas activas del Pi'el.

Tabla 4

Qal (קָל) Perfecto		Hitpa'el (הִתְפַּעֵל) Perfecto		
3 ms	מָּשָׁל	é	הִתְפַּעֵל	él gobernó (a sí mismo)
3 fs	מָּשָׁלָהּ	הִתְפַּעֵלָהּ	מָּשָׁלָהּ	ella gobernó (a sí misma)
2 ms	מָּשָׁלַחְתָּ	מָּשָׁלַחְתָּ	הִתְפַּעֵלְתָּ	tú gobernaste (a ti mismo)
2 fs	מָּשָׁלַחְתְּ	מָּשָׁלַחְתְּ	הִתְפַּעֵלְתְּ	tú gobernaste (a ti misma)
1 cs	מָּשָׁלַחְתִּי	מָּשָׁלַחְתִּי	הִתְפַּעֵלְתִּי	yo goberné (a mi mismo)
3 cp	מָּשָׁלוּ	מָּשָׁלוּ	הִתְפַּעֵלוּ	ellos gobernaron (a sí mismos)
2 mp	מָּשָׁלַחְתֶּם	מָּשָׁלַחְתֶּם	הִתְפַּעֵלְתֶּם	ustedes gobernaron (a sí mismos)
2 fp	מָּשָׁלַחְתֶּן	מָּשָׁלַחְתֶּן	הִתְפַּעֵלְתֶּן	ustedes gobernaron (a sí mismos)
1 cp	מָּשָׁלַנּוּ	מָּשָׁלַנּוּ	הִתְפַּעֵלְנוּ	nosotros gobernamos (a

nosotros

mismos)

Notas:

(A) Todas las formas del Hitpa'el perfecto tienen el prefijo הָהִי, el cual es una sílaba cerrada. Es el prefijo más largo de todos los sistemas verbales.

(B) El Hitpa'el perfecto tercera persona masculino singular tiene las mismas vocales que aparecen en el nombre del sistema (הִתְפַּעֵל ⇒ הִתְמַשֵּׁל).

(C) Pátāh, aparece debajo de la primera consonante del tema en todas las formas de la inflexión del Hitpa'el perfecto.

(D) La duplicación de la consonante media de todas las formas del Hitpa'el es una característica de este sistema.

(E) En todas los demás aspectos, el Hitpa'el perfecto sigue el patrón del Qal perfecto.

(F) Normalmente, el Hitpa'el tiene un significado reflexivo.

Tabla 5

	Qal (קָל) Perfecto		Hif'il (הִפְעִיל) Perfecto
3 ms	מָשַׁל él reinó (governó)	הִמְשִׁיל	él causó a reinar
3 fs	מָשַׁלָּה ella reinó	הִמְשִׁילָה	ella causó a reinar
2 ms	מָשַׁלְתָּ tú reinaste	הִמְשִׁילְתָּ	tú causaste a reinar
2 fs	מָשַׁלְתָּי tú reinaste	הִמְשִׁילְתָּי	tú causaste a reinar
1 cs	מָשַׁלְתִּי yo reiné	הִמְשִׁילְתִּי	yo causé a reinar
3 cp	מָשַׁלּוּ ellos reinaron	הִמְשִׁילוּ	ellos causaron a reinar
2 mp	מָשַׁלְתֶּם ustedes reinaron	הִמְשִׁילְתֶּם	ustedes causaron a reinar
2 fp	מָשַׁלְתֶּן ustedes reinaron	הִמְשִׁילְתֶּן	ustedes causaron a reinar
1 cp	מָשַׁלְנוּ nosotros reinamos	הִמְשִׁילְנוּ	nosotros causamos a reinar

Notas:

(A) Todas las formas del Hif'il perfecto tienen el prefijo הִ (hē' más hîrëq), el cual se combina con la primera consonante del tema para formar una sílaba cerrada (הִמְ). Esta sílaba continúa sin cambios en toda la inflexión del Hif'il perfecto.

(B) El Hif'il perfecto tercera persona masculino singular tiene las mismas vocales que aparecen en el nombre del sistema (הִפְעִיל ⇒ הִמְשִׁיל).

(C) Anteriormente, aprendimos que los sufijos vocálicos atraen a sí mismos el tono, lo cual causa que la vocal anterior que esté más cercana se volatilice (se reduce a una shevá sonora). La única excepción a esta regla ocurre en el sistema Hif'il. Los sufijos vocálicos del sistema Hif'il no

atraen el tono a sí mismos. Esto sucede porque la vocal que precede los sufijos vocálicos en el sistema Hif'il es hîrêq-yôd, la cual es inalterablemente larga. Puesto que ésta no se puede alterar, ella preserva el acento. Esto afecta la manera de escribir el Hif'il perfecto, tercera persona femenino singular y el Hif'il perfecto tercera persona común plural.

(D) En todas los demás aspectos, el Hif'il perfecto sigue el patrón del Qal perfecto.

Tabla 6

	Qal (קל) Perfecto		Hof'al (הפעל) Perfecto
3 ms	מָשַׁל él reinó (gobernó)		הִמְשַׁל él fue causado a reinar
3 fs	מָשַׁלָּה ella reinó		הִמְשַׁלָּה ella fue causada a reinar
2 ms	מָשַׁלְתָּ tú reinaste		הִמְשַׁלְתָּ tú fuiste causado a reinar
2 fs	מָשַׁלְתְּ tú reinaste		הִמְשַׁלְתְּ tú fuiste causada a reinar
1 cs	מָשַׁלְתִּי yo reiné		הִמְשַׁלְתִּי yo fui causado a reinar
3 cp	מָשַׁלוּ ellos reinaron		הִמְשַׁלוּ ellos fueron causados a reinar
2 mp	מָשַׁלְתֶּם ustedes reinaron		הִמְשַׁלְתֶּם ustedes fueron causados a reinar
2 fp	מָשַׁלְתֶּן ustedes reinaron		הִמְשַׁלְתֶּן ustedes fueron causadas a reinar
1 cp	מָשַׁלְנוּ nosotros reinamos		הִמְשַׁלְנוּ nosotros fuimos causados a reinar

Notas:

(A) Todas las formas del Hof'al perfecto tienen el prefijo הִ (hē más qāmēs-ḥāṭûf), el cual se combina con la primera consonante del tema para formar una sílaba cerrada (הִמְ). Esta sílaba continúa sin cambios en toda la inflexión del Hof'al perfecto.

(B) El Hof'al perfecto tercera persona masculino singular tiene las mismas vocales que aparecen en el nombre del sistema (הִמְשַׁל ⇒ הִפְעַל).

(C) En todas los demás aspectos, el Hof'al perfecto sigue el patrón del Qal perfecto.

38. Verbos: localizando y traduciendo las formas perfectas del verbo hebreo

Existen ciertas pautas que simplifican la tarea de localizar y traducir las formas perfectas de los verbos hebreos.

38.1 El primer paso es determinar si el verbo tiene un prefijo. Recuerde que solamente el Nif'al, el Hitpa'el, el Hif'il, y el Hof'al tienen prefijos en el perfecto. Recuerde también que la

conjunción vāv puede ser prefijada a todas las formas verbales.

38.2 Si el perfecto no tiene prefijo, aparte de la conjunción vāv, la forma puede ser Qal, Pi'el, o Pu'al. Estos son los únicos sistemas que no tienen prefijos en la inflexión perfecta. Después de definir que la forma no tiene un prefijo, es relativamente fácil determinar si es Qal (simple activo), Pi'el (intensivo activo), o Pu'al (intensivo pasivo), pues ambos Pi'el y Pu'al tiene una dagesh forte en la consonante media.

38.3 Si la forma perfecta es prefijada, el prefijo debe ser identificado y separado de las tres consonantes del tema.

- (1) נִ es el prefijo del Nif'al perfecto.
- (2) הִתְ es el prefijo del Hitpa'el perfecto.
- (3) הִ es el prefijo del Hif'il perfecto.
- (4) הוֹ es el prefijo del Hof'al perfecto.

38.4 Después de haber identificado el prefijo de una forma verbal en perfecto y analizado el sistema al cual corresponde, el siguiente paso es identificar y analizar el sufijo para definir la persona, género, y número de la forma. La única forma del perfecto que no tiene sufijo es la tercera persona masculino singular; es decir, esta forma básica no es 'marcada'. Los demás sufijos son:

- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| (1) הָ (3 fs) | (5) וּ (3 cp) |
| (2) תָּ (2 ms) | (6) תָּם (2 mp) |
| (3) תָּן (2 fs) | (7) תָּנָן (2 fp) |
| (4) תָּי (1 cs) | (8) נִי (1 cp) |

38.5 El siguiente paso es el de reconstruir el tema verbal de las consonantes que se quedan después de aislar todos los prefijos y sufijos. En todos los verbos fuertes y en la mayoría de los verbos débiles, quedarán tres consonantes. Uno reconstruye el tema verbal con base en éstas.

38.6 El próximo paso es encontrar el tema verbal en un léxico para definir su significado en el sistema que corresponde a la forma con la cual uno está trabajando.

Al haber completado estos pasos, es posible escribir una traducción del verbo.

Ejemplos:

- (1) $\text{בִּקֵּשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל}$

El verbo en esta cláusula es **בִּקֵּשׁ**. No tiene prefijo, así que debe corresponder al sistema Qal, Pi'el, o Pu'al. La duplicación de la consonante media indica que es intensivo y las vocales indican que es Pi'el. No tiene sufijo, así que tiene que ser tercera persona masculino singular. Las consonantes del tema son **בִּקֵּשׁ**. El léxico indicará que este verbo no aparece en el Qal. El significado del verbo es 'buscar'.

בִּקֵּשׁ Pi'el perfecto 3 ms, de [בִּקֵּשׁ], 'él buscó'

Traducción: 'él buscó'

Traducción de la cláusula: 'Él buscó al Señor el Dios de Israel.'

(2) **וּבִקְשׁוּ שְׁלוֹם**

El verbo es **וּבִקְשׁוּ**. Tiene como prefijo la conjunción *vāv* pero no tiene un prefijo en el mismo tema. Esto significa que es Qal, Pi'el, o Pu'al. No puede ser Qal, pues las vocales serían otras (y también porque [בִּקֵּשׁ] no aparece en el sistema Qal). A la vez, si fuera Pi'el o Pu'al, esperaríamos dagesh en la consonante media. Su ausencia se explica porque dagesh tiene la tendencia de desaparecer cuando la consonante en la cual está colocada está apoyada por una sheva. Precisamente esto ha ocurrido en la situación presente; el verbo sí corresponde al sistema Pi'el. La terminación indica que es tercera persona común plural.

וּבִקְשׁוּ Pi'el perfecto 3 cp, más la conjunción *vāv*, de [בִּקֵּשׁ], 'él buscó'

Traducción: 'y ellos buscaron'

Traducción de la cláusula: 'Y ellos buscaron la paz.'

(3) **הִבְדִּילְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים**

El verbo es **הִבְדִּילְתִּי**. Tiene el prefijo **הִ**, el cual es el prefijo del Hif'il perfecto. El sufijo es **תִּי**, el cual define la persona, el género, y el número como primera persona común singular. Las consonantes restantes son **בִּדִּל**, las cuales aparecen en el léxico en una forma que indica que no ocurren en el sistema Qal. Su significado es 'dividir, separar, distinguir'.

הִבְדִּילְתִּי Hif'il pf. 1 cs, de [בִּדִּל], 'él dividió, separó, distinguió'

Traducción: 'Yo separé'

Traducción de la cláusula: 'Yo les separé de las naciones.'

(4) **הִבְלִיךָ אֶת־שְׂאוֹל עַל־יִשְׂרָאֵל**

El verbo es **הִבְלִיךָ**. El prefijo es **הִ**, el prefijo del Hif'il perfecto. La forma no tiene sufijo, de modo que tiene que ser clasificado como tercera persona masculino singular. El tema verbal es **בְּלִיךָ**, el cual el léxico identifica como un verbo denominativo (un verbo derivado de un sustantivo; **בְּלִיךָ**, 'rey'). El verbo significa, 'llegar a ser rey, reinar'. En el Hif'il tiene una fuerza causativa y significa 'causar a alguien a ser rey' o 'causar a reinar (a alguien)'

הִמְלִיךְ Hif'il pf. 3 ms, de מָלַךְ, 'él reinó'.

Traducción: 'Él hizo reinar'

Traducción de la cláusula: 'Él hizo reinar a Saúl sobre Israel.'

אֶת־אֱלֹהִים הִתְהַלֵּךְ־נָה (5)

El verbo הִתְהַלֵּךְ־נָה tiene הִתְ por prefijo, el cual es el prefijo del Hitpa'el perfecto. No tiene sufijo, lo cual indica que es tercera persona masculino singular. El tema הִלַּךְ significa 'ir, venir, caminar, andar'. El Hitpa'el significa 'ir y venir de un lado al otro.'

הִתְהַלֵּךְ־נָה Hitpa'el pf. 3 ms, de הִלַּךְ, 'él fue, vino, caminó, anduvo'.

Traducción: 'él caminó'

Traducción de la cláusula: 'Con Dios caminó Noé,' o 'Noé caminó con Dios.'

הִכַּרְתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ (6)

El verbo הִכַּרְתִּי tiene הִ por prefijo, el cual es el prefijo del Hif'il perfecto. También tiene יִ por sufijo, lo cual indica que es primera persona común singular. A primera vista, pareciera que este tema tiene sólo 2 consonantes, כּ y ר. Sin embargo, más investigación revela que la dagesh de ר es una dagesh forte, puesto que ר tiene por delante una vocal. El tema, pues, es כָּרַת, el cual significa 'cortar'. La regla que rige aquí estipula que al ser idénticas la última consonante del tema y la primera del sufijo, éstas son escritas como una sola consonante, duplicada por la dagesh forte.

הִכַּרְתִּי Hif'il pf. 1 cs, de כָּרַת, 'él cortó'.

Traducción: 'yo corté'

Traducción de la cláusula: 'Yo lo corté de en medio de su pueblo'.

נָתַנּוּ אֶת־בְּנֵיהֶם לָכֶם (7)

El verbo es נָתַנּוּ. La primera consonante es נ, pero no está vocalizada como un prefijo; debe corresponder al tema verbal. El sufijo es נוּ, el cual identifica esta forma como tercera persona común plural. La dagesh forte en la נ significa que ha sido duplicada y que el tema verbal es נָתַן. La regla aplicada aquí es la misma que rigió en el ejemplo anterior. Es decir, cuando la última consonante del tema es igual a la primera consonante del sufijo, las dos consonantes resultan combinadas. Tal unión está señalada por dagesh forte. Dado que נָתַנּוּ no tiene prefijo, tiene que ser o Qal, Pi'el, o Pu'al. Puesto que no tiene la consonante media duplicada, necesariamente será Qal. El tema verbal נָתַן significa 'dar, poner, establecer'.

נִתְּנוּ Qal pf. 1 cs, de נָתַן, 'él dio'.

Traducción: 'nosotros dimos'

Traducción de la cláusula: 'Nosotros les dimos nuestras hijas.'

כִּיקוֹל יְהוָה נִשְׁמַע מִירוּשָׁלַיִם (8)

El verbo נִשְׁמַע tiene נִ por prefijo. Por lo tanto, será clasificado como un Nif'al perfecto. El hecho de no tener sufijo indica que es tercera persona masculino singular. El tema verbal es שָׁמַע, el cual significa 'escuchar, oír'.

נִשְׁמַע Nif'al pf. 3 ms, de שָׁמַע, 'él escuchó, oyó'.

Traducción: 'él fue escuchado'

Traducción de la cláusula: 'Porque la voz del Señor fue escuchada (está escuchada) en Jerusalén.'

EJERCICIOS

1. Escriba la inflexión perfecta del verbo מָשַׁל, 'él reinó', en cada uno de los siguientes sistemas. Indique la persona, el género, y el número de cada forma.

(1) Qal (2) Nif'al (3) Pi'el (4) Hif'il

2. Indique las tres consonantes de cada uno de los siguientes perfectos.

Ejemplo: קָטַל הַקָּטִיל

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| (1) הַמְשִׁילוּ _____ | (10) נָלְהָם _____ |
| (2) נִתְּנָה _____ | (11) הִקְטִילְתָּן _____ |
| (3) שָׁמְרָתָּ _____ | (12) רָדַפוּ _____ |
| (4) גִּדְּלָה _____ | (13) נִפְּלוּ _____ |
| (5) דִּבְּרָנוּ _____ | (14) הִזְכַּרְתִּי _____ |
| (6) הִתְקַדְּשָׁה _____ | (15) הִכְשִׁילָתָּ _____ |
| (7) הִכְשִׁילְתֶּם _____ | (16) קָדְּשָׁנוּ _____ |
| (8) נִשְׁבְּרוּ _____ | (17) הִתְפַּקְּדוּ _____ |
| (9) הַמְשִׁילְתִּי _____ | (18) הִבְרַכְתֶּם _____ |

3. Indique el sistema al cual cada uno de los siguientes perfectos corresponde.

Ejemplo: מָשַׁלְתֶּם Qal

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| (1) בָּקַשׁ _____ | (10) נָלְכְדָה _____ |
| (2) הִבְדִּילְתִּי _____ | (11) לָמַדְתָּ _____ |
| (3) דִּבְּרוּ _____ | (12) הִשְׁבַּרְתִּי _____ |

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| (4) שְׁמַעְתִּי _____ | (13) הַכְּשָׁלָתָם _____ |
| (5) הַשְּׁמִיד _____ | (14) נִמְכַּרְנוּ _____ |
| (6) לָקַח _____ | (15) סִפֵּר _____ |
| (7) נִכְרַת _____ | (16) נִסְתַּרָה _____ |
| (8) הַכְּבֹדְתִי _____ | (17) הִסְתִּיר _____ |
| (9) קִבַּלְתִּי _____ | (18) הִבְדִּיל _____ |

4. Repaso de vocabulario: Haga las siguientes correspondencias de modo que las palabras con significados contrarios aparezcan como pares. Por ejemplo, el contrario de זָכָר, 'macho', es נְקִיבָה, 'hembra'. En consecuencia, la letra (E) se coloca a la par de su contrario זָכָר.

- | | |
|-------------------|--------------|
| (1) (E) זָכָר | (A) נָתַן |
| (2) () מְלַחֵמָה | (B) אִשָּׁה |
| (3) () בִּקְרָה | (C) רָחַק |
| (4) () מְלַחֵם | (D) רִוַּח |
| (5) () אֶרֶץ | (E) נְקִיבָה |
| (6) () אֹר | (F) רַע |
| (7) () יוֹם | (G) אָב |
| (8) () אִישׁ | (H) קָטָן |
| (9) () טוֹב | (I) בָּנִים |
| (10) () אִשׁ | (J) הִיא |
| (11) () לָקַח | (K) לִילָה |
| (12) () אָח | (L) עָרַב |
| (13) () גָּדוֹל | (M) אָחוֹת |
| (14) () הוּא | (N) עָבַד |
| (15) () קָרַב | (O) שָׁלוֹם |
| (16) () בָּנוֹת | (P) מַיִם |
| (17) () בָּשָׂר | (Q) שָׁמַיִם |
| (18) () אִם | (R) חָשָׂךְ |

5. Cada uno de los siguientes ejemplos tiene una forma perfecta de un verbo hebreo. Produzca la traducción correcta de la forma verbal. En el espacio denotado (a), dé su sistema, en (b) su persona, género, y número, y en (c) su tema.

Ejemplo:

וְנִכְרַת מֵעַמּוֹ

Él será cortado de entre su pueblo. (Éx. 30.33)

(a) Nif'al

(b) 3ms

(c) פֶּרֶת

- (1) מִי־בִקֵּשׁ זֹאת מִיְדָכֶם
¿Quién _____ esto de su mano? (Isa. 1.12)
(a) _____
(b) _____
(c) _____
- (2) לֶחֶם לֹא אֶכְלֶתִּי
No _____ pan. (Deut. 9.9)
(a) _____
(b) _____
(c) _____
- (3) כִּי מִמֶּנָּה לִקְחָתָּהּ
porque de ella _____ (Gén. 3.19)
(a) _____
(b) _____
(c) _____
- (4) הֲלֹא כָּתַבְתִּי לְךָ
¿No _____ para ti? (Prov. 22.20)
(a) _____
(b) _____
(c) _____
- (5) וְאֲנֹכִי עֹמְדֹתִי בְהָר
Y yo _____ en la montaña. (Deut. 10.10)
(a) _____
(b) _____
(c) _____
- (6) לֹא־שָׁלַחְתִּי אֶת־הַנְּבִיאִים
No _____ los profetas. (Jer. 23.21)
(a) _____
(b) _____
(c) _____
- (7) כִּי־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי
Porque _____ gracia en mis ojos.
(Éx. 33.17)
(a) _____
(b) _____
(c) _____
- (8) נִמְצְאוּ דְבָרַיִךְ
Tus palabras _____. (Jer. 15.16)
(a) _____
(b) _____
(c) _____
- (9) וְהִנֵּה נִפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ בַּחֶרֶב
Y he aquí, nuestros padres _____
por la espada. (2 Cr. 29.9)
(a) _____
(b) _____
(c) _____
- (10) פָּקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ
(a) _____

El Señor _____ a su pueblo. (Rut 1.6) (b) _____

(c) _____

(11) שְׁלַחְתִּי אֵלֵיכֶם אֶת הַמְצִוָּה הַזֹּאת (a) _____

Yo a ustedes _____ este mandamiento. (b) _____

(Mal. 2.4) (c) _____

(12) דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם (a) _____

Nosotros te _____ en Egipto (Éx. 14.12) (b) _____

(c) _____

6. Complete estas oraciones con el pronombre correcto.

(1) הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים _____ l_____ h_____ separado de los pueblos. (Lev. 20.24)

(2) מָצָאתִי דָוִד עֶבְדִּי _____ h_____ encontrado a David _____ siervo. (Sal. 89.21; esp. 89.20)

(3) וּבִקְשׂוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם Y _____ busc_____ al Señor _____ Dios. (Oseas 3.5)

(4) לֹא אֶת־אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת כִּי אֲתָנוּ No con _____ padres hizo (cortó) el Señor _____ pacto, sino con _____. (Deut. 5.3)

(5) וְהִכַּרְתִּי אֹתָהּ מִקְרֵב עַמָּהּ Y _____ cortar_____ de en _____ del pueblo. (Lev. 17.10)

(6) וְהִכַּרְתִּי סוּסֵיךָ מִקְרֵבֶיךָ Y cortar_____ _____ caballos de en medio de _____ . (Miq. 5.9; esp. 5.10)

(7) אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי וְכִי אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי ¿Cómo escrib_____ todas estas palabras de _____ boca? (Jer. 36.17)

(8) וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ Y _____ esposa tom_____. (2 Sam. 12.9)

(9) וְנָפְלָה אֹתָהּ וַיהוּדָה עִמָּךְ Y caer_____ _____ y Judá con_____. (2 Cr. 25.19)

- (10) וְעַבְדְּתֶם אֹתָנוּ Y _____ servir _____. (1 Sam. 17.9)
- (11) וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתַי Y _____ dormir _____ con _____ padres. (Gén. 47.30)
- (12) וְשָׁלַחְתִּי־אֵשׁ בְּעָרָיו Y enviar _____ fuego sobre _____ ciudades. (Oseas 8.14)
- (13) דַּבְּרָנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם _____ hablamos en Egipto. (Éx. 14.12)
- (14) דַּבְּרוּ אָחִיו אֹתוֹ _____ hermanos hablaron con _____. (Gén. 45.15)

7. Practique leyendo el hebreo en voz alta. Después, tape el castellano y practique traduciendo por vista.

- (1) אֱמֶת הִיא הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאֶרֶץ־שִׁמֹן Verdad es la palabra que oí en mi tierra. (1 Reyes 10.6)
- (2) אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ עוּז אִיּוֹב שְׁמוֹ Hubo en tierra de Uz un varón llamado Job. (Job. 1.1)
- (3) כִּי אָמַרְתֶּם כָּרַתְנוּ בְרִית אֶת־מָוֶת Porque ustedes han dicho, ‘Hemos cortado un pacto con la muerte.’ (Isa. 28.15)
- (4) וְנִכְרְתָה קֶשֶׁת מִלְחָמָה וְדַבֵּר שָׁלוֹם לַגּוֹיִם Y el arco de guerra será cortado, y hablará paz a las naciones. (Zac. 9.10)
- (5) עֵשָׂו לָקַח אֶת־נָשָׁיו מִבְּנוֹת כְּנָעַן Esau tomó sus mujeres de las hijas de Canaán. (Gén. 36.2)
- (6) וַיִּהְיֶה נָחָם כִּי־הִמְלִיךָ אֶת־שָׂאִיל עַל־יִשְׂרָאֵל Y el Señor se arrepentía de haber puesto a Saúl por rey sobre Israel. (1 Sam. 15.35)
- (7) וְעַתָּה יְיָהוָה אֱלֹהֵי אֲתָהּ אָתָּה הִמְלַכְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ דָּוִד תַּחַת דָּוִד אָבִי וְאֲנֹכִי נָעַר קָטָן Ahora, O Señor mi Dios, tú has puesto a tu siervo por rey en lugar de David mi padre; yo soy un muchacho joven. (1 Reyes 3.7)
- (8) מָצָא הַלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן אֶת־סֵפֶר תּוֹרַת־יְיָהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה Hilcías el sacerdote ha encontrado el libro de la ley del Señor por la mano de Moisés. (2 Cr. 34.14)

- (9) לֹא־נִפְּלָה דְבַר אֶחָד מִכָּל
הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם No ha caído una sola palabra de todas las
buenas palabras que el Señor su Dios habló
acerca de ustedes. (Josué 23.14)
- (10) יַחְדָּיו נִפְּלוּ שְׁנֵיהֶם Y cayeron ambos juntos. (Jer. 46.12)
- (11) בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח
אֶת־הָעָם Y al octavo día despidió al pueblo.
(1 Reyes 8.66)
- (12) כִּי עַתָּה שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ Porque ahora he sido enviado a ti. (Dan.
10.11)
- (13) [כֵּן דִּבֶּר] נָתַן אֶל־דָּוִד
אֶת־הָאִישׁ Así dijo Natán a David, ‘Tú eres el hombre’.
(2 Sam. 12.7)
- (14) מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ ¿Qué es esto que nos ha hecho Dios? (Gén.
42.28)
- (15) אָמַרְתִּי יְהוָה אֱלֹהֵי אֶתָּה He dicho al Señor, ‘Tú eres mi Dios’. (Sal.
140.7; esp. 140.6)

VOCABULARIO

(1) אֶחָד	uno	(10) כָּרֶם	viñedo
(2) אֵת	con	(11) כָּרַת	él cortó
(3) [בִּדְרָל]	él separó, dividió, distinguió	(12) מִין	especie, clase
(4) בָּנָה	él construyó	(13) מִלְחָמָה	(f) batalla, guerra
(5) [בִּקְשׁ]	él buscó	(14) נְחֹשֶׁת	cobre, bronce
(6) בְּרִזָּל	hierro	(15) נִקְבָּה	(f) hembra
(7) [דִּבֶּר]	él dijo, habló	(16) עָנָן	nube
(8) זָכָר	macho	(17) פֶּר	ternero
(9) כֹּהֵן	sacerdote	(18) קָרֵב	medio

Lección XV

39. Verbos: Qal imperfecto del verbo fuerte

39.1 Se forma el imperfecto del Qal tomando el infinitivo constructivo del Qal (el infinitivo constructivo de **הַשִּׁיל** es **הַשִּׁל**) y agregarle un juego fijo de prefijos y sufijos. Además, uno hace los cambios en la vocalización que estas adiciones al tema hacen necesarios. Como también era el caso con los sufijos del perfecto, los prefijos y sufijos del imperfecto son remanentes de los pronombres personales. Ellos sirven para indicar cambios de persona, género y número.

39.2 La siguiente tabla presenta los prefijos y los sufijos que se usan para formar el Qal imperfecto del verbo fuerte. Se usa una serie de ‘X’ para indicar la ubicación de los prefijos y sufijos en relación a las tres consonantes del tema verbal.

3 ms	X	X	X	ׁ		3 mp	ׁ	X	X	X	ׁ
3 fs	X	X	X	ׁ		3 fp	ׁ	X	X	X	ׁ
2 ms	X	X	X	ׁ		2 mp	ׁ	X	X	X	ׁ
2 fs	ׁ	X	X	X	ׁ	2 fp	ׁ	X	X	X	ׁ
1 cs	X	X	X	ׁ		1 cp		X	X	X	ׁ

(1) Los prefijos singulares son yôd, tres tāv, y ʾālěf.

(2) Los prefijos plurales son yôd, tres tāv, y nûn.

(3) La vocal del prefijo del Qal imperfecto aparece como hîrěq después de todos los prefijos excepto ʾālěf (1 cs). Por ser ʾālěf una gutural, ella requiere una s^ogôl en lugar de una hîrěq.

(4) El único sufijo que ocurre en la inflexión imperfecta del verbo es hîrěq-yôd (ׁ), la cual se encuentra en segunda persona femenino singular.

(5) Las primeras cuatro formas de la inflexión plural imperfecta tienen sufijos. Estos siguen el patrón ׁ, ׁ, ׁ, ׁ. La forma de la primera persona común plural no tiene sufijos.

(6) Las formas que corresponden a la tercera persona femenina singular y la segunda persona masculina singular son idénticas. Lo mismo es cierto en el caso de la tercera persona femenina plural y la segunda persona femenina plural. El contexto casi siempre ayuda que el estudiante distinga entre estas formas idénticas.

39.3 Las formas del Qal imperfecto que resultan de este procedimiento son éstas:

3 ms	יִמְשַׁל	3 mp	יִמְשְׁלוּ
3 fs	תִּמְשַׁל	3 fp	תִּמְשְׁלנה
2 ms	תִּמְשַׁל	2 mp	תִּמְשְׁלוּ
2 fs	תִּמְשְׁלֵי	2 fp	תִּמְשְׁלנה
1 cs	אֶמְשַׁל	1 cp	נִמְשַׁל

(1) La sílaba preformativa es cerrada. Por lo tanto, la shevá debajo de la primera consonante del tema será muda. Si la segunda consonante del tema hubiera sido una letra BeGaD KeFaT, hubiera sido puntuada con dagesh lene (véase כָּתַב en párrafo 39.4).

(2) La regla que define que aformativos (prefijos y sufijos) vocálicos atraen el acento a sí mismos rige tanto aquí como en la inflexión perfecta (ver XII.30.4 [3]). La formas del imperfecto que son afectadas por esta ley son la segunda persona femenino singular, la tercera persona masculino plural, y la segunda persona masculino plural. El cambio de acento hacia el sufijo obliga que la vocal anterior más cercana que esté en una sílaba abierta se volatilice. En las tres formas siguientes, ḥôlēm se reduce a una shevá sonora.

2 fs	תִּמְשְׁלֵי	pasa a ser	תִּמְשְׁלֵי
3 mp	יִמְשְׁלוּ	pasa a ser	יִמְשְׁלוּ
2 mp	תִּמְשְׁלוּ	pasa a ser	תִּמְשְׁלוּ

(3) La regla que rige los sufijos consonánticos es que solamente los sufijos pesados ׀תִּן y ׀תִּן usados en la inflexión perfecta del tema (ver XII.30.4 [4]), atraen el acento a sí mismos. Esto significa que el sufijo נָה, usado en el imperfecto tercera persona femenino plural y segunda persona femenino plural, no es acentuado. En estas formas, el tono permanece sobre la penúltima sílaba, de modo que el acento tiene que ser señalado. Es más, un divisor de sílabas tiene que ser colocado debajo de la tercera consonante del tema cuando le sigue un aformativo consonántico.

3 fp, 2 fp	תִּמְשְׁלנה	pasa a ser	תִּמְשְׁלנה
------------	-------------	------------	-------------

(4) A veces el sufijo de la tercera persona masculino plural y la segunda persona masculino plural aparecen como ׀ן. Por ejemplo, יִמְשְׁלוּ puede ocurrir como יִמְשְׁלוּן o תִּמְשְׁלוּן. Al añadirse una nûn final a una forma imperfecta, el significado no cambia.

39.4 La inflexión del Qal imperfecto de כָּתַב, ‘él escribió’, sigue el mismo patrón que vimos en el caso de מְשַׁל.

3 ms	יִכְתֹּב	3 mp	יִכְתְּבוּ
3 fs	תִּכְתֹּב	3 fp	תִּכְתְּבנה

2 ms	הִתְחַבֵּב	2 mp	הִתְחַבְּבוּ
2 fs	הִתְחַבְּבוּ	2 fp	הִתְחַבְּבוּ
1 cs	אֶתְחַבֵּב	1 cp	נִתְחַבֵּב

39.5 Otros verbos fuertes que tienen una inflexión como la de מִנְשֵׁל incluyen los siguientes:

- | | | | |
|------------|-------------------|------------|----------------------------|
| (1) זָכַר | él recordó | (6) שָׁבַר | él quebró |
| (2) כָּתַב | él escribió | (7) שָׁבַת | él descansó, cesó, dejó de |
| (3) מָלַךְ | él reinó | (8) שָׁמַר | él guardó, mantuvo |
| (4) קָטַל | él mató | (9) שָׁפַט | él juzgó |
| (5) בָּקַד | él visitó, asignó | | |

39.6 Algunos verbos de estado tienen pátāḥ en lugar de ḥólēm por la vocal del tema.

Ejemplo: Qal imperfecto de כָּבֵד, ‘él era pesado, honrado’

3 ms	יִכְבֵּד	3 mp	יִכְבְּדוּ
3 fs	תִּכְבֵּד	3 fp	תִּכְבְּדְנָה
2 ms	תִּכְבֵּד	2 mp	תִּכְבְּדוּ
2 fs	תִּכְבְּדֵי	2 fp	תִּכְבְּדְנָה
1 cs	אֶכְבֵּד	1 cp	נִכְבֵּד

40. Los verbos: el significado del imperfecto

Los verbos imperfectos pueden ser usados con diversos significados. Con frecuencia se tiene que consultar el contexto para definir el significado que el autor quería expresar. Sin embargo, existen varios usos del imperfecto que son bastante evidentes. Los siguientes ejemplos jamás cubren todos las posibilidades. Ellos sirven sólo para ilustrar algunos usos comunes.

40.1 Uno de los usos más comunes del imperfecto es para describir una acción sencilla en tiempo futuro.

Ejemplos:

- | | | |
|-----|-----------------------------------|--|
| (1) | כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ | Pues un rey reinará sobre nosotros. (1 Sam. 12.12) |
| (2) | אֲנִי אֶכְרַת אִתְּךָ בְרִית | Yo estableceré (cortaré) contigo un pacto. (2 Sam. 3.13) |
| (3) | וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל | Y tú reinarás sobre Israel. (1 Sam. 23.17) |
| (4) | לֹא־אֶמְשֵׁל אֲנִי בְכֶם | No reinaré sobre ustedes. (Jueces 8.23) |
| (5) | בִּי מְלָכִים יִמְלְכוּ | Por mí reinarán reyes. (Prov. 8.15) |

40.2 Un segundo uso del imperfecto es para expresar acciones repetidas, habituales o acostumbradas, en el pasado, el presente o el futuro. A veces se refiere a este fenómeno como el ‘uso frecuentativo’ del imperfecto.

(1) Ejemplos de hechos repetidos, habituales o acostumbrados en el tiempo pasado

- (a) וַיֵּאָד יַעֲקֹב מִן־הָאָרֶץ Y subía de la tierra un vapor. (Gén. 2.6)
 (b) יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְּשָׁנָה Así hacía cada año. (1 Sam. 1.7)

(2) Ejemplos de hechos repetidos, habituales o acostumbrados en el tiempo presente

- (a) לְמַעַן אֲשַׁמֵּר דְּבַרְךָ Para que guarde tu palabra. (Sal. 119.101)
 (b) וַתִּשְׁמַע יְהוָה צְדִיקִים יִשְׁמַע Pero él oye la oración de los justos. (Prov. 15.29)
 (c) בֶּן יִכְבֵּד אָב Un hijo honra (Pi’el) a (su) padre. (Mal. 1.6)

(3) Ejemplos de hechos repetidos, habituales o acostumbrados en el tiempo futuro

- (a) יִזְכָּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ Para siempre se acordará de su pacto. (Sal. 111.5)
 (b) יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד El Señor reinará eternamente y para siempre. (Ex. 15.18)
 (c) אֲשַׁכֵּן שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם Habitaré allí entre los hijos de Israel para siempre. (Ezeq. 43.7)

40.3 Con frecuencia se usa el imperfecto para expresar acciones que son contingentes o dependientes de otros factores en el mismo contexto. Las opciones de traducción son muchas y a menudo éstas abarcan el uso del subjuntivo y otros elementos de condicionalidad en el castellano.

Las formas que corresponden a esta categoría pueden depender de una variedad de factores. A veces, éstas reflejan la voluntad, el deseo, la discreción, el criterio, la anticipación, o el permiso de la persona que habla. A veces, dependen de alguna acción previa que requiere una respuesta o reacción. El significado puede ser definido por el uso de partículas condicionales como אם, ‘si, aunque’, y אולי, ‘tal vez, quizás’. Además, estas formas del imperfecto son comunes después de partículas que expresan finalidad o propósito, por ejemplo, לְמַעַן, ‘para que’, y כִּי, ‘pues, porque’, אֲשֶׁר, ‘el/lo/la que’, y בְּלִי, ‘a menos que’. Finalmente, ellas aparecen frecuentemente después de pronombres o adverbios interrogativos como מָה, ‘¿cómo ...?’, אֵיךְ, ‘¿qué ...?’, מִי, ‘¿quién ...?’, and לְמַה, ‘¿por qué ...?’

Ejemplos:

- (1) אולי ישמעו בית יהודה Quizá oiga la casa de Judá. (Jer. 36.3)
 (2) מי יהוה אשר אשמע בקלו ¿Quién es el Señor para que yo oiga su voz?
 (Ex. 5.2)

- (3) פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ... para no olvidarte del Señor tu Dios. (Deut. 8.11)
 (4) לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל לְשְׁמִי ¿Por qué me preguntas por mi nombre? (Gén. 32.29)
 (5) אֶת־מִי אֲשַׁלַּח ¿A quién enviaré? (Isa. 6.8)

41. Verbos: el Yusivo y el Cohortativo

Nos quedan dos funciones del imperfecto. Se hace referencia a estas dos funciones por medio de las palabras yusivo y cohortativo.

41.1 El yusivo abarca solamente las formas imperfectas del verbo. Puede ser usado con la segunda y tercera persona, aunque ésta última es más común. Un yusivo puede aparecer en cualquier de los sistemas. En verbos fuertes, toma la forma normal del imperfecto, de modo que sólo el contexto lo identifica como un yusivo. En verbos débiles, por otro lado, aparece como una forma abreviada del imperfecto.

El yusivo expresa el deseo o mandato de quien habla. Frecuentemente, se tiene que expresar con el subjuntivo en castellano.

A veces la partícula **נא**: aparece después de yusivos y cohortativos, quizás para hacerlos más enfáticos. Normalmente se le clasifica como una partícula de súplica.

Ejemplos del uso del yusivo:

- (a) יִזְכֹּר־נָא הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ Dígnese el rey recordar al Señor tu Dios.
 (2 Sam. 14.11)
 (b) אַל־יִמְשְׁלוּ־בִי ... que no se enseñoreen de mí. (Sal. 19.14, esp. 19.13)
 (c) יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ Juzgue el Señor entre tú y yo. (Gén. 16.5)

41.2 El cohortativo corresponde a las formas de la primera persona del verbo imperfecto, ambos singular y plural. Un cohortativo puede aparecer en cualquiera de los sistemas verbales. Al contrario del yusivo, es a veces alargado por tener como sufijo la sílaba **הָ**. Ya que es un sufijo vocálico, atrae el acento a sí mismo, obligando la volatilización de la vocal anterior que ahora se encuentra en una sílaba abierta. Por supuesto la volatilización no se da si la vocal anterior es inalterablemente larga. Tal sílaba no suelta su acento.

Se usa el cohortativo para expresar deseo, intención, ánimo para con sí mismo, o la determinación de tomar cierta acción.

Ejemplos del uso del cohortativo:

- (a) **נְכַרְתָּהּ בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה** Establezcamos (cortemos) un pacto, tú y yo (el sufijo הָּ, ha sido añadido a נְכַרְתָּהּ, de כָּרַת, ‘él cortó’). (Gén. 31.44)
- (b) **וְאֲשַׁמְרָהּ תּוֹרַתְךָ תָּמִיד** Y yo guardaré tu ley continuamente (el sufijo הָּ, añadido a אֲשַׁמְרָהּ, de שָׁמַר, ‘él guardó’). (Sal. 119.44)
- (c) **וְאֶכְרַתְּהָ לְכֶם בְּרִית עוֹלָם** Y estableceré para ustedes un pacto eterno (el sufijo הָּ, añadido a אֶכְרַתְּהָ, de כָּרַת, ‘él cortó’). (Isa. 55.3)
- (d) **וְעַתָּה נְכַרְתָּ-בְרִית לְאֱלֹהֵינוּ** Y ahora, hagamos (cortemos) un pacto con nuestro Dios. (Esdras 10.3)

EJERCICIOS

1. Escriba el Qal imperfecto de כָּתַב , ‘él escribió’. Traduzca cada una de las siguientes formas.

- | | | | | | |
|-----|------|-----|------|------|-----|
| (1) | 3 ms | כתב | (6) | 3 mp | כתב |
| (2) | 3 fs | כתב | (7) | 3 fp | כתב |
| (3) | 2 ms | כתב | (8) | 2 mp | כתב |
| (4) | 2 fs | כתב | (9) | 2 fp | כתב |
| (5) | 1 cs | כתב | (10) | 1 cp | כתב |

2. Haga las correspondencias.

- | | | | | |
|-----|-----|---------------------------|-----|---|
| (1) | () | יִכְבְּדוּ בְנֵי | (A) | Para que aprendas. (Deut. 14.23) |
| (2) | () | לְמַעַן תִּזְכְּרוּ | (B) | Cuidaré tus ovejas. (Gén. 30.31) |
| (3) | () | אֲנִי אֶמְלֹךְ | (C) | Caerán juntamente. (Isa. 43.17) |
| (4) | () | שְׂאוּל יִמְלֹךְ עָלֵינוּ | (D) | El Señor los gobernará. (Jueces 8.23) |
| (5) | () | לְמַעַן תִּלְמְדוּ | (E) | Y guardarán mis mandamientos. (Lev.26.3) |
| (6) | () | יִחַדּוּ יִשְׁכְּבוּ | (F) | Estas cosas recordaré. (Sal. 42.5; esp. 42.4) |
| (7) | () | צִאֲנֹךָ אֲשַׁמְרָה | (G) | Yo reinaré. (1 Reyes 1.5) |

- (8) () וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ (H) Y guardarán sus mandamientos. (Deut. 13.5)
- (9) () וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ (I) Sus hijos son honrados. (Job 14.21)
- (10) () אֲשַׁפֵּט אֶתְכֶם (J) Los juzgaré a ustedes. (Ezeq. 11.11)
- (11) () אֲלֶה אֶזְכְּרָה (K) Para que aprendan. (Deut. 31.12)
- (12) () יְהוָה יִמְשַׁל בְּכֶם (L) Para que ustedes recuerden. (Núm. 15.40)
- (13) () אֶזְכְּרָה אֱלֹהִים (M) Recordaré a Dios. (Sal. 77.4; esp. 77.3)
- (14) () לְמַעַן יִלְמְדוּ (N) Quizá el Señor escuchará. (Isa. 37.4)
- (15) () אוֹלֵי יִשְׁמַע יְהוָה (O) Saúl reinará sobre nosotros. (1 Sam. 11.12)

3. Complete las siguientes oraciones, usando el pronombre correcto.

- (1) פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ Para que _____ no _____ olvide_____ del Señor _____ Dios. (Deut. 8.11)
- (2) כִּי־תִשְׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת Porque _____ guardar_____ todo _____ mandamiento. (Deut. 19.9)
- (3) אִם־יִשְׁמְרוּ בְנֵיךָ בְרִיתִי Si _____ hijos guard_____ _____ pacto. (Sal. 132.12)
- (4) וְשִׁלַּח אֲנָשִׁים לְפָנָיו Envi_____ hombres delante de _____ . (Deut. 1.22)
- (5) וְלֹא אֲשַׁמַּע אֲלֵיהֶם Y no _____ escuchar_____. (Jer. 11.11)
- (6) לֹא־אֶמְשַׁל אֲנִי בְכֶם _____ no reinar_____ sobre _____ . (Jueces 8.23)
- (7) וְאֵתָּה נִכְרַתָּה בְרִית אֲנִי וְאֵתָּה Establezc_____ un pacto, _____ y _____ . (Gén. 31.44)
- (8) וְאֵתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר Pero _____ guardar_____ _____ pacto. (Gén. 17.9)

- (9) הִיְכַרְתָּ בְרִית עִמָּךְ? ¿Establecer _____ un pacto con _____? (Job 40.28; esp. 41.4)
- (10) וַיִּכְרְתָהּ בְרִית עִמָּךְ Y establecer _____ un pacto con _____. (Gén. 26.28)
- (11) וַיִּכְרְתוּ אֶתְךָ בְרִית Y _____ establecer _____ un pacto con _____. (2 Sam. 3.21)
- (12) כִּי־שִׁלְמֹה בְנֶךָ יִמְלֹךְ אַחֲרַי Porque Solomón _____ hijo reinará después de _____. (1 Reyes 1.13)
- (13) אֲשַׁמְרֶה דְרָכַי _____ guardar _____ caminos. (Sal. 39.2; esp. 39.1)
- (14) אֲשַׁמְרֶה תּוֹרַתְךָ תָּמִיד _____ guardar _____ ley continuamente. (Sal. 119.44)
- (15) וְאֵיךְ נִגְנַב מִבַּיִת אֲדֹנָיְךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב? ¿Porque cómo robar _____ plata o oro de la casa de _____ señor? (Gén. 44.8)

4. Cada oración de éstas tiene una forma del Qal imperfecto de un verbo hebreo. Dé su traducción. En el espacio (a), dé su persona, género, y número. En (b), dé su tema (es decir, el Qal perfecto 3 ms del mismo verbo).

- (1) לֹא תִגְנַב No _____. (Éx. 20.15) (a) _____
(b) _____
- (2) לֹא תִגְנַבו No _____. (Lev. 19.11) (a) _____
(b) _____
- (3) וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֵּר Y tus pecados no _____. (a) _____
(Isa. 43.25) (b) _____
- (4) לְמַעַן תִּזְכְּרֵי Para que no _____. (Ezeq. 16.63) (a) _____
(b) _____
- (5) אַל־תִּזְכְּרוּ רֵאשִׁנוֹת No _____ las cosas (a) _____
(de antaño. (Isa. 43.18) (b) _____
- (6) וְאַתָּה תִּזְכֹּרְךָ עַל־יִשְׂרָאֵל Y tu no _____ (a) _____

- sobre Israel. (1 Sam. 23.17) (b) _____
- (7) כִּי אֲשַׁבֵּר אֶת־עַל מְלֶךְ בָּבֶל־
Porque yo _____ (a) _____
el yugo del rey de Babilonia (Jer. 28.4) (b) _____
- (8) וְהוּא יִשְׁפֹּט־תִּבְלַב בְּצַדִּיק־
Y él _____ el (a) _____
mundo con justicia. (Sal. 9.9; esp. 9.8) (b) _____
- (9) הֲתִשְׁפֹּט אֶת־בְּנֵי־אָדָם־
¿Los _____, o hijo (a) _____
del hombre? (Ezeq. 20.4) (b) _____
- (10) וּמִצְוֹתַי לֹא יִשְׁמְרוּ־
Y no _____ mis (a) _____
mandamientos. (Sal. 89.32; esp. 89.31) (b) _____
- (11) וַיִּזְכֹּר אֶת־יְמֵי הַחֹשֶׁךְ־
Y _____ los días de (a) _____
oscuridad. (Ecl. 11.8) (b) _____
- (12) וּמִצְרַיִם לֹא תִזְכְּרֵי־עוֹד־
Y no _____ (a) _____
más de Egipto. (Ezeq. 23.27) (b) _____
- (13) אֶפְקֹד אֶתְכֶם־
Yo les _____ . (Jer. 29.10) (a) _____
(b) _____
- (14) לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֵּי־
Para que yo _____ (a) _____
tus estatutos. (Sal. 119.71) (b) _____
- (15) כִּכֹּה אֲשַׁבֵּר אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת־
Así (a) _____
_____ este pueblo y esta ciudad. (Jer. 19.11) (b) _____

5. Practique leyendo el hebreo en voz alta. Tape la traducción al castellano y practique leyendo por simple vista.

- (1) בְּיַד־נֹשֵׂאֵי אֵשׁ וְאֶת־בֵּית־
Para que no te quememos con fuego a ti y a la
אֲבִיךָ בְּאֵשׁ־ casa de tu padre. (Jueces 14.15)
- (2) אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ־
No extiendas tu mano contra el muchacho.
אֶל־הַנָּעַר־ (Gén. 22.12)

- (3) יוֹמָם וְלַיְלָה תִּכְבֵּד עָלַי יְהוָה DÍA Y NOCHE TU MANO ESTABA PESADA CONTRA MÍ. (Sal. 32.4)
- (4) וְאַנְחֵנוּ נִכְרַת עֵצִים מִן־הַלְּבָנוֹן Y NOSOTROS CORTAREMOS ÁRBOLES DE LEBANÓN. (2 Cr. 2.15; esp. 2.16)
- (5) בְּיַד חֲזָקָה אֶמְלֹךְ עֲלֵיכֶם Reinaré sobre ustedes con una mano fuerte. (Ezeq. 20.33)
- (6) הִנֵּה בֶן־הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כְּאַשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עַל־בְּנֵי דָוִד ¡He aquí, el hijo del rey! ¡Que reine, así como el Señor habló respecto a los hijos de David! (2 Cr. 23.3)
- (7) יִזְכֹּר עֲוֹנָם וַיִּפְקֹד חַטָּאתָם Él recordará su iniquidad y visitará sus pecados. (Jer. 14.10)
- (8) וְלֹא־יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה Y no aprenderán más la guerra. (Miq. 4.3)
- (9) וְקִשֶׁת וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה אֲשַׁבֵּר מִן־הָאָרֶץ Y arco, espada, y guerra quebraré de (sobre) la tierra. (Os. 2.20; esp. 2.18)
- (10) וְעַבְדֵי יִשְׁכְּנוּ־שָׁמָּה Y mis siervos vivirán allí. (Isa. 65.9)
- (11) כִּי־מִי יִשְׁפֹּט אֶת־עַמֶּךָ הֲזֶה הַגִּדּוֹל ¿Porque quién puede juzgar (gobernar) este gran pueblo tuyo? (2 Cr. 1.10)
- (12) אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי אֶת־הַצַּדִּיק Dije en mi corazón, ‘Dios juzgará al justo y al malvado.’ (Ecl. 3.17)
- (13) אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי נַחֲוֹר יִשְׁפֹּטוּ בֵּינֵינוּ ¡Que el Dios de Abraham y el Dios de Najor juzgue(n) entre nosotros! (Gén. 31.53)
- (14) זֶה מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם Ésta (será) la práctica del rey que reina sobre ustedes. (1 Sam. 8.11)
- (15) מִי־יִשְׁכֵּן בְּהַר קֹדְשְׁךָ ¿Quién vivirá en tu santo monte? (Sal. 15.1)

VOCABULARIO

- | | | | | | |
|-----|--------|------------------------------|------|-----------|-----------------------------|
| (1) | אַיִל | carnero | (10) | שָׁפָה | (f) labio, idioma, orilla |
| (2) | בּוֹא | venir, ir | (11) | שָׁאַל | él preguntó, pidió |
| (3) | זָכַר | él recordó | (12) | שָׁבַר | el quebró, hizo añicos |
| (4) | חָיָה | él vivió | (13) | שׁוּב | él volvió, devolvió |
| (5) | מָשַׁל | él reinó | (14) | שׁוֹפָר | cuerno de carnero, trompeta |
| (6) | עֶבֶד | siervo, esclavo | (15) | שָׁכַח | él (se) olvidó |
| (7) | עָבַר | él atravesó, pasó por encima | (16) | שָׁפַט | él juzgó |
| (8) | עוֹלָם | eternidad | (17) | תָּמִיד | continuamente |
| (9) | קוּם | levantar(se), pararse | (18) | תְּפִלָּה | (f) oración |

Lección XVI

42. Verbos: los imperfectos de los sistemas restantes

Las formas imperfectas del verbo ocurren no sólo en el sistema Qal sino también en los otros seis sistemas. Es importante aprender las formas imperfectas de todos los sistemas, porque las formas imperfectas de los verbos débiles se derivan de ellas.

Los prefijos y sufijos imperfectos tienen las mismas consonantes en todos los sistemas del verbo. Esta regla rige tanto para verbos fuertes como para los débiles. También las vocales de los sufijos son iguales para todos los sistemas. Sin embargo, las vocales de los prefijos varían de sistema en sistema. En consecuencia, tienen que ser memorizadas.

	Qal Imperfecto	Nif'al Imperfecto	Pi'el Imperfecto
3 ms	_____ י	_____ י	_____ י
3 fs	_____ ת	_____ ת	_____ ת
2 ms	_____ ת	_____ ת	_____ ת
2 fs	י _____ ת	י _____ ת	י _____ ת
1 cs	_____ א	_____ א	_____ א
3 mp	ו _____ י	ו _____ י	ו _____ י
3 fp	נָה _____ ת	נָה _____ ת	נָה _____ ת
2 mp	ו _____ ת	ו _____ ת	ו _____ ת
2 fp	נָה _____ ת	נָה _____ ת	נָה _____ ת
1 cp	_____ נ	_____ נ	_____ נ

Este mismo patrón continúa en todos los demás sistemas verbales.

Las vocales del prefijo son las mismas en todas las formas imperfectas en cualquier sistema dado, excepto en la forma primera persona común singular, en la cual la consonante del prefijo es א. Cuando hîrêq viene después del prefijo א, ésta cambia a s°gôl (א ⇒ אֵ); cuando una shevá simple viene después del prefijo א (א ⇒ אִ), ésta cambia a hâṭēf-pătāḥ.

42.1 El Nif'al imperfecto de כָּתַב y מָשַׁל

3 ms	יִמְשַׁל	יִכְתֹּב
3 fs	תִּמְשַׁל	תִּכְתֹּב
2 ms	תִּמְשַׁל	תִּכְתֹּב

2 fs	תִּפְּשְׁלִי	תִּכְתְּבִי
1 cs	אֲפִשֶׁל	אֲכִתֵּב
3 mp	יִפְּשְׁלוּ	יִכְתְּבוּ
3 fp	תִּפְּשְׁלֶנָּה	תִּכְתְּבֶנָּה
2 mp	תִּפְּשְׁלוּ	תִּכְתְּבוּ
2 fp	תִּפְּשְׁלֶנָּה	תִּכְתְּבֶנָּה
1 cp	נִפְּשֶׁל	נִכְתֵּב

(1) La vocal del prefijo del Nif'al imperfecto es ḥîrêq en todas las formas excepto la primera persona común singular. En esta forma, la vocal es s^cgôl.

(2) Se coloca dagesh forte en la primera consonante del tema verbal en el Nif'al imperfecto. Esta consonante es duplicada. La duplicación ocurre porque una ׀ original ha desaparecido. יִנְּפִשֶׁל pasa a ser יִפְּשֶׁל. Cuando ׀ cierra una sílaba dentro de una palabra hebrea y está seguida por un divisor de sílabas (shevá muda), ella queda asimilada a la consonante siguiente por medio de dagesh forte.

(3) Hay tres sufijos vocálicos (2 fs, 3 mp, y 2 mp). Estos atraen a sí mismos el acento, lo cual causa la volatilización de la vocal anterior más cercana que aparezca en una sílaba abierta.

2 fs	תִּפְּשְׁלִי	pasa a ser	תִּפְּשְׁלִי
3 mp	יִפְּשְׁלוּ	pasa a ser	יִפְּשְׁלוּ
2 mp	תִּפְּשְׁלוּ	pasa a ser	תִּפְּשְׁלוּ

(Note que mêtêg está colocado al lado de una vocal larga que aparece inmediatamente antes de una shevá sonora.)

4) La vocal que aparece en la sílaba anterior a las terminaciones ׀ה del imperfecto (3 fp y 2 fp) es ḥôlêm en el sistema Qal, pătāḥ en los sistemas Nif'al, Pu'al y Hof'al, y šérê en los sistemas Pi'el, Hitpa'el, y Hif'il. Esta regla también gobierna la mayoría de los verbos débiles. Tomaremos nota de las excepciones a la hora de ocurrirse ellas.

(5) El Nif'al imperfecto se puede usar en una variedad de maneras. Lo mismo es cierto del imperfecto en todos sus sistemas. Frecuentemente tiene un significado pasivo. También puede ser reflexivo.

(a) El Nif' al imperfecto a veces describe una acción sencilla en tiempo futuro.

Ejemplos:

- בָּאֵשׁ יִשְׂרַף Al fuego será quemada. (Lev. 7.19)
 וְשָׁם אֶקְבֵּר Y allí seré sepultada. (Rut 1.17)
 מִי הַיַּרְדֵּן יִכָּרְתוּן Las aguas del Jordán serán cortadas. (Josué 3.13)

(b) A veces se usa el Nif' al imperfecto en un sentido frecuentativo, para describir acciones reiteradas, habituales, o acostumbradas.

Ejemplos:

- וְשִׁמוֹ לֹא-יִזְכָּר עוֹד Y su nombre no será recordado para siempre. (Jer. 11.19)
 וְאַתֶּם כֹּהֲנֵי יְהוָה תִּקְרְאוּ Y ustedes serán llamados 'sacerdotes del Señor'. (Isa. 61.6)

(c) A veces se usa el Nif' al imperfecto para expresar acciones que son contingentes de otros elementos en el contexto. Las posibilidades de traducción abundan y uno depende del contexto para determinar cual es la más acertada. Este uso incluye los yusivos y cohortativos.

Ejemplos:

- אִילָי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים אָנָּשִׁים Quizás se hallarán allí cuarenta (hombres).
 (Gén. 18.29)
 יִשְׁפָּטוּ גוֹיִם עַל-פְּנֵיךָ Sean juzgados las naciones delante de ti. (Sal. 9.20; esp. 9.19)

42.2 El Pi'el imperfecto de דָּבַר y מָשַׁל

3 ms	יְמַשֵּׁל	יְדַבֵּר
3 fs	תְּמַשֵּׁל	תְּדַבֵּר
2 ms	תְּמַשֵּׁל	תְּדַבֵּר
2 fs	תְּמַשְׁלִי	תְּדַבְּרִי
1 cs	אֲמַשֵּׁל	אֲדַבֵּר
3 mp	יְמַשְׁלוּ	יְדַבְּרוּ
3 fp	תְּמַשְׁלֶנָּה	תְּדַבְּרֶנָּה
2 mp	תְּמַשְׁלוּ	תְּדַבְּרוּ
2 fp	תְּמַשְׁלֶנָּה	תְּדַבְּרֶנָּה
1 cp	נִמְשַׁל	נִדְבַב

(1) Las dos características distintivas del Pi'el imperfecto son la shevá después de la consonante del prefijo (normalmente $\dot{\text{}}$, pero $\ddot{\text{}}$ después de א), y la duplicación de la consonante media del tema verbal. Note que la vocal que aparece en la sílaba anterior a

terminaciones נָה (3 fp y 2 fp) es šêrê, igual a todos los sistemas activos (excepto Qal).

(2) El Pi'el imperfecto puede ser traducido en una variedad de maneras. A veces su significado es intensivo, pero con frecuencia es sencillo y activo, como el Qal. También puede ser causativo, como el Hif'il.

(a) El Pi'el imperfecto a veces describe una acción sencilla en tiempo futuro.

Ejemplos:

כִּי יִדְבַר שְׁלוֹם אֶל-עַמּוֹ Por que hablará paz a su pueblo (Sal. 85.9; esp. 85.8)
 אֲנֹכִי יִדְבַר יְהוָה אֵתוֹ אֲדַבֵּר Lo que hable el Señor, eso diré. (Núm. 24.13)

(b) A menudo el Pi'el imperfecto se usa en un sentido frecuentativo, para describir acciones reiteradas, habituales, o acostumbradas.

Ejemplos:

פִּה־לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ Tienen boca, y no hablan. (Sal. 135.16)
 קָנַשְׁתָּ יִשְׁבֵּר Él quiebra el arco. (Sal. 46.10; esp. 46.9)
 מַה־תִּבְקֹשׁ ¿Qué buscas? (Gén. 37.15)

(c) El Pi'el imperfecto puede ser usado para expresar acciones que son contingentes de otros elementos en el contexto. Este uso incluye los yusivos y cohortativos.

Ejemplos:

אֲדַבֵּרְהָ-נָא אֶל־הַמֶּלֶךְ Hablaré ahora al rey. (2 Sam. 14.15)
 לָמָּה יִבְקֹשׁ זֹאת אֲדֹנָי ¿Para qué procura mi señor esto? (1 Cr. 21.3)

42.3 El Pu'al imperfecto de מְשַׁל y כְּתַב

3 ms	יִמְשַׁל	יִכְתַּב
3 fs	תִּמְשַׁל	תִּכְתַּב
2 ms	תִּמְשַׁל	תִּכְתַּב
2 fs	תִּמְשַׁלִּי	תִּכְתַּבִּי
1 cs	אִמְשַׁל	אִכְתַּב
3 mp	יִמְשְׁלוּ	יִכְתְּבוּ
3 fp	תִּמְשַׁלְנָה	תִּכְתְּבֶנָה
2 mp	תִּמְשְׁלוּ	תִּכְתְּבוּ
2 fp	תִּמְשַׁלְנָה	תִּכְתְּבֶנָה

(1) Las características distintivas del Pu'al imperfecto son la shevá después de la consonante del prefijo (normalmente ְ , pero ֶ después de א), la qıbbúš después de la primera consonante del tema, y la duplicación de la consonante media del tema verbal.

(2) El Pu'al es el pasivo del Pi'el imperfecto.

Ejemplos:

וּמַלְאָךְ יִשְׁלַח-בוּ	Y un mensajero (ángel) será enviado a él. (Prov. 17.11)
לָכֵן בּוֹזאת וְכַפֵּר	De esta manera, pues, será perdonada la iniquidad de
עוֹן-יַעֲקֹב	Jacob. (Isa 27.9)
וְחֻטְאֵתָּךְ תִּכְפֹּר	Y es quitado (cubierto) tu pecado. (Isa. 6.7)

42.4 El Hitpa'el imperfecto de מִשַׁל y הִלֵּךְ, 'él caminó, anduvo'

3 ms	יִתְמַשֵּׁל	יִתְהַלֵּךְ
3 fs	תִּתְמַשֵּׁל	תִּתְהַלֵּךְ
2 ms	תִּתְמַשֵּׁל	תִּתְהַלֵּךְ
2 fs	תִּתְמַשְׁלִי	תִּתְהַלְכִי
1 cs	אֶתְמַשֵּׁל	אֶתְהַלֵּךְ
3 mp	יִתְמַשְׁלוּ	יִתְהַלְכוּ
3 fp	תִּתְמַשְׁלְנָה	תִּתְהַלְכְנָה
2 mp	תִּתְמַשְׁלוּ	תִּתְהַלְכוּ
2 fp	תִּתְמַשְׁלְנָה	תִּתְהַלְכְנָה
1 cp	נִתְמַשֵּׁל	נִתְהַלֵּךְ

(1) Las características distintivas del Hitpa'el imperfecto son el prefijo largo y la duplicación de la consonante media del tema verbal.

(2) Normalmente, el Hitpa'el imperfecto tiene un significado reflexivo. Sin embargo, a veces su significado es casi paralelo al del Qal imperfecto; es decir, expresa una acción sencilla en la voz activa.

(a) Normalmente, el Hitpa'el imperfecto expresa una acción que es reiterada, acostumbrada, o habitual.

Ejemplos:

וְהִתְגַּדַּל עַל-כָּל-אֵל וְהִתְגַּדַּל יְהוָה יִתְגַּדַּל עַל-כָּל-אֵל Y el rey se engrandecerá sobre todo dios. (Dan. 11.36)

אֶתְהַלֵּךְ לְפָנַי יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים Andaré delante de Jehová en la tierra de los vivientes. (Sal. 116.9)

וּבְשֵׁמוֹ יִתְהַלְּכוּ Y en su nombre caminarán. (Zac. 10.12)

(b) A veces, el Hitpa'el imperfecto se usa para expresar acciones que son contingentes de otros factores en el contexto. Esto contempla tanto los yusivos y cohortativos, como las expresiones cuya traducción requiere el uso de un verbo modal en español.

Ejemplos:

אָמַרְתִּי בֵּיתְךָ וּבֵית אָבִיךָ יִתְהַלְּכוּ לְפָנַי עַד-עוֹלָם Yo había dicho que tu casa y la casa de tu padre andarían delante de mí perpetuamente. (1 Sam. 2.30)
יִתְקַדְּשׁוּ [הַכֹּהֲנִים] ... que se santifiquen [los sacerdotes]. (Éx. 19.22)

42.5 El Hif'il imperfecto de מָשַׁל y סָתַר, 'él escondió'

3 ms	יִמְשִׁיל	יִסְתִּיר
3 fs	תִּמְשִׁיל	תִּסְתִּיר
2 ms	תִּמְשִׁיל	תִּסְתִּיר
2 fs	תִּמְשִׁילִי	תִּסְתִּירִי
1 cs	אִמְשִׁיל	אִסְתִּיר
3 mp	יִמְשִׁילוּ	יִסְתִּירוּ
3 fp	תִּמְשִׁלְנָה	תִּסְתִּירְנָה
2 mp	תִּמְשִׁילוּ	תִּסְתִּירוּ
2 fp	תִּמְשִׁלְנָה	תִּסְתִּירְנָה
1 cp	נִמְשִׁיל	נִסְתִּיר

(1) El Hif'il imperfecto tiene pátāḥ en la sílaba del prefijo y ḥîrêq-yôd en la segunda sílaba.

(2) Hîrêq-yôd es inalterablemente larga y no puede ser reducida a una shevá sonora delante de sufijos vocálicos (2 fs, 3 mp, y 2 mp). Por ende, esta vocal está preservada en cada una de estas formas; es más, la sílaba en la cual aparece continúa portando el acento. Hif'il es el único sistema en el cual el acento no cambia delante de un

sufijo vocálico (ver XII.30.4 [3]; XV.39.3 [2])

(3) Los sufijos **ִּהַ** (3 fp, 2 fp) no atraen el acento a sí mismos. Igual a los imperfectos Pi'el y Hitpa'el, el imperfecto del Hif'il tiene *šérê* en la sílaba del tema que precede los sufijos **ִּהַ** (ver XV.39.3 [3])

(4) Normalmente, el Hif'il imperfecto sirve como la forma causativa del Qal imperfecto. Sin embargo, esto puede variar en el caso de algunos verbos. Frecuentemente, el significado de una forma dada puede ser definido por medio de un análisis cuidadoso del contexto en el cual el verbo aparece.

(a) El Hif'il imperfecto a veces describe una acción sencilla en tiempo futuro.

Ejemplos:

אֶכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעֵצִים מִן־הָאָרֶץ Haré cortar de la tierra los nombres de los ídolos. (Zac. 13.2)

שְׁלוֹשׁ עָרִים תְּבַדִּיל לָךְ בְּתוֹךְ אֲרָצְךָ Apartarás tres ciudades para ti en el medio de tu tierra. (Deut. 19.2)

וְאֵת בְּנֵיו תִּקְרִיב Y harás que se acerquen sus hijos. (Éx. 29.8)

הוֹאֵי־יִשְׁמִיד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ Él destruirá a estas naciones delante de ti. (Deut. 31.3)

(b) Con frecuencia se usa el Hif'il imperfecto para expresar acciones reiteradas, habituales, o acostumbradas.

Ejemplos:

אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד יִקְרִיב אֹתוֹ Lo ofrecerá a la puerta del tabernáculo de reunión. (Lev. 1.3)

אֶזְכְּרָה שְׁמֶךָ בְּכָל־דֹּר וָדֹר Haré perpetua la memoria de tu nombre en todas las generaciones. (Sal. 45.18; esp. 45.17)

42.6 El Hof'al imperfecto de **מָשַׁל**

3 ms **יִמְשַׁל**

3 fs **תִּמְשַׁל**

2 ms **תִּמְשַׁל**

2 fs **תִּמְשַׁלִּי**

1 cs **אִמְשַׁל**

3 mp **יִמְשַׁלוּ**

3 fp **תִּמְשַׁלְנָה**

2 mp **תִּמְשַׁלוּ**

2 fp **תִּמְשַׁלְנָה**

1 cp **נִמְשַׁל**

(1) Las características distintivas del Hof'al imperfecto son qāmēš-ḥāṭûf como la vocal del prefijo y pātāḥ como la vocal que aparece entre la segunda y tercera consonantes del tema verbal. Esta pātāḥ continúa también delante de los sufijos ׀, como se vio en el caso de los imperfectos Nif'al y Pu'al.

(2) El Hof'al imperfecto es el pasivo del Hif'il imperfecto. Ocurre infrecuentemente en la Biblia Hebrea, de modo que los ejemplos necesariamente incluyen verbos débiles.

Ejemplos:

	Hif'il Imperfecto 3 ms		Hof'al Imperfecto 3 ms
(a)	יְבִיאַ 'él traerá', de בוא, 'ir'		יִבָּא 'él será traído' (ver 2 Reyes 12.5, 17)
(b)	יַמִּית 'él matará', de מות, 'morir'		יִמָּת 'él será muerto' (ver Éx. 19.12; 21.15)

43. Verbos: los imperfectos con vāv consecutiva

43.1 La vāv consecutiva es una forma especial de la conjunción que puede ser prefijada a las formas imperfectas de los verbos hebreos para expresar *el pasado narrado*. Un pasaje que narra eventos consecutivos en el tiempo pasado con frecuencia comienza con un perfecto para después ser continuado por medio de una serie de imperfectos con vāv consecutiva. Por el hecho de que ambos los perfectos y los imperfectos en tal secuencia normalmente son traducidos en el tiempo pasado, a los gramáticos les es común referirse a la vāv consecutiva como la 'vāv conversiva' y afirmar que ella 'convierte' las formas imperfectas del verbo en perfectas. Sería más sencillo decir que los imperfectos que son prefijados con vāv consecutiva representan acciones consecutivas que se dieron en el tiempo pasado, desde la perspectiva del lector. Puede entenderse como 'en secuencia' ('y luego ...') o 'en consecuencia' ('y así ...'), aunque no siempre es posible marcar una diferencia fuerte entre estos dos significados. Tampoco es siempre necesario expresar tal distinción en una traducción.

43.2 La vāv consecutiva se escribe ׀ (vāv, más pātāḥ más dagesh forte en la siguiente consonante). La reglas para su puntuación son similares a las que gobiernan el artículo definido (véase V.14). Por ejemplo, si la vāv consecutiva está prefijada a la forma de la primera persona singular del imperfecto—la que comienza con ׀—dagesh

forte queda rechazado por א. Por lo tanto, la vocal anterior tiene que ser alargada (pātāh a qāmēš).

Ejemplos:

וַאֲזָכֹר 'y recordé' (Éx. 6.5)
וַאֲכַתֵּב 'y escribí' (Jer. 32.10)

Dagesh forte también queda rechazado por algunas consonantes no guturales que están acompañadas por una shevá sonora. Esto ocurre frecuentemente cuando una vāv consecutiva está prefijada a una palabra que comienza con י (yôd apoyada por una shevá sonora).

43.3 El Qal imperfecto 3 ms de אָמַר, 'él dijo,' sin la vāv consecutiva, se escribe יֵאמַר. Sin embargo, con la vāv consecutiva, se cambia en וַיֹּאמֶר y es traducido 'y (luego) él dijo.' Esta forma ocurre con tanta frecuencia en la Biblia Hebrea que el estudiante debe memorizarla de una vez.

43.4 Ejemplos de los imperfectos con vāv consecutiva:

- (a) וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ Y él escribió en el nombre del rey. (Est. 8.10)
(b) וַתִּכְתֹּב אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה Entonces Ester la reina escribió. (Est. 9.29)
(c) וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל Y lo hicieron rey sobre todo Israel (1 Reyes 12.20)
(d) וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשָּׁל Y él habló (compuso) tres mil proverbios. (1 Reyes 5.12; esp. 4.32)

44. Hē' directiva (הַ)

El hebreo frecuentemente acude al sufijo הַ para indicar 'dirección o movimiento hacia ...'

44.1 Hē' directiva puede añadirse a sustantivos comunes, a nombres propios, y a adverbios de dirección. Nunca lleva un acento, y no debe confundirse con la terminación femenina singular de los sustantivos.

44.2 Los sustantivos comunes que tienen el sufijo hē' directiva puede aparecer sin o con el artículo.

44.3 Los cambios vocálicos y tónicos que ocurren al añadirse hē³ directiva difícilmente se pueden prever. Cada forma tiene que ser aprendida individualmente. Entre las más comunes son las siguientes:

(1) Hē³ directiva con sustantivos comunes:

- | | | | | |
|-----|--------|---------------|----------|--------------------------------------|
| (a) | אָרֶץ | tierra, suelo | אֶרֶץ | a la tierra, al suelo (2 Sam. 14.11) |
| (b) | בַּיִת | la casa | בֵּיתָהּ | a la casa (Gén. 43.26) |
| (c) | הָהָר | la montaña | הַהָרָה | a la montaña (Deut. 10.1) |

(2) Hē³ directiva con nombres propios:

- | | | | | |
|-----|---------------|-----------|------------------|------------------------------|
| (a) | מִצְרַיִם | Egipto | מִצְרַיִמָּה | a Egipto (Gén. 41.57) |
| (b) | בָּבֶל | Babilonia | בְּבִילֹנָה | hacia Babilonia (Jer. 29.20) |
| (c) | יְרוּשָׁלַיִם | Jerusalén | יְרוּשָׁלַיִמָּה | hacia Jerusalén (2 Cr. 32.9) |

(3) Hē³ directiva con adverbios de dirección:

- | | | | | |
|-----|---------|---------|-----------|--|
| (a) | שָׁם | allí | שָׁמָּה | hacia allá (Gén. 24.8) |
| (b) | אֵן | ¿dónde? | אֵנָּה | ¿para dónde?, ¿hacia dónde? (Sal. 139.7) |
| (c) | צָפוֹן | norte | צָפוֹנָה | hacia el norte (Gén. 13.14) |
| (d) | תֵּימָן | sur | תֵּימָנָה | hacia el sur (Deut. 3.27) |
| (e) | קֵדָם | este | קֵדְמָה | hacia el este (Gén. 13.14) |
| (f) | יָם | oeste | יָמָּה | hacia el oeste (Gén. 13.14) |

45. Dagesh forte conjuntivo

A veces se coloca dagesh forte en la consonante inicial de una palabra para vincularla a la palabra que precede. Esto ocurre siempre que la primera palabra es וְ o בְּ y se vinculen con las palabras siguientes por medio de māqqēf. También se da al terminar la primera palabra en qāmēš, qāmēš-hē³, o s^gôl-hē³, y de ser la segunda palabra monosilábica. Algunos gramáticos prefieren designar este dagesh forte ‘dagesh forte eufónico’. El valor fonético de este dagesh no se sabe con certeza.

Ejemplos:

- | | | |
|-----|---------------------------------|--|
| (a) | אֶדְבַרְהָנָא אֶל־הַמֶּלֶךְ | Voy a hablar, pues, con el rey. (2 Sam. 14.15) |
| (b) | זֶה־שְׁמִי לְעֹלָם | Éste es mi nombre para siempre. (Éx. 3.15) |
| (c) | מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ | ¿Qué es esto que el Señor nos ha hecho? (Gen. 42.28) |

EJERCICIOS

1. Escriba la inflexiones a continuación:

- (1) Qal imperfecto de מִשַׁל
- (2) Nif'al imperfecto de קָבַר
- (3) Pi'el imperfecto de דָּבַר
- (4) Pu'al imperfecto de כָּתַב
- (5) Hitpa'el imperfecto de מָלַךְ
- (6) Hif'il imperfecto of סָתַר
- (7) Hof'al imperfecto of שָׁלַח

2. Cada ejemplo a continuación tiene una forma imperfecta del verbo hebreo. Complete la traducción escribiendo el significado de la forma verbal. En el inciso (a), dé su sistema, en (b) su persona, género, y número, y en (c) su forma más básica.

Ejemplo:

- | | |
|---|---|
| <p>וַיִּגְנַב אֶבְשָׁלוֹם אֶת־לֵב יִשְׂרָאֵל
Y Absalón <u>robó</u> el corazón del pueblo de Israel.
(2 Sam. 15.6)</p> | <p>(a) <u>Pi'el</u>
(b) <u>3 ms</u>
(c) <u>גָּנַב</u></p> |
| <p>(1) וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר
Y él _____ en el libro. (1 Sam. 10.25)</p> | <p>(a) _____
(b) _____
(c) _____</p> |
| <p>(2) אֶת־פְּנֵיךָ יְהוָה אֲבִקֶּשׁ
Tu rostro, o Señor, _____ . (Sal. 27.8)</p> | <p>(a) _____
(b) _____
(c) _____</p> |
| <p>(3) וַיִּכְרְתוּ בְרִית בְּבֵאֵר שֶׁבַע
Y ellos _____ un pacto en Berseba.
(Gén. 21.32)</p> | <p>(a) _____
(b) _____
(c) _____</p> |
| <p>(4) וּרְשָׁעִים מֵאֶרֶץ יִכְרְתוּ
Pero los malvados serán _____ de la tierra.
(Prov. 2.22)</p> | <p>(a) _____
(b) _____
(c) _____</p> |
| <p>(5) וְאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי
Y yo _____ mi pacto. (Éx. 6.5)</p> | <p>(a) _____
(b) _____</p> |

- (c) _____
- (6) וַיִּזְכֹּר בְּרִיתוֹ
Y él _____ su pacto. (Sal. 106.45)
(a) _____
(b) _____
(c) _____
- (7) וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד
Y ellos no serán _____ más. (Zac. 13.2)
(a) _____
(b) _____
(c) _____
- (8) בֵּן יִכְבֵּד אָב וְעֶבֶד אֲדֹנָיו
Un hijo _____ a (su) padre y un siervo a su amo.
(Mal. 1.6)
(a) _____
(b) _____
(c) _____
- (9) וְאֶת־בְּנֵיהֶם יִלְמְדוּן
Y ellos _____ a sus hijos. (Deut. 4.10)
(a) _____
(b) _____
(c) _____
- (10) יְהוָה יִלָּחֶם לָכֶם
El Señor _____ por ustedes. (Éx. 14.14)
(a) _____
(b) _____
(c) _____
- (11) וְאִמְלֵא אֶתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים
Y yo le _____ (con) el Espíritu de Dios.
(Éx. 31.3)
(a) _____
(b) _____
(c) _____
- (12) אֶסְתַּיְרָה פָּנַי מֵהֶם
Yo _____ mi rostro de ellos.
(Deut. 32.20)
(a) _____
(b) _____
(c) _____
- (13) וְשָׁם תִּקְבְּרַי
Y allí serás _____ . (Jer. 20.6)
(a) _____
(b) _____
(c) _____

- (14) פְּנֵי-נְשָׂרָף אוֹתָךְ וְאֶת-בֵּית אָבִיךָ בְּאֵשׁ (a) _____
 Para que no (a menos que) te _____ y a la casa (b) _____
 de tu padre en (con) fuego. (Jueces 14.15) (c) _____
- (15) יִדְבַר-נָה אֶלְנִי הַמֶּלֶךְ (a) _____
 Que _____ mi señor el rey. (2 Sam. 14.18) (b) _____
 (c) _____

3. Complete las oraciones a continuación, supliendo los pronombres correctos y las porciones de los verbos que faltan.

- (1) וַתֹּאמֶר מִי-אַתָּה בְּתִי Y _____ dijo, ¿ _____ eres , _____ hija?
 (Rut 3.16)
- (2) וַיֹּאמֶר לִי מִי-אַתָּה Y _____ dijo, '¿ _____ eres _____?' (2
 Sam. 1.8)
- (3) מִה-נֹאמֵר לְאֹדְנִי מִה-נִדְבַר ¿ _____ dir _____ a _____ señor? ¿
 _____ hablar _____? (Gén. 44.16)
- (4) וְשָׁם אָדְבַר אוֹתָךְ Y allí _____ hablar _____ con _____ . (Ezeq. 3.22)
- (5) וְלֹא-אֲדַבֵּר עוֹד בְּשֵׁמוֹ Y _____ no hablar _____ más en _____ nombre.
 (Jer. 20.9)
- (6) וַיִּשְׂרְפוּ אוֹתָהּ וְאֶת-אָבִיהָ בְּאֵשׁ Y _____ quemaron a _____
 y a _____ padre con fuego. (Jueces 15.6)
- (7) בֵּיתְךָ נִשְׂרָף עִלְיָךְ בְּאֵשׁ _____ casa quemar _____ con fuego. (Jueces
 12.1)
- (8) אַל-תִּסְתֵּר מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ No escondas de _____ mandamientos.
 (Sal. 119.19)
- (9) לֹא תִמָּלֵט מִיָּדוֹ Mas _____ no escapar _____ de _____ mano. (Jer.
 34.3)
- (10) וּמִפְּנֵיךָ אֶסְתֵּר Y de _____ rostro _____ ser _____ escondido. (Gén. 4.14)

(11) וְלֹא־תִלָּחֲמוּ עִם־אֲחֵיכֶם Y _____ no pelear _____ con _____
hermanos. (2 Cr. 11.4)

(12) יְהַלְלוּ שְׁמוֹ ;Que _____ alab _____ nombre. (Sal. 149.3)

4. Complete las traducciones a continuación:

(1) וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו Luego David se acostó con _____
_____. (1 Reyes 2.10)

(2) בִּיְדֵי אֲפָקִיד רוּחִי A _____ encomiendo _____
_____. (Sal. 31.6; esp. 31.5)

(3) וַיִּשְׁמַר מִצֻּוֹתָיו Pero él _____ sus _____. (2 Reyes 18.6)

(4) הֲלוֹא אֲבָקַשׁ אֶת־דָּמוֹ מִיָּדְכֶם ? ¿No _____ su _____ ?
(2 Sam. 4.11)

(5) עַתָּה יִזְכֹּר עֲוֹנָם Ahora él _____ su _____. (Jer. 14.10)

(6) וַיִּשְׁבֵּר אֹתָם Y él _____. (Éx. 32.19)

(7) יִשְׁפֹּטוּ גוֹיִם עַל־פָּנֶיךָ ;Que se _____ las _____ delante
de ti! (Sal. 9.20; esp. 9.19)

(8) וְעַבְדֵי יִשְׁכְּנוּ־שָׁמָּה Y mis _____ allí. (Isa. 65.9)

(9) וְלֹא־יִזְכְּרוּ עוֹד Y no serán _____ más. (Zac. 13.2)

(10) יִזְכֹּר עוֹן אֲבֹתָיו ;Que la iniquidad de sus _____ sea _____ !
(Sal. 109.14)

(11) וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמַּלְאָךְ Y él _____ en el nombre del _____.
(Est. 8.10)

(12) וְלֹא־יִזְכֹּר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עוֹד ;Que el _____ de Israel no sea
_____ más! (Sal. 83.5; esp. 83.4)

5. Practique pronunciando el hebreo. Tape la traducción al castellano y practique traduciendo.

- | | | |
|------|---|---|
| (1) | אֶכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הַנְּבִיאִים
מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד | Cortaré los nombres de [los profetas]
de la tierra, y no serán recordados más.
(Zac. 13.2) |
| (2) | כָּל אֲשֶׁר־יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה
יִמְלֹט | Todo aquel que invoca el nombre del
Señor será rescatado. (Joel 3.5) |
| (3) | וַיִּשְׁכֵּן כְּבוֹד־יְהוָה עַל־הַר סִינַי | La gloria del Señor moró en el Monte
Sinaí. (Éx. 24.16) |
| (4) | וַיִּלְמְדוּ סֵפֶר תּוֹרַת
יְהוָה בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה | Y enseñaron el libro de la ley del Señor
en todas las ciudades de Judá. (2 Cr. 17.9) |
| (5) | בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַל־תִּלָּחֲמוּ
עִם־יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבוֹתֵיכֶם | O Israelitas, no peléen contra (con) el
Señor, el Dios de sus padres. (2 Cr. 13.12) |
| (6) | וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבוֹתָיו בְּעִיר דָּוִד | Y él fue sepultado con sus padres en la
ciudad de David. (1 Reyes 14.31) |
| (7) | וַיִּשְׂרֹף אֶת־בַּיִת־יְהוָה
וְאֶת־בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְאֵת
כָּל־בָּתֵּי יְרוּשָׁלַם | Él quemó la casa del Señor y la casa del
rey y todas las casas de Jerusalén. (2
Reyes 25.9) |
| (8) | אֲשַׁפּוּךְ אֶת־רוּחִי עַל־
כָּל־בָּשָׂר | Yo derramaré mi espíritu sobre toda carne.
(Joel 3.1) |
| (9) | אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר
אֵלֶיךָ אַתּוֹ תִּדְבָּר | La palabra que te diga, aquella dirás.
(Núm. 22.35) |
| (10) | וְלֹא יִקְרָא עוֹד אֶת־שְׁמֹךְ
אַבְרָם | Y tu nombre ya no será (llamado)
Abram. (Gén. 17.5) |
| (11) | כִּי בֵּיתִי בֵּית־תְּפִלָּה יִקְרָא
לְכָל־הָעַמִּים | Porque mi casa será llamada un casa de
oración para todos los pueblos. (Isa. 56.7) |
| (12) | וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים | Y Enoc caminó con Dios. (Gén. 5.24) |

- (13) אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים Ando delante del Señor en la tierra de los
vivientes. (Sal. 116.9)
- (14) עַד־אֵנָה תִסְתִּיר אֶת־פְּנֶיךָ מִמֶּנִּי ¿Hasta cuándo esconderás de mi tu rostro?
(Sal. 13.2; esp. 13.1)
- (15) וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ Y después Dios recordó a Noé. (Gén. 8.1)

VOCABULARIO

(1)	בֶּטֶן	(f) vientre, cuerpo, útero	(10)	נָשָׂא	él levantó, portó
(2)	[בִּרְדָּךְ]	él bendijo	(11)	סָתַר	él escondió
(3)	גָּאֵל	él redimió	(12)	עוֹן	iniquidad, culpa
(4)	הִלֵּל	él alabó	(13)	פָּשַׁע	rebelión, transgresión
(5)	חַטָּאת	(f) pecado	(14)	קָבַר	él enterró, sepultó
(6)	[לָחַם]	él peleó	(15)	רָאָה	él vio
(7)	לָמַד	él aprendió	(16)	רָקִיעַ	firmamento, expansión
(8)	מָלֵא	él estaba lleno	(17)	שָׂרַף	él quemó
(9)	מָלַט	él se escapó	(18)	שָׁפַךְ	él derramó

Lección XVII

46. Verbos: los sufijos pronominales con perfectos

46.1 Un verbo transitivo es cualquier verbo que puede tener un complemento directo.

Cuando el complemento de un verbo transitivo es un pronombre, éste puede ser expresado en dos formas distintas. El sufijo pronominal puede adherirse a אַתָּה, el signo del complemento directo (véase XI.27.2 [1]), y puede ser colocado antes o después del verbo. Alternativamente, el sufijo pronominal puede adherirse directamente al final del verbo al cual sirve como complemento directo. No existe ninguna diferencia semántica entre estas dos formas de expresar el complemento pronominal.

Ejemplos:

יְהוָה שְׁלַחַנִי	El Señor me envió. (Jer. 26.12)
אֶתִי שְׁלַח יְהוָה	A mí me envió el Señor [enfático]. (1 Sam. 15.1)
אֶתִי עָזְבוּ	A mí me abandonaron [enfático]. (Jer. 2.13)
בְּנֵיךָ עָזְבוּנִי	Tus hijos me han abandonado. (Jer. 2.13)
וְהִכַרְתִּי מִתּוֹךְ עַמִּי	Y lo cortaré de en medio de mi pueblo. (Ezeq. 14.8)
וְהִכַרְתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ	Y lo cortaré de en medio de su pueblo. (Lev. 20.3)
בִּרְכָנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה	Los bendecimos en el nombre del Señor. (Sal. 129.8)
בִּרְכָנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה	Los bendecimos desde la casa del Señor. (Sal. 118.26)

46.2 Los sufijos pronominales para perfectos que terminan en vocales son iguales para todos los sistemas del verbo. Aparecen a continuación:

1 cs	נִי	me, a mí	1 cp	נוּ	nos, a nosotros
2 ms	ךָ	te/le/lo, a ti/usted	2 mp	כֶּם	les/los, a ustedes
2 fs	ךִי	te/le/la, a ti/usted	2 fp	כֶּן	les/las, a ustedes
3 ms	לוֹ, הוּא	le/lo, a él	3 mp	הֵם, הֵן	les/los, a ellos
3 fs	לָהּ	le/la, a ella	3 fp	הֵן	les/las, a ellas

(1) Ejemplo: Sufijos pronominales adheridos a שָׁמְרוּ, Qal perfecto, 3 cp, de שָׁמַר, ‘él guardó’, traducido como ‘ellos guardaron.’

שָׁמְרוּנִי	ellos me guardaron	שָׁמְרוּנוּ	ellos nos guardaron
שָׁמְרוּךָ	ellos te guardaron	שָׁמְרוּכֶם	ellos los guardaron (a ustedes)
שָׁמְרוּךְ	ellos te guardaron	שָׁמְרוּכֶן	ellos las guardaron (a ustedes)
שָׁמְרוּהוּ	ellos lo guardaron	שָׁמְרוּהֵם	ellos los guardaron
שָׁמְרוּהָ	ellos la guardaron	שָׁמְרוּהֵן	ellos las guardaron

(A) Solamente los sufijos pronominales pesados כֶּם, כֶּן, y הֶם atraen el acento a sí mismos. Delante de todos los demás sufijos, el acento está colocado en la sílaba que comienza con la consonante final del tema verbal.

(B) La adición de un sufijo pronominal a una forma verbal que tiene una shevá sonora debajo de la segunda consonante del tema hace que la shevá se restaure a su forma original (pátāh); después ella se alarga a qáměš (sílabas abiertas sin acento requieren vocales largas). Es más, la qáměš debajo de la consonante inicial del tema, ya que se dejó en una sílaba abierta que queda a una distancia de dos sílabas del tono, tiene que volatilizarse (se reduce a una shevá sonora). Sin embargo, fíjese que estos cambios no ocurren con vocales en sílabas cerradas ni con vocales inalterablemente largas. Estas reglas están ilustradas en los ejemplos que aparecieron anteriormente.

(2) Ejemplo: Sufijos pronominales adheridos a בִּקְשׁוּ, Pi'el perfecto, 3 cp, de [בִּקְשׁוּ], 'él buscó', traducido como 'ellos buscaron.'

בִּקְשׁוּנִי	ellos me buscaron	בִּקְשׁוּנוּ	ellos nos buscaron
בִּקְשׁוּךָ	ellos te buscaron	בִּקְשׁוּכֶם	ellos los buscaron (a ustedes)
בִּקְשׁוּךְ	ellos te buscaron	בִּקְשׁוּכֶן	ellos las buscaron (a ustedes)
בִּקְשׁוּהוּ	ellos lo buscaron	בִּקְשׁוּהֶם	ellos los buscaron
בִּקְשׁוּהָ	ellos la buscaron	בִּקְשׁוּן	ellos las buscaron

(A ק se le pierde su dagesh forte porque está apoyada por una shevá sonora.)

(3) Ejemplo: Sufijos pronominales adheridos a הִכְרִיתוּ, Hif'il perfecto, 3 cp, de [כָּרַת], 'él cortó', traducido como 'ellos cortaron.'

הִכְרִיתוּנִי	ellos me cortaron	הִכְרִיתוּנוּ	ellos nos cortaron
הִכְרִיתוּךָ	ellos te cortaron	הִכְרִיתוּכֶם	ellos los cortaron (a ustedes)
הִכְרִיתוּךְ	ellos te cortaron	הִכְרִיתוּכֶן	ellos las cortaron (a ustedes)
הִכְרִיתוּהוּ	ellos lo cortaron	הִכְרִיתוּהֶם	ellos los cortaron
הִכְרִיתוּהָ	ellos la cortaron	הִכְרִיתוּן	ellos las cortaron

46.3 También los sufijos pronominales para perfectos que terminan en consonantes son iguales para todos los sistemas verbales. Aparecen a continuación:

1 cs	נִי	(en pausa, נִי) me, a mí	1 cp	נוּ	nos, a nosotros
2 ms	ךָ	(en pausa, כָּ) te, a ti	2 mp	כֶּם	los, les, a ustedes
2 fs	ךְ o יְ	te, a ti	2 fp	כֶּן	las, les, a ustedes
3 ms	הוּ o הֶ	lo, le, a él	3 mp	הֶם	los, les, a ellos

3 fs הָ la, le, a ella

3 fp הֶן las, les, a ellas

(1) Ejemplo: Sufijos pronominales adheridos a שָׁמַר, Qal perfecto, 3 ms, traducido como ‘él guardó.’

שָׁמַרְנִי	él me guardó	שָׁמַרְנוּ	él nos guardó
שָׁמַרְתָּ	él te guardó	שָׁמַרְכֶם	él los guardó (a ustedes)
שָׁמַרְתְּ	él te guardó	שָׁמַרְכֶן	él las guardó (a ustedes)
שָׁמַרוּ	él lo guardó	שָׁמַרְהֶם	él los guardó
שָׁמַרְהָ	él la guardó	שָׁמַרְהֶן	él las guardó

(A) Se usa una vocal conectiva para unir los sufijos pronominales a las formas verbales que terminan en una consonante. Los perfectos tienden preferir pátāḥ o qāmēš, mientras los imperfectos se inclinan a šērê (véase XVII.47.2).

(B) Los cambios de vocalización que ocurren cuando los sufijos pronominales se adhieren a un Qal perfecto que termina con una consonante son idénticos a los que se dan cuando la forma verbal termina con una vocal. Específicamente, se volatiliza la vocal en la primera sílaba. La vocal en la segunda sílaba se levanta a qāmēš. Esta qāmēš recibe un mētēg cuando esté precedida por una shevá sonora. Lo mismo ocurre en 2 ms, 2 mp, y 2 fp (ilustrado anteriormente).

(2) Ejemplo: Sufijos pronominales adheridos a הִכְרִית, Hif’il perfecto, 3 ms, de כָּרַת, traducido como ‘él cortó.’

הִכְרִיתִנִּי	él me cortó	הִכְרִיתְנוּ	él nos cortó
הִכְרִיתָ	él te cortó	הִכְרִיתְכֶם	él los cortó (a ustedes)
הִכְרִיתְתְּ	él te cortó	הִכְרִיתְכֶן	él las cortó (a ustedes)
הִכְרִיתוּ	él lo cortó	הִכְרִיתָם	él los cortó
הִכְרִיתָהּ	él la cortó	הִכְרִיתָן	él las cortó

No se da ningún cambio vocálico al adherirse un sufijo pronominal a הִכְרִית. Esto se debe a que la primera sílaba de esta forma Hif’il es una sílaba cerrada; por ende su vocal no puede ser volatilizada. De manera parecida, la vocal de la segunda sílaba es inalterablemente larga; tampoco puede ser acortada.

46.4 Existen otras formas de la inflexión perfecta que sufren ciertos cambios internos cuando se les agrega sufijos pronominales. Estas formas son poco frecuentes, de modo que el

estudiante se puede limitar a sólo reconocerlas.

(1) Al añadirse los sufijos pronominales al perfecto 3 fs, la terminación תָּ cede a la forma תְּ , la que es una terminación femenina antigua.

Ejemplos:

שָׁמְרָה	(Qal) pasa a ser שָׁמְרַתְּ
בִּקְשָׁה	(Pi'el) pasa a ser בִּקְשַׁתְּ
הִשְׁמִידָהּ	(Hif'il) pasa a ser הִשְׁמִידַתְּ

Los sufijos pronominales se agregan después a los formas que resultan, según los ejemplos que siguen a continuación:

שָׁמְרַתְּנִי	ella me guardó
שָׁמְרַתְּךָ	ella te guardó
	etc.

(2) Al añadirse los sufijos pronominales al perfecto 2 fs (שָׁמְרָתְּ), la תְּ final pasa a ser תִּי . La forma que resulta (שָׁמְרַתְּי) es idéntica a la del perfecto 1 cs. Sólo el contexto distingue entre las dos formas.

(3) Al añadirse los sufijos pronominales al perfecto 2 mp (שָׁמְרַתֶּם), la mēm final se pierde y la s°gôl que precede se convierte en šūrëq. La forma que resulta, a la cual se le agregan los sufijos, es שָׁמְרַתֶּנּוּ .

46.5 En resumen, las formas del Qal perfecto que se usan delante de sufijos pronominales son las siguientes:

3 ms	שָׁמְרָ		
3 fs	שָׁמְרַתְּ	3 cp	שָׁמְרוּ
2 ms	שָׁמְרַתְּ	2 mp	שָׁמְרַתֶּנּוּ
2 fs	שָׁמְרַתְּי	2 fp	שָׁמְרַתֶּנּוּ
1 cs	שָׁמְרַתְּי	1 cp	שָׁמְרַתֶּנּוּ

47. Verbos: los sufijos pronominales con los imperfectos

47.1 Los sufijos pronominales que se usan con imperfectos que terminan con vocales son idénticos a los que se usan para perfectos que terminan con vocales. Aparecen a continuación:

1 cs	נִי	me, a mí	1 cp	נוּ	nos, a nosotros
2 ms	ךָ	te, a ti	2 mp	כֶּם	les, los, a ustedes
2 fs	ךִי	te, a ti	2 fp	כֶּן	les, las, a ustedes
3 ms	ו, הוּ	le, lo	3 mp	ם	les, los, a ellos
3 fs	הָ	le, la	3 fp	ן	les, las, a ellas

(1) Ejemplo: los sufijos pronominales que se adhieren a יִשְׁמְרוּ, Qal imperfecto, 3 mp, de שָׁמַר, ‘él guardó’, traducido como ‘ellos guardarán.’

יִשְׁמְרוּנִי	ellos me guardarán	יִשְׁמְרוּנוּ	ellos nos guardarán
יִשְׁמְרוּךָ	ellos te guardarán	יִשְׁמְרוּכֶם	ellos los guardarán (a ustedes)
יִשְׁמְרוּךִי	ellos te guardarán	יִשְׁמְרוּכֶן	ellos las guardarán (a ustedes)
יִשְׁמְרוּהוּ	ellos lo guardarán	יִשְׁמְרוּם	ellos los guardarán
יִשְׁמְרוּהָ	ellos la guardarán	יִשְׁמְרוּן	ellos las guardarán

Una forma alternativa ocurre a veces cuando un sufijo pronominal viene después de un imperfecto que termina con šūrēq. De vez en cuando la šūrēq se escribe defectivamente, es decir, como una qıbbûş. El hecho de que la qıbbûş en tales casos lleva el acento indica que se le considera una vocal larga. Cambios de esta índole normalmente se darán delante del sufijo pronominal 3 ms.

Ejemplos:

וַיַּמְלִיכֵהוּ תַחַת־אָבִיו	Y lo hicieron rey en lugar de su padre. (2 Cr. 36.1)
וַיִּבְקְשׂוּהוּ וְלֹא נִמְצָא	Y los buscaron pero no fue hallado. (1 Sam. 10.21)

(2) Ejemplo: los sufijos pronominales que se adhieren a יִשְׁלְחוּ, Pi'el imperfecto, 3 mp, de שָׁלַח, ‘él envió’, traducido como ‘ellos enviarán.’

יִשְׁלְחוּנִי	ellos me enviarán	יִשְׁלְחוּנוּ	ellos nos enviarán
יִשְׁלְחוּךָ	ellos te enviarán	יִשְׁלְחוּכֶם	ellos los enviarán (a ustedes)
יִשְׁלְחוּךִי	ellos te enviarán	יִשְׁלְחוּכֶן	ellos las enviarán (a ustedes)
יִשְׁלְחוּהוּ	ellos lo enviarán	יִשְׁלְחוּם	ellos los enviarán
יִשְׁלְחוּהָ	ellos la enviarán	יִשְׁלְחוּן	ellos las enviarán

(Algunas formas del Pi'el conservan la dagesh forte en consonantes mediales que están apoyadas por una shevá sonora, como en el caso de la לִּי de los ejemplos anteriores.)

47.2 Los sufijos pronominales que se usan con imperfectos que terminan con consonantes son idénticos para todos los sistemas verbales. Se ocupa de una vocal conectiva entre el sufijo y la forma verbal. Para este fin, los imperfectos prefieren šērê, u otra vocal de la clase ‘e’ (ֵ ֶ ֹ).

1 cs	נִי	me, a mí	1 cp	נוּ	nos, a nosotros
2 ms	ְךָ	(en pausa, ְךָּ), te, a ti	2 mp	כֶּם	los, les, a ustedes
2 fs	ְךֶן	te, a ti	2 fp	כֶּן	las, les, a ustedes
3 ms	הוּ	lo, le	3 mp	ם	los, les
3 fs	הָּ, הֵּן	la, le	3 fp	ן	las, les

(1) Ejemplo: los sufijos pronominales que se adhieren a יִשְׁמֹר, Qal imperfecto, 3 ms, de שָׁמַר, ‘él guardó’, traducido como ‘él guardará.’

יִשְׁמֹרְנִי	él me guardará	יִשְׁמֹרְנוּ	él nos guardará
יִשְׁמֹרְךָ	él te guardará	יִשְׁמֹרְכֶם	él los guardará (a ustedes)
יִשְׁמֹרְךֶן	él te guardará	יִשְׁמֹרְכֶן	él las guardará (a ustedes)
יִשְׁמֹרְהוּ	él lo guardará	יִשְׁמֹרֵם	él los guardará
יִשְׁמֹרְהָּ	él la guardará	יִשְׁמֹרֵן	él los guardará

La hólēm en la segunda sílaba de יִשְׁמֹר se acorta a qáměš-ḥāṭûf delante de los sufijos pronominales ְךָ (2 ms), כֶּם (2 mp), y ְךֶן (2 fp). Delante de todos los demás sufijos pronominales, hólēm se reduce a una shevá sonora.

(2) Ejemplo: los sufijos pronominales que se adhieren a יִבְקֹשׁ, Pi’el imperfecto, 3 ms, de [בִּקֵּשׁ], ‘él buscó’, traducido como ‘él buscará.’

יִבְקֹשְׁנִי	él me buscará	יִבְקֹשְׁנוּ	él nos buscará
יִבְקֹשְׁךָ	él te buscará	יִבְקֹשְׁכֶם	él los buscará (a ustedes)
יִבְקֹשְׁךֶן	él te buscará	יִבְקֹשְׁכֶן	él las buscará (a ustedes)
יִבְקֹשְׁהוּ	él lo buscará	יִבְקֹשְׁם	él los buscará
יִבְקֹשְׁהָּ	él la buscará	יִבְקֹשְׁן	él las buscará

En tres de los ejemplos anteriores, la shevá sonora que debería de colocarse debajo de ק, la cual es la consonante medial, se convierte en ṣgôl. Los tres ejemplos son 2 ms, 2 mp, y 2 fp. La regla que se aplica en estos casos es que cuando ocurren dos shevás sonoras en orden consecutivo dentro de una palabra, la primera de ellas tiene que convertirse en una vocal completa.

(2 ms)	יִבְקֹשְׁךָ	pasa a ser	יִבְקֹשְׁךָּ
(2 mp)	יִבְקֹשְׁכֶם	pasa a ser	יִבְקֹשְׁכֶםּ
(2 fp)	יִבְקֹשְׁכֶן	pasa a ser	יִבְקֹשְׁכֶןּ

(3) Ejemplo: los sufijos pronominales que se adhieren a יִקְרִיב, Hif'il imperfecto, 3 ms, de קָרַב, 'él se acercó', traducido como 'él traerá cerca, ofrendará, presentará.'

יִקְרִיבֵנִי	él me presentará	יִקְרִיבֵנוּ	él nos presentará
יִקְרִיבְךָ	él te presentará	יִקְרִיבְכֶם	él los presentará (a ustedes)
יִקְרִיבֶךָ	él te presentará	יִקְרִיעֲבֹכֶן	él las presentará (a ustedes)
יִקְרִיבֵהוּ	él lo presentará	יִקְרִיבֵם	él los presentará
יִקְרִיבֶהָ	él la presentará	יִקְרִיבֶן	él las presentará


No hay volatilización delante de los sufijos pronominales de esta forma verbal porque la sílaba inicial está cerrada y la vocal de la segunda sílaba (י) es inalterablemente larga.

47.3 A veces ocurre una variante del sufijo pronominal en el caso de los verbos que terminan con consonantes. Se trata de la inserción de unas nûn adicionales entre la forma verbal y el sufijo.

(1) A continuación aparecen las formas que se encuentran en la Biblia Hebrea:

1 cs	נִי	(en lugar de נִי)	1 cp	נִי	(en lugar de נִי)
2 ms	ךָ	(en lugar de נִיךָ)			
3 ms	נִי	(en lugar de נִי)			
3 fs	נִיהָ	(en lugar de נִינָה)			

(A) No existe ninguna diferencia semántica entre un sufijo que tiene nûn adicionales y otro que no las tiene.

(B) Cuando nûn esté apoyada por una shevá muda (divisora de sílabas), ella se asimila a la consonante que sigue por medio de un dagesh forte. Este fenómeno genera las formas que aparecen en esta sección. Preste atención especial al dagesh forte que aparece en la kâf final del sufijo 2 ms ().

(C) El sufijo 3 ms es idéntico al sufijo 1 cp. Sólo el contexto distingue entre los dos.

(2) Ejemplo: Las formas alternativas de los sufijos pronominales que se adhieren a יִבְקֹשׁ, Pi'el imperfecto 3 ms, de [בִּקֹּשׁ], 'él buscó', traducido como 'él buscará.'

יִבְקֹשֵׁנִי	él me buscará	יִבְקֹשֶׁהָ	él la buscará
יִבְקֹשְׁךָ	él te buscará	יִבְקֹשֵׁנוּ	él nos buscará
יִבְקֹשֶׁהוּ	él lo buscará		

EJERCICIOS

1. Haga las correspondencias:

- | | | | | |
|------|-----|----------------------------|-----|--|
| (1) | () | וַיִּשְׂרְפוּהָ בְּאֵשׁ | (A) | Ellos lo buscan con todo el corazón (Sal. 119.2) |
| (2) | () | שָׁמָּה תִקְבְּרֵנִי | (B) | Y ellos no los mataron. (Josué 9.26) |
| (3) | () | עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֵנוּ | (C) | Y ellos los vistieron. (2 Cr. 28.15) |
| (4) | () | בְּכָל-לֵב יִדְרֹשׁוּהוּ | (D) | Lo derramarás sobre la tierra. (Deut. 12.16) |
| (5) | () | וְלֹא הִרְגֵתִיךָ | (E) | Yo lo honraré. (Sal. 91.15) |
| (6) | () | וְלֹא הִרְגֵתֵנִי | (F) | Y él los vistió. (Gén. 3.21) |
| (7) | () | וְלֹא הִרְגֵנוּם | (G) | Allí me supultarás. (Gén. 50.5) |
| (8) | () | וַיִּלְבְּשׁוּם | (H) | Ustedes lo sacrificarán. (Lev. 19.5) |
| (9) | () | וַיִּלְבֶּשֶׁם | (I) | Y no te maté. (1 Sam. 24.12; esp. 24.11) |
| (10) | () | תִּזְכְּרָהוּ | (J) | Tú me honrarás (glorificarás). (Sal. 50.15) |
| (11) | () | אֲכַבְּדֶךָ | (K) | Ellos te glorificarán. (Isa. 25.3) |
| (12) | () | תִּכְבְּדֵנִי | (L) | Y lo quemó con fuego. (1 Reyes 9.16) |
| (13) | () | אֲכַבְּדֵהוּ | (M) | Y ellos lo vistieron. (Zac. 3.5) |
| (14) | () | יִכְבְּדוּךָ | (N) | Yo te honraré. (Núm. 22.17) |
| (15) | () | וַיִּלְבְּשׁוּהוּ | (O) | Y no me mataste. (1 Sam. 24.19; esp. 24.18) |

2. Complete las siguientes oraciones, supliendo los pronombres correctos y otros elementos que faltan.

- (1) **יְהוָה יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל-רָע** El Señor _____ guardará de toda maldad. (Sal. 121.7)
- (2) **מַה-אֱנוֹשׁ כִּי-תִזְכְּרֵנוּ** ¿Qué es la humanidad que _____ recuerdas? (Sal. 8.5; esp. 8.4)
- (3) **אֵף טוֹב וְחַסֵּד יִרְדְּפוּנִי** Ciertamente, la bondad y la misericordia _____ perseguirán. (Sal. 23.6)
- (4) **וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגֵּן-עֵדֶן** Y el Señor Dios _____ envió (expulsó) del huerto de Edén. (Gén. 3.23)
- (5) **תִּבְקֹשׁ וְלֹא תִמְצָא** Tú _____ buscarás pero no _____ encontrarás. (Isa. 41.12)
- (6) **וְכָל-עַבְדָּיו אֲהַבֶּךָ** Y todos _____ siervos _____ aman. (1 Sam. 18.22)
- (7) **יִרְאַת יְהוָה אֶלְמֹדֶכֶם** El temor del Señor _____ enseñaré. (Sal. 34.12; esp. 34.11)

- (8) יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לָקַחְנִי מִבֵּית אָבִי el Señor, el Dios de los cielos, quien _____ tomó de la casa de _____ padre. (Gén. 24.7)
- (9) וַיִּשְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לְפָנֶיכֶם Y Dios _____ envió delante de _____ . (Gén. 45.7)
- (10) וְאֲנִי לֹא שְׁלַחְתִּיו Pero _____ no _____ envié. (Jer. 29.31)
- (11) וְאֲנִי לֹא שְׁלַחְתִּים Pero _____ no _____ envié. (Jer. 14.15)
- (12) וַיִּרְדְּפֵם יִשְׂרָאֵל E Israel _____ persiguió. (1 Reyes 20.20)

3. Supla la traducción correcta del verbo por rellenar el espacio. En el inciso (a), indique el sistema del verbo, en (b) su forma (perfecto, imperfecto), en (c) su persona, género, y número, y en (d) sus tres radicales (consonantes).

Ejemplo:

וּנְבַקְשֶׁנּוּ עִמָּךְ ; Que lo _____ contigo. (Cantares 6.1)

(a) Pi'el (b) imperfecto (c) 1 cp (d) [בקש]

- (1) וְלֹא בִקְשָׁהּ בְּכָל־זֹאת Pero ellos no lo _____ , en todo esto. (Os. 7.10)
(a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (2) יְהִלְלוּהוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ Que los cielos y la tierra lo _____. (Sal. 69.35; esp. 69.34)
(a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (3) אִם־תִּבְקֶשְׁנָהּ כֶּסֶף Si tú la _____ como plata. (Prov. 2.4)
(a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (4) עַל־כֵּן אֶזְכְּרֶךָ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן. Por esto yo te _____ de la tierra del Jordán. (Sal. 42.7; esp. 42.6)
(a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (5) יְבַדִּילְנִי יְהוָה מֵעַל עַמּוֹ El Señor me _____ de su pueblo. (Isa. 56.3)
(a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (6) וְאֲשַׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם Y yo los _____ delante de sus ojos. (Deut. 9.17)
(a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

- (7) וּמִתּוֹרַתְךָ תִּלְמַדְנוּ Yde tu ley le _____. (Sal. 94.12)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (8) שֶׁבַע בַּיּוֹם הִלַּלְתִּיךָ Te _____ siete veces en el día. (Sal. 119.164)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (9) בְּצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנִי Tú me _____ en la sombra de tus alas. (Sal. 17.8)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (10) אַל-נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם No me _____ en Egipto. (Gén. 47.29)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (11) וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּבֵיתוֹ בְּרָמָה Y lo _____ en su casa en Ramá. (1 Sam. 25.1)
- (12) אֲנִי יָדַעְתִּיךָ בַּמִּדְבָּר Yo te _____ en el desierto. (Os. 13.5)

4. Lea en voz alta las oraciones y cláusulas. Tape el castellano y practique traduciéndolas.

- (1) מִה-אֲנוֹשׁ כִּי-תִזְכְּרֵנוּ וּבֶן-אָדָם כִּי תִפְקְדֵנוּ ¿Qué es la humanidad que la recuerdas, y el hijo de hombre que lo visitas? (Sal. 8.5; esp. 8.4)
- (2) אֵךְ טוֹב וְחַסֵּד יִרְדּוּ בִּי כָּל-יְמֵי חַיִּי Ciertamente bondad y misericordia me perseguirán todos los días de mi vida. (Sal. 23.6)
- (3) וַיִּתְחַלֵּךְ חֲנוּךְ אֶת-הָאֱלֹהִים וַאֲיַנְנוּ כִּי-לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים Y Enoc caminó con Dios, y después no estuvo (hubo), porque Dios lo tomó. (Gén. 5.24)
- (4) יְהוָה יִשְׁמָרְךָ מִכָּל-רָע יִשְׁמַר אֶת-נַפְשְׁךָ El Señor te guardará de toda maldad; él guardará tu vida. (Sal. 121.7)
- (5) אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי לָמָּה עָזַבְתָּנִי Mi Dios, mi Dios, ¿Por qué me has abandonado? (Sal. 22.2; esp. 22.1)
- (6) אָהַבְתִּי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה וְאַמַּרְתֶּם בְּפִמּוֹ אָהַבְתָּנוּ ‘Te he amado,’ dice el Señor. pero ustedes dicen, ‘¿Cómo nos has amado?’ (Mal. 1.2)
- (7) וְזֶה-לְךָ הָאוֹת כִּי אֲנִי שְׁלַחְתִּיךָ Y esto te será la señal de que yo te envié. (Éx. 3.12)

- (8) אֲתִי עָזְבוּ מִקּוֹר מַיִם חַיִּים A mí me han abandonado, la fuente de agua viva. (Jer. 2.13)
- (9) כִּי אֶתָּה הִמְלַכְתָּנִי עַל-עַם רַב כַּעֲפַר הָאָרֶץ Porque tú me has hecho reinar sobre un pueblo grande, tan numeroso como el polvo de la tierra. (2 Cr. 1.9)
- (10) יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ El Señor, el Dios de los hebeos, me envió a ti. (Éx. 7.16)
- (11) וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגֶּן-עֵדֶן Y el Señor Dios lo envió (expulsó) del huerto de Edén. (Gén. 3.23)
- (12) כִּי-אָבִי וְאִמִּי עָזְבוּנִי Porque mi padre y mi madre me abandonaron. (Sal. 27.10)
- (13) וַיִּכְתְּבֵם עַל-שְׁנֵי לְחוֹת אֲבָנִים Y él los escribió sobre (en) dos tablas de piedra. (Deut. 4.13)
- (14) תִּמְשַׁלְתֶּהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ Le hiciste reinar sobre las obras de tus manos. (Sal. 8.7; esp. 8.6)
- (15) וְקָשַׁת וְחֶרֶב וּמַלְחָמָה אֲשַׁבֵּר מִן-הָאָרֶץ וְהִשְׁכַּבְתִּים לַבֶּטֶח Y quebraré el arco, la espada, y la guerra de la tierra; y los pondré acostarse en confianza. (Os. 2.20; esp. 2.18)

VOCABULARIO

- | | | | |
|--------------|--|----------------|---|
| (1) בָּטַח | él confió | (10) כָּנָף | (f) ala, falda |
| (2) גָּדַל | él era (llegó a ser) grande | (11) [כִּפֵּר] | (Pi'el) él cubrió, expió |
| (3) דָּרַשׁ | él buscó, inquirió | (12) לָבַשׁ | él se puso, se vistió |
| (4) דִּשָּׂא | hierba, zacate | (13) נָחַל | quebrada, wadi |
| (5) הָרַג | él mató | (14) עָזַב | él abandonó, dejó |
| (6) זָבַח | él sacrificó | (15) קָרַב | él se acercó; (Hif'il) él ofrendó, presentó |
| (7) חָזַק | él era (llegó a ser) fuerte | (16) רָדַף | él persiguió |
| (8) חָשַׁב | él pensó, calculó | (17) שִׁבְט | vara, cayado, tribu |
| (9) כָּבֵד | él era (llegó a ser) pesado; (Pi'el) él honró, glorificó | (18) שָׁכַן | él moró, se asentó |

Lección XVIII

48. Verbos: el Qal imperativo

Los imperativos hebreos ocurren solamente en la segunda persona (masculino y femenino, singular y plural). Se utilizan exclusivamente para expresar mandatos positivos, jamás prohibiciones. Los imperativos no aparecen en los sistemas Pu'al o Hof'al, puesto que estos sistemas tienen siempre un significado pasivo.

Los imperativos del Qal pueden ser descritos como las formas acortadas del Qal imperfecto. Este acortamiento contempla la pérdida de los prefijos de la segunda persona del imperfecto (masculino y femenino, singular y plural).

La pérdida de los prefijos del Qal imperfecto causa que dos shevás sonoras aparezcan consecutivamente al inicio de dos de las formas, la 2 fs y la 2 mp. Dado que dos shevás no pueden estar en orden consecutivo, la primera de éstas se convierte a hîrëq.

48.1 Ejemplos del Qal imperativo con verbos fuertes representativos:

(1)	שָׁמַר	él guardó, vigiló				
	<u>Imperfecto</u>				<u>Imperativo</u>	
	2 ms	הַשָּׁמַר	⇒	⇒	שָׁמַר	
	2 fs	הַשָּׁמְרִי	⇒	שָׁמְרִי	⇒	שָׁמְרִי
	2 mp	הַשָּׁמְרוּ	⇒	שָׁמְרוּ	⇒	שָׁמְרוּ
	2 fp	הַשָּׁמְרִנָּה	⇒	⇒	⇒	שָׁמְרִנָּה
(2)	שָׁפַט	él juzgó				
	<u>Imperfecto</u>				<u>Imperativo</u>	
	2 ms	הַשָּׁפַט	⇒	⇒	שָׁפַט	
	2 fs	הַשָּׁפְטִי	⇒	שָׁפְטִי	⇒	שָׁפְטִי
	2 mp	הַשָּׁפְטוּ	⇒	שָׁפְטוּ	⇒	שָׁפְטוּ
	2 fp	הַשָּׁפְטִנָּה	⇒	⇒	⇒	שָׁפְטִנָּה
(3)	שָׁכַב	él se acostó				
	<u>Imperfecto</u>				<u>Imperativo</u>	
	2 ms	הַשָּׁכַב	⇒	⇒	שָׁכַב	
	2 fs	הַשָּׁכְבִי	⇒	שָׁכְבִי	⇒	שָׁכְבִי
	2 mp	הַשָּׁכְבוּ	⇒	שָׁכְבוּ	⇒	שָׁכְבוּ
	2 fp	הַשָּׁכְבִּנָּה	⇒	⇒	⇒	שָׁכְבִּנָּה

48.2 Ejemplos del Qal imperativo con varias clases de verbos débiles.

(1)	עָמַד	él se paró (Pe Gutural)		
		2 ms עָמַד	2 mp עָמְדוּ	
		2 fs עָמְדִי	2 fp עָמְדְנָה	
(2)	אָכַל	él comió (Pe ‘Alef)		
		2 ms אָכַל	2 mp אָכְלוּ	
		2 fs אָכְלִי	2 fp אָכְלְנָה	
(3)	שָׁמַע	él escuchó (Lamed Gutural)		
		2 ms שָׁמַע	2 mp שָׁמְעוּ	
		2 fs שָׁמְעִי	2 fp שָׁמְעְנָה	
(4)	עָלָה	él subió (Pe Gutural y Lamed He)		
		2 ms עָלָה	2 mp עָלוּ	
		2 fs עָלִי	2 fp עָלְיְנָה	
(5)	בָּצָא	él encontró (Lamed ‘Alef)		
		2 ms בָּצָא	2 mp בָּצְאוּ	
		2 fs בָּצְאִי	2 fp בָּצְאְנָה	
(6)	נָתַן	él dio (Pe Nun)		
		2 ms נָתַן	2 mp נָתְנוּ	
		2 fs נָתְנִי	2 fp נָתְנְנָה	
(7)	יָשַׁב	él se sentó, vivió (Pe Vav/Pe Yod)		
		2 ms יָשַׁב	2 mp יָשְׁבוּ	
		2 fs יָשְׁבִי	2 fp יָשְׁבְנָה	
(8)	יָדַע	él sabía, conocía (Pe Vav/Pe Yod y Lamed Gutural)		
		2 ms יָדַע	2 mp יָדְעוּ	
		2 fs יָדְעִי	2 fp יָדְעְנָה	
(9)	הָלַךְ	él caminó, fue (Pe Gutural que se porta como Pe Vav/Pe Yod)		
		2 ms הָלַךְ	2 mp הָלְכוּ	
		2 fs הָלְכִי	2 fp הָלְכְנָה	

(10)	סָבַב	él rodeó (Doble ‘Ayin)		
	2 ms	סָב	2 mp	סָבוּ
	2 fs	סָבִי	2 fp	סָבִינָה
(11)	קָוַם	él se levantó (‘Ayin Vav/‘Ayin Yod)		
	2 ms	קָוַם	2 mp	קָוַמוּ
	2 fs	קָוַמִי	2 fp	קָוַמִינָה (קָוַמְנָה)

48.3 Ejemplos del uso del Qal imperativo.

- (1) וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם עֲמַד עַל-רַגְלֶיךָ Y él me dijo, ‘Hijo de hombre, párate sobre tus pies.’ Ezeq. 2.1
- (2) שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיְהוָה אֶחָד וְיְהוָה אֶחָד ;Oye, Israel, el Señor nuestro Dios, el Señor, uno es! (Deut. 6.4)
- (3) לֵב טָהוֹר בְּרָא-לִי אֱלֹהִים ;Crea en mi (o ‘para mi’, ‘a mi’) un corazón puro, o Dios! (Sal. 51.12; esp. 51.10)
- (4) שְׁמַעוּ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה ;Escuchen esta palabra! (Amós 3.1)
- (5) אֲרֶץ אֲרֶץ אֲרֶץ שְׁמַעִי דְבַר יְהוָה O tierra, tierra, tierra, ¡escucha la palabra del Señor! (Jer. 22.29)

48.4 El Qal imperativo con sufijos pronominales: (Nota: los sufijos pronominales que se adhieren a los imperativos siguen el patrón que rige en el caso de los sufijos pronominales y los imperfectos [XVII.47])

- (1) שְׁפַטְנִי יְהוָה ;Júzgame, oh Señor! (Sal. 7.9; esp. 7.8)
- (2) כְּתֹבֵם עַל-לוּחַ לְבָבִי ;Escríbelos en la tabla de tu corazón! (Prov. 3.3)
- (3) עֲזָרְנִי יְהוָה אֱלֹהֵי ;Ayúdame, oh Señor mi Dios! (Sal. 109.26)
- (4) עֲזָרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ ;Ayúdanos, oh Señor nuestro Dios! (2 Cr. 14.10)
- (5) יְהוָה זְכֹרְנִי וּפְקֹדְנִי ;Oh Señor, recuérdame y visítame! (Jer. 15.15)

49. Verbos: el Nif'al Imperativo

El Nif'al imperativo se forma aislando las cuatro formas de la segunda persona del imperfecto y convertir el prefijo הַ de estas formas en הָ.

49.1 Ejemplos del Nif'al imperativo de algunos verbos representativos:

(1) שָׁמַר él guardó, vigiló

	<u>Imperfecto</u>	⇒	<u>Imperativo</u>
2 ms	הַשָּׁמֵר	⇒	הִשָּׁמֵר
2 fs	הַשָּׁמְרִי	⇒	הִשָּׁמְרִי
2 mp	הַשָּׁמְרוּ	⇒	הִשָּׁמְרוּ
2 fp	הַשָּׁמְרֵנָה	⇒	הִשָּׁמְרֵנָה

(2) [שָׁבַע] él juró (Lamed Gutural)

	<u>Imperfecto</u>	⇒	<u>Imperativo</u>
2 ms	הַשָּׁבַע	⇒	הִשָּׁבַע
2 fs	הַשָּׁבְעִי	⇒	הִשָּׁבְעִי
2 mp	הַשָּׁבְעוּ	⇒	הִשָּׁבְעוּ
2 fp	הַשָּׁבְעֵנָה	⇒	הִשָּׁבְעֵנָה

49.2 Ejemplos del uso del Nif'al imperativo:

- | | |
|---|---|
| (1) וְעַתָּה הִשָּׁבְעוּ-נָא לִי בַיהוָה | Y ahora, júrenme por el Señor. (Josué 2.12) |
| (2) הַשָּׁמֵר לְךָ פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה | Guárdate para que no olvides al Señor. (Deut. 6.12) |
| (3) הַשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן-תִּשְׁכַּחוּ אֶת-בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם | Guárdense para que no olviden el pacto del Señor su Dios. (Deut. 4.23) |
| (4) וְהִלָּחֶם מִלְחָמוֹת יְהוָה | Y peléen las batallas del Señor. (1 Sam. 18.17) |
| (5) וְהִלָּחֶמוּ עַל-אֲחֵיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם נְשִׂיכֶם וּבְתֵיכֶם | Y peléen por sus hermanos, sus hijos y sus hijas, sus esposas, y sus familias (casas). (Neh. 4.8) |

50. Verbos: el Pi'el imperativo

Así como el Qal imperativo, el Pi'el imperativo es una forma acortada del imperfecto. Este acortamiento se da por la pérdida del preformativo de todas las formas de la segunda persona del imperfecto.

50.1 Ejemplos del Pi'el imperativo de algunos verbos representativos:

(1) [דבר] (Pi'el, decir, hablar)

	<u>Imperfecto</u>	⇒	<u>Imperativo</u>
2 ms	תִּדְבֹר	⇒	דַּבֵּר
2 fs	תִּדְבְּרִי	⇒	דַּבְּרִי
2 mp	תִּדְבְּרוּ	⇒	דַּבְּרוּ
2 fp	תִּדְבְּרְנָה	⇒	דַּבְּרְנָה

Cuando una forma imperativa comienza con una consonante BeGaD KeFaT, ésta recibe un dagesh lene.

(2) לָמַדְּךָ él aprendió (Pi'el, enseñar)

	<u>Imperfecto</u>	⇒	<u>Imperativo</u>
2 ms	תִּלְמַדְךָ	⇒	לְמַד
2 fs	תִּלְמְדִי	⇒	לְמְדִי
2 mp	תִּלְמְדוּ	⇒	לְמְדוּ
2 fp	תִּלְמְדְנָה	⇒	לְמְדְנָה

(3) הִלְלֵךְ él era jactancioso (Pi'el, alabar)

	<u>Imperfecto</u>	⇒	<u>Imperativo</u>
2 ms	תִּהְלֵךְ	⇒	הִלֵּךְ
2 fs	תִּהְלְּכִי	⇒	הִלְּכִי
2 mp	תִּהְלְּכוּ	⇒	הִלְּכוּ
2 fp	תִּהְלְּכְנָה	⇒	הִלְּכְנָה

A ל (la consonante media de הִלֵּךְ) se le pierde dagesh forte cuando está seguida por una shevá sonora. Esto se da en el Pi'el imperfecto, 2 fs y 2 mp, y en el Pi'el imperativo, 2 fs y 2 mp.

50.2 Ejemplos del uso del Pi'el imperativo:

- (1) הִלְלוּ־יְהוָה הִלְלֵי נַפְשֵׁי אֶת־יְהוָה ;Alaben al Señor! ;Alabe, mi vida, al Señor! (Sal. 146.1)
- (2) כְּבֹד אֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ ;Honra a tu padre y tu madre! (Deut. 5.16)
- (3) גִּדְּלוּ לִיהוָה אִתִּי ;Magnifiquen conmigo al Señor! (Sal. 34.4; esp. 34.3)
- (4) דַּבְּרוּ עַל־לֵב יְרוּשָׁלַם ;Hablen al corazón de Jerusalén! (Isa. 40.2)

- (5) מלא קרנדך שמן ;Llena tu cuerno de aceite! (1 Sam. 16.1)
 (6) ספרו בגוים את־כבודו ;Declaren su gloria entre las naciones! (1 Cr. 16.24)

50.3 *El Pi'el imperativo con sufijos pronominales:*

- (1) ולמדוה את־בני־ישראל ;Y enséñala a los hijos de Israel! (Deut. 31.19)
 (2) למדני חקיו ;Enséñame tus estatutos! (Sal. 119.12)
 (3) אלהי פלמני מיד רשע ;Oh Señor, rescátame de la mano del malvado! (Sal. 71.4)

51. Verbos: el Hitpa'el imperativo

El Hitpa'el imperativo, así como el Nif'al imperativo, se forma aislando las formas de la segunda persona del imperfecto; luego la ה del prefijo se convierte a ה. No hay más cambios.

51.1 *Ejemplos del Hitpa'el imperativo de algunos verbos representativos:*

- (1) קדש él consagró, santificó, apartó

	<u>Imperfecto</u>	⇒	<u>Imperativo</u>
2 ms	תתקדש	⇒	התקדש
2 fs	תתקדשי	⇒	התקדשי
2 mp	תתקדשו	⇒	התקדשו
2 fp	תתקדשנה	⇒	התקדשנה

- (2) [פלל] él intervino, oró

	<u>Imperfecto</u>	⇒	<u>Imperativo</u>
2 ms	תתפלל	⇒	התפלל
2 fs	תתפללי	⇒	התפללי
2 mp	תתפללו	⇒	התפללו
2 fp	תתפללנה	⇒	התפללנה

51.2 *Ejemplos del uso del Hitpa'el imperativo:*

- (1) התקדשו וקדשו את־בית יהוה ;Santifíquense, y santifiquen la casa del Señor! (2 Cr. 29.5)
 (2) התקדשו אתם ואחיהם ;Santifíquense, ustedes y sus hermanos!

- (3) הַתְּפִלָּל בְּעַד-עַבְדֶיךָ (1 Cr. 15.12)
 אֶל-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ;Ora por tus siervos al Señor tu Dios!
 (1 Sam. 12.19)
- (4) הַתְּהַלְכוּ בָאָרֶץ ;Recorran la tierra! (Zac. 6.7)

52. Verbos: el Hif'il imperativo

El Hif'il imperativo se forma de acuerdo al mismo patrón que rige el imperativo de los sistemas Nif'al y Hitpa'el. La הַ del prefijo del imperfecto, segunda persona, se convierte a הָ. Además, la vocal de la sílaba final de la forma 2 ms se convierte de hîrëq-yôd en şêrê. No hay más cambios.

52.1 Ejemplos del Hif'il imperativo de algunos verbos representativos:

(1) [סתר] él escondió

	<u>Imperfecto</u>	⇒		⇒	<u>Imperativo</u>
2 ms	תִּסְתִּיר	⇒	הִסְתִּיר	⇒	הִסְתֵּר
2 fs	תִּסְתִּירִי	⇒		⇒	הִסְתִּירִי
2 mp	תִּסְתִּירוּ	⇒		⇒	הִסְתִּירוּ
2 fp	תִּסְתִּירְנָה	⇒		⇒	הִסְתִּירְנָה

(2) [שליך] él tiró, lanzó

	<u>Imperfecto</u>	⇒		⇒	<u>Imperativo</u>
2 ms	תִּשְׁלִיךְ	⇒		⇒	הִשְׁלֵךְ
2 fs	תִּשְׁלִיכִי	⇒		⇒	הִשְׁלִיכִי
2 mp	תִּשְׁלִיכוּ	⇒		⇒	הִשְׁלִיכוּ
2 fp	תִּשְׁלִיכְנָה	⇒		⇒	הִשְׁלִיכְנָה

52.2 Ejemplos del uso del Hif'il imperativo:

- (1) הִסְתֵּר פָּנֶיךָ מִחַטָּאֵי ;Esconde tu rostro de mis pecados! (Sal. 51.11; esp. 51.9)
- (2) הִשְׁלֵךְ אֶת-הַבּוֹר הַזֶּה ;Láncenlo a este poso! (Gén. 37.22)
- (3) וּבִירוּשָׁלַם הִשְׁמִיעוּ ;Y proclámenlo en Jerusalén! (Jer. 4.5)

52.3 El Hif'il imperativo con sufijos pronominales:

- (1) הִזְכֵּרְנִי ;Hazme recordar! (Isa. 43.26)
- (2) הִקְרִיבְהוּ נָא לְפָנֶיךָ ;Preséntalo ahora a tu gobernador! (Mal. 1.8)

- (3) הַשְׁמִיעֵנִי בַבֶּקֶר חֶסֶדְךָ ;Hazme escuchar tu amor leal en la mañana! (Sal. 143.8)

53. Verbos: imperativos con el sufijo הַ

El sufijo הַ frecuentemente se añade a las formas singulares y masculinas de la segunda persona del imperativo. Esto puede ocurrir con todos los sistemas verbales que tienen imperativos. Este sufijo es idéntico en su forma al sufijo cohortativo הַ (XV.41.2). A diferencia del sufijo cohortativo, sin embargo, no cambia el significado del verbo, a menos que sea por hacerlo un poco más enfático. La adición de este sufijo al imperativo obliga ciertos cambios vocálicos, como se demuestra en los ejemplos a continuación.

53.1 Ejemplos del sufijo הַ con los imperativos 2 ms:

- (1) אֱלֹהִים שִׁפְטָה הָאָרֶץ ;Oh Dios, juzga la tierra! (Sal. 82.8)
 (2) שְׁמֹרָה נַפְשִׁי ;Guarda mi vida! (Sal. 25.20)
 (3) שִׁכְבָּה עִמִּי ;Acuéstate conmigo! (Gén. 39.7)
 (4) שְׁלַחַה אֵלַי אֶת־דָּוִד בְּנֶךְךָ ;Envíame a David, ti hijo! (1 Sam. 16.19)
 (5) יְהוָה שְׁמָעָה תְּפִלָּתִי ;Oh Señor, escucha mi oración! (Sal. 84.9; esp. 84.8)
 (6) וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי בַיהוָה ;Y ahora, júrame por el Señor! (1 Sam. 24.22)
 (7) סַפְּרָה־נָא לִּי אֵת כָּל־הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה אֱלֹהִים ;Dime, (te) ruego, todas las cosas grandes que Eliseo ha hecho! (2 Reyes 8.4)

54. Verbos: los imperativos con la partícula נָא

La partícula נָא, la cual se usa a veces con los yusivos y los cohortativos (XV.41.1), también puede usarse con los imperativos. Ella sirve para enfatizar el imperativo o hacerlo más urgente. No siempre es posible comunicarla en traducción.

Ejemplos del uso de la partícula נָא con imperativos:

- (1) שִׁפְטוּ־נָא בֵּינִי וּבֵין כַּרְמִי ;Juzguen, (les) ruego, entre mí y mi viña! (Isa. 5.3)
 (2) יְהוָה פָּקַח־נָא אֶת־עֵינָיו ;Oh Señor, abre sus ojos! (2 Reyes 6.17)
 (3) וְעַתָּה דַּבֵּר־נָא אֶל־הַמֶּלֶךְ ;Y ahora habla al rey! (2 Sam. 13.13)

55. Verbos: mandatos negativos o prohibiciones

En hebreo, no se usa el imperativo para expresar mandatos negativos o prohibiciones. Estos se expresan o por לֹא más el imperfecto o por אַל con el yusivo (XV.41.1).

Cuando אַל se usa con el imperfecto, expresa una prohibición absoluta. Por ejemplo se usa para expresar las prohibiciones de los Diez Mandamientos.

Cuando אַל se usa con el yusivo, es para expresar una prohibición más moderada, como por ejemplo un deseo negativo o intento de persuadir negativamente. La partícula נָא a veces se agrega a אַל en un mandato negativo para llevarle énfasis a su función más ajustada.

55.1 Ejemplos del uso de לֹא con el imperfecto para expresar prohibiciones absolutas:

- (1) לֹא תִשְׁמַע אֶל-דְּבַרֵי הַנְּבִיא הַהוּא (Deut. 13.4) ;No escuches las palabras de aquel profeta!
- (2) לֹא תִגְנוֹב (Éx. 20.15) ;No hurtes!
- (3) לֹא-תִכְרֹת לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם בְּרִית (Éx. 23.32) ;No establezcas un pacto con ellos ni con sus dioses!
- (4) לֹא תִנְבֵּא עַל-יִשְׂרָאֵל (Amós 7.16) ;No profetices contra Israel!

55.2 Ejemplos del uso de אַל con el yusivo para expresar un deseo negativo, una exhortación negativa, o un intento de persuadir en sentido negativo.

- (1) בְּנֵי תוֹרָתִי אַל-תִּשְׁכַּח (Prov. 3.1) Mi hijo, no olvides mi enseñanza.
- (2) אַל-תִּסְתֵּר פְּנֶיךָ מִמֶּנִּי (Sal. 27.9) No escondas tu rostro de mí.
- (3) אַל-תִּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ (Sal. 51.13; esp. 51.11) No me lances de tu presencia.
- (4) וְאַתָּה אַל-תִּתְפַּלֵּל בְּעַד-הָעַם הַזֶּה (Jer. 11.14) Pero, con respecto a ti, no ores por este pueblo.
- (5) אַל-נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם (Gén. 47.29) No me entierres en Egipto.

EJERCICIOS

1. Identifique completamente los siguientes imperativos:

Ejemplo: דִּבֵּר Pi'el imperativo, 2 ms de [דִּבַּר], 'él dijo'

Traducción: '¡Dí!'

- | | | | | |
|--------------|--------------|---------------|---------------|--------------------|
| (1) קְרְאוּ | (3) הִשְׁמַר | (5) שְׁמַעֵי | (7) מִנְשֵׁל | (9) הִתְפַּלֵּלְוּ |
| (2) כְּתֹבוּ | (4) הִלְלוּ | (6) לִמְדֹנָה | (8) בְּלִטּוּ | (10) הִסְתַּר |

2. Supla la forma imperativa que aparece en la Biblia Hebrea en cada una de las oraciones o cláusulas que siguen a continuación. Prepárese para traducir cada oración o cláusula y para identificar la forma imperativa que se encuentra en ella.

- | | | | |
|-----|------------------------------|-------|-------------------------|
| (1) | פְּנֹנֶה מִחֲטָאֵי | _____ | (Sal. 51.11; esp. 51.9) |
| (2) | הָרִים אֶת־רִיב יְהוָה | _____ | (Mic. 6.2) |
| (3) | אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל | _____ | (Lev. 18.2) |
| (4) | אֶל־תִּיךְ צִיּוֹן | _____ | (Sal. 147.12) |
| (5) | אֶתֶּם וְאַחֵיכֶם | _____ | (1 Cr. 15.12) |
| (6) | תּוֹרַת מִנְשֵׁה עֲבָדַי | _____ | (Mal. 3.22) |
| (7) | לָכֶם אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת | _____ | (Deut. 31.19) |
| (8) | וּמִשְׁפָּטֶיךָ _____ | _____ | (Sal. 119.108) |
| (9) | וַיֹּאמֶר _____ לִי | _____ | (Gén. 47.31) |

3. Escriba los imperativos de los siguientes verbos, según el sistema indicado:

Ejemplos: Qal imperativo de שָׁמַר, 'él guardó'

2 ms שָׁמַר 2 mp שָׁמְרוּ

2 fs שָׁמְרֵי 2 fp שָׁמְרֹנָה

- (1) Qal imperativo de שָׁפַט, 'él juzgó'
- (2) Nif'al imperativo de שָׁמַר, 'él guardó'
- (3) Pi'el imperativo de לָמַד, 'él aprendió' (Pi'el, 'enseñó')
- (4) Hitpa'el imperativo de [פָּלַל], 'él oró'
- (5) Hif'il imperativo de [שָׁלַךְ], 'él tiró, lanzó'

4. Complete los espacios, apuntando los imperativos correctos con base en las formas imperfectas que aparecen entre corchetes. Controle sus respuestas, consultando la Biblia Hebrea según las citas provistas después de completar el espacio.

- | | | | | | |
|-----------|-----------------|---------------|------------|---------------|----------------|
| (1) _____ | (הִסְתֵּר) | (Sal. 51.11) | (6) _____ | (הִלָּחֵם) | (1 Sam. 18.17) |
| (2) _____ | (הִתְקַדְּשׁוּ) | (1 Cr. 15.12) | (7) _____ | (הִתְקַרְבוּ) | (Isa. 48.16) |
| (3) _____ | (הִתְהַלֵּל) | (Sal. 113.1) | (8) _____ | (הִשְׁכַּח) | (2 Sam. 13.11) |
| (4) _____ | (הִתְבַּקֵּשׁ) | (Sal. 34.15) | (9) _____ | (הִשְׁלִיכוּ) | (Gén. 37.22) |
| (5) _____ | (הִזְכֵּרוּ) | (Mal. 3.22) | (10) _____ | (הִשָּׁבְעוּ) | (Josué 2.12) |

5. Haga las correspondencias entre los imperativos a continuación la las traducciones.

- | | | | | | |
|------|-----|---------------|----------------|-----|------------|
| (1) | () | עֲבֹדָהּוּ | (1 Cr. 28.9) | (A) | envíame |
| (2) | () | לְפָדְנִי | (Sal. 119.108) | (B) | búsquenme |
| (3) | () | לְפָדְהָ | (Deut. 31.19) | (C) | júzgame |
| (4) | () | שְׁלַחְנִי | (Isa. 6.8) | (D) | hazme oír |
| (5) | () | הַשְׁמִיעֵנִי | (Sal. 143.8) | (E) | enséñame |
| (6) | () | הִלָּלוּהוּ | (Sal. 150.1) | (F) | recuérdame |
| (7) | () | בְּקִשׁוֹנִי | (Isa. 45.19) | (G) | escríbelos |
| (8) | () | כְּתֹבֵם | (Prov. 3.3) | (H) | enséñala |
| (9) | () | שְׁפִטְנִי | (Sal. 43.1) | (I) | ayúdame |
| (10) | () | רְפְּאֵנִי | (Jer. 17.14) | (J) | alábenlo |
| (11) | () | זְכֵּרְנִי | (Jer. 15.15) | (K) | sírvele |
| (12) | () | עֲזֹרְנִי | (Sal. 109.26) | (L) | sáname |

6. Supla el pronombre correcto.

- (1) שְׁכַבְי עִמִּי אַחֹתִי Acuéstate con _____, _____ hermana. (2 Sam. 13.11)
- (2) מִשְׁלֵ-בָנוּ גַם-אַתָּה גַם-בְּנֵךְ Reina sobre _____, tanto _____ como _____ hijo. (Jueces 8.22)
- (3) שְׁמֵרֵם בְּתוֹךְ לְבַבְךָ Guárda _____ en medio de _____ corazón (Prov. 4.21)
- (4) כְּתֹבֵם עַל-לוּחַ לְבָבְךָ Escríbe _____ en la table de _____ corazón. (Prov. 3.3)
- (5) וּמַלְטֵי אֶת-נַפְשְׁךָ וְאֶת-נַפְשׁ בְּנֵךְ שְׁלֹמֹה Y salva _____ vida y la vida de _____ hijo, Salomón. (1 Reyes 1.12)

- (6) וְקָבַר אֶת־אָבִיו כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעָהּ Y entierra _____ padre, como él _____ hizo jurar. (Gén. 50.6)
- (7) קָבְרוּ אֹתִי אֶל־אֲבֹתַי Entiérren_____ con _____ padres. (Gén. 49.29)
- (8) וְזָבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם בְּאֶרֶץ Sacrifiquen a _____ Dioses en la tierra. (Éx. 8.21)
- (9) כְּבֹדְנִי נָא נִגְדִי וְקִנְי־עַמִּי Hónra_____ ahora delante de los ancianos de _____ pueblo. (1 Sam. 15.30)
- (10) רָדְפוּ אַחֲרַי אֹיְבֵיכֶם Persigan a _____ enemigos. (Josué 10.19)
- (11) וְעִבְדוּ אֹתוֹ וְעַמּוֹ Y sírvan_____ y a _____ pueblo. (Jer. 27.12)
- (12) וְעַתָּה בְּנִי שְׁמַע בְּקוֹלִי Y ahora, _____ hijo, oye _____ voz. (Gén. 27.8)
- (13) שְׁמַע־נָא וְאֲנֹכִי אֹדְבֵר Oye, ahora, y _____ hablaré. (Job 42.4)
- (14) שְׁמַעְהָ עַמִּי וְאֹדְבֵרְהָ Oye, _____ pueblo, y _____ hablaré. (Sal. 50.7)
- (15) שְׁמַעוּ־נָא דְבָרַי Oigan ahora _____ palabras. (Núm. 12.6)
- (16) וְעִבְדוּהוּ לְבִדּוֹ Y sírvan_____ exclusivamente. (1 Sam. 7.3)

7. Repaso de verbos

- (1) Escriba las formas del Qal perfecto de מָשַׁל.
- (2) Escriba las formas del Qal imperfecto de מָשַׁל.
- (3) Escriba las formas del Qal imperativo de מָשַׁל.
- (4) Escriba las formas del Pi'el perfecto de [דִּבֵּר].
- (5) Escriba las formas del Pi'el imperfecto de [דִּבֵּר].
- (6) Escriba las formas del Pi'el imperativo de [דִּבֵּר].

8. Practique leyendo estas oraciones en voz alta. Tape el español y practique traduciéndolas.

- (1) הִלְלוּ יְהוָה הִלְלוּ־אֵל בְּקֹדְשׁוֹ ;Alaben al Señor! ;Alaben a Dios en su santuario! (Sal. 150.1)
- (2) בִּקֵּשׁ שְׁלוֹם וְרִדְפֵהוּ ;Busca la paz y persíguela! (Sal. 34.15; esp. 34.14)
- (3) וְרִדְשׁוּ אֶת־שְׁלוֹם הָעִיר וְהִתְפַּלְלוּ בְּעֵדָה אֶל־יְהוָה כִּי בְשְׁלוֹמָהּ יִהְיֶה לָכֶם שְׁלוֹם Y busquen la paz de la ciudad y oren al Señor por ella, porque en su paz ustedes tendrán paz. (Jer. 29.7)
- (4) שְׁמְרוּ כָּל־מִצְוֹת יְהוָה Guarden todos los mandamientos del Señor. (1 Cr. 28.8)

- (5) וְכָתַבְתָּ עָלֶיהָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הַרְאֲשֻׁנִים Y escribe sobre ella todas las palabras anteriores. (Jer. 36.28)
- (6) הִתְהַלְכוּ בָאָרֶץ וְכָתְבוּ אוֹתָהּ Recorran la tierra y escriban acerca de ella. (Josué 18.8)
- (7) זָכֹר יְהוָה מַה־תָּיְהִי לָנוּ Recuerda, Señor, lo que nos pasó. (Lam. 5.1)
- (8) בִּקְשׁוּ פָנָיו תָּמִיד Busquen su presencia (rostro) continuamente. (Sal. 105.4)
- (9) זְכַרְתִּי נָא וַחֲזַקְנִי נָא Recuérdame, pues, y fortaléceme. (Jueces 16.28)
- (10) לְמַדְּנָהּ בְּנוֹתֵיכֶם Ensénen a sus hijas. (Jer. 9.19)
- (11) הִלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וַיָּרַח Alabenlo, sol y luna. (Sal. 148.3)
- (12) וְקַבְּרוּהָ כִּי בֵת־מֶלֶךְ הִיא Entierrenla, porque ella es hija de un rey. (2 Reyes 9.34)
- (13) הִקְרַב אֶת־מִטָּה לְוִי Trae cerca la tribu de Leví. (Núm. 3.6)
- (14) דַּבֵּר־נָא בְּאָזְנֵי הָעָם Habla en los oídos del pueblo. (Éx. 11.2)
- (15) וּסְפַר הַכּוֹכָבִים Y cuenta las estrellas. (Gén. 15.5)

VOCABULARIO

- | | | | |
|---------------|---|-----------------|--------------------------------------|
| (1) יוֹמָם | de día, diariamente | (10) עָנָה | él contestó, respondió |
| (2) יָצָא | él salió | (11) [פִּלְלַל] | (Hitpa'el) él oró |
| (3) יָרָא | él temía, tenía miedo | (12) פָּרָה | él era fructífero |
| (4) יָשַׁב | él se sentó, vivió | (13) [צִוָּה] | (Pi'el) él mandó, ordenó |
| (5) [יִשְׁעַ] | él salvó, rescató | (14) רָבָה | él llegó a ser muchos, se multiplicó |
| (6) מוֹת | morir | (15) שָׂם | poner, colocar |
| (7) [נִצַּל] | (Hif'il) él rescató | (16) שָׂמַח | él se regocijó, se puso alegre |
| (8) [סִפַּר] | él contó; (Pi'el) él narró
relató, contó | (17) [שָׁבַע] | (Nif'al) él (se) juró |
| (9) עָזַר | él rescató, auxilió | (18) [שָׁלַךְ] | (Hif'il) él tiró, lanzó |

Lección XIX

56. Verbos: el infinitivo constructo

El sistema verbal del hebreo tiene dos infinitivos: el infinitivo constructo y el infinitivo absoluto. Los infinitivos son ‘infinitos’ en el sentido de expresar la idea básica del tema verbal sin las limitaciones de persona, género, y número. Por otro lado, los perfectos, imperfectos e imperativos se limitan a referirse a una sola persona (primera, segunda o tercera), un solo género (masculino o femenino) y un solo número (singular o plural). Por lo tanto, estos son designados verbos ‘finitos’.

En la realidad, los infinitivos son *sustantivos verbales*. Esto significa que se comportan como ambos verbos y sustantivos. Como cualquier verbo, ellos expresan la idea básica de un tema verbal. Por ejemplo, **בוא** significa ‘ir’, **שָׁפֵט** significa ‘juzgar’, y **דָּבַר** (Pi’el) significa ‘decir’. Por otro lado, los infinitivos a veces funcionan como el gerundio en castellano, de modo que pueden ser traducidos como ‘yendo’, ‘juzgando’, ‘diciendo’, etc. Esta última función es particularmente pertinente al infinitivo absoluto. El infinitivo constructo también funciona como un sustantivo, pues a veces tiene un significado ‘de gerundio’ y a veces recibe prefijos preposicionales y sufijos pronominales.

56.1 Cómo formar el infinitivo constructo

El infinitivo constructo de un tema verbal es idéntico en su forma al imperativo 2 ms del mismo tema. En el Qal, por ejemplo, el imperativo 2 ms de **מָשַׁל** es **מִשַׁל**. El Qal infinitivo constructo también es **מִשַׁל**.

La única excepción a esta regla se ve con el sistema Hif’il. El Hif’il imperativo 2 ms de **מִשַׁל** es **הִמְשִׁיל**, pero el infinitivo constructo del mismo verbo es **הִמְשִׁיל**. Se trata de la sustitución de *hîrêq-yôd* por *šêrê*.

(1) La siguiente tabla presenta los paralelos que existen entre los imperativos 2 ms y los infinitivos constructos de los sistemas del verbo **מָשַׁל**, ‘él reinó’. Los corchetes indican formas verbales que no ocurren en la Biblia Hebrea.

	Qal	Nif'al	Pi'el	Pu'al	Hitpa'el	Hif'il	Hof'al
Imperativo 2 ms	מִשַׁל	הִמְשִׁיל	מִשַׁל		הִתְמַשֵּׁל	הִמְשִׁיל	
Infinitivo constr.	מִשַׁל	הִמְשִׁיל	מִשַׁל	(מִשַׁל)	הִתְמַשֵּׁל	הִמְשִׁיל	(הִמְשִׁיל)

(2) Los infinitivos constructos de algunos otros verbos fuertes representativos aparecen a continuación. También se registra cada forma en conjunto con el prefijo inseparable לְ. El uso de los infinitivos constructos con prefijos preposicionales será explicado más abajo.

(a)	Pi'el inf. constr.	בִּקֵּשׁ	(לְבִקֵּשׁ)	‘a buscar’
(b)	Pi'el inf. constr.	דִּבֵּר	(לְדַבֵּר)	‘a decir’
(c)	Qal inf. constr.	לָמַד	(לְלָמַד)	‘a aprender’
(d)	Pi'el inf. constr.	לָמַד	(לְלָמַד)	‘a enseñar’
(e)	Qal inf. constr.	קָרַב	(לְקָרַב)	‘a acercarse’
(f)	Hif'il inf. constr.	הִקְרִיב	(לְהִקְרִיב)	‘a presentar’
(g)	Qal inf. constr.	שָׁכַב	(לְשָׁכַב)	‘a acostarse’
(h)	Qal inf. constr.	שָׁפַט	(לְשָׁפַט)	‘a juzgar’

(3) Los infinitivos constructos de algunos verbos débiles representativos aparecen a continuación, para que se comparen con los verbos fuertes. Se encuentran listados solamente aquellos sistemas que realmente figuran en la Biblia Hebrea. Algunos de estos verbos son doblemente débiles.

- (a) עָבַד (Pe Gutural)
 Qal inf. constr. עָבַד (לְעָבַד) ‘a servir’
 Hif'il inf. constr. הִעֲבִיד (לְהִעֲבִיד) ‘a causar a servir’
- (b) שָׁמַע (Lamed Gutural)
 Qal inf. constr. שָׁמַע (לְשָׁמַע) ‘a escuchar’
 Hif'il inf. constr. הִשְׁמִיעַ (לְהִשְׁמִיעַ) ‘a causar a escuchar, a proclamar’
- (c) אָכַל (Pe ‘Alef)
 Qal inf. constr. אָכַל (לְאָכַל) ‘a comer’
- (d) אָמַר (Pe ‘Alef)
 Qal inf. constr. אָמַר (לְאָמַר) ‘a decir’
- (e) יָדַע (Pe Vav/Pe Yod; Lamed gutural)
 Qal inf. constr. יָדַע (לְיָדַעַת) ‘a saber, a conocer’
 Hif'il inf. constr. הוֹדִיעַ (לְהוֹדִיעַ) ‘a causar a saber, a publicar’
- (f) יָרַד (Pe Vav/Pe Yod; ‘Ayin Gutural)

- Qal inf. constr. **לְיָרַדְתָּ** (לְיָרַדְתָּ) ‘a bajar’
 Hif’il inf. constr. **לְהוֹרִיד** (לְהוֹרִיד) ‘a causar a bajar’
- (g) **יִשַׁע** (Pe Vav/Pe Yod; Lamed Gutural)
 Hif’il inf. constr. **לְהוֹשִׁיעַ** (לְהוֹשִׁיעַ) ‘a salvar, a rescatar’
- (h) **נִכְהַ** (Pe Nun; Lamed He)
 Hif’il inf. constr. **לְהַכּוֹת** (לְהַכּוֹת) ‘a golpear’
- (i) **נָתַן** (Pe Nun)
 Qal inf. constr. **לָתֵת** (לָתֵת) ‘a dar, a poner, a colocar’
 Nif’al inf. constr. **לְהִנָּתֵן** (לְהִנָּתֵן) ‘a ser puesto, a ser colocado, a ser dado’
- (j) **בָּנָה** (Lamed He)
 Qal inf. constr. **לְבַנּוֹת** (לְבַנּוֹת) ‘a construir’
 Nif’al inf. constr. **לְהִבָּנוֹת** (לְהִבָּנוֹת) ‘a ser construído’
- (k) **הָיָה** (Pe Gutural; Lamed He)
 Qal inf. constr. **לְהִיּוֹת** (לְהִיּוֹת) ‘a ser’
- (l) **עָשָׂה** (Pe Gutural; Lamed He)
 Qal. inf. constr. **לַעֲשׂוֹת** (לַעֲשׂוֹת) ‘a hacer, a fabricar’
- (m) **מוֹת** (‘Ayin Vav/’Ayin Yod)
 Qal inf. constr. **לְמוֹת** (לְמוֹת) ‘a morir’
 Hif’il inf. constr. **לְהַמִּית** (לְהַמִּית) ‘a matar, a ejecutar’
- (n) **שׁוּב** (‘Ayin Vav/’Ayin Yod)
 Qal inf. constr. **לְשׁוּב** (לְשׁוּב) ‘a volver, a arrepentirse’
 Hif’il inf. constr. **לְהַשִּׁיב** (לְהַשִּׁיב) ‘a devolver, restaurar’
- (o) Se le debe prestar atención especial al verbo débil **קָרָא** ‘él encontró, se topó con’. (Es necesario distinguir este verbo de otro verbo que tiene las mismas consonantes, **קָרָא**, ‘él llamó, él leyó’.) El Qal infinitivo constructo es **קָרָא**, aunque este nunca ocurre en la Biblia Hebrea sin el prefijo preposicional **לְ**. Esta forma, con al preposición por delante, es **לְקָרָא**, ‘a

encontrar', o 'al encuentro de ...'. Ocurre unas 121 veces, de modo que el estudiante debe memorizarla de una vez.

56.2 La función del infinitivo constructo

(1) El infinitivo constructo puede aparecer sin prefijos y sufijos.

Ejemplos:

- (a) הִנֵּה לֹא־יָדַעְתִּי דַבֵּר He aquí, no sé hablar. (Jer. 1.6)
- (b) לֹא־טוֹב הָיְוֹת הָאָדָם לְבִדּוֹ No es bueno que el hombre esté solo. (Gén. 2.18)

(2) Frecuentemente, el infinitivo constructo va después de una preposición o un prefijo preposicional.

(a) Un infinitivo constructo que tiene prefijada la preposición **כִּי** puede ser traducido como una cláusula temporal (expresando *cuando* se dio una acción) o como una cláusula causal (expresando *por qué* se dio una acción).

- (i) בְּהֵיוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ cuando (mientras) Josué estaba en Jericó (Josué 5.13)
- (ii) בְּהַכֹּרִית אֵיזֶבֶל אֶת נְבִיאֵי יְהוָה cuando Jezabel destruía a los profetas del Señor (2 Reyes 7.18)

(b) Un infinitivo constructo que tiene prefijada la preposición **כַּד** también puede ser traducido como una cláusula temporal, entendida como 'cuando', 'como', 'mientras', 'en el momento que', o 'tan pronto como'.

Ejemplos:

- (i) כַּשֶּׁכַּב אָדֹנָי־הַמֶּלֶךְ עִם־אָבְתָיו cuando mi señor el rey duerma con sus padres (1 Reyes 1.21)
- (ii) כַּדְבַּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ cuando el varón de Dios había hablado al rey (2 Reyes 7.18)

(c) La preposición que con más frecuencia está prefijada al infinitivo constructo es **לְ**. Ella puede introducir una cláusula de propósito, una cláusula de resultado o una cláusula temporal. Se mencionará otros usos a la medida que el estudiante avance en su lectura del idioma.

Ejemplos:

- (i) כִּי־יֵצֵא שָׁאוּל לְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ Pues Saúl había salido en busca de su vida. (1 Sam. 23.15)
- (ii) וַעֲתָ לְדַרוֹשׁ אֶת־יְהוָה Porque es el tiempo de buscar al Señor. (Oseas 10.12)

Se le debe prestar atención especial a la preposición לְ cuando está prefijada al Qal infinitivo constructo אָמַר, ‘a decir’. Uno esperaría que לְ tomara la vocal corta que corresponde a la shevá que está debajo de א, para producir לְאָמַר. Pero, debido a la debilidad de א, la forma esperada se convierte en לְאִמַר, con א silente. Se acude a לְאִמַר para indicar ‘discurso directo’. Funciona como los símbolos ‘...’ o « ... » en el castellano y en otros idiomas modernos. El estudiante debe memorizar esta forma.

(d) La preposición מִן a veces aparece prefijada a infinitivos constructos, especialmente después de verbos que denotan el concepto de retener, restringir, o de concederle a alguien un privilegio. Es más, puede expresar comparación. A veces significa sencillamente ‘de’.

Ejemplos:

- (i) וַיַּשְׁבּ שָׁאוּל מִרְדֹּף אַחֲרַי דָּוִד Y Saúl abandonó la persecución de David. (1 Sam. 23.28)
- (ii) הִשָּׁמֵר לָךְ מִדַּבֵּר עִם־יַעֲקֹב Cuidate de hablar con Jacob. (Gén. 31.29)
- (iii) גָּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשָׂא Grande es mi culpa para ser soportada. (Gén. 4.13)
- (iv) וַיִּמְאַסֶּךָ יְהוָה מִהָיִית׀ מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל Y el Señor te ha rechazado para que no seas rey sobre Israel. (1 Sam. 15.26)

(3) El infinitivo constructivo se usa frecuentemente con un sufijo pronominal. Tal sufijo puede funcionar como el sujeto o como el complemento del infinitivo.

(a) Sufijos pronominales como los sujetos del infinitivo constructo

- (i) בְּשָׁכַבְךָ תִּשְׁמֵר עָלֶיךָ Cuando duermas, ella te guardará. (Prov. 6.22)
- (ii) בְּזִכְרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן Cuando nos acordábamos de Sión (Sal. 137.1)
- (iii) כְּקִרְבְּכֶם אֶל־הַמַּלְחָמָה Cuando se acercuen a la batalla (Deut 20.2)

(b) Sufijos pronominales como los complementos del infinitivo constructo

- (i) לְשָׁמְרֶךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ para guardarte en todos tus caminos (Sal. 91.11)
- (ii) לְרִדְפְּךָ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשְׁךָ para buscarte y perseguir tu vida (1 Sam. 25.29)

- (iii) מֶלֶךְ לְשַׁפְּטֵנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם un rey para juzgarnos, como todas las naciones (1 Sam. 8.5)

(4) Se forma una cláusula infinitiva negativa, colocando לְבִלְתִּי, ‘para no, para que no ...’, delante del infinitivo constructo. Así, לְבִלְתִּי funciona de manera parecida a לֹא en otras construcciones.

Ejemplos:

- (a) לְבִלְתִּי שָׁמַר מִצְוֹתָיו para no guardar sus mandamientos (Deut. 8.11)
 (b) לְבִלְתִּי אָכַל הַדָּם para no comer sangre (Deut. 12.23)
 (c) לְבִלְתִּי שָׂרַף אֶת־הַמְּגִלָּה a no quemar el rollo (Jer. 36.25)

57. Verbos: el infinitivo absoluto

A diferencia de los infinitivos constructos, el infinitivo absoluto nunca tiene prefijos preposicionales ni sufijos pronominales. Sin embargo, él puede tener como prefijo la conjunción vāv.

57.1 Una comparación del infinitivo constructivo y el infinitivo absoluto del verbo מָשַׁל, ‘él reinó’.

	Qal	Nif'al	Pi'el	Pu'al	Hitpa'el	Hif'il	Hof'al
Inf. Constr.	מָשַׁל	הִמָּשַׁל	מִשַּׁל	(מִשַּׁל)	הִתְמַשַּׁל	הִמְשִׁיל	(הִמָּשַׁל)
Inf. Abs.	מִשׁוּל	הִמָּשַׁל נִמְשַׁל	מִשַּׁל מִשַּׁל	מִשַּׁל	הִתְמַשַּׁל	הִמְשִׁיל	הִמָּשַׁל

57.2 Los infinitivos absolutos de varios de los verbos fuertes y débiles más frecuentes:

(1)	לָמַד	él aprendió	Qal inf. abs.	לָמוּד
(2)	קָרַב	él se acercó	Qal inf. abs.	קָרוּב
			Hif'il inf. abs.	הִקְרַב
(3)	שָׁכַב	él se acostó	Qal inf. abs.	שָׁכוּב
(4)	עָמַד	él se paró	Qal inf. abs.	עָמוּד
(5)	אָכַל	él comió	Qal inf. abs.	אָכוּל
(6)	אָמַר	él dijo	Qal inf. abs.	אָמוּר
(7)	הִלְךְ	él caminó, fue	Qal inf. abs.	הִלְכוּ
(8)	נָפַל	él cayó	Qal inf. abs.	נָפוּל
(9)	נָתַן	él dio, puso	Qal inf. abs.	נָתוּן
			Nif'al inf. abs.	הִנָּתוּן
(10)	הָיָה	él era, fue	Qal inf. abs.	הָיָה (הָיוּ)

57.3 Algunos de los usos más comunes del infinitivo absoluto:

El infinitivo absoluto funciona principalmente en un sentido adverbial, aunque también tiene otras conotaciones. No tiene un paralelo exacto en el castellano, y sus matices con frecuencia son demasiado sutiles para ser entendidos por el principiante. Es difícil producir equivalencias precisas en la traducción. Sólo los usos más comunes están presentados a continuación.

(1) El infinitivo absoluto puede funcionar como un gerundio, parecido a las palabras que en castellano terminan con -ando, -iendo, etc.

Ejemplo:

וְהִנֵּה שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה
הָרֹג בְּקֶרֶךְ וְשָׁחַט צֹאן
אָכַל בְּשָׂר׃ וְשָׁתוּת יַיִן
Y he aquí, gozo y alegría, matando ganado y
degollando ovejas, comiendo carne y bebiendo
vino (Isa. 22.13)

(2) El infinitivo absoluto frecuentemente va inmediatamente delante de un verbo cognado, para fortalecer, enfatizar, e intensificar la idea verbal.

Ejemplos:

- (a) זָכֹר הַזְּכוֹר אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
Acuérdate bien lo que hizo el Señor, tu Dios.
(Deut. 7.18)
- (b) שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת-
מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
Guarden cuidadosamente los mandamientos
del Señor, su Dios. (Deut. 6.17)
- (c) וְאֱלֹהִים בְּקֶדֶד יִבְקֹד אֶתְכֶם
Y Dios ciertamente los visitará. (Gén. 50.24)

(3) El infinitivo absoluto a veces va inmediatamente después de un verbo cognado. En tal caso, expresa la duración de la idea verbal.

Ejemplos:

- (a) שָׁמְעוּ שְׂמוֹעַ וְאַל-
תִּבְיִנוּ וּרְאוּ רְאוּ
וְאַל-תִּדְרְעוּ
¡Sigan oyendo, pero no entiendan! ¡Continúen
viendo, pero no perciban! (Isa. 6.9)
- (b) לְשׁוֹא צָרַף צָרוּף
En vano uno sigue refinando. (Jer. 6.29)

(4) A veces, el infinitivo absoluto sirve como sustituto de un verbo finito.

Ejemplos:

- (a) זָכוֹר אֶת-יּוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ
Acuérdate [imperativo] del sábado para
santificarlo. (Éx. 20.8)

- (b) הָלוֹךְ וְדַבַּרְתָּ אֶל-דָּוִד Ve [imperativo] y di a David. (2 Sam. 24.12)
- (c) שְׁמֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ Guarda [imperativo] el sábado para santificarlo. (Deut. 5.12)

EJERCICIOS

1. Escriba los infinitivos del Qal que corresponden a los verbos a continuación:

	Verbo	Infinitivo Constructivo	Infinitivo Absoluto
(1)	שָׁפַט	_____	_____
(2)	לָמַד	_____	_____
(3)	קָרַב	_____	_____
(4)	שָׁכַב	_____	_____
(5)	מָשַׁל	_____	_____
(6)	פָּקַד	_____	_____
(7)	קָטַל	_____	_____

2. Cada uno de los ejemplos a continuación tiene un infinitivo constructo. Complete la traducción, apuntando el significado del infinitivo. En el inciso (a), dé el sistema del infinitivo y en (b), su tema verbal. Si tiene un sufijo pronominal, dé la persona, el género y el número del sufijo en (c), e indique si se usa como sujeto o como complemento en (d).

כִּהְזָכִירוּ אֶת-אָרוֹן הָאֱלֹהִים cuando él mencionó el arca de Dios (1 Sam. 4.18)

(a) Hif'il (b) זָכַר (c) 3 ms (d) sujeto

(1) לְשָׁכַב אֶת-בֵּת-יַעֲקֹב a _____ con la hija de Jacob (Gén. 34.7)

(a) _____ (b) _____

(2) לְשַׁמֵּר אֶת-הַדֶּרֶךְ עַץ הַחַיִּים a _____ el camino del árbol de vida (Gén. 3.24)

(a) _____ (b) _____

(3) בְּכַתְּבוֹ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה cuando él _____ estas palabras (Jer. 45.1)

(a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

- (4) לְשַׁפֵּט אֶת־הָעָם a _____ el pueblo (Éx. 18.13)
 (a) _____ (b) _____
- (5) לְלַחֵם מִלְחָמָה a _____ les guerra (Jueces 3.2)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (6) לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל a _____ con Israel (Josué 11.5)
 (a) _____ (b) _____
- (7) לְקַבְּרָהּ a _____ la (2 Reyes 9.35)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (8) לְשַׂרְפוֹ בָּאֵשׁ a _____ lo con fuego (Jueces 9.52)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (9) בְּשַׁפְּךָ אֶת־חַמָּתְךָ עַל־יְרוּשָׁלַם cuando tú _____ tu ira sobre
 Jerusalén (Ezeq. 9.8)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (10) לְדַרוֹשׁ אֶת־תּוֹרַת יְהוָה a _____ la ley del Señor (Esdras 7.10)
 (a) _____ (b) _____
- (11) וַיִּבְקֶשׁ לְהַרְגַּ אֶת־מֹשֶׁה y él procuró _____ a Moisés (Éx. 2.15)
 (a) _____ (b) _____
- (12) וַיַּבְגֵּד לְלִבָּשׁ y ropa para _____ (Gén. 28.20)
 (a) _____ (b) _____

3. Escriba los pronombres correctos y otros elementos faltantes en los espacios.

- (1) יְהוָה יִשְׁמַע בְּקִרְאֵי אֱלֹוֹ El Señor oye cuando _____ le clam_____. (Sal. 4.4; esp. 4.3)
- (2) וַיִּקָּם הַמֶּלֶךְ לְקִרְאתָהּ Y el rey se levantó a recibir_____. (1 Reyes 2.19)
- (3) וַאֲלֵהּ יָצְאוּ מִן־הָעִיר לְקִרְאתָם Y estos salieron de la ciudad al encuentro de _____ . (Josué 8.22)
- (4) בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָבְשָׁלוֹם בְּנוֹ cuando _____ hu_____ delante de _____ hijo Absalón (Sal. 3.1; título en español)

- (5) כִּי אֶתְכֶם אָנִי לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם Porque _____ est _____ con _____ para salvar _____. (Jer. 42.11)
- (6) עַד שׁוּבֵי בְשָׁלוֹם hasta que _____ vuelv _____ en paz (2 Cr. 18.26)
- (7) עִמּוֹ זְרוּעַ בָּשָׂר וְעִמָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעִזְרָנוּ וּלְהִלָּחֵם מִלְחַמֹּתֵינוּ Con _____ está el brazo de carne, pero con _____ está el Señor _____ Dios, para ayudar _____ y para pelear _____ batallas. (2 Cr. 32.8)
- (8) וַיֹּאמְרוּ לוֹ אָחִיו הַכְּמֹלֶךְ הַתְּמָלֶךְ עָלֵינוּ Y _____ dijeron _____ hermanos, ‘Reinar _____ sobre _____?’ (Gén. 37.8)
- (9) הֲיֵנָה יָצָא לְהִלָּחֵם אִתָּךְ He aquí _____ h _____ salido para pelear con _____. (2 Reyes 19.9)
- (10) לֹא יִקְרַב לְהִקְרִיב לַחֵם אֱלֹהֵינוּ _____ no se acercar _____ para ofrecer el pan de _____ Dios. (Lev. 21.17)
- (11) וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דְּבָרֵיכֶם בְּדַבְּרְכֶם אֵלַי Y el Señor oyó (la voz de) _____ palabras cuando _____ hablab _____. (Deut. 5.28)
- (12) וַיִּשְׁמָעוּ אֶת־דְּבָרֵי רֵבֶקָה אַחֹתוֹ y cuando escuch _____ las palabras de Rebeca _____ hermana (Gén. 24.30)

4. Traduzca lo siguiente:

- | | | |
|------|---|----------------|
| (1) | לְשַׁמֵּר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה | (Deut. 4.2) |
| (2) | לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת בִּירוּשָׁלַם | (Zac. 8.22) |
| (3) | לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה | (Gén. 1.14) |
| (4) | לְשַׁפֵּט אֶת־עַמֶּךָ | (1 Reyes 3.9) |
| (5) | לְהִלָּל אֶת־יְהוָה | (Esdras 3.10) |
| (6) | לְמַלֵּא אֶת־דְּבַר יְהוָה | (1 Reyes 2.27) |
| (7) | לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו | (Gén. 50.7) |
| (8) | לְדַרֵּשׁ אֶת־יְהוָה | (Gén. 25.22) |
| (9) | לְרַדֵּף אַחֲרֵיהֶם | (Josué 8.16) |
| (10) | וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשְׁךָ | (1 Sam. 25.29) |
| (11) | לְדַבֵּר בְּשִׁמְךָ | (Éx. 5.23) |
| (12) | לְדַבֵּר דְּבַר בְּשָׁמַי | (Deut. 18.20) |

5. Haga las correspondencias, de manera que van en pares los que expresan una acción o un estado parecido:

- | | | | | |
|------|-----|-----------|-----|----------|
| (1) | () | בּוֹא | (A) | דָּרַשׁ |
| (2) | () | שָׁתָה | (B) | שָׁכַן |
| (3) | () | עָלָה | (C) | בֵּין |
| (4) | () | רָבָה | (D) | בָּרָא |
| (5) | () | יָדַע | (E) | הִלְךְ |
| (6) | () | [בִּקְשׁ] | (F) | [יִשַׁע] |
| (7) | () | יָשַׁב | (G) | קוּם |
| (8) | () | עָשָׂה | (H) | מָשַׁל |
| (9) | () | מָלַךְ | (I) | אָכַל |
| (10) | () | [נָצַל] | (J) | גָּדַל |

6. En cada uno de los ejemplos a continuación, un infinitivo absoluto va delante de un verbo finito del misma tema; él sirve para intensificar la acción del verbo finito. Procure pensar en formas alternativas de traducir la cláusula hebrea que también expresen esta intensificación. Consulte por lo menos dos traducciones modernas para ver como traducen. En el inciso (a), apunte el sistema del infinitivo absoluto y en (b), su tema.

- | | | |
|-----|---|-----------|
| (1) | אִם-מִשׁוֹל תִּמְשַׁל בָּנוּ | (a)_____ |
| | ¿Reinarás tú sobre nosotros? (Gén. 37.8) | (b) _____ |
| (2) | הַבְּדִיל יַבְדִּילֵנִי יְהוָה מֵעַל עַמּוֹ | (a)_____ |
| | Me apartará totalmente el Señor de su pueblo. (Isa 56.3) | (b)_____ |
| (3) | זָכַר אֶזְכְּרֵנוּ עוֹד | (a)_____ |
| | Me he acordado de él constantemente. (Jer. 31.20) | (b)_____ |
| (4) | אִם-לָמַד יִלְמְדוּ אֶת-דְּרָכֵי עַמִּי | (a)_____ |
| | Y si cuidadosamente aprendieren los caminos de mi pueblo. | (b)_____ |
| | (Jer. 12.16) | |
| (5) | וְאַנְכִי הִסְתַּר אֶסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא | (a)_____ |
| | Pero ciertamento yo esconderé mi rostro en aquel día. (Deut. 31.18) | (b)_____ |

- (6) כִּי־קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַיּוֹם הַהוּא (a) _____
Sin falta lo enterrarás el mismo día. (Deut. 21.23) (b) _____
- (7) דָּרַשׁ דָּרַשׁ מִנְּשֵׁה (a) _____
Moisés investigó diligentemente. (Lev. 10.16) (b) _____
- (8) כִּי־כִבֵּד אֶכְבְּדְּךָ מְאֹד (a) _____
porque sin duda te honraré mucho. (Núm 22.17) (b) _____
- (9) יָדַעְתִּי כִּי־דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא (a) _____
Yo sé que de veras él sabe hablar. (Éx. 4.14) (b) _____
- (10) אִם־שָׁמְעוּ תִשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי (a) _____
Si dieran oído a mi voz ... (Éx. 19.5) (b) _____

7. Practique leyendo el hebreo en voz alta. Tape el castellano y practique traduciendo.

- (1) כְּדַבְּרָהּ אֶל־יוֹסֵף יוֹם יוֹם וְלֹא־שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ Hablando ella a José cada día, y no escuchándola él para acostarse al lado de ella. (Gén. 39.10)
- (2) כִּי הַנֶּתֶן יִנָּתֵן צְדָקָתָהּ בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל sino que de cierto Sedequías será entregado en la mano del rey de Babilonia. (Jer. 32.4)
- (3) אֵלֶּה דְבָרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר־צִוָּח יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לְכַתּוֹת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל Estas son las palabras del pacto que el Señor mandó a Moisés que celebrara con los hijos de Israel. (Deut. 28.69; esp. 29.1)
- (4) וְהָמָן עָמַד לְבַקֵּשׁ עַל־נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה Pero Amán se quedó para suplicarle a la reina Ester por su vida. (Est. 7.7)
- (5) עִמּוֹ זְרוּעַ בָּשָׂר וְעִמָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעֹזְרֵנוּ וּלְהִלָּחֵם מִלְחַמֹּתֵנוּ Con él está el brazo de carne, pero con nosotros está el Señor nuestro Dios, para ayudarnos y pelear nuestras batallas. (2 Cr. 32.8)
- (6) יְהוָה יִשְׁמַע בְּקוֹרְאֵי אֱלֹוֹ El Señor oye cuando y le clamo. (Sal. 4.4; esp. 4.3)
- (7) אָמַרְתִּי כִּבֵּד אֶכְבְּדְּךָ Dije, ‘De cierto te honraré.’

- (8) וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ
אֶת־מָרְדֳּכָי Y envió vestidos para que Mardoqueo se vistiera. (Est. 4.4)
- (9) לְמַדּוּ לְשׁוֹנֵם דְּבַר־שָׁקֶר Han enseñado su lengua a decir mentira(s). (Jer. 9.4; esp. 9.5)
- (10) וּבְדַבְרֵי אוֹתָךְ אֶפְתָּח
אֶת־פִּיךָ Pero cuando y te haya hablado, abriré tu boca. (Ezeq. 3.27)
- (11) וּמֹשֶׁה בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה
וְאַהֲרֹן בֶּן־שְׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים
שָׁנָה בְּדַבְּרָם אֶל־פַּרְעֹה Tenía Moisés ochenta años de edad, y Aarón ochenta y tres, cuando hablaron al faraón. (Éx. 7.7)
- (12) וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה
עָמַדְתִּי Mientras hablaba esto conmigo, mi puse en pie. (Dan. 10.11)
- (13) לְזִכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין
אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה para recordar el pacto perpétuo entre Dios y todo ser viviente (Gén. 9.16)
- (14) לְכַתֹּב אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה־
הַזֹּאת עַל־סֵפֶר a escribir las palabras de esta Ley en un libro (Deut. 31.24)
- (15) לְהַלֵּל לַיהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל para alabar con gran clamor al Señor (2 Cr. 20.19)

VOCABULARIO

- | | | | |
|-------------|------------------------------|--------------|---------------------------------|
| (1) אָבַד | él perció | (13) כָּלָה | él era completo, se terminó |
| (2) אָסַף | él juntó, recogió | (14) [מָאן] | (Pi'el) él se negó de |
| (3) בִּי | comprender, discernir | (15) מָאָס | él rechazó, despreció |
| (4) בָּרַח | él huyó | (16) מָכַר | él vendió |
| (5) חָדַל | él cesó, dejó de | (17) [נָגַד] | (Hif'il) él dijo, declaró |
| (6) חָטָא | él pecó, no dió en el blanco | (18) נָטָה | él extendió |
| (7) יָכַל | él pudo, fue capaz | (19) [נָכַח] | (Hif'il) él golpeó, hirió, mató |
| (8) יָלַד | él engendró | (20) רוּם | estar alto, exaltado |
| (9) יָסַף | él agregó, añadió | (21) רָפָא | él sanó, curó |
| (10) יָרַד | él bajó | (22) רָצָה | él mostró gracia, se deleitó en |
| (11) יָרַשׁ | él tomó posesión de | (23) שָׂנֵא | él odió |
| (12) כּוּן | ser fijo, firme, establecido | (24) שָׁתָה | él bebió, tomó |

Lección XX

58. Verbos: una introducción a los participios

58.1 El participio hebreo es parecido al gerundio del castellano. Este último es un ‘verbo usado como un adjetivo’ o un ‘adjetivo derivado de un verbo, y por ende describe participación en la acción o el estado del verbo.’

Las formas de los gerundios en el castellano no reflejan persona, género, o número. Los participios hebreos *tampoco* reflejan persona gramatical, pero *sí* comunican género y número. Pueden ser masculino femenino, singular o plural.

58.2 El participio en hebreo puede tener la voz activa o la voz pasiva (escribiendo ... siendo escrito; enviando ... siendo enviado; redimiendo ... siendo redimido; haciendo ... siendo hecho; buscando ... siendo buscado; respectivamente).

En el hebreo, sólo el sistema Qal tiene ambos participios activos y participios pasivos. El Qal participio pasivo probablemente es la única evidencia sobreviviente de lo que era toda una conjugación Qal pasivo. En los demás sistemas, la voz se define por la voz del mismo sistema. Por ejemplo, los sistemas activos (Pi’el y Hif’il) tienen participios activos; los sistemas reflexivos (Hitpa’el y a veces Nif’al) tienen participios reflexivos; y los sistemas pasivos (Nif’al, Pu’al, y Hof’al) tienen participios pasivos. Los participios de los sistemas activos son mucho más frecuentes que los participios de los sistemas reflexivos y pasivos.

58.3 Los participios del sistema Qal (ambos activos y pasivos) ocurren sin prefijos. En cambio, los participios de todos los demás sistemas tienen prefijos. Los participios del Nif’al tienen el prefijo nûn (נ), mientras los participios de todos los demás sistemas derivados tienen el prefijo mēm. Estas reglas rigen para ambos verbos fuertes y verbos débiles.

59. Verbos: las formas del participio

Las formas del participio en hebreo varían de acuerdo a las clases de verbos fuertes y débiles. Las listas a continuación ilustran algunas de las variaciones. El estudiante debe usarlas como un punto de referencia para identificar las formas participiales que él o ella encuentra en su lectura.

59.1 La sinopsis de los participios Qal activos de verbos representativos fuertes y débiles.

	Tema	Masc. Sing.	Masc. Pl.	Fem. Sing.	Fem. Pl.
(1)	מְשַׁל	מְשַׁל (A)	מְשַׁלִּים	מְשַׁלֶּת	מְשַׁלוֹת
(2)	כָּתַב	כָּתַב (A)	כּוֹתְבִים	כּוֹתֶבֶת (B)	כּוֹתְבוֹת
(3)	יָשַׁב	יָשַׁב (A)	יוֹשְׁבִים	יוֹשֶׁבֶת	יוֹשְׁבוֹת
(4)	יָצָא	יָצָא (A)	יוֹצְאִים	יוֹצֵאת (C)	יוֹצְאוֹת
(5)	קָרָא	קָרָא (A)	קוֹרְאִים	קוֹרֵאת (C)	קוֹרְאוֹת
(6)	שָׁמַע	שָׁמַע (D)	שׁוֹמְעִים	שׁוֹמֵעַת (E)	שׁוֹמְעוֹת
(7)	יָדַע	יָדַע (D)	יוֹדְעִים	יוֹדְעֵת (E)	יוֹדְעוֹת
(8)	בָּנָה	בָּנָה (F)	בּוֹנִים (G)	בּוֹנֵה	בּוֹנוֹת (G)
(9)	רָאָה	רָאָה (F)	רוֹאִים (G)	רוֹאֵה	רוֹאוֹת (G)
(10)	בּוֹא	בּוֹא (H)	בּוֹאִים (H)	בּוֹאֵה (H)	בּוֹאוֹת (H)

(A) ḥôlēm inicial ocurre en todas las formas del Qal participio activo (con la excepción de verbos como בּוֹא, ‘ir’; véase no. 10), pero puede ser escrita *plene* (ḥôlēm más vāv) o defectiva (ḥôlēm sin vāv). Verbos Pe Vav/Pe Yod (véanse nos. 3, 4, y 7) prefieren la forma *plene*.

(B) La forma femenina singular del Qal participio activo puede terminar o en הַ , o en alguna forma de ת (תְּ , תַּ , o ת sencilla). Las terminaciones con ת probablemente representan una terminación constructa arcaica.

(C) En la forma Qal del participio femenino singular de verbos con tres consonantes y que terminan en ‘álf (א), esta consonante se hace silente. Por lo tanto, no requiere ninguna vocal debajo de ella, y la ṣgôl que precede se alarga a šérê.

(D) Pátāḥ furtiva se inserta (véase V.13.2) delante de las guturales fuertes הַ , הַ , y ע cuando éstas aparecen como la última consonante de una palabra y no están precedidas por una vocal de clase ‘a’.

(E) La forma característica del Qal participio femenino singular de los temas verbales que terminan con una gutural fuerte (הַ , הַ , y ע) puede verse en שׁוֹמְעַת y יוֹדְעַת. Note que estas formas resultan de la preferencia mostrada por las guturales por vocales de clase ‘a’.

(F) Los temas verbales que terminan con ך siempre tienen s^gôl como la vocal final en las formas participiales masculinas singulares. El Qal participio pasivo es una excepción. Esta regla aplica no sólo al sistema Qal, sino también a los demás sistemas.

(G) En la formación de los participios activos masculinos y femeninos *plurales* de temas verbales que terminan en ך, la ך final se pierde delante de las terminaciones plurales.

(H) Se usa qāmēš, en lugar de ḥôlēm, como la vocal inicial del Qal participio activo de בוא.

59.2 La sinopsis de los participios Qal pasivos de verbos representativos fuertes y débiles.

	Tema	Masc. Sing.	Masc. Pl.	Fem. Sing.	Fem. Pl.
(1)	מְשַׁל	מְשַׁלִּים ^(A)	מְשַׁלִּים	מְשַׁלָּה	מְשַׁלּוֹת
(2)	כָּתַב	כָּתוּב	כָּתוּבִים	כָּתוּבָה	כָּתוּבוֹת
(3)	שָׁלַח	שָׁלֹחַ ^(B)	שָׁלֹחִים	שָׁלֹחָה	שָׁלֹחוֹת
(4)	אָהַב	אָהוּב	אָהוּבִים ^(C)	אָהוּבָה ^(C)	אָהוּבוֹת ^(C)
(5)	בָּנָה	בְּנוֹי ^(D)	בְּנוֹיִם ^(D)	בְּנוֹיָה ^(D)	בְּנוֹיוֹת ^(D)
(6)	עָשָׂה	עָשׂוּי ^(D)	עָשׂוּיִם ^(C)	עָשׂוּיָה ^(C)	עָשׂוּיוֹת ^(C)
(7)	אָרַר	אָרוּר	אָרוּרִים ^(C)	אָרוּרָה ^(C)	אָרוּרוֹת ^(C)

(A) Todas las formas del Qal participio pasivo se escriben con šûrēq entre la segunda y la tercera consonante del tema verbal.

(B) Se coloca una pátāḥfurtiva delante de una gutural final fuerte cuando ésta no está precedida por una vocal de clase ‘a’.

(C) Las guturales prefieren las shevás compuestas más que las shevás simples.

(D) En el caso de los temas verbales que terminan con ך, se forma los Qal participios pasivos (masculino y femenino, singular y plural) por sustituir ך por ך. Aparte de este detalle, las formas son regulares, a pesar de su apariencia extraña.

59.3 *La sinopsis de los participios Nif'al pasivos de verbos representativos fuertes y débiles.*

Tema	Masc. Sing.	Masc. Pl.	Fem. Sing.	Fem. Pl.
(1) מְשַׁל	נִמְשַׁל ^(A)	נִמְשָׁלִים	נִמְשָׁלַת	נִמְשָׁלוֹת
(2) שָׁאֵר	נִשָּׂאֵר	נִשָּׂאָרִים	נִשָּׂאָרַת	נִשָּׂאָרוֹת
(3) שָׁמַע	נִשְׁמָע	נִשְׁמָעִים	נִשְׁמָעַת ^(B)	נִשְׁמָעוֹת
(4) עָשָׂה	נִעָשָׂה ^(C)	נִעָשִׂים ^(C)	נִעָשָׂה ^(C)	נִעָשׂוֹת ^(C)
(5) [אָמַן]	נִאָּמַן ^(C)	נִאָּמְנִים ^(C)	נִאָּמְנָה ^(C)	נִאָּמְנוֹת ^(C)
(6) נִשָּׂא	נִשָּׂא ^(D)	נִשָּׂאִים ^(D)	נִשָּׂאָה ^(D)	נִשָּׂאוֹת ^(D)

(A) El prefijo nûn es característico de todas las formas participiales del Nif'al.

(B) El Nif'al participio femenino singular de temas verbales que terminan con una gutural fuerte está formada por sustituir pátāḥ por s^gôl en cada una de las dos últimas sílabas.

(C) Las guturales prefieren shevás compuestas. En la formas del Nif'al participio, aparece ḥátēf-pátāḥ con ם, y ḥátēf-s^gôl con ם. Cuando cualquier de estas shevás compuestas va después del prefijo nûn, la nûn está puntuada con la vocal corta que corresponde; además, queda marcada por un mêtēg secundario (véase IV.9)

(D) Cuando nûn está apoyada por un divisor de sílabas, ella se pierde por haberse asimilada a la consonante que sigue, dejando como evidencia un dagesh forte. Por ejemplo, la forma original נִשָּׂא נִשָּׂאִים pasa a ser נִשָּׂא נִשָּׂאִים; etc.

59.4 *La sinopsis de los participios Pi'el de verbos representativos fuertes y débiles.*

Tema	Masc. Sing.	Masc. Pl.	Fem. Sing.	Fem. Pl.
(1) מְשַׁל	מִמְשַׁל ^(A)	מִמְשָׁלִים	מִמְשָׁלַת	מִמְשָׁלוֹת
(2) [בִּקְשׁ]	מִבְּקָשׁ	מִבְּקָשִׁים	מִבְּקָשַׁת	מִבְּקָשׁוֹת
(3) [דִּבֵּר]	מִדְּבָר	מִדְּבָרִים	מִדְּבָרָה ^(B)	מִדְּבָרוֹת
(4) [בִּרַךְ]	מִבְּרַךְ ^(C)	מִבְּרַכִּים ^(C)	מִבְּרַכָּה ^(C)	מִבְּרַכוֹת ^(C)
(5) [צוּה]	מִצְוָה ^(D)	מִצְוִוִּים ^(D)	מִצְוָה ^(D)	מִצְוִוֹת ^(D)

(A) Las características de los participios del Pi'el son el prefijo מִ y la duplicación de la consonante media del tema verbal.

(B) Esta es la forma alternativa del participio femenino singular.

(C) Dado que la gutural ʕ no se puede duplicar, la vocal anterior queda alargada, de pátāḥ a qāmēš.

(D) Vāv se porta como una consonante ordinaria en el verbo [צוה]. Por lo tanto, es una consonante duplicada en las formas participiales del Pi’el; no se debe confundir con šūrēq.

59.5 *La sinopsis de los participios Pu’al pasivos de verbos representativos fuertes y débiles.*

Tema	Masc. Sing.	Masc. Pl.	Fem. Sing.	Fem. Pl.
(1) מְשַׁל	מְשַׁל (A)	מְשַׁלִּים	מְשַׁלָּה	מְשַׁלּוֹת
(2) עֲנָה	מְעַנָּה	מְעַנִּים	מְעַנָּה	מְעַנּוֹת
(3) [בִּרְךְ]	מְבַרְכֵךְ (B)	מְבַרְכִים (B)	מְבַרְכֶּה (B)	מְבַרְכוֹת (B)

(A) Las características que distinguen los participios del Pu’al son el prefijo מְ, la qībbûš debajo de la primera consonante del tema, y la duplicación de la consonante media del tema.

(B) Al no ser posible duplicar la gutural ʕ, la vocal que precede queda alargada, de qībbûš a ḥólēm.

59.6 *La sinopsis de los participios Hitpa’el pasivos de verbos representativos fuertes y débiles.*

Tema	Masc. Sing.	Masc. Pl.	Fem. Sing.	Fem. Pl.
(1) מְשַׁל	מְתַמְשֵׁל (A)	מְתַמְשָׁלִים (A)	מְתַמְשָׁלָה	מְתַמְשָׁלוֹת
(2) הִלְךְ	מְתַהַלֵךְ	מְתַהַלְכִים	מְתַהַלְכָה	מְתַהַלְכוֹת
(3) קָדַשׁ	מְתַקְדָּשׁ	מְתַקְדָּשִׁים	מְתַקְדָּשָׁה	מְתַקְדָּשׁוֹת
(4) [אוה]	מְתַאָּוֶה (B)	מְתַאָּוִים (B)	מְתַאָּוֶה (B)	מְתַאָּוֹת (B)

(A) Las características que distinguen los participios del Hitpa’el son el prefijo מְתַ y la duplicación de la consonante media.

(B) Por portarse vāv como una consonante ordinaria en el verbo אָוָה, ‘él deseó, anheló’, ella sirve como una consonante media duplicada en las formas participiales del Hitpa’el. Por lo tanto, no debe ser confundida con šūrëq.

59.7 *La sinopsis de los participios Hif’il de verbos representativos fuertes y débiles.*

Tema	Masc. Sing.	Masc. Pl.	Fem. Sing.	Fem. Pl.
(1) מְשַׁל	מְשַׁל (A)	מְשַׁלִּים (A)	מְשַׁלָּה	מְשַׁלּוֹת
(2) שָׁמַע	מְשַׁמְעֵה (B)	מְשַׁמְעִים	מְשַׁמְעֶה	מְשַׁמְעוֹת
(3) עָלָה	מְעַלָּה (C)	מְעַלִּים (C)	מְעַלָּה (C)	מְעַלּוֹת (C)
(4) יָדַע	מוֹדִיעַ (B)(D)	מוֹדִיעִים (D)	מוֹדִיעָה (D)	מוֹדִיעוֹת (D)
(5) [נָגַד]	מְנַיֵד (E)	מְנַיִדִים (E)	מְנַיֶדָה (E)	מְנַיִדוֹת (E)
(6) [נָכַח]	מְכַחֵה (F)	מְכַחִים (F)	מְכַחֶה (F)	מְכַחוֹת (F)
(7) בּוֹא	מְבִיא (G)	מְבִיאִים	מְבִיאָה	מְבִיאוֹת

(A) Se identifica a los participios del Hif’il de los verbos fuertes por medio del prefijo מְ y la vocal ĥîrëq-yôd del tema. Algunos verbos débiles también siguen este patrón, aunque la mayoría tiene formas alternativas.

(B) Cuando una gutural fuerte está en la posición final de una palabra y no está precedida por una vocal de clase ‘a’, se inserta una pátăĥ furtiva delante de esta consonante.

(C) Las guturales prefieren shevás compuestas.

(D) La yôd de יָדַע aparece como una vāv en las formas prefijadas. Los participios del Hif’il de este verbo, y otros que son similares, puntualizan vāv como ĥôlëm-vāv después del prefijo mēm.

(E) Cuando nûn está apoyada por un divisor de sílabas, ella se asimila a la consonante que sigue. Así, מְנַיֵד pasa a ser מְנַיִד. Cambios similares ocurren en las restantes formas del participio del sistema Hif’il cuando se trata de verbos Pe Nun.

(F) El verbo [נָכַח], ‘él golpeó’, es doblemente débil, porque tiene nûn inicial y הָ final. Por lo tanto, sus formas participiales del Hif’il reflejan las características de ambos verbos con nûn inicial y verbos con הָ final. La pérdida de una nûn apoyada por un

divisor de sílabas explica la duplicación de la consonante media (מְנַכֵּהַ pasa a ser מְנַכֵּה). Por otro lado, la terminación הַּ de la forma masculina singular y la pérdida de הַ en las formas masculina plural y femenina plural son características de todos los temas verbales que terminan con הַ.

(G) La característica distintiva del participio del Hif'il de בּוֹא, tanto como la de otros verbos con vocales en la posición media, es el uso del prefijo מְ en lugar de מִ.

59.8 *La sinopsis de los participios Hof'al pasivos de verbos representativos fuertes y débiles.*

Tema	Masc. Sing.	Masc. Pl.	Fem. Sing.	Fem. Pl.
(1) מְשַׁל	מְשַׁל (A)	מְשַׁלִּים	מְשַׁלֶּת	מְשַׁלוֹת
(2) שְׁלַךְ	שְׁלַךְ	שְׁלַכִּים	שְׁלַכֶת	שְׁלַכוֹת
(3) גָּלָה	מְגַלֵּה (B)	מְגַלִּים (B)	מְגַלֶּה (B)	מְגַלוֹת (B)
(4) [נִכְהַ]	מְכַה (C)	מְכַהִים (C)	מְכַהֶה (C)	מְכַהוֹת (C)
(5) נָגַשׁ	מְנַגֵּשׁ	מְנַגִּשִּׁים	מְנַגֶּשֶׁה	מְנַגְּשׁוֹת
(6) עָמַד	מְעַמְּדֵי (D)	מְעַמְּדִים (D)	מְעַמְּדֶה (D)	מְעַמְּדוֹת (D)
(7) יָדַע	מוֹדְעֵי (E)	מוֹדְעִים (E)	מוֹדְעֶת (E)	מוֹדְעוֹת (E)

(A) Los participios del Hof'al son caracterizados por vocales de clase 'o' y 'u', en acompañamiento del prefijo מְ. Las vocales son, o qāmēš-ḥāṭûf, qībbûš, o šûrēq.

(B) Estas formas se explican por la presencia de הַ final en el tema verbal.

(C) Estas formas se explican por la הַ inicial y la הַ final del tema verbal.

(D) Las guturales prefieren shevás compuestas. El prefijo se puntualiza con la vocal corta que corresponde; en el case presente, es qāmēš-ḥāṭûf.

(E) La yôd de יָדַע aparece como vāv en las formas prefijadas. En las formas del participio del Hof'al de este verbo, vāv aparece después del prefijo mēm y está puntualizada como šûrēq.

60. Verbos: la función de los participios

Los participios hebreos tienen tres funciones. Pueden ser usados como adjetivos, como verbos, o como sustantivos.

60.1 *Los participios como adjetivos*

Las reglas que gobiernan adjetivos ordinarios también rigen para los participios que se usan como adjetivos (véase VIII.20, 21, 22).

(1) El uso atributivo de los adjetivos participiales

Los adjetivos participiales, igual a otros adjetivos, pueden ser usados de manera atributiva o predicativa. Cuando ellos se usan atributivamente, usualmente van después de los sustantivos que ellos describen, estando de acuerdo con estos en género, número, y definición (un sustantivo definido requiere un adjetivo definido; un sustantivo indefinido requiere un adjetivo indefinido). Los adjetivos participiales, cuando son atributivos, usualmente se traducen por medio de una cláusula relativa: ‘el que ...’, ‘lo que ...’, ‘la que ...’, etc.

Ejemplos:

- | | | |
|-----|--|--|
| (a) | כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹ-
שָׁלֹם הַמֶּלֶךְ תַּחַת
יְאֻשִׁיחוּ אָבִיו | Porque así ha dicho el Señor acerca de Salum, el cual reinó en lugar de Josías, su padre. (Jer. 22.11) |
| (b) | הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם-הָאִשָּׁה | el hombre que se acostó con la mujer (Deut. 22.22) |
| (c) | לַחַת אֲבָן כְּתוּבִים
בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים | tablas de piedra escritas por el dedo de Dios (Éx. 31.18) |
| (d) | כָּל-הָאֲלוֹת הַכְּתוּבוֹת
עַל-הַסֵּפֶר | todas la maldiciones que están escritas en el libro (2 Cr. 34.24) |
| (e) | כָּל-הָאֲנָשִׁים
הַמְּבַקְשִׁים אֶת-נַפְשֵׁיךָ | todos los hombres que procuraban tu muerte (vida) (Éx. 4.19) |

Compare el ejemplo en inciso (e), arriba, con la cláusula relativa que está introducida por אֲשֶׁר en Jeremías 38.16:

הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר מְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשִׁיךָ estos hombres que buscan tu vida

(2) El uso predicativo de los adjetivos participiales

Un adjetivo participial predicativo es aquel adjetivo participial que se usa en la posición del predicado de una oración. El describe o modifica el sujeto, y usualmente se une a éste por alguna forma del verbo ‘ser’ o ‘estar’. Normalmente, este verbo no está escrito; el lector tiene que inferirlo por el contexto.

Frecuentemente, es difícil distinguir entre un participio que está usado como un adjetivo predicativo y uno que se usa como un verbo. La línea entre los dos conceptos es muy fina.

Los adjetivos participiales predicativos pueden ir delante de o después de los sustantivos (o los pronombres) que ellos describen. Están de acuerdo con estos en género y número, pero nunca tienen el artículo definido.

Ejemplos:

- (a) בָּרוּךְ אַתָּה בְּעִיר Bendito serás tú en la ciudad. (Deut. 28.3)
- (b) אָרוּר אַתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה Maldito serás, más que todas las bestias. (Gén. 3.14)
- (c) וְהִנֵּה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת מִרְגְּלֹתָיו ¡Y he aquí, una mujer estaba acostada a sus pies! (Rut 3.8)
- (d) עָרִיכֶם שְׂרֵפֹת אֵשׁ Sus ciudades están puestas a fuego. (Isa. 1.7)

60.2 *Los participios como verbos*

Los participios que se usan como verbos normalmente van después de un sujeto expresado, estando de acuerdo con esto en género y número. Sin embargo, los participios que se usan como verbos no tienen el artículo definido.

Los verbos participiales por sí mismos no tienen un significado temporal. El tiempo al cual ellos se refieren tiene que deducirse por el contexto. Ellos describen una acción continua en el marco temporal del contexto; puede ser pasado, presente, o futuro. Por lo tanto, ellos representan lo que estaba pasando en el pasado, lo que está pasando en el

presente, o lo que estará pasando en el futuro. Los participios pasados son aún más explícitos cuando aparecen precedidos por el verbo הָיָה. Los participios futuros se refieren al futuro inmediato, especialmente cuando son introducidos por la partícula demostrativa הִנֵּה, ‘¡He aquí!’

(1) Ejemplos de los verbos participiales en tiempo pasado:

- (a) וְאַבְרָהָם עוֹדְהוּ עֹמֵד לְפָנַי יְהוָה Pero Abraham todavía se paraba delante del Señor. (Gén. 18.22)
- (b) שְׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ Los serafines se paraban por encima de él. (Isa. 6.2)
- (c) וְשָׁמוּאֵל שֹׁכֵב בְּהֵיכַל יְהוָה Y Samuel estaba durmiendo en el templo del Señor. (1 Sam. 3.3)
- (d) וְהִנֵּה הַסֵּנָה בֹעֵר בְּאֵשׁ Y he aquí, la zarza ardía en fuego. (Éx. 3.2)

(2) Ejemplos de los verbos participiales en tiempo presente:

- (a) כִּי אֲנִי יְהוָה אֹהֵב מִשְׁפָּט Porque yo, el Señor, soy amante del derecho. (Isa. 61.8)
- (b) אֶת־אָחִי אֲנֹכִי מִבְּקֶשׁ Busco a mis hermanos. (Gén. 37.16)
- (c) הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדַמְתָּ-קִדְשׁ הוּא El lugar en que tú estás, tierra santa es. (Éx. 3.5)
- (d) הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל Los cielos cuentan la gloria de Dios. (Sal. 19.2; esp. 19.1)

(3) Ejemplos de los verbos participiales en tiempo futuro:

- (a) הִנֵּךְ שֹׁכֵב עִם־אֲבֹתֶיךָ He aquí que vas a dormir con tus padres. (Deut. 31.16)
- (b) כִּי־שֹׁפֵט אֲנִי אֶת־בֵּיתוֹ עַד־עוֹלָם Porque estoy por juzgar su casa para siempre. (1 Sam. 3.13)

- (c) הִנֵּה אֲנֹכִי הֵרַג אֶת־בְּנִיךָ He aquí yo mataré a tu hijo. (Éx. 4.23)

60.3 *Los participios como sustantivos*

Los participios que se usan como sustantivos indican ‘el que ...’, ‘la que ...’, ‘los que ...’, ‘las que’ toma(n) cierta acción o existe(n) en cierto estado o condición. Tal sustantivo puede ser definido o indefinido, masculino o femenino, singular o plural, dependiendo de la persona o las personas a la(s) que se refiere.

Los sustantivos participiales pueden ser usados como cualquier sustantivo: por ejemplo, como sujeto, predicado, complemento directo, o complemento de una preposición, y en aposición a otros sustantivos. Como sustantivos verbales, ellos pueden tener un complemento directo, o en la forma de otro sustantivo o de un sufijo pronominal.

Normalmente, los sustantivos participiales se localizan en un léxico debajo de los temas verbales de los cuales ellos son derivados. Sin embargo, algunos de ellos son tan comunes que ciertos léxicos y concordancias recientes ya los colocan por separado, como otros sustantivos. Esto se está haciendo con los sustantivos verbales que describen la actividad principal o de vocación de una persona. Algunos ejemplos son גֹּאֲלִים, ‘redentor’, יוֹשֵׁב, ‘habitante’, יוֹצֵר, ‘alfarero’, מוֹשִׁיעַ, ‘salvador’, סוֹפֵר, ‘escriba’, רוֹאֶה, ‘vidente’, רוֹעֵה, ‘pastor’, y שׁוֹפֵט, ‘juez’.

Los sustantivos participiales pueden ocurrir o en el estado absoluto o en el estado constructivo. Las reglas para definir su estado constructivo son básicamente iguales a las que gobiernan los demás sustantivos (véase X.26). Sin embargo, se le debe prestar atención especial a las formas masculinas, singulares, absolutas que terminan en םֿ. En el estado constructo, estas terminaciones pasan a ser םֿֿ. Esto sucede porque el estado constructo pierde su acento; cuando se deja a s^egôl en una sílaba abierta no acentuada (םֿ final nunca cierra una sílaba), tiene que ser alargada a şérê.

(1) Ejemplos de sustantivos participiales en el estado absoluto:

- (a) וְעָמְדוּ שְׁנֵי־הָאֲנָשִׁים לְפָנֵי הַשְּׂפָטִים Y dos de los hombres se presentaron delante de los jueces. (Deut. 19.17)
- (b) וְהָלְכוּ שָׁם גְּאוּלָּיִם Y los redimidos caminarán allí. (Isa. 35.9)
- (c) שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־שָׁפָן El rey envió a Safán el escriba a la casa

הַסֵּפֶר בַּיַּת יְהוָה del Señor. (2 Reyes 22.3)

(2) Ejemplos de sustantivos participiales en el estado constructo:

(a) Sustantivos participiales constructos sin sufijos pronominales

- (i) הַשֹּׁמֵר אֶחָי אָנֹכִי ¿Soy yo guarda de mi hermano? (Gén. 4.9)
- (ii) לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ los que guardan su pacto (Sal. 103.18)
- (iii) בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשׁוֹ en mano(s) de los que buscan su vida (Jer. 44.30)

(b) Sustantivos participiales constructos con sufijos pronominales

- (i) יַד-אֱלֹהֵינוּ עַל-כָּל-מְבַקְשָׁיו La mano de nuestro Dios está sobre todos los que lo buscan. (Esdras 8.22)
- (ii) וְגֹאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל Y tu Redentor es el Santo de Israel. (Isa. 41.14)
- (iii) כִּי-מְכַבְּדֵי אֲכַבֵּד Porque yo honro a los que me honran. (1 Sam. 2.30)

61. Verbos: la sinopsis del verbo fuerte

Esta introducción al participio completa el estudio del verbo fuerte. A partir de este capítulo, se puede escribir una sinopsis completa del verbo. El estudiante debe dominar las formas de la sinopsis. Nada menos es suficiente.

	Qal	Nif'al	Pi'el	Pu'al	Hitpa'el	Hif'il	Hof'al
Perfecto 3 ms	מָשַׁל	נִמְשַׁל	מִשַּׁל	מִשַּׁל	הִתְמַשַּׁל	הִמְשִׁיל	הִמְשַׁל
Imperfecto 3 ms	יִמְשַׁל	יִמְשַׁל	יִמְשַׁל	יִמְשַׁל	יִתְמַשַּׁל	יִמְשִׁיל	יִמְשַׁל
Imperativo 2 ms	מְשַׁל	הִמְשַׁל	מְשַׁל		הִתְמַשַּׁל	הִמְשִׁיל	
Infin. constr.	מְשַׁל	הִמְשַׁל	מְשַׁל	(מִשַּׁל)	הִתְמַשַּׁל	הִמְשִׁיל	(הִמְשַׁל)

Infin. abs.	מְשׁוּל	הַמְשָׁל נִמְשָׁל	מִשָּׁל מִשָּׁל	מִשָּׁל	הִתְמַשֵּׁל	הִמְשָׁל	הִמְשָׁל
Part. act. ms	מִשָּׁל		מִמְשָׁל		מִתְמַשֵּׁל	מִמְשָׁל	מִמְשָׁל
Part. act. fs	מִשָּׁלָה מִשָּׁלָה		מִמְשָׁלָה		מִתְמַשָּׁלָה	מִמְשָׁלָה	מִמְשָׁלָה
Part. pas. ms	מְשׁוּל	נִמְשָׁל		מִמְשָׁל			מִמְשָׁל
Part. pas. fs	מְשׁוּלָה	נִמְשָׁלָה		מִמְשָׁלָה			מִמְשָׁלָה

(Los participios Nif'al pueden ser reflexivos o pasivos.)

EJERCICIOS

1. Escriba la sinopsis del verbo כָּתַב.
2. Complete los espacios en blanco. En algunos casos, se ocupará de más de una sola palabra.
 - (1) וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכָל _____ reina _____ sobre todo. (1 Cr. 29.12)
 - (2) וְזֶרְעוֹ מִשָּׁלָה לוֹ _____ brazo reina _____. (Isa. 40.10).
 - (3) אֵל-יָנוּם שֹׁמֵרֶךְ El que _____ no dormirá. (Sal. 121.3)
 - (4) לְאֶהָבָיו וְלִשְׂמֵרֵי מִצְוֹתָיו para los que _____ y los que _____ mandamientos. (Dan. 9.4)
 - (5) וְלֹא אֶתְּכֶם לְבִדְכֶם אֲנֹכִי כִּרְתַתְּ אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת Y no solamente con _____ est _____ estableciendo _____ pacto. (Deut. 29.13; esp. 29.14)
 - (6) הִנֵּה בְּנֵי מְבַקֵּשׁ אֶת-נַפְשִׁי He aquí, _____ hijo está buscando _____ vida. (2 Sam. 16.11)
 - (7) כָּל-מְבַקְשֵׁיהָ Todos los que _____ buscan (Jer. 2.24)
 - (8) אֶת-חַטָּאֵי אָנִי מִזְכִּיר הַיּוֹם _____ pecados _____ recuerd _____ hoy. (Gén. 41.9)
 - (9) הֲלוֹא דָוִד מְסֻתָּר עֲמָנִי ¿No está David escondido (escondiéndose) entre _____ . (1 Sam. 23.19)
 - (10) וְהַשֵּׂרֵף אֶתָּם יְכַבֵּס בְּגָדָיו Y el que _____ queme lavará _____ vestidos. (Lev. 16.28)

- (11) **היא שפטה את־ישראל בַּעַת הַהִיא** _____ estaba juzgando Israel en aquel tiempo. (Jueces 4.4)
- (12) **לָמָּה זֶה אֶדְנִי רִדָּף אַחֲרַי עֲבָדוֹ** ¿Por qué _____ está persiguiendo a _____ siervo? (1 Sam. 26.18)

3. Subraye la forma correcta del participio en las siguientes oraciones y cláusulas. Después de hacer los ejercicios, controle sus respuestas, usando la Biblia Hebrea.

- (1) **וַחֲנָה הִיא (מְדַבֵּר / מְדַבֶּרֶת) עַל־לִבָּהּ**
Pero Ana hablaba en su corazón (no en voz alta). (1 Sam. 1.13)
- (2) **הָאִישׁ (הַשֹּׁכֵב / הַשֹּׁכֶבֶת) עִמָּהּ**
el hombre que se acostó con ella (Deut. 22.29)
- (3) **הֲלֹא־הִיא (כָּתוּב / כְּתוּבָה) עַל־סֵפֶר הַיָּסֵד**
¿No está escrito esto en el libro de Jaser? (Josué 10.13)
- (4) **בָּרוּךְ / בְּרוּכָה (אֶתְּ לִיהוָה בְּתִי)**
¡Bendita seas tú por el Señor, mi hija! (Rut 3.10)
- (5) **בְּרוּכִים / בְּרוּכוֹת (אַתֶּם לִיהוָה)**
¡Benditos sean ustedes del Señor! (1 Sam. 23.21)
- (6) **זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ (נִשְׁבָּר / נִשְׁבָּרָה)**
Los sacrificios de Dios son un espíritu quebrantado. (Sal. 51.19; esp. 51.17)
- (7) **עִיר (שֹׁפֵךְ / שֹׁפֶכֶת) דָּם בְּתוֹכָהּ**
ciudad que derrama sangre dentro de sí misma (Ezeq. 22.3)
- (8) **וַיְדָיִם (שֹׁפְכִים / שֹׁפְכוֹת) דָּם־נָקִי**
y manos que derraman sangre inocente (Prov. 6.17)
- (9) **וּבְרוּךְ / וּבְרוּכָה (אַתָּה בְּשָׂדֶה)**
Bendito serás tú en el campo. (Deut. 28.3)
- (10) **וַהֲנִיחָהּ [הָעִיר] (שָׂרוּף / שְׂרוּפָה) בְּאֵשׁ**
Y he aquí, la ciudad estaba quemada con fuego. (1 Sam. 30.3)

- (11) וְאָשַׁמַע אֶת־הָאִישׁ (לְבוּשׁ / לְבוּשָׁה) הַבְּדִים
Y oí al varón vestido de lino. (Dan. 12.7)
- (12) כָּל־הָעִיר (עָזוּב / עָזוּבָה)
Cada ciudad está abandonada. (Jer. 4.29)
- (13) (עֲזוּבִים / עֲזוּבוֹת) עָרֵי עָרֹעַר
Las ciudades de Aroer están desamparadas. (Isa. 17.2)
- (14) אַחֲרַי מִי אֲתָה (רֹדֵף / רֹדֶפָה)
¿A quién persigues? (1 Sam. 24.15; esp. 24.14)
- (15) מָה אֲדַנִּי (מְדַבֵּר / מְדַבֶּרֶת) אֶל־עַבְדּוֹ
¿Qué dice mi Señor a su siervo? (Josué 5.14)
- (16) חֲמֵשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם (מְדַבְּרוֹת / מְדַבְּרוֹת) שְׁפַת כְּנַעַן
cinco ciudades en la tierra de Egipto que hablen la lengua de Canaán (Isa. 19.18)
- (17) וַיֹּאמֶר מָה־אֲתָה (רֹאֶה / רֹאֶה) עִמוֹס
Y dijo, ¿Qué ves, Amós? (Amós 8.2)
- (18) הֵם (הַמְדַבְּרִים / הַמְדַבְּרוֹת) אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
Estos fueron los que hablaron al faraón, rey de Egipto. (Éx. 6.27)

4. Cada uno de los ejemplos a continuación tiene una forma del participio. En el inciso (a), apunte su sistema, en (b) su voz (activa o pasiva), en (c) su género y número, y en (d) su tema verbal.

Ejemplo:

אֲכַן אֲתָה אֵל מְסֻתָּר Verdaderamente tú eres un Dios que te ocultas. (Isa. 45.15)

(a) Hitpa'el (b) activo (c) ms (d) סתר

(1) וְשָׁמוּאֵל שׁוֹכֵב בְּהֵיכַל יְהוָה Y Samuel estaba acostado en el templo del Señor. (1 Sam. 3.3)

(a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

- (2) וּשְׁלֹמֹה הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל-הַמְּמַלְכוֹת Y Salomón dominaba sobre todos los reinos. (1 Reyes 5.1; esp. 4.21)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (3) שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל el que guarda a Israel (Sal. 121.4)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (4) הַשְּׂמֵרִים הֵם אֶת-דֶּרֶךְ יְהוָה ¿Están ellos guardando el camino del Señor? (Jueces 2.22)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (5) כְּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה conforme está escrito en la ley de Moisés (Dan. 9.13)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (6) כִּי אֵתָּה אֲתֵּם מִבְּקָשִׁים Pues esto es lo que ustedes piden. (Éx. 10.11)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (7) בְּיַד מִבְּקָשֵׁי נַפְשָׁם en manos de los que buscan su vida (la de ellos) (Jer. 46.26)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (8) קָרוֹב יְהוָה לְנִשְׁבְּרֵי-לֵב Cercano está el Señor a los quebrantados de corazón. (Sal. 34.19; esp. 34.18)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (9) מִשְׁבִּית מִלְחָמוֹת עַד-קֵצֵה הָאָרֶץ que hace cesar (quebrantar) las guerras hasta el fin de la tierra (Sal. 46.10; esp. 46.9)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (10) מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה el que enseña (adiestra) mis manos para la guerra (2 Sam. 22.35)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (11) הַנְּסֻתָּוֹת לַיהוָה אֵלֵינוּ Las cosas secretas pertenecen al Señor, nuestro Dios. (Deut. 29.28; esp. 29.29)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

- (12) הַמְסִתִּיר פָּנָיו מִבֵּית יַעֲקֹב el que está escondiendo su rostro de la casa de Jacob (Isa. 8.17)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (14) יְהַלְלוּ יְהוָה דְּרִשְׁוּ Alabarán al Señor los que lo buscan. (Sal. 22.27; esp. 22.26)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (15) רַבִּים רֹדְפֵי רַבִּים Muchos son mis perseguidores. (Sal. 119.157)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

5. Cada una de las oraciones a continuación tiene una forma participial o más. Practique leyendo las oraciones en voz alta. Tape la columna que tiene el castellano y practique traduciendo.

- (1) וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מְתַהַלְלִים בְּגִן לְרוּחַ הַיּוֹם Luego oyeron la voz del Señor Dios que se paseaba por el huerto, al aire del día. (Gén. 3.8)
- (2) שֹׁפֵךְ דָּם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָּךְ כִּי בְּצַלָּם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם El que derrame la sangre de un hombre, por (otro) hombre su sangre será derramada. (Gén. 9.6)
- (3) וַעֲתָלְיָה מְלֻכָת עַל־הָאָרֶץ mientras Atalía reinaba sobre la tierra (2 Reyes 11.3)
- (4) וַקְרָאוּ לָהֶם עַם־הַקֹּדֶשׁ נְאוּלֵי יְהוָה Y los llamarán Pueblo Santo, Redimidos del Señor. (Isa. 62.12)
- (5) הַשֹּׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט El Juez de toda la tierra, ¿no ha de hacer lo que es justo? (Gén. 18.25)
- (6) כִּי לֹא־עֲזַבְתָּ דְרִשְׁוֶיךָ יְהוָה Por cuanto tú, o Señor, no has desamparado a los que te buscan (Sal. 9.11; esp. 9.10)
- (7) וְהוּא נִכְבָּד מִכָּל בֵּית אָבִיו El mismo era el más distinguido en toda la casa de su padre. (Gén. 34.19)

- (8) וְקִבְרֹתָם אֵתִי בְּקֶבֶר אֲשֶׁר
אִישׁ הָאֱלֹהִים קָבַר בּוֹ Entiérrenme en el sepulcro en que está
sepultado el varón de Dios. (1 Reyes 13.31)
- (9) רִדְף צְדָקָה וְחַסֵּד יִמָּצָא
חַיִּים צְדָקָה וְכָבוֹד El que sigue la justicia y la misericordia
hallará la vida, la justicia, y el honor. (Prov.
21.21)
- (10) תְּהוֹם-אֶל-תְּהוֹם קוֹרֵא Un abismo llama a otro. (Sal. 42.8; esp. 42.7)
- (11) הֲשָׁמַע עַם קוֹל אֱלֹהִים
מִדְּבַר מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ כַּאֲשֶׁר-
שָׁמַעְתָּ אֶתְּהָ שָׁמַעְתָּ אֶתְּהָ ¿Ha oído pueblo alguno la voz de Dios
hablando de en medio del fuego, como tú la
has oído? (Deut. 4.33)
- (12) כִּי כָל-בֵּיתָהּ לְבָשׁ שָׁנִים Por que toda su familia va vestida de ropas
abrigadas. (Prov. 31.21)
- (13) וּמְהַלְלִים לַיהוָה יוֹם בְּיוֹם
הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים Y glorificaban al Señor todos los días los
levitas y los sacerdotes. (2 Cr. 30.21)
- (14) בְּרוּךְ אַתָּה בְּנֵי דָוִד Bendito seas tú, David, hijo mío. (1 Sam.
26.25)
- (15) שְׁמַעוּ אֵלַי רִדְפֵי צְדָקָה
מִבְּקֹשֵׁי יְהוָה Óiganme, los que siguen la justicia, los que
buscan al Señor. (Isa. 51.1)

VOCABULARIO

- | | | | | | |
|------|---|----------------------|-------|-----------|---|
| (1) | [אָמַן] (Nif'al) él era fiel
(Hif'il) él creyó | (13) | נָהַר | río | |
| (2) | אָרַר | él maldijo | (14) | סוּפַר | escriba |
| (3) | גוֹאֵל | redentor | (15) | פָּדָה | él redimió |
| (4) | גָּלָה | él descubrió, reveló | (16) | פָּשַׁע | él se rebeló, transgredió |
| (5) | גָּמַל | camello | (17) | רוֹאֶה | vidente, profeta |
| (6) | יוֹשֵׁב | habitante | (18) | רוֹעֵה | pastor |
| (7) | יוֹצֵר | alfarero | (19) | רָעָה | él pastoreó, atendió |
| (8) | יָצַר | él formó | (20) | שָׂר | príncipe, gobernante |
| (9) | מוֹשִׁיעַ | salvador, rescatador | (21) | שָׂאָר | él se quedó |
| (10) | מַלְאָךְ | ángel, mensajero | (22) | שׁוֹפֵט | juez |
| (11) | נָגַע | él tocó, golpeó | (23) | שָׁקָה | él bebió, tomó
(Hif'il) él dio a beber |
| (12) | נִגַּשׁ | él se acercó | (24) | תּוֹעֵבָה | (f) abominación |

Lección XXI

62. Verbos: la puntuación de la conjunción vāv con las distintas formas verbales

Ya se le dio atención a la forma y la función de la vāv consecutiva en conjunto con el verbo imperfecto (véase XVI.43). Aunque la vāv consecutiva ocurre solamente con las formas imperfectas del verbo, la conjunción vāv puede ser usada con todas las formas verbales, incluyendo el imperfecto.

Las reglas que gobiernan la puntuación de la conjunción vāv delante de formas verbales son las mismas que rigen para la conjunción delante de sustantivos y otros fenómenos gramaticales (véase VI.16). Se repiten, abajo, para fines de repaso.

62.1 ׀ delante de consonantes que tienen vocales completas, a menos que la consonante sea ב, מ, o פ (de la ‘regla bumper’), o a menos que ellas corresponden a la sílaba tónica de la palabra (véase XXI.62.5)

Ejemplos:

- | | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| (1) וְכַתְּבָהּ (Jer. 36.2) | (3) וְהָיוּ (Gén. 1.14) |
| (2) וְלָקַח (Gén. 3.22) | (4) וַיִּשְׁמְרֵהוּ (Núm. 6.24) |

62.2 ׀ delante de ב, מ, o פ (de la ‘regla bumper’)

Ejemplos:

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------|
| (1) וּבְנֵינוּ (Neh. 2.18) | (3) וּמְלֵאוֹ (Gén. 9.1) |
| (2) וּמִבְרַךְ כִּי־ (Gén. 27.29) | (4) וּפְנֵה (Mal. 3.1) |

62.3 ׀ delante de todas las consonantes que están apoyadas por shevás simples (con la excepción de ך, ם, y ן)

Ejemplos:

- | | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| (1) וּשְׂרָפָה (Jer. 21.10) | (3) וּנְבִיָּתָם (1 Sam. 11.12) |
| (2) וּתְחִי (Isa. 55.3) | (4) וּדְעוּ (Sal. 46.11) |

62.4 ׀ delante de ך, ם, y ן

Ejemplos:

- (1) ויגדל (de ויגדל) (1 Reyes 1.47)
- (2) ויהי (de ויהי) (Gén. 1.6)
- (3) והייתם (de והייתם) (Zac. 8.13)
- (4) וחייו (de וחייו) (Gén. 42.18)

62.5 ׀ a veces delante de la sílaba tónica, especialmente en palabras monosilábicas

Ejemplos:

- (1) ובשת׃ (Ezeq. 16.63)
- (2) ובא (1 Reyes 3.7)
- (3) ומתו (Éx. 9.19)
- (4) ומת (Job 2.9)

62.6 ׀, ׀ delante de consonantes que están apoyadas por ḥāṭēf-pāṭāḥ o ḥāṭēf-s^ogôl

Ejemplos:

- (1) ואכלתם (Ezeq. 39.17)
- (2) ועשה (1 Cr. 22.16)
- (3) ואכל (1 Reyes 13.15)

63. Verbos: la relación coordinada. Un estudio de las secuencias del verbo hebreo

La relación coordinada consiste en el vínculo, por medio de la conjunción vāv o la vāv consecutiva, de dos o más verbos. El verbo que va primero en tal secuencia es el verbo gobernante; éste define el tiempo (pasado, presente, o futuro) y el modo (indicativo, subjuntivo, o imperativo) de los verbos que se le vinculan. Esta maniobra literaria les dio a los escritores una gran flexibilidad en expresar sus pensamientos, aún cuando trabajaron con un número limitado de formas verbales.

La presentación que aparece a continuación no es exhaustiva. No siempre es tan fácil identificar la relación coordinada entre los verbos como en los casos que siguen a continuación. Sin embargo, las consistencias son muchas más que las inconsistencias; a

los patrones que emergen de un estudio de estas relaciones se les tiene que tomar en serio.

63.1 Relaciones coordinadas que utilizan un perfecto como el verbo gobernante

Un perfecto puede servir como el verbo gobernante cuando aparece en una secuencia con otro perfecto o con un imperfecto. Su uso aparenta limitarse a las siguientes dos categorías.

(1) Secuencia perfecto + perfecto

El enlace de dos perfectos es la forma más simple de la relación coordinada. El primer perfecto en tal secuencia no altera el tiempo ni el modo del segundo, puesto que los dos son esencialmente idénticos. Ejemplos de la secuencia perfecto + perfecto no son frecuentes en la Biblia Hebrea.

Ejemplos:

- (a) דְּבַר שְׁלַח אֲדֹנָי
בִּיעָקֹב וְנָפַל
בְּיִשְׂרָאֵל El Señor ha lanzado una palabra contra Jacob,
y ella ha caído en Israel. (Isa. 9.7; esp. 9.8)
- (b) אֶרֶץ יִרְאָה וְשָׁקְטָה La tierra tuvo temor y quedó en suspenso.
(Sal. 76.9; esp. 76.8)
- (c) אָבִיךָ הֲלֹא אָכַל
וְשָׁתָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט
וְצִדְקָה ¿No comió y bebió tu padre, y actuó conforme
al derecho y la justicia? (Jer. 22.15)

(2) Secuencia perfecto + imperfecto

Esta secuencia verbal es una de las más frecuentes en la Biblia Hebrea. Es una legítima secuencia narrativa, como se mencionó antes en esta gramática (véase XVI.43). Está marcada por vāv consecutiva (· ׀), la que es la forma especial de la conjunción que vincula el imperfecto a un perfecto gobernante. No se utiliza vāv consecutiva en otra manera en la Biblia Hebrea, ni siquiera cuando el imperfecto aparece

en una secuencia con otras formas verbales. Es más, con respecto a la secuencia perfecto + imperfecto, rara vez aparece un imperfecto prefijado con la conjunción vāv (וַ).

Un imperfecto prefijado con vāv consecutiva normalmente será traducido en el tiempo pasado y en el modo indicativo. Puede describir una acción que resulta de otra acción anterior (consecuencia) o una acción que se da después de otra acción anterior (secuencia).

Ejemplos:

- (a) וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוְּהָ אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן Conoció Adán a su mujer Eva, la cual concibió y dio a luz a Caín. (Gén. 4.1)
- (b) זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאָם וַיְבָרֵךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמֵם אָדָם Masculino y femenino los creó; y los bendijo; y les puso por nombre Humanidad. (Gén. 5.2)
- (c) זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה שְׁמֹךְ יְהוָה וַאֲשַׁמְרָה תּוֹרֹתֶיךָ Me acordé en la noche de tu nombre, oh Señor, y guardé tu ley. (Sal. 119.55)

El uso narrativo de los imperfectos con vāv consecutiva llegó a ser tan común que muchas veces fueron usados en este sentido sin que hubiera un perfecto gobernante por delante. Esto es especialmente cierto con las formas imperfectas del verbo הָיָה, ‘él era’.

Ejemplos:

- (i) וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה Y la palabra del Señor vino a Jonás (Jon. 1.1)
- (ii) וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה (22.1) Y aconteció después de estas cosas. (Gén. 22.1)

63.2 Relaciones coordinadas que utilizan un imperfecto como el verbo gobernante

Los imperfectos pueden fungir como verbos gobernantes cuando estos se colocan en una secuencia con otros imperfectos o con perfectos.

(1) Secuencia imperfecto + imperfecto

La conjunción que se usa en esta secuencia es la forma ordinaria de la conjunción vāv, puntuada según las reglas que se vieron en XXI.62. El segundo verbo de la secuencia a veces expresa el resultado o propósito de la acción representada por el primer verbo. No existen criterios objetivos para decidir el caso. Al lector le toca decidir si así fue la intención del autor. La labor del traductor es ambos arte y ciencia.

Ejemplos:

- (a) **יְבָרְכֶךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ** El Señor te bendiga y te guarde. (Núm. 6.24)
- (b) **וַיִּחְפְּרוּ לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְשִׁלְחָה אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ** Enviemos hombres delante de nosotros, para que exploren la tierra por nosotros. (Deut. 1.22)
- (c) **וְאֲנִי אֶשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם וְאָרַפָּא אֶת־אֲרָצָם** Y yo oiré desde los cielos, y perdonaré sus pecados, y sanaré su tierra. (2 Cr. 7.14)

(2) Secuencia imperfecto + perfecto

La conjunción que se usa en esta secuencia es la forma normal de la conjunción vāv, puntuada según las reglas que se vieron en XXI.62. Esta secuencia se utiliza con todos los significados diversos y los modos variados del imperfecto. Se debe tomar nota que, cuando los perfectos están prefijados con la conjunción vāv, el acento pasa a descansar sobre la última sílaba en las formas 2 ms y 1 cs, excepto en el caso de los verbos Lamed He.

Ejemplos:

- וַאֲמַרְתָּ** (Isa. 14.13), pero **וְאִמַּרְתָּ** (Gén. 32.19)
וְהִלַּכְתִּי (Jer. 2.23), pero **וְהִלְכֵתִי** (Jueces 1.3)
וּבְנִיתִי (1 Reyes 8.27), y **וּבְנִיתִי** (Jer. 42.10)

(a) Secuencia imperfecto indicativo + perfecto

Ejemplos:

- (i) **הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכּוֹ לְפָנָי וְלִקְחָתָּ אִשָּׁה לְבָנִי מִנָּשִׁים** Él enviará su ángel delante de ti, para que tú traigas de allá mujer para mi hijo. (Gén. 24.7)
- (ii) **וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהַשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי־הָאָדָמָה** Y subía de la tierra un vapor que regaba toda la faz de la tierra. (Gén. 2.6)
- (iii) **בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּנְתֵּן וְיִשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ** En la mano del rey de Babilonia será entregada, y él la quemará en fuego. (Jer. 34.2)

(b) Secuencia imperfecto yusivo + perfecto

Ejemplos:

- (i) **וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מִאֲרַת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם וְהָיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם** Y dijo Dios: «Haya lumbreras en el firmamento de los cielos, y sirvan de señales para las estaciones, los días, y los años. (Gén. 1.14)
- (ii) **וְאֵל שְׂדֵי יְבָרַךְ אֶתְךָ וַיַּפְרֵךְ וַיִּרְבֶּךְ וְהָיִיתָ לְקִהַל עַמִּים** Que el Dios omnipotente te bendiga, te haga fructificar y te multiplique hasta llegar a ser multitud de pueblos. (Gén. 28.3)

(c) Secuencia imperfecto cohortativo + perfecto

Ejemplos:

- (i) **וַיֹּאמֶר עָלֵה נַעֲלֶה וַיִּרְשָׁנוּ אֶתָּה** Y dijo: «Subamos, y tomemos posesión de ella.» (Núm. 13.30)
- (ii) **וַיֹּאמְרוּ נִקּוּם וּבָנִינוּ** Y ellos dijeron: «¡Levantémonos y edifiquemos!» (Neh. 2.18)
- (iii) **וַעֲתָה לָכֵה נִכְרְתָה בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ** Ven ahora, pues, y hagamos pacto tú y yo, y sirva por testimonio entre nosotros dos. (Gén. 31.44)

(d) Secuencia imperfecto subjuntivo + perfecto

Ejemplos:

- (i) פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם וְשָׁבוּ מִצְרַיִם ... para que no se arrepienta el pueblo y regrese a Egipto. (Éx. 13.17)
- (ii) לִמְעַן תִּזְכְּרֵי וְתִבְשַׁתְּ ... para que te acuerdes y te avergüences. (Ezeq. 16.63)
- (iii) וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יְהִי אֱלֹהִים עִמָּדִי וְשָׁמְרָנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה וְנָתַן־לִי לֶחֶם לְאֹכַל וּבִגְד לְלַבֵּשׁ E hizo voto Jacob, diciendo: «Si va Dios conmigo y me guarda en este viaje en que estoy, si me da pan para comer y vestido para vestir ... (Gén. 28.20)
- (iv) פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים ... que no alargue su mano y tome también del árbol de la vida. (Gén. 3.22)

63.3 *Relaciones coordinadas que utilizan un imperativo como el verbo gobernante*

Un imperativo puede servir como el verbo gobernante cuando éste se coloca en una secuencia con un perfecto, un imperfecto, u otro imperativo. La conjunción que se usa en esta secuencia es la conjunción vāv sencilla, puntualizada según las reglas que se dieron en XXI.62. Cuando un imperativo funge como el verbo gobernante, el verbo que sigue a veces expresa la idea de propósito o resultado. No siempre queda claro cual significado pretendía el autor. En tales casos, el traductor tiene que ejercer discernimiento.

(1) Secuencia imperativo + perfecto

El perfecto en esta secuencia coordinada tiene que ser traducido como un imperativo. Este fenómeno queda iluminado al contemplar los dos mandatos similares que se dan, respectivamente, en Jeremías 36.2 y 36.28. El primero tiene la secuencia imperativo + perfecto; el segundo emplea la secuencia imperativo + imperativo.

(36.2) קח־לְךָ מִגִּלְת־סֵפֶר וְכָתַבְתָּ אֵלֵיהָ Toma un rollo y escribe en él.

(36.28) קח־לְךָ מִגִּלְתָּה אַחֶרֶת וְכָתַב עָלֶיהָ Toma otro rollo y escribe en él.

La conclusión que se deriva de estos dos ejemplos es que el colocar un imperativo en secuencia junto con un perfecto produce el mismo efecto como colocarlo en secuencia con un imperativo. Las dos secuencias proveen una continuación del mandato inicial.

Ejemplos de la secuencia imperativo + perfecto

(a) שׁוּבוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֹתְכֶם וְדַבְּרֶתֶם אֵלָיו Regresen al rey que los envió y díganle ... (2 Reyes 1.6)

(b) קוּם וְיָרַדְתָּ בֵּית הַיּוֹצֵר Levántate y desciende a la casa del alfarero. (Jer. 18.2)

(c) שְׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם Oigan las palabras de este pacto, y háganlas. (Jer. 11.6)

(2) Secuencia imperativo + imperfecto

Una relación coordinada que usa un imperativo a veces expresa propósito o resultado.

Ejemplos:

(a) לָכוּ וְנִבְנֶה אֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלַם Vengan, y construyamos el muro de Jerusalén. (Neh. 2.17)

(b) קוּמוּ וְנַעֲלֶה צִיּוֹן ¡Levántense y subamos a Sión! (Jer. 31.6)

(c) תִּנְהַלְנוּ בָּשָׂר וְנֹאכְלָה Danos carne para comer. (Núm. 11.13)

(d) פָּקַח־נָא אֶת־עֵינָיו וַיִּרְאֶה Abre sus ojos para que vea. (2 Reyes 6.17)

(3) Secuencia imperativo + imperativo

En esta secuencia, el segundo imperativo frecuentemente expresa propósito o resultado. Al traductor le corresponde decidir si así es el caso. Se les puede derivar apoyo de las versiones antiguas.

- (a) סור מרע ועשה טוב Apártate del mal y haz el bien. (Sal. 34.15; esp. 34.14)
- (b) בקש שלו ורדהו Busca paz y síguela. (Sal. 34.15; esp. 34.14)
- (c) ברוך אלהים ומת Maldice a Dios y muérete! (Job 2.9)
- (d) עמדו וראו את ישועת יהוה Párense y vean la salvación del Señor. (2 Cr. 20.17)

63.4 La secuencia infinitivo absoluto + perfecto

A veces, el infinitivo absoluto se usa con la fuerza de un imperativo (con respecto a los varios usos del infinitivo absoluto, véase XIX.57). En tal caso, un perfecto puede ser colocado en secuencia junto con un infinitivo absoluto. De ser así, el perfecto también será traducido como un imperativo.

Ejemplos:

- (1) הלוך ודברת אל דוד Ve y di a David. (2 Sam. 24.12)
- (2) הלוך ורחצת
שבע פעמים בירדן Ve y lávate siete veces en el Jordán.
(2 Reyes 5.10)
- (3) שמע בין אחיכם
ושפטתם צדק Oigan (casos legales) entre sus hermanos, y
juzguen justamente. (Deut. 1.16)

63.5 La secuencia participio + perfecto

Frecuentemente, se usa un participio para describir una acción inminente, es decir, algo que está destinado a ocurrir en el futuro cercano. Esto es particularmente el

caso cuando el participio está introducido por la partícula demostrativa הִנֵּה, ‘He aquí ...’ (véase XX.60). Cuando un perfecto se coloca en secuencia con un participio, el perfecto también se traduce en tiempo futuro.

Ejemplos:

- (a) וְאַתֶּם עֹבְרִים וְיִרְשְׁתֶּם אֶת־דְּאָרְצָא הַטּוֹבָה הַזֹּאת Pero ustedes pasarán y poseerán esta buena tierra. (Deut. 4.22)
- (b) הִנְנִי שֹׁלַח מֵלְאָכִי וּפְנֵה דַרְךְךָ לְפָנָי Yo envió mi mensajero para que prepare el camino delante de mí. (Mal. 3.1)

EJERCICIOS

1. En las cláusulas y oraciones que siguen a continuación, identifique (a) la secuencia del verbo, (b) el sistema del verbo, y (c) el tema verbal.

Ejemplo:

קַח־לְךָ מִגִּלְת־סֵפֶר וְכָתַבְתָּ אֵלֵיָּהּ Toma un rollo y escribe sobre él. (Jer. 36.2)

- (a) Secuencia imperativo + perfecto (b) Qal , Qal
 (c) לְקַח , כָּתַב

- (1) שְׁלַח אֶת־עַמִּי וְיַעֲבֹדְנִי Deja ir a mi pueblo para que me sirva. (Éx. 7.26; esp. 8.1)

- (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
 (c) _____ , _____

- (2) בְּנֵה־לְךָ בַּיִת בִּירוּשָׁלַם Edifícate una casa en Jerusalén y habita ahí. (1 Reyes 2.36)

- (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
 (c) _____ , _____

- (3) הַנְּבִיא בֶן-אָדָם וְאָמַרְתָּ אֶל-הַרוּחַ Profetiza, hijo de hombre, y di al viento (espíritu, aliento). (Ezeq. 37.9)
 (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
 (c) _____ , _____
- (4) וְלֹא יִקְרָא עוֹד שְׁמֶךָ אַבְרָם וְהָיָה שְׁמֶךָ אַבְרָהָם No te llamarás más Abram, sino que tu nombre será Abraham. (Gén. 17.5)
 (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
 (c) _____ , _____
- (5) כִּי תִשְׁמַר אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִלַּכְתָּ בְּדַרְכָּיו si guardas los mandamientos del Señor, tu Dios, y caminas en sus caminos (Deut. 28.9)
 (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
 (c) _____ , _____
- (6) נִבְנֶה-לָנוּ עִיר וְנִעֲשֶׂה-לָנוּ שֵׁם Edifiquémonos una ciudad y hagámonos un nombre. (Gén. 11.4)
 (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
 (c) _____ , _____
- (7) יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֶהוּ Me invocará y yo le responderé. (Sal. 91.15)
 (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
 (c) _____ , _____
- (8) קָרֵב עַד-תִּהְיֶה וְאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ Ven acá, para que te hable. (2 Sam. 20.16)
 (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
 (c) _____ , _____
- (9) פָּקַח-נָא אֶת-עֵינָיו וַיִּרְאֶה Abre sus ojos, para que vea. (2 Reyes 6.17)
 (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
 (c) _____ , _____
- (10) תִּתְּנוּ-לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתָּה Danos agua para que bebamos. (Éx. 17.2)
 (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
 (c) _____ , _____

(11) שְׂנֹאֵי־רָע וְאַהֲבוּ טוֹב Aborrezcan el mal, amen el bien. (Amós 5.15)

- (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
(c) _____ , _____

(12) שְׁמְרוּ מִשְׁפָּט וְעִשׂוּ צְדָקָה Guarden el derecho y practiquen la justicia.

(Isa. 56.1)

- (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
(c) _____ , _____

2. Traduzca las cláusulas y oraciones que aparecen a continuación. Identifique completamente todas las formas verbales, siguiendo las pautas de XIV.38.

- (1) זָכַרְתִּי בְּלֵילָה נִשְׁמָךְ וְאַשְׁמְרָה תּוֹרַתְךָ (Sal. 119.55)
(2) וַיֹּאמֶר צֵא וְעַמְדָּתְךָ בְּהָר לְפָנַי יְהוָה (1 Reyes 19.11)
(3) כִּי־יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי (Éx. 22.26; esp. 22.27)
(4) וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם (Éx. 2.24)

3. Haga las correspondencias entre cada verbo débil y su clasificación correcta, según el sistema tradicional.

- | | | | | |
|------|-----|--------|-----|---------------|
| (1) | () | מָרַד | (A) | Pe Nun |
| (2) | () | עָזַב | (B) | Lamed Gutural |
| (3) | () | פָּנָה | (C) | Lamed Alef |
| (4) | () | קוּם | (D) | Ayin Gutural |
| (5) | () | נָתַן | (E) | Pe 'Alef |
| (6) | () | שָׁמַע | (F) | Ayin Vav |
| (7) | () | בִּין | (G) | Lamed He |
| (8) | () | מָצָא | (H) | Pe Gutural |
| (9) | () | יָלַד | (I) | Ayin Yod |
| (10) | () | יָצַק | (J) | Doble Ayin |
| (11) | () | אָבַד | (K) | Pe Vav/Pe Yod |

4. Copie los infinitivos en los ejemplos a continuación. Indique (a) su sistema y (b) el tema de cada verbo.

Ejemplo:

לֶחֶם לֵאכֹל וּבִגְדֵי לְלַבֵּשׁ

pan para comer, y vestido para vestir

(Gén. 28.20)

Infin. לֵאכֹל

(a) Qal (b) אֶכֶל

Infin. לְלַבֵּשׁ

(a) Qal (b) לְבַשׁ

(1) הָלוֹךְ וְדַבֵּרְתָּ אֶל-דָּוִד

Ve y di a David. (2 Sam. 24.12)

Infin. _____

(a) _____ (b) _____

(2) לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה

para separar el día de la noche (Gén. 1.14)

Infin. _____

(a) _____ (b) _____

(3) וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר

Y David consultó al Señor, diciendo ...

(1 Sam. 23.2)

Infin. _____

(a) _____ (b) _____

(4) אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לְרֹאוֹת וְלֹא רָאוּ

אֲזֵנַיִם לָהֶם לְשִׁמֹּעַ וְלֹא שָׁמְעוּ

... quienes tiene ojos para ver, y no ven;

tienen oídos para oír, y no oyen. (Ezeq. 12.2)

Infin. _____

(a) _____ (b) _____

Infin. _____

(a) _____ (b) _____

(5) לֹא אֶדְעַע צָאֵת וְבֹא

No sé cómo entrar ni salir. (1 Reyes 3.7)

Infin. _____

(a) _____ (b) _____

Infin. _____

(a) _____ (b) _____

(6) וּלְמַשֵּׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה

y para señorear en el día y en la noche

(Gén. 1.18)

Infin. _____

(a) _____ (b) _____

(7) לְדַרוֹשׁ אֶת-תּוֹרַת יְהוָה וְלַעֲשׂוֹת

וּלְלַמֵּד בְּיִשְׂרָאֵל חֶק וּמִשְׁפָּט

... para estudiar la ley del Señor y para

Infin. _____

(a) _____ (b) _____

Infin. _____

- cumplir(la), y para enseñar en Israel estatuto(s) y justicia (Esdras 7.10) (a) _____ (b) _____
 Infin. _____
- (8) וַיִּנְחַתְהוּ בְּגֵן עֵדֶן לְעַבְדָּהּ וּלְשִׁמְרָהּ
 Y lo puso en el huerto de Edén, para que lo labrara y lo cuidara. (Gén. 2.15) (a) _____ (b) _____
 Infin. _____
- (9) לֹא-טוֹב הֵיּוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ
 No es bueno que el hombre esté solo. (Gén. 2.18) (a) _____ (b) _____
 Infin. _____

5. Practique pronunciando el hebreo en voz alta. Tape el español y practique traduciendo el hebreo.

- (1) וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי
 מִצֵּבָה יִהְיֶה בַּיִת אֱלֹהִים
 וְכָל אֲשֶׁר תִּתֶּן-לִי עֹשֶׂר
 אֶעֱשֶׂרנִי לָךְ
 Y esta piedra que he puesto por señal será casa de Dios; y de todo lo que me des, el diezmo apartaré para ti. (Gén. 28.22)
- (2) שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֶחָד וְאַחַבְתָּ אֶת
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-
 לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ
 וּבְכָל-מְאֹדְךָ
 Oye, Israel: el Señor, nuestro Dios, el Señor, uno es. Y amarás al Señor, tu Dios, de todo tu corazón, de toda tu alma y con todas tus fuerzas. (Deut. 6.4–5)
- (3) אֵךְ טוֹב וְחַסְדֵּךָ יִרְדְּפוּנִי
 כָּל-יְמֵי חַיֵּי
 Ciertamente, el bien y la misericordia me perseguirán todos los días de mi vida. (Sal. 23.6)
- (4) יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּרְפָּאֵם
 Envía su palabra y los sana. (Sal. 107.20)
- (5) טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי-טוֹב יְהוָה
 Gusten y vean que es bueno el Señor. (Sal. 34.9; esp. 34.8)

- (6) פָּרוּ וּרְבוּ וּמְלְאוּ אֶת-הָאָרֶץ Fructifiquen, y multiplíquense, y llenen la tierra.
(Gén. 9.1)
- (7) הוֹשִׁיעֵנו אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנו וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן-הַגּוֹיִם
¡Sálvanos, Dios, salvación nuestra! ¡Y recógenos y líbranos de las naciones!
(1 Cr. 16.35)
- (8) יְהוָה יִשְׁמַר-צֵאתְךָ וּבואֶיךָ מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם El Señor guardará tu salida y tu entrada desde ahora y para siempre. (Sal. 121.8)
- (9) יִקּוּוּ הַמַּיִם אֶל-מְקוֹם אֶחָד וְתִרְאֶה הַיַּבֵּשָׁה Reúnanse las aguas en un solo lugar, para que se descubra la tierra seca. (Gén. 1.9)
- (10) הִקְהַל-לִי אֶת-הָעָם וְאֲשַׁמְעֵם אֶת-דִּבְרֵי Reúneme el pueblo, para que les haga oír mis palabras. (Deut. 4.10)

VOCABULARIO

- | | | | |
|-------------|-----------------------------------|-----------------|--------------------------------|
| (1) בּוֹשׁ | avergonzarse, estar confundido | (9) בְּנָד | ropa |
| (2) דָּבַק | él se adhirió | (10) בְּרָכָה | bendición |
| (3) הָרָה | ella concibió, quedó embarazada | (11) גּוֹרָל | suerte, lote, porción |
| (4) סוּר | desviar, apartar, quitar | (12) גִּפְן | (f) viña |
| (5) פָּנָה | él se volvió hacia, dio la cara a | (13) גִּשְׁמִים | lluvia, llovizna |
| (6) רָחַץ | él lavó | (14) זְרַע | brazo, fuerza |
| (7) אָזַן | (f) oído | (15) מוֹעֵד | cita, encuentro, lugar |
| (8) אָנוּשׁ | hombre, humanidad | (16) עֵד | testigo, testimonio, evidencia |
| | | (17) עַיִן | (f) ojo, ojo de agua |
| | | (18) שֶׁקֶר | mentira, falsedad |

Lección XXII

64. Verbos débiles: su clasificación

Las varias clases de verbos débiles fueron introducidas anteriormente (véase XXI.29). Se las vuelve a presentar aquí por efectos de repaso.

- | | | |
|------|-------------|---|
| (1) | עִזַּב | Pe Gutural (I-Gutural) |
| (2) | זָעַק | ‘Ayin Gutural (II-Gutural) |
| (3) | שָׁמַע | Lamed Gutural (III-Gutural) |
| (4) | אָבַד | Pe ‘Alef (I-‘Alef) |
| (5) | מָצָא | Lamed ‘Alef (III-‘Alef) |
| (6) | פָּנָה | Lamed He (III-He) |
| (7) | נָתַן | Pe Nun (I-Nun) |
| (8) | בִּין, קוּם | ‘Ayin Vav / ‘Ayin Yod (II-Vav / II-Yod) |
| (9) | יָלַד | Pe Vav / Pe Yod (I-Vav / I-Yod) |
| (10) | מָדַד | Doble ‘Ayin (verbos geminados) |

65. Las características de las guturales

Las diversas características de las guturales fueron presentadas en una lección anterior (véase V.13). Se vuelven a presentar aquí para demostrar como ellas se aplican a la inflexión de las formas verbales cuando una o más de las consonantes del tema es una gutural. (Tome nota especial de las primeras clases de verbos débiles en la lista que aparece en párrafo 64.)

65.1 *Las guturales no pueden ser duplicadas.*

La resistencia de parte de la gutural de aceptar un dagesh forte obliga el alargamiento compensativo de la vocal que precede. De otra manera, ésta sería dejada como una vocal corta en una sílaba abierta y no acentuada (véase IV.12). El patrón normal para alargamiento compensativo es así:

- (1) Pátāḥ se alarga a qāmēš (אָ a אֶ).
- (2) Ḥîrēq se alarga a šērê (אֵ a אִ).
- (3) Qïbbûš se alarga a ḥólēm (אִ a אֵ).

65.2 Las guturales normalmente toman una vocal de clase ‘a’.

Si la gutural está seguida por una vocal, la vocal usualmente será pátāḥ. Cuando ciertas guturales fuertes aparecen como la última consonante de una palabra, también demandan una vocal de clase ‘a’ inmediatamente *delante de ellas*. Estas guturales incluyen הָ (hē con mappiq; véase IV.11), חָ, y עָ. Si la vocal delante de una de estas guturales finales es inalterablemente larga (אֵ, אִ, אֶ, אִ, אֵ), también se inserta una pátāḥ furtiva (V.13.2) en medio de esta vocal y la gutural final.

65.3 Las guturales normalmente toman shevás compuestas en lugar de shevás sencillas.

Por lo tanto, las shevás sencillas tienen que ser convertidas en shevás compuestas cuando se les coloca después de una gutural. Esta regla se aplica aún a las shevás mudas (véase III.7) cuando ellas van después de una gutural al final de la primera sílaba de una forma prefijada de un verbo Pe Gutural.

66. Verbos débiles: los verbos Pe Gutural

66.1 Definición

Un verbo Pe Gutural es aquel cuya consonante inicial es הָ, חָ, עָ, o אָ. Un verbo cuya consonante inicial es אֵ también puede corresponder a la clase Pe Gutural, o puede manifestar tantas diferencias de los otros verbos de esta clase, que amerita una clasificación propia: la clase Pe ‘Alef’.

Algunos de los verbos Pe Gutural más comunes aparecen a continuación:

- | | | | |
|-------------|--|-----------|-----------------------|
| (a) אָהַב | él amó | (j) עָבַד | él sirvió, trabajó |
| (b) אָמַן | (Ni.) él era confiable
(Hi.) él creyó, confió | (k) עָבַר | él cruzó, transgredió |
| (c) הָפִיךָ | él vertió, cambió | (l) עָזַב | él abandonó, dejó |
| | | (m) עָזַר | él ayudó, auxilió |

(d)	הָרַג	él mató	(n)	עָמַד	él se paró
(e)	הָרַס	él quebró, destruyó	(o)	עָנָה	él respondió, contestó
(f)	הָגִיר	él amarró	(p)	עָרַךְ	él ordenó, arregló, puso en orden
(g)	חָזַק	él era fuerte, firme	(q)	רָאָה	él vio; (Ni.) él apareció;
(h)	חָפֵץ	él se deleitó en, deseó			(Hi.) él reveló, mostró
(i)	חָשַׁב	él pensó, calculó, imputó	(r)	רָפָא	él sanó

66.2 Los verbos Pe Gutural se escriben igual a los verbos fuertes en los sistemas Pi'el, Pu'al, y Hitpa'el.

Ejemplos:

	Verbo fuerte	Pe Gutural
Pi'el perfecto 3 ms etc.	מָשַׁל	עָמַד
Pu'al perfecto 3 ms etc.	מָשַׁל	עָמַד
Hitpa'el perfecto 3 ms etc.	הִתְמַשֵּׁל	הִתְעַמַּד

66.3 Los verbos Pe Gutural difieren de los verbos fuertes en varias formas del Qal y Nif'al y en todas las formas del Hif'il y Hof'al.

Estas diferencias pueden clasificarse en tres grupos:

(1) Algunas diferencias se deben a que la consonante inicial de los verbos Pe Gutural no puede ser duplicada. En aquellas formas en las que se hubiera esperado tal duplicación pero ésta no puede darse, se hace necesario el alargamiento compensatorio de la vocal anterior. De otra manera, una vocal corta estaría dejada en una sílaba abierta y no acentuada.

Estos cambios ocurren sólo en las formas Nif'al que son prefijadas y que normalmente tendrían un dagesh forte en la consonante inicial del tema. Se incluyen todos los imperfectos e imperativos del Nif'al, tanto como el infinitivo constructivo. En estas formas, la vocal preformativa delante de la gutural se alarga de hîrêq a šêrê. En su turno, šêrê queda puntualizada con un meteg, puesto que toma su lugar en una sílaba abierta que queda a una distancia de dos sílabas del tono.

Ejemplos:

Qal imperfecto

	Verbo fuerte	Pe Gutural	Pe Gutural
3 ms	יִמְשַׁל	יַעֲמֹד	יִחַזֵּק
3 fs	תִּמְשַׁל	תַּעֲמֹד	תִּחַזֵּק
2 ms	תִּמְשַׁל	תַּעֲמֹד	תִּחַזֵּק
2 fs	תִּמְשַׁלְי	תַּעֲמֹדֵי	תִּחַזְּקֵי
1 cs	אִמְשַׁל	אַעֲמֹד	אִחַזֵּק
3 mp	יִמְשְׁלוּ	יַעֲמֹדוּ	יִחַזְּקוּ
3 fp	תִּמְשַׁלְנָה	תַּעֲמֹדְנָה	תִּחַזְּקְנָה
2 mp	תִּמְשְׁלוּ	תַּעֲמֹדוּ	תִּחַזְּקוּ
2 fp	תִּמְשַׁלְנָה	תַּעֲמֹדְנָה	תִּחַזְּקְנָה
1 cp	נִמְשַׁל	נַעֲמֹד	נִחַזֵּק

Hif'il imperfecto

	Verbo fuerte	Pe Gutural
3 ms	יִמְשִׁיל	יַעֲמִיד
3 fs	תִּמְשִׁיל	תַּעֲמִיד
2 ms	תִּמְשִׁיל	תַּעֲמִיד
2 fs	תִּמְשִׁילֵי	תַּעֲמִידֵי
1 cs	אִמְשִׁיל	אַעֲמִיד
3 mp	יִמְשִׁילוּ	יַעֲמִידוּ
3 fp	תִּמְשִׁילְנָה	תַּעֲמִידְנָה
2 mp	תִּמְשִׁילוּ	תַּעֲמִידוּ
2 fp	תִּמְשִׁילְנָה	תַּעֲמִידְנָה
1 cp	נִמְשִׁיל	נַעֲמִיד

Hif'il imperativo

	Verbo fuerte	Pe Gutural
2 ms	הַמְשִׁל	הַעֲמִד
2 fs	הַמְשִׁילִי	הַעֲמִידִי
	etc.	

Hif'il infinitivo

	Verbo fuerte	Pe Gutural
Constructivo	הַמְשִׁיל	הַעֲמִיד
Absoluto	הַמְשִׁל	הַעֲמִד

Hif'il participio

	Verbo fuerte	Pe Gutural
ms	מְשִׁיל	מְעִיד

(ii) La segunda combinación de vocales (וּוּ) se encuentra en el Qal imperfecto de unos pocos verbos, pero aparece frecuentemente en el Nif'al perfecto, el Nif'al participio, y el Hif'il perfecto de los verbos Pe Gutural.

Ejemplos:

Nif'al perfecto

	Verbo fuerte	Pe Gutural
3 ms	נִמְשַׁל	נִעֲמַד
3 fs	נִמְשַׁלָּה	נִעֲמַדָּה
2 ms	נִמְשַׁלְתָּ	נִעֲמַדְתָּ
2 fs	נִמְשַׁלְתִּי	נִעֲמַדְתִּי

1 cs	נִמְשַׁלְתִּי	נִעְמַדְתִּי
3 mp	נִמְשְׁלוּ	נִעְמְדוּ
2 mp	נִמְשַׁלְתֶּם	נִעְמַדְתֶּם
2 fp	נִמְשַׁלְתֶּן	נִעְמַדְתֶּן
1 cp	נִמְשַׁלְנוּ	נִעְמַדְנוּ

Nif'al participio

	Verbo fuerte	Pe Gutural
ms	נִמְשָׁל	נִעְמָד

Hif'il perfecto

	Verbo fuerte	Pe Gutural
3 ms	הִמְשִׁיל	הִעְמִיד
3 fs	הִמְשִׁילָה	הִעְמִידָה
2 ms	הִמְשַׁלְתָּ	הִעְמַדְתָּ
2 fs	הִמְשַׁלְתְּ	הִעְמַדְתְּ
1 cs	הִמְשַׁלְתִּי	הִעְמַדְתִּי
3 cp	הִמְשִׁילוּ	הִעְמִידוּ
2 mp	הִמְשַׁלְתֶּם	הִעְמַדְתֶּם
2 fp	הִמְשַׁלְתֶּן	הִעְמַדְתֶּן
1 cp	הִמְשַׁלְנוּ	הִעְמַדְנוּ

(iii) La tercera combinación de vocales ($\text{ִ} \quad \text{ֵ} \quad \text{ֶ}$) se encuentra en todas las formas del sistema Hof'al.

Ejemplos:

Hof'al perfecto

	Verbo fuerte	Pe Gutural
3 ms	הִמְשַׁל etc.	הִעָמַד

Hof'al imperfecto

	Verbo fuerte	Pe Gutural
3 ms	יִמְשַׁל etc.	יִעָמַד

Hof'al infinitivo

	Verbo fuerte	Pe Gutural
Constructivo	הִמְשַׁל	הִעָמַד
Absoluto	הִמְשֵׁל	הִעָמֵד

Hof'al participio

	Verbo fuerte	Pe Gutural
ms	מְבַשֵּׁל	מְבַעֵר

(3) Otro cambio que toma lugar en la inflexión de los verbos Pe Gutural involucra las formas que tienen aformativos vocálicos; además, las formas afectadas presentan la yuxtaposición de dos shevás sonoras. Dado que las dos shevás sonoras no pueden seguirse dentro de una palabra (véase XVIII.48), la primera de ellas tiene que ser levantada a una vocal completa. La vocal completa que le sustituye a una shevá compuesta será la vocal que corresponde a la vocal de la shevá compuesta. Por lo tanto:

Ḥátěf-pátáḥ pasa a ser pátáḥ (_ a _).

Ḥátěf-s^egôl pasa a ser s^egôl (_ a _).

Ḥátěf-qáměš pasa a ser qáměš-ḥāṭúf (_ a _).

La formas Pe Gutural que son afectadas por esta regla siguen a continuación:

(a) Qal imperfecto

2 fs (תְּבַעֵרִי) pasa a ser תְּבַעֵרִי

3 mp (יְבַעֵרוּ) pasa a ser יְבַעֵרוּ

2 mp (תְּבַעֵרוּ) pasa a ser תְּבַעֵרוּ

(b) Nif'al perfecto

3 fs (נִבְעַרְתְּ) pasa a ser נִבְעַרְתְּ

3 cp (נִבְעַרְתְּ) pasa a ser נִבְעַרְתְּ

(c) Hof'al perfecto

3 fs (הִבְעַרְתְּ) pasa a ser הִבְעַרְתְּ

3 cp (הִבְעַרְתְּ) pasa a ser הִבְעַרְתְּ

(d) Hof'al imperfecto

2 fs (תְּבַעֵרִי) pasa a ser תְּבַעֵרִי

3 mp (יְבַעֵרוּ) pasa a ser יְבַעֵרוּ

2 mp (תְּבַעֵרוּ) pasa a ser תְּבַעֵרוּ

EJERCICIOS

1. Escriba el sinopsis de עָבַד, 'él sirvió', en los sistemas Qal, Nif'al, Pi'el, Hif'il, y Hof'al.

	Qal	Nif'al	Pi'el	Hif'il	Hof'al
Perfecto 3 ms					
Imperfecto 3 ms					
Imperativo 2 ms					X X X
Infin. Constr.					
Infin. Abs.					
Part. Act. (ms)		X X X			X X X
Part. Pasivo (ms)			X X X	X X X	

2. Escriba la inflexión completa del perfecto de עָבַד, 'él sirvió', en los sistemas Qal, Nif'al, Pi'el, y Hif'il.

	Qal	Nif'al	Pi'el	Hif'il

3 ms			
3 fs			
2 ms			
2 fs			
1 cs			
3 cp			
2 mp			
2 fp			
1 cp			

3. Cada una de las oraciones a continuación tiene una forma perfecta de un verbo Pe Gutural. En el inciso (a), indique su sistema, en (b) su persona, género, y número, y en (c) su tema.

Ejemplo:

נְחַלְתָּנוּ נְהַפְכָה לְזָרִים

Nuestra heredad ha pasado a extraños.

(Lam. 5.2)

(a) __Nif'al__

(b) __3 fs__

(c) __הַפְּךָ__

- (1) **אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָרַגְתֶּם בְּתַבּוֹר** (a) _____
¿Dónde están los hombres que ustedes mataron en Tabor? (b) _____
(Jueces 8.18) (c) _____
- (2) **וְעַבְדֶתֶם אֶת־יְהוָה בְּכָל־לִבְבְכֶם** (a) _____
Y servirán al Señor con todo su corazón. (1 Sam. 12.20) (b) _____
(c) _____
- (3) **וְהוּא הֶעֱבִיר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ** (a) _____
Y él pasó sus hijos por fuego. (2 Cr. 33.6) (b) _____
(c) _____
- (4) **אֵלֵי אֵלֵי לָמָּה עָזַבְתָּנִי** (a) _____
Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado? (b) _____
(Sal. 22.2; esp. 22.1) (c) _____
- (5) **בָּנָיךְ עָזַבּוּנִי** (a) _____
Tus hijos me dejaron. (Jer. 5.7) (b) _____
(c) _____
- (6) **בְּיוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתָּיךְ** (a) _____
En el día de salvación te ayudé. (Isa. 49.8) (b) _____
(c) _____
- (7) **וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה לְפָנֵי יְהוָה** (a) _____
Y el sacerdote hará que la mujer se mantenga en pie delante del (b) _____
Señor. (Núm. 5.18) (c) _____
- (8) **בַּמָּה אָהַבְתָּנִי** (a) _____
¿En qué nos amaste? (Mal. 1.2) (b) _____
(c) _____
- (9) **וְלֹא הֵאֱמִין לָהֶם גִּדְלִיָּהוּ** (a) _____
Pero Gedalías no los creyó. (Jer. 40.14) (b) _____
(c) _____

- (10) לָמָּה זֶה עֲזַבְתֶּן אֶת־הָאִישׁ
 ¿Por que han dejado al hombre? (Éx. 2.20)
- (a) _____
 (b) _____
 (c) _____

4. Cada una de las siguientes oraciones tiene una forma imperfecta de un verbo Pe Gutural. En el inciso (a), indique su sistema, en (b) su persona, género y número, y en (c) su tema.

Ejemplo:

- וַיְחַלֵּם יוֹסֵף חֲלוֹם
 Y José tuvo un sueño. (Gén. 37.5)
- (a) ___ Qal ___
 (b) ___ 3 ms ___
 (c) ___ חָלַם ___

- (1) הֲיִתְחַבֵּן כּוֹשֵׁי עוֹרוֹ
 ¿Podrá cambiar el etíope su piel? (Jer. 13.23)
- (a) _____
 (b) _____
 (c) _____

- (2) הַשֶּׁמֶשׁ יִהְיֶה לְחֹשֶׁךְ
 El sol se convertirá en oscuridad. (Joel 3.4; esp. 2.31)
- (a) _____
 (b) _____
 (c) _____

- (3) וַיַּהַרְגַּם יְהוָה כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
 Y mató el Señor a todo primogénito en la tierra de Egipto.
 (Éx. 13.15)
- (a) _____
 (b) _____
 (c) _____

- (4) זְקֵנֵיכֶם חֲלֹמוֹת יַחְלְמוּן
 Sus ancianos soñarán sueños. (Joel 3.1; esp. 2.28)
- (a) _____
 (b) _____
 (c) _____

- (5) גַּם־אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ
 Nosotros, pues, también serviremos al Señor, porque él es
 nuestro Dios. (Josué 24.18)
- (a) _____
 (b) _____
 (c) _____

- (6) וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה כָּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ
 Israel sirvió al Señor durante todo los días de Josué.
 (Josué 24.31)
- (a) _____
 (b) _____
 (c) _____

- (7) **לֹא תַעֲבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל** (a) _____
 No servirán al rey de Babilonia. (Jer. 27.9) (b) _____
 (c) _____
- (8) **כִּי־תַעֲבֹר בַּמַּיִם אֶתְּךָ־אֲנִי** (a) _____
 Cuando pases por las aguas, yo estaré contigo. (Isa. 43.2) (b) _____
 (c) _____
- (9) **אֲנִי אֶעֱבִיר כָּל־טוֹבִי עַל־פְּנֶיךָ** (a) _____
 Yo haré pasar toda mi bondad delante de tu rostro. (Éx. 33.19) (b) _____
 (c) _____
- (10) **תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שִׁלְחָן נֹגַד צָרָי** (a) _____
 Aderezas mesa delante de mí en presencia de mis angustiadores. (b) _____
 (Sal. 23.5) (c) _____
- (11) **וַיִּחְזַק הָרָעַב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם** (a) _____
 Porqué había crecido el hambre en la tierra de Egipto. (b) _____
 (Gén. 41.56) (c) _____
- (12) **וַיֵּאָהֵב גַּם־אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה** (a) _____
 Y él amó también a Raquel, más que a Lea. (Gén. 29.30) (b) _____
 (c) _____

5. Cada una de las siguientes oraciones tiene una forma del imperativo de un verbo Pe Gutural.

En el inciso (a), indique su sistema, en (b) su persona, género y número, y en (c) su tema.

- (1) **הֲאִמְיִנוּ בְּנְבִיאָיו** (a) _____
 Crean en sus profetas. (2 Cr. 20.20) (b) _____
 (c) _____
- (2) **עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה** (a) _____
 Pasa este Jordán. (Josué 1.2) (b) _____
 (c) _____
- (3) **בֶּן־אָדָם עֲמֹד עַל־רִגְלֶיךָ** (a) _____

Hijo de hombre, ponte sobre tus pies. (Ezeq. 2.1)

(b) _____

(c) _____

(4) עָלָה רֹאשׁ הַפְּסִגָּה

Sube a la cumbre del Pisga. (Deut. 3.27)

(a) _____

(b) _____

(c) _____

6. Cada una de las siguientes cláusulas tiene un infinitivo constructivo de un verbo Pe Gutural.

En el inciso (a), indique su sistema, y en (b) su tema. (El verbo יֹכֵל, que aparece en nos. 3, 4, y 5 viene de יָכַל, un verbo Pe Vav / Pe Yod.)

(1) בְּהָרֹג אֵיזֶבֶל אֶת נְבִיאֵי יְהוָה

cuando Jezebel mataba a los profetas del Señor (1 Reyes 18.13)

(a) _____

(b) _____

(2) וְאָדָם אֵין לְעֹבֵד אֶת־הָאֲדָמָה

Y no había hombre para que labrara la tierra. (Gén. 2.5)

(a) _____

(b) _____

(3) לֹא־יֹכֵל הַנֶּעַר לְעֹזֵב אֶת־אָבִיו

El joven no puede dejar a su padre. (Gén. 44.22)

(a) _____

(b) _____

(4) אָמְרוּ הַיּוֹכֵל אֵל לְעֶרְךָ שְׁלֹחַן בַּמִּדְבָּר

Y dijeron, «¿Podrá Dios poner mesa en el desierto?» (Sal. 78.19)

(a) _____

(b) _____

(5) מִי יֹכֵל לְעֹמֵד לְפָנַי יְהוָה

¿Quién podrá estar delante del Señor? (1 Sam. 6.20)

(a) _____

(b) _____

(6) וּלְהַעֲמִיד אֶת־יְרוּשָׁלַם

y para sostener (establecer, causar a pararse) a Jerusalén.

(a) _____

(b) _____

(1 Reyes 15.4)

7. Cada una de las siguientes cláusulas tiene un participio de un verbo Pe Gutural. En el inciso

(a), indique su sistema, en (b) su tema, en (c) su género, y en (d) su número.

חַטָּאת יְהוּדָה חָרוּשָׁה עַל־לִוְחַ לְבָבָם

El pecado de Judá esta escrito en la tabla de su corazón. (Jer. 17.1)

(a) Qal

(b) חָרַשׁ

(c) fem.

(d) sing.

(1) וְלֹא־רָאִיתִי צַדִּיק וְיָעוּב

Y no he visto a un justo desamparado. (Sal. 37.25)

(a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

(2) כִּי עֵזָה עֲזוּבָה תִּהְיֶה

Porque Gaza será desamparada. (Sof. 2.4)

(a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

(3) כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדֹמַת־קֹדֶשׁ הוּא

Porque el lugar en que tú estas, tierra santa es. (Éx. 3.5)

(a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

(4) לֹא־יִמָּצֵא בְךָ מֵעַבִּיר בְּנוֹ-וּבִתּוֹ בְּאֵשׁ

No sea hallado en ti quien haga pasar a su hijo o a su hija, por el fuego. (Deut. 18.10)

(a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

(5) בְּכָל־בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא

En toda mi casa él es fiel. (Núm. 12.7)

(a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

8. Practique pronunciando el hebreo, tomando nota especial de las formas Pe Gutural. Tape el español y practique traduciendo el hebreo.

(1) וַיִּהְיוּ כָּל־הַמַּיִם אֲשֶׁר
בַּיָּאֵר לְדָם Y todas las aguas que estaban en el río se
convirtieron en sangre. (Éx. 7.20)

(2) וְאַתֶּם חָשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה
אֱלֹהִים חָשְׁבָה לְטָבָה Y ustedes pensaron hacerme mal, pero Dios lo
encaminó a bien. (Gén. 50.20)

(3) וַיֹּאמֶר אֶעֱבֹדְךָ שִׁבְעַת
שָׁנִים בְּרַחֵל בְּתוּךָ הַקְּטָנָה Y él dijo, «Yo te serviré siete años por Raquel,
tu hija menor.» (Gén. 29.18)

(4) וְאִם רָע בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד
אֶת־יְהוָה בַּחֲרוּ לָכֶם Y si mal les parece servir al Señor, escojan hoy
a quien sirvan. Pero yo y mi casa serviremos al

- הַיּוֹם אֶת־מִי תַעֲבֹדוּן וְאַנְכִי
וּבֵיתִי נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה
- Señor. (Josué 24.15)
- (5) וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הַבָּעַלִּים
וַיַּעֲזְבוּ אֶת־יְהוָה וְלֹא
עֲבָדוּהוּ
- Y sirvieron a los baales, y abandonaron al Señor,
y no lo sirvieron. (Jueces 10.6)
- (6) וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעֲבֹדוּ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים
- Y ustedes me han dejado y han servido a dioses
ajenos. (Jueces 10.13)
- (7) בָּקַע יָם וַיַּעֲבִירֵם
- Dividió el mar y los hizo pasar. (Sal. 78.13)
- (8) וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים
לֹא עֲזַבְתֶּם בַּמִּדְבָּר
- Y tú, por tus muchas misericordias, no los
abandonaste en el desierto. (Neh. 9.19)
- (9) וַתֹּאמֶר צִיּוֹן עֲזַבְנִי יְהוָה
וְאֲדֹנָי נִשְׁכַּחְנִי
- Pero Sión ha dicho, «Me dejó el Señor, y el Señor
se olvidó de mí.» (Isa. 49.14)
- (10) וְאִם תַּעֲזֹבְהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם
- Pero si lo dejan, él los dejará. (2 Cr. 15.2)
- (11) וַיַּחֲזֶק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה
וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם
- Pero el Señor endureció el corazón del faraón, y
no los oyó. (Éx. 9.12)
- (12) אֵלֶּה יַעֲמְדוּ לְבָרֵךְ אֶת־
הָעָם עַל־הַר גֵּרִזִּים
- Estos estarán sobre el monte Gerizim para
bendecir al pueblo. (Deut. 27.12)
- (13) וְאַתָּה פֹּה עִמָּד עִמָּדִי
וְאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ
- Y tú quédate aquí conmigo, para que te hable.
(Deut. 5.31)
- (14) וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנִי יְהוּדָה
וַיֹּשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם הָאֲמִינוּ
בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהִתְאֲמְנוּ
- Y él dijo, «Óiganme, Judá y habitantes de
Jerusalén. Crean en el Señor su Dios, y
serán establecidos.» (2 Cr. 20.20)
- (15) אִם לֹא תֵאֱמִינוּ כִּי לֹא
תִתְאֲמְנוּ
- Si ustedes no creen, de cierto no permanecerán.
(Isa. 7.9)

VOCABULARIO

- | | | | | | |
|-----|------------|---|------|-----------|-----------------------------------|
| (1) | אָחַז | él agarró, tomó posesión
(Nif'al) él fue tomado
capturado | (8) | עָרַךְ | él ordenó, arregló, puso en orden |
| (2) | גָּנַב | él robó | (9) | אָז | entonces |
| (3) | הִפְתִּיחַ | él vertió, cambió
(Nif'al) él fue cambiado | (10) | אָדָּמָה | ciertamente, seguramente |
| (4) | הָרַס | él quebró, destruyó | (11) | אֱמוּנָה | (f) fidelidad |
| (5) | הִגֵּר | él amarró | (12) | בְּאֵר | (f) pozo de agua |
| (6) | [חִדְּשׁ] | (Pi.), él renovó, reparó | (13) | בְּכוֹר | primogénito, el mayor |
| (7) | חָפֵץ | él se gozó en, se deleitó en,
deseó | (14) | דְּבַשׁ | miel |
| | | | (15) | חֹק | (f) estatuto |
| | | | (16) | לְשׁוֹן | lengua |
| | | | (17) | מָוֶת | muerte |
| | | | (18) | מִזְבֵּחַ | altar, lugar de sacrificio |

Lección XXIII

67. Verbos débiles: los verbos Pe ‘Alef

67.1 Estrictamente hablando, un verbo Pe ‘Alef es cualquier verbo cuya consonante inicial del tema es **א**. Sin embargo, la mayoría de los verbos clasificados así se comportan idéntico a los otros verbos Pe Gutural. Esto es cierto, por ejemplo, de los siguientes verbos:

- (1) אָבַל él se enlutó
- (2) אָהַב él amó
- (3) [אָמַן] (Nif.) él era confiable, fiel;
(Hif.) él creyó, confió
- (4) אָסַף él recogió
- (5) אָסַר él amarró

Todos los verbos de esta lista tienen s^gôl como la vocal preformativa en el Qal imperfecto, independientemente de la vocal del tema. Sin embargo, cuando la adición de aformativas vocálicas causa la yuxtaposición de dos shevás sonoras dentro de una palabra, la primera de las shevás se convierte en pátâḥ; de la misma manera, la vocal preformativa también se convierte de s^gôl en pátâḥ. (con meteg).

Ejemplos:

- (1) אָבַל ‘el se enlutó’
 - (a) Qal imperfecto 3 ms: יֵאָבֵל
 - (b) Qal imperfecto 3 mp: יֵאָבְלוּ ⇒ יֵאָבְלוּ ⇒ יֵאָבְלוּ
- (2) אָסַף ‘él recogió’
 - (a) Qal imperfecto 3 ms: יֵאָסֵף
 - (b) Qal imperfecto 3 mp: יֵאָסְפוּ ⇒ יֵאָסְפוּ ⇒ יֵאָסְפוּ
- (3) אָסַר ‘él amarró’
 - (a) Qal imperfecto 3 ms: יֵאָסֵר
 - (b) Qal imperfecto 3 mp: יֵאָסְרוּ ⇒ יֵאָסְרוּ ⇒ יֵאָסְרוּ

67.2 Además de los verbos presentados arriba, hay un segundo grupo de verbos Pe ‘Alef que difieren importantemente de los verbos ordinarios Pe Gutural en el Qal imperfecto.

Estos verbos manifiestan tres características: *Primero*, א se torna muda después de los preformativos del Qal imperfecto, dejando de funcionar como una consonante. En consecuencia, cualquier letra BeGaD KeFaT que va inmediatamente después de א pierde su dagesh lene. *Segundo*, la vocal preformativa del Qal imperfecto es ḥôlēm. *Tercero*, la vocal del tema del Qal imperfecto es pātāḥ.

67.3 Los tres verbos principales en este grupo son:

- (1) אָבַד ‘el pereció, se perdió’ (3) אָמַר ‘él dijo’
 (2) אָכַל ‘él comió’

Dos otros verbos a veces se clasifican con estos: אָבַדָּהוּ, ‘él quería, estaba en disposición de’, y אָפַדָּהוּ, ‘él horneó’. Sin embargo, puesto que los dos terminan en ם y por esto son doblemente débiles, ellos serán analizados con los otros verbos Lamed He. Se debe observar que el verbo אָחַז, ‘él agarró, cogió, tomó posesión de’, presenta una forma mixta en el Qal imperfecto; a veces sigue el patrón normal de los verbos Pe Gutural; en otras ocasiones, sigue el patrón de los tres verbos especiales Pe ‘Alef que aparecen arriba.

67.4 La inflexión Qal imperfecto de אָבַד y אָכַל:

3 ms	יֵאבֹד	יֵאכֹל
3 fs	תֵּאבֹד	תֵּאכֹל
2 ms	תֵּאבֹדוּ	תֵּאכֹלוּ
2 fs	תֵּאבֹדְיָ	תֵּאכֹלְיָ
1 cs	אֵבֹד	אֵכֹל
3 mp	יֵאבֹדוּ	יֵאכֹלוּ
3 fp	תֵּאבֹדְנָה	תֵּאכֹלְנָה
2 mp	תֵּאבֹדוּ	תֵּאכֹלוּ
2 fp	תֵּאבֹדְנָה	תֵּאכֹלְנָה
1 cp	נֵאבֹד	נֵאכֹל

(A) Por el hecho de que א deja de servir como consonante, ambos ב y כ están precedidas efectivamente por una vocal ḥôlēm; por lo tanto, ellas pierden el dagesh lene que de otra manera aparecería en ellas.

(B) Meteg aparece debajo de la primera sílaba las formas 2 fs, 3 mp, y 2 mp. Esto sucede porque **א** se ha tornado muda, lo que coloca la vocal larga preformativa ḥôlēm inmediatamente delante de una shevá sonora (véase IV.9).

(C) La **א** del preformativo se ha combinado con la **א** del tema verbal en las formas 1 cs de estos dos verbos. En consecuencia, **אָאָבַד** se ha acortado a **אָבַד**, y **אָאָכַל** a **אָכַל**.

67.5 La inflexión Qal imperfecto de **אָמַר** (también con vāv consecutiiva):

3 ms	יֹאמֵר	וַיֹּאמֶר
3 fs	תֹּאמַר	וַתֹּאמְרִי
2 ms	תֹּאמְרוּ	וַתֹּאמְרוּ
2 fs	תֹּאמְרֵי	וַתֹּאמְרֵי
1 cs	אָמַר	וָאָמַר
3 mp	יֹאמְרוּ	וַיֹּאמְרוּ
3 fp	תֹּאמְרֶנָּה	וַתֹּאמְרֶנָּה
2 mp	תֹּאמְרוּ	וַתֹּאמְרוּ
2 fp	תֹּאמְרֶנָּה	וַתֹּאמְרֶנָּה
1 cp	נֹאמַר	וַנֹּאמַר

(A) Las formas del Qal imperfecto de **אָמַר** que no tienen aformativos sufren ciertos cambios al ser prefijados por la vāv consecutiiva.

En las formas 3 ms, 3 fs, 2 ms, y 1 cp, el acento se mueve de la sílaba final a la penúltima; es decir, de la sílaba del tema que tiene pátāḥ a la sílaba preformativa con ḥôlēm. Normalmente, esto causa el acortamiento de pátāḥ a s^egôl. Sin embargo, no habrá ni cambio de acento ni acortamiento de pátāḥ si la forma está marcada con ʾātnāḥ (véase IV.8.2). Ejemplos de las dos formas aparecen en Números 23.11–12.

La forma 1 cs sigue la regla ordinaria para alargamiento de la vocal de la vāv consecutiiva cuando ella va delante de **א**, puesto que **א** no se puede duplicar (véase XVI.43.2).

(B) En todos los demás respectos, el Qal imperfecto de **אָמַר** se forma igual a **אָבַד** y **אָכַל**.

67.6 Las formas restantes del Qal de **אָמַר**

(1) Qal imperativo

2 ms	אָמַר	2 mp	אָמְרוּ
2 fs	אָמְרִי	2 fp	אָמְרֶנָּה

- (A) א no es silente al inicio de una palabra (ni al inicio de una sílaba dentro de una palabra). En las formas del Qal imperativo, pues, א funciona como una consonante.
- (B) La shevá debajo de la consonante inicial de las formas 2 ms y 2 fp se convierte en una shevá compuesta porque va después de una gutural. א prefiere ḥāṭēf-s^gôl.
- (C) Las formas 2 fs y 2 mp siguen la inflexión de los verbos fuertes.

(2) Qal infinitivo constructo

- (a) אָמַר (igual al Qal imperativo 2 ms)
- (b) Cuando la preposición inseparable ל se agrega a אָמַר, se convierte primero en לְאָמַר, después en לְאָמַר, y finalmente en לְאָמַר (véase לְאָלְהִים ⇒ לְאֱלֹהִים). Ninguna otra preposición causa este cambio cuando se adhiere al infinitivo constructivo (véase בְּאָמַר, Deut. 4.10; כְּאָמַר, Josué 6.8). Es más, ל no produce este cambio cuando se adhiere al infinitivo constructo de otros verbos Pe ‘Alef (véase לְאָהַב, Eclesiastés 3.8; לְאָכַל, Gén. 28.20; לְאָסֵף, Sof. 3.8).

(3) Qal infinitivo absoluto

אָמַר

(4) Qal participio activo

- | | | | |
|------------------------|-----------|-----------------------|---------------------|
| (a) masculino singular | אוֹמֵר | (c) femenino singular | אוֹמֶרֶת o אוֹמְרָה |
| (b) masculino plural | אוֹמְרִים | (d) femenino plural | אוֹמְרוֹת |

(5) Qal participio pasivo (no se usa con el verbo אָמַר)

68. Las formas ‘en pausa’ de palabras fuertemente acentuadas

Cuando una palabra hebrea está marcada con un acento fuerte disyuntivo (véase IV.8.3), se dice que ella está ‘en pausa’. A una palabra que normalmente tiene una vocal corta en su sílaba acentuada, se le alargará esta vocal cuando está en pausa. La lista a continuación ilustrará las clases de cambios que se dan en palabras que se colocan en pausa. Se incluyen aquí unas formas en pausa en la que el acento se ha movido de la sílaba final a la shevá sonora que le precede. El resultado es la conversión de la shevá sonora en una vocal completa; por supuesto, esto le añade una sílaba a la palabra.

68.1 Sustantivos

(1) Segolados

(a)	אָרֶז	a	אָרֶז	(Éx 15.12)
(b)	חֵדְבָר	a	חֵדְבָר	(Jer. 29.17)
(c)	בְּדִרְךָ	a	בְּדִרְךָ	(Esdras 8.22)
(d)	חֶבֶל	a	חֶבֶל	(Gén. 4.2)
(e)	בְּחָרֵב	a	בְּחָרֵב	(Amós 7.9)
(f)	לָחֶם	a	לָחֶם	(Sal. 37.25)

(2) Otros

(a)	חֲבִית	a	חֲבִית	(2 Cr. 7.3)
(b)	בֵּיתָד	a	בֵּיתָד	(2 Sam. 11)
(c)	בְּבַעַל	a	בְּבַעַל	(Jer. 23.27)
(d)	דְּבָרִי	a	דְּבָרִי	(Jer. 18.2)
(e)	הַשָּׁמַיִם	a	הַשָּׁמַיִם	(Deut. 7.24)
(f)	חַיִּי	a	חַיִּי	(Sal. 23.6)
(g)	יָיִן	a	יָיִן	(Jer. 35.5)
(h)	יְרוּשָׁלַיִם	a	יְרוּשָׁלַיִם	(1 Cr. 9.34)
(i)	מַיִם	a	מַיִם	(1 Reyes 13.9)
(j)	מְצָרִים	a	מְצָרִים	(Sal 106.21)
(k)	פָּנִי	a	פָּנִי	(Gén. 44.23)

68.2 Pronombres

(1)	אֲנִי ('yo')	a	אֲנִי	(Jer. 17.18)
(2)	אַנְכִי ('yo')	a	אַנְכִי	(Gén. 4.9)
(3)	אַתָּה ('tú')	a	אַתָּה	(Isa. 44.17)
(4)	אַנְחֵנו ('nosotros')	a	אַנְחֵנו	(Gén. 13.8)

68.3 Verbos

(1) Shevás sonoras levantadas a vocales completas

(a)	יְבָרְכוּ	a	יְבָרְכוּ	(Sal. 62.5; esp. 62.4)
(b)	יְדַעוּ	a	יְדַעוּ	(Jer. 4.22)
(c)	יְכַרְתוּ	a	יְכַרְתוּ	(Isa. 11.13)
(d)	יְשַׁמְחוּ	a	יְשַׁמְחוּ	(Sal. 34.3; esp. 34.2)
(e)	יֵשְׁבוּ	a	יֵשְׁבוּ	(Sof. 1.13)
(f)	שְׁמְעוּ	a	שְׁמְעוּ	(Ezeq. 12.2)

(2) Imperfectos con vāv consecutiva

(a)	וַיֹּאמֶר	a	וַיֹּאמֶר	(Éx. 5.22)
(b)	וַהֲאָמַר	a	וַהֲאָמַר	(1 Sam. 2.1)
(c)	וַאֲכַל	a	וַאֲכַל	(Gén. 3.12)

(3) Otras formas verbales

(a)	יֹאכַל	a	יֹאכַל	(Isa. 65.22)
(b)	לְשַׁבֵּת	a	לְשַׁבֵּת	(Josué 21.2)
(c)	פֹּשְׁעֵתָ	a	פֹּשְׁעֵתָ	(Jer. 3.13)
(d)	שֹׁכֵב	a	שֹׁכֵב	(1 Sam. 3.6)
(e)	הַשֹּׁכֵחַ	a	הַשֹּׁכֵחַ	(Prov. 3.1)
(f)	הַשֹּׁמֵעַ	a	הַשֹּׁמֵעַ	(Neh. 9.27)

EJERCICIOS

1. Subraya la forma participial que corresponde en cada uno de los ejemplos a continuación.

- (1) וּמְפִיבֹשֶׁת (יֹשֵׁב / יֹשֶׁבֶת) בְּיְרוּשָׁלַיִם כִּי עַל-שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ הָמִיד
הוּא (אֹכֵל / אֹכֵלֶת)

Pero Mefi-boset vivía en Jerusalén, porque comía siempre a la mesa del rey. (2 Sam. 9.13)

- (2) (וְהָאֵכֹל / וְהָאֹכְלִים) בְּבַיִת יִכְבֵּס אֶת־בְּגָדָיו
Y el que coma en la casa lavará sus vestidos. (Lev. 14.47)
- (3) כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ (אֵכֹל / אֹכְלָה) הוּא
Porque el Señor, tu Dios, es fuego consumidor. (Deut. 4.24)
- (4) וּמֵרָאָה כְּבוֹד יְהוָה כָּאֵשׁ (אֹכְלָת / אוֹכְלוֹת) בְּרֹאשׁ הַהָר
Y la apariencia de la gloria del Señor era como fuego abrasador en la cumbre del monte.
(Ex. 24.17)
- (5) אֶרֶץ (אֵכֹל / אֹכְלָת) יוֹשְׁבֶיהָ הוּא
Es una tierra que se traga a sus habitantes. (Núm. 13.32)
- (6) אֲשֶׁר לֹא־נִטְעַתֶּם אֹתָם (אֹכְלִים / אוֹכְלוֹת)
Y lo que ustedes no plantaron, están comiendo. (Josué 24.13)
- (7) וּבָנָיו וּבָנֹתָיו (אוֹכְלוֹת / אֹכְלִים) וְשָׁתִים יֵין בְּבַיִת אָחִיהֶם הַבְּכוֹר
Y sus hijos e hijas comían y bebían vino en la casa de su hermano el primogénito. (Job 1.13)
- (8) וְזֹאת (אֹמְרָת / אוֹמְרוֹת)
Pero ésta decía ... (1 Reyes 3.26)
- (9) הָאֹמְרָה / הָאֹמֵר (בְּלִבָּהּ)
... la que dice en su corazón ... (Isa. 47.8)
- (10) כֵּן נַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר אָתָּה (אֹמְרָת / אוֹמֵר)
Así haremos, como usted dice. (Neh. 5.12)
- (11) וְאֲשַׁמַּע אֶת־קוֹל אֲדֹנָי (אֹמֵר / אֹמְרָה)
Y oí la voz del Señor, que decía ... (Isa. 6.8)
- (12) וְרֵבֶקָה (אֹהֶב / אֹהֶבֶת) אֶת־יַעֲקֹב
Pero Rebeca amaba a Jacob. (Gén. 25.28)

2. Cada uno de los ejemplos a continuación tiene una forma verbal Pe ‘Alef. En inciso (a), identifique el sistema, en (b) la inflexión (perfecto, imperfecto, imperativo, etc.), en (c) la persona, género, y número, y en (d) su tema. Trabaje solamente los verbos Pe ‘Alef.

וְהָאֵלֹהִים יָרָא עֵץ הַיָּדָע וְאָכַל
 (a) Qal (b) Imperfecto (c) 1 cs (d) אָכַל

(1) וְהָאִשָּׁה אָמְרָה לְהַיָּסוּד וְהָאִשָּׁה אָמְרָה לְהַיָּסוּד
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

(2) מִפְּרֵי עֵץ הַגָּן נֹאכַל Del fruto de (los) árbol(es) del huerto podemos comer. (Gén. 3.2)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

(3) הָאֹכְלֵינוּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה Ustedes lo comerán en el lugar que el Señor escoja. (Deut. 12.18)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

(4) וְשָׂם הָאֹכְלוֹ אֹתוֹ וְאֶת־הַלֶּחֶם Y ustedes lo comerán allí con el pan. (Lev. 8.31)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

(5) אֶהְרֵן וּבָנָיו יֹאכְלוּהוּ Aarón y sus hijos la comerán. (Lev. 8.31)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

(6) הָאֹכְלֵי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר Yo les di a comer en el desierto. (Éx. 16.32)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

(7) בְּבַיִת אֶחָד יֹאכַל Se comerá en una casa. (Éx 12.46)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

(8) וַיֹּאכְלֵךָ אֶת־מָנָה Y te sustentó con maná. (Deut. 8.3)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

(9) וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לְאמֹר Entonces vino a mí palabra del Señor, diciendo ... (Jer. 18.5)
 (a) _____ (b) _____ (c) XXX (d) _____

- (10) **בְּאִמְרֵי לְרָשָׁע מוֹת תָּמוּת** Cuando yo diga al impío: «De cierto morirás.» (Ezeq. 3.18)
 (a) _____ (b) _____ (c) XXX (d) _____
- (11) **בְּאִמְרָם אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אַיִה אֱלֹהֶיךָ** por decirme (en su decirme) cada día: «¿Dónde está tu Dios?». (Sal. 42.11; esp. 42.10)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (12) **כָּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרֵי [אֵלַי] אֶעֱשֶׂה־לְּךָ** Todo lo que me digas, haré para usted. (Rut 3.11)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (13) **וַתֹּאמְרָנָה הֲזֹאת נְעָמִי** Y dijeron, «¿No es ésta Noemí?». (Rut 1.19)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (14) **אָמַר לְבָנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה** Di a los hijos de Israel, «Yo soy el Señor.» (Éx. 6.6)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (15) **אָמַרְי לְעָרֵי יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם** Di a las ciudades de Judá, «¡He aquí, su Dios!». (Isa. 40.9)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (16) **אָמְרוּ בְּגוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ** Digan entre las naciones: «¡El Señor reina!». (Sal. 96.10)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (17) **אֶת־הָאֲבֵדֶת אֲבַקֵּשׁ** A la perdida buscaré. (Ezeq. 34.16)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (18) **כִּי לֹא־תֵאבֵד תּוֹרָה מִכֶּהֵן** Porque la instrucción no le faltará al sacerdote. (Jer. 18.18)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (19) **וְאֵת וּבֵית־אָבִיךָ תֵּאבְדוּ** Más tu y la casa de tu padre perecerán. (Est. 4.14)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

(20) וַיִּשְׁלַחֵם בְּיהוּדָה לְהַאֲבִידוֹ Los (las) envió contra Judá para que la destruyeran. (2 Reyes 24.2)

(a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

3. Cada uno de los ejemplos a continuación tiene una forma plural constructiva de un participio. Haga las correspondencias.

- | | | | | |
|------|-----|----------------------|-----|--|
| (1) | () | אֹהְבֵי | (A) | los que lo (la) coman (Lev. 17.14) |
| (2) | () | אֹהְבֵיךָ | (B) | todos los que te buscan (Sal. 40.17; esp. 40.16) |
| (3) | () | אֹהְבָיו | (C) | todos los que le sirven (2 Reyes 10.19) |
| (4) | () | אֹהְבֵיהָ | (D) | todos los que te dejan (Jer. 17.13) |
| (5) | () | אֹכְלֵיךָ | (E) | todos los que la ayudan (Ezeq. 30.8) |
| (6) | () | אֹכְלָיו | (F) | de los que me persiguen (Sal. 142.7; esp. 142.6) |
| (7) | () | מְבַקְשֵׁי וּפְנֵם | (G) | los que me aman (Prov. 8.17) |
| (8) | () | מְבַקְשֵׁי וּפְנֶיךָ | (H) | todos los que la buscan (Jer. 2.24) |
| (9) | () | כָּל־מְבַקְשֵׁיךָ | (I) | los que te devoran (Jer. 30.16) |
| (10) | () | כָּל־מְבַקְשָׁיו | (J) | todos los que la persiguen (Lam. 1.3) |
| (11) | () | כָּל־מְבַקְשֵׁיהָ | (K) | los que te aman (Jer. 20.6) |
| (12) | () | כָּל־עֹבְדָיו | (L) | los que nos persiguen (Lam. 4.19) |
| (13) | () | כָּל־עֹבְדֶיךָ | (M) | los que buscan tu vida (Jer. 22.25) |
| (14) | () | כָּל־עֹבְבָיו | (N) | los que lo aman (Sal. 145.20) |

- (15) () כָּל־עוֹרְיָהּ (O) los que buscan su vida (Jer. 19.7)
- (16) () מִרְדְּפֵי (P) todos los que lo buscan (Esdras 8.22)
- (17) () כָּל־רֹדְפֶיהָ (Q) todos los que lo dejan (Esdras 8.22)
- (18) () רֹדְפֵינוּ (R) los que la (lo) aman (Prov. 18.21)

4. En las siguientes cláusulas y oraciones, identifique (a) la secuencia verbal (véase XXI.63), (b) los sistemas verbales, y (c) los temas.

Ejemplo:

- הֵמָּה כָּשְׁלוּ וְנָפְלוּ Ellos tropezaron y cayeron. (Sal. 27.2)
- (a) secuencia perfecto + perfecto (b) Qal , Qal
- (c) כָּשַׁל , נָפַל

- (1) שָׁמְעָה וְהִתְשַׂמְּחָה צִיּוֹן Oyó Sión y se alegró. (Sal. 97.8)
- (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
- (c) _____ , _____
- (2) יִזְכֹּר עוֹנָם וַיִּפְקֹד הַטְּאוֹתָם. Él se acordará de su maldad y castigará sus pecados. (Jer. 14.10)
- (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
- (c) _____ , _____
- (3) נִמְצָאֵחֶן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי וְהָיִינוּ עֲבָדִים לַפְּרֹעָה Hallemos gracia a los ojos de nuestro señor, y seamos siervos del faraón. (Gén. 47.25)
- (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
- (c) _____ , _____
- (4) לֹא־תִשְׂנֵא אֶת־אָחִיךָ בְּלִבְבֶךָ וְאַהֲבֹתָ לְרֵעֶךָ כַּמּוֹךְ No aborrecerás a tu hermano en tu corazón, sino amarás a tu prójimo como a ti mismo. (Lev. 19.17, 18)
- (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
- (c) _____ , _____

- (5) **בְּקֵשׁ שְׁלוֹם וְרָדְפָהוּ** Busca la paz y (per)síguela. (Sal. 34.15; esp. 34.14)
 (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
 (c) _____ , _____
- (6) **שְׂנְאוּ-רָע וְאַהֲבוּ טוֹב** Aborrezcan el mal, amen el bien. (Amós 5.15)
 (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
 (c) _____ , _____
- (7) **שְׁמַע בְּקוֹלָם וְהַמְלִכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ** Oye su voz y dales un rey. (1 Sam. 8.22)
 (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
 (c) _____ , _____
- (8) **שְׁלַח אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי** Deja ir a mi pueblo para que me sirva. (Éx. 7.26; esp. 8.1)
 (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
 (c) _____ , _____
- (9) **הִלֹּךְ וְדַבַּרְתָּ אֶל-דָּוִד** Ve y di a David. (2 Sam. 24.12)
 (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
 (c) _____ , _____
- (10) **הוּא נָתַן-לִי מִן-הָעֵץ וְאָכַל** Ella me dio del árbol, y yo comí. (Gén. 3.12)
 (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
 (c) _____ , _____

5. Practique pronunciando el hebreo, tomando nota especial de las formas Pe ‘Alef. Tape el español y practique traduciendo el hebreo.

- (1) **מִכָּל עֵץ-הַגֶּן אָכַל הָאָדָם** De todo árbol del huerto podrás comer; pero del
וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע לֹא árbol del conocimiento del bien y del mal no
הָאָדָם מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם comerás; porque el día que de él comas,
אָכַלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת ciertamente morirás. (Gén. 2.16s)
- (2) **וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה אֵף** Y él dijo a la mujer: «¿Conque Dios les ha dicho:
כִּי-אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ No coman de ningún árbol del huerto?» (Gén. 3.1)
מִכָּל עֵץ הַגֶּן

- (3) וְהִקָּח מִפְּרִי וְהֵאָכַל וְהִתֵּן
גַּם לְאִשָּׁה עִמָּה וַיֹּאכַל
Y ella tomó de su fruto y comió; y dio también
a su marido, el cual comió igual a ella. (Gén. 3.6)
- (4) וְעֹפֹר הָאָכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ
Y polvo comerás todos los días de tu vida. (Gén.
3.14)
- (5) כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכְלֶנּוּ
בַּמָּקוֹם קָדוֹשׁ יֹאכַל
Todo varón de entre los sacerdotes la comerá;
Será comida en lugar santo. (Lev. 7.6)
- (6) לְחֵמְנוּ נֹאכַל רֶק יִקְרָא
שְׁמֶךָ עָלֵינוּ
Nosotras comeremos de nuestro pan.
Solamente permítenos llevar tu nombre. (Isa. 4.1)
- (7) וְהֵאָכַלְתִּים אֶת־בֶּשֶׂר בְּנֵיהֶם
וְאֵת בֶּשֶׂר בְּנֹתֵיהֶם
Y les haré comer la carne de sus hijos y la carne
de sus hijas. (Jer. 19.9)
- (8) וַיִּשְׁאַל אֹתָהּ וַאֲמַר בֵּת־מִי
אַתְּ וְהִיאָמַר בֵּת־בֶּתוּאֵל
בֶּן־נָחוֹר
Y le pregunté: «¿De quién eres hija?» Y ella
respondió: «Soy hija de Betuel hijo de Nacor.»
(Gén. 24.47)
- (9) אֵיכָּה תֹאמְרוּ חֲכָמִים
אֲנַחְנוּ וְתוֹרַת יְהוָה אִתָּנוּ
¿Cómo dicen ustedes: «Nosotros somos sabios,
y la ley del Señor está con nosotros.»? (Jer. 8.8)
- (10) וַיֹּאמֶר אֵלַי אָמַר כֹּה־אָמַר
יְהוָה כֵּן אָמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַזֶּה
Y él me dijo: «Di: ‘Así ha dicho el Señor: Así han
hablado ustedes, casa de Israel.’» (Ezeq. 11.5)
- (11) לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵיךָ
אֱלֹהֵיהֶם
¿Por que dicen las naciones: «¿Dónde está su
Dios?»? (Sal. 79.10)
- (12) וַיִּשְׁאַלוּ אֵלָיו אֵיךָ שָׂרָה
אֲשֶׁר־תָּה וַיֹּאמֶר הִנֵּה בַּאֲהֶל
Y le preguntaron: «¿Dónde está Sara, tu mujer?».
Y él respondió: «Aquí, en la tienda.» (Gén. 18.9)
- (13) וַיֹּאמֶר לֹא יִקְרָא עוֹד
שְׁמֶךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל
Y él dijo: «Ya no te llamarás Jacob, sino Israel.»
(Gén. 32.28)
- (14) וְהָיָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם
Y en el lugar donde se les dijo: «Ustedes no son

לֹא־עַמֵּי אֲהֵם יֹאמַר לָהֶם
בְּנֵי אֱלֹהֵי mi pueblo», se les dirá: «Ustedes son hijos del
Dios viviente.» (Oseas 2.1; esp. 1.10)

- (15) כִּי־יֹדַע יְהוָה דְּרֹךְ צְדִיקִים
וְדֵרֶךְ רְשָׁעִים הֵאֱבֹד Porque el Señor conoce el camino de los justos,
mas la senda de los malos perecerá. (Sal. 1.6)

VOCABULARIO

- | | | | | | |
|------|---------|--|------|------------|-----------------------------------|
| (1) | אָבָה | él quería, estaba en
disposición de | (11) | חֹיֵץ | fuera de, afuera, |
| (2) | אָבַל | él se enlutó | (12) | מֵאָה | (f) cien |
| (3) | [אָזַן] | él escuchó, oyó | (13) | פָּנִים | rostro (rostros) |
| (4) | אָמִין | él era fuerte, firme, atrevido | (14) | קֹדֶשׁ | santidad, cosa sagrada, santuario |
| (5) | אָסַר | él amarró, encarceló | (15) | שְׁנַיִם | dos |
| (6) | אָפָה | él horneó | | שְׁתַּיִם | (f) |
| (7) | אָרַךְ | él alargó | (16) | שְׁלֹשׁ | tres |
| (8) | אָשַׁם | él era culpable | | שְׁלֹשָׁה | (f) |
| (9) | אֶלֶךְ | buey, mil | (17) | אַרְבַּע | cuatro |
| (10) | גּוֹי | nación | | אַרְבָּעָה | (f) |
| | | | (18) | חֲמִישׁ | cinco |
| | | | | חֲמִשָּׁה | (f) |

Lección XXIV

69. Verbos débiles: los verbos ‘Ayin gutural

69.1 Un verbo ‘Ayin gutural es aquel cuya consonante media es una gutural. Algunos de los verbos ‘Ayin gutural más frecuentes aparecen a continuación:

(a)	בָּחַן	él probó	(l)	[נָחַם]	él se arrepintió, tuvo compasión, se enlutó
(b)	בָּחַר	él escogió	(m)	פָּעַל	él hizo
(c)	בָּעַר	él quemó, consumió	(n)	פָּרַד	él dividió, separó
(d)	[בָּרַךְ]	él bendijo	(o)	צָחַק	él se rió, se burló de
(e)	נָאַל	él redimió	(p)	צָעַק	él clamó
(f)	נָעַר	él reprendió	(q)	קָרַב	él se acercó; (Hif'il) él ofreció
(g)	זָעַק	él gritó, clamó	(r)	רָחַץ	él lavó
(h)	[מָאַן]	(Pi'el) él se negó	(s)	שָׂחַק	él se rió
(i)	מָאַס	él se negó, rechazó	(t)	שָׂאַל	él pidió, solicitó
(j)	[מָהַר]	él se apuró	(u)	שָׂחַט	él mató, sacrificó
(k)	נָחַל	él tomó posesión, heredó			

69.2 Las tres características de las guturales entran al juego cuando se trata de la inflexión de los verbos ‘Ayin gutural.

(1) Las guturales no pueden ser duplicadas.

Las consonantes medias de los verbos fuertes se duplican en los sistemas Pi'el, Pu'al, y Hitpa'el. Por lo tanto, los mayores cambios en el caso de los verbos ‘Ayin gutural toman lugar en estos tres sistemas.

(a) Cuando א y ר (y ocasionalmente ע) aparecen en verbos ‘Ayin gutural y rechazan dagesh forte, la vocal que precede tiene que ser alargada. En todos estos respectos, estas formas son como sus similares en el verbo fuerte. Las reglas para el alargamiento vocálico aparecen a continuación:

- Pátāḥ se alarga a qāmēš (אָ a אֶ).
- Ḥîrēq se alarga a šērê (אֶ a אֵ).
- Qïbbûš se alarga a ḥôlēm (אֵ a אִ).

Ejemplos:

- (i) וְאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ Pero nosotros bendeciremos a Jah. (Sal. 115.18)
(נְבָרֵךְ pasa a ser נְבָרֵךְ)
- (ii) הִנֵּה בִרְכֹתַי אֵתוֹ He aquí lo bendeciré. (Gén. 17.20)
(בִּרְכֹתַי pasa a ser בִּרְכֹתַי)
- (iii) יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ Sea alabado el nombre del Señor. (Sal. 113.2)
(מְבֹרָךְ pasa a ser מְבֹרָךְ)

(b) Cuando הָ y חָ aparecen en verbos ‘Ayin gutural y rechazan dagesh forte, la vocal en la sílaba que precede sigue siendo corta, pues a הָ y חָ se les considera duplicada por implicación (‘virtualmente duplicada’). Ordinariamente esta regla se le aplica también a ע:

Ejemplos:

- (i) וַיְמַהֵר אַבְרָהָם הָאֵלֶּהָ אֶל-שָׂרָה donde estaba Sara. (Gén. 18.6)
- (ii) וַיִּצְחַק לְבִנְיָהֶם Y les divirtió (RV: ‘les sirvió de juguete’) (Jueces 16.25)
- (iii) וּבַעַר עָלָיָהּ חֲפָהֵן עֵצִים Y el sacerdote quemará leña sobre él. (Lev. 6.5; esp. 6.12)

(2) Las guturales generalmente toman vocales de clase ‘a’.

(a) Cuando esta regla se le aplica a los verbos ‘Ayin gutural, ella causa que la vocal del tema de las formas Qal imperfecto y Qal imperativo sea pátāḥ en lugar de ḥôlēm.

Ejemplos:

- (i) וַיִּבְחַר אֶת-שֵׁבֶט יְהוּדָה Y escogió la tribu de Judá. (Sal. 78.68)
(יִבְחַר en lugar de יְבַחֵר)
- (ii) בְּחַר-לָנוּ אַנְשִׁים Escoge para nosotros algunos hombres. (Éx. 17.9)
(בְּחַר en lugar de יְבַחֵר)
- (iii) כְּאֵשׁ תִּבְעַר-יַעַר como fuego quema el monte (Sal. 83.15; esp. 83.14)
(תִּבְעַר en lugar de יְבַחֵר)
- (iv) וַנִּצְעַק אֶל-יְהוָה Entonces clamamos al Señor. (Núm. 20.16)

- (v) נִצְעַק en lugar de נִצְעַק
 $\text{שְׁאַל־לְךָ אֹת מַעַם יְהוָה אֱלֹהֵיךָ}$ Pide para ti una señal de parte del Señor tu
 Dios. (Isa. 7.11)
 שְׁאַל en lugar de שְׁאַל

(b) Las formas Pi'el perfecto 3 ms a veces aparecen con pātāḥ en lugar de šērê como la segunda vocal del tema:

Ejemplos:

- (i) $\text{וַיְהוֹה בְּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם}$ Y el Señor bendijo a Abraham. (Gén. 24.1)
 בְּרַךְ en lugar de בְּרַךְ
 (ii) וְהָאִישׁ מְהֵר Y el hombre se apuró. (1 Sam. 4.14)
 מְהֵר en lugar de מְהֵר

(3) Las guturales generalmente toman shevás compuestas.

(a) Esta regla rige en todos los verbos 'Ayin Gutural con todas las guturales menos ך . Puesto que una shevá sonora normalmente aparece debajo de la consonante media del tema de todos las formas verbales que tienen aformativos vocálicos (excepto en el sistema Hif'il), y puesto que la consonante media del tema de los verbos 'Ayin gutural es una gutural, entonces cualquier shevá sonora que aparece en verbos de esta clase tiene que ser una shevá compuesta. Normalmente será ḥāṭēf-pātāḥ. (ֶֶֿ).

(b) En cada uno de los siete sistemas, los aformativos vocálicos ocurren en las siguientes formas:

Perfecto: 3 fs, 3 cp

Imperfecto: 2 fs, 3 mp, 2 mp

Imperativo: 2 fs, 2 mp

Una comparación de los sistemas Qal del verbo fuerte מָשַׁל y el verbo débil בָּחַר servirá para ilustrar los cambios que los verbos 'Ayin gutural sufren ante todos los aformativos vocálicos (excepto en el sistema Hif'il).

	מְשַׁל	בְּחַר
Qal perfecto 3 fs	מְשַׁלָּה	בְּחַרָּה
Qal perfecto 3 cp	מְשַׁלּוּ	בְּחַרוּ
Qal imperfecto 2 fs	תְּמַשְׁלִי	תְּבַחְרִי
Qal imperfecto 3 mp	יְמַשְׁלוּ	יְבַחְרוּ
Qal imperfecto 2 mp	תְּמַשְׁלוּ	תְּבַחְרוּ
Qal imperativo 2 fs	מְשַׁלִּי	בְּחַרִּי
Qal imperativo 2 mp	מְשַׁלוּ	בְּחַרוּ

Nota: Las formas Qal imperativo de בְּחַר que aparecen arriba son irregulares en el sentido de tener pătăḥ en lugar de ḥîrēq como la vocal que aparece debajo de la consonante inicial. Esto ocurrió por medio de la pérdida de los preformativos del Qal imperfecto 2 fs y 2 mp. Puesto que esto dejó dos shevás sonoras consecutivas, una al inicio de cada una de estas formas acortadas, la primera shevá se tuvo que levantar a pătăḥ, puesto que precedía a una ḥătēf-pătăḥ.

תְּבַחְרִי ⇒ בְּחַרִּי ⇒ בְּחַרִּי
 תְּבַחְרוּ ⇒ בְּחַרוּ ⇒ בְּחַרוּ

Ejemplos:

- (i) בְּחַרוּ לָכֶם הַיּוֹם אֶת־מִי תַעֲבֹדוּן Escójanse hoy a quién servirán. (Josué 24.15)
- (ii) לָכוּ וְזַעֲקוּ אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם בָּם Anden y clamen a los dioses que han elegido. (Jueces 10.14)

69.3 Una sinopsis de בְּחַר, 'él escogió'

	Qal	Nif'al	Pi'el	Pu'al	Hitpa'el	Hif'il	Hof'al
Perfecto 3 ms	בְּחַר	נִבְחַר	בִּחַר	בִּחַר	הִתְבַּחַר	הִבְחִיר	חִבְּחַר
Imperfecto 3 ms	יְבַחַר	יִבְחַר	יִבְחַר	יִבְחַר	יִתְבַּחַר	יִבְחִיר	יִבְחַר
Imperativo 2 ms	בְּחַר	הִבְחַר	בִּחַר		הִתְבַּחַר	הִבְחַר	
Infinitivo const.	בְּחַר	הִבְחַר	בִּחַר	בִּחַר	הִתְבַּחַר	הִבְחִיר	חִבְּחַר
Infinitivo abs.	בְּחֹר	נִבְחֹר	בִּחֹר	בִּחֹר	הִתְבַּחֹר	הִבְחִיר	חִבְּחֹר

Participio act.	בָּחַר	מִבְּחַר	מִתְּבַחַר	מִבְּחִיר
Participio pas.	בְּחִיר	נִבְחַר	מִבְּחַר	מִבְּחַר

69.4 Una sinopsis de גָּאַל, 'él redimió, rescató

	Qal	Nif'al	Pi'el	Pu'al	Hitpa'el	Hif'il	Hof'al
Perfecto 3 ms	גָּאַל	נִגָּאַל	יָגַאֵל	גָּאַל	הִתְגָּאַל	הִגָּאֵל	הִגָּאַל
Imperfecto 3 ms	יִגָּאַל	יִנָּאַל	יִגָּאַל	יִגָּאַל	יִתְגָּאַל	יִגָּאֵל	יִגָּאַל
Imperativo 2 ms	גָּאַל	הִגָּאַל	גָּאַל		הִתְגָּאַל	הִגָּאַל	
Infinitivo const.	גָּאַל	הִגָּאַל	גָּאַל	גָּאַל	הִתְגָּאַל	הִגָּאֵל	הִגָּאַל
Infinitivo abs.	גָּאוֹל	גִּנְאוֹל	גָּאַל	גָּאַל	הִתְגָּאַל	הִגָּאַל	הִגָּאַל
Participio act.	גָּאַל		מִגָּאַל		מִתְגָּאַל	מִגָּאֵל	
Participio pas.	גָּאוֹל	נִגָּאַל		מִגָּאַל			מִגָּאַל

69.5 Una comparación de los verbos fuertes y 'Ayin gutural en los sistemas Qal, Pi'el, y Pu'al. Las formas 'Ayin gutural que aparecen entre corchetes difieren de las formas del verbo fuerte que corresponden.

	Qal		Pi'el		Pu'al	
	(fuerte)	(débil)	(fuerte)	(débil)	(fuerte)	(débil)
PERFECTO	קָטַל	בָּחַר	שָׁבַר	בָּרַךְ	שָׁבַר	בָּרַךְ
3 ms	קָטַל	בָּחַר	שָׁבַר	(בִּרַךְ)	שָׁבַר	(בִּרַךְ)
3 fs	קָטְלָה	(בִּחְרָה)	שָׁבְרָה	(בִּרְכָה)	שָׁבְרָה	(בִּרְכָה)
2 ms	קָטַלְתָּ	בָּחַרְתָּ	שָׁבַרְתָּ	(בִּרְכַּתְּ)	שָׁבַרְתָּ	(בִּרְכַּתְּ)
2 fs	קָטַלְתְּ	בָּחַרְתְּ	שָׁבַרְתְּ	(בִּרְכַּתְּ)	שָׁבַרְתְּ	(בִּרְכַּתְּ)
1 cs	קָטַלְתִּי	בָּחַרְתִּי	שָׁבַרְתִּי	(בִּרְכַּתִּי)	שָׁבַרְתִּי	(בִּרְכַּתִּי)
3 cp	קָטְלוּ	(בִּחְרוּ)	שָׁבְרוּ	(בִּרְכוּ)	שָׁבְרוּ	(בִּרְכוּ)
2 mp	קָטַלְתֶּם	בָּחַרְתֶּם	שָׁבַרְתֶּם	(בִּרְכַּתֶּם)	שָׁבַרְתֶּם	(בִּרְכַּתֶּם)
2 fp	קָטַלְתֶּן	בָּחַרְתֶּן	שָׁבַרְתֶּן	(בִּרְכַּתֶּן)	שָׁבַרְתֶּן	(בִּרְכַּתֶּן)
1 cp	קָטַלְנוּ	בָּחַרְנוּ	שָׁבַרְנוּ	(בִּרְכַּנוּ)	שָׁבַרְנוּ	(בִּרְכַּנוּ)
IMPERFECTO						
3 ms	יִקְטַל	(יִבְחַר)	יִשָּׁבַר	(יִבְרַךְ)	יִשָּׁבַר	(יִבְרַךְ)
3 fs	תִּקְטַל	(תִּבְחַר)	תִּשָּׁבַר	(תִּבְרַךְ)	תִּשָּׁבַר	(תִּבְרַךְ)

2 ms	תִּקְטַל	(תִּבְחַר)	תִּשְׁבֵּר	(תִּבְרֵךְ)	תִּשְׁבֵּר	(תִּבְרֵךְ)
2 fs	תִּקְטְלִי	(תִּבְחָרִי)	תִּשְׁבְּרִי	(תִּבְרְכִי)	תִּשְׁבְּרִי	(תִּבְרְכִי)
1 cs	אִקְטַל	(אִבְחַר)	אִשְׁבֵּר	(אִבְרֵךְ)	אִשְׁבֵּר	(אִבְרֵךְ)
3 mp	יִקְטְלוּ	(יִבְחָרוּ)	יִשְׁבְּרוּ	(יִבְרְכוּ)	יִשְׁבְּרוּ	(יִבְרְכוּ)
3 fp	תִּקְטְלֶנָּה	(תִּבְחַרְנָה)	תִּשְׁבְּרֶנָּה	(תִּבְרַכְנָה)	תִּשְׁבְּרֶנָּה	(תִּבְרַכְנָה)
2 mp	תִּקְטְלוּ	(תִּבְחָרוּ)	תִּשְׁבְּרוּ	(תִּבְרְכוּ)	תִּשְׁבְּרוּ	(תִּבְרְכוּ)
2 fp	תִּקְטְלֶנָּה	(תִּבְחַרְנָה)	תִּשְׁבְּרֶנָּה	(תִּבְרַכְנָה)	תִּשְׁבְּרֶנָּה	(תִּבְרַכְנָה)
1 cp	נִקְטַל	(נִבְחַר)	נִשְׁבֵּר	(נִבְרֵךְ)	נִשְׁבֵּר	(נִבְרֵךְ)

IMPERATIVO

2 ms	קְטַל	(בְּחַר)	שִׁבֵּר	(בְּרֵךְ)		
2 fs	קְטְלִי	(בְּחָרִי)	שִׁבְּרִי	(בְּרְכִי)		
2 mp	קְטְלוּ	(בְּחָרוּ)	שִׁבְּרוּ	(בְּרְכוּ)		
2 fp	קְטְלֶנָּה	(בְּחַרְנָה)	שִׁבְּרֶנָּה	(בְּרַכְנָה)		

	Qal		Pi'el		Pu'al
--	-----	--	-------	--	-------

INFINITIVO CONSTRUCTO

	קְטַל	בְּחַר	שִׁבֵּר	(בְּרֵךְ)	שִׁבֵּר	(בְּרֵךְ)
--	-------	--------	---------	-----------	---------	-----------

INFINITIVO ABSOLUTO

	קְטוּל	בְּחֹר	שִׁבֵּר	(בְּרֵךְ)	שִׁבֵּר	
--	--------	--------	---------	-----------	---------	--

PARTICIPIOS

Activo ms	קְטַל	בְּחַר	מְשַׁבֵּר	(מְבַרֵּךְ)		
Activo mp	קְטָלִים	(בְּחָרִים)	מְשַׁבְּרִים	(מְבַרְכִים)		
Activo fs	קְטָלֹת	(בְּחָרוֹת)	מְשַׁבְּרֹת	(מְבַרְכוֹת)		
Activo fp	קְטָלוֹת	(בְּחָרוֹת)	מְשַׁבְּרוֹת	(מְבַרְכוֹת)		
Pasivo ms	קְטוּל	בְּחֹר			מְשֻׁבֵּר	(מְבֻרֵּךְ)
Pasivo mp	קְטוּלִים	בְּחֹרִים			מְשֻׁבְּרִים	(מְבֻרְכִים)
Pasivo fs	קְטוּלָה	בְּחֹרָה			מְשֻׁבְּרֹת	(מְבֻרְכוֹת)
Pasivo fp	קְטוּלוֹת	בְּחֹרוֹת			מְשֻׁבְּרוֹת	(מְבֻרְכוֹת)

EJERCICIOS

1. Observe la formas verbales ‘Ayin gutural que ocurren en las oraciones a continuación. Escriba los pronombres y complete los verbos.

- (1) אָז יִזְעֻקוּ אֶל־יְהוָה וְלֹא יַעֲנֶה אוֹתָם Entonces clamar_____ al Señor, pero _____ no _____ respond_____. (Miq. 3.4)
- (2) וַיִּמְאַסּוּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אֲבוֹתָם Y _____ desechar_____ estatutos y _____ pacto que _____ establec_____ con _____ padres. (2 Reyes 17.15)
- (3) וַנִּזְעַק אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע קוֹלֵנוּ Y _____ clam_____ al Señor, y _____ escuch_____ voz. (Núm. 20.16)
- (4) וַרְחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם Y _____ lavar_____ manos y _____ pies. (Éx. 30.21)
- (5) אַל־תַּעֲזֹבֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי No _____ desampar_____, o Señor, mi Dios. (Sal. 38.22; esp. 38.21)
- (6) וַיְבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהָי Y bendecir_____ al Señor, _____ Dios. (Deut. 8.10)
- (7) בְּרַכְּנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה ; _____ bendec_____ en nombre del Señor! (Sal. 129.8)
- (8) בְּרַכְּנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה _____ bendec_____ desde la casa del Señor. (Sal. 118.26)
- (9) וַאֲבָרְכֶךָ וְאֶגְדָּלָה שְׁמִי Y _____ bendecir_____ y engrandec_____ nombre. (Gén. 12.2)
- (10) יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ Que Dios, el Dios _____ , _____ bendi_____. (Sal. 67.7; esp. 67.6)

- (11) זָכַר וַיִּקְבְּהָ בְרָאִים וַיְבַרְךָ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמֵם אָדָם
 _____ cre _____, y _____ bendi _____, y _____ puso por
 nombre Adán. (Gén. 5.2)
- (12) כִּי נִתְמַתִּי כִּי אִשִּׁיתִים ... pues _____ arrep _____ de haber _____
 hecho. (Gén. 6.7)

2. Cada una de las oraciones a continuación contiene una forma de un verbo ‘Ayin gutural. En el inciso (a), identifique el sistema verbal, en (b) su forma verbal (perfecto, imperfecto, etc.), en (c) la persona, el género, y el número del verbo, y en (d) su tema.

Ejemplo:

וַיִּזְעֻקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו Y cada uno clamaba a su dios. (Jonás 1.5)

(a) Qal (b) Imperfecto (c) 3 mp (4) זֶעַק

- (1) וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (2) אֶחָד מֵאָחָיו יִנָּצֵלוּ Uno de sus hermanos lo rescatará. (Lev. 25.48)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (3) וְלֹא־זָעֻקוּ אֵלַי בְּלִבָּם Pero no claman a mí de su corazón. (Os. 7.14)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (4) וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל בְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי
 alta voz: «¡Hijo mío Absalón, Absalón, hijo mío, hijo mío!» (2 Sam. 19.5; esp. 19.4)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (5) גַּם־אֲנִי אֶמְאָס בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל También yo desecharé toda la descendencia de
 Israel. (Jer. 31.37)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (6) וְאִשָּׁה צָעָקָה אֵלָיו Una mujer le gritó. (2 Reyes 6.26)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

- (7) וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה Y los hijos de Israel clamaron al Señor. (Éx. 14.10)
(a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (8) וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם Y lavaron sus pies. (Gén. 43.24)
(a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (9) וְאֶשְׂאֵל אֶתְּהָ בֵּת־מִי אַתָּה Entonces le pregunté: «¿De quién eres hija?» (Gén. 24.47)
(a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (10) שְׂאֵלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַיִם Pidán por la paz de Jerusalén. (Sal. 122.6)
(a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (11) יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם ;El Señor bendiga su pueblo con paz! (Sal. 29.11)
(a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (12) וְאֲנִיחֵנוּ נְבָרֵךְ יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם Pero nosotros bendeciremos a Yah desde ahora y para siempre. (Sal. 115.18)
(a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (13) וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל Y los hijos de Israel bendijeron a Dios. (Josué 22.33)
(a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (14) בְּרַכֵּי אֶת־יְהוָה Bendice, alma mía, al Señor. (Sal. 103.1)
(a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (15) וַיְנַחֵם דָּוִד אֶת בֵּת־שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ Y David consoló a Betsabé, su mujer. (2 Sam. 12.24)
(a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (16) שִׁבְטֶךָ וּמִשַּׁעֲנִיתֶךָ הִמָּחָה יְנַחֲמֵנִי Tu vara y tu cayado me infunden aliento. (Sal. 23.4)
(a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (17) וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה No poseerán heredad entre los hijos de Israel. (Núm. 18.23).
(a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

(18) וְהִתְנַחֵלְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ בְּגוּרָל Ustedes heredarán la tierra por sorteo. (Núm. 33.54)

(a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

3. Cada una de las oraciones a continuación contiene un infinitivo constructo. En el inciso (a), identifique su sistema, y en (b) su tema.

(1) וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר לְשֵׁכֶן שְׁמוֹ שָׁם

Y comerás delante del Señor, tu Dios, en el lugar que él escoja para poner allí su nombre.

(Deut. 14.23)

(a) _____ (b) _____

(2) וְאָבַחַר בִּירוּשָׁלַיִם לְהִיּוֹת שְׁמִי שָׁם

Pero a Jerusalén he elegido para que en ella esté mi nombre. (2 Cr. 6.6)

(a) _____ (b) _____

(3) וְאִם רַע בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה בַּחֲרוּ לָכֶם הַיּוֹם אֶת־מִי תַעֲבֹדוּן

Y si mal les parece servir al Señor, escójanse hoy a quién servirán. (Josué 24.15)

(a) _____ (b) _____

(4) כִּי־אֲתִי מֵאַסּוּ מִמֶּלֶךְ עָלֵיהֶם

Porque a mí me han desechado, para que no reine sobre ellos. (1 Sam. 8.7)

(a) _____ (b) _____

(5) אֵלֶּה יַעֲמֹדוּ לְבָרֶךְ אֶת־הָעָם עַל־הַר גֵּרִזִים

Estos estarán sobre el monte Gerizim. (Deut 27.12)

(a) _____ (b) _____

(6) כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם

Porque no es hombre para que se arrepienta. (1 Sam. 15.29)

(a) _____ (b) _____

(7) וַיִּמָּאֵן לְהִתְנַחֵם

Pero él no quiso recibir consuelo. (Gén. 37.35)

(a) _____ (b) _____

(8) כָּבֵד לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם
El corazón del faraón está endurecido. (Éx. 7.14)
(a) _____ (b) _____

(9) מֵאֵנוּ לָשׁוּב
No quisieron convertirse. (Jer. 5.3)
(a) _____ (b) _____

(10) וַיִּמָּאֲנוּ הָעָם לְשִׁמְעַת בְּקוֹל שְׁמוּאֵל
Pero el pueblo no quiso oír la voz de Samuel (1 Sam. 8.19)
(a) _____ (b) _____

4. Cada una de las oraciones a continuación contiene un participio. En el inciso (a), escriba el participio; en (b) indique sus sistema, en (c) su género y número, y en (d) su tema.

Ejemplo:

וּבְעֵרוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וְאֵין מְכַבֵּה Ambos serán encendidos juntamente y no habrá quien apague el fuego. (Isa. 1.31)

(a) מְכַבֵּה (b) Pi'el (c) ms (4) כְּבֵה

(1) וְהָיָה בְּלִבִּי כְּאֵשׁ בֹּעֵרֶת Pero había en mi corazón como un fuego ardiente. (Jer. 20.9)

(a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

(2) וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק אֶת רֵבֶקָה אִשְׁתּוֹ Y he aquí, Isaac acariciaba a Rebeca, su mujer. (Gén. 26.8)

(a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

(3) וַיְהִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עֹבֵר עַל-הַחֹמָה Y el rey de Israel pasaba por el muro. (2 Reyes 6.26)

(a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

(4) מָה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אֲחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן-הָאָדָמָה ¿Qué has hecho? La voz de la sangre de tu hermano está clamando a mí desde la tierra. (Gén. 4.10)

(a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

- (5) **וְדָוִד וְכָל־יִשְׂרָאֵל מְשַׁחֲקִים לְפָנֵי הָאֱלֹהִים בְּכָל־עֹז** David y todo Israel se regocijaban delante de Dios con todas sus fuerzas. (1 Cr. 13.8)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (6) **וְאֶבְרַכָּה מְבָרְכֵיךָ** Bendeciré a los que te bendigan. (Gén. 12.3)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (7) **כִּי יִדְעֵתִי אֵת אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ מְבָרְךָ** Pues yo sé que el que tú bendigas bendito quedará. (Núm. 22.6)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (8) **אֵין מְנַחֵם לָהּ** Ella no tiene quien la consuele. (Lam. 1.9)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (9) **מֵאַיִן אֶבְקֹשׁ מְנַחֲמִים לָךְ** ¿Dónde te buscaré consoladores? (Nahúm. 3.7)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (10) **אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מְנַחֲמֶכֶם** Yo, yo soy su consolador. (Isa. 51.12)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

5. Practique pronunciando el hebreo, tomando nota especial de los verbos ‘Ayin gutural. Tape el español y practique traduciendo.

- (1) **וַיַּעֲבֵר יִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת בָּנָיו לְפָנָיו שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשְׂרָאֵל לֹא־בָחַר יְהוָה בְּאַחַד** E Isáí hizo pasar siete hijos suyos delante de Samuel; pero Samuel dijo a Isáí: «El Señor no ha elegido a estos.» (1 Sam. 16.10)
- (2) **וַיִּבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכָּל בֵּית־אָבִי לְהִיּוֹת לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם** Y el Señor, el Dios de Israel, me eligió de entre toda la casa de mi padre, para que fuera rey de Israel perpetuamente. (1 Cr. 28.4)
- (3) **וְאִם־לֹא יִנָּצֵל אֶת־הַשָּׂדֶה וְאִם־מָכַר אֶת־הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אַחֵר לֹא יִנָּצֵל עוֹד** Pero si él no rescata la tierra, y la tierra se vende a otro, no será rescatada más. (Lev. 27.20)

- (4) אֶזְעַק אֵלֶיךָ חָמָס וְלֹא תוֹשִׁיעַ Clamo a ti: «¡Violencia!», pero no salvas. (Hab. 1.2)
- (5) וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה Y clamó Samuel al Señor por Israel, y el Señor le escuchó. (1 Sam. 7.9)
- (6) וַיִּצְחַק לְפָנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ בֵּין הָעַמּוּדִים Y les sirvió de juguete, y lo pusieron entre las columnas. (Jueces 16.25)
- (7) וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צְדָקְיָהוּ בְּרִבְלָה לְעֵינָיו Y el rey de Babilonia hizo degollar a todos los hijos de Sedequías delante de él en Ribla. (Jer. 39.6)
- (8) וְאֶת־בָּרוּךְ שָׁאַלוּ לֵאמֹר אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּפִי וַיִּשְׁמְרֶךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ Y preguntaron a Baruc: «¿Cómo escribiste todas esas palabras de su boca?» (Jer. 36.17)
- (9) יְבָרְכֶךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ El Señor te bendiga y te guarde. (Núm. 6.24)
- (10) עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֶׁהוּ Por tanto, el Señor bendijo el sábado y lo santificó. (Éx. 20.11)
- (11) וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשַּׁבְּעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ Entonces Dios bendijo el séptimo día y lo santificó. (Gén. 2.3)
- (12) וַיִּזְעַק צְעָקָה גְּדוֹלָה וּמְרָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בְּרַכְנִי גַם־אֲנִי אָבִי Y lanzó una muy grande y muy amarga exclamación, y le dijo: «¡Bendíceme también a mí, padre mío!» (Gén. 27.34)
- (13) נִחַמְתִּי כִּי־הִמְלַכְתִּי אֶת־שָׁאוּל Me pesa haber hecho rey a Saúl. (1 Sam. 15.11)
- (14) כְּאִשׁ אֲשֶׁר אָמוּ תִנְחַמְנִי כִּי אֶנְכִי אֲנַחֲמְכֶם וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחַמוּ Como aquel a quien consuela su madre, así les consolaré; y en Jerusalén serán consolados. (Isa. 66.13)
- (15) יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרַךְ מֵעַתָּה Sea el nombre del Señor bendito desde ahora y

וְעַד-עוֹלָם para siempre. (Sal. 113.2)

VOCABULARIO

- | | | | | | |
|-----|---------|---|------|----------|------------------------------|
| (1) | בָּחַן | él probó | (9) | צָעַק | él clamó, gritó, lloró |
| (2) | בָּחַר | él escogió, seleccionó | (10) | שָׂחַק | él se rió, bromeó |
| (3) | בָּעַר | él quemó | (11) | שָׁחַט | él mató, sacrificó |
| (4) | זָעַק | él clamó, gritó | (12) | אַחַר | otro |
| (5) | [מָהַר] | él se apuró | (13) | אַחַר | detrás de, después de |
| (6) | נָחַל | él tomó posesión de, heredó | (14) | אֵיב | enemigo |
| (7) | [נָחַם] | él se arrepintió, sintió
compasión, se entristeció | (15) | בָּקַר | ganado |
| (8) | צָחַק | él se rió | (16) | מִגְדָּל | torre, fortaleza |
| | | | (17) | זֶבַח | sacrificio |
| | | | (18) | מִנְחָה | (f) ofrenda, regalo, tributo |

Lección XXV

70. Verbos débiles: los verbos Lamed Gutural

70.1 Definición

Un verbo Lamed gutural es aquel cuya consonante final del tema es ל (rara vez), ׀, o ע. ׀ final no se porta como una gutural, sino como una consonante fuerte (véase שָׁמַר, ‘él guardó’). Los verbos que terminan en ׀ o ל se portan tan diferentemente que se les clasifica como grupos independientes de verbos débiles.

70.2 Una lista de algunos de los verbos Lamed Gutural más frecuentes

(a) בָּטַח	él confió	(l) פָּשַׁע	él se rebeló
(b) בָּלַע	él tragó	(m) פָּתַח	él abrió
(c) בָּקַע	él partió	(n) קָרַע	él rasgó
(d) בָּרַח	él huyó	(o) רָצַח	él mató, asesinó
(e) נָבַח	él estaba alto, exaltado	(p) שָׂבַע	él estaba satisfecho, lleno
(f) זָבַח	él sacrificó	(q) שָׂמַח	él se regocijó
(g) זָרַע	él sembró	(r) שָׁכַח	él se olvidó
(h) כָּרַע	él se arrodilló	(s) שָׁלַח	él envió, (Pi.) él liberó
(i) מָשַׁח	él ungió	(t) שָׁמַע	él escuchó
(j) סָלַח	él perdonó	(u) הִקָּע	él golpeó, atravesó (con una arma), tocó (una trompeta), él armó (una tienda de campaña)
(k) פָּנַע	él se encontró con, intercedió		

70.3 Las características distintivas de los verbos Lamed Gutural

(1) Cuando una forma verbal Lamed Gutural no tiene un sufijo (afectivo), y por ende termina en ל, ׀, o ע, la gutural final tiene que ir precedida por pătāḥ (alargada a qámēš en las formas masculinas singulares de participios pasivos) o por pătāḥ furtiva (véase V.13.2).

(a) Si una forma del verbo fuerte tiene pátāḥ o qāmēš como su vocal de tema, entonces la forma correspondiente del verbo Lamed Gutural será idéntica.

Ejemplos:

	Verbo fuerte	Lamed Gutural
Nif'al perfecto 3 ms	נִמְּשַׁל	נִשְׁמַע
Nif'al participio ms	נִמְּשָׁל	נִשְׁמָע
Pu'al imperfecto 3 ms	יִמְּשַׁל	יִשְׁמַע
Pu'al participio ms	יִמְּשָׁל	יִשְׁמָע

(b) Si una forma del perfecto, el imperfecto, el imperativo o el infinitivo constructo (con la excepción del Qal, infinitivo constructo) del verbo fuerte tiene una vocal de tema que no es de la clase 'a', esta vocal tiene que convertirse en pátāḥ en la forma correspondiente del verbo Lamed Gutural. Esta regla se aplica en todos los sistemas excepto el Hif'il. Tome nota de la transposición de ת y ש en el Hitpa'el de שָׁמַע (véase XIV.36.4.[3].).

Ejemplos:

	Verbo fuerte	Lamed Gutural
Qal imperfecto 3 ms	יִמְּשַׁל	יִשְׁמַע
Qal imperativo 2 ms	מְּשַׁל	שְׁמַע
Nif'al imperfecto 3 ms	יִמְּשַׁל	יִשְׁמַע
Nif'al imperativo 2 ms	הִמְּשַׁל	הִשְׁמַע
Nif'al infinitivo constructo	הִמְּשַׁל	הִשְׁמַע
Pi'el perfecto 3 ms	מְּשַׁל	שְׁמַע
Pi'el imperfecto 3 ms	יִמְּשַׁל	יִשְׁמַע
Pi'el imperativo 2 ms	מְּשַׁל	שְׁמַע
Pi'el infinitivo constructo	מְּשַׁל	שְׁמַע
Hitpa'el perfecto 3 ms	הִתְּמַשַׁל	הִשְׁתַּמַּע
Hitpa'el imperfecto 3 ms	יִתְּמַשַׁל	יִשְׁתַּמַּע

(c) Si la vocal de tema de un verbo fuerte es inalterablemente larga (וּ, אֻ, יֻ), la forma correspondiente del verbo Lamed Gutural también tendrá la vocal inalterablemente larga como su vocal de tema, pero se insertará pátāḥ furtiva después de esta vocal y la gutural final.

Esta regla rige en el Qal infinitivo absoluto, el Qal participio pasivo (ms), y en todas las formas del Hif'il que tienen ה as la vocal de tema.

Ejemplos:

	Verbo fuerte	Lamed Gutural
Qal infinitivo absoluto	מְשׁוֹר	שָׁמוּעַ
Qal participio pasivo (ms)	מְשׁוּר	שָׁמוּעַ
Hif'il perfecto 3 ms	הִמְשִׁיל	הִשְׁמִיעַ
Hif'il imperfecto 3 ms	יִמְשִׁיל	יִשְׁמִיעַ
Hif'il infinitivo constructo	הִמְשִׁיל	הִשְׁמִיעַ
Hif'il participio (ms)	מִמְשִׁיל	מִשְׁמִיעַ

(d) Aunque normalmente הֹלֶם y שֶׁרֶה no se consideran vocales inalterablemente largas, ellas funcionan como si lo fueran, en ciertas formas de los verbos Lamed Gutural. En todas estas formas, se inserta pátāḥ furtiva después de la vocal de tema y antes de la gutural final. En el caso de הֹלֶם, esta regla gobierna el Qal infinitivo constructo, Nif'al infinitivo absoluto, Pu'al infinitivo absoluto, y Hitpa'el infinitivo absoluto. En el caso de שֶׁרֶה, gobierna el Qal participio activo (ms), Pi'el infinitivo absoluto, Pi'el participio (ms), Hitpa'el Participio (ms), Hif'il infinitivo absoluto, y Hof'al infinitivo absoluto.

Ejemplos:

	Verbo fuerte	Lamed Gutural
Qal infinitivo constructo	מְשַׁר	שָׁמַעַ
Nif'al infinitivo absoluto	נִמְשַׁר	נִשְׁמַעַ
Pu'al infinitivo absoluto	פּוּמְשַׁר	פּוּשְׁמַעַ
Hitpa'el infinitivo absoluto	הִתְמַשַׁר	הִתְשַׁמַּעַ
Qal participio activo (ms)	מְשַׁר	שָׁמַעַ
Pi'el infinitivo absoluto	פִּימְשַׁר	פִּישְׁמַעַ
Pi'el participio (ms)	מִפְּמַשַׁר	מִפְּשַׁמַּעַ
Hitpa'el participio (ms)	מִתְּמַשַׁר	מִתְּשַׁמַּעַ
Hif'il infinitivo absoluto	הִמְשַׁר	הִשְׁמַעַ
Hof'al infinitivo absoluto	הִמְשַׁר	הִשְׁמַעַ

(2) Cuando a las formas verbales Lamed Gutural se les agrega un sufijo (aformativos), los verbos quedan puntuados como en las formas correspondientes del verbo fuerte, con tan sólo dos excepciones.

(a) La vocal de tema delante de todos los sufijos לָהֵּ es pátāḥ; no importa si la voz es activa o pasiva. Este fenómeno contrasta con el patrón que encontramos en los verbos fuertes, en los que la vocal de tema delante de sufijos לָהֵּ es ḥôlēm en el Qal imperfecto e imperativo, šêrê en todos los sistemas activos (Pi'el, Hitpa'el, y Hif'il), y pátāḥ en todos los sistemas pasivos (Nif'al, Pu'al, y Hof'al).

Ejemplos:

	Verbo fuerte	Lamed Gutural
Qal imperfecto 3 fp, 2 fp	תִּמְשַׁלְּנָה	תִּשְׁמַעְנָה
Qal imperativo 2 fp	מִשְׁלֵנָה	שְׁמַעְנָה
Pi'el imperfecto 3 fp, 2 fp	תִּמְשַׁלְּנָה	תִּשְׁמַעְנָה
Pi'el imperativo 2 fp	מִשְׁלֵנָה	שְׁמַעְנָה
Hif'il imperativo 3 fp, 2 fp	תִּמְשַׁלְּנָה	תִּשְׁמַעְנָה
Hif'il imperativo 2 fp	הִמְשַׁלְּנָה	הִשְׁמַעְנָה

(b) El segundo sentido en el que los verbos Lamed Gutural difieren de los verbos fuertes cuando se les agrega un sufijo se manifiesta en la forma 2 fs del perfecto, en todos los sistemas. En los verbos fuertes, una shevá muda se coloca debajo de la consonante final del tema; en las formas Lamed Gutural correspondientes, se le substituye a esta shevá muda una pátāḥ. Dado que el acento no pasa a la sílaba adicional, éste tiene que ser marcado en su posición original.

Ejemplos:

	Verbo fuerte	Lamed Gutural
Qal perfecto 2 fs	בָּשַׁלְתָּ	שָׁמַעְתָּ
Nif'al perfecto 2 fs	נִבְשַׁלְתָּ	נִשְׁמַעְתָּ
Pi'el perfecto 2 fs	בָּשַׁלְתָּ	שָׁמַעְתָּ
Pu'al perfecto 2 fs	בָּשַׁלְתָּ	שָׁמַעְתָּ
Hitpa'el perfecto 2 fs	הִתְבַּשַׁלְתָּ	הִתְשַׁמַּעְתָּ
Hif'il perfecto 2 fs	הִבְשַׁלְתָּ	הִשְׁמַעְתָּ
Hof'al perfecto 2 fs	הִבְשַׁלְתָּ	הִשְׁמַעְתָּ

70.4 Una sinopsis de שָׁמַע, 'él escuchó'

	Qal	Nif'al	Pi'el	Pu'al	Hitpa'el	Hif'il	Hof'al
Perfecto 3 ms	שָׁמַע	נִשְׁמַע	שָׁמַע	שָׁמַע	הִשְׁתַּמַּע	הִשְׁמִיעַ	הִשְׁמַע
Imperfecto 3 ms	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁתַּמַּע	יִשְׁמִיעַ	יִשְׁמַע
Imperativo 2 ms	שָׁמַע	הִשְׁמַע	שָׁמַע		הִשְׁתַּמַּע	הִשְׁמַע	
Infinitivo const.	שָׁמַע	הִשְׁמַע	שָׁמַע	שָׁמַע	הִשְׁתַּמַּע	הִשְׁמִיעַ	הִשְׁמַע
Infinitivo abs.	שָׁמוּעַ	נִשְׁמוּעַ	שָׁמוּעַ	שָׁמוּעַ	הִשְׁתַּמַּעַ	הִשְׁמִיעַ	הִשְׁמוּעַ
Participio act.	שֹׁמֵעַ		מוֹשְׁמֵעַ		מוֹשְׁתַּמַּעַ	מוֹשְׁמִיעַ	
Participio pas.	שָׁמוּעַ	נִשְׁמוּעַ		מוֹשְׁמוּעַ			מוֹשְׁמוּעַ

EJERCICIOS

1. Complete los espacios con la traducción correcta de los verbos.

- (1) וַיִּמְאֲנוּ הָעָם לְשֹׁמֵעַ בְּקוֹל שְׁמוּאֵל Pero el pueblo _____
_____ la voz de Samuel. (1 Sam. 8.19)
- (2) וּכְשָׁמְעִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה קָרַעְתִּי אֶת־בְּגָדִי Y cuando _____ esto,
_____ mi vestido. (Esdras 9.3)
- (3) בְּרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח בִּיהוָה ; _____ el hombre que _____
en el Señor! (Jer. 17.7)
- (4) כִּי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלְּפָנָי יְהוָה הוּא בָרַח Pues los hombres
_____ que él _____ de la presencia del Señor. (Jonás 1.10)
- (5) אֲשַׁלַּח אֵלֶיךָ אִישׁ מֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן Yo _____ a ti un hombre de la
tierra de Benjamín. (1 Sam. 9.16)
- (6) לֹא אֶשְׁכַּח דְּבַרְךָ No _____ de tu palabra. (Sal. 119.16)

- (7) בְּרִית עוֹלָם לֹא תִשְׁכַּח Un pacto eterno que no _____ .
(Jer. 50.5)
- (8) וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת-אֲרָצְךָ Y seis años _____ tu tierra. (Éx. 23.10)
- (9) כִּי כִגְבְּהָ שָׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ porque _____ los cielos sobre la tierra ... (Sal. 103.11)
- (10) כִּי בִיהוָה אֱלֹהֶיךָ פָּשַׁעְתָּ Porque contra el Señor tu Dios _____ .
(Jer. 3.13)

2. Cada una de las oraciones a continuación presenta una forma perfecto de un verbo Lamed Gutural. En el inciso (a), indique su sistema, en (b) su persona, género, y número, y en (c) su tema.

- (1) הֵן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֹא-שָׁמְעוּ אֵלַי (a) _____
He aquí, los hijos de Israel no me han escuchado. (Éx. 6.12) (b) _____
(c) _____
- (2) אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי מִירוּשָׁלַם בְּבִלְהָ (a) _____
que envié de Jerusalén a Babilonia (Jer. 29.20) (b) _____
(c) _____
- (3) יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ (a) _____
El Señor, el dios de los hebreos me ha enviado a ti. (b) _____
(Éx. 7.16) (c) _____
- (4) כַּאֲשֶׁר שָׁכַחוּ אֲבוֹתַי אֶת-שְׁמִי בְּבַעַל (a) _____
del mismo modo que sus padres se olvidaron de mi nombre (b) _____
a causa de Baal (Jer. 23.27) (c) _____
- (5) וְגַם-בְּזֹאת לֹא שָׂבַעְתָּ (a) _____
Y ni aún con esto te saciaste. (Ezeq. 16.29) (b) _____
(c) _____

3. Cada una de las oraciones a continuación presenta una forma imperfecto de un verbo Lamed Gutural. En el inciso (a), indique su sistema, en (b) su persona, género, y número, y en (c) su tema.

- | | | | |
|-----|---|-----|-------|
| (1) | וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח | (a) | _____ |
| | Ni tampoco dejaré ir a Israel. (Éx. 5.2) | (b) | _____ |
| | | (c) | _____ |
| (2) | וְאֵיךְ יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה | (a) | _____ |
| | ¿Cómo, pues, oirá el faraón? (Éx. 6.30) | (b) | _____ |
| | | (c) | _____ |
| (3) | כִּי נִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ | (a) | _____ |
| | Porque obedeceremos a la voz del Señor. (Jer. 42.6) | (b) | _____ |
| | | (c) | _____ |
| (4) | וְלֹא־יִשְׁמַע בָּהּ עוֹד קוֹל בְּכִי | (a) | _____ |
| | Y nunca más se oirá en ella voz de lloro. (Isa. 65.19) | (b) | _____ |
| | | (c) | _____ |
| (5) | לְךָ־אֲזַבֵּחַ זִבְחַ תּוֹדָה | (a) | _____ |
| | Te ofreceré sacrificio de alabanza. (Sal. 116.17) | (b) | _____ |
| | | (c) | _____ |
| (6) | וְאֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה אַהֲרֹן וּמָרְיָם | (a) | _____ |
| | Y envié delante de ti a Moisés, a Aarón y a María. (Miq. 6.4) | (b) | _____ |
| | | (c) | _____ |
| (7) | וְלֹא יִשְׁלַח אֶת־הָעָם | (a) | _____ |
| | Y no dejará ir al pueblo. (Éx. 4.21) | (b) | _____ |
| | | (c) | _____ |
| (8) | בְּנֵי תוֹרָתִי אַל־תִּשְׁכַּח | (a) | _____ |
| | Hijo mío, no te olvides de mi Ley. (Prov. 3.1) | (b) | _____ |
| | | (c) | _____ |

- (9) כִּי לֹא לְנִצָּחַ יִשְׁכַּח אָבִיוֹן (a) _____
 El menesteroso no para siempre será olvidado. (b) _____
 (Sal. 9.19; esp. 9.18) (c) _____
- (10) וְהַמֶּלֶךְ יִשְׂמַח בַּאֱלֹהִים (a) _____
 Pero el rey se alegrará en Dios. (Sal. 63.12; esp. 63.11) (b) _____
 (c) _____
- (11) וַיֵּין יִשְׂמַח לִב־אָנוּשׁ (a) _____
 Y vino alegrará el corazón del hombre. (Sal. 104.15) (b) _____
 (c) _____
- (12) וַיִּגְבַּהּ יְהוָה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט (a) _____
 Pero el Señor de los ejércitos será exaltado en juicio. (b) _____
 (Isa. 5.16) (c) _____

4. Cada una de las oraciones a continuación presenta o un infinitivo constructo o un infinitivo absoluto de un verbo Lamed Gutural. En el inciso (a), indique su sistema, en (b) si es constructo o absoluto, y en (c) su tema.

- (1) וַיְהִי כַשְׁמַע הָעָם אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר (a) _____
 Y cuando el pueblo escuchó el sonido de la bocina ... (b) _____
 (Josué 6.20) (c) _____
- (2) אָזְנוֹיִם לְהִשְׁמָע וְלֹא שָׁמְעוּ (a) _____
 Tiene oídos para oír, pero no oyen. (Ezeq. 12.2) (b) _____
 (c) _____
- (3) מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקוֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת-יִשְׂרָאֵל (a) _____
 ¿Quién es el Señor para que yo oiga su voz y deje ir (b) _____
 a Israel? (Éx. 5.2) (c) _____
- (4) שָׁמְעוּ שְׂמוֹעַ אֵלַי וְאֶכְלוּ-טוֹב (a) _____
 ¡Óiganme atentamente y coman lo que es bueno! (b) _____
 (Isa. 55.2) (c) _____

- (5) אִם־שָׁמוּעַ תִּשְׁמָע לְקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ (a) _____
 Si escuchas atentamente la voz del Señor, tu Dios ... (b) _____
 (Éx. 15.26) (c) _____
- (6) שְׁלַח תִּשְׁלַח אֶת־הָאִם (a) _____
 Seguramente dejarás ir a la madre. (Deut. 22.7) (b) _____
 (c) _____
- (7) וְהָיָה אִם־שָׁכַח תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ (a) _____
 Pero si llegas a olvidarte totalmente del Señor tu Dios ... (b) _____
 (Deut. 8.19) (c) _____
- (8) הַחֹשְׁבִים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת־עַמִּי שְׁמִי בְּחִלּוּמָם (a) _____
 ... los que pretenden hacer que mi pueblo se olvide de (b) _____
 mi nombre a través de sus sueños ... (Jer. 23.27) (c) _____
- (9) כִּי כְנֻפָה שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ (a) _____
 Porque, como la altura de los cielos sobre la tierra ... (b) _____
 (Sal. 103.11) (c) _____
- (10) לְזַבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּגִלְגָל (a) _____
 ... para ofrecer sacrificios al Señor, tu Dios, en Gilgal. (b) _____
 (1 Sam. 15.21) (c) _____

5. Cada una de las oraciones a continuación presenta o un infinitivo constructo o un infinitivo absoluto de un verbo Lamed Gutural. En el inciso (a), indique su sistema, en (b) si es constructo o absoluto, y en (c) su tema.

- (1) וַיְהִי כַשְׁמָע הָעָם אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר (a) _____
 Y cuando el pueblo escuchó el sonido de la bocina ... (b) _____
 (Josué 6.20) (c) _____

- (2) אָזְנִים לָהֶם לְשָׁמֵעַ וְלֹא שָׁמְעוּ (a) _____
 Tiene oídos para oír, pero no oyen. (Ezeq. 12.2) (b) _____
 (c) _____
- (3) מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקוֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל (a) _____
 ¿Quién es el Señor para que yo oiga su voz y deje ir (b) _____
 a Israel? (Éx. 5.2) (c) _____
- (4) שָׁמְעוּ שְׁמוֹעַ אֵלַי וְאֶכְלוּ־טוֹב (a) _____
 ¡Óiganme atentamente y coman lo que es bueno! (b) _____
 (Isa. 55.2) (c) _____
- (5) אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ (a) _____
 Si escuchas atentamente la voz del Señor, tu Dios ... (b) _____
 (Éx. 15.26) (c) _____
- (6) שְׁלַח תִּשְׁלַח אֶת־הָאִם (a) _____
 Seguramente dejarás ir a la madre. (Deut. 22.7) (b) _____
 (c) _____
- (7) וְהָיָה אִם־שָׁכַח תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ (a) _____
 Pero si llegas a olvidarte totalmente del Señor tu Dios ... (b) _____
 (Deut. 8.19) (c) _____
- (8) הַחֹשְׁבִים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת־עַמִּי שְׁמִי בְּחִלּוֹמָתָם (a) _____
 ... los que pretenden hacer que mi pueblo se olvide de (b) _____
 mi nombre a través de sus sueños ... (Jer. 23.27) (c) _____
- (9) כִּי כְגֹבַהּ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ (a) _____
 Porque, como la altura de los cielos sobre la tierra ... (b) _____
 (Sal. 103.11) (c) _____
- (10) לְזַבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּגִלְגָּל (a) _____
 ... para ofrecer sacrificios al Señor, tu Dios, en Gilgal. (b) _____
 (1 Sam. 15.21) (c) _____

6. Cada una de las oraciones a continuación presenta un participio derivado de un verbo Lamed Gutural. En el inciso (a), indique su sistema, en (b) su género y número, y en (c) su tema.

- | | | |
|-----|---|-------------------------------------|
| (1) | וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל דְּבַר כִּי שָׁמַע עֲבָדְךָ
Entonces Samuel dijo: «Habla, que tu siervo escucha.»
(1 Sam. 3.10) | (a) _____
(b) _____
(c) _____ |
| (2) | בְּזֹאת אֲנִי בֹטָח
Aún en esto confiaré. (Sal. 27.3) | (a) _____
(b) _____
(c) _____ |
| (3) | מִפְּנֵי שָׂרִי נִבְרַחְתִּי אֲנֹכִי בְּרַחַת
Huyo de delante de Sarai, mi señora. (Gén. 16.8) | (a) _____
(b) _____
(c) _____ |
| (4) | בֶּן-אָדָם שֹׁלַח אֲנִי אוֹתְךָ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Hijo de hombre, te envió a los hijos de Israel.
(Ezeq. 2.3) | (a) _____
(b) _____
(c) _____ |
| (5) | הִנְנִי מְשַׁלַּח בָּם אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הָרָעָב וְאֶת-הַדָּבָר
Yo envió contra ellos espada, hambre, y peste.
(Jer. 29.17) | (a) _____
(b) _____ |

7. Practique pronunciando el hebreo, tomando nota especial de los verbos Lamed Gutural. Tape el español y practique traduciendo.

- | | | |
|-----|--|--|
| (1) | וְאַשְׁמַע אֶת-קוֹל אָדָנִי אֹמֵר
אֶת-מִי אֲשַׁלַּח וּמִי יִלְאֶד-לָנוּ
וְאֹמֵר הִנְנִי שְׁלַחְנִי | Después oí la voz del Señor, que decía:
«¿A quién enviaré y quién ira por nosotros?»
Entonces respondí yo: «Heme aquí, envíame a mí.» (Isa. 6.8) |
| (2) | וּבַעֲת צָרָתָם יִצְעֲקוּ אֵלַיךָ
וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמַע | Pero en el tiempo de su tribulación clamaron
a ti y tú desde los cielos oíste. (Neh. 9.27) |

- (3) מִה־נָּאוּ עַל־הַהָרִים רִנָּתִי
מִבְּשָׂר מְשֻׁמֵּעַ שְׁלוֹם מִבְּשָׂר
טוֹב מְשֻׁמֵּעַ יְשׁוּעָה אָמַר
לְצִיּוֹן מִלֶּךְ אֱלֹהֶיךָ
¡Cuán hermosos (de נָּאוּ) son sobre los montes
los pies del que trae alegres nuevas, del que
anuncia la paz, del que trae nuevas de bien, del
que publica salvación, del que dice a Sión: «¡Tu
Dios reina!»! (Isa. 52.7)
- (4) וַיִּמָּשַׁח אֶת־שְׁלֹמֹה וַיִּתְקְעוּ
בַשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם
יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
Y ungió a Salomón, y tocaron la trompeta y
gritó todo el pueblo: «¡Viva el rey Salomón!».
(1 Reyes 1.39)
- (5) וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים כִּי־נִמָּשַׁח
דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
Y oyeron los filisteos que David había
sido ungido (como rey) sobre todo Israel ...
(1 Cr. 14.8)
- (6) בִּי נִשְׁבַּעְתִּי כִּי־לִי תִכְרַע
כָּל־בֵּיתֶךָ תִּשָּׁבַע כָּל־לְשׁוֹן
Por mí mismo hice juramento: «Que ante mí
se doblará toda rodilla, y jurará toda lengua.»
(Isa 45.23)
- (7) וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
עֲלֵיהֶם בְּיַד מַלְאָכָיו
הַשָּׂכֵם וְשִׁלְחוּ
Y el Señor, el Dios de sus padres, les envió
constantemente (literalmente: levantándose
temprano y a enviar) avisos por medio de sus
mensajeros. (2 Cr. 36.15)
- (8) הִנֵּה אֲנֹכִי שֹׁלַח מִלְאָךְ
לְפָנֶיךָ לְשַׁמְרֶךָ בַּדֶּרֶךְ
Yo envió un ángel delante de ti, para que te
guarde en el camino. (Éx. 23.20)
- (9) וַיַּחֲזֶק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה
וְלֹא־שָׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶצוֹ
Y el Señor endureció el corazón del faraón,
y no dejó salir a los hijos de Israel fuera de su
país. (Éx. 11.10)
- (10) וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים
מִגֵּן־עֵדֶן לְעַבְדֵי אֶת־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר לָקַח מִנֶּשֶׁם
Y lo sacó el Señor Dios del huerto de Edén,
para que labrara la tierra de la que fue tomado.
(Gén. 3.23)

- (11) הַתְּשַׁכַּח אִשָּׁה בֶּן-בֶּטְנָהּ ¿Se olvidará la mujer del hijo de su vientre?
 גַּם-אֵלֶּה תִשְׁכַּחְנָה וְאַנְכִי ¡Aunque éstas se olvidan, yo no me olvidaré
 לֹא אֶשְׁכַּחְךָ de ti. (Isa. 49.15)
- (12) זֶה-הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה יְהוּה נְגִילָה Este es el día que hizo el Señor. ¡nos gozaremos
 וְנִשְׂמַחָה בּוֹ y alegraremos en él! (Sal. 118.24)
- (13) אֵין-טוֹב לְאָדָם תַּחַת No tiene el hombre más bien debajo del sol
 הַשָּׁמֶשׁ כִּי אִם-לֶאֱכוֹל que comer, beber, y alegrarse. (Ecl. 8.15)
 וְלִשְׂתוֹת וְלִשְׂמוֹחַ
- (14) וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר וַיַּעֲמְדוּ Entonces Joab tocó el cuerno, y todo el pueblo
 כָּל-הָעָם se detuvo. (2 Sam. 2.28)
- (15) כִּי-גְבוּהוֹ שָׁמַיִם מֵאֲרֶץ כֵּן Como son más altos los cielos que la tierra; así
 גְּבוּהוֹ דְרָכַי מִדְּרָכֵיכֶם son mis caminos que sus caminos. (Isa. 55.9)

VOCABULARIO

- | | | | |
|-------------|--------------------------------|-----------------|-----------------------------|
| (1) בָּלַע | él tragó, consumió | (10) קָרַע | él rasgó |
| (2) בָּקַע | él partió | (11) רָצַח | él mató, asesinó |
| (3) גָּבַהּ | él estaba alto, era orgulloso | (12) שָׂבַע | él estaba satisfecho, lleno |
| (4) זָרַע | él sembró | (13) בָּמָה | (f) lugar alto |
| (5) כָּרַע | él se arrodilló, se postró | (14) צוּר | roca |
| (6) מָשַׁח | él ungió | (15) קֵץ | final, extremo |
| (7) סָלַח | él perdonó | (16) שֻׁלְחָן | mesa |
| (8) פָּגַע | él se encontró con, intercedió | (17) שָׁמֶשׁ | sol |
| (9) פָּתַח | él abrió | (18) תּוֹלְדוֹת | generaciones |

Lección XXVI

71. Verbos débiles: los verbos Lamed ‘Alef

71.1 Definición

Un verbo Lamed ‘Alef es aquel cuya consonante final es ’ălěf. Esto incluye una cantidad de verbos de estado, además de otros que son doblemente débiles.

71.2 Una lista de los verbos Lamed ‘Alef más frecuentes

(1) Verbos Lamed ‘Alef regulares

- (a) בָּרָא él creó
- (b) מָצָא él encontró, descubrió
- (c) קָרָא él llamó, anunció, leyó, convocó
- (d) רָפָא él sanó

(2) Verbos Lamed ‘Alef de estado

- (a) יָרָא él tenía miedo, temía
- (b) מָלָא él estaba lleno
- (c) שָׁמָא él tenía sed
- (d) שָׂנָא él odiaba
- (e) טָמָא él estaba impuro, inmundo

(3) Verbos Lamed ‘Alef doblemente débiles

- (a) [חָבֵא] él se escondió
- (b) חָטָא él pecó
- (c) יָצָא él salió
- (d) [נָבֵא] él profetizó
- (e) נָשָׂא él levantó, portó, llevó

71.3 Las características distintivas de los verbos Lamed ‘Alef

(1) **ℵ** siempre se torna muda (es decir, deja de funcionar como consonante) al final de una sílaba. Por lo tanto, cualquier sílaba que termina en **ℵ** será una sílaba abierta, y debe tener una vocal larga. Si la vocal delante de **ℵ** muda ya es larga, permanece así como está. Pero si es corta, tiene que ser alargada. En la práctica, esto significa el alargamiento de la pātāḥ del tema a qāmēš.

Ejemplos:

	Qal perfecto	Nif'al perfecto	Pi'el perfecto	Pu'al perfecto
Verbo fuerte, 3 ms	מָשַׁל	נִמְשַׁל	מִשַּׁל	מִשַּׁל
Lamed ‘Alef 3 ms	מָצַא	נִמְצַא	מִצַּא	מִצַּא

(2) **ℵ** se torna muda no solamente cuando aparece en la posición final de una forma verbal, sino también cuando **ℵ** aparece delante de un aformativo consonántico. Cuando va delante de un aformativo vocálico, mantiene su función de consonante.

Ejemplos:

	Qal perfecto	
3 ms	מָצַא	muda (consonante final del verbo)
3 fs	מָצְאָהּ	no es muda (delante de un aformativo vocálico)
3 cp	מָצְאוֹ	no es muda (delante de un aformativo vocálico)
1 cp	מָצְאוֹנִי	muda (delante de un aformativo consonántico)

(3) Una letra BeGaD KeFaT que va inmediatamente después de una **ℵ** muda pierde su dagesh lene (véase I.1.9.)

Ejemplos:

	Qal perfecto 2 ms	Qal perfecto 1 cs	Qal perfecto 2 mp
Verbo fuerte	מָשַׁלְתָּ	מִשַּׁלְתִּי	מִשַּׁלְתֶּם
Lamed ‘Alef	מָצַאְתָּ	מִצַּאְתִּי	מִצַּאְתֶּם

(4) En el Qal perfecto y Hof'al perfecto de verbos Lamed ‘Alef, la vocal del tema delante de aformativos consonánticos es qāmēš.

Ejemplos:

	Qal perfecto	Hof'al perfecto
2 ms	מִצַּאתָ	הִמְצַאתָ
2 fs	מִצַּאתִי	הִמְצַאתִי
1 cs	מִצַּאתֵינוּ	הִמְצַאתֵינוּ
2 mp	מִצַּאתְכֶם	הִמְצַאתְכֶם
2 fp	מִצַּאתְכֶן	הִמְצַאתְכֶן
1 cp	מִצַּאתְנוּ	הִמְצַאתְנוּ

(5) En todos los sistemas menos Qal y Hof'al, la vocal del tema delante de aformativos consonánticos en el perfecto es šērê.

Ejemplos:

	Nif'al perfecto	Pi'el perfecto	Pu'al perfecto	Hif'il perfecto
2 ms	נִמְצַאתָ	מִצַּאתָ	מִצַּאתָ	הִמְצַאתָ
2 fs	נִמְצַאתִי	מִצַּאתִי	מִצַּאתִי	הִמְצַאתִי
1 cs	נִמְצַאתֵינוּ	מִצַּאתֵינוּ	מִצַּאתֵינוּ	הִמְצַאתֵינוּ
2 mp	נִמְצַאתְכֶם	מִצַּאתְכֶם	מִצַּאתְכֶם	הִמְצַאתְכֶם
2 fp	נִמְצַאתְכֶן	מִצַּאתְכֶן	מִצַּאתְכֶן	הִמְצַאתְכֶן
1 cp	נִמְצַאתְנוּ	מִצַּאתְנוּ	מִצַּאתְנוּ	הִמְצַאתְנוּ

(6) La vocal del tema delante de נ muda en todas las formas del Qal imperfecto (excepto 3 fp y 2 fp) cambia de ḥôlêm en el verbo fuerte a qāmēš en el verbo Lamed 'Alef. Este cambio también se da en el Qal imperativo 2 ms.

Ejemplos:

	(משל)	(מצא)
Qal imperfecto 3 ms	יִמְשַׁל	יִמְצֵא
Qal imperfecto 3 fs	תִּמְשַׁל	תִּמְצֵא
Qal imperfecto 2 ms	תִּמְשַׁל	תִּמְצֵא
Qal imperfecto 1 cs	אִמְשַׁל	אִמְצֵא
Qal imperfecto 1 cp	נִמְשַׁל	נִמְצֵא
Qal imperativo 2 ms	מְשַׁל	מְצֵא

(7) La vocal del tema delante de terminaciones con הָהּ en el imperfecto 3 fp y 2 fp, y en el imperativo 2 fp, es s^gôl en todas las terminaciones de los verbos Lamed ‘Alef.

Ejemplos:

	Qal	Nif'al	Pi'el	Pu'al	Hitpa'el	Hif'il	Hof'al
Imperfecto, 2 fp, 2 fp	תִּמְצְאָנָהּ	תִּמְצְאָנָהּ	תִּמְצְאָנָהּ	תִּמְצְאָנָהּ	תִּתְמַצְּאָנָהּ	תִּמְצְאָנָהּ	תִּמְצְאָנָהּ
Imperativo, 2 fs	מְצַאנָהּ	הִמְצְאָנָהּ	מְצַאנָהּ		הִתְמַצְּאָנָהּ	הִמְצַאנָהּ	

(8) La vocal preformativa de las formas Hof'al de los verbos Lamed ‘Alef generalmente se considera qĭbbûš en lugar de qāmēš-ḥāṭûf, aunque el número de formas Hof'al que aparecen en la Biblia Hebrea es demasiado reducido para comprobarlo.

Ejemplos:

	(מִשְׁל)	(מִצָּא)
Hof'al perfecto 3 ms	הִמְשַׁל	הִמְצֵא
Hof'al imperfecto 3 ms	יִמְשַׁל	יִמְצֵא
Hof'a infinitivo constructo	הִמְשַׁל	הִמְצֵא
Hof'al infinitivo absoluto	הִמְשַׁל	הִמְצֵא
Hof'al participio (ms)	מִמְשַׁל	מִמְצֵא

(9) Los participios de verbos Lamed ‘Alef siguen el patrón de los verbos fuertes, excepto que la forma segolada del participio femenino singular tiene šērê como su vocal de tema, y también pierde la vocal después de א (מִצְּאֵת) pasa a ser מִצְּאֵת).

Ejemplos:

	Qal (activo)	Nif'al	Pi'el	Hif'il
ms	מִצֵּא	נִמְצֵא	מְמַצֵּא	מִמְצִיא
mp	מִצְּאִים	נִמְצְאִים	מְמַצְּאִים	מִמְצִיאִים
fs	מִצְּאֵת	נִמְצְאֵת	מְמַצְּאֵת	מִמְצִיאָה
		נִמְצְאָה	מְמַעְצְּאָה	
fp	מִצְּאוֹת	נִמְצְאוֹת	מְמַצְּאוֹת	מִמְצִאוֹת

(10) Todas las otras formas de los verbos Lamed ‘Alef siguen el patrón de los verbos fuertes que corresponden.

71.4 Una sinopsis de מָצָא, ‘él encontró’

	Qal	Nif'al	Pi'el	Pu'al	Hitpa'el	Hif'il	Hof'al
Perfecto 3 ms	מָצָא	נִמְצָא	מִצָּא	מִצָּא	הִתְמַצָּא	הִמְצִיא	הִמְצָא
Imperfecto 3ms	יִמְצָא	יִנְמָצָא	יִמְצָא	יִמְצָא	יִתְמַצָּא	יִמְצִיא	יִמְצָא
Imperativo 2 ms	מִצָּא	הִמְצֵא	מִצָּא		הִתְמַצָּא	הִמְצֵא	
Infinitivo constr.	מִצָּא	הִמְצֵא	מִצָּא	מִצָּא	הִתְמַצָּא	הִמְצֵא	הִמְצָא
Infinitivo abs.	מִצְּוֹא	נִמְצָא	מִצָּא	מִצָּא	הִתְמַצָּא	הִמְצֵא	הִמְצָא
Participio activo	מִצָּא		מִמְצָא		מִתְמַצָּא	מִמְצִיא	
Participio pasivo	מִצְּוֹא	נִמְצָא		מִמְצָא			מִמְצָא

71.5 Los verbos Lamed ‘Alef de estado difieren de otros verbos Lamed ‘Alef en tres aspectos importantes.

(1) La vocal del tema que va delante de los aformativos consonánticos en el Qal perfecto es šêrê en lugar de qâmêš.

Ejemplos:

	Qal perfecto			
	Regular	De estado	De estado	De estado
3 ms	מָצָא	מָלֵא	יָרָא	שָׁנֵא
2 ms	מִצָּאתָ	מָלֵאתָ	יָרֵאתָ	שָׁנֵאתָ
2 fs	מִצָּאתַי	מָלֵאתַי	יָרֵאתַי	שָׁנֵאתַי
1 cs	מִצָּאתֶיךָ	מָלֵאתֶיךָ	יָרֵאתֶיךָ	שָׁנֵאתֶיךָ
2 mp	מִצָּאתֶם	מָלֵאתֶם	יָרֵאתֶם	שָׁנֵאתֶם
2 fp	מִצָּאתֵן	מָלֵאתֵן	יָרֵאתֵן	שָׁנֵאתֵן
1 cp	מִצָּאתֵינוּ	מָלֵאתֵנוּ	יָרֵאתֵנוּ	שָׁנֵאתֵנוּ

(2) En algunos verbos de esta clase, el Qal participio activo (ms) tiene la misma forma que el Qal perfecto 3 ms.

Ejemplos:

	יָרָא ‘él tenía miedo’	מָלֵא ‘él estaba lleno’
Qal perfecto 3 ms	יָרָא	מָלֵא
Qal participio act. (ms)	יָרָא	מָלֵא

(3) El algunos verbos de esta clase, las formas del infinitivo constructo a veces terminan en הָּ o en תָּ.

Ejemplos:

	Qal infinitivo constructo	Pi'el infinitivo constructo
(a)	יָרָא 'él tenía miedo'	יִרְאֶה
(b)	מָלֵא 'él estaba lleno'	מִלְאֵת מְלֵא
(c)	טָמֵא 'él era impuro'	טִמְאֵה טִמְאֵת

EJERCICIOS

1. Complete los espacios, tomando nota especial de los verbos Lamed 'Alef.

(1) אָמַרְתִּי אֲשַׁמְרָה דְּרָכֵי מִחֲטוֹא בְּלִשׁוֹנִי Yo dije: « _____ mis caminos de _____ con mi lengua.» (Sal. 39.2; esp. 39.1)

(2) רָפְאָה נַפְשִׁי כִּי־חָטָאתִי לָךְ _____ mi alma, porque contra ti _____ . (Sal. 41.5; esp. 41.4)

(3) וְאֲנִי אֲשָׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא אֶת־אֲרָצָם Y yo _____ desde los cielos, _____ sus pecados y _____ su tierra. (2 Cr. 7.14)

(4) קוֹל אָמַר קָרָא וְאָמַר מָה אֶקְרָא Voz que decía: «¡ _____ !» Y él _____ : «¿Qué _____ ?» (Isa. 40.6)

(5) וְדַרְךְ הַקְּדוֹשׁ יִקְרָא לָהּ Y _____ 'Camino de Santidad'. (Isa. 35.8)

(6) יְהוָה יִשְׁמַע בְּקִרְאֵי אֱלֹוֵיוֹ El Señor _____ cuando a él _____ . (Sal. 4.4; esp. 4.3)

- (7) סֵפֶר הַתּוֹרָה מֵצֵאתִי בְּבַיִת יְהוָה _____ el libro de la Ley en la casa del Señor. (2 Reyes 22.8)
- (8) וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמֹם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרִאָה Y él _____ su nombre 'Humanidad' en el día en que _____. (Gén. 5.2)
- (9) מָה אוֹת כִּי־יִרְפָּא יְהוָה לִי ¿Qué es la señal de que el Señor me _____? (2 Reyes 20.8)
- (10) בְּצֵל יָדוֹ הִחְבִּיאֲנִי En la sombra de su mano me _____. (Isa. 49.2)
- (11) וְהִנֵּה מְלֵא כְבוֹד־יְהוָה הַבַּיִת Y he aquí la gloria del Señor _____ la casa. (Ezeq. 43.5)
- (12) מֵלֵא קַרְנֶיךָ שֶׁמֶן _____ tu cuerno de aceite. (1 Sam. 16.1)
- (13) עֵת לְאַהֲבָה וְעֵת לְשֹׂנְאָה tiempo de _____ y tiempo de _____ (Ecl. 3.8)
- (14) שְׂנֵאתָ כָּל־פֹּעֲלֵי אֲוִן _____ a todos los que hacen iniquidad. (Sal. 5.6; esp. 5.5)
- (15) חָטְאוּנוּ כִּי־דַבַּרְנוּ בִּיהוָה וְבָךְ _____ porque _____ contra el Señor y contra ti. (Núm. 21.7)
- (16) וְהִחְטִיאָם חַטָּאתָה גְּדוֹלָה Y él _____ un gran pecado. (2 Reyes 17.21)

2. Complete los espacios, tomando nota especial de las formas verbales Lamed 'Alef.

- (1) פֶּן־יִחְטִיאוּ אֹתְךָ לִי ... no sea que _____ hag _____ pecar contra _____. (Éx. 23.33)

- (2) חָטֵאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם _____ pecado contra el Señor _____ Dios y
contra _____. (Éx. 10.16)
- (3) כִּי־יֵרָא אֲנֹכִי אֹתוֹ Porque l_____ tem_____. (Gén. 32.12; esp. 32.11)
- (4) הוּא יִקְרָא בְשֵׁמִי וְאֲנִי אֶעֱנֶה אֹתוֹ E_____ invocar_____ nombre, y
l_____ oir_____. (Zac. 13.9)
- (5) יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֶהוּ M_____ invocar_____, y l_____ responder_____. (Sal. 91.15)
- (6) וְקִרְאתִי שְׁמוֹ עִמָּנוּ אֵל Y l_____ pondr_____ por nombre Emanuel. (Isa. 7.14)
- (7) וְתִקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵיתָהּ Y e_____ llam_____ a los hombres de _____ casa. (Gén.
39.14)
- (8) קָרָאתִיו וְלֹא עָנָנִי L_____ llam_____, pero no _____ respond_____. (Cant.
5.6)
- (9) בִּקְשָׁתִיו וְלֹא מָצָאתִיו L_____ busq_____, mas no l_____ hall_____. (Cant.
3.1)
- (10) וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי Y también h_____ hallado gracia en _____ ojos. (Éx.
33.12)
- (11) וּבִקְשָׁתָם אֹתִי וּמָצָאתָם (אֹתִי) Y _____ buscar_____ y _____ hallar_____.
(Jer. 29.13)
- (12) זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם Hombre y mujer l_____ cre_____, y
l_____ bendij_____. (Gén. 5.2)
- (13) וּמָלֵאתִי אֶת־הַבַּיִת תְּהִיָּה כְבוֹד Y llenar_____ de gloria _____ casa. (Hageo
2.7)
- (14) אֶת־מִסְפַּר יְמֵיךָ אֶמְלֵא Y alargar_____ el número de _____ días. (Éx. 23.26)

- (15) כָּל־רָעָתָם בְּגִלְגָּל כִּי־שָׁם שָׁנְאוּתֵיִם Toda la maldad de _____ se manifestó en Gilgal; allí, pues, los odi_____. (Óseas 9.15)
- (16) וַיֹּאמֶר אָבִיהָ אָמַר אֲמַרְתִּי כִי־שָׁנָא שָׁנְאוּתָהּ Pero el padre de _____ dijo: «De seguro h_____ dicho que ciertamente l_____ odi_____ .» (Jueces 15.2)
- (17) יִרְאָ אֲנִי אֶת־אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ Tem_____ a _____ señor el rey. (Dan. 1.10)
- (18) לְמַעַן לֹא אֶחַטָּא־לָךְ Para que yo no peq_____ contra _____. (Sal. 119.11)

3. Cada uno de los ejemplos a continuación tiene un participio de un verbo Lamed ‘Alef. En el inciso (a), indique su tema, en (b) si es *activo* o *pasivo*, en (c) su género y número, y en (d) su tema.

- (1) כִּי־הִנְנִי בּוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים Porque he aquí que yo crearé nuevos cielos y nueva tierra. (Isa. 65.17)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (2) הַרְפֵּא לְשִׁבְרוּרֵי לֵב el que sana a los quebrantados de corazón (Sal. 147.3)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (3) שֹׂנְאֵי טוֹב וְאֹהֲבֵי רָע los que aborrecen lo bueno y aman lo malo (Miq. 3.2)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (4) הָאֵחָת אֲהוּבָה וְהָאֵחָת שֹׂנְאוּהָ la una amada y la otra aborrecida (Deut. 21.15)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (5) הֲלֹא־מְשִׁנְאִיךָ יְהוָה אֲשֶׁנָּא ¿No odio, o Señor, a los que te aborrecen? (Sal. 139.21)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (6) וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יִרְאָ Y temo al Señor, Dios de los cielos. (Jon. 1.9)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

- (7) וְשׁוּלְיוֹ מְלֵאִים אֶת־הַהֵיכָל Y sus faldas llenaban el Templo. (Isa. 6.1)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (8) הוּי גּוֹי חַטָּא ¡Ay gente pecadora! (Isa. 1.4)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (9) הַנִּפְשׁ הַחַטָּאת הִיא תָּמוּת La persona que peque esa morirá. (Ezeq. 18.4)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (10) אֶל־תְּהוֹם קוֹרֵא אֶת־הוֹם Un abismo llama a otro. (Sal. 42.8; esp. 42.7)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

4. Cada uno de los ejemplos a continuación tiene un verbo Lamed 'Alef. En el inciso (a), indique su forma (perfecto, imperfecto, o imperativo), en (b) su tema en (c) su persona, género y número, y en (d) su tema.

- (1) קְרֵא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי Llámalo Lo-ammi (no es mi pueblo). (Os. 1.9)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (2) לֹא־יִקְרָא שְׁמֶךָ עוֹד יַעֲקֹב Ya no te llamarás Jacob. (Gén. 35.10)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (3) אֲנִי יְהוָה קָרָאתִיךָ בְּצִדִּיק Yo, el Señor te he llamado en justicia. (Isa. 42.6)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (4) וַתִּקְרָאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אָבִי־יֵשׁוּ אָבִי דָוִד Y ellas le pusieron por nombre Obed. El fue el padre de Isaí, padre de David. (Rut 4.17)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (5) הֲמִצַּאתִנִּי אִיבִי ¿Me has hallado, enemigo mío? (1 Reyes 21.20)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (6) אִילֵי יִמְצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים Quizá se encuentren allí cuarenta. (Gén 18.29)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

- (7) **אֲנִי יְהוָה בְּרָאתִיו** Yo, el Señor, lo he creado. (Isa. 45.8)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (8) **לֵב טָהוֹר בְּרֵאֲלֵי אֱלֹהִים** ;Crea para mí, Dios, un corazón limpio! (Sal. 51.12; esp. 51.10)
- (9) **וְהַבַּיִת יִמְלֵא עָשָׁן** Y la Casa se llenó de humo. (Isa. 6.4)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (10) **וְאִמַּלֵּא אֶת־רוּחַ אֱלֹהִים** Y lo he llenado del espíritu de Dios. (Éx. 31.3)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (11) **וְאֶת־עֵשָׂו שָׂנֵאתִי** Y a Esaú aborrecí. (Mal. 1.3)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (12) **חַדְשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שְׁנֵאתָה נַפְשִׁי** Sus lunas nuevas y sus fiestas solemnes mi alma aborrece. (Isa. 1.4)

5. Practique pronunciando el hebreo, tomando nota especial de los verbos Lamed ‘Alef. Tape el español y practique traduciendo.

- (1) **כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יִחַטֵּא** Porque no hay hombre que no peque. (1 Reyes 8.46)
- (2) **וַיִּקְרָא זֶה אֶל־זֶה וַיֹּאמֶר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת** Y el uno al otro daba voces, y decía: «¡Santo, santo, santo, el Señor de los ejércitos!» (Isa. 6.3)
- (3) **כִּי בֵיתִי בֵית־תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל־הָעַמִּים** Porque mi casa será llamada casa de oración para todos los pueblos. (Isa. 56.7)
- (4) **וַיִּטְמֵא טְמֵא יִקְרָא** Y él gritará: «¡Impuro! ¡Impuro!» (Lev. 13.45)
- (5) **וְהָיָה כָּל־אֲשֶׁר־יִקְרָא בְּשֵׁם יִמְלֵט** Y todo aquel que invoque el nombre del Señor, será salvo. (Joel 3.5; esp. 2.32)

- (6) דַרְשׁוּ יְהוָה בְּהַמְצָאוֹ קִרְאֵהוּ
בְהֵיוֹתוֹ קָרוֹב ;Busquen al Señor mientras puede ser hallado,
llámenle en tanto que está cercano! (Isa. 55.6)
- (7) וַנַּח מֹצֵא חַן בְּעֵינֵי יְהוָה Pero Noé halló gracia ante los ojos del Señor.
(Gén. 6.8)
- (8) וַיִּמְצָא יוֹסֵף חַן בְּעֵינָיו Así halló José gracia a sus ojos. (Gén. 39.4)
- (9) וּבַעֲתָהּ הִיא יִמְלֹט עִמָּךְ
כָּל־הַנִּמְצָא כְּתוּב בַּסֵּפֶר Y en aquel tiempo será libertado tu pueblo,
todos los que se hallen inscritos en el libro.
Dan. 12.1)
- (10) הֲלוֹא אָב אֶחָד לְכֻלָּנוּ הֲלוֹא
אֵל אֶחָד בְּרָאנוּ ¿Acaso no tenemos todos un mismo Padre? ¿No
nos creó un mismo Dios? (Mal. 2.10)
- (11) וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם
בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא
אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם Y creó Dios al hombre a su imagen, a imagen de
Dios lo creó; varón y hembra los creó. (Gén. 1.27)
- (12) וְלֹא יָדְעוּ כִּי רָפֵאתִים Mas ellos no comprendieron que yo los sanaba.
(Os. 11.3)
- (13) רַפְּאֵנִי יְהוָה וְאֲרָפָא ;Sáname, Señor, y seré sanado! (Jer. 17.14)
- (14) לֹא־תִשְׂנֵא אֶת־אָחִיךָ בְּלִבְבֶךָ
וְאָהַבְתָּ לְרֵעֶךָ כָּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה No aborrecerás a tu hermano en tu corazón, sino
amarás a tu prójimo como a ti mismo. Yo, el
Señor. (Lev. 19.17, 18)
- (15) שְׂנֵאוּ־רָע וְאָהְבוּ טוֹב Aborrezcan el mal, amen el bien. (Amós 5.15)

VOCABULARIO

- | | | | |
|-----------|-------------------------------|-----------|----------------------|
| (1) [חבא] | él escondió | (10) נאם | declaración, oráculo |
| (2) טמא | él estaba impuro, inmundo | (11) סביב | alrededor de |
| (3) [נבא] | él profetizó | (12) עשר | diez |
| (4) צמא | él tenía sed | (13) עשרה | (f) diez |
| (5) קבץ | él reunió | (14) צדק | justicia |
| (6) קדש | él era santo | (15) צדקה | (f) justicia |
| (7) [שחת] | él destruyó, corrompió | (16) שבע | siete |
| (8) שלם | él era entero, íntegro | (17) שבעה | (f) siete |
| (9) כלי | herramienta, arma, recipiente | (18) שער | portón, puerta |

Lección XXVII

72. Verbos débiles: los verbos Lamed He

72.1 Definición

Un verbo Lamed He es aquel cuya consonante final es una ה. Sin embargo, hay evidencia de que la consonante final de estos verbos en una etapa más primitiva del idioma era ה, y que ella evolucionó hasta ser ה. La ה primitiva vuelve a aparecer en muchas formas de los verbos Lamed He.

72.2 Una lista de algunos de los verbos Lamed He más frecuentes

(1) Verbos Lamed He regulares

(a) בָּכָה	él lloró	(h) פָּנָה	él viró, volvió la cara
(b) בָּנָה	él construyó	(i) [צוּה]	(Pi'el) él mandó
(c) גָּלָה	el descubrió, reveló fue al exilio	(j) זָפָה	él vigiló, espío
(d) זָנָה	él cometió adulterio fornicó	(k) קָנָה	él tomó posesión de, compró adquirió
(e) כָּלָה	él completó, terminó	(l) רָבָה	él era mucho, se hizo numeroso, se multiplicó
(f) כָּסָה	él cubrió, veló	(m) שָׁתָה	él bebió
(g) פָּדָה	él redimió, rescató	(n) רָצָה	él se complació, quedó satisfecho

(2) Verbos Lamed He doblemente débiles

(a) אָבָה	él quería, deseaba	(j) יָרָה	él enseñó, instruyó
(b) אָפָה	él horneó	(k) נָטָה	él extendió
(c) הָיָה	él era, estaba	(l) [נָכַה]	él hirió, mató
(d) חָזָה	él vio (en una visión)	(m) עָלָה	él subió
(e) חָיָה	él vivió	(n) עָנָה	(1) él respondió, contestó; (2) él se postró, se humilló
(f) חָלָה	él estaba enfermo, débil	(o) עָשָה	él hizo
(g) חָנָה	él se acampó	(p) רָאָה	él vio
(h) חָרָה	él (enojo, ira) era caliente, quemaba	(q) רָעָה	él dio a comer, pastoreó

- (i) [יָדָה] él alabó, agradeció, confesó
 (r) [שָׁחָה] él se postró, adoró, confesó

72.3 Las características distintivas de los verbos Lamed He

(1) Se puede observar un patrón vocálico del tema muy uniforme en todos aquellos verbos Lamed He que no tienen aformativos.

- (a) Todos los perfectos sin aformativos terminan en הָֿ .
 (b) Todos los imperfectos sin aformativos terminan en הֶֿֿ .
 (c) Todos los imperativos sin aformativos terminan en הֶֿֿ .
 (d) Todos los infinitivos constructos pierden la הָֿ final, en conjunto con la vocal que le precede, y sustituyen הֶֿֿ .
 (e) Los infinitivos absolutos terminan en הָֿֿ (hólēm + hē) (Qal, Nif'al, Pi'el, Pu'al y Hitpa'el) o en הֶֿֿֿ (šérê + hē) (Hif'il, Hof'al, y a veces Pi'el).
 (f) Todos los participios masculinos singulares (excepto el Qal pasivo) terminan en הֶֿֿֿ (s^gôl + hē), lo que cambia a הֶֿֿֿֿ (šérê + hē) en el estado constructo.
 (g) El Qal pasivo participio (ms) sigue el patrón del verbo fuerte, excepto que yôd (ך) toma el lugar de la hē (ה) final. Por ejemplo, בָּנָה se convierte en בָּנִיֿ.

La sinopsis de בָּנָה, 'él construyó', ilustra los cambios en las formas verbales Lamed He que no tienen aformativos.

	Sinopsis						
	Qal	Nif'al	Pi'el	Pu'al	Hitpa'el	Hif'il	Hof'al
Perfecto 3 ms	בָּנָה	נִבְּנָה	בָּנָה	בָּנָה	הִתְבַּנָּה	הִבְּנָה	הִבְּנָה
Imperfecto 3 ms	יִבְּנֶה	יִבְּנֶה	יִבְּנֶה	יִבְּנֶה	יִתְבַּנֶּה	יִבְּנֶה	יִבְּנֶה
Imperativo 2 ms	בְּנֵה	הִבְּנֵה	בְּנֵה		הִתְבַּנֵּה	הִבְּנֵה	
Infinitivo constr.	בְּנוֹתֿ	הִבְּנוֹתֿ	בְּנוֹתֿ	בְּנוֹתֿ	הִתְבַּנּוֹתֿ	הִבְּנוֹתֿ	הִבְּנוֹתֿ
Infinitivo abs.	בְּנֹה	נִבְּנֹה	בְּנֹה	בְּנֹה	הִתְבַּנּוֹה	הִבְּנֹה	הִבְּנֹה
Part. act. ms	בּוֹנֵה		מְבַנֵּה		מִתְבַּנֵּה	מְבַנֵּה	
Part. pas. ms	בָּנוּיֿ	נִבְּנוּיֿ		מְבַנּוּיֿ			מְבַנּוּיֿ

(2) Hay cambios uniformes que se dan al añadirse un aformativo o un sufijo pronominal a un verbo Lamed He. Las formas que tienen aformativos *vocálicos* sufren los siguientes cambios:

(a) El perfecto 3 fs en todos los sistemas de los verbos Lamed He se forma sustituyendo הִי final del tema verbal por la terminación antigua femenina הָּ y agregando הָּ , lo que es el aformativo 3 fs.

Ejemplos del perfecto 3 fs de בָּנָה

Qal	בָּנְתָהּ	pasa a ser	בָּנְתָהּ
Nif'al	נִבְנְתָהּ	pasa a ser	נִבְנְתָהּ
Pi'el	בִּנְתָהּ	pasa a ser	בִּנְתָהּ
Pu'al	בִּנְתָהּ	pasa a ser	בִּנְתָהּ
Hitpa'el	הִתְבְּנְתָהּ	pasa a ser	הִתְבְּנְתָהּ
Hif'il	הִבְנְתָהּ	pasa a ser	הִבְנְתָהּ
Hof'al	הִבְנְתָהּ	pasa a ser	הִבְנְתָהּ

(b) Todas las demás formas que tienen aformativos vocálicos sencillamente quedan acortadas, perdiendo la הִי y la vocal o shevá sonora que le precede. Esta regla gobierna todos los sistemas del verbo y contempla el acortamiento de todos los perfectos 3 cp, todos los imperfectos 2 fs, 3 mp, y 2 mp, y todos los imperativos 2 fs y 2 mp.

Ejemplos:

Qal perfecto 3 cp	בָּנְהוּ	pasa a ser	בָּנוּ
Nif'al perfecto 3 cp	נִבְנְהוּ	pasa a ser	נִבְנוּ
Pi'el perfecto 3 cp	בִּנְהוּ	pasa a ser	בִּנוּ
Qal imperfecto 2 fs	תִּבְנִי	pasa a ser	תִּבְנִי
Qal imperativo 2 mp	בְּנֵהוּ	pasa a ser	בְּנוּ

(3) Las formas verbales Lamed He con aformativos *consonánticos* pierden la הִי del tema verbal y sustituyen הֵּ en su lugar. Este fenómeno se da de manera consistente. Esta הֵּ se combina con la vocal anterior para formar un diptongo.

(a) Esto resulta en una הֵּ . (hîrëq-yôd) delante de un aformativo consonántico en todos los sistemas *activos*. (Qal, Pi'el, Hitpa'el, Hif'il).

Ejemplos:

	Qal	Pi'el	Hif'il
Perfecto 2 ms	בָּנִיתָ	בְּנִיתָ	הִבְנִיתָ
Perfecto 2 fs	בָּנִית	בְּנִית	הִבְנִית
Perfecto 1 cs	בָּנִיתִי	בְּנִיתִי	הִבְנִיתִי
Perfecto 2 mp	בָּנִיתֶם	בְּנִיתֶם	הִבְנִיתֶם
Perfecto 2 fp	בָּנִיתֶן	בְּנִיתֶן	הִבְנִיתֶן
Perfecto 1 cp	בָּנִינוּ	בְּנִינוּ	הִבְנִינוּ

(b) La vocal delante de los aformativos perfectos consonánticos en todos los sistemas *pasivos* (Nif'al, Pu'al, y Hof'al) es םֻ (šérê-yôd)

Ejemplos:

	Nif'al	Pu'al	Hof'al
Perfecto 2 ms	נִבְנִיתָ	בְּנִיתָ	הִבְנִיתָ
Perfecto 2 fs	נִבְנִית	בְּנִית	הִבְנִית
Perfecto 1 cs	נִבְנִיתִי	בְּנִיתִי	הִבְנִיתִי
Perfecto 2 mp	נִבְנִיתֶם	בְּנִיתֶם	הִבְנִיתֶם
Perfecto 2 fp	נִבְנִיתֶן	בְּנִיתֶן	הִבְנִיתֶן
Perfecto 1 cp	נִבְנִינוּ	בְּנִינוּ	הִבְנִינוּ

(c) La vocal delante de los aformativos consonánticos imperfectos e imperativos en todos los sistemas es םֻ (s^gôl-yôd). Esto contempla todas las formas con terminaciones נָה (imperfecto 3 fp y 2 fp; imperativo 2 fp).

Ejemplos:

	Qal	Nif'al	Hif'il
Imperfecto 3 fp, 2 fp	תִּבְנִינָה	תִּבְנִינָה	תִּבְנִינָה
Imperativo 2 fp	בְּנִינָה	הִבְנִינָה	הִבְנִינָה

72.4 La inflexión del sistema Qal de גָּלָה, ‘él descubrió, reveló, se fue al exilio’

Perfecto		Imperfecto		Imperativo	
3 ms	גָּלָה	3 ms	יִגְלֶה		
3 fs	גָּלְתָה	3 fs	תִּגְלֶה		
2 ms	גָּלִיתָ	2 ms	תִּגְלֶה	2 ms	גָּלֵה
2 fs	גָּלִיתְּ	2 fs	תִּגְלִי	2 fs	גָּלִי
1 cs	גָּלִיתִי	1 cs	אֲגַלֶּה		
3 cp	גָּלוּ	3 mp	יִגְלוּ		
		3 fp	תִּגְלִינָה		
2 mp	גָּלִיתֶם	2 mp	תִּגְלוּ	2 mp	גָּלוּ
2 fp	גָּלִיתֶן	2 fp	תִּגְלִינָה	2 fp	גָּלִינָה
1 cp	גָּלִינוּ	1 cp	נִגְלֶה		
Infinitivo constructo		גָּלוֹת	Participio activo ms		גָּלָה
Infinitivo absoluto		גָּלָה	Participio pasivo ms		גָּלוֹי

72.5 La inflexión del sistema Qal de אָבָה, ‘él estaba dispuesto, tenía ganas de’, un verbo doblemente débil (Pe ‘Alef y Lamed He)

Perfecto		Imperfecto		Imperativo	
3 ms	אָבָה	3 ms	יֵאָבֵה		
3 fs	אָבְתָה	3 fs	תֵּאָבֵה		
2 ms	אָבִיתָ	2 ms	תֵּאָבֵה	2 ms	אָבֵה
2 fs	אָבִיתְּ	2 fs	תֵּאָבִי	2 fs	אָבִי
1 cs	אָבִיתִי	1 cs	אָבֵה		
3 cp	אָבוּ	3 mp	יֵאָבוּ		
		3 fp	תֵּאָבִינָה		
2 mp	אָבִיתֶם	2 mp	תֵּאָבוּ	2 mp	אָבוּ
2 fp	אָבִיתֶן	2 fp	תֵּאָבִינָה	2 fp	אָבִינָה
1 cp	אָבִינוּ	1 cp	נֵאָבֵה		
Infinitivo constructo		אָבוֹת	Participio activo ms		אָבָה
Infinitivo absoluto		אָבָה	Participio pasivo ms		אָבוֹי

72.6 La inflexión del sistema Qal de עָשָׂה, ‘él hizo’, un verbo doblemente débil (Pe Gutural y Lamed He)

Perfecto		Imperfecto		Imperativo	
3 ms	עָשָׂה	3 ms	יַעֲשֶׂה		
3 fs	עָשְׂתָה	3 fs	תַּעֲשֶׂה		
2 ms	עָשִׂיתָ	2 ms	תַּעֲשֶׂה	2 ms	עָשֶׂה
2 fs	עָשִׂיתְּ	2 fs	תַּעֲשִׂי	2 fs	עָשִׂי
1 cs	עָשִׂיתִי	1 cs	אֶעֱשֶׂה		
3 cp	עָשׂוּ	3 mp	יַעֲשׂוּ		
		3 fp	תַּעֲשִׂינָה		
2 mp	עָשִׂיתֶם	2 mp	תַּעֲשׂוּ	2 mp	עָשׂוּ
2 fp	עָשִׂיתֶן	2 fp	תַּעֲשִׂינָה	2 fp	עָשִׂינָה
1 cp	עָשִׂינוּ	1 cp	נַעֲשֶׂה		
Infinitivo constructo	עֹשֶׂה	Participio activo ms	עוֹשֶׂה		
Infinitivo absoluto	עָשׂוּ	Participio activo mp	עוֹשִׂים		
	עָשָׂה	Participio activo fs	עוֹשֶׂה		
		Participio activo fp	עוֹשׂוֹת		
		Participio pasivo ms	עָשׂוּי		

72.7 La inflexión de los sistemas Qal y Nif'al de הָיָה, ‘él era’ (sólo ejemplos que ocurren en la Biblia Hebrea).

Qal					
Perfecto		Imperfecto		Imperativo	
3 ms	הָיָה	3 ms	יִהְיֶה		
3 fs	הָיְתָה	3 fs	תִּהְיֶה		
2 ms	הָיִיתָ	2 ms	תִּהְיֶה	2 ms	הָיֶה
2 fs	הָיִיתְּ	2 fs	תִּהְיִי	2 fs	הָיִי
1 cs	הָיִיתִי	1 cs	אֶהְיֶה		
3 cp	הָיוּ	3 mp	יִהְיוּ		
		3 fp	תִּהְיֶינָה		
2 mp	הָיִיתֶם	2 mp	תִּהְיוּ	2 mp	הָיוּ

2 fp	הִיִּיתָן	2 fp	תִּהְיֶינָה	2 fp	הִיִּינָה
1 cp	תִּהְיֶינּוּ	1 cp	נִהְיֶה		

Infinitivo constructo	הִיוֹת	Participio activo ms	הוֹיָה
Infinitivo absoluto	הָיוּ הָיָה	Participio activo fs	הוֹיָה

Nif' al perfecto

3 ms	נִהְיָה	Nota: En la Biblia Hebrea, no aparecen otras formas de este verbo importante en ninguno de los sistemas. Sin embargo, las formas presentadas aquí pueden aparecer con vāv conjunción y con vāv consecutiva (véase 72.8[8]).
3 fs	נִהְיָתָה	
2 ms	נִהְיִיתָ	
1 cs	נִהְיִיתִי	

72.8 Los imperfectos de los verbos Lamed He que no tienen aformativos—y en consecuencia tienen ה as su consonante final—frecuentemente aparecen en formas acortadas. Esto ocurre cuando ellos funcionan como yusivos (véase XV.41). Este acortamiento involucra la pérdida de la ה final y de la vocal que le precede. Puede haber otros cambios vocálicos en consecuencia del acortamiento de estas formas del imperfecto. La tabla a continuación ilustra como este acortamiento se realiza en varios verbos Lamed He representativos.

Tema	Significado	Sistema/Persona Imperfecto	Con · ן	Yusivo	Con ן
(1) בָּנָה	él construyó	Qal 3 ms	וַיִּבְנֶה	יִבְנֶה	וַיִּבְנֶה
(2) גָּלָה	él reveló	Qal 3 ms	וַיִּגְלֶה	יִגְלֶה	וַיִּגְלֶה
(3) פָּנָה	él volvió a	Qal 3 ms	וַיִּפְּןָה	יִפְּןָה	וַיִּפְּןָה
(4) רָבָה	él era cuantioso	Qal 3 ms	וַיִּרְבֶּה	יִרְבֶּה	וַיִּרְבֶּה
		Hif. 3 ms	וַיִּרְבֶּה	יִרְבֶּה	וַיִּרְבֶּה
(5) כִּסָּה	él cubrió	Pi'el 3 ms	וַיִּכְסֶה	יִכְסֶה	
(6) בָּכָה	él lloró	Qal 3 ms	וַיִּבְכֶּה	יִבְכֶּה	
(7) שָׁתָה	él bebió	Qal 3 ms	וַיִּשְׁתֶּה	יִשְׁתֶּה	וַיִּשְׁתֶּה
(8) הָיָה	él era, estaba	Qal 3 ms	וַיְהִי	יְהִי	וַיְהִי
		Qal 2 ms	וַתְּהִי	תְּהִי	וַתְּהִי
		Qal 1 cs	וְאֶהְיֶה	אֶהְיֶה	
(9) חָיָה	él vivió	Qal 3 ms	וַיַּחֲיֶה	יַחֲיֶה	וַיַּחֲיֶה

(10)	רָאָה	él vio	Qal 3 ms	יִרְאֶה	וַיִּרְא	יֵרָא	וַיִּרְא
			Nif. 3 ms	יִרְאֶה	וַיִּרְא	יֵרָא	וַיִּרְא
			Hif. 3 ms	יִרְאֶה	וַיִּרְא		
(11)	עָלָה	él subió	Qal 3 ms	יַעֲלֶה	וַיַּעֲלֶה	יַעֲלֶה	וַיַּעֲלֶה
			Hif. 3 ms	יַעֲלֶה	וַיַּעֲלֶה	יַעֲלֶה	וַיַּעֲלֶה
(12)	עָנָה	él respondió	Qal 3 ms	יַעֲנֶה	וַיַּעֲנֶה	יַעֲנֶה	
(13)	עָשָׂה	él hizo	Qal 3 ms	יַעֲשֶׂה	וַיַּעֲשֶׂה	יַעֲשֶׂה	וַיַּעֲשֶׂה
			Qal 2 ms	תַּעֲשֶׂה	וּתַעֲשֶׂה	תַּעֲשֶׂה	
			Qal 1 cs	אֲעֲשֶׂה	וְאֲעֲשֶׂה		
(14)	[צוּה]	él mandó	Pi'el 3 ms	יִצְוֶה	וַיִּצְוֶה	יִצְוֶה	

Utilice la tabla a continuación como modelo para la traducción de las formas en la tabla anterior.

בָּנָה		הָיָה	
(a)	יִבְנֶה el construirá	(a)	יִהְיֶה él será, estará
(b)	וַיִּבְנֶן y el construyó	(b)	וַיְהִי y él fue, estuvo (hubo)
(c)	יִבֵּן que él construya	(c)	יְהִי que haya
(d)	וַיִּבֵּן y que él construya	(d)	וַיְהִי y que haya

EJERCICIOS

1. Cada una de las oraciones a continuación tiene una forma verbal Lamed He. En el inciso (a), indique su sistema; en (b) su inflexión (perfecto, imperfecto, o imperativo); en (c) su persona, género, y número, y en (d) su tema. *Ignore todas las formas verbales que no son Lamed He.*

- (1) וַיֹּאמְרוּ כָּל אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע Y ellos dijeron, «Todas las cosas que el Señor ha dicho, haremos y escucharemos.» (Éx. 24.7)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (2) בְּטַח בִּיהוָה וַעֲשֵׂה-טוֹב Confía en el Señor, y haz el bien. (Sal. 37.3)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

- (3) לָמָּה לֹא־בִנִיתֶם לִי בַיִת אֲרָזִים ¿Por qué no me han edificado casa de cedro? (2 Sam. 7.7)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (4) וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וַשְּׁלָמִים Y ofrecieron holocaustos y ofrendas de paz. (Jueces 21.4)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (5) וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה Y edificó Noé un altar al Señor. (Gén. 8.20)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (6) בֵּיתִי יִבְנֶה בָּהּ En ella será edificada mi casa. (Zac. 1.16)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (7) כָּלֵם לְדַרְכָּם פָּנוּ Todos ellos siguen su propio camino. (Isa. 56.11)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (8) בָּנוֹת יִשְׂרָאֵל אֶל־שָׁאִיל בְּכִינָה Hijas de Israel, lloren por Saúl. (2 Sam. 1.24)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (9) צִיּוֹן בְּמִשְׁפַּט תִּפְדָּה Sión será rescatada con juicio. (Isa. 1.27)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (10) וַיִּגְלֶה כְּבוֹד יְהוָה Y se manifestará la gloria del Señor. (Isa. 40.5)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (11) וְרָאוּ כָל־בֶּשֶׂר יַחְדָּו Y toda carne juntamente la verá. (Isa. 40.5)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (12) אֶרֶץ אֶל־תִּכְסִי דָמִי ¡O tierra! ¡No cubras mi sangre! (Job. 16.18)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (13) וַיִּתְכַסּוּ שָׂקִים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה Sino cúbrase de cilicio hombre y animal. (Jonás 3.8)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

- (14) כְּרֹעֵה עֶדְרֹו יִרְעֶה Como pastor apacentará su rebaño. (Isa. 40.11)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (15) לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי לֹא שָׁתִּיתִי Pan no comí, ni bebí agua. (Deut. 9.9)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (16) וַתֹּאמֶר שְׁתֵּה אֲדֹנָי Y ella respondió, «Bebe, señor mío.»
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (17) וַתִּרְאֶה הַיְבֻשָּׁה Y descúbrase lo seco. (Gén. 1.9)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (18) יְהוָה הִעֲלִיתָ מִן־שְׂאוֹל נַפְשִׁי O Señor, hiciste subir mi vida del Seol. (Sal. 30.4; esp. 30.3)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

2. Cada una de las oraciones a continuación tiene una forma Qal de הָיָה. En el inciso (a), indique su forma (perfecto, imperfecto, etc.); en (b) su persona, género, y número; y si la forma tiene una vāv prefijada, indique en (c) si es una vāv conjunción o una vāv consecutiva. *Ignore todas las formas verbales que son derivadas de הָיָה.*

- (1) וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְּהוֹ וְבָהוּ Y la tierra estaba desordenada y vacía. (Gén. 1.2)
 (a) _____ (b) _____
- (2) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר Y Dios dijo, «¡Sea la luz!» (Gén. 1.3)
 (a) _____ (b) _____
- (3) וַיְהִי־אוֹר Y fue la luz. (Gén. 1.3)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____
- (4) וַיְהִיו לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם Y sirvan de señales para las estaciones, para días y años. (Gén. 1.14)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____
- (5) לֹא־טוֹב הֵיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ No es bueno que el hombre esté solo. (Gén. 2.18)
 (a) _____

- (6) וְהָיָה לָנוּ לְאָב וּלְכֹהֵן Y sé para nosotros padre y sacerdote. (Jueces 18.19)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____
- (7) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה Y respondió Dios a Moisés, «Yo soy el que soy.» (o, «Yo seré el que seré.») (Éx. 3.14)
 (a) _____ (b) _____
- (8) הֲתִהְיֶה נָא יָדְךָ בִּי וּבְבַיִת אָבִי Te ruego que tu mano se vuelva contra mí, y contra la casa de mi padre. (2 Sam. 24.17)
 (a) _____ (b) _____
- (9) כִּי־תִהְיֶינָה לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים Su un hombre tuviere dos mujeres ... (Deut. 21.15)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____
- (10) וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ Y estaban ambos desnudos, el hombre y su esposa. (Gén. 2.25)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____
- (11) וַיְהִי חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם ... para que haya tinieblas sobre la tierra de Egipto. (Éx. 10.21)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____
- (12) וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד Y serán una sola carne. (Gén. 2.24)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____
- (13) וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי מְמַלְכֹת כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ Y ustedes me serán un reino de sacerdotes, y gente santa. (Éx. 19.6)
 (a) _____ (b) _____
- (14) הֲיִיָּה עֵזֶר לִי ;Sé tú mi ayudador! (Sal. 30.11; esp. 30.10)
 (a) _____ (b) _____
- (15) הֲתִחַזְקוּ וְהָיוּ לְאֲנָשִׁים ;Fortalézcanse y sean hombres! (1 Sam. 4.9)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____

- (16) וְהָיָה לִי לְאִשָּׁה Y ella llegó a ser mi esposa. (Gén. 20.12)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____
- (17) לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ ... para que la ley del Señor esté en tu boca. (Éx. 13.9)
 (a) _____ (b) _____
- (18) לְהִיוֹת שְׁמִי נָשָׂם עַד-עוֹלָם para que esté en ella mi nombre para siempre. (2 Cr. 7.16)
 (a) _____

3. Cada una de las siguientes cláusulas u oraciones tiene un participio de un verbo Lamed He. Subraya la opción correcta.

- (1) הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר-אַתָּה (בָּנָה / בְּנָה)
 Esta casa que tú edificas (1 R. 6.12)
- (2) וַיֹּאמֶר חֲזַאֵל מְדוּעַ אֲדֹנָי (בָּכָה / בּוֹכִים)
 Entonces le dijo Hazael, «¿Por qué llora mi señor?» (2 R. 8.12)
- (3) רַחֵל (מְבַכָּה / מְבַכָּה) עַל-בְּנֵיהָ
 Raquel, lamentando por sus hijos (Jer. 31.15)
- (4) וַיַּעֲקֹב (רָעָה / רְעִים) אֶת-צֹאן לָבָן
 Y Jacob apacentaba las ovejas de Labán. (Gén. 30.36)
- (5) מַה-אַתָּה (רָאָה / רְאָה) עָמוּס
 ¿Qué ves, Amós? (Amós 7.8)
- (6) כַּאֲשֶׁר אַתֶּם (רְאִים / רָאָה) בְּעֵינֵיכֶם
 como ustedes ven con sus ojos (2 Cr. 29.8)
- (7) וַיֹּאמֶר אֶל-הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מַה-אַתֶּם (עֲשִׂים / עֹשִׂים)
 Y él dijo a los jueces, «¡Consideren lo que están haciendo!» (2 Cr. 19.6)
- (8) עֲבַדְיָךָ יַעֲשׂוּ כַאֲשֶׁר אֲדֹנָי (מְצַוָּה / מְצֻוִים)
 Tus siervos harán como mi señor mande. (Núm. 32.25)
- (9) מִי זֹאת (עֹלָה / עָלָה) מִן-הַמִּדְבָּר
 ¿Quién es ésta que sube del desierto? (Can. 3.6)
- (10) וַהֲגִיהַ מִן-הַיָּאֵר (עֲלִים / עָלָה) שִׁבְעַת פָּרוֹת
 Y he aquí, del río suben siete vacas. (Gén. 41.2)

- (11) וַיְהִי שְׁמוּאֵל (מַעֲלָה / מַעֲלָה) הַעֹלָה
Y Samuel estaba sacrificando el holocausto. (1 Sam. 7.10)
- (12) כִּי אֲנִי יְהוָה (הַמַּעֲלָה / הַמַּעֲלִים) אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
Porque yo soy el Señor, que les hago subir de la tierra de Egipto. (Lev. 11.45)
- (13) וַיְהִיו (מַעֲלִים / מַעֲלוֹת) עֹלוֹת בְּבַיִת יְהוָה תָּמִיד
Y sacrificaban holocaustos continuamente en la casa del Señor. (2 Cr. 24.14)
- (14) וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הַכֹּהֵן מָה אַתֶּם (עֲשָׂה / עֲשִׂים)
Y el sacerdotess les dijo, «¿Qué hacen ustedes? (Jueces 18.18)
- (15) הוּאֵי (הַמְרַבָּה / הַמְרַבָּה) לֹא-לוֹ
¡Ay del que multiplica lo que no es de él! (Hab. 2.6)

4. Escriba los pronombres y los verbos indicados en las traducciones de la oraciones hebreas que siguen a continuación.

- (1) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ Y _____ dij_____, «¿Por qué ha____ hecho esto?
(Jon. 1.10)
- (2) וַיֹּאמְרוּ לְהָרִים כְּסוּנוֹ Y _____ dir_____ a los montes, «¡Cubran_____ !
(Os. 10.8)
- (3) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁתוּ-יַיִן Y _____ dij_____, «¡Beban vino!» (Jer. 3.5.)
- (4) וַיִּרְא אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ Y _____ mostr_____ el hijo del rey. (2 R. 11.4)
- (5) וַיִּרְאוּם אֶת־פְּרֵי הָאָרֶץ Y _____ mostrar_____ el fruto de la tierra. (Núm. 13.26)
- (6) וַיֹּאמֶר הֲרַאֲנִי נָא אֶת־כְּבוֹדְךָ Y _____ dij_____, «¡Muéstra_____ tu gloria!» (Ex. 33.18)
- (7) לֹא־תִרְהָ אֶת־פָּנָי _____ no ver_____ mi rostro. (2 Sam. 3.13)
- (8) לַעֲשׂוֹת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ para hacer todas las cosas que _____ h_____
mandado. (1 R. 9.4)
- (9) וְכְבוֹדוֹ עָלֶיךָ יִרְאָה Y sobre _____ será vista _____ gloria. (Isa. 60.2)
- (10) עָשִׂיתִי כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי _____ h_____ hecho conforme a todo lo que _____
_____ h_____ mandado a hacer. (Deut. 26.14)
- (11) וְלָהּ אָמַר עָלַי לְשָׁלוֹם לְבַיְתֶךָ Y _____ l_____ dij_____, «Sube en paz a _____
casa». (1 Sam. 25.35)
- (12) וַיֹּאמְרוּ זֶה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הֶעֱלֶךְ מִצְרַיִם Y _____ dij_____, «Este es
_____ Dios, que _____ hizo subir de Egipto». (Neh. 9.18)
- (13) וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הֶעֱלֶוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם Y _____ dij_____,
«Estos son _____ dioses, que _____ hicieron subir de la tierra de Egipto». (Ex. 32.4)

- (14) וְאָקְרָא לָהֶם וְלֹא עָנוּ Y _____ habl_____, pero _____ no _____
respond_____. (Jer. 35.17)
- (15) עַמִּי מַה־עָשִׂיתִי לָךְ עֲנֵה בִי Pueblo _____, ¿Qué _____ h_____ hecho?
Respond_____ contra _____. (Miq. 6.3)
- (16) עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ Haz_____ dioses que vayan delante de
_____. (Ex. 32.1)
- (17) וַיֹּאמֶר לוֹ עֲשֵׂה כָּל־אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ Y _____ dij_____,
«Haz todo lo que tien_____ en _____ corazón». (1 Sam. 14.7)
- (18) וְלֹא אָבִיתִי לְשַׁלַּח יָדִי בַּמְשִׁיחַ יְהוָה Pero _____ no quis_____ extender _____
mano contra el unguido del Señor. (1 Sam. 26.23)

5. Practique pronunciando el hebreo, observando en particular los verbos Lamed He. Tape la traducción y practique traduciendo el hebreo.

- (1) וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּלִי אֲחֵר כַּאֲשֶׁר
יִשְׂרָאֵל בְּעֵינָיו הַיּוֹצֵר לַעֲשׂוֹת
Y volvió y la hizo otra vasija, según le pareció
al alfarero mejor hacerla. (Jer. 18.4)
- (2) וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף
אֵל שְׂדֵי נְרָאָה אֵלַי
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי
Y Jacob dijo a José: El Dios Omnipotente me
apareció en la tierra de Canaán, y me bendijo.
(Gén. 48.3)
- (3) וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי בּוֹנֵה
גָּדוֹל כִּי־גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ
מִכָּל־הָאֱלֹהִים
Y la casa que tengo que edificar, ha de ser grande;
porque el Dios nuestro es grande sobre todos los
dioses. (2 Cr. 2.4; esp. 2.5)
- (4) וְאַבְחָר בִּירוּשָׁלַם לְהִיּוֹת
שְׁמִי שָׁם וְאַבְחָר בְּדָוִד
לְהִיּוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל
Mas a Jerusalén he elegido para que en ella esté
mi nombre, y a David he elegido para que esté
sobre mi pueblo Israel. (2 Cr. 6.6)
- (5) וַיֹּאמְרוּ נִבְנֶה־לָנוּ עִיר
וּמִגְדָּל וְרֵאשׁוּ בַשָּׁמַיִם
וְנַעֲשֶׂה־לָנוּ שֵׁם
Y dijeron: Vamos, edifiquémonos una ciudad y
una torre, cuya cúspide llegue al cielo; y
hagámonos un nombre. (Gén. 11.4)

- (6) כָּלְנוּ כְּצֹאן הִעֵינוּ
אִישׁ לְדַרְכוֹ פָּנֵינוּ וַיהוָה
הִפְגִיעַ בּוֹ אֶת עוֹן כָּלְנוּ
Todos nosotros nos descarriamos como ovejas,
cada cual se apartó por su camino; mas Jehová
cargó en él el pecado de todos nosotros. (Isa.
53.6)
- (7) וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר
כָּל אֲשֶׁר־צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה
Entonces respondieron a Josué, diciendo:
Nosotros haremos todas las cosas que nos has
mandado. (Josué 1.16)
- (8) וְהָיוּ־לִי לְעָם וְאֲנֹכִי
אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים
Y me serán por pueblo, y yo les seré a ellos por
Dios. (Jer. 24.7)
- (9) כֹּה תֹאמַר לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶהְיֶה שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם
Así dirás a los hijos de Israel: YO SOY me envió
a ustedes. (Éx. 3.14)
- (10) יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ
כְּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבוֹתֵינוּ
Esté con nosotros el Señor nuestro Dios, como
estuvo con nuestros padres. (1 R 8.57)
- (11) וַיַּחֲזֶק יְהוָה אֶת־לֵב
פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם
Pero el Señor endureció el corazón de Faraón, y
no quiso dejarlos ir. (Éx. 10.27)
- (12) כִּי תִמְלֵא הָאָרֶץ לְדַעַת
אֶת־כְּבוֹד יְהוָה כַּמַּיִם
יִכְסּוּ עַל־יָם
Porque la tierra será llena del conocimiento de la
gloria del Señor, como las aguas cubren el mar.
(Hab. 2.14)
- (13) וַיֵּרֶא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר
עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד
Y vio Dios todo lo que había hecho, y he aquí que
era bueno en gran manera. (Gén. 1.31)
- (14) וַאֲרָא אֶל־אַבְרָהָם
אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב
בְּאֵל שַׁדַּי
Y aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como
Dios Omnipotente. (Éx. 6.3)
- (15) נְהַרוֹת בְּבֶל שָׁם
יִשְׁבְּנוּ גַם־פְּכִינוּ בְּזִכְרֵנוּ
אֶת־צִיּוֹן
Junto a los ríos de Babilonia, Allí nos sentábamos,
y aun llorábamos, Acordándonos de Sión. (Sal.
137.1)

- (16) וַיִּכַּל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה
- Y acabó Dios en el día séptimo la obra que hizo; y reposó el día séptimo de toda la obra que hizo. (Gén. 2.2)
- (17) בַּשָּׂתַיִם יְכַסֶּה פָּנָיו
וּבַשָּׂתַיִם יְכַסֶּה רַגְלָיו
- Con dos cubría su rostro y con dos cubría sus pies. (Isa. 6.2)
- (18) וְרָאוּ כָל-אַפְסֵי-אֲרֶץ
אֶת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ
- Y todos los confines de la tierra verán la salvación del Dios nuestro. (Isa. 52.10)

VOCABULARIO

- | | | | |
|------------|--|------------------|--------------------------------------|
| (1) בָּכָה | él lloró | (10) צָפָה | él vigiló, espío |
| (2) זָנָה | él cometió adulterio,
fornicó | (11) קָנָה | él tomó posesión, adquirió
compró |
| (3) חָזָה | él vio (en una visión) | (12) [שָׁחָה] | él se postró, adoró |
| (4) חָלָה | él era débil, enfermo | (13) אָמָה | (f) codo |
| (5) חָנָה | él acampó | (14) מַחֲנֶה | (m y f) campamento |
| (6) חָרָה | él se enojó, era caliente | (15) מַטָּה | vara, cayado, tribu |
| (7) יָרָה | él enseñó | (16) מַעֲשֵׂה | obra, hecho |
| (8) כָּסָה | él cubrió, veló | (17) מִשְׁפָּחָה | (f) familia, clan |
| (9) עָנָה | (1) él respondió, contestó
(2) él estaba afligido | (18) עֹלָה | (f) holocausto |

Lección XXVIII

73. Verbos débiles: los verbos Pe Nun

73.1 Definición

Un verbo Pe Nun es aquel cuya consonante inicial del tema es נ.

(1) Verbos Pe Nun regulares

- | | |
|--|---|
| (a) [נבט] (Hif.) él vio, miró | (i) [נצל] (Hif.), él quitó, rescató |
| (b) [נגד] (Hif.) él dijo, declaró | (j) [נצר] él miró, guardó, mantuvo |
| (c) [נפך] él golpeó, hirió | (k) [נקם] él vengó, se vengó de |
| (d) [ננש] él se acercó | (l) [נשג] (Hif.) él extendió, alcanzó, adquirió, sobrecogió |
| (e) [נדר] él se tomó un juramento | |
| (f) [נטש] él dejó, abandonó | (m) [נתך] él vertió |
| (g) [נפל] él se cayó | (n) [נתך] él bajó, abatió |
| (h) [נצב] (Nif.) él se paró, tomó su lugar, (Hif.) él puso, hizo parar, colocó | |

(2) Verbos doblemente débiles: Pe Nun y Lamed ‘Alef

- | | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| (a) [נבא] (Nif.) él profetizó | (b) [נשא] él levantó, llevó, portó |
|-------------------------------|------------------------------------|

(3) Verbos doblemente débiles: Pe Nun y Lamed He

- | | |
|---|--|
| (a) [נזה] él salió en chorro, salpicó (Hif.) él roció | (d) [נסה] él probó |
| (b) [נטה] él estiró, extendió, desplegó, desvió | (e) [נקה] él era limpio, inocente, sin culpa |
| (c) [נכה] (Hif.) él golpeó, hirió, mató | (f) [נשה] (1) él prestó, pidió prestado (2) él se olvidó |
| | (g) [נשה] (2) él se olvidó |

(4) Verbos doblemente débiles: Pe Nun y Lamed Gutural

- | | |
|--|--|
| (a) נָנַע él tocó, golpeó | (c) נָטַע él sembró |
| (b) נָנַח él expulsó, echó fuera,
desterró | (d) נָסַע él partió, se marchó, emprendió viaje |
| | (e) נָפַח él sopló |

Nota: **לָקַח**, ‘él tomó’, también sigue el patrón de un verbo doblemente débil de la clase Pe Nun/Lamed Gutural.

(5) Verbos doblemente débiles: Pe Nun y Lamed Nun

Solamente un verbo cae dentro de esta categoría, el frecuentemente usado verbo **נָתַן**, ‘él dio, puso, pagó, permitió’.

73.2 Características distintivas de los verbos Pe Nun

(1) Cuando **נ** es la consonante final en una sílaba, que no es la última de la palabra, es asimilada por la siguiente consonante, dejando dagesh forte.

(2) Sin embargo, si la consonante siguiente es una gutural, y por lo tanto no puede ser duplicada, se permite que **נ** se mantenga como una consonante, sin asimilar. Este es el caso de verbos tales como **נָאָץ**, ‘él despreció, menospreció, oprobó’, **נָהַג**, ‘él condujo’ y **נָחַל**, ‘él heredó, tomó posesión de’. Una excepción a esta regla es el verbo **[נָחַם]** ‘él se arrepintió, se consoló’, el cual tiene la **nûn** asimilada en el Nif’al perfecto y el Nif’al participio.

Ejemplos:

- (a) Qal imperfecto 3 ms de **יִנְחַל**: **יִנְחַל**
- (b) Nif’al perfecto 3 ms de **[נָחַם]**: **נִנְחַם** pasa a **נָחַם** (**ח** duplicada virtualmente)
- (c) Nif’al participio (ms) de **[נָחַם]**: **נִנְחָם** pasa a **נָחָם** (**ח** duplicada virtualmente)

(3) La asimilación de la **נ** en los verbos Pe Nun, aparte de las excepciones mencionadas arriba, ocurre en todas las formas del Qal imperfecto, Nif’al perfecto y el Nif’al participio. Además, ocurre en las inflexiones completas Hif’il y Hof’al. En el Pi’el, Pu’al y Hitpa’el, los verbos Pe Nun regulares siguen el mismo patrón de los verbos fuertes.

Ejemplos:

(a) Qal imperfecto de נָפַל, ‘él se cayó’

3 ms	יִנְפֹּל	pasa a	יָפַל
3 fs	תִּנְפֹּל	pasa a	תָּפַל
	etc.		

(b) Nif'al perfecto de נָגַשׁ, ‘él se acercó’

3 ms	נִגַּשׁ	pasa a	נָגַשׁ
3 fs	נִגַּשָׁה	pasa a	נָגַשָׁה
	etc.		

(c) Hif'il perfecto de [נָצַל], ‘él quitó, rescató’

3 ms	הִנְצִיל	pasa a	הֶצִיל
3 fs	הִנְצִילָהּ	pasa a	הֶצִילָהּ
2 ms	הִנְצִילָתָּ	pasa a	הֶצִילָתָּ
	etc.		

(d) Hif'il imperfecto de נָגַשׁ, ‘él se acercó’; (Hif.) ‘él llevó cerca, presentó’

3 ms	יִנְגִּישׁ	pasa a	יְנִישׁ
3 fs	תִּנְגִּישׁ	pasa a	תְּנִישׁ
	etc.		

(4) La vocal del tema de los imperfectos y los imperativos del Qal de los verbos Pe Nun presenta las siguientes variaciones.

(a) La vocal del tema es ḥôlēm en la mayoría de los verbos regulares Pe Nun.

Ejemplos:

Qal imperfecto			
	נָפַל, ‘él se cayó’		נָטַשׁ, ‘él dejó, abandonó’
3 ms	יִפֹּל	3 ms	יִטַּשׁ
3 fs	תִּפֹּל	3 fs	תִּטַּשׁ
2 ms	תִּפֹּל	2 ms	תִּטַּשׁ
2 fs	תִּפֹּלְי	2 fs	תִּטַּשְׁי

1 cs	אָפֵּל	1 cs	אָהַשׁ
3 mp	יִפְּלוּ	3 mp	יִתְּשׁוּ
3 mp	תִּפְּלְנָה	3 mp	תִּתְּשְׁנָה
2 mp	תִּפְּלוּ	2 mp	תִּתְּשׁוּ
2 fp	תִּפְּלְנָה	2 fp	תִּתְּשְׁנָה
1 cp	נִפְּל	1 cp	נִתְּשׂ

Qal imperativo

2 ms	נִפְּל	2 ms	נִתְּשׂ
2 fs	נִפְּלִי	2 fs	נִתְּשִׁי
2 mp	נִפְּלוּ	2 mp	נִתְּשׁוּ
2 fp	נִפְּלְנָה	2 fp	נִתְּשְׁנָה

(b) La vocal del tema es pātāh en unos pocos verbos regulares Pe Nun (véanse נָגַשׁ, נָתַד, נָתַד), en todos los verbos débiles Pe Nun/Lamed Gutural, y en el verbo לָקַח, ‘él tomó’, un verbo que exhibe las características de los verbos Pe Nun/Lamed Gutural.

Ejemplos de formas del Qal imperfecto:

3 ms	יִגֵּשׁ	de	נִגַּשׁ
3 ms	יִגַּע	de	נִגַּע
3 ms	יִטַּע	de	נִטַּע
3 ms	יִסַּע	de	נִסַּע
3 ms	יִקַּח	de	נִקַּח

Los verbos Pe Nun en esta categoría forman el Qal imperativo eliminando la נ inicial completamente.

Ejemplos del Qal imperativo de verbos representativos de esta categoría:

	נִגַּשׁ, ‘él se acercó’	נִגַּע, ‘él tocó’	נִקַּח, ‘él tomó’
2 ms	גֵּשׁ	גַּע	קַח
2 fs	גֵּשִׁי	גַּעִי	קַחִי
2 mp	גֵּשׁוּ	גַּעוּ	קַחוּ
2 fp	גֵּשְׁנָה	גַּעְנָה	קַחְנָה

(c) La vocal del tema es šêrê en el Qal imperfecto y Qal imperativo del verbo doblemente débil Pe Nun/Lamed Nun נָתַן, ‘él dio’.

Ejemplos:

Qal imperfecto		Qal imperativo	
3 ms	יִתֵּן	2 ms	תֵּן
3 fs	תִּתֵּן	2 fs	תִּנִּי
2 ms	תִּתֵּן	2 mp	תִּנוּ
2 fs	תִּתְּנִי	2 fp	תִּנְּנָה (תִּנְּנִי) pasa a
1 cs	אֲתֵּן		תִּנְּנָה
	etc.		

(d) La vocal del tema es qāmēš en el Qal imperfecto y el Qal imperativo 2 ms del verbo doblemente débil Pe Nun/Lamed ‘Alef נָשָׂא, ‘él levantó’.

Ejemplos:

Qal imperfecto		Qal imperativo	
3 ms	יִשָּׂא	2 ms	שָׂא
3 fs	תִּשָּׂא	2 fs	שָׂאִי
2 ms	תִּשָּׂא	2 mp	שָׂאוּ
2 fs	תִּשָּׂאִי	2 fp	שָׂאנָה
1 cs	אֲשָׂא		
	etc.		

(5) En los verbos Pe Nun que no tienen hōlēm como la vocal del tema en el Qal imperfecto, el Qal infinitivo constructo se forma eliminando la ך inicial y agregando ך al final para formar un segolado. Esta regla aplica también a לָקַח. El verbo doblemente débil נָתַן forma el Qal infinitivo constructo eliminando la ך inicial y sustituyendo ך por la ך final, llegando a la forma תִּתֵּן.

Cuando una preposición es agregada a una de las formas infinitivo constructo segolado, o a una forma monosilábica, es marcada con qāmēš, puesto que queda antes de la sílaba acentuada de la palabra.

Ejemplos:

	Tema verbal	Qal Infinitivo constructo	Con preposición
(a)	נָגַשׁ	לְנִשָּׂת	לְנִשָּׂת
(b)	נָגַע	לְנִעַת	לְנִעַת
(c)	נָטַע	לְנִטַּע (נִטַּע)	לְנִטַּע

(d)	נָשָׂא	שָׂאָה	לְשָׂאָה
(e)	נָתַן	נָתַתְּ	לְנָתַתְּ
(f)	לָקַח	לָקַחְתְּ	לְלָקַחְתְּ

(6) El verbo נָתַן también asimila la ך final cuando está al final de una sílaba antes del aformativo consonántico.

Ejemplos:

Qal perfecto			
2 ms	נָתַתְּ	pasa a	נָתַתְּ (נָתַתְּהָ)
2 fs	נָתַתְּ	pasa a	נָתַתְּ
1 cs	נָתַתְּוּ	pasa a	נָתַתְּוּ
2 mp	נָתַתְּם	pasa a	נָתַתְּם
1 cp	נָתַתְּוּ	pasa a	נָתַתְּוּ
Qal imperfecto			
3 fp, 2 fp	תִּנְתְּנִינָה	pasa a	תִּנְתְּנִינָה
Qal imperativo			
2 fp	תִּנְתְּנִי	pasa a	תִּנְתְּנִי

(7) Los verbos doblemente débiles, que son Pe Nun y Lamed He a la vez presentan problemas especiales para el estudiante principiante. No solamente la ך inicial es asimilada de acuerdo con las reglas dadas arriba, sino también la debilidad de la ך final algunas veces produce formas verbales apocopadas (acortadas), especialmente cuando son usados como yusivos o cuando son prefijados con vāv consecutiva. La inflexión del sistema Hif'il ilustrará las características peculiares de esta clase de verbos

Hif'il de נָכַח, 'él golpeó, hirió, mató'

	Perfecto		Imperfecto	Yusivo	Imperf. + ך
3 ms	נָכַח	3 ms	יִכֹּחַ	יִכֹּחַ	וַיִּכֹּחַ
3 fs	נָכַחָהּ	3 fs	תִּכְּחֶהּ		וַתִּכְּחֶהּ
2 ms	נָכַחְתָּ	2 ms	תִּכְּחֶהּ		
2 fs	נָכַחְתְּ	2 fs	תִּכְּחֶי		

1 cs	הִכִּיתִי	1 cs	אָכָה		וְאָךְ
3 cp	הִכּוּ	3 mp	יִכּוּ	יִכּוּ	וְיִכּוּ
		3 fp	תִּכְיֶינָה		
2 mp	הִכִּיתֶם	2 mp	תִּכּוּ		
2 fp	הִכִּיתֶן	2 fp	תִּכְיֶינָה		
1 cp	הִכִּינוּ	1 cp	נִכּוּ		וְנִכּוּ

Imperativo

2 ms	הֵךְ (הִכֵּה)
2 fs	הִכִּי
2 mp	הִכּוּ
2 fp	הִכְיֶינָה

Infinitivo constructo	Infinitivo absoluto	Participio
(לְהִכּוֹת) הִכּוֹת	הִכֵּה	ms מֹכֵה
		mp מֹכִים

(8) El sistema Qal de לָקַח, 'él tomó'

	Perfecto	Imperfecto	Imperativo	
3 ms	לָקַח	3 ms	יִקַּח	
3 fs	לָקַחְתָּ	3 fs	תִּקַּח	
2 ms	לָקַחְתָּ	2 ms	תִּקַּח	2 ms קַח
2 fs	לָקַחְתְּ	2 fs	תִּקַּחִי	2 fs קַחִי
1 cs	לָקַחְתִּי	1 cs	אִקַּח	
3 cp	לָקַחוּ	3 mp	יִקַּחוּ	
		3 fp	תִּקַּחְנָה	
2 mp	לָקַחְתֶּם	2 mp	תִּקַּחוּ	2 mp קַחוּ
2 fp	לָקַחְתֶּן	2 fp	תִּקַּחְנָה	2fp קַחְנָה
1 cp	לָקַחְנוּ	1 cp	נִקַּח	
Infinitivo constructo	(לְקַחַת) קַחַת	Participio activo	ms	לֹקַחַת
Infinitivo absoluto	לִקְחוּ		mp	לֹקַחִים
			constructo	לֹקַחִי
		Participio pasivo	ms	לְקֹיחַ

(9) La sinopsis de **נָגַשׁ**, 'él se acercó'

	Qal	Nif'al	Pi'el	Pu'al	Hitpa'el	Hif'il	Hof'al
Perf. 3 ms	נָגַשׁ	נִגַּשׁ	נִגַּשׁ	נִגַּשׁ	הִתְנַגַּשׁ	הִגִּישׁ	הִגִּישׁ
Imperf. 3 ms	יִגַּשׁ	יִנַּגַּשׁ	יִנַּגַּשׁ	יִנַּגַּשׁ	יִתְנַגַּשׁ	יִגִּישׁ	יִגִּישׁ
Impera. 2 ms	נִשׁ	הִנַּגַּשׁ	נִגַּשׁ		הִתְנַגַּשׁ	הִגִּישׁ	
Inf. Const.	נִגְּשׁתָּ	הִנַּגְּשׁתָּ	נִגַּשׁ	נִגַּשׁ	הִתְנַגַּשׁ	הִגִּישׁ	הִגַּשׁ
Inf. Abs.	נִגְּשׁ	הִנַּגְּשׁ	נִגַּשׁ	נִגַּשׁ	הִתְנַגַּשׁ	הִגִּישׁ	הִגַּשׁ
Part. Act.	נִגַּשׁ		מִנַּגַּשׁ		מִתְנַגַּשׁ	מִגִּישׁ	
Part. Pas.	נִגְּוֶשׁ	נִגַּשׁ		מִנַּגַּשׁ			מִגַּשׁ

EJERCICIOS

1. Cada una de las siguientes oraciones tiene una forma verbal Pe Nun. Escriba la traducción de cada forma. En el inciso (a) escriba su sistema, en (b) su inflexión (perfecto, imperfecto, etc.), en (c) su persona, género y número, y en (d) su tema. Aporte esta información solamente para aquellos verbos que son Pe Nun y para el verbo **לָקַח**, 'él tomó'.

- (1) **לֹא-יִשָּׂא גּוֹי אֶל-גּוֹי חֶרֶב** No _____ espada nación contra nación. (Isa. 2.4)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (2) **כִּי אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר רָאָה לְךָ אֶתְנַתְּנָהּ** Porque toda la tierra que ves, la _____ a ti. (Gén. 13.15)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (3) **שְׂאוּ שְׁעָרִים רֵאשֵׁיכֶם** ; _____ , oh puertas, sus cabezas! (Sal. 24.7)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (4) **וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל עַל-יוֹנָה** Y la suerte _____ sobre Jonás. (Jonás 1.7)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

- (5) וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו וַיֹּאמֶר הַצִּילֵנִי כִּי אֱלֹהֵי אֲתָהּ Y se postra delante de él y dice, « _____ , porque tú eres mi dios!». (Isa. 44.17)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (6) לָמָּה לֹא הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הוּא ¿Por qué no me _____ que ella era tu mujer? (Gén. 12.18)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (7) וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יָדוֹ וַיִּנְעַע עַל־פִּי Y extendió el Señor su mano y _____ mi boca. (Jer. 1.9)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (8) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיךָ Y el Señor me dijo, «He aquí, he _____ mis palabras en tu boca». (Jer. 1.9)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (9) וַיִּטַּע יְהוָה אֲלֵהִים גֶּן־בְּעֵדֶן Y el Señor _____ un huerto en Edén. (Gén. 2.8)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (10) הִבַּט מִשָּׁמַיִם וַרְאָה ; _____ desde el cielo, y contempla! (Isa. 63.15)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (11) וּבִמְקוֹם הַזֶּה אֶתֵּן שָׁלוֹם Y _____ paz en este lugar. (Hag. 2.9)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (12) וַהֲכִיתִי כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם Y _____ a todo primogénito en la tierra de Egipto. (Ex. 12.12)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (13) וְרוּחַ קְדֹשְׁךָ אַל־תִּקַּח מִמֶּנִּי Y no _____ de mí tu santo espíritu. (Sal. 51.13; esp. 51.11)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (14) וַתֹּאכַל וַתִּקַּח מִפְּרִיָו וַתֹּאכַל Y ella _____ de su fruto, y comió. (Gén. 3.6)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

- (15) יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ El Señor _____ sobre ti su rostro. (Núm. 6.26)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

2. Cada uno de las oraciones a continuación presenta una forma del infinitivo de un verbo Pe Nun. En el inciso (a), indique su sistema; en (b), si es *constructo* o *absoluto*; y en (c), su tema.

- (1) לָתֵת לָהֶם לֵב אֶחָד (a) _____
 ... para darles un solo corazón. (2 Cr. 30.12) (b) _____

- (c) _____

- (2) וַיִּבְקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ (a) _____
 Y me buscan para quitar la vida. (1 R. 19.10) (b) _____

- (c) _____

- (3) וְעַתָּה אָרוּר אַתָּה מִן־הָאָדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ לְקַחַת אֶת־דַּמִּי אֶחָיִךְ מִיָּדְךָ (a) _____
 (b) _____

- (c) _____

Ahora, pues, maldito seas tú de la tierra, que abrió su boca para recibir de tu mano la sangre de tu hermano. (Gén. 4.11)

- (4) בְּנִטְתִּי אֶת־יָדִי עַל־מִצְרַיִם (a) _____
 ... cuando extienda mi mano sobre Egipto. (Ex. 7.5) (b) _____

- (c) _____

- (5) וַיִּמָּאֵן הָאִישׁ לְהַכְתּוֹ (a) _____
 Pero el hombre no quiso herirle. (1 R. 20.35) (b) _____

- (c) _____

- (6) וַיֹּאמְרוּ אֶל־בָּרוּךְ הַגִּיד נִגִּיד לְמַלְךְ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה (a) _____
 (b) _____

- (c) _____

Y le dijeron a Baruc, «Sin duda contaremos al rey todas estas palabras». (Jer. 36.16)

- (7) לְהַגִּיד לְיַעֲקֹב פְּשָׁעוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל חַטָּאתוֹ
... para denunciar a Jacob su rebelión, y a Israel su pecado.
(Miq. 3.8) (a) _____
(b) _____
(c) _____
- (8) כִּי־אֶתְּךָ אֲנִי לְהַצִּילָךָ
Porque contigo estoy para librarte. (Jer. 1.8) (a) _____
(b) _____
(c) _____
- (9) וְאַל־יִבְטַח אֶתְכֶם חִזְקֵיהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַצִּל
יִצְיִלְנוּ יְהוָה
Ni les haga Ezequías confiar en el Señor, diciendo,
«Ciertamente el Señor nos librará». (Isa. 36.15) (a) _____
(b) _____
(c) _____
- (10) וְשָׂאוּל חָשַׁב לְהַפִּיל אֶת־דָּוִד בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים
Y Saúl pensaba hacer caer a David en manos de los filisteos.
(1 Sam. 18.25) (a) _____
(b) _____
(c) _____
- (11) תִּכָּה תִכָּה אֶת־יִשְׁבֵי הָעִיר הַהוּא לְפִי־חֶרֶב
Irremisiblemente herirás a filo de espada a los moradores de
aquella ciudad. (Deut. 13.16; esp. 13.15) (a) _____
(b) _____
(c) _____

3. Completa las siguientes oraciones, escribiendo los pronombres y elementos verbales que faltan.

- (1) אֲשָׂא עֵינַי הַהָרִים Alzar _____ ojos a los montes. (Sal. 121.1)
- (2) וְרוּחַ יְהוָה יִשְׂאֶךָ Y el espíritu del Señor _____ llevará. (1 R. 18.12)
- (3) וְאַתָּה נִשְׂאתָ עִוֹן חַטָּאתִי Y _____ perdon _____ la maldad de _____ pecado.
(Sal. 32.5)
- (4) אֲכֵן חָלֵנּוּ הוּא נֶשָׂא Ciertamente _____ llev _____ enfermedades.
(Isa. 53.4)
- (5) וְאָפַל עַל־פָּנָי Y _____ postr _____ sobre _____ rostro. (Ezeq. 3.23)
- (6) וְהַפִּלְתִּים בְּחֶרֶב לְפָנָי אִיבֵיהֶם Y _____ har _____ caer a espada delante de
_____ enemigos. (Jer. 19.7)
- (7) כִּי הִצִּילָתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת Porque ha _____ librado _____ mi alma de la muerte. (Sal.
56.14; esp. 56.13)
- (8) לְמַעַן הִצִּיל אֶתּוֹ מִיָּדָם para librar _____ de _____ manos. (Gén. 37.22)

- (9) **בְּצִדְקָתְךָ תִּצְיֵלֵנִי** ; En _____ justicia, líbra _____ ! (Sal. 7.12)
- (10) **וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵרַם אֶתָּה** Y _____ dij _____ , «¿Quién _____ enseñ _____ que estaba _____ desnudo?» (Gén. 3.11)
- (11) **וְהִגִּידוּ וְאֶת־כְּבוֹדֵי בְּגוֹיִם** Y _____ publicar _____ gloria entre las naciones. (Isa. 66.19)
- (12) **וַיִּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו אֶת־כָּל־עַמּוֹ** Y _____ hi _____ a _____ y a _____ hijos y a toda _____ gente. (Núm. 21.35)
- (13) **וְנִטְיִיתִי אֶת־יָדַי עָלֶיְהֶם** Y _____ extender _____ mano contra _____ . (Ezeq. 6.14)
- (14) **הִטּוּ אָזְנוֹכֶם וּלְכוּ אֵלַי שְׁמְעוּ וְתַחֲי נַפְשֵׁכֶם** Inclinen _____ oído y vengan a _____ ; oigan, para que viva _____ alma. (Isa. 55.3)
- (15) **דַּבֵּר לָנוּ מֶלֶךְ לְשִׁבְטֵינוּ** Da _____ un rey, que _____ juzgue. (1 Sam. 8.6)

4. Cada uno de las oraciones a continuación presenta una forma del imperativo de un verbo Pe Nun. Complete la traducción. En el inciso (a), indique su sistema; en (b), su persona, género y número; y en (c), su tema. Trabajo solo con los verbos que son Pe Nun.

- (1) **שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֶתָּה שָׂם** (a) _____
 _____ ahora tus ojos, y mira desde el lugar donde (b) _____
 estás. (Gén. 13.14) (c) _____
- (2) **וְעַתָּה הִצִּילֵנוּ מִיַּד אֵיבֵינוּ** (a) _____
 Y ahora, _____ nos de mano de nuestros enemigos. (b) _____
 (1 Sam. 12.10) (c) _____
- (3) **הִגֵּד אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־אֶתָּה רֹאֵה לְבַיִת יִשְׂרָאֵל** (a) _____
 _____ todo lo que ves a la casa de Israel. (b) _____
 (Ezeq. 40.4) (c) _____
- (4) **וַיֹּאמֶר הִגִּידָהּ נָא שְׁמֶךָ** (a) _____
 Y dijo: _____ me ahora tu nombre. (b) _____
 (Gén. 32.30; esp. 32.29) (c) _____

- (5) וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גִּשְׁה־נָּא וַיִּגָּשׁ (a) _____
 Y le dijo Isaac su padre: _____ ahora, y se acercó. (b) _____
 (Gén. 27.26–27) (c) _____
- (6) שְׁלַח־נָּא יָדְךָ וּגַע בְּכָל־אֲשֶׁר־לּוֹ (a) _____
 Pero extiende ahora tu mano y _____ todo lo que tiene. (b) _____
 (Job 1.11) (c) _____
- (7) וַיֹּאמֶר הַבִּטְנָה הַשָּׁמַיְמָה (a) _____
 _____ ahora los cielos. (Gén. 15.5) (b) _____
 (c) _____
- (8) וַיֹּאמְרוּ תִּנוּ־לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה (a) _____
 Y dijeron: _____ nos agua para que bebamos. (Éx. 17.2) (b) _____
 (c) _____
- (9) לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ כִּי־לְשִׁמְךָ תֵּן כְּבוֹד (a) _____
 No a nosotros, oh Señor, no a nosotros, sino a tu nombre (b) _____
 _____ gloria. (Sal. 115.1) (c) _____
- (10) תִּנֵּה־אֶת־בִּתְּךָ לְבָנִי לְאִשָּׁה (a) _____
 _____ tu hija por mujer a mi hijo. (2 R 14.9) (b) _____
 (c) _____
- (11) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אַהֲרֹן נִטֵּה אֶת־מַטְּךָ (a) _____
 Entonces el Señor dijo a Moisés: Di a Aarón: _____ (b) _____
 tu vara. (Éx. 8.12; esp. 8.16) (c) _____
- (12) וַיֹּאמֶר יְהוָה קַח־נָּא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי (a) _____
 Ahora pues, oh Jehová, te ruego que me _____ la (b) _____
 vida; porque mejor me es la muerte que la vida. (Jonás 4.3) (c) _____
- (13) וְעַתָּה קָחוּ לָכֶם שְׁנַי עָשָׂר אִישׁ מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל (a) _____
 Y ahora, _____ doce hombres de las tribus de Israel. (b) _____
 (Josué 3.12) (c) _____

- (14) הַצִּילָנִי נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו (a) _____
 _____ me ahora de la mano de mi hermano, de la (b) _____
 mano de Esaú. (Gén. 32.12) (c) _____
- (15) הַגִּידָה לִּי מָה עָשִׂיתָה (a) _____
 _____ me lo que has hecho. (b) _____
 (1 Sam. 14.43) (c) _____

5. Practique pronunciando el hebreo, observando en particular los verbos Pe Nun. Tape la traducción y practique traduciendo el hebreo.

- (1) וַיִּקְחֵנִי יְהוָה מֵאַחֲרֵי הַצֹּאֵן וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה לֵךְ הַנִּבֵּא אֶל-עַמֵּי יִשְׂרָאֵל Y Jehová me tomó de detrás del ganado, y me dijo: Ve y profetiza a mi pueblo Israel. (Amós 7.15)
- (2) לֹא תִשָּׂא אֶת-שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹן No tomarás el nombre de Jehová tu Dios en vano. (Éx. 20.7)
- (3) שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ תִּמְצָה יִנְחַמְנִי Tu vara y tu cayado me infundirán aliento. (Sal. 23.4)
- (4) וַאֲרָאָה אֶת-אֲדֹנָי יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא רָם וְנֹשֵׂא Y vi yo al Señor sentado sobre un trono alto y sublime. (Isa. 6.1)
- (5) וַיֹּאמְרוּ לְכֹוּ וְנִפְּלָה גּוֹרְלוֹת וַיִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל עַל-יוֹנָה Y dijeron cada uno a su compañero: Venid y echemos suertes, para que sepamos por causa de quién nos ha venido este mal. Y echaron suertes, y la suerte cayó sobre Jonás. (Jonás 1.7)
- (6) וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּילָנִי מִיַּד הָאֲרִי וּמִיַּד הַדָּב יִצִּילָנִי מִיַּד הַפִּלְשְׁתִּי הַזֶּה Añadió David: El Señor, que me ha librado de las garras del león y de las garras del oso, él también me libraré de la mano de este filisteo. (1 Sam. 17.37)

- (7) הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֱלֹהִים
וּבְמַעֲשֵׂה יָדָיו מְגִיד הַרְקִיעַ
- Los cielos cuentan la gloria de Dios, Y el firmamento anuncia la obra de sus manos. (Sal. 19.2; esp. 19.1)
- (8) וַיִּנְשְׂוּ עֲבָדָיו וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו
וַיֹּאמְרוּ אָבִי דְבַר גְּדוֹל הֲנִבְיָא
דְּבַר אֱלֹהִי הֲלוֹא תַעֲשֶׂה
- Mas sus criados se le acercaron y le hablaron diciendo: Padre mío, si el profeta te mandara alguna gran cosa, ¿no la harías? (2 R 5.13)
- (9) הַבֵּיטוּ אֶל־אַבְרָהָם אָבִיכֶם
כִּי־אָחַד קָרָאתִיו וְאַבְרָהָהוּ
וְאַרְבֵּהוּ
- Miren a Abraham vuestro padre, y a Sara que les dio a luz; porque cuando no era más que uno solo lo llamé, y lo bendije y lo multipliqué. (Isa. 51.2)
- (10) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה
נָתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפָרְעֹה
וְאַהֲרֹן אֶתִּיךָ יְהִיָּה נְבִיאֲךָ
- Y el Señor dijo a Moisés: Mira, yo te he constituido dios para Faraón, y tu hermano Aarón será tu profeta. (Éx. 7.1)
- (11) רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם
אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב
וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע
- Mira, yo he puesto delante de ti hoy la vida y el bien, la muerte y el mal. (Deut. 30.15)
- (12) אֶת אֹרִיָּה הִחֲתִי הַכִּיָּת
בְּחָרֶב וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לְקַחְתָּ
לָךְ לְאִשָּׁה
- A Urías heteo heriste a espada, y tomaste por mujer a su mujer. (2 Sam. 12.9)
- (13) יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יִפְכַּח וַיָּרַח
בְּלַיְלָה
- El sol no te fatigará de día, ni la luna de noche. (Sal. 121.6)
- (14) וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח
אֶת־הַמַּאֲכֵלֶת לְשַׁחֵט אֶת־בְּנוֹ
- Y extendió Abraham su mano y tomó el cuchillo para degollar a su hijo. (Gén. 22.10)
- (15) יְהוָה נָתַן וַיְהִיָּה לְקַח יְהוָה
שֵׁם יְהוָה מְבָרַךְ
- El Señor dio, y el Señor quitó; sea el nombre del Señor bendito. (Job 1.21)

VOCABULARIO

- | | |
|---|--|
| (1) [נבט] (Hif.) él vio, miró | (11) [נצב] él se paró, se ubicó; (Hif.)
él estacionó, colocó, hizo
pararse |
| (2) נגף él golpeó, hirió | (12) נצר él vigiló, guardó |
| (3) נדח él expulsó, echó fuera, desterró | (13) [נקה] él era limpio, inocente, sin culpa |
| (4) נדר él se juró, tomó un juramento | (14) [נקם] él se vengó de, tomó venganza |
| (5) [נהל] (Pi.) él guió, dirigió, refrescó | (15) [נשג] (Hif.) él extendió, alcanzó,
adquirió, sobrecogió |
| (6) נזה salió en chorro, salpicó;
(Hif.) roció | (16) נתן él bajó, abatió |
| (7) נטע él sembró | (17) חיל fuerza, fortaleza, riqueza,
ejército |
| (8) נטש él dejó, abandonó | (18) נחלה (f) posesión, herencia, legado |
| (9) [נסה] él probó | |
| (10) נסע él partió, se marchó,
emprendió viaje | |

Lección XXIX

74. Verbos débiles: los verbos ‘Ayin Vav / ‘Ayin Yod

74.1 Definición

Los verbos Ayin Vav/Ayin Yod también son conocidos como ‘verbos de vocal media’, ‘verbos II-Vav/II-Yod’, o ‘verbos huecos’. Cualquiera que sea la designación, esta clase de verbos incluye aquellos cuya consonante media—vav o yod—perdió su función consonántica. La consonante media desaparece completamente o se combina con la vocal precedente para formar ם, ן o ן. En cualquier caso las formas resultantes del verbo esencialmente tienen dos consonantes en lugar de las tres acostumbradas.

Unos pocos verbos con consonantes medias vav o yod se resisten a esos cambios y mantienen sus tres consonantes. Los más importantes de ese grupo son נָנַע, ‘él expiró, falleció’; [צוּדָה], ‘él mandó’; קָנָה, ‘él esperó’, הָיָה, ‘él era, fue, había’ y הָיָה, ‘él vivió’.

En la inflexión del Qal perfecto de los verbos Ayin Vav/Ayin Yod, la media vav o la media yod generalmente desaparece. Por esta razón, los léxicos hebreos listan como el tema de esos verbos el Qal infinitivo constructo en vez de la acostumbrada forma Qal perfecto 3 ms.

74.2 Una lista de algunos de los verbos ‘Ayin Vav/‘Ayin Yod que ocurren más frecuentemente.

(1) Verbos con ן como vocal media

- | | | | |
|-----------|--|-----------|---------------------------------|
| (a) גוּר | residir temporalmente | (h) סוּר | desviar |
| (b) כּוּן | estar firme, establecido, fijo | (i) עוּר | despertar(se) |
| (c) מוּל | circuncidar | (j) פּוּץ | estar disperso, esparcirse |
| (d) מוּת | morir | (k) קוּם | levantarse, pararse, establecer |
| (e) נוּחַ | (doblemente débil) descansar,
reposar | (l) רוּם | estar alto, exaltado |
| (f) נוּס | huirse | (m) רוּץ | correr |
| (g) נוּע | (doblemente débil) temblar,
tambalear | (n) שׁוּב | volver, volverse, arrepentirse |

(2) Verbos con ו as vocal media

- (a) **בוא** (doblemente débil) venir, ir (b) **בוש** avergonzarse
entrar

(3) Verbos con י as vocal media

- (a) **בין** discernir (d) **ריב** luchar
(b) **גיל** regocijarse (e) **שיר** cantar
(c) **דין** juzgar (f) **שית** poner, colocar

(4) Verbos con י or ו as vocal media

- (a) **חול / חיל** girar, remolinear, danzar, retorcerse
(b) **לון / לין** morar, pasar la noche
(c) **שום / שים** poner, colocar, estacionar

74.3 La inflexión Qal de algunos verbos representativos 'Ayin Vav/'Ayin Yod

(1) **קום**, 'levantarse'

Perfecto		Imperfecto		Imperativo	
3 ms	קם	3 ms	יקום		
3 fs	קמה	3 fs	תקום		
2 ms	קמת	2 ms	תקום	2 ms	קום
2 fs	קמת	2 fs	תקומי	2 fs	קומי
1 cs	קמתי	1 cs	אקום		
3 cp	קמו	3 mp	יקומו		
		3 fp	תקומינה		
2 mp	קמתם	2 mp	תקומו	2 mp	קומו
2 fp	קמתן	2 fp	תקומינה	2 fp	קמנה
1 cp	קמונו	1 cp	נקום		
Infinitivo Constructo		קום	Participio Activo	ms	קם
Infinitivo Absoluto		קום		mp	קמים
				fs	קמה
				fp	קמות
			Participio Pasivo	(No se usa.)	

(A) Casi todos los verbos ‘Ayin Vav/’Ayin Yod siguen el patrón de קוים en la inflexión del Qal perfecto. Las excepciones incluyen el doblemente débil בוא, ‘ir’, y los dos verbos de estado, בוש, ‘avergonzarse’ y מות, ‘morir’.

(B) El Qal perfecto 3 ms y el Qal participio activo (ms) son idénticos en su forma. Solamente el contexto permitir

(B) El Qal perfecto 3 ms y el Qal participio activo (ms) son idénticos en su forma. Solamente el contexto permitirá al lector distinguir entre los dos.

(C) La única diferencia entre el Qal perfecto 3 fs y el Qal activo participio (fs) es la manera en la cual las dos formas son acentuadas. La forma perfecta es acentuada en la sílaba inicial, la forma participial es acentuada en la sílaba final.

Tema	Qal perf. 3 fs	Qal part.act. (fs)
קוים	קָמָה	קָמָה
בוא	בָּאָה	בָּאָה
מות	מָתָה	מָתָה
נוח	נָחָה	נָחָה

(D) Los aformativos vocálicos normalmente atraen al acento hacia sí mismos, excepto cuando van inmediatamente después de una vocal inalterablemente larga. Sin embargo esto no ocurre en las dos formas perfectas con aformativos vocálicos. Antes de ambos aformativos, הַ in 3 fs y הַ de 3 cp, el acento se mantiene en la vocal del tema. Las formas resultantes son קָמָה y קָמָה. Solamente en el sistema Hof’al de los verbos ‘Ayin Vav/’Ayin Yod los aformativos vocálicos atraen a sí mismos el acento.

(E) En la inflexión Qal de קוים, la vav media aparece en el imperfecto, el imperativo y el infinitivo constructo como ו, y en el infinitivo absoluto como ו. Prácticamente todos los verbos ‘Ayin Vav/’Ayin Yod siguen el mismo patrón. Dos excepciones notables son בוא, ‘ir’, y בוש, ‘avergonzarse’. Ambos substituyen ו en el lugar de ו.

(F) Las vocales de los prefijos en el Qal imperfecto, el Nif’al perfecto y el Nif’al participio, así como también todas las formas del Hif’il y el Hof’al de los verbos ‘Ayin Vav/’Ayin Yod quedan en sílabas abiertas y por lo tanto deben ser largas. Esas vocales normalmente siguen los siguientes patrones:

- (a) qáměş en Qal imperfecto, Nif’al perfecto, Nif’al participio, Hif’il imperfecto, Hif’il imperativo, Hif’il infinitivo constructo y Hif’il infinitivo absoluto.
- (b) şérê en el Hif’il perfecto y el Hif’il participio.

(c) šūrēq en todas las formas del sistema Hof'al.

(G) Una vocal conectiva es insertada generalmente antes de las terminaciones נָה del Qal imperfecto y antes de todos los aformativos consonánticos del Nif'al perfecto y del Hif'il perfecto de los verbos 'Ayin Vav/'Ayin Yod. La vocal conectiva es ם en el Qal imperfecto y ך en el Nif'al perfecto y Hif'il perfecto. Las vocales conectivas siempre atraen el acento hacia sí mismas, excepto antes de los sufijos pesados םתָּ y םתָּן. Esto causa la volatización de la vocal larga modificable precedente más cercana en una sílaba abierta. Así תָּקוּיִנָּה pasa a תָּקוּיִנָּה.

(2) שׂים / שׂים, 'poner, colocar'

Perfecto		Imperfecto		Imperativo	
3 ms	שָׂם	3 ms	יִשְׂם		
3 fs	שָׂמָה	3 fs	תִּשְׂם		
2 ms	שָׂמְתָּ	2 ms	תִּשְׂם	2 ms	שָׂם
2 fs	שָׂמְתָּ	2 fs	תִּשְׂמִי	2 fs	שְׂמִי
1 cs	שָׂמְתִי	1 cs	אֲשִׂם		
3 cp	שָׂמוּ	3 mp	יִשְׂמוּ		
		3 fp	תִּשְׂמִינָה		
2 mp	שָׂמְתֶם	2 mp	תִּשְׂמוּ	2 mp	שְׂמוּ
2 fp	שָׂמְתֶן	2 fp	תִּשְׂמִינָה	2 fp	שְׂמִינָה
1 cs	שָׂמְנוּ	1 cp	נִשְׂם		

Infinitivo constructo	שׂים/שׂים	Participio activo	ms	שָׂם
Infinitivo absoluto	שׂים		mp	שְׂמִים
			fs	שָׂמָה
			fp	שָׂמְתָּ

(A) Excepto por la presencia de ם en las formas del imperfecto, imperativo e infinitivo constructo de este verbo, sigue el mismo patrón que el del Qal de קוּם. Es solamente la presencia de la ם lo que indica que es un verbo 'Ayin Vav/'Ayin Yod.

(B) No hay diferencia entre la forma de los verbos 'Ayin Vav/ 'Ayin Yod en el Qal imperfecto y el Hif'il imperfecto. Ejemplo: יִשְׂם puede ser Qal imperfecto 3 ms o Hif'il imperfecto 3 ms. Algunas veces es necesario consultar un léxico o concordancia para identificar correctamente ésta y otras formas similares.

(3) מוֹת, 'morir'

Perfecto		Imperfecto		Imperativo	
3 ms	מָת	3 ms	יָמוֹת		
3 fs	מָתָהּ	3 fs	תָּמוֹת		
2 ms	מָתָהּ	2 ms	תָּמוֹת	2 ms	מוֹת
2 fs	מָתִי	2 fs	תָּמוֹתִי	2 fs	מוֹתִי
1 cs	מָתִי	1 cs	אָמוֹת		
3 cp	מָתוּ	3 mp	יָמוֹתוּ		
		3 fp	תָּמוֹתֵינָהּ		
2 mp	מָתֶם	2 mp	תָּמוֹתוּ	2 mp	מוֹתוּ
2 fp	מָתֶינָהּ	2 fp	תָּמוֹתֵינָהּ	2 fp	מוֹתֵנָהּ
1 cs	מָתְנוּ	1 cp	נָמוֹת		

Infinitivo constructo	מוֹת	Participio activo	ms	מָת
Infinitivo absoluto	מוֹת		mp	מָתִים
			fs	מָתָהּ
			fp	מָתוֹת

(A) La vocal del tema de este verbo de estado es šerê en todas las terceras personas del Qal perfecto y en todas las formas del participio.

(B) La dagesh forte en מ in el Qal perfecto 2 ms, 2 fs, 1 cs, 2 mp y 2 fp indican que la מ del tema verbal ha sido combinada con la מ de los aformativos consonánticos. La regla pertinente es que, cuando la consonante final del tema es la misma que la consonante inicial del sufijo, la dos consonantes son combinadas haciendo una duplicación.

מָתָהּ pasa a מָתָהּ
מָתִי pasa a מָתִי
etc.

(C) El Qal imperativo 2 fp es aparentemente derivado de una forma alternativa del Qal imperfecto 2 fp (תָּמוֹתֵנָהּ; compare תָּבוֹשְׁנָהּ)

(4) בּוֹשׁ, ‘avergonzarse’

	Perfecto	Imperfecto	Imperativo
3 ms	בּוֹשׁ	3 ms יְבוֹשׁ	
3 fs	בּוֹשָׁה	3 fs תְּבוֹשׁ	
2 ms	בּוֹשְׁתָּ	2 ms תְּבוֹשׁ	2 ms בּוֹשׁ
2 fs	בּוֹשְׁתִּי	2 fs תְּבוֹשִׁי	2 fs בּוֹשִׁי
1 cs	בּוֹשְׁתִּי	1 cs אֲבוֹשׁ	
3 cp	בּוֹשׁוּ	3 mp יְבוֹשׁוּ	
		3 fp תְּבוֹשְׁנָה	
2 mp	בּוֹשְׁתֶּם	2 mp תְּבוֹשׁוּ	2 mp בּוֹשׁוּ
2 fp	בּוֹשְׁתֵּן	2 fp תְּבוֹשְׁנָה	2 fp בּוֹשְׁנָה
1 cs	בּוֹשְׁנִי	1 cp גְּבוֹשׁ	

Infinitivo constructo	בּוֹשׁ	Participio activo	ms	בּוֹשׁ
Infinitivo absoluto	בּוֹשׁ		mp	בּוֹשִׁים
			fs	בּוֹשָׁה
			fp	בּוֹשׁוֹת

(A) La vocal del tema en el Qal perfecto 2 mp y 2 fp no es qāmēš sino qāmēš-ḥāṭûf, acortada a ḥôlēm. Debe ser corta porque está en una sílaba cerrada no acentuada.

(B) La vocal del prefijo en el Qal imperfecto de בּוֹשׁ es šērê en lugar de qāmēš.

(5) בּוֹא, ‘venir, ir, entrar’

	Perfecto	Imperfecto	Imperativo
3 ms	בָּא	3 ms יְבוֹא	
3 fs	בָּאָה	3 fs תְּבוֹא	
2 ms	בָּאתָ	2 ms תְּבוֹא	2 ms בּוֹא
2 fs	בָּאתִי	2 fs תְּבוֹאִי	2 fs בּוֹאִי
1 cs	בָּאתִי	1 cs אֲבוֹא	
3 cp	בָּאוּ	3 mp יְבוֹאוּ	
		3 fp תְּבוֹאֵנה	
2 mp	בָּאתֶם	2 mp תְּבוֹאוּ	2 mp בּוֹאוּ
2 fp	בָּאתֵן	2 fp תְּבוֹאֵנה	2 fp בּוֹאֵנה
1 cs	בָּאתִי	1 cp גְּבוֹא	

Infinitivo constructo	בוא	participio	ms	בא
Infinitivo absoluto	בוא		mp	באים
			fs	באה
			fp	באות

(A) El verbo בא is doblemente débil y presenta tanto las características de los verbos ‘Ayin Vav/‘Ayin Yod y como las de los Lamed ‘Alef.

(B) Puesto que א nunca cierra una sílaba, la vocal precedente tiene que ser larga. La vocal es qāmēš en todo el Qal perfecto y el Qal participio, y ḥōlēm en todas las otras formas del Qal.

(6) נוח, ‘descansar, reposar, morar’

Perfecto		Imperfecto		Imperativo	
3 ms	נָח	3 ms	יִנַּח		
3 fs	נָחָה	3 fs	תִּנַּח		
2 ms	נָחְתָּ	2 ms	תִּנַּח	2 ms	-----
2 fs	נָחְתְּ	2 fs	תִּנַּחִי	2 fs	-----
1 cs	נָחֲתִי	1 cs	אֲנַח		
3 cp	נָחוּ	3 mp	יִנַּחוּ		
		3 fp	-----		
2 mp	נָחֶם	2 mp	-----	2 mp	-----
2 fp	נָחֶן	2 fp	-----	2 fp	-----
1 cp	נָחוּ	1 cp	-----		

Infinitivo constructo	נוח ונוח	Participio activo	ms	נָח
Infinitivo absoluto	נוח		mp	נָחִים
			fs	נָחָה
			fp	נָחוּת

(A) Este verbo doblemente débil presenta las características de los verbos ‘Ayin Vav/‘Ayin Yod y los Lamed Gutural.

(B) Cuando ן está al final en una forma verbal tiene que ser precedida por una vocal de clase ‘a’. Esta vocal es qāmēš en el Qal perfecto 3 ms y Qal participio activo (ms). Sin

embargo, cuando la ׀ final es precedida por ׀ o ׀, las cuales son inalterablemente largas, una pátāḥ furtiva tiene que ser insertada entre la ׀ final y la vocal precedente.

74.4 La inflexión Nif'al de כּוּן, el cual en Nif'al significa 'estar firme, establecido, fijo, preparado, dispuesto, listo'

Perfecto		Imperfecto		Imperativo	
3 ms	כּוּן	3 ms	יְכוּן		
3 fs	כּוּנָה	3 fs	תְּכוּן		
2 ms	כּוּנֹתָ	2 ms	תְּכוּן	2 ms	הִכּוּן
2 fs	כּוּנֹת	2 fs	תְּכוּנִי	2 fs	הִכּוּנִי
1 cs	כּוּנֹתִי	1 cs	אֲכוּן		
3 cp	כּוּנוּ	3 mp	יְכוּנוּ		
		3 fp	תְּכוּנָה		
2 mp	כּוּנוּתֶם	2 mp	תְּכוּנוּ	2 mp	הִכּוּנוּ
2 fp	כּוּנוּתֵן	2 fp	תְּכוּנָה	2 fp	הִכּוּנָה
1 cs	כּוּנוּנִי	1 cp	כּוּן		

Infinitivo constructo	הִכּוּן	Participio	ms	כּוּן
Infinitivo absoluto	הִכּוּן		mp	כּוּנִים
			fs	כּוּנָה
			fp	כּוּנֹת

(A) La vocal conectiva puesta antes de los sufijos consonánticos en el Nif'al perfecto es ׀.

(B) Cuando los sufijos consonánticos son añadidos a las formas del Nif'al perfecto de los verbos 'Ayin Vav/'Ayin Yod, el acento se aleja de la vocal del tema ׀. Esto produce que ׀ sea cambiada por ׀. Ejemplo: 2 ms כּוּנֹתָ pasa a ser כּוּנֹתָ.

(C) Dagesh forte en la consonante inicial del tema del Nif'al imperfecto, imperativo, e infinitivo es precisamente lo que uno anticiparía en el sistema Nif'al.

(D) Por el hecho de que כּוּן tiene n como la consonante final del tema, esta ׀ se asimila delante de terminaciones ׀ה. Ejemplo: Imperfecto 3 fp תְּכוּנָהּ pasa a ser תְּכוּנָהּ.

74.5 La inflexión Hif'il de verbos representativos 'Ayin Vav/'Ayin Yod

(1) כּוּן, el cual en Hif'il significa 'establecer, montar, preparar, alistar, arreglar'

Perfecto		Imperfecto		Imperativo	
3 ms	הִכִּין	3 ms	יִכְיֶן		
3 fs	הִכִּינָה	3 fs	תִּכְיֶן		
2 ms	הִכִּינוּתָ	2 ms	תִּכְיֶן	2 ms	הִכֵּן
2 fs	הִכִּינוּתְי	2 fs	תִּכְיֶינִי	2 fs	הִכֵּינִי
1 cs	הִכִּינוּתִי	1 cs	אִכְיֶן		
3 cp	הִכִּינוּ	3 mp	יִכְיֶנוּ		
		3 fp	תִּכְיֶנָּה		
2 mp	הִכִּינוּתֶם	2 mp	תִּכְיֶנוּ	2 mp	הִכֵּנוּ
2 fp	הִכִּינוּתְנָן	2 fp	תִּכְיֶנָּה	2 fp	הִכֵּנָה
1 cs	הִכִּינוּנִי	1 cp	נִכְיֶן		

Infinitivo constructo	הִכִּין	Participio	ms	מִכְיֶן
Infinitivo absoluto	הִכֵּן		mp	מִכְיֶנִים
			fs	מִכְיֶנָּה
			fp	מִכְיֶנוּת

(A) La vocal conectiva insertada antes de los sufijos consonánticos en el Hif'il perfecto es וּ.

(B) El acento se aleja de la vocal del tema ךֿ, donde la vocal conectiva es insertada en las formas del perfecto. Esto produce que la vocal preformativa šérê (la vocal larga modificable más cercana en una sílaba abierta) se volatilice. Viene a ser ḥăṭēf-păṭāḥ, puesto que se mantiene debajo de la gutural הּ.

(C) La ךֿ final del tema verbal se combina con la ךֿ de las terminaciones נִהּ por duplicación. Ejemplo: Imperfecto 3 fp תִּכְיֶנָּהּ pasa a ser תִּכְיֶנָּהּ.

(2) בוא, ‘venir, ir, entrar’, el cual en Hif’il significa ‘traer, hacer llegar’

	Perfecto	Imperfecto	Imperativo
3 ms	הִבִּיאַ	3 ms יִבִּיאַ	
3 fs	הִבִּיאָה	3 fs תִּבִּיאַ	
2 ms	הִבִּיאֶתְ	2 ms תִּבִּיאַ	2 ms הִבֵּא
2 fs	הִבִּיאֵתְ	2 fs תִּבִּיאִי	2 fs הִבִּיאִי
1 cs	הִבִּיאֵתִי	1 cs אָבִיאַ	
3 cp	הִבִּיאֻוּ	3 mp יִבִּיאֻוּ	
		3 fp תִּבִּיאֵינָה	
2 mp	הִבִּיאֶתֶם	2 mp תִּבִּיאֻוּ	2 mp הִבִּיאֻוּ
2 fp	הִבִּיאֵתֶן	2 fp תִּבִּיאֵינָה	2 fp הִבִּיאֵנָה
1 cs	הִבִּיאֵנִי	1 cp נִבִּיאַ	

Infinitivo constructo	הִבִּיאַ	Participio	ms	מְבִיאַ
Infinitivo absoluto	הִבֵּא		mp	מְבִיאִים
			fs	מְבִיאָה
			fp	מְבִיאֹת

(A) Este verbo doblemente débil es el único que rechaza la vocal conectiva delante de los aformativos consonánticos en el Hif’il perfecto. El cambio que es evidente antes de los sufijos consonánticos en el Hif’il perfecto es la alteración de la vocal del tema, de ḥîrēq-yôd a šērê. Este cambio no se da, sin embargo, antes de los sufijos vocálicos.

(B) Una s^gôl-yôd (וּ) acentuada es insertada como vocal conectiva antes de las terminaciones נָה en el Hif’il imperfecto. Esto produce que la vocal qâmêš del prefijo (la vocal larga modificable más cercana en una sílaba abierta) se volatilice.

(C) El imperativo 2 fp se asimila al patrón de una forma alternativa del imperfecto 2 fp.

74.6 La inflexión Hof’al de מוֹת, ‘morir’, el cual en el Hof’al significa ‘ser muerto, ejecutado (causado a morir)’

	Perfecto	Imperfecto
3 ms	הִמִּיתַ	3 ms יִמִּיתַ
3 fs	הִמִּיְתָה	3 fs תִּמִּיתַ
2 ms	הִמִּיְתֶתְ	2 ms תִּמִּיתַ

2 fs	הוֹמְתָּ	2 fs	הוֹמְתִי
1 cs	הוֹמְתִי	1 cs	אוֹמַת
3 cp	הוֹמְתוּ	3 mp	יֹמְתוּ
		3 fp	הוֹמְתְנָה
2 mp	הוֹמְתֶם	2 mp	הוֹמְתוּ
2 fp	הוֹמְתֶן	2 fp	הוֹמְתְנָה
1 cs	הוֹמְתָנוּ	1 cp	נוֹמַת

Infinitivo constructo	הוֹמַת	Participio pasivo	ms	מוֹמַת
Infinitivo absoluto	הוֹמַת			

(A) Cuando la ת final del tema del verbo (מוֹמַת) está antes de un sufijo consonántico que empieza con ת, las dos se combinan dejando dagesh forte (cf. XXIX.74.3[3], [B]).

Ejemplo: perfecto 1 cs הוֹמְתִי pasa a ser הוֹמְתִי.

(B) La vocal del prefijo es šûrēq en todo el sistema Hof'al de los verbos 'Ayin Vav/'Ayin Yod.

74.7 Los sistemas intensivos y reflexivos de los verbos 'Ayin Vav/'Ayin Yod

No hay formas Pi'el, Pu'al o Hitpa'el para los verbos 'Ayin Vav/'Ayin Yod, excepto unas pocas en el Hebreo Bíblico Tardío. Normalmente, el signo característico de estos sistemas es la duplicación de la consonante media del tema. Sin embargo, puesto que la consonante media de los verbos 'Ayin Vav/'Ayin Yod desapareció o se convirtió en una vocal larga, es imposible duplicarla.

Formas sustitutas de estos tres sistemas fueron creadas, repitiendo la consonante final del tema y supliendo las vocales apropiadas. Los sistemas resultantes son designados como Polel (para Pi'el), Polal (para Pu'al), y Hitpolel (para Hitpa'el).

(1) La inflexión Polel de כוּן, 'armar, montar, establecer, hacer'

Perfecto		Imperfecto		Imperativo	
3 ms	כוּן	3 ms	יְכוּן		
3 fs	כוּנְנָה	3 fs	תְּכוּן		
2 ms	כוּנְנָתָ	2 ms	תְּכוּן	2 ms	כוּן
2 fs	כוּנְנָתִי	2 fs	תְּכוּנִי	2 fs	כוּנְנִי

1 cs	כוֹנְנָתִי	1 cs	אֶכּוֹנֵן		
3 cp	כוֹנְנֵנוּ	3 mp	יִכּוֹנְנוּ		
		3 fp	תִּכּוֹנְנֶה		
2 mp	כוֹנְנֹתֶם	2 mp	תִּכּוֹנְנוּ	2 mp	כוֹנְנוּ
2 fp	כוֹנְנֹתֵינָן	2 fp	תִּכּוֹנְנֶה	2 fp	כוֹנְנֶה
1 cs	כוֹנְנֵנוּ	1 cp	נִכּוֹנֵן		

Infinitivo constructo	כוֹנֵן	Participio activo	ms	מְכוֹנֵן
Infinitivo absoluto	כוֹנֵן			

(A) Note la duplicación de la ך, la consonante final del tema. La vocal del tema es ḥólēm-vāv, vocal inalterablemente larga la cual se repite en cada forma de este sistema.

(2) La inflexión Polal de שׁוּב, ‘volver’, el cual en el sistema Polal significa ‘ser restaurado, devuelto’

Perfecto		Imperfecto	
3 ms	שׁוּב	3 ms	יִשׁוּב
3 fs	שׁוּבָה	3 fs	תִּשׁוּב
2 ms	שׁוּבְתֶם	2 ms	תִּשׁוּב
2 fs	שׁוּבְתֵינָן	2 fs	תִּשׁוּבֵי
1 cs	שׁוּבְתִי	1 cs	אִשׁוּב
3 cp	שׁוּבֵנוּ	3 mp	יִשׁוּבוּ
		3 fp	תִּשׁוּבְנֶה
2 mp	שׁוּבְתֶם	2 mp	תִּשׁוּבוּ
2 fp	שׁוּבְתֵינָן	2 fp	תִּשׁוּבְנֶה
1 cs	שׁוּבְנוּ	1 cp	נִשׁוּב

Infinitivo constructo	שׁוּב	Participio activo	ms	מְשׁוּב
Infinitivo absoluto	שׁוּב			

(3) La inflexión Hitpolel de **בִּין**, ‘comprender, discernir’, el cual en el sistema Hitpolel significa ‘estar atento, tener discernimiento’

Perfecto		Imperfecto		Imperativo	
3 ms	הִתְבוּיִן	3 ms	יִתְבוּיִן		
3 fs	הִתְבוּיְנָה	3 fs	יִתְבוּיְנָה		
2 ms	הִתְבוּיְנִתָּ	2 ms	יִתְבוּיְנִתָּ	2 ms	הִתְבוּיִן
2 fs	הִתְבוּיְנִתְּ	2 fs	יִתְבוּיְנִתְּ	2 fs	הִתְבוּיְנִי
1 cs	הִתְבוּיְנִתִּי	1 cs	אִתְבוּיִן		
3 cp	הִתְבוּיְנִנוּ	3 mp	יִתְבוּיְנִנוּ		
		3 fp	הִתְבוּיְנִנָּה		
2 mp	הִתְבוּיְנִנְתֶּם	2 mp	יִתְבוּיְנִנוּ	2 mp	הִתְבוּיְנִנוּ
2 fp	הִתְבוּיְנִנְתְּ	2 fp	הִתְבוּיְנִנָּה	2 fp	הִתְבוּיְנִנָּה
1 cs	הִתְבוּיְנִנִּי	1 cp	נִתְבוּיִן		

Infinitivo constructo	הִתְבוּיִן	Participio reflexivo	מִתְבוּיִן
Infinitivo absoluto	הִתְבוּיִן		

La duplicación de **נ** ocurre antes de los sufijos consonánticos que empiezan con **נ**.

Ejemplo: Perfecto 1 cp **הִתְבוּיְנִנִּי** pasa a ser **הִתְבוּיְנִנִּי**.

EJERCICIOS

1. Cada una de las siguientes oraciones tiene una forma verbal ‘Ayin Vav / ‘Ayin Yod. Escriba la traducción de cada forma. En el inciso (a) escriba su sistema, en (b) su inflexión (perfecto, imperfecto), en (c) su persona, género y número y en (d) su tema. Aporte esta información solamente para aquellos verbos que son ‘Ayin Vav / ‘Ayin Yod.

- (1) **יְהוָה בַּשָּׁמַיִם הִכִּין כִּסֵּאוֹ** El Señor _____ en los cielos su trono.
 (Sal. 103.19)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

- (2) וְכִנֹּנְתִי אֶת־כִּסְאוֹ עַד־עוֹלָם Y yo _____ su trono eternamente. (1 Crón. 17.12)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (3) לְמַעַן תִּבְיֵנוּ כִּי־אֲנִי הוּא ... para que ustedes _____ que yo soy él. (Isa. 43.10)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (4) שִׁירוּ לַיהוָה בְּרָכוּ שְׁמוֹ _____ al Señor, bendigan su nombre. (Sal. 96.2)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (5) וְשָׁמַתִּי עֵינַי עֲלֵיהֶם לְטוֹבָה Y _____ mi ojo sobre ellos para bien. (Jer. 24.6)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (6) וַיִּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִיתֵהוּ E hirió al filisteo y lo _____. (2 Sam. 21.17)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (7) וַאֲיֵן אֱלֹהִים עִמָּדִי אֲנִי אִמִּית וְאַחֶיָּה Y no hay dioses conmigo; yo hago vivir. (Deut. 32.39)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (8) אִם־יָמוּת נָפֶר הִיָּחִיָּה Si el hombre _____, ¿volverá a vivir? (Job 14.14)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (9) הֲרִימֹתִי קוֹלִי וְאַקְרָא Yo _____ mi voz y grité. (Gén. 39.15)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (10) נַפְשִׁי יִשׁוּבֵב El _____ mi alma. (Sal. 23.3)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

- (11) וַיִּקַּח קַיִן אֶל-הַבֶּלְ אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ Y Caín _____ contra su hermano Abel, y lo mató. (Gén. 4.8)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (12) יְבֹשׂ הַצִּיר נִבֵּל צִיץ ודְבַר-אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם Seca la hierba, marchitase la flor; mas la palabra del Dios nuestro _____ para siempre. (Isa. 40.8)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (13) בְּשָׂנוּ מְאֹד כִּי-עָזַבְנוּ אֶרֶץ En gran manera hemos sido _____ , porque abandonamos la tierra. (Jer. 9.18; esp. 9.19)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (14) הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֵק בָּנוּ Nos ha _____ un hombre hebreo para que hiciese burla de nosotros.
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (15) בָּא אֵלַי לְשֹׁכֵב עִמִּי El _____ a mí para dormir conmigo. (Gén. 39.14)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

2. Cada una de las siguientes oraciones presenta el imperativo de un verbo ‘Ayin Vav / ‘Ayin Yod. Traduzca el verbo. En el renglón (a), apunte su sistema, en (b) su persona, género y número y en (c) su tema.

- (1) קוּמִי כִּי בָא אוֹרְךָ (a) _____
 ¡ _____, porque ha venido tu luz! (Isa. 60.1) (b) _____
 (c) _____
- (2) וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנוֹחַ בֹּא-אֶתָּה וְכָל-בֵּיתְךָ אֶל-הַתֵּבָה (a) _____
 Y dijo el Señor a Noé, « _____ tú y toda tu casa al arca.» (b) _____
 (Gén. 7.1) (c) _____
- (3) בָּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה (a) _____
 ¡ _____ por sus puertas con acción de gracias! (b) _____
 (Sal. 100.4) (c) _____

- (4) קוֹמוּ בְּרַכּוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 ¡ _____ , bendigan al Señor, su Dios! (Neh. 9.5)
 (a) _____
 (b) _____
 (c) _____
- (5) וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הָקָם לַיהוָה מִזְבֵּחַ
 Y le dijo, «Sube, y _____ al Señor un altar».
 (2 Sam. 24.18)
 (a) _____
 (b) _____
 (c) _____
- (6) וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי בְנֵי שׁוֹב שָׁכָב
 Y él dijo, «No llamé, hijo mío. ¡ _____ , acuéstate»!
 (2 Sam. 3.6)
 (a) _____
 (b) _____
 (c) _____
- (7) שׁוֹבֵי בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל
 ¡ _____ , hija de Israel! (Jer. 31.21)
 (a) _____
 (b) _____
 (c) _____
- (8) שָׁבוּ עָרֵי בְּכָל־לִבְבְּכֶם
 ¡ _____ a mí con todo su corazón! (Joel 2.12)
 (a) _____
 (b) _____
 (c) _____
- (9) הַשִּׁיבָה לִי שְׂשׂוֹן יִשְׁעֶיךָ
 ¡ _____ a mí el gozo de tu salvación! (Sal. 51.14; esp. 51.12)
 (a) _____
 (b) _____
 (c) _____
- (10) כְּשׁוֹפָר הָרַם קוֹלְךָ
 ¡ _____ como trompeta tu voz! (Isa. 58.1)
 (a) _____
 (b) _____
 (c) _____
- (11) הָרִימִי בְּכַח קוֹלְךָ
 ¡ _____ fuertemente tu voz! (Isa. 40.9)
 (a) _____
 (b) _____
 (c) _____
- (12) שִׁימָה־לָּנוּ מֶלֶךְ לְשִׁפְטֵנוּ
 ¡ _____ nos un rey que nos juzgue! (1 Sam. 8.5)
 (a) _____
 (b) _____
 (c) _____

- (13) כִּי שָׁם שְׁאַלְנוּנוּ שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן (a) _____
 Pues allí nos pedían, «¡ _____ nos algunos de (b) _____
 los cánticos de Sión!» (Sal. 137.3) (c) _____
- (14) וְהִבִּיאוּ אֶת־אֶחָיִכֶם הַקָּטָן אֵלַי (a) _____
 ¡ Y _____ me a su hermano menor! (Gen. 42.19, 20 (b) _____
 modificado) (c) _____
- (15) הֲשִׁיבֵנִי וְאָשׁוּבָה כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי (a) _____
 _____, y seré convertido, porque tú eres mi (b) _____
 Dios! (Jer. 31.18) (c) _____

3. Complete la traducción de los pronombres.

- (1) וַיִּשָּׂאָהּ וַיְבִיֶאֱהוּ לְאִמּוֹ Y _____ tomó y _____ llevó a _____ madre.
 (2 R. 4.20)
- (2) מִי אַתֶּם וּמֵאַיִן תִּבְּאוּ ¿Quiénes son _____, y de dónde vien_____ ?
 (Jueces 9.8)
- (3) וַתָּבוֹא בָהֶם הָרוּחַ וַיִּחֲיוּ וַיַּעֲמְדוּ עַל־רַגְלֵיהֶם תֵּיֵל גָּדוֹל מְאֹד־מְאֹד
 Y entré _____ en _____ espíritu, y vivi_____, y estuvieron sobre
 _____ pies, un ejército grande en extremo. (Ezeq. 37.10)
- (4) בָּאֲנוּ־בְאֵשׁוֹב מַיִם Pasa_____ por el fuego y por el agua. (Sal. 66.13)
- (5) וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתַי בְּשָׁלוֹם Y _____ vendr_____ a _____ padres en
 paz. (Gén. 15.15)
- (6) וַיְבִיֵּאָה אֶל־הָאָדָם Y _____ traj_____ al hombre. (Gén. 2.22)
- (7) וַיְבִיֶאֱהוּ יְרוּשָׁלַיִם וַיִּמַּת שָׁם Y _____ llevar_____ a Jerusalén, donde
 mur_____. (Jueces 1.7)

- (8) לָמָּה תָּבִיאוּ אֹתוֹ אֵלַי לָמָּה תָּבִיאוּ אֹתוֹ אֵלַי ¿Para qué _____ han traído _____ a _____ ? (1 Sam. 21.15)
- (9) וְהִקְיַמְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם Y afirmar_____ pacto con _____ . (Lev. 26.9)
- (10) כִּי־עָפָר אֶתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב כִּי־עָפָר אֶתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב Pues polvo _____ , y al polvo volver_____. (Gén. 3.19)
- (11) וְהִשְׁבַּתִּים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת Y _____ volver_____ a _____ tierra. (Jer. 24.6)
- (12) מִבְּקִשׁ שָׂאוּל אָבִי לְהַמִּידָתְךָ מִבְּקִשׁ שָׂאוּל אָבִי לְהַמִּידָתְךָ Saúl _____ padre procura matar_____. (1 Sam. 19.2)
- (13) הֵעֲלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבַשׁ לְהַמִּיתָנוּ בַּמִּדְבָּר הֵעֲלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבַשׁ לְהַמִּיתָנוּ בַּמִּדְבָּר _____ ha hecho venir de una tierra que destila leche y miel, para hacer_____ morir en un desierto. (Núm. 16.13)
- (14) בְּהִכְינוּ שָׁמַיִם שָׁם אָנִי בְּהִכְינוּ שָׁמַיִם שָׁם אָנִי Cuando _____ formaba los cielos, allí estaba _____ . (Prov. 8.27)
- (15) עַד־עוֹלָם אֶכְיִן זְרַעְךָ עַד־עוֹלָם אֶכְיִן זְרַעְךָ Para siempre confirmar_____ descendencia. (Sal. 89.5; esp. 89.4)

4. Subraya la forma correcta del participio.

- (1) מָה אֵלֶּה (בָּא / בָּאִים) לַעֲשׂוֹת מָה אֵלֶּה (בָּא / בָּאִים) לַעֲשׂוֹת ¿Qué vienen estos a hacer? (Zac. 2.4; esp. 1.21)
- (2) וְהִנֵּה רָחֵל בָּתּוֹ (בָּאָה / בָּאָה) עִם־הַצֹּאֵן וְהִנֵּה רָחֵל בָּתּוֹ (בָּאָה / בָּאָה) עִם־הַצֹּאֵן Y he aquí Raquel su hija viene con las ovejas. (Gén. 29.6)
- (3) וַיִּרְא וְהִנֵּה נִמְלִים (בָּאוֹת / בָּאִים) וַיִּרְא וְהִנֵּה נִמְלִים (בָּאוֹת / בָּאִים) Y miró, y he aquí venían camellos. (Gén. 24.63)

- (4) הִנֵּה יָמִים (בָּאוֹת / בָּאִים) He aquí vienen días. (1 Sam. 2.31)
- (5) מִי־זֶה (בָּא / בָּאָה) מֵאֶדוֹם ¿Quién es este que viene de Edom? (Isa. 63.1)
- (6) הִנְנִי (מְבִיאִים / מְבִיא) רָעָה עַל־יְרוּשָׁלַיִם He aquí yo traigo mal sobre Jerusalén. (2 R. 21.12)
- (7) וְלָמָּה יְהוָה (מְבִיאָה / מְבִיא) אֶתֵּנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת ¿Y por qué nos trae el Señor a esta tierra? (Núm. 14.3)
- (8) הִנֵּה (מָתָה / מָת) שָׁאוּל He aquí Saúl está muerto. (2 Sam. 4.10)
- (9) כִּי אָמְרוּ כָלֵנוּ (מֵתִים / מֵתוֹת) Porqué decían, ‘Todos somos muertos.’ (Éx. 12.33)
- (10) וְנִכּוֹן / נִכּוֹנָה יְהִי הַר בֵּית־יְהוָה בְּרֹאשׁ הַהָרִים Confirmado será el monte de la casa del Señor en la cabeza de los montes. (Isa. 2.2)

5. Identifique cada una de las secuencias verbales a continuación en los encisos (a). En enciso (b) indique el sistema de los verbos y en (c) sus temas.

Ejemplo:

עָלוּ הָהָר וְהִבֵּאתֶם עֵץ Suban al monte, y traigan madera. (Hag. 1.8)

(a) Secuencias Imperativo + Perfecto (b) Qal , Hif'il

(c) עָלָה , בּוֹא

(1) אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבְרַכְתִּיךָ Vendré a ti y te bendeciré. (Éx. 20.24)

(a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____

(c) _____ , _____

- (2) **בָּאוּ וְנִבְּאוּ יְרוּשָׁלַם** Vengan, y vamos a Jerusalén. (Jer. 35.11)
 (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
 (c) _____ , _____
- (3) **לְמַעַן תִּזְכְּרִי וְנִבְשִׁתְּ** ... para que te acuerdes y te avergüences. (Ezeq. 16.63)
 (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
 (c) _____ , _____
- (4) **וַיֹּאמְרוּ נִקְוִים וּבְנִינוּ** Y dijeron: «Levantémonos y edifiquemos ... » (Neh. 2.18)
 (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
 (c) _____ , _____
- (5) **הִנְנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַעַ שְׁמוֹעָה** He aquí pondré yo en él un espíritu, y oiré rumor. (2 R 19.7)
 (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
 (c) _____ , _____
- (6) **הֲשִׁיבֵנִי וְאֲשׁוּבָה כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהָי** Conviérteme, y seré convertido, porque tú eres el Señor mi Dios. (Jer. 31.18)
 (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
 (c) _____ , _____
- (7) **וְגִדְלוּ לִיהוָה אִתִּי וְנִרְוַמְמָה שְׁמוֹ יְיָדָו** ¡Engrandezcan al Señor conmigo, y exaltemos a una su nombre! (Sal. 34.4; esp. 34.3).
 (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
 (c) _____ , _____
- (8) **וְהִבִּיאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם הַקָּטָן אֵלַי וְאֲדַעַה כִּי לֹא מְרַגְלִים אֲתֶם** Y tráiganme a su hermano el menor, para que yo sepa que no son espías. (Gén. 42.34)
 (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
 (c) _____ , _____
- (9) **שִׁים לֶחֶם לְפָנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ** Pon delante de ellos pan, para que coman. (2 R 6.22)
 (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
 (c) _____ , _____

(10) יְדֵיךָ עָשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנִי (10) Tus manos me hicieron y me formaron. (Sal. 119.73)

- (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
(c) _____ , _____

6. Practique pronunciando el hebreo, observando particularmente los verbos ‘Ayin Vav / ‘Ayin Yod. Tape la traducción y practique traduciendo el hebreo.

- (1) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַפִּלִּשְׁתִּי
אֶתָּה בָּא אֵלַי בְּחַרְבַּב וְאֲנֹכִי
בְּאֵלֵיךָ בְּשֵׁם יְהוָה
צְבָאוֹת
Entonces dijo David al filisteo: Tú vienes a mí con espada; mas yo vengo a ti en el nombre de Jehová de los ejércitos. (1 Sam. 17.45)
- (2) וְהִנֵּה רוּחַ גְּדוּלָה בָּאָה
הַמְדַבֵּר וַיִּגַע בְּאַרְבַּע
פְּנוֹת הַבַּיִת וַיִּפֹּל עַל־
הַנְּעָרִים וַיָּמֹתוּ
Y he aquí, un gran viento vino del lado del desierto y azotó las cuatro esquinas de la casa, la cual cayó sobre los jóvenes, y murieron. (Job 1.19)
- (3) בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה
בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה
Bendito el que viene en el nombre del Señor; Desde la casa del Señor les bendecimos a ustedes. (Sal. 118.26)
- (4) שָׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם
וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד
Alcen, oh puertas, sus cabezas, para que entre el Rey de gloria. (Sal. 24.7)
- (5) כִּי אֶתָּה תָּבִיא אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאֲנֹכִי
אֶתְּיָה עִמָּךְ
Pues tú introducirás a los hijos de Israel en la tierra que les juré, y yo estaré contigo. (Deut. 31.23)
- (6) וְלֹא־קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל
כְּמֹשֶׁה
Y nunca más se levantó profeta en Israel como Moisés. (Deut. 34.10)
- (7) מִי־יַעֲלֶה בְּהַר־יְהוָה וּמִי־
יָקוּם בַּמָּקוֹם קֹדְשׁוֹ
¿Quién subirá al monte del Señor? ¿Y quién estará en su lugar santo? (Sal. 24.3)

- (8) **עַל-כֵּן לֹא-יָקִמוּ רְשָׁעִים
בַּמִּשְׁפָּט** Por tanto, no se levantarán los malos en el juicio.
(Sal. 1.5)
- (9) **וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ זֹאת
אוֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִּי
בֵּינִי וּבֵין כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר
עַל-הָאָרֶץ** Dijo, pues, Dios a Noé: Esta es la señal del pacto
que he establecido entre mí y toda carne que está
sobre la tierra. (Gén. 9.17)
- (10) **נִבְיֵא אֶקִּים לָהֶם מִקְרֵב
אֲחֵיהֶם כְּמוֹךָ וְנִתְּתִי דְבָרִי
בְּפִיו וְדִבַּר אֲלֵיהֶם אֵת
כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶנוּ** Profeta les levantaré de en medio de sus hermanos,
como tú; y pondré mis palabras en su boca, y él les
hablará todo lo que yo le mandare. (Deut. 18.18)
- (11) **כִּי עֲזָרָא הִכִּין לְבָבוֹ לְדַרוֹשׁ
אֶת-תּוֹרַת יְהוָה וּלְעֲשׂוֹת
וּלְלַמֵּד בְּיִשְׂרָאֵל חֹק וּמִשְׁפָּט** Porque Esdras había preparado su corazón para
inquirir la ley de Jehová y para cumplirla, y para
enseñar en Israel sus estatutos y decretos. (Esdras
7.10)
- (12) **שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ
הַחֲלֵתוּ מִקְצֵה הָאָרֶץ** Canten al Señor un nuevo cántico, su alabanza
desde el fin de la tierra. (Isa. 42.10)
- (13) **וַיְהִיו הַמֵּתִים אֲשֶׁר הִמִּית
בְּמֹתוֹ רַבִּים מֵאֲשֶׁר הִמִּית
בְּחַיָּו** Y los que mató al morir fueron muchos más que
los que había matado durante su vida. (Jueces
16.30)
- (14) **וְנִתְּתָה לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ
לְשַׁפֵּט אֶת-עַמְּךָ לְהַבִּין
בֵּין-טוֹב לְרָע** Da, pues, a tu siervo corazón entendido para juzgar
a tu pueblo, y para discernir entre lo bueno y lo
malo. (1 R 3.9)
- (15) **כִּי-אֶרְאֶה יָרֵחַ וְכּוֹכְבִים
אֲשֶׁר כּוֹנְנֶתָ מִהָ-אָנוּשׁ
כִּי-תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן-אָדָם
כִּי תִבְקָרֶנּוּ** Cuando veo a luna y las estrellas que tú formaste,
¿Qué es el hombre, para que tengas de él memoria,
y el hijo del hombre, para que lo visites? (Sal. 8.4-
5; esp. 8.3-4)

- (16) וַיִּמְעֵין הַדַּעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בַיּוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת Mas del árbol de la ciencia del bien y del mal no comerás; porque el día que de él comieres, ciertamente morirás. (Gén. 2.17)
- (17) וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה דַּבֵּר-אַתָּה עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאַל-יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים פֶּן-נָמוּת Y dijeron a Moisés: Habla tú con nosotros, y nosotros oiremos; pero no hable Dios con nosotros, para que no muramos. (Éx. 20.19)
- (18) וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַיִּנְתְּהוּ בְּגֵן-עֵדֶן לְעִבְדָּהּ וּלְשָׁמְרָהּ Tomó, pues, el Señor Dios al hombre, y lo puso en el huerto de Edén, para que lo labrara y lo guardase. (Gén. 2.15)

VOCABULARIO

- | | | | | | |
|-----|--------------|---------------------------|------|---------|---------------------|
| (1) | גֹּר | residir temporalmente | (10) | עוֹר | despertarse |
| (2) | גִּיל | regocijarse | (11) | פוֹץ | estar disperso |
| (3) | יָזַן | juzgar | (12) | רוֹץ | correr |
| (4) | חָיַל / חוּל | girar, remolinear, danzar | (13) | רִיב | luchar, contender |
| | | retorcerse | (14) | שָׁר | cantar |
| (5) | לָוַן / לִין | morar, pasar la noche | (15) | שָׂת | poner, colocar |
| (6) | מוּל | circuncidar | (16) | כָּשַׁל | él tropezó |
| (7) | נוּחַ | descansar, reposar | (17) | לָכַד | él tomó, capturó |
| (8) | נוּס | huir | (18) | שָׁבַת | él cesó, se detuvo, |
| (9) | נוּעַ | temblar, tambalear | | | descansó |

Lección XXX

75. Verbos débiles: los verbos Pe Vav / Pe Yod

75.1 Definición

Los verbos Pe Vav/Pe Yod incluyen todos los verbos cuya consonante inicial del tema, en su estado actual, es yôd. En temas básicos, por lo tanto, todos los verbos Pe Vav/Pe Yod se ven similares. Por ejemplo יָבֵשׁ, ‘él se secó, se marchitó’, y יָטֵב, ‘él era bueno’, tienen temas que se ven similares (Qal perfecto 3 ms), aunque el primero es clasificado como Pe Vav y el segundo como Pe Yod. Los dos pueden ser distinguidos no por sus formas en el Qal sino por sus formas en otros sistemas, particularmente en el Nif’al y el Hif’il.

75.2 Características distintivas de los verbos Pe Vav.

(1) Algunos verbos Pe Vav tienen yôd como su consonante inicial del tema en la mayoría de las formas del Qal. Otra característica distintiva de los verbos en este grupo es que tienen pătâḥ como la vocal del tema en el Qal imperfecto. El grupo incluye:

- | | | | |
|------------|----------------------------|------------|-------------------------|
| (a) יָבֵשׁ | ‘él era seco, se marchitó’ | (e) יָרֵא | ‘él temía, tenía miedo’ |
| (b) יָנַע | ‘él se hizo cansado’ | (f) יָרַשׁ | ‘él poseyó, echó fuera’ |
| (c) יָעַץ | ‘él aconsejó, asesoró’ | (g) יָשַׁן | ‘él se durmió, durmió’ |
| (d) יָקַץ | ‘él despertó’ | | |

(a) La consonante inicial del tema es yôd en todas las formas del Qal perfecto en esos y todos los otros verbos Pe Vav. El Qal perfecto tiene su inflexión en la manera acostumbrada, permitiendo por supuesto los cambios necesarios en los verbos doblemente débiles.

Qal perfecto de יָבֵשׁ y del doblemente débil יָרֵא

3 ms	יָבֵשׁ	יָרֵא
3 fs	יָבֵשָׁה	יָרֵאָה
2 ms	יָבֵשְׁתָּ	יָרֵאֲתָ
2 fs	etc.	etc.

(b) La consonante inicial del tema es yôd en todas las formas del Qal imperfecto de este grupo de verbos Pe Vav. Note también que la vocal del tema es pátăḥ. Puesto que yôd está precedida por un prefijo con una vocal ḥîrêq, se combina con ḥîrêq para formar ḥîrêq-yôd, una vocal inalterablemente larga.

Qal imperfecto de יִרְאָ וְיִבְשׁ		
3 ms	יִבְשׁ	יִרְאָ
3 fs	תִּבְשׁ	תִּרְאָ
2 ms	תִּבְשׁ	תִּרְאָ
2 fs	תִּבְשִׁי	תִּרְאִי
1 cs	אִבְשׁ	אִרְאָ
3 mp	יִבְשׁוּ	יִרְאוּ
3 fp	תִּבְשְׁנָה	תִּרְאֵנָה
2 mp	תִּבְשׁוּ	תִּרְאוּ
2 fp	תִּבְשְׁנָה	תִּרְאֵנָה
1 cp	נִבְשׁ	נִרְאָ

(c) Los dos verbos aquí presentados ejemplifican las distintas formas del Qal imperativo en el grupo de verbos que se llama Pe Vav. Algunos de estos verbos preservan la vāv (en la forma de yôd) en el Qal imperativo. A otros verbos, vāv se les pierde totalmente, un fenómeno que produce formas parecidas a los verbos Pe Nun (véase XXVIII.73.2[4]).

Qal imperativo de יִרְשׁ וְיִבְשׁ, él heredó, tomó posesión de'

2 ms	יְבֹשׁ	רֹשׁ
2 fs	יְבֹשִׁי	רֹשִׁי
2 mp	יְבֹשׁוּ	רֹשׁוּ
2 fp	יְבֹשְׁנָה	רֹשְׁנָה

(d) Se manifiestan dos variantes en el Qal infinitivo de este grupo de verbos Pe Vav. Algunos verbos forman el Qal infinitivo constructo, preservando vāv (en la forma de yôd). A otros, se les pierde yôd al inicio de la forma, mientras agregan ׀ al final del verbo. Esto produce una forma segolada del verbo.

Qal infinitivo de יִבֹּשׁ y יִרְשׁ

Qal infinitivo constructo	יִבֹּשׁ	יִרְשׁ
Qal infinitivo absoluto	יְבוֹשׁ	יְרוֹשׁ

(e) Los participios Qal de estos verbos Pe Vav, y de otros, se forman conforme a los ejemplos a continuación:

	ms	mp	fs	fp
Activo:	יֹרֵשׁ	יֹרְשִׁים		(no se usa)
	יֹעִיץ	יֹעֲצִים		
	יֹרֵא	יֹרְאִים	יֹרְאָה	
Pasivo:	יְעוֹיץ	יְעוֹצִים	יְעוֹצָה	

(2) Un segundo grupo de verbos Pe Vav consiste en aquellos que pierden la consonante inicial del tema en el Qal imperfecto, Qal imperativo y Qal infinitivo constructo. Esos verbos preservan yôd como la consonante inicial del tema en todas las demás formas del Qal. En este grupo de verbos, la vocal preformativa de las formas del Qal imperfecto se aumenta de hîrêq a šêrê. La vocal de tema también es šêrê, la que puede ser volatilizada delante de aformativos vocálicos o cambiada a pătâḥ. delante de terminaciones ׀ה.

Los verbos que siguen a continuación corresponden a este grupo:

יָדַע ‘él sabía, conocía’	יָצָא ‘él salió’
יָלַד ‘él engendró’	יָרַד ‘él bajó’
יָסַף ‘él aumentó, añadió’	יָשַׁב ‘él se sentó, habitó’

El verbo הָלַךְ, ‘él fue, caminó’, debe incluirse en esta categoría, pues en el Qal imperfecto, Qal imperativo, Qal infinitivo constructo y en todo el sistema Hif’il, este verbo se trata como si fuera un verbo Pe Vav. Es probable que los verbos [יָכַח], ‘él juzgó, corrigió, reprendió’, [יָשַׁע], ‘él salvó, rescató’ y [יָתַר], ‘él restó, se quedó’ también correspondan a este grupo, aunque no aparecen en el sistema Qal.

(a) Qal imperfecto de יָדַע y הִלִּיךְ, יָצָא, יָשָׁב

Estos verbos pierden la consonante inicial del tema en el Qal imperfecto. En todas las formas del Qal imperfecto, la vocal preformativa es šêrê. La vocal de tema también es šêrê, excepto cuando se trata de יָדַע, pues la gutural final requiere pátâḥ en lugar de šêrê. Por el hecho de ser doblemente débil, יָצָא refleja varias de las características de los verbos Lamed ‘Alef (véase XXVI.71).

	יָשָׁב	יָצָא	הִלִּיךְ	יָדַע
3 ms	יִשָּׁב	יִצֵּא	יִלְכֶּךָ	יִדְעֶךָ
3 fs	תִּישָׁב	תִּיצֵא	תִּלְכִּי	תִּדְעִי
2 ms	תִּישָׁב	תִּיצֵא	תִּלְכֶּךָ	תִּדְעֶךָ
2 fs	תִּישָׁבִי	תִּיצְאִי	תִּלְכִּי	תִּדְעִי
1 cs	אִישָׁב	אִיצֵא	אִלְכֶּךָ	אִדְעֶךָ
3 mp	יִשָּׁבוּ	יִצְאוּ	יִלְכוּ	יִדְעוּ
3 fp	תִּישָׁבְנָה	תִּיצְאֶנָּה	תִּלְכְּנָה	תִּדְעֶנָּה
2 mp	תִּישָׁבוּ	תִּיצְאוּ	תִּלְכוּ	תִּדְעוּ
2 fp	תִּישָׁבְנָה	תִּיצְאֶנָּה	תִּלְכְּנָה	תִּדְעֶנָּה
1 cp	יִשָּׁב	יִצֵּא	יִלְכֶּךָ	יִדְעֶךָ

(b) Qal imperativo

	יָשָׁב	יָצָא	הִלִּיךְ	יָדַע
2 ms	שָׁב	צֵא	לֵךְ	דַּע
2 fs	שָׁבִי	צֵאִי	לְכִי	דְּעִי
2 mp	שָׁבוּ	צְאוּ	לְכוּ	דְּעוּ
2 fp	שָׁבְנָה	צְאֶנָּה	לְכְּנָה	דְּעֶנָּה

(c) Qal infinitivo constructo

יָשָׁב	יָצָא	הִלִּיךְ	יָדַע
(לְיִשְׁבַּת) שָׁבַת	(לְיִצְאָת) צֵאת	(לְיִלְכֹת) לֵכַת	(לְיִדְעֹת) דַּעַת

(3) Un tercer grupo de verbos Pe Vav consiste en aquellos que tienen **צ** (o alguna otra sibilante) como su consonante media (Véase I.1.13). Estos verbos se forman por analogía a los verbos Pe Nun (Véase XXVIII.73). Cuando vāv (yôd) sigue después de la sílaba preformativa, ella se pierde; dagesh se coloca en la consonante que sigue (en este caso, en el sibilante). De esta manera, **יִצַק** (Qal imperfecto 3 ms de **יָצַק**, ‘él derramó’) llega a ser **יִצַק**, **הִיִצַקְתָּ** (Hif’il perfecto 3 ms, de **יָצַקְתָּ**, ‘él prendió fuego’) llega a ser **הִיִצַקְתָּ** y **יִצַקְתָּ** (Hif’il imperfecto 3 ms, de **יָצַקְתָּ**, ‘él puso, colocó’) llega a ser **יִצַקְתָּ**.

(4) El verbo **יָכַל**, ‘él pudo’, el que ocurre sólo en el sistema Qal, tiene una característica peculiar en el Qal imperfecto. Ahí preserva la vāv del tema verbal como šūrēq después de cada uno de los preformativos imperfectos. Los gramáticos teorizan que el Qal imperfecto de este verbo originalmente podría haberse basado en el imperfecto del Pu’al o del Hof’al.

Las formas del Qal imperfecto de **יָכַל** que aparecen en la Biblia Hebrea son:

3 ms	יֹכַל	3 mp	יֹכְלוּ
3 fs	תֹּכַלְנָה	3 fp	-----
2 ms	תֹּכַלְתָּ	2 mp	תֹּכְלוּ
2 fs	תֹּכַלְתֶּי	2 fp	-----
1 cs	אֹכַל	1 cp	נֹכַל

(5) Verbos Pe Vav en el sistema Nif’al

La vav inicial de los verbos Pe Vav se porta como una consonante ordinaria en todas las formas Nif’al, excepto aquellas formas que pertenecen al perfecto y al participio del Nif’al. Ella combina con la vocal de clase ‘a’ (pātāḥ) y con el nun preformativo para formar el diptongo ḥōlēm (וּ). Eso sucede en todas las clases de los verbos Pe Vav.

(a) **יָלַד**, ‘él engendró’

Perfecto		Imperfecto		Imperativo	
3 ms	נִלְדָּ	3 ms	יִלְדֶּ		
3 fs	נִלְדָּה	3 fs	תִּלְדִּי		
2 ms	נִלְדָּתָ	2 ms	תִּלְדִּי	2 ms	הִלְדִּי
2 fs	נִלְדָּתֶי	2 fs	תִּלְדִּי	2 fs	הִלְדִּי
1 cs	נִלְדָּתִי	1 cs	אִלְדֶּ		
3 cp	נִלְדָּו	3 mp	יִלְדֶּוּ		

		3 fp	תִּגְלַחְנָה		
2 mp	נִגְלַחְתֶּם	2 mp	תִּגְלַחוּ	2 mp	תִּגְלַחוּ
2 fp	נִגְלַחְתֶּן	2 fp	תִּגְלַחְנָה	2 fp	תִּגְלַחְנָה
1 cp	נִגְלַחְנוּ	1 cp	נִגְלַח		

Infinitivo constructo	תִּגְלַח	Participio	ms	נִגְלַח
Infinitivo absoluto	תִּגְלַח			

(b) [ישע], 'él salvó, rescató'

Perfecto		Imperfecto		Imperativo	
3 ms	נִשַׁע	3 ms	יִשַׁע		
3 fs	נִשַׁעָה	3 fs	תִּשַׁע		
2 ms	נִשַׁעְתָּ	2 ms	תִּשַׁע	2 ms	הִשַׁע
2 fs	נִשַׁעְתְּ	2 fs	תִּשַׁעִי	2 fs	הִשַׁעִי
1 cs	נִשַׁעְתִּי	1 cs	אִשַׁע		
3 cp	נִשַׁעוּ	3 mp	יִשַׁעוּ		
		3 fp	תִּשַׁעְנָה		
2 mp	נִשַׁעְתֶּם	2 mp	תִּשַׁעוּ	2 mp	הִשַׁעוּ
2 fp	נִשַׁעְתֶּן	2 fp	תִּשַׁעְנָה	2 fp	הִשַׁעְנָה
1 cp	נִשַׁעְנוּ	1 cp	נִשַׁע		

Infinitivo constructo	הִשַׁע	Participio	ms	נִשַׁע
Infinitivo absoluto	הִשַׁע			

(6) Verbos Pe Vav en los sistemas intensivos (Pi'el, Pu'al y Hitpa'el)

Los verbos Pe Yod usualmente tienen yod como la primera consonante del tema en los sistemas intensivos, aunque ocasionalmente tienen vav en el sistema Hitpa'el.

Ejemplos:

יִסַּר	Piel imperfecto 3ms de יָסַר, 'él castigó, corrigió'
יִישַׁר	Piel imperfecto 3ms de יָשַׁר, 'él enderezó, hizo recto'
יְתַצַּב	Hitpa'el imperfecto 3ms de יָצַב, 'el se plantó, se estacionó'

(7) Verbos Pe Vav en los sistemas causativos (Hif'il, Hof'al)

Los verbos Pe Yod conservan vav como ḥôlēm en todas las formas del sistema Hif'il, y como šûrēq en todas las formas del sistema Hof'al.

(a) יָשַׁב, 'él se sentó, habitó, vivió', el cual en el sistema Hif'il significa 'él causó a sentarse' o 'él causó a habitar'.

Perfecto		Imperfecto		Imperativo	
3 ms	הוֹשִׁיב	3 ms	יוֹשִׁיב	2 ms	הוֹשִׁיב
3 fs	הוֹשִׁיבָה	3 fs	תוֹשִׁיב	2 fs	הוֹשִׁיבִי
2 ms	הוֹשִׁיבְתָּ	2 ms	תוֹשִׁיב	2 mp	הוֹשִׁיבוּ
			etc.	2 fp	הוֹשִׁיבְנָה
Infinitivo Constructo	הוֹשִׁיב	Participio	ms	מוֹשִׁיב	
Infinitivo Absoluto	הוֹשִׁב				

(b) הוֹלִיךְ, 'él fue, caminó', el cual en el sistema Hif'il significa 'él llevo, condujo, o trajo'.

Perfecto		Imperfecto		Imperativo	
3 ms	הוֹלִיךְ	3 ms	יוֹלִיךְ	2 ms	הוֹלִיךְ
3 fs	הוֹלִיכָה	3 fs	תוֹלִיךְ	2 fs	הוֹלִיכִי
2 ms	הוֹלִיכְתָּ	2 ms	תוֹלִיךְ	2 mp	הוֹלִיכוּ
	etc.		etc.	2 fp	הוֹלִיכְנָה
Infinitivo constructo	הוֹלִיךְ	Participio	ms	מוֹלִיךְ	
Infinitivo absoluto	הוֹלִיךְ		mp	מוֹלִיכִים	
			fs	מוֹלִיכָה	
			fp	מוֹלִיכוֹת	

(c) הִצִּיאַ, ‘él salió’ (un verbo doblemente débil), el cual en el sistema Hif’il significa ‘él sacó’, ‘él liberó’.

Perfecto		Imperfecto		Imperativo	
3 ms	הוֹצִיאַ	3 ms	יוֹצִיאַ	2 ms	הוֹצִיאַ
3 fs	הוֹצִיאָה	3 fs	תוֹצִיאַ	2 fs	הוֹצִיאִי
2 ms	הוֹצִיאְתָּ	2 ms	תוֹצִיאַ	2 mp	הוֹצִיאֻוּ
2 fs	הוֹצִיאַתְּ	2 fs	תוֹצִיאִי	2 fp	הוֹצִיאֵנָה
1 cs	הוֹצִיאֲתִי		etc.		
3 cp	הוֹצִיאֻוּ				
2 mp	הוֹצִיאֲתֶם				
	etc.				

Infinitivo constructo	הוֹצִיאַ	Participio	ms	מוֹצִיאַ
Infinitivo absoluto	הוֹצִיאַ		mp	מוֹצִיאִים
			fs	מוֹצִיאָה
			fp	מוֹצִיאֹת

(d) הִרְדָּה, ‘él bajó, descendió’, el cual en el sistema Hof’al significa ‘él fue derribado/humillado, él fue llevado hacia abajo’.

Perfecto		Imperfecto	
3 ms	הִרְדָּה	3 ms	יִרְדָּה
3 fs	הִרְדָּהָ	3 fs	תִּרְדָּה
2 ms	הִרְדָּתָּ	2 ms	תִּרְדָּה
	etc.		

Infinitivo constructo	הִרְדָּה	Participio pasivo	ms	מִרְדָּה
Infinitivo absoluto	הִרְדָּה			

75.3 Las características distintivas de los verbos Pe Yod

La cantidad de legítimos verbos Pe Yod en la Biblia Hebrea es muy restringida. Un legítimo verbo Pe Yod es aquel que conserva la yod como la consonante inicial del tema en todas sus formas. En las formas que no tienen prefijos, la yod se conserva como una consonante. En las formas que sí tienen prefijos, la yod se conserva como ḥîrëq-yôd (en el Qal imperfecto) o como šêrê-yôd (en todo el sistema Hif'il).

(1) Tradicionalmente, seis verbos se clasifican como verbos Pe Yod. Ellos son:

יָטַב	‘él era bueno’	יָמַן	‘él mamó’
יָלַל	‘él aulló, gimió’	יָקַץ	‘él se despertó’
יָמַן	‘él fue a la derecha’	יָשַׁר	‘él era recto’

(2) La apariencia de estos verbos está limitada a los sistemas Qal y Hif'il. El verbo יָשַׁר es una excepción, pues ocurre también en los sistemas Pi'el y Pu'al.

(a) יָטַב, ‘él era bueno’

Perfecto		Imperfecto		Imperativo
3 ms	יָטַב	3 ms	יִטַּב	(No se usa.)
3 fs	יָטַבָּהּ	3 fs	תִּיטַּב	
2 ms	יָטַבְתָּ	2 ms	תִּיטַּב	
	etc.		etc.	

Por ser un verbo de estado, la vocal del tema de יָטַב en el Qal imperfecto es pătăḥ.

Infinitivo constructo	יָטַב	Participio activo ms	יָטַב
Infinitivo absoluto	יָטוּב		

(b) יָטַב, ‘él hizo bien, era bueno’, el que en el sistema Hif'il significa ‘él hizo una cosa buena, noble, justa, hermosa’

Perfecto		Imperfecto		Imperativo	
3 ms	הִיטִיב	3 ms	יִיטִיב	2 ms	הִיטֵב
3 fs	הִיטִיבָּה	3 fs	תִּיטִיב	2 fs	הִיטִיבִי
2 ms	הִיטִיבְתָּ	2 ms	תִּיטִיבִי	2 mp	הִיטִיבוּ
	etc.		etc.	2 fp	הִיטִיבְנָה

Infinitivo constructo	הִיטִיב	Participio Activo	ms	מִיטִיב
Infinitivo absoluto	הִיטֵב		mp	מִיטִיבִים
			fs	מִיטִיבָּה
			fp	מִיטִיבֹת

EJERCICIOS

1. Cada uno de los siguientes ejemplos presenta una forma verbal Pe Vav / Pe Yod. Traduzca. En el inciso (a), apunte su sistema, en (b) la inflexión (perfecto, imperfecto o imperativo), en (c) su persona, género y número, y en (d) su tema.

- (1) וְשׁוּב עִם־הַמֶּלֶךְ: שׁוּב וְשׁוּב וְשׁוּב Vuélvete y _____ con el rey. (2 Sam. 15.19)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (2) כִּי־אֵשׁב בְּחֹשֶׁךְ יְהוָה אֹרֶךְ לִי: Aunque _____ en tinieblas, el Señor es mi luz. (Miq. 7.8)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (3) וְאַנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַד אֹשִׁיבְךָ בְּאֶהָלִים: Pero yo soy el Señor tu Dios; aún te haré _____ en tiendas. (Os. 12.10; esp. 12.9)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (4) אֲנֹכִי אֶרֶד עִמָּךְ מִצְרַיִמָּה: Yo _____ contigo a Egipto (Gén. 46.4)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

- (5) וַיֹּסֶף הוֹרֵד מִצְרַיִם Y José fue _____ a Egipto. (Gén. 39.1)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (6) כְּעוֹף הַשָּׁמַיִם אֲוִירֵיהֶם Les haré _____ como aves del cielo. (Os. 7.12)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (7) הוֹרֵד אֹתָם אֶל-הַמַּיִם Hazlos _____ a las aguas. (Jueces 7.4)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (8) אֲבָרָהָם הוֹלִיד אֶת-יִצְחָק Abraham _____ a Isaac. (Gén. 25.19)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (9) דַּעוּ כִּי-יְהוָה הוּא אֱלֹהִים _____ que el Señor es Dios. (Sal. 100.3)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (10) וַיִּדְעוּ כָּל-הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל ... y toda la tierra _____
 que hay Dios en Israel. (1 Sam. 17.46)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (11) לֹא-אֵירָא רָע כִּי-אִתָּה עִמָּדִי No _____ mal alguno, porque tú estás
 conmigo. (Sal. 23.4)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (12) הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת-יְשׁוּעַת יְהוָה _____ , y vean la salvación del
 Señor. (Éx. 14.13)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (13) וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה לֵךְ הִנָּבֵא אֶל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל Y el Señor me dijo: « _____,
 profetiza a mi pueblo Israel. (Amós 7.15)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____
- (14) וְהוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי מִיַּד פְּלִשְׁתִּים Y _____ a mi pueblo de mano de los
 filisteos. (1 Sam. 9.16)
 (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

(15) אָזַעַק אֶלַיְךָ חָמָס וְלֹא תוֹשִׁיעַ Y te clamo «¡Violencia!», pero no _____ .
(Hab. 1.2)

- (a) _____ (b) _____ (c) _____ (d) _____

2. Dos verbos Pe Vav frecuentemente van ligados a un infinitivo constructo, normalmente prefijado con una preposición inseparable. Se trata de יָכַל ('él pudo, era capaz de') y יָסַף ('él añadió, repitió, hizo algo otra vez'). Cuando יָכַל va ligado a un tal infinitivo constructo, esto significa la idea de ser capaz de hacer algo. En cambio, יָסַף más un infinitivo constructo se refiere a la repetición de una acción. Los siguientes ejemplos presentan estos dos verbos Pe Vav en conjunto con varios infinitivos constructos. En el inciso (a), copie el infinitivo constructo tal como aparece; en (b), indique su sistema; y en (c), apunte el tema del verbo. Cuando un ejemplo tiene más de un infinitivo constructo, habrá incisos adicionales. Por supuesto, no todos los infinitivos constructos se derivan de verbos Pe Vav / Pe Yod.

וְלֹא־יָסַף שָׁמוּאֵל לְרֹאוֹת אֶת־שָׁאוּל עַד־יּוֹם מוֹתוֹ (a) לְרֹאוֹת
Y Samuel no volvió a ver a Saúl en toda su vida. (b) Qal
(1 Sam. 15.35) (c) רָאָה

(1) וַיִּנְאֶמֶר יְהוָה אֶל־לִבּוֹ לֹא־אֶסַף עוֹד לְהַכּוֹת (a) _____
אֶת־כָּל־חַי כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי (b) _____
Y dijo Jehová en su corazón: No volveré más a destruir todo (c) _____
ser viviente, como he hecho. (Gén. 8.21)

(2) לְכֵן לֹא־אוֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם (a) _____
Por tanto, yo no los libraré más a ustedes. (Jueces 10.13) (b) _____
(c) _____

(3) לֹא אֶסַף לְשָׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי (a) _____
No vuelva yo a oír la voz del Señor mi Dios. (Deut. 18.16) (b) _____
(c) _____

(4) לֹא אוֹסִיף לְהִיוֹת עִמָּכֶם (a) _____
No estaré más con ustedes. (Josué 7.12) (b) _____
(c) _____

- (5) לֹא-תוֹסִיפוּ לְשִׁתּוֹתָהּ עוֹד
Nunca más lo beberás. (Isa. 51.22)
- (a) _____
(b) _____
(c) _____
- (6) וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה וְלֹא-יָסְפָה שׁוּב-אֵלָיו עוֹד
Y envió la paloma, la cual no volvió ya más a él.
(Gén. 8.12)
- (a) _____
(b) _____
(c) _____
- (7) וַיִּסְפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה
Y volvieron los hijos de Israel a hacer lo malo ante los ojos
del Señor. (Jueces 3.12)
- (a) _____
(b) _____
(c) _____
- (8) וְלֹא-יָכַל מֹשֶׁה לָּבוֹא אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד
Y no podía Moisés entrar en el tabernáculo de reunión.
(Éx. 40.35)
- (a) _____
(b) _____
(c) _____
- (9) דָּוִד לֹא יָכַל לְבַנּוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו
David no pudo edificar casa al nombre del Señor su Dios.
(1 R 5.17; esp. 5.3)
- (a) _____
(b) _____
(c) _____
- (10) לֹא-אוּכַל עוֹד לְצֵאתָ וּלְבוֹא
No puedo más salir ni entrar. (Deut. 31.2)
- (a) _____
(b) _____
(c) _____
- (a) _____
(b) _____
(c) _____
- (11) מִי יוּכַל לַעֲמֹד לְפָנַי יְהוָה הָאֱלֹהִים הַקְּדוֹשׁ הַזֶּה
¿Quién podrá estar delante del Señor, este Dios santo?
(1 Sam. 6.20)
- (a) _____
(b) _____
(c) _____
- (12) מִלְּאֲכָה גְדוּלָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלֹא אוּכַל לְרִדֹתָ
Yo estoy realizando una gran obra, y no puedo descender.
(Neh. 6.3)
- (a) _____
(b) _____
(c) _____

- (13) **לֹא נוֹכַל דְּבַר אֵלֶיךָ רַע אוֹ-טוֹב** (a) _____
 No podemos hablarte malo ni bueno. (Gén. 24.50) (b) _____
 (c) _____
- (14) **וְלֹא יָכְלוּ בְנֵי מְנַשֶּׁה לְהוֹרִישׁ אֶת-הָעָרִים הָאֵלֶּה** (a) _____
 Mas los hijos de Manasés no pudieron tomar posesión de (b) _____
 estas ciudades. (Josué 17.12) (c) _____
- (15) **כִּי מִי יוֹכַל לְשַׁפֵּט אֶת-עַמֶּךָ** (a) _____
 ¿Porque quién podrá gobernar tu pueblo? (1 R 3.9) (b) _____
 (c) _____

3. Complete la traducción de los verbos y pronombres.

- (1) **וְיָרְשׁוּ אֹתָם וַיֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ** Y las (naciones) heredar _____, y habitar _____ en
 _____ tierra. (Deut. 12.29)
- (2) **לוֹ אֶהְיֶה וְאַתָּה אָשֵׁב** De _____ seré yo, y con _____ me quedaré. (2 Sam.
 16.18)
- (3) **בְּתֵי גִזִית בְּנִיתָם וְלֹא-תֵשְׁבוּ בָם** Edifica _____ casas de piedra labrada, mas no
 vivir _____ en _____. (Amós 5.11)
- (4) **וַיּוֹשִׁיבֵנִי עַל-כִּסֵּא דָוִד אָבִי** Y _____ ha puesto sobre el trono de
 David _____ padre. (1 R 2.24)
- (5) **וַתֹּאמֶר אֶל-עֲבָדָי הוֹרְדוּ אֵלַי וְאַשְׁיֵמָה עֵינַי עָלֵי** Y diji _____ a _____
 siervos: Traígan _____, y pond _____ ojos sobre _____. (Gén.
 44.21)
- (6) **אָמַר אֵלַי בְּנֵי אֶתָּה אָנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ** _____ ha dicho: _____ hijo
 e _____; _____ engendr _____ hoy. (Sal. 2.7)

- (7) יִדְעֵתִיךָ בְּשֵׁם וְגַם-מִצָּאתָ חַן בְּעֵינָי ו h _____ conocido por _____ nombre, y ha _____ hallado también gracia en _____ ojos. (Éx. 33.12)
- (8) וְאֶת-שֵׁם קִדְּשִׁי אֹדִיעַ בְּתוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל Y har _____ notorio _____ santo nombre en medio de _____ pueblo Israel. (Ez. 39.7)
- (9) וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ Y _____ dij _____: Haz _____ dioses que vayan delante de _____. (Éx. 32.23)
- (10) כִּי-אֲתָךְ אָנִי לְהוֹשִׁיעַךָ וּלְהַצִּילְךָ Porque _____ est _____ con _____ para guardar _____ y para defender _____. (Jer. 15.20)
- (11) וּמְלֹאךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעֵם Y el ángel de _____ faz _____ salvó. (Isa. 63.9)
- (12) אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם _____ s _____ el Señor _____ Dios, que _____ sa _____ de la tierra de Egipto. (Éx. 20.2)
- (13) וַיִּנָּצַעַק אֶל-יְהוָה וַיִּשְׁמַע קוֹלָנוּ וַיִּשְׁלַח מִלְּאָךְ וַיִּצְאָנוּ מִמִּצְרַיִם Y clam _____ al Señor, y _____ o _____ voz, y envi _____ un ángel, y _____ sa _____ de Egipto. (Núm. 20.16)
- (14) וַיֹּאמֶר אֶת-קוֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בְּגֶן וְאִירָא כִּי-עִירָם אֲנֹכִי וְאֶחְבֵּא Y _____ respond _____: O _____ voz en el huerto, y tuv _____ miedo, porque estab _____ desnudo; y _____ escond _____. (Gén. 3.10)
- (15) יְהוָה אֹרֵי וַיִּשְׁעֵי מִמִּי אִירָא El Señor es _____ luz y _____ salvación; ¿de quién temer _____? (Sal. 27.1)
- (16) וְאָזְנֶיךָ תִּשְׁמַעְנָה דְבַר מֵאֲחֵרֶיךָ לֵאמֹר זֶה הַדֶּרֶךְ לָכוּ בוֹ Entonces _____ oídos oirán a _____ espaldas palabra que diga: Este es el camino, anden por _____. (Isa. 30.21)

- (17) וְאֶת־נְבִיאָיִךְ הֲרִגוּ בְחַרְבַּב וְאֶת־אֲנִי לְבָדִי וַיִּבְקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ Y _____ h _____ matado a espada a _____ profetas; y sólo _____ h _____ quedado, y _____ busca _____ para quitar _____ la vida. (1 R 19.10)
- (18) כִּי יְהוָה נֹשֵׁטֵנוּ יְהוָה מִלְּפָנָיו הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ Porque el Señor es _____ juez, el Señor es _____ legislador, el Señor es _____ Rey; _____ mismo _____ salvar _____. (Isa. 33.22)

4. Subraya la forma participial correcta.

- (1) וְהִיא (יוֹשֶׁבֶת / יוֹשֵׁב) בַּשָּׂדֶה
Y ella estaba sentada en el campo. (Jueces 13.9)
- (2) וּבְתוֹךְ עַם־טָמֵא שְׁפָתַיִם אֲנֹכִי (יוֹשֵׁב / יוֹשְׁבִים)
Y estoy habitando en medio de pueblo que tiene labios inmundos. (Isa 6.5)
- (3) וְהִנֵּה מִלְּאֲכֵי אֱלֹהִים (יֵרְדִים / יֵרְדוֹת) בּוֹ
Y he aquí ángeles de Dios estaban descendiendo por ella. (Gén. 28.12)
- (4) (יוֹרֵד / יוֹרְדֵי) הֵימָּה בָּאֲנִיּוֹת הַיָּם רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה
Los que descienden al mar en naves, ellos han visto las obras del Señor. (Sal. 107.23, 24)
- (5) שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ (יֵלֵד / יֵלְדֶת) לְךָ בֵּן
Sara tu mujer te dará a luz un hijo. (Gén. 17.19)
- (6) הִנֵּה־בֵּן (נוֹלָד / נוֹלְדִים) לְבֵית־דָּוִד
He aquí que a la casa de David nacerá un hijo. (1 R. 13.2)
- (7) וְהֵייתֶם כְּאֱלֹהִים (יֵדְעִי / יֵדְעוֹת) טוֹב וְרָע
Y ustedes serán como Dios, sabiendo el bien y el mal. (Gén. 3.5)

- (8) **מַדּוּעַ אַתָּה (הוֹלֵךְ / הַלֹּכֶת) אֵלָיו הַיּוֹם**
 ¿Para qué vas a verle hoy? (2 R 4.23)
- (9) **וַיֹּאמֶר עֲשׂוּ הִנֵּה אֲנֹכִי (הוֹלֵךְ / הַלֹּכֶת) לַמּוֹת**
 Entonces dijo Esaú: He aquí yo me voy a morir. (Gén. 25.32)
- (10) **הָעָם (הַהֲלֻכוֹת / הַהֲלָכִים) בַּחֲשֵׁךְ רָאוּ אֹרֶךְ נֹדוּל**
 El pueblo que andaba en tinieblas vio gran luz. (Isa. 9.1)

5. En las siguientes cláusulas y oraciones, identifique (a) la secuencia verbal (véase XXI.63), (b) los sistemas verbales y (c) los temas.

- (1) **בְּנֵה-לְךָ בַּיִת בְּיְרוּשָׁלַיִם וְיֹשְׁבֵתָ שָׁם** Edifícate una casa en Jerusalén y mora ahí.
 (1 R 2.36)
 (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
 (c) _____ , _____
- (2) **קוּם וַיֵּרֶדְתָּ בֵּית הַיּוֹצֵר** Levántate y vete a casa del alfarero. (Jer. 18.2)
 (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
 (c) _____ , _____
- (3) **שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יִלְדֶת לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת-שְׁמוֹ יִצְחָק** Sara tu mujer te dará a luz un hijo, y llamarás su nombre Isaac. (Gén. 17.19)
 (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
 (c) _____ , _____
- (4) **וְאֶת-בָּנוֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לְאֲנָשִׁים וְתִלְדְּנָה בָנִים וּבָנוֹת** Y den a sus hijas a hombres, para que tengan hijos e hijas. (Jer. 29.6)
 (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
 (c) _____ , _____
- (5) **כִּן אֲוָשִׁיעַ אֶתְכֶם וְהִיִּיתֶם בְּרָכָה** Así les salvaré a ustedes y serán una bendición.
 (Zac. 8.13)
 (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
 (c) _____ , _____

(6) **צא ועמדת בקר לפני יהוה** Sal fuera, y ponte en el monte delante del Señor. (1 R 19.11)

(a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
(c) _____ , _____

(7) **אחד היה אברהם ויירש את הארץ** Abraham era uno, y poseyó la tierra. (Ezeq. 33.24)

(a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
(c) _____ , _____

(8) **עלה נעלה וירשנו אתה** Subamos luego, y tomemos posesión de ella. (Núm. 13.30)

(a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
(c) _____ , _____

(9) **למען ייטב לך וירשת את הארץ הטובה** ... para que te vaya bien, y entres y poseas la buena tierra. (Deut. 6.18)

(a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
(c) _____ , _____

(10) **פן יבוא והכני** ... no venga acaso y me hiera. (Gén. 32.11)

(a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
(c) _____ , _____

(11) **ואנכי אהיה עם פיה ויהוריתיך** Y yo estaré con tu boca, y te enseñaré. (Éx. 4.12)

(a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
(c) _____ , _____

(12) **אם תלכי עמי והלכתי** Si tú fueres conmigo, yo iré. (Jueces 4.8)

(a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
(c) _____ , _____

6. Practique pronunciando el hebreo, observando en particular los verbos Pe Vav/Pe Yod. Tape la traducción y practique traduciendo el hebreo.

- (1) אַחַת שְׁאַלְתִּי מֵאֵת־יְהוָה אוֹתָהּ
אֶבְקֹשׁ שְׁבִתִּי בְּבֵית־יְהוָה
כָּל־יְמֵי חַיִּי Una cosa he demandado al Señor, ésta buscaré; Que
esté yo en la casa del Señor todos los días de mi
vida. (Sal. 27.4)
- (2) אֵךְ טוֹב וְחַסֵּד יִרְדְּפוּנִי
כָּל־יְמֵי חַיִּי Ciertamente el bien y la misericordia me
perseguirán todos los días de mi vida. (Sal. 23.6)
- (3) וַיֵּרַד יְהוָה לִרְאוֹת אֶת־הָעִיר
אֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְנֵי
הָאָדָם Y descendió el Señor para ver la ciudad y la torre
que edificaban los hijos de los hombres. (Gén.
11.5)
- (4) כִּי־יֵלֵד יֶלֶד־לָנוּ בֶן נִתַּן־לָנוּ
Porque un niño nos es nacido, hijo nos es dado.
(Isa. 9.5; esp. 9.6)
- (5) כִּי־יֹדַע יְהוָה הַרְרָף צְדִיקִים
וְדַרְרָף רְשָׁעִים הַאֲבָד Porque el Señor conoce el camino de los justos;
Mas la senda de los malos perecerá. (Sal. 1.6)
- (6) כִּי לֹא־תֵדַע מַה־יֵּלֵד יוֹם
Porque no sabes qué dará de sí el día. (Prov. 27.1)
- (7) וַיֹּאמֶר אַכֵּן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם
הַזֶּה וְאֲנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי Y él dijo, 'Ciertamente el Señor está en este lugar, y
yo no lo sabía'. (Gén. 28.16)
- (8) וַיִּקָּם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרַיִם
אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף Entretanto, se levantó sobre Egipto un nuevo rey
que no conocía a José. (Éx. 1.8)
- (9) וּמִי יוֹדַע אִם־לָעַת כָּזָאת
הִגַּעְתָּ לַמְּלָכוֹת ¿Y quién sabe si para esta hora has llegado al reino?
(Ester 4.14)
- (10) וַיִּיקָּץ נֹחַ מִיַּיִנוּ וַיֵּדַע אֵת
אֲשֶׁר־עָשָׂה־לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן Y despertó Noé de su embriaguez, y supo lo que le
había hecho su hijo más joven. (Gén. 9.24)

- (11) **וַאֲרָא אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק
וְאֶל-יַעֲקֹב בְּאֵל שְׁדֵי וְשְׁמִי
יְהוָה לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם** Y aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como Dios Omnipotente, mas en mi nombre el Señor no me di a conocer a ellos. (Éx. 6.3)
- (12) **פִּנּוּ-אֵלַי וְהוֹשְׁעוּ כָּל-אֶפְסַי--
אֶרֶץ כִּי אֲנִי-אֵל וְאֵין עוֹד** Miren a mí, y sean salvos, todos los términos de la tierra, porque yo soy Dios, y no hay más. (Isa. 45.22)
- (13) **כֵּן יִהְיֶה דְבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא
מִפִּי לֹא-יָשׁוּב אֵלַי רִיקָם** Así será mi palabra que sale de mi boca; no volverá a mí vacía. (Isa. 55.11)
- (14) **יֵשֶׁב חֲצִיר נָבֵל צִיץ וּדְבַר--
אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם** Séquese la hierba, marchítese la flor; mas la palabra del Dios nuestro permanece para siempre. (Isa. 40.8)
- (15) **וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי אֲנֹכִי
וְאֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי
יָרָא אֲשֶׁר-עָשָׂה אֶת-הַיָּם
וְאֶת-הַיַּבֶּשֶׁה** Y él les respondió: Soy hebreo, y temo al Señor, Dios de los cielos, que hizo el mar y la tierra. (Jonás 1.9)
- (16) **וְהָלְכוּ גוֹיִם רַבִּים וְאָמְרוּ
לָכוּ וְנַעֲלֶה אֶל-הַר-יְהוָה
וְאֶל-בַּיִת אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיּוֹרְנוּ
מִדְרָכָיו וְנִלְכֶה בְּאַרְחֹתָיו כִּי
מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר-
יְהוָה מִירוּשָׁלַם** Vendrán muchas naciones, y dirán: Vengan, y subamos al monte del Señor, y a la casa del Dios de Jacob; y nos enseñará en sus caminos, y andaremos por sus veredas; porque de Sión saldrá la ley, y de Jerusalén la palabra del Señor. (Miq. 4.2)
- (17) **וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים
מִי אֲנֹכִי כִי אֵלֶךְ אֶל-פַּרְעֹה
וְכִי אוֹצִיא אֶת-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם** Entonces Moisés respondió a Dios: ¿Quién soy yo para que vaya a Faraón, y saque de Egipto a los hijos de Israel? (Éx. 3.11)
- (18) **בָּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹכָהּ חֲצֵרֹתָיו
בְּתַהֲלֻקָה הוֹדוּ-לוֹ בְּרָכּוּ שְׁמוֹ** Entren por sus puertas con acción de gracias, Por sus atrios con alabanza; Alábenle, bendigan su nombre. (Sal. 100.4)

VOCABULARIO

- | | | | | | |
|-----|-------------|--|------|--------------------|----------------------------|
| (1) | יָבֵשׁ | él se secó, estaba seco | (10) | [יָצַב] (Hitpa'el) | él se estacionó, se plantó |
| (2) | יָנַע | él laboró, se cansó | | | |
| (3) | [יָדָה] | (Hif'il) él alabó, confesó,
dio gracias | (11) | יָצַק | |
| (4) | חָוַל/חָיַל | girar, danzar
retorcerse | (12) | רוּץ | correr |
| (5) | לָוַן/לָיַן | morar, pasar la noche | (13) | רָיַב | luchar, contender |
| (6) | מָוַל | circuncidar | (14) | שָׁרַח | cantar |
| (7) | נָוַח | descansar, reposar | (15) | שָׁתַת | poner, colocar |
| (8) | נוּס | huir | (16) | כָּשַׁל | él tropezó |
| (9) | נוּעַ | temblar, tambalear | (17) | לָכַד | él tomó, capturó |
| | | | (18) | שָׁבַת | él cesó, descansó |

Lección XXXI

76. Verbos débiles: los verbos Doble ‘Ayin

76.1 Definición

Los verbos Doble ‘Ayin son aquellos donde la segunda consonante del tema ha sido duplicada. También son conocidos como verbos geminados.

En el diccionario la forma de los verbos Doble ‘Ayin es Qal perfecto 3 ms, la cual usualmente se escribe en su forma completa (por ejemplo: סָבַב, ‘él rodeó’, קָלַל, ‘él era veloz, rápido, ligero, insignificante’ y הִתְמַם, ‘él era completo, perfecto’). En la Biblia Hebrea, sin embargo, muchos de los verbos Doble ‘Ayin se encuentran en forma monosilábica. Así סָבַב es escrito como סָב, קָלַל como קָל y הִתְמַם como הִתְמַם. Sufijos y prefijos son añadidos a estas formas cortas para determinar la inflexión de los varios temas.

Muchos verbos cuyas segunda y tercera consonantes son idénticas tienen una inflexión idéntica a los verbos fuertes. Nuestro interés en esta lección no se ubica en ese grupo de verbos, sino en aquellos que muestran tal divergencia con el patrón de verbos fuertes, que deben ser clasificados como débiles.

76.2 El sistema Qal de los verbos Doble ‘Ayin

La formación del sistema Qal de los verbos Doble ‘Ayin es complicada. La principal razón de esto es que los verbos transitivos e intransitivos (verbos de estado) tienen diferente inflexión en el Qal perfecto y en el Qal imperfecto. Para complicar las cosas aún más, los verbos transitivos no siempre tienen la misma inflexión de forma consistente en el Qal perfecto y en el imperfecto. El Qal perfecto de sus formas de las terceras personas algunas veces se escribe completamente (3 ms סָבַב; 3 fs סָבַבָּה; 3 cp סָבַבִּי), mientras en otras ocasiones se escribe defectivamente (3 ms סָב; 3 fs סָבָה; 3 cp סָבִי). Estos verbos transitivos también podrían tener dos formas diferentes en el Qal imperfecto, una forma análoga a los verbos ‘Ayin Vav/’Ayin Yod y la otra análoga a los verbos Pe Nun.

(1) Los siguientes verbos Doble ‘Ayin están entre aquellos clasificados como transitivos. Los verbos transitivos son aquellos que toman complementos directos.

- | | | | | | |
|-----|--------|----------------------|-----|--------|----------------------|
| (a) | אַרַּר | él maldijo | (d) | מָדַד | él midió |
| (b) | בָּלַל | él mezcló, confundió | (e) | סָבַב | él rodeó |
| (c) | גָּלַל | él enrolló | (f) | שָׁדַד | él devastó, destruyó |

(2) Las peculiaridades de estos verbos en el sistema Qal pueden ser ilustradas en la inflexión de סָבַב, ‘él rodeó, sitió’.

Perfecto		Imperfecto		Imperativo	
3 ms	סָבַב (סָבַב)	3 ms	יָסַב יָסַב		
3 fs	סָבְבָה (סָבְבָה)	3 fs	תָּסַב תָּסַב		
2 ms	סָבַבְתָּ	2 ms	תִּסְבֵּב תִּסְבֵּב	2 ms	סַב
2 fs	סָבַבְתְּ	2fs	תִּסְבְּבִי תִּסְבְּבִי	2 fs	סַבִּי
1 cs	סָבַבְתִּי	1 cs	אָסַב אָסַב		
3 cp	סָבְבוּ (סָבְבוּ)	3 mp	יָסְבוּ יָסְבוּ		
		3 fp	תִּסְבְּבִינָה תִּסְבְּבִינָה		
2 mp	סָבַבְתֶּם	2 mp	תִּסְבְּבוּ תִּסְבְּבוּ	2 mp	סַבּוּ
2 fp	סָבַבְתֶּן	2 fp	תִּסְבְּבִינָה תִּסְבְּבִינָה	2 fp	סַבְּבִינָה
1 cp	סָבַבְנוּ	1 cp	גָּסַב גָּסַב		
Infinitivo constructo	סָבֵב	Participio activo ms			סוֹבֵב
Infinitivo absoluto	סָבַב	Participio pasivo ms			סוֹבֵב

(A) Una vocal conectiva es insertada antes de aformativos consonánticos en este y todos los otros temas de los verbos Doble ‘Ayin. Estas serán ḥôlēm-vāv antes de aformativos consonánticos del perfecto (todos los sistemas), y s°gôl-yôd antes de aformativos consonánticos del imperfecto y del imperativo (todos los sistemas). Ḥôlēm-vāv atrae el acento hacia sí misma, excepto antes de los aformativos consonánticos pesados תָּן y תָּן. S°gôl-yôd es siempre acentuada cuando aparece como la vocal conectiva antes de aformativos consonánticos del imperfecto y el imperativo.

(B) Aformativos vocálicos en el Qal perfecto, imperfecto e imperativo, no son acentuados como en otra clases de verbos. En cambio, el acento permanece en la vocal precedente del tema y, por lo tanto, debe ser marcado.

(C) La adición de cualquier aformativo, ya sea vocálico o consonántico, requiere de duplicación (por dagesh forte) de la consonante precedente del tema.

(D) El Qal imperfecto de 3 fp y 2 fp **הִסְבִּינָה** viene de la adición de **יָנָה** a **הִסֵּב**. Esto resulta en **הִסְבִּינָה**. Dos cambios toman lugar, porque el acento se ha trasladado. La vocal más cercana en la sílaba abierta fue volatilizada: **הִ** pasa a ser **הִי**. Entonces **hōlēm-vāv**, dejada en una sílaba cerrada sin acentuar, fue acortada a **qıbbûš**. Esto resulta en **הִסְבִּינָה**.

(E) Un conjunto de formas del Qal imperfecto de verbos Doble ‘Ayin es construido de forma análoga a los verbos Pe Nun (3 ms, **יָסַב**; 3 fs, **הִסֵּב**; etc.). Por ejemplo, **יָדָם** (Qal imperfecto 3 ms, de **דָּמָם**, ‘él estaba silencioso, sin hablar’) que se encuentra en Amós 5.13, es idéntico en estructura a **יָפַל** (Qal imperfecto 3 ms, de **נָפַל**, ‘él cayó’) que se encuentra en 1 Samuel 14.45. El estudiante principiante podría confundirse con estas dos formas, al no saber si se trata de verbos Pe Nun o verbos Doble ‘Ayin. La mejor manera de tener la certeza acerca de la localización e interpretación de formas verbales como éstas es consultar una buena concordancia o un buen léxico del hebreo.

(3) Los siguientes verbos Doble ‘Ayin’ pertenecen al grupo de los intransitivos (verbos de estado). Verbos intransitivos no tienen complementos directos.

- | | |
|---|--|
| (a) חָרַתָּ él fue despedazado,
consternado | (e) רָבַב él era numeroso |
| (b) מָרַר él se amargó | (f) רָעַע él era malo, malvado |
| (c) צָרַר él era afligido | (g) שָׁיַם él era pasmado,
devastado |
| (d) קָלַל él era rápido, ágil,
liviano, insignificante,
(Pi’el) él maldijo | (h) תָּמַם él era completo, terminado |

(4) **תָּמַם**, ‘él era completo, terminado’, ejemplifica las particularidades de los verbos Doble ‘Ayin que son intransitivos.

Perfecto		Imperfecto		Imperativo	
3 ms	תָּמַם	3 ms	יִתְמַם תִּתְמַם		
3 fs	תִּתְמַמָּה	3 fs	תִּתְמַמְנָה תִּתְמַמְנָה		
2 ms	תִּתְמַמְתָּ	2 ms	תִּתְמַמְתָּ תִּתְמַמְתָּ	2 ms	תִּתְמַם
2 fs	תִּתְמַמְתְּ	2fs	תִּתְמַמְתְּ	2 fs	תִּתְמַמְי
1 cs	תִּתְמַמְתִּי	1 cs	אֲתַמַּם		
3 cp	תִּתְמַמְוּ	3 mp	יִתְמַמְוּ תִּתְמַמְוּ		
		3 fp	תִּתְמַמְינָה		
2 mp	תִּתְמַמְוּם	2 mp	תִּתְמַמְוּ תִּתְמַמְוּ	2 mp	תִּתְמַמְוּ

2 fp תַּמְרוֹתַן
1 cp תַּמְרוֹנוֹ

2 fp הַתְּמַיְנָה
1 cp גִּתָּם

2 fp תַּמְרוֹהָ

Infinitivo constructo	הָם	Participio activo	ms	הָם
Infinitivo absoluto	הָם		mp	תְּמַיִם
			fs	תְּמֹהָ
			fp	תְּמֹתַן

(A) La vocal preformativa en el Qal imperfecto es šērê, alargada de ḥîrêq, en virtud del hecho de que aparece en una sílaba abierta no acentuada.

(B) La vocal de tema en el Qal imperfecto e imperativo es pátâḥ en lugar de ḥólêm; esta última es la vocal que se encuentra en los verbos transitivos de esta clase.

(C) Las reglas que gobiernan la adición de aformativos y la acentuación son las mismas que se encuentran en la inflexión Qal de los verbos transitivos.

76.3 El Sistema Nif'al de los Verbos Doble 'Ayin

Todos los verbos Doble 'Ayin se inflexionan igual en el sistema Nif'al. Las particularidades de estas formas se pueden ver en la inflexión Nif'al de קָבַב, 'él rodeó', el cual significa en el sistema Nif'al, 'él viró, él dio vuelta'.

Perfecto		Imperfecto		Imperativo	
3 ms	קָבַב	3 ms	קָבֵב		
3 fs	קָבְבָה	3 fs	קָבֵבִי		
2 ms	קָבַבְתָּ	2 ms	קָבֵבִי	2 ms	קָבֵב
2 fs	קָבַבְתְּ	2fs	קָבֵבִי	2 fs	קָבֵבִי
1 cs	קָבַבְתִּי	1 cs	קָבֵבִי		
3 cp	קָבַבְנוּ	3 mp	קָבֵבוּ		
		3 fp	קָבֵבְנָה		
2 mp	קָבַבְתֶּם	2 mp	קָבֵבוּ	2 mp	קָבֵבוּ
2 fp	קָבַבְתֶּן	2 fp	קָבֵבְנָה	2 fp	קָבֵבְנָה
1 cp	קָבַבְנוּ	1 cp	קָבֵב		
Infinitivo constructo	קָבֵב	Participio activo	ms	קָבַב	
Infinitivo absoluto	קָבֵב				

76.5 El sistema Hif'il de los verbos Doble 'Ayin

Las particularidades del sistema Hif'il se pueden ilustrar, prestando atención a la formas verbales Hif'il de סָבַב, 'él rodeó'.

Perfecto		Imperfecto		Imperativo	
3 ms	סָבַב	3 ms	יִסְבֵּב (יִסְב)		
3 fs	סָבְבָה	3 fs	תִּסְבֵּב		
2 ms	סָבַבְתָּ	2 ms	תִּסְבֵּב	2 ms	סָבֵב
2 fs	סָבַבְתְּ	2fs	תִּסְבְּבִי	2 fs	סָבְבִי
1 cs	סָבַבְתִּי	1 cs	אֲסַבֵּב		
3 cp	סָבְבוּ	3 mp	יִסְבְּבוּ (יִסְבּוּ)		
		3 fp	תִּסְבְּבִינָה		
2 mp	סָבְבוּתֶם	2 mp	תִּסְבְּבוּ	2 mp	סָבְבוּ
2 fp	סָבְבוּתֵן	2 fp	תִּסְבְּבִינָה	2 fp	סָבְבִינָה
1 cp	סָבְבוּנִי	1 cp	נִסְבֵּב		
Infinitivo constructo	סָבֵב	Participio activo ms			מִסְבֵּב
Infinitivo absoluto	סָבֵב				

(A) La vocal preformativa de las formas perfectas y participiales es šérê.

(B) La vocal conectiva delante de los aformativos consonánticos es ḥólēm-vāv en el perfecto y s^gôl-yôd en el imperfecto e imperativo.

(C) Las vocales conectivas atraen el acento a sí mismas, excepto delante de סָבֵב y סָבְבוּ. Esto causa que la vocal preformativa, la que es la vocal anterior más cercana en una sílaba abierta, se volatilice. Esta vocal se reduce a shevá debajo de las no guturales y a ḥátěf-pátâḥ debajo de las guturales (סָבֵב). Además, su vocal larga (šérê) tiene que reducirse a ḥîrëq, dado que la sílaba del tema es una sílaba cerrada y ya no porta el acento delante de las vocales conectivas.

(D) La vocal del tema en todas las formas Hif'il es šérê. Se acorta a ḥîrëq cuando pierde su acento (delante de todos los aformativos consonánticos).

(E) La vocal del tema šérê está acentuada delante de todos los aformativos vocálicos.

(F) La consonante final del tema se duplica delante de todos los aformativos, tanto los vocálicos como los consonánticos.

76.6 El sistema Hof'al de los verbos Doble 'Ayin

El sistema Hof'al de los verbos Doble 'Ayin se forma en analogía con los verbos 'Ayin Vav/'Ayin Yod. Una comparación de las sinopsis de סָבַב, 'él rodeó', y קָוַם, 'levantarse', ilustra los paralelos que existen entre estas dos clases de verbos débiles. (סָבַב en el Hof'al significa 'él estaba rodeado'. El Hof'al de קָוַם significa 'él estaba levantado'.

	Sinopsis del Hof'al	
	סָבַב	קָוַם
Perfecto 3 ms	הוֹסַב	הוֹקַם
Imperfecto 3 ms	יֹוֹסַב	יֹוֹקַם
Imperativo 2 ms	-----	-----
Infinitivo constructo	הוֹסַב	הוֹקַם
Infinitivo absoluto	הוֹסַב	הוֹקַם
Participio pasivo	מוֹסַב	מוֹקַם

76.7 Ejemplos del Qal y Hif'il de רָעַע, 'él era malo, malvado'; en el sistema Hif'il, este verbo significa 'el lesionó, daño, actuó de manera malvada'.

רָעַע es un verbo Doblemente débil (Doble 'Ayin y 'Ayin Gutural). Esto explica la presencia de pátāḥ (o de pátāḥ furtiva) delante de 'Ayin cuando ésta es la última consonante del tema. Observe que a continuación se incluyen solamente aquellas formas que aparecen en la Biblia Hebrea.

Qal perfecto		Qal imperfecto	
3 ms	רָעַע	3 ms	יִרְעַע
3 fs	רָעְעָה	3 fs	יִרְעַעְתְּ
		3 mp	יִרְעַעוּ

Hif'il perfecto		Hif'il imperfecto	
3 ms	הִרְעָה	3 ms	יִרְעֶה
2 ms	הִרְעוּתָּהּ	2 ms	תִּרְעֶה
1 cs	הִרְעוּתִי	1 cs	אֲרַע
3 cp	הִרְעוּ	3 mp	יִרְעוּ
2 mp	הִרְעוּתְהֶם	2 mp	תִּרְעוּ
		1 cp	נִרְעֶה

Hif'il infinitivo constructo הִרְעֵה

Hif'il infinitivo absoluto הִרְעֵה

Hif'il participio ms מִרְעֵה

Hif'il participio mp מִרְעֵי

EJERCICIOS

1. Cada uno de las oraciones a continuación presenta una forma del perfecto de un verbo Doble 'Ayin. En el enciso (a), indique su sistema; en (b), su persona, género y número; y en (c), su tema.

- (1) בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי סָבְבוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים (a) _____
 Al séptimo día, dieron vuelta a la ciudad siete veces. (b) _____
 (Jos. 6.15) (c) _____
- (2) תָּמְנוּ דְבָרֵי אִיּוֹב (a) _____
 (Aquí) terminan las palabras de Job. (Job 31.40) (b) _____
 (c) _____
- (3) וְשָׂדֵי הַרְעָה לִּי (a) _____
 Y el Todopoderoso me ha afligido. (Rut 1.21) (b) _____
 (c) _____

- (4) לָמָּה הִרְעֵתָ לְעַבְדֶּיךָ _____
¿Por qué has hecho mal a tu siervo? (Núm. 11.11) (a) _____
(b) _____
(c) _____
- (5) וְלֹא־הִסֵּב יֹאשִׁיָּהוּ בְּנֵיו מִמֶּנּוּ _____
Mas Josías no se retiró de él. (2 Crón. 35.22) (a) _____
(b) _____
(c) _____
- (6) תָּהוּ וַיִּבְשּׁוּ _____
Fueron acobardados y confundidos. (2 R. 19.26) (a) _____
(b) _____
(c) _____
- (7) וְנִשְׁמָה כָּל־הָאָרֶץ _____
Fue assolada toda la tierra. (Jer. 12.11) (a) _____
(b) _____
(c) _____
- (8) וְנִשְׁמּוּ הַכֹּהֲנִים _____
Y los sacerdotes estarán atónitos. (Jer. 4.9) (a) _____
(b) _____
(c) _____
- (9) וְהִשְׁמַתִּי אֲנִי אֶת־הָאָרֶץ _____
Y asolaré también la tierra. (Lev. 4.9) (a) _____
(b) _____
(c) _____
- (10) שִׁבְעַת בַּיּוֹם הִלְלֵתִיךָ _____
Siete veces al día te alabaré. (Sal. 119.164) (a) _____
(b) _____
(c) _____

2. Una forma del imperfecto de un verbo Doble ‘Ayin aparece en cada una de las siguientes oraciones o cláusulas. En el inciso (a), indique su sistema, en (b) su persona, género y número, y en (c) su tema.

- (1) וַיָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי פַּעַם אַחַת (a) _____
Y dieron vuelta a la ciudad una vez en el segundo día. (b) _____
(Jos. 6.14) (c) _____
- (2) תִּירָדֵן יָסֹבּ לְאַחֹר (a) _____
El Jordán se volvió atrás. (Sal. 114.3) (b) _____
(c) _____
- (3) אֶקוּמָה נָא וְאֶסּוּבָבָה בְּעִיר (a) _____
(Y dije), «Me levantaré ahora, y recorreré la ciudad.» (b) _____
(Cant. 3.2) (c) _____
- (4) וַיָּסֹבּ חִזְקִיָּהוּ פָּנָיו אֶל־הַקִּיר (a) _____
Y volvió Ezequías su rostro a la pared. (Isa. 38.2) (b) _____
(c) _____
- (5) וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה (a) _____
Y Ana oró. (1 Sam. 2.1) (b) _____
(c) _____
- (6) לֹא תֵאָר אֶת־הָעָם (a) _____
No maldigas al pueblo. (Núm. 22.12) (b) _____
(c) _____
- (7) בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתְּמוּ וְשָׁם יָמָתוּ (a) _____
En este desierto serán consumidos, y ahí morirán. (Jer. 12.11) (b) _____
(c) _____
- (8) וַיֵּרָא יְהוָה וַיִּרְעַב בְּעֵינָיו (a) _____
Y vio el Señor, y era malo a sus ojos. (Isa. 59.15) (b) _____
(c) _____

- (9) וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד
וְלֹא יִסָּפֵר (a) _____
(b) _____
Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar,
que no se puede medir ni contar. (Os. 2.1; esp. 1.10) (c) _____
- (10) וְלֹא־יִירָאוּ עוֹד וְלֹא־יִתְחַתּוּ (a) _____
Y no temerán más, ni se amedrentarán. (Jer. 23.4) (b) _____
(c) _____
- (11) וַיִּרְא כָּל־הָעָם וַיִּרְנוּ (a) _____
Y (lo) vio todo el pueblo, y gritaron. (Lev. 9.24) (b) _____
(c) _____
- (12) יִשְׁמְרוּ יִשְׂרָיִם עַל־זֹאת (a) _____
Los rectos se asombran por esto. (Job 17.8) (b) _____
(c) _____
- (13) וְאֶתְפַּלֵּלָה לַיהוָה אֱלֹהֵי (a) _____
Y oré al Señor mi Dios. (Dan. 9.4) (b) _____
(c) _____
- (14) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־הָעָם הַזֶּה לְטוֹבָה (a) _____
Y me dijo el Señor, «No ruegues por este pueblo para bien.» (b) _____
(Jer. 14.11) (c) _____
- (15) וַיַּעֲמֵד פִּינְחָס וַיִּפְלֵל (a) _____
Y se levantó Finees y oró. (Sal. 106.30) (b) _____
(c) _____
- (16) אֶחָדְלָה שְׁמִיךָ לְעוֹלָם וָעֶד (a) _____
Alabaré tu nombre eternamente y para siempre. (Sal. 145.2) (b) _____
(c) _____
- (17) וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַקְּהָל אָמֵן וַיְהִלְלוּ אֶת־יְהוָה (a) _____
Y respondió toda la congregación, «¡Amén!», y alabaron al (b) _____
Señor. (Jer. 23.4) (c) _____

- (18) בִּיהוָה תִתְהַלֵּל נַפְשִׁי (a) _____
 En el Señor mi alma se gloría. (Sal. 34.3; esp. 34.2) (b) _____
 (c) _____

3. Una forma del imperativo de un verbo Doble ‘Ayin aparece en cada una de las siguientes oraciones o cláusulas. En el inciso (a), indique su sistema, en (b) su persona, género y número, y en (c) su tema.

- (1) עֲבְרוּ וְסָבּוּ אֶת־הָעִיר (a) _____
 Pasen, y rodeen la ciudad. (Jos. 6.7) (b) _____
 (c) _____

- (2) הַקֵּל מִן־הָעֵל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ (a) _____
 Disminuye algo del yugo que tu padre puso sobre nosotros? (b) _____
 (1 R 12.9) (c) _____

- (3) רְנִי בַת־צִיּוֹן הֲרִיעֵוּ יִשְׂרָאֵל (a) _____
 ¡Canta, oh hija de Sión! ¡Da voces de júbilo, oh Israel! (b) _____
 (Sof. 3.14) (c) _____

- (4) שָׁמּוּ שָׁמַיִם עַל־זֹאת (a) _____
 ¡Espántense, cielos, sobre esto! (Jer. 2.12) (b) _____
 (c) _____

- (5) הִתְפַּלֵּל בְּעַדְנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ (a) _____
 Ora por nosotros al Señor, nuestro Dios. (1 Sam. 2.1) (b) _____
 (c) _____

- (6) הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם (a) _____
 ¡Alaben al Señor desde los cielos! (Sal. 148.1) (b) _____
 (c) _____

- (7) תְּלִי־הוּ שֶׁמֶשׁ וַיָּרֵחַ (a) _____
 ¡Alabadle, sol y luna! (Sal. 148.3) (b) _____
 (c) _____
- (8) תְּלִי-אֵל בְּקִדְשׁוֹ (a) _____
 ¡Alaben a Dios en su santuario! (Sal. 150.1) (b) _____
 (c) _____
- (9) תְּלִי-יְיָ (a) _____
 ¡Alaben al Señor! (Sal. 104.35) (b) _____
 (c) _____
- (10) תְּלִי נַפְשִׁי אֶת-יְיָ (a) _____
 ¡Alabe, alma mía, al Señor! (Sal. 146.1) (b) _____
 (c) _____

4. Una forma participial de un verbo Doble ‘Ayin aparece en cada una de las siguientes oraciones o cláusulas. En el inciso (a), indique su sistema, en (b) su género y número y en (c) su tema.

- (1) וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת (a) _____
 Y el que maldijere a su padre o a su madre, morirá. (b) _____
 (Éx. 21.17) (c) _____
- (2) כִּי מְבֹרָכִיו יִרְשׁוּ אֶרֶץ וּמְקַלְלָיו יִכָּרְתוּ (a) _____
 Porque los benditos de él heredarán la tierra; Y los malditos (b) _____
 de él serán destruidos. (Sal. 37.22) (c) _____
- (3) וְאַבְרָכָה מְבֹרְכֶיךָ וּמְקַלְלֶיךָ אָאֵר (a) _____
 Y bendeciré a los que te bendijeren, y a los que te maldijeren (b) _____
 maldeciré. (Gén. 12.3) (c) _____

- (4) אָרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יִלְדֵתִי בּוֹ (a) _____
 Maldito el día en que nací. (Jer. 20.14) (b) _____
 (c) _____
- (5) וְצָרֵי יְהוּדָה יִכָּרְתוּ (a) _____
 Y los enemigos de Judá serán destruidos. (Isa. 11.13) (b) _____
 (c) _____
- (6) וּמִתְפַּלְלִים אֶל-אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ (a) _____
 ... y los que ruegan a un dios que no salva. (Isa. 45.20) (b) _____
 (c) _____
- (7) גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד (a) _____
 Grande es el Señor, y digno de suprema alabanza. (Sal. 145.3) (b) _____
 (c) _____

5. Complete la traducción de los verbos y pronombres. Usen los pronombres como sujetos, aún cuando el verbo hace este elemento redundante en español.

- (1) יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרְאוּ ; Que _____ alab_____ el
 nombre del Señor, porque _____ mand_____, y _____ fu_____
 creados. (Sal. 148.5)
- (2) וְנִתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵינוּ Entonces _____ or_____ a _____ Dios
 (Neh. 4.3; esp. 4.9)
- (3) וּקְרָאתֶם אֹתִי וְהִלַּכְתֶּם וְהִתְפַּלַּלְתֶּם אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי אֲלֵיכֶם Entonces
 _____ invocar_____, y vendr_____ y orar_____ a _____, y
 _____ oir_____. (Jer. 29.12)
- (4) וַיִּתְפַּלֵּל אֶלָּיו וַיֹּאמֶר הַצִּילֵנִי כִּי אֵלֵי אָתָּה Y _____ ruego_____
 diciendo: Líbra_____, porque _____ dios e_____. (Isa. 44.17)

- (5) הִנָּחָה יִשְׂאוּ קוֹלָם יְרֵנוּ _____ alzar _____ voz, cantar _____. (Isa. 24.14)
- (6) וְאָמַר אֲנִי אֶתָּה הֲלֵךְ וַיֹּאמֶר אֵלַי לָמַד אֶת־יְרוּשָׁלַיִם Y _____ dij____: ¿A dónde v____? Y _____ respond____: A medir a Jerusalén. (Zac. 2.6; esp. 2.2)
- (7) וַיְרִדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיִם וַיֵּשְׁבוּ בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיִּרְעוּ לָנוּ מִצְרַיִם וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ וַיִּלְאָבוּ אֲבֹתֵינוּ Y _____ padres descend_____ a Egipto, y _____ estuv_____ en Egipto largo tiempo, y los egipcios _____ maltratar_____, y a n _____ padres; (Núm. 20.15)
- (8) הִרְעוּ מֵאֲבוֹתָם Y _____ hici_____ peor que _____ padres. (Jer. 7.26)
- (9) בְּפִיהֶם יְבָרְכוּ וּבִקְרָבָם יִקְלְלוּ Con su boca _____ bend_____, pero mald_____ en _____ corazón. (Sal. 62.5; esp. 62.4)
- (10) חֲבָלֵי שְׂאוֹל סָבְנוּ Las ligaduras del Seol _____ rodear_____. (2 Sam. 22.6)

6. En las siguientes cláusulas y oraciones, identifique (a) la secuencia verbal (véase XXI.63), (b) los sistemas verbales y (c) los temas.

Ejemplo:

אֲנִי עָשִׂיתִי אֶת־הָאָרֶץ וַיְהִי לְאִשֶׁר בְּעֵינָי וַיֵּשֶׁר בְּעֵינָי Yo hice la tierra y la di a quien yo quise. (Jer. 27.5)

- (a) secuencia perfecto + perfecto (b) Qal , Qal
 (c) עָשָׂה , נָתַן

- (1) בָּקַע יָם וַיַּעֲבִירֵם Dividió el mar y los hizo pasar. (Sal. 78.13)

- (a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
 (c) _____ , _____

(2) וְאֵת־מִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם Y ustedes guardarán mis ordenanzas, y las pondrán por obra. (Lev. 25.18)

(a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
(c) _____ , _____

(3) הֲאֵלֶיךָ וְקָרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מִיִּנְקַת מִן הָעֵבְרִית ¿Iré a llamarte una nodriza de las hebreas. (Éx. 2.7)

(a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
(c) _____ , _____

(4) לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי ... para que ustedes se acuerden, y hagan todos mis mandamientos. (Núm. 15.40)

(a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
(c) _____ , _____

(5) שְׁמַר מִצְוֹתַי וַחֲיֶה Guardar mis mandamientos, y vivirás. (Prov. 4.4)

(a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
(c) _____ , _____

(6) הֲרִימֹתִי קוֹלִי וְאֶקְרָא Yo alcé la voz y grité. (Gén. 39.15)

(a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
(c) _____ , _____

(7) הֲאֵעֲלֶה עַל־פְּלִשְׁתִּים וַנִּתְּחַם בְּיָדִי ¿Subiré contra los filisteos? (1 Cr. 14.10)

(a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
(c) _____ , _____

(8) שׁוּבוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ וְדַבְּרֻהֶם אֵלָיו Vuelvan al rey y díganle (2 R 1.6)

(a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
(c) _____ , _____

(9) שָׂאוּ שְׁעָרִים רְאִשֵׁיכֶם וַיְבוֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד Alcén, oh puertas, sus cabezas, y entrará el Rey de gloria. (Sal. 24.7)

(a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____
(c) _____ , _____

(10) שְׁמַעוּ וּתְחִי נַפְשְׁכֶם Oigan, para que viva su alma. (Isa. 55.3)

(a) secuencia _____ + _____ (b) _____ , _____

(c) _____ , _____

7. Practique pronunciando el hebreo, observando en particular los verbos Doble ‘Ayin. Tape la traducción y practique traduciendo el hebreo.

(1) סָבוּ צִיּוֹן סָבְרוּ מִגְדָּלֶיהָ Anden alrededor de Sión, cuenten sus torres. (Sal. 48.13; esp. 48.12)

(2) וּתָבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וַיֵּדַע נֹחַ כִּי־קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ Y la paloma volvió a él a la hora de la tarde, y entendió Noé que las aguas se habían retirado de sobre la tierra. (Gén. 8.11)

(3) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לִבּוֹ לֹא־ אֶסֶף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאָדָמָה בְּעִבּוֹר הָאָדָם וְלֹא־אֶסֶף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי Y dijo el Señor en su corazón: No volveré más a maldecir la tierra por causa del hombre ni volveré más a destruir todo ser viviente, como he hecho. (Gén. 8.21)

(4) וַיִּרְעַה הַדָּבָר אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִד בְּעֵינֵי יְהוָה Mas esto que David había hecho, fue desagradable ante los ojos del Señor. (2 Sam. 11.27)

(5) וַהֲכֹהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן עַמֻּדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן עַד הֵם כָּל־ הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל־הָעָם Y los sacerdotes que llevaban el arca se pararon en medio del Jordán hasta que se hizo todo lo que el Señor había mandado a Josué que dijese al pueblo. (Josué 4.10)

- (6) וְעַתָּה לְכֹה־נָא אָרְה־לִּי אֶת־
הָעָם הַזֶּה כִּי־עָצוּם הוּא
מִמֶּנִּי אוֹלִי אוֹכַל וְנִכְּחֹבוּ
וְאֶגְרָשְׁנוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי
יִדְעֵתִי אֶת אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ
מְבָרֵךְ וְאֲשֶׁר תֵּאָר יוֹאֵר
Ven pues, ahora, te ruego, maldíceme este
pueblo, porque es más fuerte que yo; quizá
yo pueda herirlo y echarlo de la tierra; pues
yo sé que el que tú bendigas será bendito, y
el que tú maldigas será maldito. (Núm.
22.6)
- (7) וְהִתַּחֵם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיִּצְרוּ
לָהֶם וּבִעַת צָרָתָם יִצְעֲקוּ
אֵלַיִךְ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמַע
וּכְרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים תִּתֵּן לָהֶם
מוֹשִׁיעִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד
צָרֵיהֶם
Entonces los entregaste en mano de sus
enemigos, los cuales los afligieron. Pero en
el tiempo de su tribulación clamaron a ti, y
tú desde los cielos los oíste; y según tu gran
misericordia les enviaste libertadores para
que los salvaran de mano de sus enemigos.
(Neh. 9.27)
- (8) וּכְכֹלֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל
וְחָאֵשׁ יֵרְדָה מִהַשָּׁמַיִם
וְהִתְאֲכַל הָעֹלָה וְהַזְּבָחִים
וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־
הַבַּיִת
Cuando Salomón acabó de orar, descendió
fuego de los cielos, y consumió el
holocausto y las víctimas; y la gloria de
el Señor llenó la casa. (2 Cr. 7.1)
- (9) וְעַתָּה הָשֵׁב אִשְׁת־הָאִישׁ
כִּי־אֲנִי־הוּא וְהִתְפַּלֵּל
בְּעַדְךָ וַחַיִּיה וְאִם־אֵינְךָ
מֵשִׁיב דָּע כִּי־מוֹת תָּמוּת
אֶתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לְךָ
Ahora, pues, devuelve la mujer a su marido;
porque es profeta, y orará por ti, y vivirás. Y
si no la devolvieres, sabe que de cierto
morirás tú, y todos los tuyos. (Gén. 20.7)
- (10) וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל
הִתְפַּלֵּל בְּעַד־עַבְדֶּיךָ אֵל־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֵל־נַמּוֹת
כִּי־יִסָּפְנוּ עָלֵינוּ כָּל־חַטָּאתֵינוּ
רָעָה לְשׂוֹאֵל לָנוּ מֶלֶךְ
Entonces dijo todo el pueblo a Samuel: Ruega por
tus siervos al Señor tu Dios, para que no muramos;
porque a todos nuestros pecados hemos añadido
este mal de pedir rey para nosotros. (1 Sam. 12.19)

- (11) וְדַרְשׁוּ אֶת־שְׁלוֹם הָעִיר אֲשֶׁר
הִגַּלְתִּי אֶתְכֶם שָׁמָּה
וְהִתְפַּלְלוּ בְעֵדָה אֶל־יְהוָה
כִּי בְשָׁלוֹמָה יִהְיֶה
לְכֶם שְׁלוֹם Y procuren la paz de la ciudad a la cual les hice
transportar, y rueguen por ella al Señor; porque en
su paz ustedes tendrán paz. (Jer. 29.7)
- (12) אַל־יִתְהַלֵּל חָכָם בְּחָכְמָתוֹ
וְאַל־יִתְהַלֵּל הַגִּבּוֹר בְּגִבּוֹרָתוֹ
אַל־יִתְהַלֵּל עֲשִׂיר בְּעֲשָׂרוֹ No se alabe el sabio en su sabiduría, ni en su
valentía se alabe el valiente, ni el rico se alabe en
sus riquezas. (Jer. 9.22; esp. 9.23)
- (13) אַל־תִּתְחַלֵּל בַּיּוֹם מָחָר כִּי
לֹא־תֵדַע מַה־יֵלֵךְ יוֹם No te jactes del día de mañana, porque no sabes qué
dará de sí el día. (Prov. 27.1)
- (14) בִּיהוָה תִּתְחַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ
עֲנֻיִם וַיִּשְׂמְחוּ En el Señor se gloriará mi alma; Lo oirán los
mansos, y se alegrarán. (Sal. 34.3; esp. 34.2)
- (15) בָּרַכְי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה Bendice, alma mía, al Señor. Aleluya. (Sal. 104.35)

VOCABULARIO

- | | | | |
|--------------|--|---------------|---|
| (1) בָּזַז | él saqueó, destruyó | (10) סָבַב | él rodeó, anduvo
alrededor de |
| (2) בָּלַל | él mezcló, confundió | (11) צָרַר | él estaba atribulado,
angustiado |
| (3) דָּמַם | él estaba silente, estupefacto | (12) רָנַן | él gritó de júbilo, clamó |
| (4) [הִלַּל] | (Pi'el, Hitpa'el) él alabó | (13) שָׁדַד | él quedó devastado, |
| (5) [חָלַל] | (Nif'al) él estaba contaminado
(Hif'il) él empezó, inició | (14) שָׁמַם | él quedó pasmado,
destruido, devastado |
| (6) חָנַן | él era misericordioso, mostró
favor, gracia | (15) תָּמַם | él era completo,
completado, acabado |
| (7) חָתַת | él quedó despedazado,
consternado | (16) גְּבוּל | frontera, borde |
| (8) מָדַד | él midió | (17) גִּבּוֹר | héroe, hombre fuerte |
| (9) נָדַד | él huyó | (18) קִשְׁת | (f) arco |